

L'IMAM ALI IBN ABI TALIB Peht. Ser. Lail

# NAHJ AL BALAGHA

(LA VOIE DE L'ELOQUENCE)

EDITION BILINGUE

*Texte arabe choisi et traduit  
par un groupe de spécialistes musulmans*

*Traduction revue et corrigée par  
Dr. Sayyid Attia Abul Naga*

Dar Al-Kutub Al-Islamiyyah  
Dar Al-Kitab Al-Lubnani

(Beyrouth)

Dar Al-Kitab Al-Masri

(Le Caire)

الإمام علي بن أبي طالب عليه السلام

مخارات مَبُوتَة مِن

# نَهجُ البُلَاغَةِ

قامَ بِتَرْجُمَتِهَا عُلمَاءُ مِنَ المُسَلِمِينَ

راجع الترجمة وحققها

الدكتور سيد عطية أبو النجا

الناشرون

دار الكتب الإسلامية

دار الكتاب المصري دار الكتاب اللبناني

بيروت

القاهرة

ALI IBN ABI TALIB Paix Sur Lui

# NAHJ AL BALAGHA

(LA VOIE DE L'ÉLOQUENCE)

**EDITION BILINGUE**

*Texte arabe choisi et traduit  
par un groupe de spécialistes musulmans*

*Traduction revue et corrigée par  
Dr. Sayyid Attia Abul Naga*

**Dar Al-Kutub Al-Islamiyyah**

**Dar Al-Kitab Al-Lubnani**

**(Beyrouth)**

**Dar Al-Kitab Al-Masri**

**(Le Caire)**

تقديم وإعداد :

سميح عاطف الزين  
عصام عبد القادر غندور  
نبيه محمود الصيداني

طبعة ثانية منقحة

١٩٩٠ م - ١٤١٠ هـ

جميع الحقوق محفوظة للناشرين :

دار الكتب الإسلامية

دار الكتاب اللبناني

دار الكتاب المصري

*Préparation et présentation*

**Samih Atef El-Zein**

**Issam Abdel Kader Ghandour**

**Nabih Mahmoud Al-Sidani**

*2<sup>ème</sup> ÉDITION, entièrement revue.*

1989 (A.C.) - 1410 H.

**AUX EDITEURS**

**DAR AL-KITAB AL-LUBNANI**

**DAR AL-KITAB AL-MASRI**

**33, Kasr El-Nil**

**P.O. Box 156 - Tel. 74 21 68 - 74 46 57**

**Cable: KITAMISR, Cairo**

**Tlx: 21581 - 21881 - 22481 - CAIRO-EGYPT**

# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## مقدمة الكتاب

هذا الكتاب لا يدانيه كتاب بعد القرآن الكريم والسنة النبوية ، في علو مقامه وفي سعة شموله لمعالجة مشاكل الحياة ، ولا يجاريه في وصفه الرائع لجميع أشكال الحياة وأنواعها وخاصياتها ، وفي الوصف المطول الذي انفرد به الإمام على عليه السلام دون سائر صحابة رسول الله ﷺ الكرام فيما يتعلق بخلق السموات والأرض ، وخلق الملائكة ، وتصوير وتشخيص مشاهد يوم القيامة التي تقشع منها الأبدان وتتحيرُ منها العقول .

فضلاً عن الأمثال والحكم التي تباهاها فيما بعد الحكماء والعلماء في جميع العصور ، وخاصة في عصرنا هذا . وكفى أن تعلم أيها القارئ الكريم أن الذي نطق بهذه الكلمات المسطورة في هذا الكتاب ، هو من عاش في بيت رسول الله ( ﷺ ) وتلقَّى عنه الحكمة يوماً بعد يوم . .

هذه الكلمات سكبت ونظمت ونسجت بخطب وعظات

# **AU NOM DE DIEU LE CLÉMENT LE MISÉRICORDIEUX**

## **AVANT-PROPOS**

*Par la hauteur de son niveau, le caractère global des problèmes quotidiens qu'il traite, cet ouvrage n'est comparable à aucun autre, après le Saint Coran et la Sunnah du Prophète, ni dans la magnifique description des différents aspects et caractéristiques de la vie, description exhaustive par laquelle Ali se distingue seul parmi les compagnons du Prophète au sujet de la création du ciel, de la terre et des anges, ni dans la personnification du jour du Jugement dernier qui fait frissonner le corps et dérouter l'esprit.*

*A cela s'ajoutent les proverbes et maximes dont se sont nourris des générations de sages et de saints à travers les siècles et particulièrement de nos jours.*

*Il vous suffit, cher lecteur de savoir que l'auteur des paroles rédigées dans cet ouvrage, est celui qui a vécu sous le toit du Prophète et en a reçu la sagesse, jour après jour.*

*Ces paroles sont méthodiquement formulées en*

على أعلى مستوى من البلاغة في اللغة العربية . ولقد حاولنا  
جهدنا أن تكون بالمستوى نفسه باللغة الفرنسية . ولا نحب  
أن نسترسل في المديح والثناء بل سترك للقارئ المفكر  
المتأمل ، الحكم أثناء دراسة هذا السُّفر النفيس .

سميح عاطف الزين



*discours et sermons d'un très haut niveau d'éloquence arabe. Nous avons tenté de les rendre dans un niveau aussi élevé en français. Cependant nous nous abstenons d'en faire l'éloge, laissant au lecteur attentif le soin de juger de la valeur de ce grand et précieux ouvrage.*

*Samih Atef El-Zein*

## نبذة عن حياة الإمام علي عليه السلام

عليّ بن أبي طالب (ع) بن عبدالمطلب ، بن هاشم ، بن عبدمناف ، بن قصي ، وأمه فاطمة بنت أسد ، بن هاشم ، بن عبد مناف بن قصي .

ولد عليّ قبل بعثة الرسول محمد صلى الله عليه وآله وسلم بعشر سنوات في الكعبة المكرمة ، أي سنة ٥٩٨ ميلادية ، وهو أول فتى دخل في الإسلام ولم يبلغ من العمر أكثر من عشر سنوات ، وقتل في السنة الأربعين من الهجرة ، في السابع عشر من شهر رمضان سنة ٦٦١ ميلادية ، ودفن في الغريّ في النجف الأشرف في أرض العراق . هو ربيب النبي وابن عمه وصهره علي ابنته فاطمة الزهراء . من أبنائه الحسن والحسين سيّدا شباب أهل الجنة .

وكان علي أصغر إخوته الثلاثة : طالب وعقيل وجعفر . وكانت له الصدارة بين أبطال المعارك الأولى التي خاضها المسلمون في معركة بدر وأحد وخيبر والخندق وحين .

## **APERÇU SUR LA VIE DE L'IMAM ALI (QUE DIEU SOIT SATISFAIT DE LUI)**

*Ali est le fils d'Abu Talib, ibn Abdul Muttalib, ibn Hachim, ibn Abd Manaf, ibn Qusay. Sa mère est Fatima, fille de Assad ibn Hachim, ibn Abd Manaf, ibn Qusay.*

*Il naquit dix ans avant la Mission du Prophète à la Mecque, soit en 598, après J.C.; il fut le premier enfant à se convertir à l'Islam alors qu'il n'avait pas dépassé l'âge de dix ans: il fut assassiné le 17 Ramadan, en l'an 40 de l'Hégire, soit en 661 après J.C. et fut enterré à Ghuri à l'auguste Najaf en Iraq; il fut élevé par son cousin germain le Prophète et en devint le gendre par son mariage avec sa fille Fatima; il eut d'elle Al Hassan et Al Hussein, «maîtres de la jeunesse du Paradis».*

*L'Imam fut le benjamin de ses trois frères qui sont: Taleb, Jaafar et Akil. Il fut au premier rang des vaillants combattants dans les premières batailles livrées par les musulmans à Badr, Ohod, Kheibar, Khandak et Hunein.*

كان رأي فريق من المسلمين مبايعته بالخلافة بعد وفاة النبي صلى الله عليه وآله وسلم، لكن بيعته تمت بعد مقتل الخليفة الثالث عثمان بن عفان رضي الله عنه في سنة ٣٥ هـ . ( خمس وثلاثين ) ودامت خلافته خمس سنوات . أنهى بسرعة عصيان البصرة في معركة الجمل ، وكاد ينهي عصيان معركة صفين التي قام بها معاوية بن أبي سفيان لولا شبهات الخوارج التي أدت إلى تردد الجيش وأثارت الفتنة بين صفوفه .

وبينما هو يتهيأ لحسم الموقف اغتاله عبدالرحمن بن ملجم الخارجي ( لعنة الله عليه ) في المسجد بالكوفة أثناء قيامه في الصلاة .

وعلى بن أبي طالب يعتبر صاحب المدرسة الأولى في الإسلام التي انبثق منها مجرى ثقافي عريض ، هذا من حيث علمه وشجاعته . وأما من حيث إيمانه وسلوكه وخلقه فسيكون لك أيها القارئ الكريم الفرصة الكافية كي تتعرف على صفاته جميعها من كلامه الذي هو بين يديك .

ولقد جمعته ورتبته وقسمته إلى أربعة عشر باباً :

*Une partie des musulmans avaient voulu le choisir comme calife, à la mort du Prophète. Cependant le califat ne lui fut attribué qu'après l'assassinat du troisième calife Uthman ibn Affane en l'an 35 de l'Hégire. Son mandat dura cinq ans.*

*Il mit fin rapidement à la sédition de Bassrah dans la bataille d'Al Jamal; il faillit mettre un terme à la sédition de Saffine fomentée par Moawia ibn Abi Soufian n'eussent été les réticences des Khawarej (dissidents) qui rendirent hésitante son armée et contribuèrent à sa dislocation.*

*Alors qu'Ali s'apprêtait à trancher la situation en sa faveur, il fut assassiné par le maudit dissident Abdul Rahman ibn Myljam dans la mosquée de Coufa, pendant qu'il faisait sa prière.*

*Ali est considéré comme le fondateur de la première école culturelle de l'Islam d'où sortit un puissant courant intellectuel. Quant à sa foi, sa conduite et son comportement parmi les hommes vous aurez, cher lecteur, largement l'occasion de les connaître de près à travers ses paroles que vous avez entre les mains.*

*Nous avons regroupé les paroles du Calife, les avons réorganisées et réparties sous quatorze chapitres:*

الباب الأول : صفات الله وخلقه للسموات والأرض  
والملائكة والإنسان .

الباب الثاني : في خلق الحيوان ووصفه لبعض منه .

الباب الثالث : قبل البعثة « أي حالة العرب قبل الإسلام »  
والقرآن الكريم .

الباب الرابع : أركان الإسلام والاستشارات والاستعتاب .

الباب الخامس : النهي عن الفتن والابتلاء بالفتنة، أي  
التجربة .

الباب السادس : الخلافة والبيعة .

الباب السابع : الرسائل .

الباب الثامن : معركة الجمل .

الباب التاسع : معركة صفين والخوارج .

الباب العاشر : العظات وصفات الناس .

الباب الحادي عشر : العظات وصفات أهل الدين والدنيا .

الباب الثاني عشر : الدعاء لله رب العالمين .

الباب الثالث عشر : الوصايا .

الباب الرابع عشر : المختار من حكم أمير المؤمنين .

- Chapitre premier:** *Les attributs de Dieu et la création des cieux, de la terre, des anges et de l'Homme.*
- Chapitre second:** *Création des animaux et description de certaines espèces.*
- Chapitre troisième:** *Avant la Mission du Prophète et le Coran.*
- Chapitre quatrième:** *Les piliers de l'Islam. Conseils et Remontrances.*
- Chapitre cinquième:** *Nécessité d'écarter les tentations et les séditions.*
- Chapitre sixième:** *Le Califat et sa transmission (Al-Baya).*
- Chapitre septième:** *Les lettres d'Ali.*
- Chapitre huitième:** *La bataille al jamal (du chameau)*
- Chapitre neuvième:** *La bataille de Saffine et les Khawarej (les dissidents).*
- Chapitre dixième:** *Recommandations et réflexions sur les qualités des hommes.*
- Chapitre onzième:** *Recommandations et description de la vie en ce monde.*
- Chapitre douzième:** *Invocation de Dieu, Maître des univers.*
- Chapitre treizième:** *Recommandations.*
- Chapitre quatorzième:** *Quelques pensées choisies.*

الباب الأول

صفات الله وخلقهِ للسموات والأرض  
والملائكة والإنسان



**Chapitre premier**

**LES ATTRIBUTS DE DIEU  
ET LA CRÉATION DES CIEUX,  
DE LA TERRE, DES ANGES  
ET DE L'HOMME**

## من خطبة للإمام عليه السلام

يتحدث فيها عن صفات الله جل جلاله .

(1) الْحَمْدُ لِلَّهِ الذَّالِ عَلَى وُجُودِهِ بِخَلْقِهِ ، وَبِمُخَدِّثِ خَلْقِهِ عَلَى أَرْزَلِيَّتِهِ ، وَبِإِسْتِيَاهِهِمْ عَلَى أَنْ لَا شَبَهَ لَهُ . (2) لَا تَسْتَلِمُهُ<sup>(١)</sup> الْمَشَاعِرُ ، وَلَا تَحْجُبُهُ السَّوَابِرُ ، لِإِفْتِرَاقِ الصَّانِعِ وَالْمُصْنُوعِ ، وَالْحَادِ وَالْمَحْدُودِ ، وَالرَّبِّ وَالْمَرْبُوبِ . (3) الْأَحَدُ بِلَا تَأْوِيلٍ عَدَدٍ ، وَالْخَالِقُ لَا بِمَعْنَى حَرَكَةٍ وَنَصْبٍ<sup>(٢)</sup> ، وَالسَّمِيعُ لَا بِأَدَاةٍ ، وَالْبَصِيرُ لَا بِتَفْرِيقِ آلَةٍ ، وَالشَّاهِدُ لَا بِمُمَاسَةٍ ، وَالْبَائِنُ<sup>(٣)</sup> لَا بِتَرَاخِي مَسَافَةٍ ، وَالظَّاهِرُ لَا بِرُؤْيَاةٍ ، وَالْبَاطِنُ لَا بِلَطَافَةٍ . (4) بَانَ مِنَ الْأَشْيَاءِ بِالْقَهْرِ لَهَا ، وَالْقُدْرَةَ عَلَيْهَا ، وَبَانَتْ الْأَشْيَاءُ مِنْهُ بِالْخُضُوعِ لَهُ ، وَالرُّجُوعِ إِلَيْهِ . (5) مَنْ وَصَفَهُ فَقَدْ حَدَّهُ<sup>(٤)</sup> وَمَنْ حَدَّهُ فَقَدْ عَدَّهُ ، وَمَنْ عَدَّهُ فَقَدْ أَبْطَلَ

(١) لا تصل إليه الحواس .

(٢) نصب .

(٣) أي المنفصل .

(٤) وضع له تحديداً .

## **LES ATTRIBUTS DE DIEU**

- (1) Louange à Dieu dont la création révèle l'existence. La contingence de la création manifeste son éternité, la ressemblance des créatures prouve qu'il n'a pas de semblable.
- (2) Les sens ne sauraient le percevoir et les voiles le cacher, vu la disparité entre l'auteur et l'objet, le limitateur et le limité, le Seigneur et le serviteur<sup>(1)</sup>.
- (3) Unique sans conception numérale, créateur, mais hors de toute notion de mouvement et de fatigue, il entend sans organe, voit sans appareil visuel, témoigne sans contact. Il est éloigné sans relâchement de distance, apparent sans visibilité, intrinsèque sans délimitation.
- (4) Il se distingue des objets en les subjuguant et en les dominant; les «choses» se distinguent de Lui par leur soumission et leur dépendance.
- (5) Toute description de Dieu le limite; toute limitation le dénombre, et tout dénombrement abolit son éternité.

---

(1) Le serviteur est celui qui est docile aux ordres de son Seigneur.

أَزَلَّهُ . (6) وَمَنْ قَالَ : « كَيْفَ » فَقَدِ اسْتَوْصَفَهُ ، وَمَنْ قَالَ :  
« أَيْنَ » فَقَدْ حَيَّرَهُ . (7) عَالِمٌ إِذْ لَا مَعْلُومٌ ، وَرَبٌّ إِذْ لَا  
مَرْبُوبٌ ، وَقَادِرٌ إِذْ لَا مَقْدُورٌ .

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- (6) Dire «Comment est-il?» c'est essayer de le décrire; se demander «Où réside-t-il». c'est le circonscrire.
- (7) Il connaît sans être connu. Il est tout puissant et invulnérable.



## ومن خطبة شاملة للإمام عليه السلام

في حمد الله ، وخلق العالم ، وخلق الملائكة ،  
واختيار الأنبياء ، ومبعث النبي ، والقرآن ،  
والاحكام الشرعية .

(1) الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَا يَبْلُغُ مِدْحَتَهُ الْقَائِلُونَ ، وَلَا  
يُحْصِي نِعْمَاءَهُ الْعَادُونَ ، وَلَا يُؤَدِّي حَقَّهُ الْمُجْتَهِدُونَ . الَّذِي  
لَا يُدْرِكُهُ بَعْدُ الْهَمَمِ ، وَلَا يَنَالُهُ غَوْصُ الْفِطَنِ (2) الَّذِي  
لَيْسَ لِصِفَتِهِ حَدٌّ مَحْدُودٌ ، وَلَا نَعْتٌ مَوْجُودٌ ، وَلَا وَقْتُ مَعْدُودٌ ،  
وَلَا أَجَلٌ مَمْدُودٌ . (3) فَطَرَ (1) الْخَلَائِقَ بِقُدْرَتِهِ ، وَنَشَرَ الرِّيَّاحَ  
بِرَحْمَتِهِ ، وَوَتَدَّ بِالصُّخُورِ مِيدَانَ أَرْضِهِ .

(4) أَوَّلَ الدِّينِ مَعْرِفَتُهُ ، وَكَمَالَ مَعْرِفَتِهِ التَّصَدِيقُ بِهِ ،  
وَكَمَالَ التَّصَدِيقِ بِهِ تَوْجِيدهُ ، وَكَمَالَ تَوْجِيدهِ الإِخْلَاصُ لَهُ ،  
وَكَمَالَ الإِخْلَاصِ لَهُ نَفْيُ التَّجْزِئَةِ ، (5) لِأَنَّ مَنْ جَزَّاهُ فَقَدْ  
ثَنَّاهُ ، وَمَنْ ثَنَّاهُ فَقَدْ جَهَلَهُ ، وَمَنْ جَهَلَهُ فَقَدْ أَشَارَ إِلَيْهِ ، وَمَنْ

(1) خلقها على غير مثال سابق .

## **EXTRAIT D'UN SERMON D'ALI SUR**

### **LA GRÂCE DE DIEU, LA CRÉATION DE L'UNIVERS ET DES ANGES, L'ÉLECTION DES PROPHETES, L'AVENEMENT DU PROPHETE, LA REVELATION DU CORAN, LA LOI D'INSTITUTION DIVINE...**

- (1) Grâce soit rendue à Dieu que nulle expression ne saurait glorifier, en dénombrer les bienfaits ou lui rendre l'hommage requis, ni les regards les plus profonds l'atteindre, ni les intelligences sonder son essence.
- (2) Son être n'a point de bornes ni de qualificatif, ni de terme ou de fin déterminés.
- (3) Son Omnipotence a modelé les créatures. Sa miséricorde a répandu les vents; il a consolidé la terre avec des rocs fermes.
- (4) Le commencement de la foi est connaissance de Dieu, son couronnement est d'y croire, sa perfection est de proclamer son unicité: se dévouer à lui, c'est achever la foi en son unicité et rejeter toute multiplicité dans sa nature.
- (5) Toute multiplicité se dédouble, tout dédoublement est ignorance de la nature divine; toute ignorance est une désignation qui implique une limitation; qui dit limitation dit dénombrement.

أَشَارَ إِلَيْهِ فَقَدْ حَدَّهُ ، وَمَنْ حَدَّهُ فَقَدْ عَدَّهُ ، (6) وَمَنْ قَالَ « فِيمَ »  
 فَقَدْ ضَمَّنَهُ ، وَمَنْ قَالَ « عَلَامَ ؟ » فَقَدْ أَخْلَى مِنْهُ . (7) كَائِنُ لَا  
 عَنْ حَدِيثٍ<sup>(١)</sup> . مَوْجُودٌ لَا عَنْ عَدَمٍ . مَعَ كُلِّ شَيْءٍ لَا بِمُقَارَنَةٍ ،  
 وَغَيْرُ كُلِّ شَيْءٍ لَا بِمُزَايَلَةٍ<sup>(٢)</sup> ، فَاعِلٌ لَا بِمَعْنَى الْحَرَكَاتِ  
 وَالْأَلَّةِ ، بَصِيرٌ إِذْ لَا مَنظُورَ إِلَيْهِ مِنْ خَلْقِهِ ، مُتَوَحِّدٌ إِذْ لَا سَكَنَ  
 يَسْتَأْنِسُ بِهِ وَلَا يَسْتَوْجِشُ لِفَقْدِهِ .



(١) إيجاد موجد .

(٢) مفارقة .



- (6) Toute interrogation, Lui fixant un lieu ou une forme est une négation de Dieu.
- (7) Etre incréé, existant éternellement avec tout sans comparaison et hors de tout sans différence, il agit sans notion de mouvement ni d'instrument, voit sans être vu de Ses créatures. Seul, il ne s'attache à aucun lieu ni en regrette la perte.



(1) أَنْشَأَ الْخَلْقَ إِنْشَاءً، وَابْتَدَأَهُ ابْتِدَاءً، بِإِلَّا رَوِيَّةٌ  
 أَجَالَهَا<sup>(١)</sup>، وَلَا تَجْرِبِيَّةٌ اسْتَفَادَهَا، وَلَا حَرَكَةٌ أَحَدَتْهَا، وَلَا  
 هَمَامَةٍ<sup>(٢)</sup> نَفْسٍ اضْطَرَبَ فِيهَا. (2) أَحَالَ الْأَشْيَاءَ لِأَوْقَاتِهَا،  
 وَلَا مَ بَيْنَ مُخْتَلِفَاتِهَا، وَغَرَزَ<sup>(٣)</sup> غَرَائِزَهَا، وَالزَمَهَا أَشْبَاحَهَا،  
 عَالِمًا بِهَا قَبْلَ ابْتِدَائِهَا، مُحِيطًا بِحُدُودِهَا وَأَنْتِهَائِهَا، عَارِفًا  
 بِقَرَائِنِهَا وَأَحْوَالِهَا<sup>(٤)</sup>. (3) ثُمَّ أَنْشَأَ - سُبْحَانَهُ - فَتَقَّ الْأَجْوَاءَ،  
 وَشَقَّ الْأَرْجَاءَ وَسَكَئِكَ الْهَوَاءَ، فَأَجْرَى فِيهَا مَاءً مُتَلَاطِمًا  
 نِيَّارُهُ، مُتَرَكِمًا زَخَارُهُ<sup>(٥)</sup>. حَمَلَهُ عَلَى مَتْنِ الرِّيحِ الْعَاصِفَةِ،

(١)، فِكْرُ فِيهَا طَوِيلًا .

(٢) فَصِير .

(٣) وَضَعُ فِيهَا .

(٤) جَوَانِبِهَا .

(٥) ارْتِفَاعِهِ .

# **CRÉATION DE L'UNIVERS**

- (1) Il a tiré l'univers du néant, l'a forgé de rien, sans effort intellectuel, ni expérience acquise, ni mouvement actué, ni hésitation ou préméditation.
  
- (2) Il fixa le terme des choses, en harmonisa les divergences, percevant leurs limites, leurs fins, leurs semblables et leurs aspects.
  
- (3) Puis il dégagea les espaces, les distances, les voies et les cours cosmiques et il fit couler des eaux aux vagues houleuses et hautes; il les fit charger sur les ailes des vents furieux et de la tempête déchaînée.

وَالزُّعْرَعِ (١) الْقَاصِيفَةِ ، (٤) فَأَمَرَهَا بِرَدِّهِ ، وَسَلَطَهَا عَلَى  
شِدِّهِ ، وَقَرَنَهَا إِلَى حَدِّهِ ؛ الْهَوَاءُ مِنْ تَحْتِهَا فَتَيْقُ (٢) ، وَالْمَاءُ  
مِنْ فَوْقِهَا دَفَيْقُ (٣) . (٥) ثُمَّ أَنْشَأَ سُبْحَانَهُ رِيحاً اعْتَقَمَ مَهَبُهَا ،  
وَأَدَامَ مُرَبَّهَا (٤) وَأَعْصَفَ مَجْرَاهَا ، وَأَبْعَدَ مَنَشَاهَا ، فَأَمَرَهَا  
بِتَصْفِيْقِ (٥) الْمَاءِ الزُّخَارِ ، وَإِثَارَةِ مَوْجِ الْبِحَارِ ، فَمَخَضَتْهُ (٦)  
مَخْضَ السَّقَاءِ ، وَعَصَفَتْ بِهِ عَضْفَهَا بِالْفَضَاءِ ، تَرُدُّ أَوَّلَهُ إِلَى  
آخِرِهِ ، وَسَاجِيهِ (٧) إِلَى مَائِرِهِ (٨) ، (٦) حَتَّى عَبَّ عُبَابُهُ ،  
وَرَمَى بِالزَّبْدِ رُكَامَهُ (٩) ، فَرَفَعَهُ فِي هَوَاءٍ مُنْفَتِقٍ ، وَجَوٍّ  
مُنْفَهِقٍ (١٠) ، فَسَوَّى مِنْهُ سَبْعَ سَمَوَاتٍ ، جَعَلَ سُفْلَاهُنَّ مَوْجاً  
مَكْفُوفاً (١١) ، وَعُكْلِيَاهُنَّ سَقْفاً مَحْفُوظاً ، وَسَمَكاً مَرْفُوعاً ، بِغَيْرِ

(١) لا يقف أمامها شيء .

(٢) مفتوق .

(٣) متدفق .

(٤) ملازمة .

(٥) تحريك .

(٦) حرك بشدة .

(٧) ساكن .

(٨) متحرك .

(٩) متجمع .

(١٠) مفتوح .

(١١) لا يسيل .

- (4) Puis il ordonna aux vents de renvoyer les eaux, de les brider et de les dompter. L'air s'y livra passage et les eaux s'y déversèrent.
  
- (5) Il créa ensuite un vent stérile en permanence, violent, d'origine lointaine qu'il chargea de faire mouvoir l'eau haute, de soulever les vagues des mers. Ces vents agitèrent fortement les eaux, les dispersèrent dans l'espace et les remuèrent avec fougue.
  
- (6) Puis de ces vagues démontées et écumantes, élevées dans l'air libre et le Cosmos ouvert, il façonna sept cieux dont le plus bas est formé des vapeurs condensées des vagues et le plus haut d'un

عَمِدٍ يَدْعُمُهَا ، وَلَا دِسَارٍ<sup>(١)</sup> يَنْظُمُهَا . (7) ثُمَّ زَيْنَهَا بِزِينَةِ  
 الْكَوَاكِبِ ، وَضِيَاءِ الشُّوَاكِبِ<sup>(٢)</sup> ، وَأَجْرَى فِيهَا سِرَاجاً  
 مُسْتَطِيراً<sup>(٣)</sup> ، وَقَمَراً مُنيراً : فِي فَلَكٍ دَائِرٍ ، وَسَقْفٍ سَائِرٍ ،  
 وَرَقِيمٍ<sup>(٤)</sup> مَائِرٍ .



- 
- (١) مسمار .  
 (٢) مشرق .  
 (٣) منتشر الضياء .  
 (٤) من أسماء الفلك .

toit inaccessible et d'une voûte sublime qui flottent sans support ni jointures.

- (7) Il orna alors les galaxies d'astres et d'étoiles brillantes. Dans un firmament constellé et mouvant, Dieu fit graviter un soleil éclatant et une lune scintillante.



(1) ثُمَّ فَتَقَ مَا بَيْنَ السَّمَوَاتِ الْعُلَا ، فَمَلَأَهُنَّ أَطْوَارًا مِنْ مَلَائِكَتِهِ ، مِنْهُنَّ سُجُودٌ لَا يَرْكَعُونَ ، وَرُكُوعٌ لَا يَنْتَصِبُونَ ، وَصَافُونَ لَا يَتَزَايِلُونَ ، وَمُسَبِّحُونَ لَا يَسْأَمُونَ ، لَا يَغْشَاهُمْ نَوْمُ الْعُيُونِ ، وَلَا سَهُوُ الْعُقُولِ ، وَلَا فِتْرَةُ الْأَبْدَانِ ، وَلَا غَفْلَةُ النَّسْيَانِ . (2) وَمِنْهُمْ أَمْنَاءٌ عَلَى وَحْيِهِ ، وَالسِّنَّةُ إِلَى رُسُلِهِ ، وَمُخْتَلِفُونَ بِقَضَائِهِ وَأَمْرِهِ ، وَمِنْهُمْ الْحَفِظَةُ لِعِبَادِهِ ، وَالسَّدَنَةُ<sup>(١)</sup> لِأَبْوَابِ جَنَانِهِ . (3) وَمِنْهُمْ الثَّابِتَةُ فِي الْأَرْضِينَ السُّفْلَى أَقْدَامُهُمْ ، وَالْمَارِقَةُ مِنَ السَّمَاءِ الْعُلْيَا أَعْنَاقُهُمْ ، وَالخَارِجَةُ مِنَ الْأَقْطَارِ أَرْكَانُهُمْ ، وَالْمُنَاسِبَةُ لِقَوَائِمِ الْعَرْشِ أَكْتَافُهُمْ . (4) نَاكِسَةٌ دُونَهُ أَبْصَارُهُمْ ، مُتَلَفُّعُونَ<sup>(٢)</sup> تَحْتَهُ بِأَجْنِحَتِهِمْ ، مَضْرُوبَةٌ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَنْ دُونَهُمْ حُجُبُ الْعِزَّةِ ، وَأَسْتَارُ الْقُدْرَةِ . (5) لَا

(١) خدم .

(٢) مُلْتَفُّعُونَ .



## **LA CRÉATION DES ANGES**

- (1) Puis Dieu dégagea les hauts cieux qu'il peupla d'anges de toutes catégories; les uns se prosternant sans s'agenouiller, d'autres s'agenouillant sans se dresser, d'autres en rangs impacts ou rendant hommage à Dieu sans se lasser; ils ne sont pas assujettis au sommeil, à la distraction des esprits, à la lassitude des corps ou à l'inadvertance de l'oubli.
- (2) Les uns sont dépositaires et confidents de ses révélations, porte-parole auprès de ses messagers, exécutants de ses décrets et ordres; d'autres sont protecteurs de ses adorateurs, ou gardiens des portes des paradis.
- (3) Quelques-uns ont les pieds fixés loin dans les profondeurs des terres tandis que leur tête traverse le firmament supérieur; leurs corps émergent hors de tout espace; leurs épaules s'adaptent aux piliers du Trône.
- (4) N'osant fixer le regard sur le Trône, ils ont les ailes pliées autour, les voiles de la gloire et les rideaux de la puissance dressés entre eux et leurs inférieurs.
- (5) Ils ne conçoivent guère Dieu sous une forme visible,

يَتَوَهَّمُونَ رَبَّهُمْ بِالتَّصْوِيرِ ، وَلَا يُجْرُونَ عَلَيْهِ صِفَاتِ  
المَصْنُوعِينَ ، وَلَا يَحْدُونَهُ بِالأَمَاكِينِ ، وَلَا يُشِيرُونَ إِلَيْهِ  
بِالنَّظَائِرِ .



ne Lui appliquent aucunement les attributs contingents, ne les délimitent nullement et ne lui reconnaissent pas de pair.



## صفة خلق آدم عليه السلام

(1) ثُمَّ جَمَعَ سُبْحَانَهُ مِنْ حَزَنِ<sup>(١)</sup> الْأَرْضِ وَسَهْلَيْهَا ،  
وَعَذْبَيْهَا وَسَبِخِهَا<sup>(٢)</sup> ، تُرْبَةً سَنَهَا بِالماءِ حَتَّى خَلَصَتْ ، وَلَاطَهَا  
بِالْبَلَّةِ حَتَّى لَزِبَتْ<sup>(٣)</sup> ، فَجَبَلَ مِنْهَا صُورَةَ ذَاتِ أُخْنَاءِ<sup>(٤)</sup>  
وَوُضُولِ ، وَأَعْضَاءِ وَفُضُولِ : (2) أَجْمَدَهَا حَتَّى اسْتَمْسَكَتْ ،  
وَأَصْلَدَهَا<sup>(٥)</sup> حَتَّى صَلَصَلَتْ<sup>(٦)</sup> لِيَوْقَتِ مَعْدُودِ ، وَأَمَدِ مَعْلُومِ ،  
ثُمَّ نَفَخَ فِيهَا مِنْ رُوحِهِ فَمَثَلَتْ<sup>(٧)</sup> إِنْسَانًا ذَا أُذْهَانٍ يُجِيلُهَا ، وَفَكَّرِ  
يَتَصَرَّفُ بِهَا ، وَجَوَارِحَ يَخْتَدِمُهَا<sup>(٨)</sup> ، وَأَدْوَاتٍ يُقَلِّبُهَا ، وَمَعْرِفَةٍ

(١) وعمر الأرض .

(٢) المالح من الأرض .

(٣) اشتد .

(٤) جانب من البدن .

(٥) جعلها صلبة .

(٦) يبست .

(٧) أصبحت .

(٨) يجعلها في خدمته .

## **MODE DE CRÉATION D'ADAM**

- (1) Dieu rassembla du limon de tout ce qu'il y avait sur la terre d'élévations escarpées, de plaines, de doux et de salé, le trempa dans l'eau, le pétrit jusqu'à lui donner la viscosité de l'argile, puis en fit une forme avec côtes, jointures, organes et fragments divers.
  
- (2) Il la solidifia, la durcit, lui fixa un laps de temps déterminé et un destin arrêté en lui insufflant de son esprit. Cet ensemble devint un homme doué d'entendement, de réflexion, d'organes sensoriels, réceptacle de connaissance, susceptible de distinguer le vrai du faux, de percevoir les saveurs, les goûts,

يَفْرُقُ بِهَا بَيْنَ الْحَقِّ وَالْبَاطِلِ ، وَالْأَذْوَاقِ وَالْمَسَامِ ، وَالْأَلْوَانِ  
وَالْأَجْنَاسِ ، مَعْجُوناً بِطِينَةِ الْأَلْوَانِ الْمُخْتَلِفَةِ ، وَالْأَشْبَاهِ ،  
الْمُؤْتَلِفَةِ ، وَالْأَضْدَادِ الْمُتَعَادِيَةِ ، وَالْأَخْلَاطِ الْمُتَبَايِنَةِ ، مِنْ  
الْحَرِّ وَالْبَرْدِ ، وَالْبَلَّةِ وَالْجُمُودِ ، (3) وَاسْتَأْدَى (1) اللَّهُ سُبْحَانَهُ  
الْمَلَائِكَةَ وَدِيْعَتَهُ لَدَيْهِمْ ، وَعَهْدَ وَصِيَّتِهِ إِلَيْهِمْ ، فِي الْإِذْعَانَ  
بِالسُّجُودِ لَهُ ، وَالْخُنُوعِ لِتَكْرِمَتِهِ ، فَقَالَ سُبْحَانَهُ : (4)  
﴿ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ ﴾ اغْتَرَّتْهُ الْحَمِيَّةُ ، وَغَلَبَتْ  
عَلَيْهِ الشَّقْوَةُ ، وَتَعَزَّزَ بِخَلْقَةِ النَّارِ ، وَاسْتَوْهَنَ خَلْقَ الصُّلْصَالِ ،  
(5) فَأَعْطَاهُ اللَّهُ النَّظْرَةَ اسْتِحْقَاقاً لِّلْسُخْطَةِ ، وَاسْتِمْتَاماً لِّلْبَلِيَّةِ ،  
وَإِنْجَازاً لِلْعِدَّةِ ، فَقَالَ : ﴿ إِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ . إِلَى يَوْمِ  
الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴾ . (6) ثُمَّ أُسْكِنَ سُبْحَانَهُ آدَمَ دَاراً أَرْغَدَ فِيهَا  
عَيْشُهُ ، وَآمَنَ فِيهَا مَحَلَّتُهُ ، وَحَدَّرَهُ إِبْلِيسَ وَعَدَاوَتَهُ ، (7) فَأَغْتَرَّهُ  
عَدُوُّهُ نَفَاسَةً عَلَيْهِ بِدَارِ الْمَقَامِ ، وَمُرَافِقَةَ الْأَبْرَارِ ، فَبَاعَ الْيَقِينَ  
بِشَكِّهِ ، وَالْعَزِيمَةَ بِوَهْنِهِ ، وَاسْتَبَدَلَ بِالْجَذْلِ وَجْلاً ، وَبِالْإِغْتِرَارِ  
نَدْمًا . (8) ثُمَّ بَسَطَ اللَّهُ سُبْحَانَهُ لَهُ فِي تَوْبَتِهِ ، وَلَقَّاهُ كَلِمَةَ  
رَحْمَتِهِ ، وَوَعَدَهُ الْمَرَدَّ إِلَى جَنَّتِهِ ، وَأَهْبَطَهُ إِلَى دَارِ الْبَلِيَّةِ ،  
وَتَنَاسَلَ الذُّرِّيَّةُ .

(1) طالب بأداء شيء .

les couleurs, et les divers genres de choses; créature de similitudes harmonieuses, de contrastes discordants, d'alliages diversifiés; mêlant le chaud au froid, le dynamisme à l'immobilité.

- (3) Dieu présenta aux anges son œuvre et leur enjoignit de se prosterner devant elle et de l'honorer,
- (4) «Prosternez-vous devant Adam», leur ordonna-t-il; ils se prosternèrent tous hormis l'orgueilleux Iblis (Satan). Créé de feu, il méprisait l'homme, créé d'argile. Il demanda à Dieu un délai afin d'avoir le temps de tenter l'homme, de préparer et d'accomplir son œuvre néfaste et catastrophique.
- (5) Dieu dit: «Ce délai t'est accordé jusqu'au Jour de l'instant connu de nous».
- (6) Le Seigneur installa Adam dans une demeure paisible et prospère. Il le mit en garde contre son ennemi Iblis.
- (7) Tenté par le Démon qui ne lui pardonnait pas de vivre au Paradis en compagnie des anges, Adam faiblit et succomba aux tentations, troquant la joie contre l'angoisse, la certitude contre le doute et la quiétude contre le remords.
- (8) Néanmoins, Dieu, par sa grâce sublime, agréa son repentir, lui promit de le réintégrer dans son paradis, et l'établit dans cette vallée d'épreuves pour la peupler de sa progéniture.

(1) وَاصْطَفَىٰ سُبْحَانَہٗ مِنْ وَلَدِهِ أَنْبِيَاءَ أَخَذَ عَلَی الْوَحْيِ مِيثَاقَهُمْ<sup>(١)</sup> ، وَعَلَی تَبْلِيغِ الرِّسَالَةِ أَمَانَتَهُمْ ، (2) لَمَّا بَدَّلَ أَكْثَرُ خَلْقِهِ عَهْدَ اللَّهِ إِلَيْهِمْ فَجَهِلُوا حَقَّهُ ، وَاتَّخَذُوا الْأَنْدَادَ<sup>(٢)</sup> مَعَهُ ، وَاجْتَالَتْهُمْ<sup>(٣)</sup> الشَّيَاطِينُ عَنْ مَعْرِفَتِهِ ، وَاقْتَطَعَتْهُمْ عَنْ عِبَادَتِهِ ، فَبَعَثَ فِيهِمْ رَسُولَهُ ، وَوَاتَرَ<sup>(٤)</sup> إِلَيْهِمْ أَنْبِيَاءَهُ ، لِيَسْتَأْذُوهُمْ مِيثَاقَ فِطْرَتِهِ ، وَيَذْكُرُوهُمْ مَنْسِيَّ نِعْمَتِهِ ، وَيَحْتَجُّوا عَلَيْهِمْ بِالتَّبْلِيغِ ، وَيُثِيرُوا لَهُمْ دَفَائِنَ الْعُقُولِ ، وَيُرُوهُمْ آيَاتِ الْمَقْدِيرَةِ : مِنْ سَقْفِ فَوْقَهُمْ مَرْفُوعٍ ، وَمِهَادٍ تَحْتَهُمْ مَوْضُوعٍ ، وَمَعَايِشَ تُحْيِيهِمْ ، وَأَجَالَ تَفْنِيهِمْ ، وَأَوْصَابٍ<sup>(٥)</sup> تُهْرِمُهُمْ ، وَأَحْدَاثٍ

(١) عهد .

(٢) أمثال الله .

(٣) حرفتهم عن .

(٤) أرسل فترة بعد فترة .

(٥) متاعب .



# ***CHOIX DES PROPHÈTES***

- (1) Le Seigneur - qu'il soit exalté - élit parmi les fils d'Adam des prophètes loyaux et fidèles qu'il chargea de la mission apostolique de porter la révélation et de l'annoncer.
  
- (2) Quand la majorité des hommes trahirent leur engagement envers Dieu, dénièrent son droit transcendant, lui associant des partenaires, ils furent déviés par les démons de la connaissance de Dieu, renoncèrent à l'adorer. Le Seigneur leur envoya successivement ses messagers et ses prophètes, pour leur rappeler le pacte dont leur conscience était imprégnée et ses faveurs oubliées, leur renouveler le témoignage de la Révélation, les sommer de méditer en leur révélant les secrets les plus impénétrables et les prodiges de l'omnipotence: tels la voûte céleste suspendue au-dessus de leurs têtes, la terre qui leur sert de demeure, les ressources qui leur assurent la vie, les destins qui les exterminent, les maux qui les font vieillir, la succession des événements.

تَتَابَعُ عَلَيْهِمْ ، (3) وَلَمْ يُخَلِّ اللَّهُ سُبْحَانَهُ خَلْقَهُ مِنْ نَبِيٍّ مُرْسَلٍ ، أَوْ كِتَابٍ مُنْزَلٍ ، أَوْ حُجَّةٍ لَازِمَةٍ ، أَوْ مَحَجَّةٍ (١) قَائِمَةٍ : رُسُلٌ لَا تُقْصَرُ بِهِمْ قِلَّةُ عَدَدِهِمْ ، وَلَا كَثْرَةُ الْمُكْذِبِينَ لَهُمْ : مِنْ سَابِقِ سُمِّيَ لَهُ مِنْ بَعْدِهِ ، أَوْ غَايِرِ عَرَفَهُ مَنْ قَبْلَهُ : (4) عَلَى ذَلِكَ نَسَلَتْ (٢) الْقُرُونُ ، وَمَضَتْ الدُّهُورُ ، وَسَلَفَتْ الْأَبَاءُ ، وَخَلَفَتْ الْأَبْنَاؤُ .



(١) الطريق القويم .

(٢) سارت متتابعة .

- (3) Le Seigneur n'a jamais privé les hommes d'un apôtre messenger d'un livre révélé, d'un argument convaincant et d'un droit chemin sans ambiguïté. Le nombre restreint des prophètes et la multitude des détracteurs n'ont eu aucun impact sur le message divin. Le précurseur annonçait celui qui le suivrait et témoignait pour celui qui l'avait précédé.
- (4) Ainsi s'écoulèrent les siècles et se succédèrent les générations, passèrent les pères auxquels succédèrent les enfants.



(1) إِلَى أَنْ بَعَثَ اللَّهُ سُبْحَانَهُ مُحَمَّدًا رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ لِإِنجَازِ عِدَّتِهِ<sup>(١)</sup> ، وَإِتْمَامِ نُبُوتِهِ ، مَاخُودًا عَلَى النَّبِيِّينَ مِيثَاقَهُ ، مَشْهُورَةً سَمَاتُهُ<sup>(٢)</sup> ، كَرِيمًا مِيلَادُهُ . (2) وَأَهْلُ الْأَرْضِ يَوْمَئِذٍ مَلَلٌ مُتَفَرِّقَةٌ ، وَأَهْوَاءٌ مُتَشِيرَةٌ ، وَطَوَائِفُ مُتَشَتَّةٌ ، بَيْنَ مُشْبِهِ اللَّهِ بِخَلْقِهِ ، أَوْ مُلْحِدٍ فِي اسْمِهِ ، أَوْ مُشِيرٍ إِلَى غَيْرِهِ ، (3) فَهَدَاهُمْ بِهِ مِنَ الضَّلَالَةِ ، وَأَنْقَذَهُمْ بِمَكَانِهِ مِنَ الْجَهَالَةِ . (4) ثُمَّ اخْتَارَ سُبْحَانَهُ لِمُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ لِقَاءَهُ ، وَرَضِيَ لَهُ مَا عِنْدَهُ ، وَأَكْرَمَهُ عَنِ دَارِ الدُّنْيَا ، وَرَغِبَ بِهِ عَنِ مَقَامِ الْبَلْوَى ، فَقَبَضَهُ إِلَيْهِ كَرِيمًا صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ ، (5) وَخَلَّفَ فِيكُمْ مَا خَلَّفَتِ الْأَنْبِيَاءُ فِي أُمَّمِهَا ، إِذْ لَمْ يَتْرُكُوهُمْ هَمَلًا ، بِغَيْرِ طَرِيقٍ وَاضِحٍ ، وَلَا عِلْمٍ قَائِمٍ .

(١) وعده .

(٢) علاماته .

## **L'AVÈNEMENT DU PROPHÈTE**

- (1) Puis le Seigneur envoya Mohammad (que son nom et celui des siens et compagnons soient bénis). Mohammad accomplit ainsi la promesse faite par les prophètes, ses prédécesseurs. Dieu en fit le couronnement des prophètes; il le rendit illustre par sa naissance et ses vertus.
- (2) La terre était lors de l'avènement du Prophète partagée en sectes gouvernées par les passions et engagées dans des voies diverses: les unes confondaient le Créateur et les créatures, les autres niaient le Créateur ou adoraient d'autres dieux.
- (3) Grâce au Prophète, Dieu tira les hommes de leur égarement, fit dissiper l'ignorance.
- (4) Puis pour honorer le Prophète, le récompenser de sa loyauté, le tirer de ce monde éphémère d'épreuves vers le séjour éternel, Dieu le rappela auprès de lui.
- (5) A l'instar des autres prophètes Mohammad que son nom et celui des siens soient bénis laissa son message aux nations et leur traça un chemin éclairé par la foi et la sagesse.

## القرآن والأحكام الشرعية

(1) كِتَابَ رَبِّكُمْ فِيكُمْ : (2) مُبَيَّنًا حَلَالَهُ وَحَرَامَهُ ،  
وَفَرَائِضَهُ وَفَضَائِلَهُ ، وَنَاسِخَهُ وَمَنْسُوخَهُ<sup>(١)</sup> وَرُخْصَهُ وَعَزَائِمَهُ ،  
وَخَاصَّهُ وَعَامَّهُ ، وَعَبْرَهُ وَأَمْثَالَهُ ، وَمُرْسَلَهُ وَمَحْذُودَهُ<sup>(٢)</sup>  
وَمُحَكَّمَهُ<sup>(٣)</sup> وَمُتَشَابِهَهُ ، مُفَسَّرًا مُجْمَلَهُ ، (3) وَمُبَيَّنًا غَوَامِضَهُ ،  
بَيْنَ مَاخُودٍ مِيثَاقٍ عَلَيْهِ ، وَمَوْسَعٍ عَلَى الْعِبَادِ فِي جَهْلِهِ ، وَبَيْنَ  
مُثَبَّتٍ فِي الْكِتَابِ فَرَضُهُ ، وَمَعْلُومٍ فِي السُّنَّةِ نَسْخُهُ ، وَوَاجِبٍ  
فِي السُّنَّةِ أَخْذُهُ ، وَمُرْخَصٍ فِي الْكِتَابِ تَرْكُهُ ، وَبَيْنَ وَاجِبٍ  
بِوَقْتِهِ ، وَزَائِلٍ فِي مُسْتَقْبَلِهِ ، وَمُبَايِنٍ بَيْنَ مَحَارِمِهِ ، مِنْ كَبِيرٍ  
أَوْعَدَ عَلَيْهِ نِيرَانَهُ ، أَوْ صَغِيرٍ أُرْصِدَ لَهُ غُفْرَانَهُ ، وَبَيْنَ مَقْبُولٍ فِي  
أَذْنَاهُ ، مُوسَعٍ فِي أَقْصَاهُ .

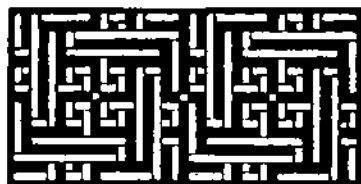
(١) رفع بعضها بعضاً .

(٢) مقيد .

(٣) صريح المعنى .

# **LE CORAN ET LE DROIT MUSULMAN**

- (1) Le Livre de Dieu est parmi vous.
- (2) Il distingue le licite de l'illicite, fixe les obligations et les vertus, les jugements fermes tant particuliers que généraux, l'absolu et le relatif, les exemples à suivre, les limites et les extensions, le précis et l'ambigu.
- (3) Dieu en explique le tout, en dévoile l'obscur, indique clairement ce qui est obligatoire et laisse à la Sunnah d'éclairer ce qui est ambigu et de déterminer ce qu'on peut délaissier, ce qui est de rigueur et ce qui peut être dépassé avec le temps. Il prévoit les interdictions dont la violation entraîne le supplice de la Géhenne et les petites fautes pardonnables aux pécheurs. Il fixe même le minimum toléré et le maximum souhaité dans chaque action.



(1) وَفَرَضَ عَلَيْكُمْ حَجَّ بَيْتِهِ الْحَرَامِ ، الَّذِي جَعَلَهُ قِبْلَةً  
 لِلْأَنَامِ ، يَرُدُّونَهُ وُرُودَ الْأَنْعَامِ ، وَيَأْتُهُنَّ إِلَيْهِ وَلُؤْلُؤَ الْحَمَامِ (١) ،  
 (2) وَجَعَلَهُ سُبْحَانَهُ عِلْمَةً لِتَوَاضِعِهِمْ لِعَظَمَتِهِ ، وَإِذْعَانِهِمْ  
 لِعِزَّتِهِ ، (3) وَاخْتَارَ مِنْ خَلْقِهِ سُمَاعاً أَجَابُوا إِلَيْهِ دَعْوَتَهُ ،  
 وَصَدَّقُوا كَلِمَتَهُ ، وَوَقَفُوا مَوَاقِفَ أَنْبِيَائِهِ ، وَتَشَبَّهُوا بِمَلَائِكَتِهِ  
 الْمُطِيفِينَ بِعَرْشِهِ (4) يُحْرِرُونَ الْأَرْبَابَ فِي مَنَاجِرِ عِبَادَتِهِ ،  
 وَيَتَبَادَرُونَ عِنْدَهُ مَوْعِدَ مَغْفِرَتِهِ ، (5) جَعَلَهُ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى  
 لِلْإِسْلَامِ عِلْماً ، وَلِلْعَائِدِينَ حَرَمًا ، فَرَضَ حَقَّهُ ، وَأَوْجَبَ  
 حُجَّتَهُ ، وَكَتَبَ عَلَيْكُمْ وَفَادَتَهُ ، فَقَالَ سُبْحَانَهُ : ﴿ وَلِلَّهِ عَلَى  
 النَّاسِ حِجُّ الْبَيْتِ مَنْ اسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا ، وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ  
 غَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴾ .

(١) يلجأون إليه .



## ***A PROPOS DU PÈLERINAGE***

- (1) Allah vous fit obligation de visiter sa Sainte Maison qu'il institua comme point de mire de tous les hommes qui s'y rendent en troupe et s'y réfugient comme des colombes.
- (2) Le Seigneur en fit la marque de la soumission des nations devant sa grandeur et de leur inclination devant sa majesté.
- (3) Il choisit parmi ses créatures des hommes qui répondent à son appel, croient en sa parole, adoptent les attitudes de ses prophètes, ressemblent aux anges qui entourent son Trône.
- (4) Ces hommes s'enrichissent à l'adorer et activent l'échéance de son pardon pour les autres.
- (5) Par sa grâce et sa majesté, il fit de cette Maison le symbole de l'adhésion à l'Islam et un refuge pour ceux qui cherchent sa protection. Dieu rendit le pèlerinage obligatoire pour toute personne qui en possède les moyens. Le Coran dit à cet effet: «Il incombe aux hommes - à celui qui en possède les moyens - d'aller, pour Dieu, en pèlerinage à la Maison. Quant à l'incrédule, qu'il sache que Dieu se suffit à lui-même et qu'il n'a pas besoin de l'univers.»

# ومن كلمات الإمام عليه السلام

في بعض صفات الربوبية والعلم الإلهي

(1) الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي بَطَنَ خَفِيَّاتِ الْأُمُورِ ، وَدَلَّتْ عَلَيْهِ  
أَعْلَامُ الظُّهُورِ ، وَامْتَنَعَ عَلَى عَيْنِ الْبَصِيرِ ، فَلَا عَيْنَ مَنْ لَمْ يَرَهُ  
تُنْكِرُهُ ، وَلَا قَلْبَ مَنْ أَثْبَتَهُ يَبْصِرُهُ : (2) سَبَقَ فِي الْعُلُوِّ فَلَا شَيْءَ  
أَعْلَى مِنْهُ ، وَقَرَّبَ فِي الدُّنُوفِ فَلَا شَيْءَ أَقْرَبُ مِنْهُ . (3) فَلَا  
اسْتِعْلَاؤُهُ بَاعِدُهُ عَنْ شَيْءٍ مِنْ خَلْقِهِ ، وَلَا قُرْبُهُ سَاوَاهُمْ فِي  
الْمَكَانِ بِهِ . (4) لَمْ يُطْلِعِ الْعُقُولَ عَلَى تَحْدِيدِ صِفَتِهِ ، وَلَمْ  
يَحْجُبْهَا عَنْ وَاجِبِ مَعْرِفَتِهِ ، (5) فَهُوَ الَّذِي تَشْهَدُ لَهُ أَعْلَامُ  
الْوُجُودِ ، عَلَى إِقْرَارِ قَلْبِ ذِي الْجُحُودِ ، تَعَالَى اللَّهُ عَمَّا يَقُولُهُ  
الْمُشْبِهُونَ بِهِ وَالْجَاحِدُونَ لَهُ عُلُوًّا كَبِيرًا .

## **LES ATTRIBUTS ET LE SAVOIR DIVINS**

- (1) Louange à Dieu qui connaît le fond caché des choses, et à qui se manifestent les phénomènes apparents, celui qui se refuse à tout regard; l'œil qui ne l'aurait pas vu ne saurait le nier, le cœur qui y croit ne saurait le voir.
- (2) Il a dépassé toute hauteur et nul n'atteindrait sa transcendance; il s'est rapproché si près que rien n'est aussi proche que lui.
- (3) Sa transcendance ne l'a aucunement éloigné de ses créatures; de même, son approche ne les a point élevées à son rang;
- (4) L'esprit ne peut pas cerner tous ses attributs mais Dieu n'a pas mis de voile devant l'obligation de le connaître.
- (5) Il est celui pour qui toutes les merveilles de la création sont un témoignage de son existence en dépit des négateurs.  
Il est vraiment au-dessus des dires des polythéistes et des ingrats.

## صفات الله في خلقه

(1) قَدَّرَ مَا خَلَقَ فَأَحْكَمَ تَقْدِيرَهُ ، وَدَبَّرَهُ فَالَطَفَ تَدْبِيرَهُ ،  
وَوَجَّهَهُ لِيُوجِّهْتَهُ فَلَمْ يَتَعَدَّ حُدُودَ مَنَزِلَتِهِ ، وَلَمْ يَقْصُرْ دُونَ الْإِنْتِهَاءِ  
إِلَى غَايَتِهِ ، وَلَمْ يَسْتَضْعِبْ<sup>(1)</sup> إِذْ أَمَرَ بِالْمَضِيِّ عَلَى إِرَادَتِهِ (2)  
فَكَيْفَ وَإِنَّمَا صَدَرَتْ الْأُمُورُ عَنْ مَشِيئَتِهِ ؟ (3) الْمُنْشِيءُ أَصْنَافَ  
الْأَشْيَاءِ بِلَا رَوِيَّةٍ فِكْرٍ آلَ إِلَيْهَا ، وَلَا قَرِيحَةٍ عَزِيزَةٍ أَضْمَرَ عَلَيْهَا ،  
وَلَا تَجْرِبَةٍ أَفَادَهَا مِنْ حَوَادِثِ الدُّهُورِ ، وَلَا شَرِيكَ أَعَانَهُ عَلَى  
إِبْتِدَاعِ عَجَائِبِ الْأُمُورِ ، (4) فَتَمَّ خَلْقُهُ بِأَمْرِهِ ، وَأَدْعَنَ  
لِطَاعَتِهِ ، وَأَجَابَ إِلَى دَعْوَتِهِ ، (5) لَمْ يَعْتَرِضْ دُونَهُ رَيْثُ  
الْمَبْطِيِّ ، وَلَا أَنَاةُ الْمُتَلَكِّيِّ<sup>(2)</sup> ، (6) فَأَقَامَ مِنَ الْأَشْيَاءِ  
أَوْدَهَا<sup>(3)</sup> ، وَنَهَجَ<sup>(4)</sup> حُدُودَهَا وَلَا عَمَّ بِقُدْرَتِهِ بَيْنَ مُتَضَادَّهَا ،

(1) كان صعباً .

(2) متردد .

(3) اعوجاج .

(4) رسم .

## **LES QUALITÉS DE DIEU DANS SES CRÉATURES**

- (1) Dieu détermina magnifiquement sa créature, l'aménagea délicatement, l'orienta vers sa destinée conformément à sa trajectoire, sans jamais manquer le but qu'il lui assigna. Cette créature ne rencontra aucun obstacle pour autant qu'elle agît selon la volonté du Créateur.
- (2) Comment en serait-il autrement alors que les ordres émanent de Dieu?
- (3) Sans aucun effort de réflexion préalable ni spontanéité instinctive, Dieu n'a pas profité d'une expérience antérieure et n'a eu recours à l'assistance d'aucun associé pour créer les merveilles des choses.
- (4) Tout fut accompli par lui seul, et tout obéit à sa volonté et répond à son mandement.
- (5) Il ne connut pas la lenteur de l'être brut, ni la patience du timoré.
- (6) Il redressa la distorsion des choses, traça leurs limites, concilia par sa puissance leurs

وَوَصَلَ أَسْبَابَ قَرَائِنِهَا ، وَفَرَّقَهَا أَجْنَاساً مُخْتَلِفَاتٍ فِي الْحُدُودِ  
وَالْأَقْدَارِ ، وَالغَرَائِزِ وَالْهَيْئَاتِ ، بَدَايَا (١) خَلَائِقٍ أَحْكَمَ صُنْعُهَا ،  
وَفَطَرَهَا عَلَى مَا أَرَادَ وَابْتَدَعَهَا !



---

(١) مصنوع .

contradictions, maria les âmes aux corps, les répartit en races différentes par leurs destinées, limites, tendances et formes. Il maîtrisa parfaitement ses créatures, leur attribua des dons et des natures et les tira du néant au gré de sa volonté.



(1) وَنَظَمَ بِلا تَعْلِيْقِي رَهَوَاتِ فُرَجِيهَا ، وَلَا حَمَّ صُدُوْعٍ  
 انْفِرَاجِيهَا ، وَوَشَّحَ<sup>(١)</sup> بَيْنَهَا وَبَيْنَ أَزْوَاجِيهَا ، وَذَلَّلَ لِلْهَابِطِيْنَ  
 بِأَمْرِهِ ، وَالصَّاعِدِيْنَ بِأَعْمَالِ خَلْقِهِ ، حُزُونََةً<sup>(٢)</sup> مِعْرَاجِيهَا ، (2)  
 وَنَادَاها بَعْدَ إِذْ هِيَ دُخَانٌ فَالْتَحَمَتْ عُرَى أَشْرَاجِيهَا ، وَفَتَقَ بَعْدَ  
 الْاِرْتِاقِ صَوَامِتَ أَبْوابِها ، وَأَقَامَ رَصْدًا<sup>(٣)</sup> مِّنَ الشُّهُبِ الثَّوَابِ  
 عَلَي نِقَابِها وَأَمْسَكَهَا مِّنْ أَنْ تَمُورَ<sup>(٤)</sup> فِي خَرْقِ الْهَوَاءِ بِأَيْدِيهِ<sup>(٥)</sup> ،  
 وَأَمَرَهَا أَنْ تَقِفَ مُسْتَسْلِمَةً لِأَمْرِهِ ، (3) وَجَعَلَ شَمْسَها آيَةً مُّبْصِرَةً  
 لِنَهَارِها ، وَقَمَرِها آيَةً مَمْحُوءَةً مِنْ لَيْلِها ، (4) وَأَجْرَاهُمَا فِي  
 مَنَاقِلِ مَجْرَاهُمَا وَقَدَّرَ سَيْرَهُمَا فِي مَدَارِجِ دَرَجِهِمَا ، لِيُمَيِّزَ بَيْنَ

(١) ربط .

(٢) صعوبة .

(٣) حرس .

(٤) تضطرب .

(٥) بقوته .



## A PROPOS DU CIEL

- (1) Dieu agença les hauts cieux sans suspension, —  
souda leurs failles, les noua les uns aux autres,  
aplanit leurs aspérités pour ses anges qui portent ses  
messages aux hommes et qui remontent  
pour lui rapporter les actions de ses créatures.
- (2) Il ordonna aux cieux qui étaient alors vapeur de se  
joindre. Il écarta toutes grandes les issues des  
cieux, plaça une garde formée par les astres  
brillants dans leurs interstices, leur évita par sa  
puissance d'être les jouets des vents, leur ordonna  
de s'incliner devant ses ordres.
- (3) Il fit du soleil une merveille de lumière pour le  
jour et de la lune (quoique sujette à des  
disparitions) un signe pendant la nuit.
- (4) Il traça rigoureusement le cours de leur  
déplacement et de leur parcours afin de

اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ بِهِمَا وَلِيُعْلَمَ عَدَدُ السِّنِينَ وَالْحِسَابُ بِمَقَادِيرِهِمَا ،  
 (5) ثُمَّ عَلَّقَ فِي جَوْهَا فَلَكَّهَا (١) وَنَاطَ بِهَا زَيْنَتَهَا ، مِنْ خَفِيَّاتِ  
 دَرَارِيَّتِهَا (٢) وَمَصَابِيحِ كَوَاكِبِهَا ، (6) وَرَمَى مُشْتَرِقِي السَّمْعِ  
 بِثَوَاقِبِ شُهْبَتِهَا ، وَأَجْرَاهَا عَلَى إِذْلَالِ (٣) تَسْخِيرِهَا مِنْ نَبَاتِ  
 ثَابِتِهَا ، وَمَسِيرِ سَائِرِهَا ، وَهَبُوطِهَا وَصُعُودِهَا ، وَنُحُوسِهَا  
 وَسُعُودِهَا .

## وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ

(١) مدار .

(٢) كواكبها .

(٣) طرقها .

différencier, grâce à eux le jour et la nuit et de faire connaître par leurs périodes le nombre des années et pour établir des calculs.

- (5) Puis il suspendit le ciel dans sa voûte et y accrocha, pour l'embellir, des astres et des étoiles.
- (6) Il dirigea ses météores contre les agents de Satan; il les guida dans la voie tracée par sa volonté en déterminant leurs révolutions ou en mettant fin à leur mouvement, en réglant leur ascension ou leur descente et en décidant de leur sort.



(1) ثُمَّ خَلَقَ سُبْحَانَهُ لِإِسْكَانِ سَمَوَاتِهِ ، وَعِمَارَةِ الصَّفِيحِ  
 ( السماء ) الأَعْلَى مِنْ مَلَكُوتِهِ ، خَلَقًا بَدِيعًا مِنْ مَلَائِكَتِهِ ، (2)  
 وَمَلَأَ بِهِمْ فُرُوجَ فِجَاجِهَا ، وَحَشَا بِهِمْ فُتُوقَ أَجْوَانِهَا ، (3) وَبَيَّنَ  
 فَجَوَاتِ تِلْكَ الْفُرُوجِ رَجُلَ الْمُسَبِّحِينَ مِنْهُمْ فِي حَظَائِرِ  
 الْقُدْسِ ، وَسُتْرَاتِ الْحُجُبِ وَسُرَادِقَاتِ<sup>(١)</sup> الْمَجْدِ ، (4) وَوَرَاءَ  
 ذَلِكَ الرَّجِيجِ الَّذِي تَسْتَكُّ<sup>(٢)</sup> مِنْهُ الْأَسْمَاعُ سُبُحَاتُ نُورٍ تَرْدَعُ  
 الْأَبْصَارَ عَنْ بُلُوغِهَا ، فَتَقِفُ خَاسِئَةً<sup>(٣)</sup> عَلَى حُدُودِهَا . (5)  
 وَأَنْشَأَهُمْ عَلَى صُورٍ مُخْتَلِفَاتٍ ، وَأَقْدَارٍ مُتَفَاوِتَاتٍ ، ﴿ أُولَى  
 أَجْنِحَةٍ ﴾ تُسَبِّحُ جَلَالَ عِزَّتِهِ ، لَا يَنْتَحِلُونَ مَا ظَهَرَ فِي الْخَلْقِ  
 مِنْ صُنْعِهِ ، وَلَا يَدْعُونَ أَنَّهُمْ يَخْلُقُونَ شَيْئًا مَعَهُ مِمَّا انْفَرَدَ بِهِ ،

(١) غطاء .

(٢) تصم منه الأذان .

(٣) مدفوعة .

## **LES ANGES**

- (1) Puis Dieu créa, en vue de peupler les cieux y compris le ciel le plus haut de son royaume, parmi les merveilleux êtres: les anges.
- (2) Il en remplit les cieux et leurs espaces.
- (3) Entre les failles célestes et dans ces lieux sacrés, retentissent les voix d'exaltation de même que derrière les voiles de la gloire.
- (4) Derrière ces clameurs très intenses resplendissent des couches de lumière que les yeux ne peuvent concevoir et devant lesquelles ils reculent vaincus.
- (5) Les anges sont des êtres divers et de puissances inégales. Les uns, ailés, qui louent la Majesté du Seigneur, ne prétendent pas avoir créé quelque chose, ni avoir joué un rôle dans la création opérée uniquement par le Seigneur; «ce sont des adorateurs

﴿ بَلْ عِبَادٌ مُّكْرَمُونَ . لَا يُسْبِقُونَهُ بِالْقَوْلِ وَهُمْ بِأَمْرِهِ يَعْمَلُونَ ﴾  
 (6) جَعَلَهُمُ اللَّهُ فِيمَا هُنَالِكَ أَهْلَ الْأَمَانَةِ عَلَى وَحْيِهِ ، وَحَمَلَهُمْ  
 إِلَى الْمُرْسَلِينَ وَدَائِعَ أَمْرِهِ وَنَهْيِهِ ، وَعَصَمَهُمْ مِنْ رَيْبِ  
 الشُّبُهَاتِ ، فَمَا مِنْهُمْ زَائِعٌ عَنْ سَبِيلِ مَرْضَاتِهِ . (7) وَأَمَدَّهُمْ  
 بِفَوَائِدِ الْمَعُونَةِ ، وَأَشْعَرَ قُلُوبَهُمْ تَوَاضُعَ إِحْبَابِ السُّكِينَةِ ، وَفَتَحَ  
 لَهُمْ أَبْوَاباً ذُلَّلاً إِلَى تَمَاجِيدِهِ ، وَنَصَبَ لَهُمْ مَنَاراً وَاضِحَةً عَلَى  
 أَعْلَامِ تَوْجِيدِهِ ، (8) لَمْ تُثْقَلْهُمْ مُوصِرَاتُ الْأَنَامِ (١) ، وَلَمْ  
 تَرْتَحِلْهُمْ عُقْبُ اللَّيَالِي وَالْأَيَّامِ ، وَلَمْ تَرْمِ الشُّكُوكُ بِنَوَازِعِهَا  
 عَزِيمَةَ إِيْمَانِهِمْ ، وَلَمْ تَعْتَرِكِ الظُّنُونُ عَلَى مَعَاقِدِ يَقِينِهِمْ ، وَلَا  
 قَدَحَتْ قَادِحَةَ الْإِحْنِ فِيمَا بَيْنَهُمْ (٢) ، وَلَا سَلَبَتْهُمْ الْحَيْرَةَ مَا لَاقَ (٣)  
 مِنْ مَعْرِفَتِهِ بِضَمَائِرِهِمْ ، وَمَا سَكَنَ مِنْ عَظَمَتِهِ وَهَيْبَةِ جَلَالَتِهِ فِي  
 أَثْنَاءِ صُدُورِهِمْ ، وَلَمْ تَطْمَعُ فِيهِمُ الْوَسَاوِسُ فَتَقْتَرِعَ بَرِّيْنَهَا (٤)  
 عَلَى فِكْرِهِمْ . (9) وَمِنْهُمْ مَنْ هُوَ فِي خَلْقِ الْعَمَامِ الدُّلْحِ (٥) ،  
 وَفِي عِظَمِ الْجِبَالِ الشُّمُخِ ، وَفِي قَتْرَةِ (٦) الظُّلَامِ الْأَبْهَمِ ،

(١) مثقلات الأنام .

(٢) حقد .

(٣) لصق .

(٤) الدنس .

(٥) الثقيل من السحاب .

(٦) خفاء .

fervents, qui ne devancent pas les paroles du Seigneur et exécutent ses ordres».

- (6) Dieu en fit les confidents de sa Révélation, leur confia le soin de porter à ses messagers ses ordres et ses interdits. Il les mit à l'abri de tout soupçon. Aucun d'eux ne saurait s'écarter de son chemin.
- (7) Il les a dotés de tous moyens de secours, a baigné leur cœur de sa quiétude, leur a ouvert, larges, les portes pour sa louange, leur a octroyé des pensées lumineuses qui les guident vers la connaissance de son unicité.
- (8) Ces anges ne sont point accablés par les fardeaux des péchés, ne sont point soumis aux besoins qui dérivent de leur faction de nuit et de jour; leur foi n'a point été entamée par les affres du doute, ni leur conviction ébranlée par le scepticisme. Point d'étincelle d'inimitié qui les divise, de doute qui ôte la science imprimée dans leur conscience et trouble dans leur cœur leur respect pour la grandeur et la majesté divines; point de tentation qui voile d'impureté leurs pensées.
- (9) Certains ont une ressemblance avec les nuées, l'éminence des montagnes les plus élevées et la profondeur de la nuit la plus ténébreuse; d'autres,

وَمِنْهُمْ مَنْ قَدْ حَرَقَتْ أقدامهم تُحوم الأرض السفلى ، فهي  
 كرايات بيضٍ قد نفذت في مخارق الهواء وتحتها ریح هفافة  
 تحبسها على حيث انتهت من الحدود المتناهيّة ، (10) قد  
 استفرغتهم أشغال عبادته ، ووصلت حقائق الإيمان بينهم وبين  
 معرفته ، وقطعهم الإيقان به إلى الوله (1) إليه ، ولم تجاوز  
 رغباتهم ما عنده إلى ما عند غيره . قد ذاقوا حلاوة معرفته ،  
 وشربوا بالكأس الروية من محبته ، (11) وتمكنت من  
 سؤدائه (2) قلوبهم وشيعة خيفته ، فحنوا بطول الطاعة اعتدال  
 ظهورهم ، ولم ينفذ طول الرغبة إليه مادة تضرعهم ، ولا أطلق  
 عنهم عظيم الزلفة ربّ (3) خشوعهم ولم يتولّهم الإعجاب  
 فيستكثروا ما سلف منهم . ولا تركت لهم استكانة الأجلال  
 نصيباً في تعظيم حسناتهم ولم تجر الفترات فيهم على طول  
 قلوبهم ، ولم تغض رغباتهم فيخالقوا عن رجاء ربهم ، ولم  
 تحفّ لبطول المناجاة أسلات (4) ألسنتهم ، ولا ملكتهم  
 الأشغال فتقطع بهمس الجوار (5) إليه أصواتهم ، ولم

(1) الشوق الشديد .

(2) حبطة القلب .

(3) رباط .

(4) أطراف .

(5) رفع الصوت بالتضريح .



dont les pieds ont pénétré les profondeurs de la terre basse, sont semblables à des étendards blancs qui traversent les courants aériens sous lesquels circule un zéphir qui les retient dans les limites déterminées.

- (10) Ils se sont adonnés à l'adoration du Seigneur: les vérités de la foi les ont ralliés dans la connaissance du Seigneur et ont renforcé leur amour de Dieu; leur désir du Seigneur prévaut sur tout autre désir pour avoir goûté la douceur de Sa connaissance et bu à la coupe rafraîchissante de Sa miséricorde.
- (11) La peur du Seigneur a possédé leur cœur. Ils se sont inclinés par longue obéissance. Même leur désir fervent du Seigneur ne les dispense pas de solliciter Sa faveur; leur grande proximité de Dieu ne les libère point de leur lien de subordination envers lui. Jamais leurs louanges et actions passées ne leur ont paru matière à vanité, ni leur obéissance une occasion de surestimer leurs mérites. Ces anges ne connaissent pas l'ennui malgré la longueur de leurs périodes d'adoration, ne sont nullement tentés de s'écarter de la voie du

تَخْتَلِفُ فِي مَقَاوِمِ الطَّاعَةِ مَنَاقِبُهُمْ ، وَلَمْ يَتَّسِقُوا إِلَى رَاحَةِ  
التَّقْصِيرِ فِي أَمْرِهِ رِقَابُهُمْ ، وَلَا تَعْدُو عَلَى عَزِيمَةِ جَدِّهِمْ بِلَادَةَ  
الْغَفَلَاتِ ، وَلَا تَنْتَضِلُ فِي هِمَمِهِمْ خَدَائِعُ الشَّهَوَاتِ . (12) قَدْ  
اتَّخَذُوا ذَا الْعَرْشِ ذَخِيرَةً لِيَوْمِ فَاقَتِهِمْ ، وَيَمَّمُوهُ عِنْدَ انْفِطَاعِ  
الْخَلْقِ إِلَى الْمَخْلُوقِينَ بِرَغْبَتِهِمْ ، لَا يَقْطَعُونَ أَمْدَ غَايَةِ عِبَادَتِهِ ،  
وَلَا يَرْجِعُ بِهِمُ الْإِسْتِهْتَارُ بِلُزُومِ طَاعَتِهِ ، إِلَّا إِلَى مَوَادِّ مِنْ  
قُلُوبِهِمْ غَيْرِ مُنْقَطَعَةٍ مِنْ رَجَائِهِ وَمَخَافَتِهِ ، لَمْ تَنْقَطِعْ أَسْبَابُ  
الشفقة مِنْهُمْ ، فَيُنَوِّا فِي جَدِّهِمْ ، وَلَمْ تَأْسِرْهُمْ الْأَطْمَاعُ فَيُؤَثِّرُوا  
وَشَيْكَ السَّعْيِ عَلَى اجْتِهَادِهِمْ . لَمْ يَسْتَعْظَمُوا مَا مَضَى مِنْ  
أَعْمَالِهِمْ ، وَلَوْ اسْتَعْظَمُوا ذَلِكَ لَنَسَخَ الرَّجَاءُ مِنْهُمْ شَفَقَاتِ  
وَجَلِيلِهِمْ ، وَلَمْ يَخْتَلِفُوا فِي رَبِّهِمْ بِاسْتِحْوَاذِ الشَّيْطَانِ عَلَيْهِمْ .  
وَلَمْ يُفَرِّقْهُمْ سُوءُ التَّقَاطُعِ ، وَلَا تَوْلَاهُمْ غِلُّ التَّحَاسُدِ ، وَلَا  
تَشَعَّبَتْهُمْ مَصَارِفُ الرَّيْبِ ، وَلَا اقْتَسَمَتْهُمْ أَخْيَافُ (1) الْهِمَمِ ،  
فَهُمْ أَسْرَاءُ إِيْمَانٍ لَمْ يَفْكُكْهُمْ مِنْ رَبِّقَتِهِ زَيْغٌ وَلَا عُذُولٌ وَلَا وَنَى  
وَلَا فُتُورٌ ، (13) وَلَيْسَ فِي أَطْبَاقِ السَّمَاءِ مَوْضِعٌ إِهَابٍ إِلَّا وَعَلَيْهِ  
مَلَكٌ سَاجِدٌ ، أَوْ سَاعٍ حَافِدٌ (2) ، يَزْدَادُونَ عَلَى طَوْلِ الطَّاعَةِ  
بِرَبِّهِمْ عِلْمًا ، وَتَزْدَادُ عِزَّةُ رَبِّهِمْ فِي قُلُوبِهِمْ عِظْمًا

(1) سواقط الهمم .

(2) سريع .

Seigneur, ne se lassent pas de le louer et de se prosterner devant Sa face, ne se laissent pas gagner par la paresse, la distraction ou les passions pour souhaiter un répit.

- (12) Ils ont pris le Seigneur comme un trésor pour les jours de misère et se sont tournés totalement vers lui pour l'adorer, lui obéir, espérer en lui et le craindre dans leurs cœurs. Ils ne regardent pas d'un œil de vanité leurs actes passés pour ne pas perdre l'espérance, et ne se sont pas écartés de leur Seigneur parce qu'ils ne sont pas sous la coupe du démon; ils ne connaissent point l'inimitié, ni l'envie, ni le doute, ni la bassesse. Ils sont habités d'une foi inébranlable que la déviation, la tiédeur et la paresse ne peuvent jamais entamer
- (13) Il n'y a point au ciel un endroit, si réduit soit-il, où l'on ne trouve un ange à genoux ou un messager diligent. Plus ils obéissent au Seigneur, plus ils le connaissent, et plus leurs cœurs se remplissent de Sa Grandeur.



## في صفة الأرض ودحوها على الماء

(1) كَبَسَ الْأَرْضَ عَلَى مَوْرِ أَمْوَاجٍ مُسْتَفْجِلَةٍ ،  
وَلَجَجَ بِحَارٍ زَاخِرَةٍ ، (2) تَلْتَطِمُ أَوَادِيَّ<sup>(١)</sup> أَمْوَاجِهَا ، وَتَضْطَفِقُ  
مُتَقَادِفَاتُ أُنْبَاجِهَا<sup>(٢)</sup> ، وَتَرْعُو زَبْدًا كَالْفُحُولِ عِنْدَ هِيَاجِهَا ، (3)  
فَخَضَعَ جِمَاحَ الْمَاءِ الْمُتَلَاطِمِ لِثِقَلِ حَمْلِهَا ، وَسَكَنَ هَيْجُ  
أَرْتِمَائِهِ إِذْ وَطِئَتْهُ بِكُلِّكَلِهَا<sup>(٣)</sup> ، وَذَلَّ مُسْتَحْذِيًّا ، إِذْ تَمَعَّكَتْ<sup>(٤)</sup>  
عَلَيْهِ بِكَوَاهِلِهَا ، (4) فَأَصْبَحَ بَعْدَ اضْطِحَابِ أَمْوَاجِهِ ، سَاجِيًّا  
مَقْهُورًا ، وَفِي حَكْمَةٍ<sup>(٥)</sup> الذَّلُّ مُنْقَادًا أُسِيرًا ، (5) وَسَكَنَتْ  
الْأَرْضُ مَذْحُوءَةً<sup>(٦)</sup> فِي لُجَّةِ تَيَّارِهِ ، وَرَدَّتْ مِنْ نَخْوَةِ بَأْوِهِ<sup>(٧)</sup>  
وَاعْتِلَائِهِ ، وَشُمُوخِ أَنْفِهِ وَسُمُوِّ غُلَوَائِهِ ، وَكَعَمَّتُهُ عَلَى كِطَّةٍ<sup>(٨)</sup>

(١) على أعلى الموج .

(٥) محركة .

(٢) المتقاذفة .

(٦) ميسوطة .

(٣) بثقلها .

(٧) كبر .

(٤) نمرغت .

(٨) ثقل الاندفاع .

# **LE MODE DE CRÉATION DE LA TERRE ET SON IMPLANTATION SUR L'EAU**

- (1) Dieu amoncela la terre sur des vagues en furie et des abîmes insondables.
- (2) Les crêtes des vagues houleuses s'entrechoquent, s'entremêlent et écument comme des étalons en rut.
- (3) La violence de l'eau en fureur se soumet sous le lourd fardeau de la terre. Sa rage s'apaise par son contact avec ses dunes.
- (4) L'eau s'humilia quand la terre appuya sur elle son échine; après le mugissement de ses vagues, l'eau se calma et reconnut sa défaite; elle fut traînée, prisonnière, dans les chaînes.
- (5) La terre s'installa dans les abîmes aquatiques, humilia l'orgueil et la morgue de l'eau, lui fit baisser la tête et renoncer à sa fierté.

جَرِيَّتِهِ ، فَهَمَدَ بَعْدَ نَزَقَاتِهِ ، وَلَبَدَ بَعْدَ زَيْفَانٍ (١) وَثَبَاتِهِ . (6) فَلَمَّا  
سَكَنَ هَيْجُ الْمَاءِ مِنْ تَحْتِ أَكْتَا فِيهَا ، وَحَمَلَ شَوَاهِقِ الْجِبَالِ  
الشُّمُخِ الْبُدُخِ (٢) عَلَى أَكْتَا فِيهَا ، فَجَرَ يَنْبِيعَ الْعَيُونِ مِنْ  
عَرَانِينَ أُنُوفِهَا ، وَفَرَّقَهَا فِي سُهُوبٍ بِيَدِهَا وَأَخَادِيدِهَا ، (7)  
وَعَدَّلَ حَرَكَاتِهَا بِالرَّاسِيَّاتِ مِنْ جَلَامِيدِهَا ، وَذَوَاتِ الشَّنَاخِيْبِ  
الشُّمِّ ، مِنْ صَيَاخِيدِهَا (٣) ، فَسَكَنَتْ مِنَ الْمِيدَانِ لِرُسُوبِ  
الْجِبَالِ فِي قِطْعِ أُدِيمِهَا وَتَغْلُغْلِهَا مُتَسَرِّبَةً فِي جَوَابَاتِ  
خَيَاشِيمِهَا ، وَرُكُوبِهَا أَعْنَاقِ سُهُولِ الْأَرْضِينَ وَجَرَائِمِهَا (٤) (8)  
وَفَسَحَ بَيْنَ الْجَوِّ وَبَيْنِهَا ، وَأَعَدَّ الْهَوَاءَ مُتَنَسِّمًا لِسَاكِنِهَا ، وَأَخْرَجَ  
إِلَيْهَا أَهْلَهَا عَلَى تَمَامِ مَرَا فِيهَا (9) ثُمَّ لَمْ يَدْعُ جُرُزًا (٥) الْأَرْضِ  
الَّتِي تَقْصُرُ مِيَاهُ الْعَيُونِ عَنْ رَوَابِيهَا ، وَلَا تَجِدُ جَدَاوِلُ الْأَنْهَارِ  
ذَرِيْعَةً إِلَى بُلُوغِهَا ، حَتَّى أَنْشَأَ لَهَا نَاشِئَةً سَحَابٍ تُحْيِي مَوَاتِنَهَا ،  
وَتَسْتَخْرِجُ نَبَاتَهَا . (10) أَلْفَ عَمَامَهَا بَعْدَ افْتِرَاقِ لَمْعِهِ ، وَتَبَايُنِ  
قَزَعِهِ ، حَتَّى إِذَا تَمَخَّضَتْ لُجَّةُ الْمُزْنِ فِيهِ ، وَالتَّمَعَ بَرْقُهُ فِي

(١) زهو .

(٢) عالية .

(٣) صخور شديدة .

(٤) المسطح من الأرض .

(٥) القابلة للخصب .

- (6) Une fois l'agitation de l'eau sous la terre apaisée et les montagnes ayant émergé sur sa surface, Allah fit jaillir les sources des cavités de la terre, les répartit dans ses plaines et ses vallées.
- (7) Il ajusta l'équilibre dans ses mouvements par des monts solides, aux cimes et rocs inaltérables; alors la terre cessa de trembler sous la charge des montagnes implantées dans sa surface et dans ses cavités.
- (8) Puis le Seigneur sépara la terre de l'atmosphère, institua l'air pour permettre à ses habitants de respirer et la dota de toutes les ressources nécessaires pour la vie.
- (9) Il ne laissa pas sans eau les régions inaccessibles aux fleuves mais leur envoya des nuages pour vivifier leur aridité et faire pousser leur végétation.
- (10) Il réunit les nuages les plus divers, déchirés par

كَفَيْهِ (١) ، وَلَمْ يَنْمَ وَمِيضُهُ فِي كَنْهُورِ (٢) رَبَابِهِ ، وَمُتْرَاكِمِ  
سَحَابِهِ ، أَرْسَلَهُ سَحَابًا مَتَدَارِكًا ، قَدْ أَسْفَتْ هَيْدْبُهُ (٣) ، تَمْرِيهِ  
الْجُنُوبُ دِرَرَ أَهَاضِيهِ (٤) وَدَفَعَ شَائِبِيهِ . فَلَمَّا أَلْقَتِ السَّحَابُ  
بَرَكَ يَوَانِيهَا ، وَبَعَاعَ (٥) مَا اسْتَقَلَّتْ بِهِ مِنَ الْعِبَاءِ الْمَحْمُولِ  
عَلَيْهَا ، (١١) أَخْرَجَ بِهِ مِنْ هَوَامِدِ الْأَرْضِ النَّبَاتَ ، وَمِنْ  
زُغْرِ (٦) الْجِبَالِ الْأَعْشَابَ ، فَهِيَ تَبْهَجُ بِزِينَةِ رِيَاضِهَا ،  
وَتَزْدَهِي بِمَا الْبِسْتَةُ مِنْ رَيْطِ (٧) أَزَاهِيرِهَا ، وَحِلْيَةِ مَا سُمِطَتْ بِهِ  
مِنْ نَاضِرِ أَنْوَارِهَا ، (١٢) وَجَعَلَ ذَلِكَ بَلَاغًا لِلْأَنَامِ ، وَرِزْقًا  
لِلْأَنْعَامِ ، (١٣) وَخَرَقَ الْفِجَاجَ فِي آفَاقِهَا ، وَأَقَامَ الْمَنَارَ  
لِلسَّالِكِينَ عَلَى جَوَادِّ طُرُقِهَا . (١٤) فَلَمَّا مَهَّدَ أَرْضَهُ ، وَأَنْفَذَ  
أَمْرَهُ ، اخْتَارَ آدَمَ ، عَلَيْهِ السَّلَامُ ، خَيْرَةَ مِنْ خَلْقِهِ ، وَجَعَلَهُ أَوَّلَ  
جِبِلَّتِيهِ (٨) ، وَأَسْكَنَهُ جَنَّتَهُ ، وَأَرْغَدَ فِيهَا أَكُلَهُ ، وَأَوْعَزَ إِلَيْهِ فِيمَا

(١) جوانب .

(٢) المتراكم من السحاب .

(٣) ذيل السحاب .

(٤) المطرة .

(٥) ثقل السحاب من الماء .

(٦) المكان القليل النبات .

(٧) ثوب رقيق .

(٨) خلقته .



l'éclair qu'il soumit sous le poids de la pluie,  
laissant tomber l'eau drue et vivifiante.

- (11) Une fois la charge des nuages déversée, Dieu fit jaillir du sol la végétation et l'herbe des montagnes arides pour le plaisir des yeux. Il orna la terre de fleurs et l'embellit de ses lumières.
- (12) Il en fit la nourriture des hommes et le pâturage des bestiaux.
- (13) Il créa des espaces et les dota de flambeaux pour les passants.
- (14) La terre, une fois aménagée, et ses ordres exécutés, Dieu choisit Adam, sa créature d'élection, sa première œuvre humaine, le logea dans son

نَهَا عَنْهُ ، وَأَعْلَمَهُ أَنَّ فِي الْإِقْدَامِ عَلَيْهِ التَّعَرُّضُ لِمَعْصِيَتِهِ ،  
 وَالْمُخَاطَرَةُ بِمَنْزِلَتِهِ ، (15) فَأَقْدَمَ عَلَى مَا نَهَا عَنْهُ - مُوَافَاةً  
 لِسَابِقِ عَلَيْهِ - فَأَهْبَطَهُ بَعْدَ التَّوْبَةِ لِيَعْمَرَ أَرْضَهُ بِنَسْلِهِ ، وَلِيُقِيمَ  
 الْحُجَّةَ بِهِ عَلَى عِبَادِهِ ، (16) وَلَمْ يُخْلِهِمْ بَعْدَ أَنْ قَبَضَهُ ، مِمَّا  
 يُؤَكِّدُ عَلَيْهِمْ حُجَّةَ رَبُّوبِيَّتِهِ ، وَيَصِلُ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَعْرِفَتِهِ ، (17)  
 بَلْ تَعَاهَدَهُمْ بِالْحُجَجِ عَلَى السُّنَنِ الْخَيْرَةِ مِنْ أَنْبِيَائِهِ ،  
 وَمَتَحَمَّلِي وَدَائِعِ رِسَالَاتِهِ ، قَرْنَا فَقَرْنَا ، حَتَّى تَمَّتْ بَيْنَنَا مُحَمَّدٍ  
 صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ - حُجَّتُهُ ، وَبَلَغَ الْمَقْطَعُ (١) عُذْرَهُ  
 وَنُدْرَهُ . (18) وَقَدَّرَ الْأَرْزَاقَ فَكَثَّرَهَا وَقَلَّلَهَا وَقَسَمَهَا عَلَى الضُّعِيفِ  
 وَالسَّعَةِ فَعَدَّلَ فِيهَا لِيَبْتَلِيَ مَنْ أَرَادَ بِمَيْسُورِهَا وَمَعْسُورِهَا ،  
 وَلِيُخْتَبِرَ بِذَلِكَ الشُّكْرَ وَالصَّبْرَ مِنْ غِنِيِّهَا وَفَقِيرِهَا . (19) ثُمَّ قَرَنَ  
 بِسَعَتِهَا عِقَابِيَلٍ فَاقْتَبَاهَا (٢) ، وَبِسَلَامَتِهَا طَوَارِقَ آفَاتِهَا ، وَبِفَرَجِ  
 أَفْرَاحِهَا غُصَصَ أَتْرَاحِهَا . وَخَلَقَ الْأَجَالَ فَاطَالَهَا وَقَصَّرَهَا ،  
 وَقَدَّمَهَا وَأَخَّرَهَا ، وَوَصَلَ بِالْمَوْتِ أَسْبَابَهَا ، وَجَعَلَهُ خَالِجاً  
 لِأَشْطَانِهَا (٣) ، وَقَاطِعاً لِمَرَائِرِ أَقْرَانِهَا . (20) عَالِمُ السَّرِّ مِنْ  
 ضَمَائِرِ الْمُضْمِرِينَ ، وَنَجْوَى الْمُتَخَافِينَ ، وَخَوَاطِرِ رَجْمِ

(١) الغاية .

(٢) شدائد الفقر .

(٣) بمعنى العمر الطويل .

paradis, le traita avec générosité, lui signifia ses ordres, et le prévint du danger de la désobéissance pour son avenir.

- (15) Mais Adam contrevint aux ordres du Seigneur. Adam se repentit et Dieu le fit descendre sur la terre pour la peupler de sa descendance et pour servir de témoin aux autres hommes.
- (16) Dieu n'a pas abandonné les hommes à eux - mêmes après la mort de leur père Adam sans leur confirmer Sa divinité et leur permettre de le connaître.
- (17) Il leur parla par l'intermédiaire de ses prophètes élus et de ses messagers, siècle après siècle, pour aboutir au dernier prophète Mohammad, que son nom et celui des siens soient benis, qui est le sceau des prophètes et messagers de Dieu.
- (18) Il détermina les fortunes tantôt abondantes, tantôt modestes, les répartit entre les hommes mais fut toujours équitable pour éprouver la patience et la reconnaissance du pauvre et du riche.
- (19) Il mit côte à côte la misère et la richesse, la sécurité et l'insécurité, la joie et la peine, allongea les âges, en raccourcit d'autres et soumit les humains à la mort.
- (20) Dieu connaît les secrets les plus intimes et les plus

الظُّنُونُ ، وَعُقَدُ عَزِيمَاتِ الْيَقِينِ ، وَمَسَارِقِ إِيْمَاصِ الْجُفُونِ  
وَمَا ضَمِيْتُهُ أَكْنَانُ الْقُلُوبِ وَغِيَابَاتُ الْغُيُوبِ ، وَمَا أَصَغَتْ  
لِاسْتِرَاقِهِ مَصَائِحُ (١) الْأَسْمَاعِ ، وَمَصَائِفُ الذَّرِّ ، وَمَشَاتِي  
الْهَوَامِّ ، وَرَجَعِ الْحَيْنِ مِنَ الْمُوَلَهَاتِ ، وَهَمْسِ الْأَقْدَامِ ،  
وَمُنْفَسِحِ الثَّمَرَةِ مِنْ وَلَايِحِ (٢) غُلْفِ الْأَكْمَامِ ، وَمُنْقَمَعِ (٣)  
الْوُحُوشِ مِنْ غَيْرَانِ الْجِبَالِ وَأُودِيَّتَيْهَا ، وَمُخْتَبَأِ الْبَعُوضِ بَيْنَ  
سُوقِ الْأَشْجَارِ وَالْحِجِيَّتَيْهَا وَمَغْرَزِ الْأُورَاقِ مِنَ الْأَفْنَانِ ، وَمَحْطِ  
الْأَمْشَاجِ مِنْ مَسَارِبِ الْأَصْلَابِ ، وَنَاشِئَةِ الْغُيُومِ وَمُتَلَاجِمِهَا  
وَدُرُورِ قَطْرِ السَّحَابِ فِي مُتْرَاكِمِهَا ، وَمَا تَسْفِي (٤) الْأَعَاصِيرُ  
بِذُبُولِهَا ، وَتَعْفُو (٥) الْأَمْطَارُ بِسُيُولِهَا ، وَعَوْمِ بَنَاتِ الْأَرْضِ  
فِي كُتْبَانِ الرَّمَالِ ، وَمُسْتَقَرِّ ذَوَاتِ الْأَجْنِحَةِ بِذُرَا سَنَاخِيْبِ  
الْجِبَالِ ، وَتَغْرِيدِ ذَوَاتِ الْمَنْطِقِ فِي دِيَاجِيرِ الْأَوْكَارِ ، (21) وَمَا  
أَوْعَبَتْهُ الْأَصْدَافُ ، وَحَضَنْتْ عَلَيْهِ أَمْوَاجُ الْبِحَارِ ، وَمَا غَشِيَتْهُ  
سُدْفَةُ لَيْلٍ (٦) ، أَوْ ذَرَّ (٧) عَلَيْهِ شَارِقُ نَهَارٍ ، وَمَا اعْتَقَبَتْ عَلَيْهِ  
أَطْبَاقُ الدِّيَاجِيرِ ، وَسُبْحَاتُ النُّورِ ، وَأَثَرِ كُلِّ خَطْوَةٍ ، وَجَسِّ كُلِّ

(١) جمع مصاخ أى ثقبه الأذن .

(٢) اليقانة .

(٣) مكان اختفاء .

(٤) تحمل .

cachés, les intentions, les frémissements des paupières, le fond des cœurs et des abîmes et les paroles les plus courtes qui défient toute ouïe; il connaît les estivages des fourmis, les hibernages des insectes, les soupirs des cœurs passionnés, le frôlement des pas sur la terre, les zones de développement des fruits, les repères des fauves dans les montagnes et les vallées, la cachette du ver à la racine des arbres et sous leurs écorces, la place des feuilles sur les branches, l'élan du peu d'eau sortant des reins et de la poitrine des deux sexes, se rencontrant et formant l'embryon, les foyers d'éclosion des nuages, la chute des pluies. Il cerne ce que les tempêtes traînent derrière elles, ce que les pluies torrentielles détruisent, les abris des reptiles dans les dunes et ceux des oiseaux dans les rochers, ainsi que leur chant dans les trous obscurs où ils se réfugient.

- (21) Il connaît le contenu des coquillages et les profondeurs des mers, ce qui se dérobe sous les voiles de la nuit et ce que le jour éclaire; il connaît la trace de chaque pas, le frisson de chaque geste, l'écho de chaque parole, le balbutiement de

حَرَكَةً ، وَرَجْعَ كُلِّ كَلِمَةٍ ، وَتَحْرِيكَ كُلِّ شَفَةِ ، وَمُسْتَقَرَّ كُلِّ  
نَسْمَةٍ ، وَمِثْقَالَ كُلِّ ذَرَّةٍ ، وَهَمَاهِمَ كُلِّ نَفْسٍ هَامَةٍ ، وَمَا  
عَلَيْهَا مِنْ ثَمَرِ شَجَرَةٍ ، أَوْ سَاقِطِ وَرْقَةٍ ، أَوْ قَرَارَةِ نُطْفَةٍ ، أَوْ  
نُقَاعَةِ دَمٍ وَمُضْغَةٍ ، أَوْ نَاشِئَةِ خَلْقٍ وَسُلَالَةٍ ، لَمْ يَلْحَقْهُ فِي ذَلِكَ  
كُلْفَةٌ ، وَلَا اعْتَرَضَتْهُ فِي حِفْظِ مَا ابْتَدَعَ مِنْ خَلْقِهِ عَارِضَةٌ ، وَلَا  
اعْتَوَرَتْهُ (١) فِي تَنْفِيذِ الْأُمُورِ وَتَدَابِيرِ الْمَخْلُوقِينَ مَلَالَةٌ وَلَا فِتْرَةٌ ،  
بَلْ نَفَذَهُمْ عِلْمُهُ ، وَأَحْصَاهُمْ عَدْدُهُ ، وَوَسِعَهُمْ عَدْلُهُ ،  
وَعَمَّرَهُمْ فَضْلُهُ ، مَعَ تَقْصِيرِهِمْ عَنْ كُنْهِ مَا هُوَ أَهْلُهُ .

(22) اللَّهُمَّ أَنْتَ أَهْلُ الْوَصْفِ الْجَمِيلِ ، وَالتَّعْدَادِ  
الْكَثِيرِ ، إِنْ تُؤَمَّلُ فَخَيْرٌ مَأْمُولٍ ، وَإِنْ تُرْجَ فَخَيْرٌ مَرْجُوءٍ . (23)  
اللَّهُمَّ وَقَدْ بَسَطْتَ لِي فِيمَا لَا أَمْدَحُ بِهِ غَيْرَكَ ، وَلَا أَثْنِي بِهِ عَلَى  
أَحَدٍ سِوَاكَ ، وَلَا أُوْجِّهُهُ إِلَى مَعَادِنِ الْخَيْبَةِ وَمَوَاضِعِ الرِّيبَةِ ،  
وَعَدَلْتَ بِلِسَانِي عَنْ مَدَائِحِ الْأَدْمِيِّينَ ، وَالشَّائِءِ عَلَى الْمَرْبُوبِينَ  
الْمَخْلُوقِينَ . (24) اللَّهُمَّ وَلِكُلِّ مِثْنٍ عَلَى مَنْ أَثْنَى عَلَيْهِ مَثُوبَةٌ  
مِنْ جَزَاءٍ ، أَوْ عَارِفَةٌ مِنْ عَطَاءٍ ، (25) وَقَدْ رَجَوْتُكَ دَلِيلًا عَلَى  
ذَخَائِرِ الرَّحْمَةِ وَكُنُوزِ الْمَغْفِرَةِ . (26) اللَّهُمَّ وَهَذَا مَقَامٌ مِنْ أَفْرَدِكَ

(١) أصابته .

toute lèvre, l'asile de toute créature, le poids de chaque atome, les soucis de chaque âme inquiète; le fruit de chaque arbre, la chute de toute feuille, la position de chaque germe, la place de chaque goutte ou caillot de sang, l'origine de toute créature et famille. Cette connaissance s'est faite sans peine, sans effort, sans répit ni fatigue. Il a pénétré de son savoir ses créatures, les a dénombrées, leur a rendu largement justice, les a couvertes de ses faveurs malgré leur incompetence à reconnaître ses mérites et ses bienfaits.

- (22) Dieu! Tu es celui à qui conviennent les plus belles descriptions et énumérations, d'où émanent les dons innombrables; si on espère en Toi, Tu es le meilleur des sollicités. A celui qui met son espérance en Toi, Tu es le meilleur de qui on attend une grâce.
- (23) Dieu! Tu m'as prodigué ce dont je ne louerai d'autre que Toi et ce dont je ne remercierai que Toi. Je ne mettrai pas mes espoirs dans les sources de déception et les lieux du doute. Tu as empêché ma langue de dévier vers la louange des humains, de glorifier les despotes qui ne sont que des créatures.
- (24) Dieu! toute personne s'attend à une gratification ou à une récompense de la part de celui dont elle fait l'éloge.
- (25) Et je l'attends humblement de Toi car tu disposes d'une immense miséricorde et de trésors de pardons.
- (26) O Seigneur! C'est là la position de celui qui T'a

بِالتَّوْحِيدِ الَّذِي هُوَ لَكَ ، وَلَمْ يَرِ مُسْتَحِقًّا لِهَذِهِ الْمَحَامِدِ  
وَالْمَمَادِحِ غَيْرَكَ ، (27) وَبِي فَاقَةٌ إِلَيْكَ لَا يَجْبُرُ مَسْكَنَتَهَا إِلَّا  
فَضْلُكَ ، وَلَا يَنْعَشُ مِنْ خَلَّتِهَا (١) إِلَّا مِنْكَ (٢) وَجُودُكَ ، فَهَبْ  
لَنَا فِي هَذَا الْمَقَامِ رِضَاكَ ، وَأَغْنِنَا عَنْ مَدِّ الْأَيْدِي إِلَى سِوَاكَ ،  
﴿ إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ! ﴾ .



(١) الفقر .

(٢) إحسان .



réservé l'unicité qui ne sied qu'à Toi, de celui qui ne voit aucun autre digne de ces remerciements et de ces louanges, si ce n'est Toi.

- (27) Mon désir en Toi ne peut être satisfait que par Ta grâce, et ma pauvreté ne peut devenir richesse que par ta générosité et Tes largesses. Offre-nous en cette occasion Ta satisfaction et dispense-nous de tendre la main à un autre que Toi, car «Tu as le pouvoir sur toutes choses».



## ومن خطبة للإمام عليه السلام

حول قُدْرَةِ اللَّهِ وانفراده بالعظمة وأمر البعث

( قدرة الله )

(1) كُلُّ شَيْءٍ خَاشِعٌ لَّهُ ، وَكُلُّ شَيْءٍ قَائِمٌ بِهِ : (2) غِنَى  
كُلِّ فَقِيرٍ ، وَعِزُّ كُلِّ ذَلِيلٍ ، وَقُوَّةُ كُلِّ ضَعِيفٍ ، وَمَفْرَعُ كُلِّ  
مَلْهُوفٍ . (3) مَنْ تَكَلَّمَ سَمِعَ نُطْقَهُ وَمَنْ سَكَتَ عَلِمَ سِرَّهُ ، (4)  
وَمَنْ عَاشَ فَعَلِيهِ رِزْقُهُ ، وَمَنْ مَاتَ فَإِلَيْهِ مُنْقَلَبُهُ . (5) لَمْ تَرَكَ  
الْعَيُونَ فَتُخْبِرَ عَنْكَ ، بَلْ كُنْتَ قَبْلَ الْوَاصِفِينَ مِنْ خَلْقِكَ . (6)  
لَمْ تَخْلُقِ الْخَلْقَ لَوْحْشَةٍ ، وَلَا اسْتَعْمَلْتَهُمْ لِمَنْفَعَةٍ ، (7) وَلَا  
يَسْبِقُكَ مَنْ طَلَبْتَ ، وَلَا يُفْلِتُكَ (1) مَنْ أَخَذْتَ ، وَلَا يَنْقُصُ  
سُلْطَانَكَ مَنْ عَصَاكَ ، وَلَا يَزِيدُ فِي مُلْكِكَ مَنْ أَطَاعَكَ ، وَلَا  
يَرُدُّ أَمْرَكَ مَنْ سَخِطَ قَضَاءَكَ ، وَلَا يَسْتَغْنِي عَنْكَ مَنْ تَوَلَّى عَنْ

(1) أفلت منه .

# **EXTRAIT D'UN DISCOURS OU L'IMAM DÉCRIT LA PUISSANCE DE DIEU ET SA GRANDEUR EXCLUSIVE ET INÉGALABLE**

- (1) Toute chose s'humilie sans murmure devant Dieu et toute chose subsiste par lui.
- (2) Il est la richesse du pauvre, la gloire de l'humble, la force du faible, le refuge du persécuté.
- (3) Lorsque vous parlez, il entend votre voix, lorsque vous gardez le silence, il connaît votre secret.
- (4) Celui qui vit lui doit ses biens, celui qui meurt s'en retourne vers lui.
- (5) Quel œil a pu te voir pour te décrire à nous? Bien plus Tu es, avant que tes créatures n'aient songé à te décrire.
- (6) Tu n'as pas créé tes créatures pour combler ta solitude, Tu ne les as pas utilisées pour en tirer avantage.
- (7) Nul ne saurait devancer ton appel, nul ne saurait échapper à ta prise. Celui qui te désobéit ne diminue en rien ta puissance; celui qui t'obéit n'augmente en rien ton pouvoir.  
Il ne saurait renverser ton ordre, celui qui repousse tes décrets, de même le rebelle ne pourrait se passer de Toi.

أَمْرِكَ . (8) كُلُّ سِرٍّ عِنْدَكَ عَلَانِيَةٌ ، وَكُلُّ غَيْبٍ عِنْدَكَ شَهَادَةٌ .  
 (9) أَنْتَ الْأَبَدُ فَلَا أَمَدَ لَكَ ، وَأَنْتَ الْمُتَهَيُّ فَلَا مَحِيصَ عَنكَ ،  
 وَأَنْتَ الْمَوْعِدُ فَلَا مَنْجَى مِنْكَ إِلَّا إِلَيْكَ ، (10) بِيَدِكَ نَاصِيَةُ كُلِّ  
 دَابَّةٍ ، وَإِلَيْكَ مَصِيرُ كُلِّ نَسَمَةٍ ، (11) سُبْحَانَكَ مَا أَعْظَمَ  
 شَأْنَكَ ! (12) سُبْحَانَكَ مَا أَعْظَمَ مَا نَرَى مِنْ خَلْقِكَ ! وَمَا أَصْغَرَ  
 كُلَّ عَظِيمَةٍ فِي جَنْبِ قُدْرَتِكَ ، ! (13) وَمَا أَهْوَلَ مَا نَرَى مِنْ  
 مَلَكُوتِكَ ! وَمَا أَحْقَرَ ذَلِكَ فِيَمَا غَابَ عَنَّا مِنْ سُلْطَانِكَ ! (14) وَمَا  
 أَسْبَغَ نِعْمَكَ فِي الدُّنْيَا ، وَمَا أَصْغَرَهَا فِي نِعْمِ الْآخِرَةِ .

\* \* \*

- (8) Tout secret est pour Toi évidence, tout mystère est pour Toi témoignage patent.
- (9) Tu es l'éternité, Tu transcendes le temps, Tu es la fin. Tu es le but et il n'y a de fuite devant Toi qu'envers Toi.
- (10) Tu tiens dans tes mains les rênes de toute bête et la destinée de toute âme.
- (11) Gloire à Toi comme Tu es Sublime!
- (12) Gloire à Toi, comme ce que nous voyons dans ta création est sublime! Et comme toute grandeur est petite au regard de ta puissance!
- (13) Quelle magnificence nous voyons dans ton règne!  
Et combien elle est insignifiante devant ce qui nous échappe!
- (14) Quelles largesses dans tes bontés ici-bas et comme elles sont minces au regard de tes bontés dans l'au-delà!

\* \* \*

(1) حَتَّى إِذَا بَلَغَ الْكِتَابُ أَجَلَهُ ، وَالْأَمْرُ مَقَادِيرُهُ ، وَالْحَقُّ  
 آخِرُ الْخَلْقِ بِأَوَّلِهِ ، وَجَاءَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ مَا يَرِيدُهُ مِنْ تَجْدِيدِ  
 خَلْقِهِ ، أَمَادًا (١) السَّمَاءَ وَفَطَرَهَا (٢) ، وَأَرْجَ الْأَرْضَ وَأَرْجَفَهَا ،  
 وَقَلَعَ جِبَالَهَا وَنَسَفَهَا ، وَذَكَ بَعْضَهَا بَعْضًا مِنْ هَيْبَةِ جَلَالَتِهِ  
 وَمَخُوفِ سَطْوَتِهِ ، (2) وَأَخْرَجَ مَنْ فِيهَا ، فَجَدَّدَهُمْ بَعْدَ  
 إِخْلَاقِهِمْ (٣) ، وَجَمَعَهُمْ بَعْدَ تَفَرُّقِهِمْ ، ثُمَّ مَيَّزَهُمْ لِمَا يُرِيدُهُ مِنْ  
 مَسْأَلَتِهِمْ عَنْ خَفَايَا الْأَعْمَالِ وَخَبَايَا الْأَفْعَالِ ، وَجَعَلَهُمْ  
 فَرِيقَيْنِ : أَنْعَمَ عَلَى هَؤُلَاءِ وَانْتَقَمَ مِنْ هَؤُلَاءِ . (3) فَأَمَّا أَهْلُ  
 الطَّاعَةِ فَأَنَابَهُمْ بِجَوَارِهِ ، وَخَلَدَهُمْ فِي دَارِهِ ، حَيْثُ لَا يَظُنُّ (٤)

(١) مَرَّهَا .

(٢) صَدَعَهَا .

(٣) إِفْنَانَهُمْ .

(٤) يَرْحَلُ .

## **LA RÉSURRECTION**

- (1) Lorsque ce qui est écrit arrivera à son terme, lorsqu'il sera donné aux choses l'ultime mesure, lorsque la dernière créature rejoindra la première, lorsque les ordres de Dieu, pour renouveler la création, seront donnés, alors le ciel sera bouleversé et disloqué. Dieu fera secouer et trembler la terre; il fera arracher et disperser les montagnes; certaines s'effondreront par respect pour sa Majesté et par crainte de sa Puissance.
  
- (2) Il en fera sortir les habitants, les ressuscitera et les rassemblera après dispersion. Il les répartira en deux groupes pour les interroger sur leurs œuvres secrètes et leurs agissements cachés. Il accordera bonheur et abondance aux uns et châtiara les autres.
  
- (3) Aux gens de l'obéissance, il accordera son voisinage et l'éternité dans sa demeure où tout changement

النَّزَالُ ، وَلَا تَتَّعِيرُ بِهِمُ الْحَالُ ، وَلَا تُنَوِّهُمُ الْأَفْرَاعُ ، وَلَا تَنَالَهُمُ  
 الْأَسْفَامُ ، وَلَا تَعْرِضُ لَهُمُ الْأَخْطَارُ ، وَلَا تُشَخِّصُهُمْ (١)  
 الْأَسْفَارُ . (٤) وَأَمَّا أَهْلُ الْمَعْصِيَةِ فَأَنْزَلَهُمْ شَرًّا دَارٍ ، وَعَلَّ  
 الْأَيْدِيَّ إِلَى الْأَعْنَاقِ ، وَقَرَنَ النَّوَاصِيَّ بِالْأَقْدَامِ ، وَالْبَسَهُمُ  
 سَرَائِلَ الْقَطِرَانِ ، وَمَقْطَعَاتِ النَّيْرَانِ ، (٥) فِي عَذَابٍ قَدْ اشْتَدَّ  
 حَرُّهُ ، وَبَابٌ قَدْ أُطْبِقَ عَلَى أَهْلِهِ ، فِي نَارٍ لَهَا كَلْبٌ (٢)  
 وَلَجَبٌ (٣) ، وَلَهَبٌ سَاطِعٌ ، وَقَصِيفٌ (٤) هَائِلٌ ، لَا يَظْعَنُ  
 مُقِيمُهَا وَلَا يُفَادِي أُسِيرَهَا ، وَلَا تُفْصَمُ (٥) كُبُولُهَا (٦) . لَا مُدَّةَ  
 لِلدَّارِ فَتَفَنَى ، وَلَا أَجَلَ لِلْقَوْمِ فَيُقْضَى .

\* \* \*

(١) تزرعهم .

(٢) هيجان .

(٣) الصوت المرتفع .

(٤) الصوت الشديد .

(٥) تنقطع .

(٦) قيود .



est inconnu et où règne la stabilité. Là ils ignoreront la peur, ne seront pas atteints par les maladies, n'affronteront pas les dangers et ne seront pas lassés par les déplacements.

- (4) Quant aux rebelles, il leur réservera les plus affreuses demeures. Il leur liera les mains derrière les nuques, il attachera les touffes de leurs cheveux à leurs pieds, les couvrira de goudron et de haillons enflammés.
- (5) Il les plongera dans les tourments les plus brûlants, il les enfermera hermétiquement dans des flammes furieuses et dévorantes, ardentes et terribles qui ne laissent nul repos à leurs habitants, ni possibilité de rachat à leurs prisonniers, ni aptitude pour en rompre les nœuds. C'est un séjour sans terme ni fin permettant à ses occupants d'en sortir.



# ومن خطبة للإمام عليه السلام

في ملك الموت

(1) هَلْ تُحَسُّ بِهِ إِذَا دَخَلَ مَنْزِلًا؟ أَمْ هَلْ تَرَاهُ إِذَا تَوَفَّى أَحَدًا؟ بَلْ كَيْفَ يَتَوَفَّى الْجَنِينَ فِي بَطْنِ أُمِّهِ! (2) أَيْلُجُ (1) عَلَيْهِ مِنْ بَعْضِ جَوَارِحِهَا أَمْ الرُّوحُ أُجَابَتْهُ بِإِذْنِ رَبِّهَا؟ (3) أَمْ هُوَ سَاكِنٌ مَعَهُ فِي أَحْسَانِهَا؟ كَيْفَ يَصِفُ إِلَهُهُ مَنْ يَعْجِزُ عَنْ صِفَةِ مَخْلُوقٍ مِثْلِهِ!

(4) وقال له بعض أصحابه : هل أعطيت يا أمير

المؤمنين علم الغيب؟

فابتسم الإمام وقال للرجل :

« لَيْسَ هُوَ بِعِلْمٍ غَيْبٍ ، وَإِنَّمَا هُوَ تَعَلُّمٌ مِنْ ذِي عِلْمٍ .

(5) وَإِنَّمَا عِلْمُ الْغَيْبِ عِلْمُ السَّاعَةِ ، (6) وَمَا عَدَدُهُ اللَّهُ سُبْحَانَهُ بِقَوْلِهِ : « إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ ، وَيُنزِّلُ الْغَيْثَ ، وَيَعْلَمُ مَا

(1) أيدخل .

# **A PROPOS DE L'ARCHANGE DE LA MORT**

- (1) Sentez - vous la présence de l'archange de la mort quand il entre dans un foyer? Le voyez - vous quand il prend l'âme d'une créature? Avez - vous vu le fœtus mourir dans les flancs de sa mère?
- (2) L'archange de la mort pénètre-t-il par les membres ou bien l'âme se rend-elle à son appel sur l'ordre de Dieu?
- (3) L'archange de la mort loge-t-il avec le fœtus dans les flancs de la mère? Une créature saura-t-elle jamais décrire son Créateur alors qu'elle est incapable de décrire une autre créature de son espèce?
- (4) Un de ses amis lui ayant demandé: «Vous a-t-il été accordé de connaître l'avenir»? L'Imam sourit et lui répondit:  
«Ce n'est pas là une science de l'avenir; nous avons appris cela du Livre de Dieu et de son Prophète».
- (5) Connaître l'avenir, c'est connaître l'heure du Jugement dernier.
- (6) Dieu dit à ce sujet: «Dieu seul connaît l'Heure Dernière, fait descendre la pluie et sait ce que

فِي الْأَرْحَامِ ، وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ مَّاذَا تَكْسِبُ غَدًا ، وَمَا  
 تَدْرِي نَفْسٌ بِأَيِّ أَرْضٍ تَمُوتُ . . . » ، (7) فَيَعْلَمُ اللَّهُ سُبْحَانَهُ  
 مَا فِي الْأَرْحَامِ مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَى ، وَقَبِيحٍ أَوْ جَمِيلٍ ، وَسَخِيٍّ أَوْ  
 بَخِيلٍ ، وَشَقِيٍّ أَوْ سَعِيدٍ ، وَمَنْ يَكُونُ فِي النَّارِ حَطْبًا ، أَوْ فِي  
 الْجَنَّةِ لِلنَّبِيِّينَ مُرَافِقًا . (8) فَهَذَا عِلْمُ الْغَيْبِ الَّذِي لَا يَعْلَمُهُ  
 أَحَدٌ إِلَّا اللَّهُ ، وَمَا سِوَى ذَلِكَ فَعِلْمٌ عَلِمَهُ اللَّهُ نَبِيَّهُ فَعَلَّمَنِيهِ ،  
 وَدَعَا لِي بِأَنْ يَعْيَهُ صَدْرِي ، وَتَضَطَّمَ عَلَيْهِ جَوَانِحِي .

كَلَامُ عَلِيٍّ عَلَيْهِ السَّلَامُ

contient le sein maternel. Nul homme ne sait ce qu'il acquerra demain; nul homme ne sait en quelle terre il trouvera la mort».

- (7) Dieu seul connaît ce que contient le sein maternel: enfant mâle ou femelle, laid ou beau, généreux ou avare, malheureux ou heureux. Dieu connaît seul celui qui sera la proie de l'enfer ou l'hôte du paradis en compagnie des prophètes.
- (8) Telle est la science de l'avenir connue de Dieu uniquement. Le reste est une science que Dieu a communiquée à son Prophète, lequel me l'a enseignée, m'a invité à la retenir et à l'enfermer précieusement dans mon cœur».



## صفات الخالق جلّ وعلا

(1) الْحَمْدُ لِلَّهِ خَالِقِ الْعِبَادِ ، وَسَاطِحِ الْمِهَادِ<sup>(١)</sup> ،  
وَمُسِيلِ الْوِهَادِ<sup>(٢)</sup> وَمُخْصِبِ النَّجَادِ<sup>(٣)</sup> . لَيْسَ لِأَوْلِيَّتِهِ ابْتِدَاءٌ ،  
وَلَا لِأَزْلِيَّتِهِ انْقِضَاءٌ . هُوَ الْأَوَّلُ وَلَمْ يَزَلْ . وَالْبَاقِي بِلَا أَجَلٍ .  
(2) خَرَّتْ لَهُ الْجِبَاهُ ، وَوَحَّدَتْهُ الشِّفَاهُ . (3) حَدَّ الْأَشْيَاءِ عِنْدَ  
خَلْقِهِ لَهَا إِبَانَةٌ لَهُ<sup>(٤)</sup> مِنْ شَبْهِهَا . (4) لَا تُقَدَّرُهُ الْأَوْهَامُ بِالْحُدُودِ  
وَالْحَرَكَاتِ ، وَلَا بِالْجَوَارِحِ وَالْأَدْوَاتِ . لَا يُقَالُ لَهُ :  
« مَتَى » ؟ وَلَا يُضْرَبُ لَهُ أَمَدٌ « بَحْتَى » . الظَّاهِرُ لَا يُقَالُ :  
« مِمَّ » ؟ وَالْبَاطِنُ لَا يُقَالُ : « فِيمَ » ؟ (5) لَا شَبْحَ فَيَتَقَصَّى ،  
وَلَا مَحْجُوبٌ فَيُحْوَى . لَمْ يَقْرُبْ مِنَ الْأَشْيَاءِ بِالتِّصَاقِ ، وَلَمْ

(١) الأرض .

(٢) ما انخفض من الأرض .

(٣) ما ارتفع من الأرض .

(٤) تمييزاً لذاته تعالى .

## **GLORIFICATION DE DIEU**

- (1) Grâce soit rendue à Dieu! Il créa les êtres, nivela la terre, fit couler les eaux dans les vallons et fertiliser les plateaux. Son début n'a pas de commencement et son éternité est sans fin.  
Il est le premier et le dernier. Il persiste sans terme.
- (2) Les fronts se courbent devant lui et les lèvres déclarent son unicité.
- (3) Il a assigné un terme aux êtres au moment de leur création pour s'en distinguer et ne pas leur ressembler.
- (4) L'imagination ne saurait l'appréhender par des bornes, des mouvements ou des membres et des instruments. On ne peut lui demander «Quand», ni lui fixer une durée par «Jusqu'à». On ne peut dire de ses œuvres visibles: «D'où les avez - vous tirées?» Ni de celles cachées: «Où les avez - vous installées?»
- (5) Il n'est point une ombre dont on suit les traces et n'est point non plus voilé pour être cerné. Il ne se rapproche point des choses jusqu'à s'y fondre, ni ne s'en éloigne jusqu'à la séparation.  
Aucun clin d'œil de ses créatures ne lui échappe,

يَبْعُدُ عَنْهَا بِافْتِرَاقٍ ، وَلَا يَخْفَى عَلَيْهِ مِنْ عِبَادِهِ شَخُوصٌ لِحِظَةٍ ،  
وَلَا كُرُورٌ لَفْظَةٍ ، وَلَا آزْدِلَافٌ رَبُّوَةٌ (١) ، وَلَا انْبِسَاطٌ خُطْوَةٍ ،  
فِي لَيْلٍ دَاجٍ ، وَلَا غَسَقٍ سَاجٍ (٢) ، يَتَفَيَّأُ عَلَيْهِ الْقَمَرُ الْمَنِيرُ ،  
وَتَعْقُبُهُ الشَّمْسُ ذَاتُ النُّورِ فِي الْأَفْوَالِ (٣) وَالْكُرُورِ (٤) ، وَتَقْلِبُ  
الْأَزْمِنَةَ وَالذُّهُورَ ، مِنْ إِقْبَالِ لَيْلٍ مُقْبِلٍ ، وَإِدْبَارِ نَهَارٍ مُذْبِرٍ .  
(٥) قَبْلَ كُلِّ غَايَةٍ وَمُدَّةٍ ، وَكُلِّ إِحْصَاءٍ وَعِدَّةٍ ، تَعَالَى عَمَّا  
يُنْحَلُهُ (٥) الْمُحَدِّدُونَ مِنْ صِفَاتِ الْأَقْدَارِ (٦) ، وَنَهَايَاتِ  
الْأَقْطَارِ ، وَتَأْتِلُ (٧) الْمَسَاكِينِ وَتَمَكِّنُ الْأَمَاكِينِ . فَالْحَدُّ لِخَلْقِهِ  
مَضْرُوبٌ ، وَإِلَى غَيْرِهِ مَنْسُوبٌ .

\* \* \*

(١) تقربها من النظر وظهورها له لأنه يقع عليه قبل المنخفضات .

(٢) ليل ساكن لا حركة فيه .

(٣) المغيب .

(٤) الرجوع بالشروق .

(٥) ينسبه إليه .

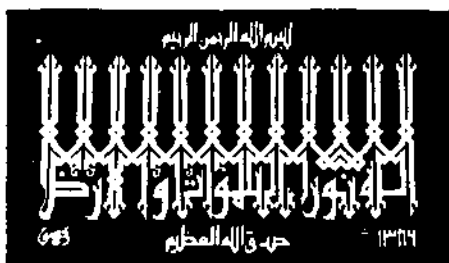
(٦) الأقدار جمع قدر أي حال الشيء .

(٧) تأتل : تجتمع .



toute parole, toute élévation qui semble proche, tout affaissement minime et invisible dans une nuit profonde ou dans des ténèbres calmes que la lune brillante dissipe, sont cernés par son omniscience. Il en est de même pour le soleil éclatant qui succède à la lune dans son coucher et son lever, pour la succession des temps et des siècles, pour la tombée d'une nuit qui s'amène ou le départ d'un jour qui s'achève.

- (6) Il est avant tout but et durée, il est recensement et dénombrement. Il transcende toutes les définitions de tous ceux qui lui attribuent les qualités des choses, les limites des régions, les origines des créatures, la solidité des places. En revanche, toute créature est assujettie à une destinée et toute destinée est imputable à une créature quelconque.



# ومن كلمات الإمام عليه السلام

عندما سألته ذعلب اليماني

(1) وقد سألته ذعلب اليماني فقال : هل رأيت ربك يا

أمير المؤمنين ؟

فقال عليه السلام : أفأعبد ما لا أرى ؟ فقال : وكيف

تراه ؟ فقال :

(2) « لا تُدْرِكُهُ الْعْيُونُ بِمَشَاهِدَةِ الْعِيَانِ ، وَلَكِنْ تُدْرِكُهُ

الْقُلُوبُ بِحَقَائِقِ الْإِيمَانِ . قَرِيبٌ مِنَ الْأَشْيَاءِ غَيْرَ مُلَاسٍ ،

بَعِيدٌ مِنْهَا غَيْرَ مُبَايِنٍ ، مُتَكَلِّمٌ لَا بِرَوِيَّةٍ ، مُرِيدٌ لَا بِهَمَّةٍ ، صَانِعٌ

لَا بِجَارِحَةٍ . لَطِيفٌ لَا يُوصَفُ بِالْخَفَاءِ ، كَبِيرٌ لَا يُوصَفُ

بِالْجَفَاءِ ، بَصِيرٌ لَا يُوصَفُ بِالْحَاسَةِ ، رَحِيمٌ لَا يُوصَفُ بِالرَقَةِ .

تعنو<sup>(١)</sup> الوجوه لعظمته ، وتجب<sup>(٢)</sup> القلوب<sup>(٢)</sup> من مخافته .

---

(١) تذل .

(٢) تخفق مضطربة .

## **QUAND ZA'ALAB EL-YAMANY LUI DEMANDAIT:**

- (1) A Zaalab Al Yamâni qui lui demandait s'il avait vu Dieu, l'Imam répliqua: «Adorerai-je celui que je ne vois pas»? Alors l'autre de lui dire: «Comment le vois - tu?» Ali fit cette réponse:
  
- (2) «L'œil ne saurait atteindre Dieu d'une manière concrète mais les cœurs le pressentent grâce aux vérités de la foi. Il est proche des choses sans y adhérer, éloigné d'elles sans s'en écarter totalement; il n'a pas besoin de réfléchir pour s'exprimer, sa volonté n'est régie par aucun besoin. Il crée sans organes; il est invisible sans être qualifié de clandestin, grand sans brutalité, clairvoyant sans le secours des sens, miséricordieux mais sans faiblesse; les faces se prosternent devant Sa Grandeur et Sa crainte ébranle les cœurs.



(1) لَمْ يَخْلُقِ الْأَشْيَاءَ مِنْ أَصُولٍ أَرْزِيَّةٍ ، وَلَا مِنْ أَوَائِلَ  
 أَبَدِيَّةٍ ، (2) بَلْ خَلَقَ مَا خَلَقَ فَأَقَامَ حَدَّهُ ، وَصَوَّرَ مَا صَوَّرَ  
 فَأَحْسَنَ صُورَتَهُ . لَيْسَ لِشَيْءٍ مِنْهُ امْتِنَاعٌ وَلَا لَهُ بِطَاعَةِ شَيْءٍ  
 انْتِفَاعٌ . (3) عِلْمُهُ بِالْأَمْوَاتِ الْمَاضِيْنَ كَعِلْمِهِ بِالْأَحْيَاءِ الْبَاقِيْنَ ،  
 وَعِلْمُهُ بِمَا فِي السَّمَاوَاتِ الْعُلَى كَعِلْمِهِ بِمَا فِي الْأَرْضِيْنَ  
 السُّفْلَى .

(4) أَيُّهَا الْمَخْلُوقُ السَّوِيُّ ، وَالْمُنْشَأُ الْمَرْعِيُّ ، فِي  
 ظُلْمَاتِ الْأَرْحَامِ ، وَمُضَاعَفَاتِ الْأَسْتَارِ . بُدِئْتَ ﴿ مِنْ  
 سُلَالَةٍ ﴾ (١) مِنْ طِينٍ ﴿ ، وَوُضِعْتَ ﴿ فِي قَرَارٍ مَكِينٍ ، إِلَى قَدَرٍ  
 مَعْلُومٍ ﴿ ، وَأَجَلَ مَقْسُومٍ . (5) تَمُورُ (٢) فِي بَطْنِ أُمِّكَ جَنِينًا

(١) ما انسل من الشيء .

(٢) تتحرك .

## **LA CRÉATION DES CHOSES**

- (1) Dieu ne créa pas les choses de souches éternelles, ni d'origines préexistantes.
- (2) Il dota ce qu'il créa de particularités spécifiques. Il le dessina sous une forme harmonieuse; nulle chose ne saurait se refuser à lui, de même que la soumission d'une chose ne saurait lui profiter.
- (3) Il connaît aussi bien les morts que les vivants, ce qu'il y a dans les cieux les plus élevés aussi bien que dans les terres les plus basses.
- (4) O créature formée et protégée dans les ténèbres de l'utérus et sous des couches de voiles, tu émanas du limon de la terre, tu fus installé dans un réceptacle sûr pour une durée déterminée et un terme immuable.
- (5) Fœtus, tu t'agitais dans les flancs de ta mère,

لَا تُحِيرُ<sup>(١)</sup> دُعَاءَ ، وَلَا تَسْمَعُ نِدَاءَ ، ثُمَّ أَخْرَجْتَ مِنْ مَقْرَكَ إِلَى  
 دَارٍ لَمْ تَشْهَدْهَا ، وَلَمْ تَعْرِفْ سُبُلَ مَنَافِعِهَا . فَمَنْ هَذَاكَ لِاجْتِرَارِ  
 الْغِذَاءِ مِنْ نَذِي أُمَّكَ ، وَعَرَّفَكَ عِنْدَ الْحَاجَةِ مَوَاضِعَ طَلْبِكَ  
 وَإِرَادَتِكَ ! (6) هَيْهَاتَ ، إِنَّ مَنْ يَعْجِزُ عَنْ صِفَاتِ ذِي الْهَيْئَةِ  
 وَالْأَدْوَاتِ فَهُوَ عَنْ صِفَاتِ خَالِقِهِ أَعْجَزُ ، وَمَنْ تَنَاوَلَهُ بِحُدُودِ  
 الْمَخْلُوقِينَ أَبْعَدُ !




---

(١) تستطيع .

incapable de proférer une parole ou d'entendre un appel; puis tu fus tiré de ton réceptacle pour un lieu que tu ignorais et dont tu méconnaissais toute les voies bénéfiques. Or qui t'a guidé à rechercher la subsistance dans la mamelle de ta mère et qui t'a appris à exprimer au besoin tes demandes et désirs?

- (6) Hélas! Celui qui est incapable de décrire les êtres à figure et organes est encore plus impuissant à se figurer le Créateur et à le comprendre avec les moyens des créatures.



# ومن خطبة للإمام عليه السلام

الله الواحد

(1) لَمْ يُوَلَّدْ سُبْحَانَهُ فَيَكُونَ فِي الْعِزِّ مُشَارِكاً ، وَلَمْ يَلِدْ  
فَيَكُونَ مَوْرُوثاً هَالِكاً . (2) وَلَمْ يَتَقَدَّمْهُ وَقْتُ وَلَا زَمَانٌ ، وَلَمْ  
يَتَعَاوَرَهُ زِيَادَةٌ وَلَا نَقْصَانٌ ، (3) بَلْ ظَهَرَ لِلْعُقُولِ بِمَا أَرَانَا مِنْ  
عَلَامَاتِ التَّدْبِيرِ الْمُتَقِنِ ، وَالْقَضَاءِ الْمُبْرَمِ . (4) فَمِنْ شَوَاهِدِ  
خَلْقِهِ خَلْقَ السَّمَاوَاتِ مُوَطَّدَاتٍ<sup>(١)</sup> بِلَا عَمَدٍ قَائِمَاتٍ بِلَا سَنَدٍ .  
(5) دَعَاهُنَّ فَأَجَبْنَ طَائِعَاتٍ مُذْعِنَاتٍ ، غَيْرَ مُتَلَكِّثَاتٍ ، وَلَا  
مُبْطِئَاتٍ ، (6) وَلَوْلَا إِقْرَارُهُنَّ لَهُ بِالرُّبُوبِيَّةِ وَإِدْعَانُهُنَّ بِالطَّوَاعِيَّةِ ،  
لَمَا جَعَلَهُنَّ مَوْضِعاً لِعَرْشِهِ ، وَلَا مَسْكناً لِمَلَائِكَتِهِ ، وَلَا مَصْعِداً  
لِلْكَلِمِ الطَّيِّبِ وَالْعَمَلِ الصَّالِحِ مِنْ خَلْقِهِ . (7) جَعَلَ نُجُومَهَا  
أَعْلَاماً يَسْتَدِلُّ بِهَا الْحَيْرَانُ فِي مُخْتَلِفِ فِجَاجِ الْأَقْطَارِ . لَمْ  
يَمْنَعْ ضَوْءُ نُورِهَا إِذْلَهُمَّامُ سُجُفِ اللَّيْلِ الْمُظْلِمِ ، وَلَا

(١) مثبتات .

(٢) كثافة .



## ***LE DIEU UNIQUE***

- (1) Dieu ne fut pas enfanté pour partager sa gloire avec un autre, ni n'engendra un héritier pour lui succéder à sa mort.
- (2) Il a précédé le temps et transcendé la durée, il n'est sujet ni à une augmentation ni à une diminution.
- (3) Il s'est révélé à la raison par la perfection de ses œuvres et ses décrets inéluctables.
- (4) La création des cieux hermétiques qui sont sans colonnes, et qui sont maintenus sans supports, témoigne de sa puissance.
- (5) Ils s'empressent de répondre à ses appels et Lui obéissent dans ses ordres sans mot dire.
- (6) Si les cieux n'avaient pas reconnu sa divinité et ne s'étaient pas inclinés par soumission il n'en aurait pas fait le lieu de son Trône, ni la demeure de ses anges, ni l'échelle pour les bonnes paroles et les cœurs justes de ses créatures.
- (7) Il a fait des astres des cieux des guides aux êtres errants dans les différentes régions de la terre; les ténèbres profondes de la nuit ne sauraient voiler

اسْتَطَاعَتْ جَلَابِيبُ سَوَادِ الْحَنَادِسِ (١) أَنْ تَرُدَّ مَا شَاعَ فِي  
السَّمَاوَاتِ مِنْ تَلَالُؤِ نُورِ الْقَمَرِ . (8) فَسُبْحَانَ مَنْ لَا يَخْفَى عَلَيْهِ  
سَوَادُ غَسَقِ دَاجٍ ، وَلَا لَيْلِ سَاجٍ ، فِي بَقَاعِ الْأَرْضِينَ  
الْمُتَطَاطِئَاتِ ، وَلَا فِي بَقَاعِ السُّفْعِ (٢) الْمُتَجَاوِرَاتِ ، وَمَا  
يَتَجَلَّجَلُ بِهِ الرَّعْدُ فِي أَفْقِ السَّمَاءِ ، وَمَا تَلَاسَّتْ عَنْهُ بُرُوقُ  
الْغَمَامِ ، وَمَا تَسْقُطُ مِنْ وَرْقَةٍ تُزِيلُهَا عَنْ مَسْقِطِهَا عَوَاصِفُ  
الْأَنْوَاءِ وَأَنْهِيظَالُ السَّمَاءِ ! وَيَتَعَلَّمُ مَسْقِطُ الْقَطْرَةِ وَمَقَرُّهَا ،  
وَمَسْحَبَ الذَّرَّةِ وَمَجْرَّهَا ، وَمَا يَكْفِيهِ الْبُعُوضَةُ مِنْ قُوَّتِهَا وَمَا  
تَحْمِلُ الْأَنْثَى فِي بَطْنِهَا .

(9) وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الْكَائِنِ قَبْلَ أَنْ يَكُونَ كُرْسِيُّ أَوْ عَرْشٌ ،  
أَوْ سَمَاءٌ أَوْ أَرْضٌ ، أَوْ جَانٌّ أَوْ إِنْسٌ . لَا يُدْرِكُ بِوَهْمٍ ، وَلَا  
يُقَدَّرُ بِفَهْمٍ ، وَلَا يَشْغَلُهُ سَائِلٌ ، وَلَا يَنْقُصُهُ نَائِلٌ ، وَلَا يَنْظُرُ  
بِعَيْنٍ ، وَلَا يُحَدِّثُ بِأَيْنٍ ، وَلَا يُوصَفُ بِالْأَزْوَاجِ ، وَلَا يُخْلَقُ  
بِعِلَاجٍ ، وَلَا يُدْرِكُ بِالْحَوَاسِّ ، وَلَا يُقَاسُ بِالنَّاسِ . (10) الَّذِي  
كَلَّمَ مُوسَى تَكْلِيمًا ، وَأَرَاهُ مِنْ آيَاتِهِ عَظِيمًا ، بِلَا جَوَارِحَ وَلَا  
أَدْوَاتٍ ، وَلَا نُطْقٍ وَلَا لَهَوَاتٍ (11) بَلْ إِنْ كُنْتَ صَادِقًا أَيُّهَا

(١) الحندس هو الليل المظلم .

(٢) المرتفعات .

leur lumière, ni l'obscurité ténébreuse dérober l'éclat de la lune répandu dans les cieux.

- (8) Loué soit le Seigneur à qui ne saurait se cacher tout ce qui voile la nuit la plus profonde et la plus silencieuse dans les régions du globe les plus basses et les élévations voisines d'un noir rougeâtre, les grondements du tonnerre à l'horizon et la fugacité des éclairs; il connaît toute feuille arrachée de sa tige par les orages et les pluies, toute goutte qui tombe et le lieu de sa chute, la voie et la trace de l'insecte, l'existence du moucheron et ce que la femme porte dans ses flancs.
- (9) Gloire à Dieu dont l'existence précéda tout: Trône, ciel, terre, démons et hommes; nulle imagination ne le conçoit, nulle intelligence ne le mesure, nulle demande ne le gêne, nul don ne diminue ses trésors. Il ne voit pas avec l'œil, ne s'enferme pas dans un lieu, et n'a point de semblable: il ne ressent aucun besoin; les gens ne sauraient l'atteindre; personne ne lui est comparable.
- (10) Il parla à Moïse, lui révéla ses prodiges éclatants sans le secours d'organes ou d'instruments, sans prononciation, ni lueite.
- (11) O prétentieux qui crois décrire Dieu, décris plutôt,

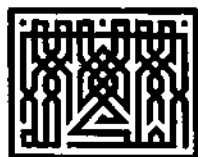
الْمُتَكَلِّفُ لِيُوصَفَ رَبِّكَ ، فَصِيفَ جِبْرِيلَ وَمِيكَائِيلَ وَجُنُودَ  
 الْمَلَائِكَةِ الْمُقَرَّبِينَ ، فِي حُجْرَاتِ الْقُدُسِ مُرْجَحِينَ (١) ،  
 مُتَوَلِّهِةً عُقُولَهُمْ أَنْ يَحُدُّوا أَحْسَنَ الْخَالِقِينَ . فَإِنَّمَا يُدْرِكُ  
 بِالصِّفَاتِ ذُووُ الْهَيْئَاتِ وَالْأَدْوَاتِ ، وَمَنْ يَنْقُضِي إِذَا بَلَغَ أَمَدَ  
 حُدِّهِ بِالْفَنَاءِ . (12) فَلَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ، أَضَاءَ بِنُورِهِ كُلَّ ظَلَامٍ ،  
 وَأَظْلَمَ بِظُلْمَتِهِ كُلَّ نُورٍ .



(١) متمايلين .

si tu es sincère, Gabriel, Mikhaël, les légions des anges privilégiés qui tremblent dans les appartements sacrés, l'esprit frappé de terreur devant le meilleur des créateurs. Tu ne sauras décrire que les êtres visibles, les organes et les mortels promis au néant.

- (12) Il n'y a de Dieu que Lui. Il a éclairé de sa lumière toute obscurité. Il assombrit de son obscurité toute lumière.



(1) مَا وَحَدَهُ مَنْ كَيْفَهُ ، وَلَا حَقِيقَتَهُ أَصَابَ مَنْ مَثَلُهُ ، وَلَا  
 إِيَّاهُ عَنَى مَنْ شَبَّهَهُ ، وَلَا صَمَدَهُ<sup>(١)</sup> مَنْ أَسَارَ إِلَيْهِ وَتَوَهَّمَهُ . (2)  
 كُلُّ مَعْرُوفٍ بِنَفْسِهِ مَصْنُوعٌ ، وَكُلُّ قَائِمٍ فِي سِوَاهُ مَعْلُولٌ . (3)  
 فَاعِلٌ لَا بِاضْطِرَابِ آلَةٍ ، مُقَدَّرٌ لَا بِجَوْلِ فِكْرَةٍ ، غَنِيٌّ لَا  
 بِاسْتِفَادَةٍ . لَا تَصْحَبُهُ الْأَوْقَاتُ ، وَلَا تَرْفُدُهُ<sup>(٢)</sup> الْأَدَوَاتُ ، سَبَقَ  
 الْأَوْقَاتَ كَوْنُهُ ، وَالْعَدَمَ وَجُودُهُ ، وَالْإِبْتِدَاءَ أَرْلُهُ . (4) بِتَشْعِيرِهِ  
 الْمَشَاعِرَ عُرِفَ أَنْ لَا مَشْعَرَ لَهُ ، وَبِمُضَادَّتِهِ بَيْنَ الْأُمُورِ عُرِفَ أَنْ  
 لَا ضِدَّ لَهُ ، وَبِمُقَارَنَتِهِ بَيْنَ الْأَشْيَاءِ عُرِفَ أَنْ لَا قَرِينَ لَهُ . (5)  
 ضَادُّ النُّورِ بِالظُّلْمَةِ ، وَالْوُضُوحِ بِالْبُهْمَةِ ، وَالْجُمُودِ بِالْبَلَلِ ،  
 وَالْحَرُورِ بِالصَّرْدِ<sup>(٣)</sup> . مُؤَلَّفٌ بَيْنَ مُتَعَادِيَاتِهَا ، مُقَارِنٌ بَيْنَ

(١) قصده .

(٢) نساغده .

(٣) البرد .

# **L'UNICITÉ DE DIEU**

- (1) Quiconque le qualifie, renie son unicité. Quiconque le compare se trompe. Celui qui l'assimile ne le désigne point. Celui qui le montre et l'imagine ne s'adresse pas à lui.
- (2) Tout ce qui est déterminé a été créé. Toute chose qui dépend d'une autre n'est qu'effet.
- (3) Dieu agit sans le secours d'un instrument, prévoit sans avoir besoin de réfléchir; il est riche sans chercher un profit, il n'est pas soumis au temps, et se passe d'organes; son existence, son essence, son éternité ont précédé toute durée, tout néant, tout début.
- (4) En dotant les sens de sensibilité il a été reconnu comme n'ayant point des sens; en accordant la contradiction aux choses, il a été reconnu comme n'ayant point de contradiction; en confrontant les choses, il a été reconnu comme n'ayant point de semblable.
- (5) Il opposa la lumière aux ténèbres, la clarté à l'obscurité, l'immobilité au mouvement, le chaud au froid, il concilia leurs contradictions, renoua leurs divergences et distingua leurs différences.

مُتَبَايِنَاتِهَا ، مُقَرَّبٌ بَيْنَ مُتَبَاعِدَاتِهَا ، مُفْرَقٌ بَيْنَ مُتَدَانِيَاتِهَا . (6)  
 لَا يُشْمَلُ بِحَدِّ ، وَلَا يُحَسَبُ بَعْدُ ، وَإِنَّمَا تُحَدُّ الْأَدَوَاتُ  
 أَنْفُسَهَا ، وَتُشِيرُ الْأَلَاتُ إِلَى نَظَائِرِهَا . مَنَعَتْهَا «مُنَدُّ» الْقِدْمِيَّةُ ،  
 وَحَمَّتَهَا «قَدُّ» الْأَزْلِيَّةُ ، وَجَنَّبَتْهَا «لَوْلَا» التَّكْمِيلَةُ ! (7) بِهَا  
 تَجَلَّى صَانِعُهَا لِلْعُقُولِ ، وَبِهَا امْتَنَعَ عَنِ نَظَرِ الْعُيُونِ ، وَلَا  
 يَجْرِي عَلَيْهِ السُّكُونُ وَالْحَرَكَةُ ، وَكَيْفَ يَجْرِي عَلَيْهِ مَا هُوَ  
 أَجْرَاهُ ، وَيَعُودُ فِيهِ مَا هُوَ أَبْدَاهُ ، وَيَحْدُثُ فِيهِ مَا هُوَ أَحَدَتْهُ ! إِذَا  
 لَتَفَاوَتَتْ ذَاتُهُ ، وَلَتَجَزَأَ كُنْهُهُ ، وَلَا مَتْنَعَ مِنَ الْأَزْلِ مَعْنَاهُ ،  
 وَلَكَانَ لَهُ وَرَاءَ إِذْ وُجِدَ لَهُ أَمَامٌ ، وَلَا لَتَمَسَ التَّمَامَ إِذْ لَزِمَهُ  
 النُّقْصَانُ . وَإِذَا لَقَامَتْ آيَةُ الْمَصْنُوعِ فِيهِ ، وَلَتَحَوَّلَ دَلِيلًا بَعْدَ  
 أَنْ كَانَ مَذْلُولًا عَلَيْهِ ، وَخَرَجَ بِسُلْطَانِ الْإِمْتِنَاعِ (١) مِنْ أَنْ يُؤَثَّرَ  
 فِيهِ مَا يُؤَثَّرُ فِي غَيْرِهِ . (8) الَّذِي لَا يَحُولُ وَلَا يَزُولُ ، وَلَا يَجُوزُ  
 عَلَيْهِ الْأَفْوَلُ . لَمْ يَلِدْ فَيَكُونَ مَوْلُودًا ، وَلَمْ يُولَدْ فَيَصِيرَ  
 مَحْدُودًا (9) . جَلَّ عَنِ اتِّخَاذِ الْأَبْنَاءِ ، وَطَهَّرَ عَنِ مُلَامَسَةِ النِّسَاءِ  
 لَا تَنَالُهُ الْأَوْهَامُ فَتُقَدَّرُهُ ، وَلَا تَسْوَهُمُ الْفِطْنُ فَتُصَوِّرُهُ ، وَلَا  
 تُدْرِكُهُ الْحَوَاسُّ فَتُحَسُّهُ ، وَلَا تَلْمِسُهُ الْأَيْدِي فَتَمْسُهُ . وَلَا يَتَغَيَّرُ  
 بِحَالٍ . وَلَا يَتَبَدَّلُ فِي الْأَحْوَالِ . (10) وَلَا تُبْلِيهِ اللَّيَالِي

(١) سلطان العزة الإلهية .



- (6) Nulle limite ne le borne, nul calcul ne le dénombre. Cependant les outils se limitent et les machines se comparent entre elles. «Depuis», «peut-être», «cependant» sont des termes inapplicables à son antériorité, à son éternité et à sa perfection.
- (7) Par ses attributs il s'est laissé pressentir par la raison et par eux il s'est refusé aux regards; il n'est soumis ni à l'immobilité, ni au mouvement. Comment serait-il donc soumis à son œuvre? S'il en était autrement, son essence serait multiple et son éternité aléatoire; il aurait eu un prédécesseur s'il avait un successeur, et il aurait cherché la perfection s'il avait une imperfection. Alors, il serait marqué du cachet du créé et serait devenu signe au lieu d'être source de référence. Il aurait perdu son pouvoir d'invulnérabilité et aurait été affecté par les choses comme chaque créature.
- (8) Il est immuable, éternel, ne connaît pas de fin. Il n'engendra point pour qu'il soit engendré; il ne fut pas engendré pour connaître des limites.
- (9) Il est au-dessus de toute paternité et de toute souillure féminine; l'imagination ne l'atteint point pour pouvoir l'évaluer; les intelligences ne le conçoivent point pour pouvoir le décrire; les sens ne parviennent point à le saisir pour en avoir une sensation; les mains ne sauraient le toucher pour en prendre contact; il ne change point d'état, les circonstances n'influent point sur lui.
- (10) La succession des nuits et des jours ne l'use

وَالْأَيَّامُ ، وَلَا يُغَيِّرُهُ الضِّيَاءُ وَالظَّلَامُ . وَلَا يُوصَفُ بِشَيْءٍ مِنَ  
 الْأَجْزَاءِ ، وَلَا بِالْجَوَارِحِ وَالْأَعْضَاءِ ، وَلَا بِعَرَضٍ مِنَ  
 الْأَعْرَاضِ ، وَلَا بِالْغَيْرِيَّةِ وَالْأَبْعَاضِ . وَلَا يُقَالُ : لَهُ حَدٌّ وَلَا  
 نِهَآيَةٌ ، وَلَا انْقِطَاعٌ وَلَا غَايَةٌ ، وَلَا أَنَّ الْأَشْيَاءَ تَحْوِيهِ فَتَقْلَهُ (١) أَوْ  
 تُهَوِيهِ ، أَوْ أَنَّ شَيْئًا يَحْمِلُهُ فَيَمِيلُهُ أَوْ يُعَدِّلُهُ . (11) لَيْسَ فِي  
 الْأَشْيَاءِ بِوَالِجٍ (٢) ، وَلَا عَنْهَا بِخَارِجٍ . يُخْبِرُ لَا بِلِسَانٍ  
 وَلَهَوَاتٍ ، وَيَسْمَعُ لَا بِخُرُوقٍ وَأَدَوَاتٍ . يَقُولُ وَلَا يَلْفِظُ ،  
 وَيَحْفَظُ وَلَا يَتَحَفَظُ وَيُرِيدُ وَلَا يُضْمِرُ . يُحِبُّ وَيَرْضَى مِنْ غَيْرِ  
 رِقَّةٍ ، وَيُبْغِضُ وَيَبْغِضُ مِنْ غَيْرِ مَشَقَّةٍ . يَقُولُ لِمَنْ أَرَادَ كَوْنَهُ :  
 « كُنْ فَيَكُونُ » ، لَا بِصَوْتٍ يَقْرَعُ ، وَلَا بِبِنْدَاءٍ يُسْمَعُ ، وَإِنَّمَا  
 كَلَامُهُ سُبْحَانَهُ فِعْلٌ مِنْهُ أَنْشَأَهُ وَمَثَلُهُ ، لَمْ يَكُنْ مِنْ قَبْلِ ذَلِكَ  
 كَائِنًا وَلَوْ كَانَ قَدِيمًا لَكَانَ إِلَهًا ثَانِيًا .

(12) لَا يُقَالُ : كَانَ بَعْدَ أَنْ لَمْ يَكُنْ ، فَتَجْرِي عَلَيْهِ  
 الصِّفَاتُ الْمُحَدَّثَاتُ ، وَلَا يَكُونُ بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ فَضْلٌ ، وَلَا لَهُ  
 عَلَيْهَا فَضْلٌ ، فَيَسْتَوِي الصَّانِعُ وَالْمَصْنُوعُ ، وَيَتَكَافَأُ الْمُبْتَدِعُ  
 وَالْبَدِيعُ . (13) خَلَقَ الْخَلَائِقَ عَلَى غَيْرِ مِثَالٍ خَلَا مِنْ غَيْرِهِ ،

(١) نرفعه .

(٢) داخل .

point; de même les ténèbres et la lumière ne le modifient point. Il ne peut être décrit comme étant un ensemble de parties, d'organes ou de membres ou un phénomène quelconque, on ne peut le connaître par le «qui» et le «comment»; on ne peut parler à son propos de limite ou de fin, de rupture et de but.

- (11) Les choses ne sauraient le contenir ni pour le rehausser ni pour le rabaisser; aucune chose ne peut l'incliner ni l'équilibrer. Il ne s'incarne ni ne se désincarne. Il informe sans le secours d'une langue ni d'une gorge. Il entend sans oreille, ni organe. Il s'exprime sans parler, retient sans mémoire, il veut sans intention, aime et accorde ses faveurs sans pour autant faire preuve de faiblesse, il déteste et se fâche sans souffrir. Il dit à ce qu'il veut créer: «Sois» et il est, sans proférer ni lancer un appel retentissant. Cependant son Verbe est en lui-même un acte qu'il a créé et modulé de par sa grâce. Le Verbe n'existait pas avant qu'il ne l'eût créé car s'il pouvait exister, il y aurait eu alors un second Dieu.
- (12) On ne peut dire de Lui: Il fut après n'avoir pas été, sinon il aurait été soumis aux lois de la création; et il n'y aurait point de différence entre la création et Lui, il n'aurait point de supériorité sur elle. Alors le créateur égalerait la créature, le maître d'œuvre, l'œuvre.
- (13) Dieu conçut les créatures sans modèle préexistant et

وَلَمْ يَسْتَعِنْ عَلَى خُلُقِهَا بِأَحَدٍ مِنْ خَلْقِهِ . وَأَنْشَأَ الْأَرْضَ  
فَأَمْسَكَهَا مِنْ غَيْرِ اشْتِغَالٍ ، وَأَرْسَاهَا عَلَى غَيْرِ قَرَارٍ ، وَأَقَامَهَا  
بِغَيْرِ قَوَائِمٍ ، وَرَفَعَهَا بِغَيْرِ دَعَائِمٍ ، وَحَصَّنَهَا مِنَ الْأَوْدِ (١)  
وَالْإِعْوِجَاجِ ، وَمَنَعَهَا مِنَ الَّتَهَافِ (٢) وَالْإِنْفِرَاجِ . أَرَسَى  
أَوْتَادَهَا ، وَضَرَبَ أَسْدَادَهَا (٣) ، وَاسْتَفَاضَ عُيُونَهَا ، وَخَدَّ  
أَوْدِيَّتَهَا ، فَلَمْ يَهِنْ مَا بَنَاهُ ، وَلَا ضَعُفَ مَا قَوَّاهُ ، هُوَ الظَّاهِرُ  
عَلَيْهَا بِسُلْطَانِهِ وَعَظَمَتِهِ ، وَهُوَ الْبَاطِنُ لَهَا بِعِلْمِهِ وَمَعْرِفَتِهِ ،  
وَالْعَالِي عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مِنْهَا بِجَلَالِهِ وَعِزَّتِهِ . (14) لَا يُعْجِزُهُ  
شَيْءٌ مِنْهَا طَلَبُهُ ، وَلَا يَمْتَنِعُ عَلَيْهِ فَيْغْلِبُهُ ، وَلَا يَقُوتُهُ السَّرِيعُ مِنْهَا  
فَيَسْبِقُهُ ، وَلَا يَحْتَاجُ إِلَى ذِي مَالٍ فَيَرْزُقُهُ . خَضَعَتِ الْأَشْيَاءُ  
لَهُ ، وَذَلَّتْ مُسْتَكِينَةً لِعَظَمَتِهِ ، لَا تَسْتَطِيعُ الْهَرَبَ مِنْ سُلْطَانِهِ  
إِلَى غَيْرِهِ فَتَمْتَنِعَ مِنْ نَفْعِهِ وَضَرِّهِ ، (15) وَلَا كُفَاءَ لَهُ فَيُكَافِئُهُ ،  
وَلَا نَظِيرَ لَهُ فَيَسَاوِيَهُ . هُوَ الْمُفْنِي لَهَا بَعْدَ وُجُودِهَا ، حَتَّى يَصِيرَ  
مَوْجُودَهَا كَمَفْقُودِهَا .

(16) وَلَيْسَ فَنَاءُ الدُّنْيَا بَعْدَ ابْتِدَاعِهَا بِأَعْجَبَ مِنْ إِنْشَائِهَا  
وَاخْتِرَاعِهَا . (17) وَكَيْفَ وَلَوْ أَجْتَمَعَ جَمِيعُ حَيَوَانِهَا مِنْ طَيْرِهَا

(١) الميل .

(٢) النساقت .

(٣) الجبال .

ne recourut à aucune de ses créatures pour l'aider. Il fit la terre et la soutint sans effort et l'installa sans le secours d'un support; il l'établit sans colonnes et la suspendit sans appui. Il l'immunisa contre toute déviation et inclinaison, il la protégea de la chute et de l'effritement; il ancrâ ses montagnes et les éleva; il en fit jaillir des sources, traça ses vallées; son œuvre ne connut point de faiblesse, ni d'ébranlement. Il la domine par sa puissance et sa gloire. Il en connaît les secrets grâce à sa science et à sa sagesse. Il est au-dessus de toute chose par sa majesté et sa puissance.

- (14) Rien ne peut s'opposer à ses désirs, ni s'opposer à lui ou le vaincre, ni être plus rapide que lui ou le dépasser. Il n'a nul besoin d'un possédant pour s'enrichir. Les choses lui sont soumises et se courbent humblement devant sa grandeur; elles ne sauraient échapper à sa puissance pour un autre et se dérober ainsi à ses faveurs ou ses sanctions.
- (15) Il n'a point de semblable pour se comparer à lui, ni d'adversaire pour se mesurer à lui. C'est lui qui anéantira la création et ce qui restera du monde sera comme ce qui en manquera.
- (16) L'anéantissement du monde après sa création, est-il donc plus étonnant que son modelage et sa création?
- (17) Si tous les animaux (volant et

وَبَهَائِمِهَا ، وَمَا كَانَ مِنْ مُرَاحِهَا (١) وَسَائِمِهَا (٢) ، وَأَصْنَافِ  
 أَسْنَاخِهَا (٣) وَأَجْنَاسِهَا ، وَمُتَبَلِّدَةِ أُمَمِهَا وَأَكْيَاسِهَا ، عَلَى  
 إِحْدَاثِ بَعُوضَةٍ ، مَا قَدَرْتَ عَلَى إِحْدَاثِهَا ، وَلَا عَرَفْتَ كَيْفَ  
 السَّبِيلُ إِلَى إِيجَادِهَا ، وَلَتَحَيَّرْتَ عَقُولَهَا فِي عِلْمِ ذَلِكَ  
 وَتَاهَتْ ، وَعَجَزَتْ قُوَاهَا وَتَنَاهَتْ ، وَرَجَعَتْ خَاسِئَةً  
 حَسِيرَةً (٤) ، عَارِفَةً بِأَنَّهَا مَقْهُورَةٌ ، مُقِرَّةٌ بِالْعَجْزِ عَنِ إِنْشَائِهَا ،  
 مُدْعِنَةٌ بِالضَّعْفِ عَنِ إِفْنَائِهَا !

(18) وَإِنَّ اللَّهَ ، سُبْحَانَهُ ، يُعُودُ بَعْدَ فَنَاءِ الدُّنْيَا وَحُدَّةِ لَا  
 شَيْءٍ مَعَهُ . كَمَا كَانَ قَبْلَ ابْتِدَائِهَا ، كَذَلِكَ يَكُونُ بَعْدَ فَنَائِهَا ،  
 بِلَا وَقْتٍ وَلَا مَكَانٍ ، وَلَا حِينٍ وَلَا زَمَانٍ . عُدِمَتْ عِنْدَ ذَلِكَ  
 الْأَجَالُ وَالْأَوْقَاتُ ، وَزَالَتِ السَّنُونَ وَالسَّاعَاتُ . فَلَا شَيْءَ إِلَّا  
 اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ الَّذِي إِلَيْهِ مَصِيرُ جَمِيعِ الْأُمُورِ . بِلَا قُدْرَةٍ  
 مِنْهَا كَانَ ابْتِدَاءُ خَلْقِهَا ، وَبِغَيْرِ امْتِنَاعٍ مِنْهَا كَانَ فَنَائُهَا ، وَلَوْ  
 قَدَرْتَ عَلَى الْإِمْتِنَاعِ لَدَامَ بَقَاؤُهَا . لَمْ يَتَكَأَذْهُ (٥) صُنْعُ شَيْءٍ

(١) ماوى .

(٢) مرعى .

(٣) الأنواع .

(٤) منهوكة .

(٥) لم يشق عليه .

marchant) vivant dans des enclos quels que soient leurs genres, leurs races ou leurs espèces, leurs communautés intelligentes ou inintelligentes, si tous s'unissaient pour créer le plus petit des insectes, ils en seraient incapables et ne sauraient comment lui insuffler la vie leurs intelligences les plongeraient dans l'indécision et les égareraient; leurs forces seraient pour toujours impuissantes. Ils finiraient par être avilis, épuisés et reconnaîtraient leur défaite, leur incapacité de créer le plus petit insecte et admettraient humblement leur incapacité de pouvoir l'exterminer.

- (18) Dieu (que son nom soit béni) redeviendra absolument seul après la disparition du monde; tel qu'il était avant la création du monde, il sera après la disparition de celui-ci. Il n'y aura ni temps, ni espace, ni moment, ni durée. Les termes et les destinées disparaîtraient, alors les années et les heures subiraient le même sort. Rien d'autre que Dieu, l'unique et le dominateur de qui dépendent toutes choses. Il a créé le monde sans qu'il ait besoin de son aide et l'anéantira sans le consulter. S'il pouvait se refuser à sa puissance, le monde demeurerait éternel. Nulle création ne lui a coûté

مِنْهَا إِذْ صَنَعَهُ ، وَلَمْ يُوذِّهِ (١) مِنْهَا خَلْقُ مَا خَلَقَهُ وَبَرَأَهُ ، وَلَمْ  
يُكَوِّنْهَا لِتَشْدِيدِ سُلْطَانِ ، وَلَا لِخَوْفٍ مِنْ زَوَالٍ وَنُقْصَانٍ ، وَلَا  
لِاسْتِعَانَةِ بِهَا عَلَى نِدِّ مُكَائِرٍ ، وَلَا لِلِاحْتِرَازِ بِهَا مِنْ ضِدِّ  
مُثَاوِرٍ (٢) ، وَلَا لِلِازْدِيَادِ بِهَا فِي مُلْكِهِ ، وَلَا لِإِمْكَاتَرَةِ شَرِيكِ فِي  
شِرْكِهِ ، وَلَا لِوَحْشَةٍ كَانَتْ مِنْهُ ، فَأَرَادَ أَنْ يَسْتَأْنِسَ إِلَيْهَا .

(19) ثُمَّ هُوَ يُفْنِيهَا بَعْدَ تَكْوِينِهَا ، لَا لِسَامٍ دَخَلَ عَلَيْهِ فِي  
تَضْرِيْفِهَا وَتَدْبِيرِهَا ، وَلَا لِرَاحَةٍ وَاصِلَةٍ إِلَيْهِ ، وَلَا لِثِقَلِ شَيْءٍ  
مِنْهَا عَلَيْهِ . لَا يُمْلُهُ طَوْلُ بَقَائِهَا فَيَدْعُوهُ إِلَى سُرْعَةِ إِفْنَائِهَا ، (20)  
وَلَكِنَّهُ سُبْحَانَهُ دَبَّرَهَا بِلُطْفِهِ ، وَأَمْسَكَهَا بِأَمْرِهِ ، وَأَتَقَنَهَا بِقُدْرَتِهِ ،  
ثُمَّ يُعِيدُهَا بَعْدَ الْفَنَاءِ مِنْ غَيْرِ حَاجَةٍ مِنْهُ إِلَيْهَا ، وَلَا اسْتِعَانَةَ  
بِشَيْءٍ مِنْهَا عَلَيْهَا ، وَلَا لِانْصِرَافٍ مِنْ حَالٍ وَحْشَةٍ إِلَى حَالٍ  
اسْتِئْثَاسٍ ، وَلَا مِنْ حَالٍ جَهْلٍ وَعَمَى إِلَى حَالٍ عِلْمٍ  
وَالْتِمَاسٍ ، وَلَا مِنْ فَقْرٍ وَحَاجَةٍ إِلَى غِنَى وَكَثْرَةٍ ، وَلَا مِنْ ذُلِّ  
وَضِعْفَةٍ إِلَى عِزٍّ وَقُدْرَةٍ .

(١) يتقله .

(٢) مهاجم .



un effort et n'a été pour lui une charge. Il n'a pas créé le monde pour renforcer une puissance, ni par peur de disparition ou d'affaiblissement, ou pour en recevoir un quelconque appui contre quiconque, ni pour se protéger contre un adversaire séditieux, ni pour étendre par lui son empire, ni pour se faire des associés dans son royaume, ni pour combler une solitude.

- (19) Puis, il anéantira le monde après sa création non par lassitude, née de son organisation et de sa direction, ni pour prendre repos ou pour se débarrasser d'une charge. Dieu n'est point rebuté par une longue durée pour être porté à en hâter la fin.
- (20) Il a aménagé le monde par sa mansuétude, l'a maintenu par ses ordres, et l'a perfectionné par son vouloir. Il le reconstitue après sa disparition sans qu'il en ait besoin, sans se faire aider par qui que ce soit, ni pour se débarrasser de l'isolement en faveur d'une compagnie, ni pour se tirer d'une situation d'ignorance et d'aveuglement à un état de connaissance et de clairvoyance, ni pour se tirer d'un état de pauvreté et de besoin à un état de richesse et d'abondance, ni d'un avilissement et de bassesse à une situation de grandeur et de puissance.

## في عجيب صنعة الكون

(1) وَكَانَ مِنْ اقْتِدَارِ جَبْرُوتِهِ ، وَبَدِيعِ لَطَائِفِ صُنْعَتِهِ ،  
أَنْ جَعَلَ مِنْ مَاءِ الْبَحْرِ الرَّاحِرِ ، الْمُتْرَاكِمِ الْمُتَقَاصِفِ ، يَيْساً  
جَامِداً . (2) ثُمَّ فَطَرَ<sup>(١)</sup> مِنْهُ أَطْبَاقاً ، فَفَتَقَهَا سَبْعَ سَمَاوَاتٍ بَعْدَ  
ارْتِنَاقِهَا<sup>(٢)</sup> ، فَاسْتَمْسَكَتْ بِأَمْرِهِ ، وَقَامَتْ عَلَى حَدِّهِ وَأَرْسَى  
أَرْضاً يَحْمِلُهَا الْأَخْضَرُ الْمُتَعَنِّجُ<sup>(٣)</sup> وَالْقَمَقَامُ<sup>(٤)</sup> الْمُسَخَّرُ ، قَدْ  
ذَلَّ لِأَمْرِهِ ، وَأَذَعْنَ لِهَيْبَتِهِ ، وَوَقَفَ الْجَارِي مِنْهُ لِخَشْيَتِهِ . (3)  
وَجَبَلَ جَلَامِيدَهَا ، وَنُشُوزَ<sup>(٥)</sup> مُتُونَهَا وَأَطْوَادَهَا ، فَأَرْسَاها فِي  
مَرَاسِيهَا ، وَالزَمَهَا قَرَارَاتِهَا ، فَمَضَتْ رُؤُوسُهَا فِي الْهَوَاءِ ،  
وَرَسَتْ أُصُولُهَا فِي الْمَاءِ ، (4) فَأَنهَدَ جِبَالَهَا<sup>(٦)</sup> عَنْ سُهُولِهَا ،

(١) خلق .

(٢) اتصالها ببعضها .

(٣) الغزير الماء .

(٤) البحر .

(٥) مرتفع .

(٦) فصل .

## **DES MERVEILLES DE LA CRÉATION**

- (1) Un signe de l'omnipotence de Dieu et de la beauté merveilleuse de ses œuvres est d'avoir fait des eaux de la mer furieuses et mugissantes une terre ferme.
- (2) Il en créa des couches dont il détacha sept cieux séparés, consolidés par son ordre et soumis aux limites qui leur furent imposées. Puis il stabilisa une terre sur les flots profonds et tumultueux, lesquels s'inclinent devant ses décrets et sa Majesté, s'immobilisent par crainte de sa Grandeur.
- (3) Il façonna ses rocs, ses plateaux et ses hautes montagnes qu'il immobilisa et fixa au sein de la terre alors que leurs cimes s'élèvent hautes dans les airs et que leurs bases s'enfoncent loin dans les eaux.
- (4) Il sépara les monts des plaines, amarra leurs bases

وَأَسَاخَ قَوَاعِدَهَا فِي مُتُونِ أَقْطَارِهَا وَمَوَاضِعِ أَنْصَابِهَا ، فَأَشْهَقَ  
 قِلَالَهَا ، وَأَطَالَ أَنْشَارَهَا ، وَجَعَلَهَا لِلأَرْضِ عِمَاداً ، وَأَرَزَهَا (١)  
 فِيهَا أوتاداً ، فَسَكَنْتْ عَلَى حَرَكَتِهَا مِنْ أَنْ تَمِيدَ بِأَهْلِهَا ، أَوْ  
 تَسِيخَ بِجَمْلِهَا ، أَوْ تَزُولَ عَنِ مَوَاضِعِهَا . (5) فَسُبْحَانَ مَنْ  
 أَمْسَكَهَا بَعْدَ مَوْجَانِ مِيَاهِهَا ، وَأَجْمَدَهَا بَعْدَ رُطُوبَةِ أَكْنَانِهَا ،  
 فَجَعَلَهَا لِخَلْقِهِ مِهَاداً ، وَبَسَطَهَا لَهُمْ فِرَاشاً ! فَوْقَ بَحْرِ لُجِّيٍّ  
 رَاكِدٍ لَا يَجْرِي ، وَقَائِمٍ لَا يَسْرِي ، تُكْرِكُهُ (١) الْعَوَاصِفُ  
 وَتَمْخُضُهُ الْعَمَامُ الذُّوَارِفُ ، ﴿ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِمَنْ  
 يَخْشَى ﴾ .

\* \* \*

(١) ثبتها .

dans les continents, en fit des points de repère; il en suréleva les sommets, en allongea les pentes, en fit des supports fixes pour la terre qui cessa alors de s'agiter et d'agiter ce qui vit sur elle, de plonger sous sa charge et de glisser de sa position.

- (5) Gloire à celui qui maîtrisa la terre après l'agitation des flots, la solidifia alors qu'elle était liquide. Pour ses créatures, il en fit un lieu de passage, l'aplanit pour leur servir d'habitat. Tout cela repose sur une mer profonde, ténébreuse, stable, qui ne déborde point, agitée qu'elle est par les vents et les tempêtes, secouée par les nuages de pluie. (Il y a là un signe pour le cœur de celui qui craint Dieu).



## خلق الجنة وصفاتها

(1) فَلَوْ رَمَيْتَ بِبَصَرِ قَلْبِكَ نَحْوَمَا يُوصَفُ لَكَ مِنْهَا لَعَرَفْتَ  
نَفْسَكَ عَنْ بَدَائِعِ مَا أُخْرِجَ إِلَى الدُّنْيَا مِنْ شَهَوَاتِهَا وَلَذَائِعِهَا ،  
وَزَخَارِفِ مَنَاظِرِهَا ، وَلَذَهَلْتَ بِالْفِكْرِ فِي اضْطِفَاقِ أَشْجَارِ غُيِّتِ  
عُرُوقِهَا فِي كُتُبَانِ الْمِسْكِ عَلَى سَوَاحِلِ أَنْهَارِهَا ، وَفِي تَعْلِيْقِ  
كَبَائِسِ اللُّؤْلُؤِ الرُّطْبِ فِي عَسَالِيحِهَا وَأَفْنَانِهَا ، وَطُلُوعِ تِلْكَ  
الثَّمَارِ مُخْتَلِفَةً فِي غُلْفِ أَكْمَامِهَا ، تُجْنَى مِنْ غَيْرِ تَكْلُفٍ فَتَأْتِي  
عَلَى مُنِيَّةٍ مُجْتَنِبِهَا ، (2) وَيُطَافُ عَلَى نُزَالِهَا فِي أَفْنِيَّةِ قُصُورِهَا  
بِالْأَعْسَالِ الْمُصَفَّقَةِ<sup>(١)</sup> ، وَالْخُمُورِ الْمُرُوقَةِ . (3) قَوْمٌ لَمْ تَزَلِ  
الْكَرَامَةُ تَتَمَادَى بِهِمْ حَتَّى حَلُّوا دَارَ الْقَرَارِ ، وَأَمْنُوا نُقْلَةَ  
الْأَسْفَارِ . (4) فَلَوْ شَغَلَتْ قَلْبَكَ أَيُّهَا الْمُسْتَمِعُ بِالْوَصُولِ إِلَى مَا  
يَهْجُمُ عَلَيْكَ مِنْ تِلْكَ الْمَنَاظِرِ الْمُونِقَةِ<sup>(٢)</sup> ، لَزَهَقَتْ نَفْسُكَ شَوْقًا

(١) المصفاة .

(٢) المعجبة .

## **LA CRÉATION DU PARADIS ET SES CARACTÉRISTIQUES**

- (1) Si vous pouviez avoir une idée des merveilles du paradis, toutes les joies et tous les plaisirs de ce monde, tout l'éclat de ses merveilles vous paraîtraient puérils; vous seriez émerveillés par le bruissement des feuilles dont les arbres plongent leurs racines dans des dunes de musc, sur les rives des fleuves. Vous seriez charmés par l'abondance des fruits, tels des perles, en guirlande sur les rejets et les branches: ils éclatent dans leurs sépales, se diversifient et se cueillent sans effort. Ils se font au goût et s'adaptent au désir de celui qui les cueille.
- (2) Il sera servi aux habitants du paradis, dans les magnifiques salles de ses palais, un miel épuré et un vin clair.
- (3) Il s'agit des gens que la générosité de Dieu a conduits en ce séjour heureux pour y demeurer éternellement et y vivre à l'abri de tout déplacement.
- (4) Vous, qui écoutez! Si vous pouviez laisser votre cœur se pénétrer du charme de cette vision,

إِلَيْهَا ، وَلَتَحْمَلَنَّ مِنْ مَّجْلِسِي هَذَا إِلَى مُجَاوِرَةِ أَهْلِ الْقُبُورِ  
اسْتِعْجَالًا بِهَا . (5) جَعَلْنَا اللَّهُ وَإِيَّاكُمْ مِمَّنْ يَسْعَى بِقَلْبِهِ إِلَى  
مَنَازِلِ الْأَبْرَارِ بِرَحْمَتِهِ .

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



vous brûleriez du désir d'aller au paradis. Vous quitteriez notre réunion en souhaitant rejoindre vite ceux qui reposent en paix.

- (5) Que Dieu fasse de vous et de moi les habitants du séjour des bienheureux.



## في صفة خلق الإنسان

(1) أُم هَذَا الَّذِي أَنْشَأَهُ فِي ظُلُمَاتِ الْأَرْحَامِ ، وَشَغَفِ  
الْأَسْتَارِ ، نُظْفَةً دِهَاقًا<sup>(١)</sup> ، وَعَلَقَةً مِحَاقًا<sup>(٢)</sup> ، وَجَنِينًا وَرَاضِعًا ،  
وَوَلِيدًا وَيَافِعًا ، (2) ثُمَّ مَنَحَهُ قَلْبًا حَافِظًا ، وَلِسَانًا لَافِظًا ،  
وَبَصْرًا لَاحِظًا ، لِيَفْهَمَ مُعْتَبِرًا ، وَيُقَصِّرَ مُزْدَجِرًا ، حَتَّى إِذَا قَامَ  
اعْتِدَالُهُ ، وَاسْتَوَى مِثَالُهُ ، نَفَرَ مُسْتَكْبِرًا ، وَخَبَطَ سَادِرًا<sup>(٣)</sup> ،  
مَاتِحًا فِي غَرْبِ هَوَاهُ ، كَادِحًا سَعِيًّا لِدُنْيَاهُ ، فِي لَذَاتِ طَرِبِهِ ،  
وَبَدَوَاتِ أَرِبِهِ ، ثُمَّ لَا يَخْتَسِبُ رَزِيئَةً ، وَلَا يَخْشَعُ تَقِيَّةً ، (3)  
فَمَاتَ فِي فِتْنَتِهِ غَرِيرًا ، وَعَاشَ فِي هَفْوَتِهِ يَسِيرًا ، لَمْ يُقَدِّ

(١) زاخرة بالمياه .

(٢) خفية .

(٣) سادراً متحيراً .

## *MODE DE CRÉATION DE L'HOMME*

(1) Que dire de cet être que Dieu créa dans les ténèbres de la matrice, enveloppé dans un placenta, goutte de sperme débordante, devenue grumeau de sang à la forme floue, puis aux contours affirmés, ensuite nourrisson, enfant, adulte.

(2) Puis Dieu lui fit don d'un cœur sensible, d'une langue expressive, d'une vue pénétrante pour comprendre, prendre exemple, se maîtriser, réaliser son équilibre et achever sa formation.

L'orgueil de l'homme le porte à la rébellion, à l'insouciance, se laissant entraîner par ses caprices, peinant pour s'assurer les biens de ce monde et en faire des éléments de jouissance et de satisfaction de ses désirs. L'homme ne tient pas compte des malheurs qui pourraient lui survenir, ne s'humilie pas en crainte de Dieu.

(3) Il est mort, dupé par tout ce qu'il avait accaparé et dont il a vécu prisonnier. Il n'a recueilli point de récompense,

عَوْضاً ، وَلَمْ يَقْضِ مُفْتَرِضاً . دَهَمَتْهُ فَجَعَاتُ الْمَيِّتَةِ فِي غَيْرِ  
جِمَاحِهِ ، وَسَنَّ مِرَاجِهِ ، (4) فَظَلَّ سَادِراً ، وَبَاتَ سَاهِراً ، فِي  
غَمَرَاتِ الْأَلَامِ ، وَطَوَارِقِ الْأَوْجَاعِ وَالْأَسْقَامِ ، بَيْنَ أَخِ  
شَقِيْقِي ، وَوَالِدِ شَفِيْقِي ، وَدَاعِيَةِ بِالْوَيْلِ جَزَعاً ، وَوَلَادِمَةِ (1)  
لِلصَّدْرِ قَلَقاً ، وَالْمَرْءِ فِي سَكْرَةِ مُلْهَيْتِهِ ، وَغَمْرَةِ كَارِثَتِهِ ، وَأَنَّهُ  
مُوجِعَةٌ ، وَجَذْبَةٌ مُكْرِبَةٌ وَسَوْقَةٌ مُتَعَبَةٌ (5) ثُمَّ أُدْرِجَ فِي أَكْفَانِهِ  
مُبْلِساً (2) ، وَجُذِبَ مُنْقَاداً سَلِيساً ، ثُمَّ أُلْقِيَ عَلَى الْأَعْوَادِ رَجِيعٌ  
وَصَبٌّ (3) ، وَنَضُو (4) سَقَمٍ ، تَحْمِلُهُ حَفْدَةُ الْوِلْدَانِ ،  
وَحَشْدَةُ الْإِخْوَانِ ، إِلَى دَارِ غُرْبَتِهِ ، وَمُنْقَطِعِ زُورَتِهِ ، وَمُفْرَدِ  
وَحْشَتِهِ ، (6) حَتَّى إِذَا انْصَرَفَ الْمُشِيعُ ، وَرَجَعَ الْمُتَفَجِّعُ ،  
أَقْعَدَ فِي حُفْرَتِهِ نَجِيًّا لِيَهْتَةَ السُّؤَالِ ، وَعَثْرَةَ الْإِمْتِحَانِ . وَأَعْظَمُ  
مَا هُنَالِكَ بَلِيَّةٌ نُزُولُ الْحَمِيمِ (5) ، وَتَضْلِيَةُ الْجَجِيمِ ، وَفَوْرَاتُ  
السَّعِيرِ ، وَسَوْرَاتُ الزَّفِيرِ ، لَا فِتْرَةَ مُرِيحَةٍ ، وَلَا دَعَةَ مُرِيحَةٍ ،  
وَلَا قُوَّةَ حَاجِزَةٍ ، وَلَا مَوْتَةَ نَاجِزَةٍ (6) وَلَا سِنَّةَ (7) مُسَلِّيَةٍ ، بَيْنَ أَطْوَارِ  
الْمَوْتَاتِ ، وَعَذَابِ السَّاعَاتِ ! إِنَّا بِاللَّهِ عَائِدُونَ !

(٥) الماء الحار .

(٦) حاضرة .

(٧) أوائل النوم .

(١) ضاربة .

(٢) يائساً .

(٣) تعب .

(٤) مهزول .

n'a accompli aucune obligation; la mort cruelle l'a emporté soudainement, en plein entêtement, et dans le cours de ses plaisirs.

- (4) Il passait ses jours perplexe et ses nuits sans sommeil, en proie à des angoisses, des douleurs et des maladies inattendues, entre un frère affectueux, un père tendre, une mère éplorée et se lamentant. Voilà notre homme à son dernier souffle, frappé par la catastrophe, gémissant douloureusement, haletant et l'âme en fuite.
- (5) Puis on le glissa dans son linceul, tout désespéré, on l'entraîna vers sa tombe, incapable de résistance. Puis il fut mis sur la civière, sortant d'une étape épuisante pour entreprendre une autre; faible, il fut porté par les parents et les amis, pour une demeure où il serait un étranger solitaire, sans visiteurs.
- (6) Une fois les compagnons partis, les hommes éplorés rentrés dans leurs foyers, il se retrouva seul dans sa fosse face à lui-même, se posant des questions et échouant dans les épreuves. Le pire de tout cela est la chute de l'eau brûlante, le contact de la Géhenne, de ses feux bouillants, le crépitement de leur brasier. Point de pause reposante, pas de répit bienfaisant, ni force protectrice, ni disparition salvatrice, ni sommeil distrayant dans les étapes de la mort et la torture des moments.

(7) عِبَادَ اللَّهِ ، أَيَّنَ الَّذِينَ عَمَّرُوا فَعَمُّوا ، وَعَلَّمُوا فَفَهَّمُوا ، وَأَنْظَرُوا فَلَهَّوْا ، وَسَلَّمُوا فَسَوَّوْا ! (8) أَمَهَلُوا طَوِيلًا ، وَمُنِحُوا جَمِيلًا ، وَحَذَّرُوا أَلِيمًا ، وَوَعَدُوا جَسِيمًا ! احذَرُوا الذُّنُوبَ الْمَوْرَظَةَ ، وَالْعُيُوبَ الْمُسَخِطَةَ .

(9) أُولِي الْأَبْصَارِ وَالْأَسْمَاعِ ، وَالْعَافِيَةِ وَالْمَتَاعِ ، هَلْ مِنْ مَنَاصٍ (١) أَوْ خَلَاصٍ ، أَوْ مَعَاذٍ أَوْ مَلَاذٍ ، أَوْ فِرَارٍ أَوْ مَحَارٍ (٢) ، أَمْ لَا ؟ ﴿ فَأَيُّ تُوْفِكُونَ ! ﴾ أَمْ أَيَّنَ تُصْرَفُونَ ! أَمْ بِمَاذَا تَعْتَرُونَ ! وَإِنَّمَا حَظُّ أَحَدِكُمْ مِنَ الْأَرْضِ ، ذَاتِ الطَّوْلِ وَالْعَرْضِ ، قَيْدُ قَدِّهِ (٣) ، مُتَعَفِّرًا عَلَى خَدِّهِ ! (10) الْآنَ عِبَادَ اللَّهِ وَالخَنَاقُ مُهْمَلٌ ، وَالرُّوحُ مُرْسَلٌ ، فِي فَيْئَةٍ (٤) الْإِرْشَادِ ، وَرَاحَةِ الْأَجْسَادِ ، وَبَاحَةِ الْإِحْتِشَادِ ، وَمَهَلِ الْبَقِيَّةِ ، وَأَنْفِ الْمَشِيَّةِ ، وَإِنظَارِ التَّوْبَةِ ، وَأَنْفِسَاحِ الْحَوْبَةِ (٥) قَبْلَ الضَّنْكِ وَالْمُضْيِقِ ، وَالرَّوْعِ وَالزُّهُوقِ (٦) ، وَقَبْلَ قُدُومِ الْغَائِبِ الْمُتَنْظِرِ وَإِخْذَةِ الْعَزِيزِ الْمُقْتَدِرِ .

(١) ملجأ ومقر .

(٢) مرجع إلى الدنيا بعد فراقها .

(٣) مضجعة من الغير .

(٤) الحال من الساعة .

(٥) الحاجة .

(٦) الاضمحلال .

- (7) O Adorateurs de Dieu! Où sont ceux qui vécurent longtemps dans l'opulence, qui ont été instruits et qui ont compris, à qui il a été départi un temps dont ils n'ont profité que pour s'amuser - qui ont vécu en paix et ont tout oublié?
- (8) Ils ont bénéficié d'une longue période, et ont été comblés de biens. Ils furent prévenus du châtement, et reçurent des avertissements terribles. Gare aux péchés mortels et aux vices dégradants!
- (9) O vous qui voyez et entendez, qui jouissez de la santé et des biens de ce monde! Y-a-t-il abri ou refuge, recours ou protection, fuite de cet enfer ou retour sur terre? Est-ce possible ou non? «Où pourriez-vous vous échapper»? Où pourriez-vous vous diriger? De quoi vous enorgueillissez-vous? Votre lot sur cette terre, aussi bien en long qu'en large, sera à la mesure de votre corps et votre oreiller sera un peu de terre sur lequel votre joue reposera.
- (10) A présent, créatures de Dieu, que la corde est lâche, que l'âme est libre et en pleine conscience, que le corps est dispos, que les relations sont fréquentes, que vous disposez de votre temps et de votre volonté, profitez de ce répit pour vous repentir avant que ne surgissent les embarras et difficultés, la peur et l'anéantissement et avant que ne survienne l'absent attendu (la mort) et avant le retour au souverain Tout-Puissant.

الباب الثاني

في خلق الحيوان ووصفه  
لبعض منها



**Chapitre second**

**CRÉATION DES ANIMAUX  
ET DESCRIPTION DE  
CERTAINES ESPÈCES**

(1) الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَا تُذْرِكُهُ الشَّوَاهِدُ ، وَلَا تَحْوِيهِ الْمَشَاهِدُ ، وَلَا تَرَاهُ النَّوَظِرُ ، وَلَا تَحْجُبُهُ السَّوَاتِرُ ، الدَّالُّ عَلَى قَدَمِهِ بِحُدُوثِ خَلْقِهِ ، (2) وَأَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدًا عَبْدُهُ وَرَسُولُهُ الصَّفِيُّ وَأَمِينُهُ الرَّضِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ .

(3) وَلَوْ فَكَّرُوا فِي عَظِيمِ الْقُدْرَةِ ، وَجَسِيمِ النِّعْمَةِ ، لَرَجَعُوا إِلَى الطَّرِيقِ ، وَخَافُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ، (4) وَلَكِنَّ الْقُلُوبَ عَلِيلَةً ، وَالْبَصَائِرُ مَدْخُولَةٌ ! (5) أَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى صَغِيرِ مَا خَلَقَ ، كَيْفَ أَحْكَمَ خَلْقَهُ ، وَأَتَقَنَ تَرْكِيبَهُ ، وَفَلَقَ لَهُ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ ، وَسَوَّى لَهُ الْعَظْمَ وَالْبَشَرَ<sup>(١)</sup> ! (6) انظُرُوا إِلَى النَّمْلَةِ فِي صِغَرِ جُثَّتِهَا ، وَلَطَافَةِ هَيْئَتِهَا ، لَا تَكَادُ تُنَالُ بِلِحْظِ الْبَصْرِ ، وَلَا بِمُسْتَدْرِكِ الْفِكْرِ ، كَيْفَ دَبَّتْ عَلَى أَرْضِهَا ، وَصَبَتْ عَلَى رِزْقِهَا ، تَنْقُلُ الْحَبَّةَ إِلَى جُحْرِهَا ، وَتُعِدُّهَا فِي مُسْتَقَرِّهَا .

(١) ظاهر الجلد .

## **CRÉATION DE LA FOURMI**

- (1) Louange à Dieu que nul sens ne peut saisir, ni scène englober, ni regard atteindre, ni voile cacher, qui manifeste son éternité par l'événement de la création.
- (2) J'atteste que Mohammad est son serviteur, son messenger préféré ainsi que son confident élu, que Dieu lui accorde paix et bénédiction de même qu'à ses siens.
- (3) Si les humains raisonnaient sur la grande puissance de Dieu et sur l'abondance de ses faveurs, ils se réconcilieraient avec le droit chemin et craindraient les peines de l'enfer.
- (4) Cependant, leur cœur est réfractaire, leur intelligence malsaine!
- (5) Ne contemplent-ils pas ses créatures minuscules? Il a bien parfait les composantes de son œuvre, l'ayant douée de vue, d'ouïe, en enmodelant les os et la peau!
- (6) Observez la fourmi dans la modestie de sa taille, la délicatesse de ses mouvements. Elle passe, à peine perceptible par le regard, attirant à peine l'attention!

تَجْمَعُ فِي حَرِّهَا لِيَرْدِهَا ، وَفِي وِرْدِهَا لِصَدْرِهَا (١) ، مَكْفُولَةٌ  
 بِرِزْقِهَا ، مَرْزُوقَةٌ بِوَفْقِهَا ، (7) لَا يُغْفَلُهَا الْمَنَانُ ، وَلَا يَحْرِمُهَا  
 الدِّيَانُ ، وَلَوْ فِي الصِّفَا الْيَابِسِ وَالْحَجَرِ الْجَامِسِ (8) وَلَوْ فَكَّرْتَ  
 فِي مَجَارِي أَكْلِهَا ، فِي عُلوِّهَا وَسُفْلِهَا ، وَمَا فِي الْجَوِّ مِنْ  
 شَرَّاسِيفٍ (٢) بَطْنِهَا ، وَمَا فِي الرَّأْسِ مِنْ عَيْنِهَا وَأُذُنِهَا ، لَقَضَيْتَ  
 مِنْ خَلْقِهَا عَجَبًا ، وَلَقَيْتَ مِنْ وَصْفِهَا تَعَبًا ! (9) فَتَعَالَى الَّذِي  
 أَقَامَهَا عَلَى قَوَائِمِهَا ، وَبَنَاهَا عَلَى دَهَائِمِهَا ! (10) لَمْ يَشْرِكْهُ فِي  
 فِطْرَتِهَا فَاطِرٌ ، وَلَمْ يُعْنَهُ عَلَى خَلْقِهَا قَادِرٌ . (11) وَلَوْ ضَرَبْتَ فِي  
 مَذَاهِبِ فِكْرِكَ لِتَبْلُغَ غَايَاتِهِ ، مَا دَلَّتْكَ الدَّلَالَةُ إِلَّا عَلَى أَنَّ فَاطِرَ  
 النَّمَلَةِ هُوَ فَاطِرُ النُّخْلَةِ ، لِذَقِيقِ تَفْصِيلِ كُلِّ شَيْءٍ ، وَغَامِضِ  
 اخْتِلَافِ كُلِّ حَيٍّ . (12) وَمَا الْجَلِيلُ وَاللَّطِيفُ ، وَالثَّقِيلُ  
 وَالْخَفِيفُ ، وَالْقَوِيُّ وَالضَّعِيفُ ، فِي خَلْقِهِ إِلَّا سَوَاءً .



(١) الرجوع بعد الورد .

(٢) مقاطع الأضلاع .

Regardez comment elle se déplace lentement et s'active à la recherche de sa nourriture, traînant la graine à sa loge, la déposant à son endroit.

Elle rassemble sa nourriture en saison chaude pour s'en servir en saison froide et effectue des randonnées pour garantir son repos.

- (7) Le Bienfaiteur ne la perd pas de vue et ne la prive pas de ses besoins selon sa nature; fût-elle sur le rocher aride ou sur la pierre lisse.
- (8) Si tu réfléchissais un instant sur ses entrailles et sur ses organes, sur sa taille et sa petitesse, sur sa tête et ce qu'elle peut porter comme yeux et oreilles, tu serais émerveillé par sa création et sa description te paraîtrait ardue.
- (9) Gloire à celui qui l'a dressée sur ses pattes et l'a soutenue sur ses membres!
- (10) Celui-là se distingue dans son œuvre sans assistance aucune.
- (11) A force de pousser son raisonnement jusqu'au bout, l'homme aboutira à la conclusion que la fourmi et le palmier ont le même Créateur.  
Car la perfection de l'œuvre est partout la même bien que difficile à saisir dans ses détails.
- (12) Le grandiose comme le délicat, le lourd comme le léger, le puissant comme le faible, tous ont le même Créateur.

(1) وَإِنْ شِئْتَ قُلْتَ فِي الْجَرَادَةِ ، (2) إِذْ خَلَقَ لَهَا عَيْنَيْنِ  
 حَمْرَاوَيْنِ ، وَأَسْرَجَ لَهَا حَدَقَتَيْنِ قَمْرَاوَيْنِ<sup>(١)</sup> ، وَجَعَلَ لَهَا  
 السَّمْعَ الْخَفِيَّ ، وَفَتَحَ لَهَا الْقَمَمَ السَّوِيَّ ، وَجَعَلَ لَهَا الْجِسَّ  
 الْقَوِيَّ ، وَنَابَتَيْنِ بِهِمَا تَقْرِضُ ، وَمِنْجَلَيْنِ بِهِمَا تَقْبِضُ . (3)  
 يَرْهَبُهَا الزُّرَّاعُ فِي زَرْعِهِمْ ، وَلَا يَسْتَطِيعُونَ ذَبَّهَا<sup>(٢)</sup> وَلَوْ أَجْلَبُوا  
 بِجَمْعِهِمْ ، حَتَّى تَرِدَ الْحَرثُ فِي نَزَوَاتِهَا<sup>(٣)</sup> وَتَقْضِي مِنْهُ  
 شَهَوَاتَهَا . (4) وَخَلَقَهَا كُلُّهُ لَا يَكُونُ إِضْبَعًا مُسْتَدِقَّةً .

(5) فَتَبَارَكَ اللَّهُ الَّذِي ﴿ يَسْجُدُ لَهُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ  
 وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا ﴾ ، وَيُعْفِرُ لَهُ خَدًّا وَوَجْهًا ، وَيُلْقِي إِلَيْهِ  
 بِالطَّاعَةِ سِلْمًا وَضَعْفًا ، وَيُعْطِي لَهُ الْقِيَادَ رَهْبَةً وَخَوْفًا !

(١) مضيئين

(٢) دفعها .

(٣) وثباتها .

## **CRÉATION DE LA SAUTERELLE**

- (1) Il t'est loisible d'en dire de même sur la sauterelle.
- (2) Dieu lui donna deux yeux rougeâtres, une paire de prunelles lumineuses, la dota d'ouïe toute fine, et d'une bouche bien faite, la munit d'une forte sensibilité, de deux mandibules tranchantes, et de deux faucilles saississantes.
- (3) Elle terrorise les cultivateurs qui demeurent impuissants, dussent-ils unir leurs forces pour contrecarrer son action, attaque les cultures pour satisfaire son appétit.
- (4) Pourtant, sa taille est moindre que celle d'un petit doigt de la main.
- (5) Grâce soit rendue à Dieu devant qui tous les occupants des cieux et des terres se prosternent par consentement ou par contrainte, inclinent joues et fronts. Ils lui proclament leur soumission et leur faiblesse, lui confient leur sort par respect et par crainte.

(6) فَالطَّيْرُ مُسَخَّرَةٌ لِأَمْرِهِ أَحْصَى عَدَدَ الرَّيْشِ مِنْهَا وَالنَّفْسَ ،  
 وَأَرْسَى قَوَائِمَهَا عَلَى النُّدى وَالْيَيْسِ ، وَقَدَّرَ أَقْوَاتَهَا ، وَأَحْصَى  
 أَجْنَاسَهَا . فَهَذَا غُرَابٌ وَهَذَا عُقَابٌ . وَهَذَا حَمَامٌ وَهَذَا نَعَامٌ .  
 دَعَا كُلُّ طَائِرٍ بِاسْمِهِ ، وَكَفَلَ لَهُ بِرِزْقِهِ . (7) وَأَنْشَأَ ﴿ السَّحَابَ  
 الثَّقَالَ ﴾ فَاهْطَلَّ دِيمَمَهَا <sup>(١)</sup> ، وَعَدَّدَ قِسَمَهَا . فَبَسَّلَ الْأَرْضَ بَعْدَ  
 جُفُوفِهَا وَأَخْرَجَ نَبْتَهَا بَعْدَ جُدُوبِهَا <sup>(٢)</sup> .



(١) مطر .

(٢) تبيسها .



- (6) Assujettis lui sont les oiseaux; il en a décompté les plumes et les battements de cœur; les soutient en temps d'abondance comme de disette. Il en dénombre les espèces: l'espèce des corbeaux, celles des faucons, des pigeons et des autruches. Il nomme chaque espèce par son nom et lui assure sa pitance.
- (7) Il créa les nuages chargés d'eau dont il fit tomber des averses, en en distribuant les quantités requises pour chaque contrée, en abreuvant la terre aride et en y faisant pousser la végétation.



(1) وَمِنْ لَطَائِفِ صَنْعَتِهِ ، وَعَجَائِبِ خِلْقَتِهِ ، مَا أَرَانَا مِنْ غَوَامِضِ الْحِكْمَةِ ، فِي هَذِهِ الْخَفَافِشِ الَّتِي يَقْبِضُهَا الضِّيَاءُ الْبَاسِطُ لِكُلِّ شَيْءٍ ، وَيَسُطُّهَا الظَّلَامُ الْقَابِضُ لِكُلِّ حَيٍّ ، (2) وَكَيْفَ عَشِيَتْ<sup>(١)</sup> أَعْيُنُهَا عَنْ أَنْ تَسْتَمِدَّ مِنَ الشَّمْسِ الْمُضِيئَةِ نُورًا تَهْتَدِي بِهِ فِي مَذَاهِبِهَا ، وَتَتَّصِلُ بِعَلَانِيَةٍ بُرْهَانَ الشَّمْسِ إِلَى مَعَارِفِهَا . (3) وَرَدَّعَهَا بِتَلَالُؤِ ضِيَائِهَا عَنِ الْمُضِيِّ فِي سُبْحَاتِ إِشْرَاقِهَا ، وَأَكْنَهَا فِي مَكَامِنِهَا عَنِ الذَّهَابِ فِي بَلَجِ اتِّلَافِهَا ، فَهِيَ مُسَدَّلَةٌ الْجُفُونِ بِالنَّهَارِ عَلَى حِدَاقِهَا ، وَجَاعِلَةٌ اللَّيْلِ سِرَاجًا تَسْتَدِلُّ بِهِ فِي التَّمَاسِ أُرْزَاقِهَا ، فَلَا يَرُدُّ أَبْصَارَهَا إِسْدَافًا<sup>(٢)</sup> ظُلْمَتِهِ ، وَلَا تَمْتَنِعُ مِنَ الْمُضِيِّ فِيهِ لِعَسَقِ دُجُتِهِ . (4) فَإِذَا أَلْقَتِ الشَّمْسُ قِنَاعَهَا . وَبَدَتْ أَوْضَاحُ

(١) سوء البصر .

(٢) أظلم .

## **A PROPOS DE LA CHAUVE - SOURIS**

- (1) Des aspects de la délicatesse de l'œuvre de Dieu et du merveilleux de sa création apparaissent dans les mystères de sa sagesse qu'il nous a révélés en cette créature que la lumière aveugle et les ténèbres guident, à l'inverse de tout autre vivant.
- (2) Observez comment les yeux de la chauve-souris sont incapables de tirer profit de la lumière du soleil pour se diriger et connaître son chemin.
- (3) Par l'éblouissement de cette lumière elle-même, Dieu l'a empêchée de se déplacer, la retenant prisonnière dans ses caches, paupières closes pendant le jour et se servant de la nuit comme lanterne qui l'assiste dans la quête de sa nourriture, sans être gênée par l'obscurité profonde.
- (4) Mais à peine le soleil commence-t-il à jeter ses rayons, l'aube à paraître et le jour naissant à

نَهَارَهَا ، وَدَخَلَ مِنْ إِشْرَاقِ نُورِهَا عَلَى الصَّبَابِ فِي وَجَارِهَا (١) ،  
 أَطْبَقَتِ الْأَجْفَانَ عَلَى مَا فِيهَا (٢) ، وَتَبَلَّغَتْ (٣) بِمَا اِكْتَسَبَتْهُ مِنْ  
 الْمَعَاشِ فِي ظُلْمِ لَيَالِيهَا . (٥) فَسُبْحَانَ مَنْ جَعَلَ اللَّيْلَ لَهَا  
 نَهَارًا وَمَعَاشًا ، وَالنَّهَارَ سَكْنًا وَقَرَارًا ! (٦) وَجَعَلَ لَهَا أُجْنِحَةً مِنْ  
 لَحْمِهَا تَعْرُجُ بِهَا عِنْدَ الْحَاجَةِ إِلَى الطَّيْرَانِ ، كَأَنَّهَا شَطَايَا الْأَذَانِ  
 غَيْرَ ذَوَاتِ رِيشٍ وَلَا قَصَبٍ ، إِلَّا أَنْتَ تَرَى مَوَاضِعَ الْعُرُوقِ بَيْنَهُ  
 أَعْلَامًا . (٧) لَهَا جَنَاحَانِ لَمَّا يَرِقًا فَيَنْشَقُّا ، وَلَمْ يَغْلُظَا فَيَثْقُلَا .  
 (٨) تَطِيرُ وَوَلَدُهَا لَاصِقٌ بِهَا لِأَجَىءِ إِلَيْهَا ، يَقَعُ إِذَا وَقَعَتْ ،  
 وَيَرْتَفِعُ إِذَا ارْتَفَعَتْ ، (٩) لَا يُفَارِقُهَا حَتَّى تَشْتَدَّ أُرْكَاتُهُ ،  
 وَيَحْمِلُهُ لِلنُّهُوضِ جَنَاحُهُ ، وَيَعْرِفُ مَذَاهِبَ عَيْشِهِ ، وَمَصَالِحَ  
 نَفْسِهِ . (١٠) فَسُبْحَانَ الْبَارِيِّ لِكُلِّ شَيْءٍ ، عَلَى غَيْرِ مِثَالٍ خَلَا  
 مِنْ غَيْرِهِ !



(١) الجحر .

(٢) طرف العين .

(٣) افتاتت .

atteindre les lézards<sup>(1)</sup> blottis dans leurs trous, que la chauve - souris referme les paupières, satisfaite d'avoir pu acquérir sa substance pendant sa vie nocturne.

- (5) Louange à celui qui fit de la nuit, pour cette créature, jour et moment d'activités; et du jour nuit et moment de quiétude et de repos.
- (6) Il lui réserva une partie de son corps pour voler en cas de besoin, telle des oreilles dépouvues de plumes et de duvet, laissant, par transparence, les veines nettement visibles.
- (7) L'équilibre de ses ailes est tel que plus fines, elles se déchireraient, et plus épaisses, elles seraient trop lourdes à manier.
- (8) Etreints par leur mère pour les protéger, les petits lui tiennent compagnie dans ses déplacements, s'élevant quand elle s'élève mais courant le risque de tomber quand elle tombe.
- (9) Aucune séparation n'est envisagée sauf lorsqu'ils s'assurent du développement de leurs corps, sentent leurs ailes assez solides pour les porter, et devenant capables de vivre de leur propre chef et aptes à connaître ce qui leur est profitable.
- (10) Loué soit celui qui créa toute la nature sans éprouver le besoin de se référer à un modèle quelconque.

---

(1) Le lézard, comme tous les animaux à sang froid, profite du premier rayon du soleil pour se réchauffer.

(1) ابْتَدَعَهُمْ خَلْقًا عَجِيبًا مِنْ حَيَوَانَ وَمَوَاتٍ ، وَسَاكِنٍ  
 وَذِي حَرَكَاتٍ ، وَأَقَامَ مِنْ شَوَاهِدِ الْبَيِّنَاتِ عَلَى لَطِيفِ  
 صَنْعَتِهِ ، وَعَظِيمِ قُدْرَتِهِ (2) مَا انْقَادَتْ لَهُ الْعُقُولُ مُعْتَرِفَةً بِهِ ،  
 وَمُسَلِّمَةً لَهُ ، وَنَعَقَتْ فِي أَسْمَاعِنَا دَلَائِلُهُ عَلَى وَحْدَانِيَّتِهِ ، وَمَا  
 ذَرَأَ<sup>(1)</sup> مِنْ مُخْتَلِفِ صُورِ الْأَطْيَارِ الَّتِي أَسْكَنَهَا أَخَايِدَ الْأَرْضِ  
 وَخُرُوقَ فِجَاجِهَا وَرَوَاسِيِ أَعْلَامِهَا ، مِنْ ذَاتِ أَجْنِحَةٍ مُخْتَلِفَةٍ ،  
 وَهَيْئَاتٍ مُتَبَايِنَةٍ ، مُصَرَّفَةٍ فِي زَمَامِ التَّسْخِيرِ ، وَمُرْفَرَفَةٍ بِأَجْنِحَتِهَا  
 فِي مَخَارِقِ الْجَوِّ<sup>(2)</sup> الْمُنْفَسِحِ ، وَالْفَضَاءِ الْمُنْفَرِجِ . (3) كَوْنَهَا  
 بَعْدَ إِذْ لَمْ تَكُنْ فِي عَجَائِبِ صُورِ ظَاهِرَةٍ ، وَرَكَّبَهَا فِي حِقَاقِ<sup>(3)</sup>  
 مَفَاصِلَ مُحْتَجِبَةٍ ، (4) وَمَنَعَ بَعْضَهَا بِعِبَالَةٍ<sup>(4)</sup> خَلَقِهِ أَنْ يَسْمُوَ فِي

(1) خلق .

(2) الغلاة .

(3) مجتمع المفصلين .

(4) ضخامة .

## ***A PROPOS DES OISEAUX***

- (1) Dieu les créa merveilleusement, inertes comme animés, inactifs comme pleins de mouvements; signes qui témoignent de la délicatesse de son œuvre et de la grandeur de sa puissance.
- (2) Il érigea des preuves devant lesquelles l'esprit ne peut rester incrédule ni sceptique; preuves qui nous révèlent son unicité. De son œuvre surgit également l'immense variété d'oiseaux ayant élu domicile dans les anfractuosités de la terre, les fentes des cols et les cimes des monts, avec des ailes et des formes différentes. Libérés à eux-mêmes, mais incapables de violer l'ordre qui leur est dévolu, ils volent à travers le firmament immense et les espaces infinies.
- (3) Dieu les modela à partir du néant, leur donnant des formes merveilleusement apparentes, montées sur des charnières dissimulées.
- (4) En dotant certains oiseaux d'une grande taille, Dieu les empêcha de voler rapidement, mais il leur

الهُوَاءِ خُفُوفاً ، وَجَعَلَهُ يَدْفُ دَفِيفاً . (5) وَنَسَقَهَا عَلَى اخْتِلَافِهَا  
فِي الْأَصَابِغِ بِلَطِيفِ قُدْرَتِهِ ، وَدَقِيقِ صَنْعَتِهِ . (6) فَمِنْهَا  
مَغْمُوسٌ فِي قَالِبِ لَوْنٍ لَا يَشُوبُهُ غَيْرُ لَوْنٍ مَا غُمِسَ فِيهِ ، وَمِنْهَا  
مَغْمُوسٌ فِي لَوْنٍ صَبِغٍ طُوقَ بِخِلَافٍ مَا صُبِغَ بِهِ .

\* \* \*



permet de voler avec un bruyant battement d'ailes.

- (5) Par la subtilité de sa puissance et la finesse de son art, il leur donna une diversité de couleurs.
- (6) Parmi eux il en est qui sont teints d'une seule couleur et il en est d'autres qui ont également une autre couleur en collier autour du cou et qui est contrastante.



(1) وَمِنْ أُعْجِبَهَا خَلَقًا الطَّائُوسُ (2) الَّذِي أَقَامَهُ فِي  
 أَحْكَمِ تَعْدِيلٍ ، وَنَضَّدَ الْوَانَهُ فِي أَحْسَنِ تَنْضِيدٍ ، بِجَنَاحِ  
 أَشْرَجِ قَصَبُهُ ، وَذَنْبِ أَطَالَ مَسْحَبَهُ . إِذَا دَرَجَ إِلَى الْأَنْثَى  
 نَشَرَهُ مِنْ طَيْهِ ، (3) وَسَمَّا بِهِ مُطْلَأً عَلَى رَأْسِهِ كَأَنَّهُ قَلْعٌ دَارِيٌّ عَنَجُهُ  
 نُوتِيَهُ . يَخْتَالُ بِالْوَانِهِ ، وَيَمِيسُ بِزَيْفَانِهِ . (4) يُفْضِي كَأَفْضَاءِ  
 الدِّيَكَةِ ، وَيُورُّ بِمَلَاقِحِهِ أَرَّ الْفُحُولِ الْمُغْتَلِمَةِ (1) لِلضَّرَابِ (2)  
 (5) أُحِيلُكَ مِنْ ذَلِكَ عَلَى مُعَايِنَةٍ ، لَا كَمَنْ يُحِيلُ عَلَى ضَعِيفٍ  
 إِسْنَادُهُ . (6) وَلَوْ كَانَ كَزَعْمٍ مَنْ يَزْعُمُ أَنَّهُ يُلْقِحُ بِدَمْعَةٍ تَسْفُحُهَا  
 مَدَامِعُهُ ، فَتَقِفُ فِي ضَفَّتِي جُفُونِهِ ، وَأَنَّ أَنثَاهُ تَطْعَمُ ذَلِكَ ، ثُمَّ  
 تَبِيضُ لَا مِنْ لِقَاحِ فَحْلِ سِوَى الدَّمْعِ الْمُتَبَجِّسِ (3) ، لَمَا كَانَ

(1) الشهوة .

(2) لقاح الفحل لأنثاه .

(3) النابع من العين .

## **LE PAON**

- (1) Parmi les créatures les plus merveilleuses: le Paon.
- (2) Dieu lui a donné une forme parfaite, a admirablement agencé les couleurs de son plumage. Le mâle porte une chatoyante livrée et une longue queue qu'il déploie en éventail en s'approchant de la paonne.
- (3) Quand il fait la roue, sa queue ressemble à une ombrelle. Il parade en se donnant un air avantageux, se pavane avec orgueil.
- (4) Il couvre la femelle comme un coq quelconque mais il a l'ardeur d'un étalon en rut.
- (5) Je vous conseille de le voir par vous - mêmes non pas à l'instar de celui qui se contente de ce qu'on lui rapporte.
- (6) Si cela était comme le pensent ceux qui prétendent que le paon féconde sa femelle par des larmes qui se fixeraient entre ses paupières, que celle - ci viendrait avaler et pondre par la suite, grâce uniquement à ces larmes et sans le secours

ذَلِكَ بِأَعْجَبَ مِنْ مُطَاعَمَةِ الْغُرَابِ ! (7) تَخَالَ قَصَبَهُ مَدَارِي مِنْ  
 فِضَّةٍ ، وَمَا أُثْبِتَ عَلَيْهَا مِنْ عَجِيبِ دَارَاتِهِ (١) وَشُمُوسِهِ خَالِصِ  
 الْعِيقِيَانِ (٢) وَفِلْدِ الزَّبْرَجِدِ . (8) فَإِنْ شَبَّهْتَهُ بِمَا أُثْبِتَتِ الْأَرْضُ  
 قُلْتَ : جَنَى جُنَيْ مِنْ زَهْرَةٍ كُلِّ رَبِيعٍ . وَإِنْ ضَاهَيْتَهُ بِالْمَلَابِسِ  
 فَهُوَ كَمَوْشِيِّ الْحُلَلِ أَوْ كَمُونِقِ عَضْبِ الْيَمَنِ . وَإِنْ شَاكَلْتَهُ  
 بِالْحُلِيِّ فَهُوَ كَفُصُوصِ ذَاتِ الْأَوَانِ ، قَدْ نُطِقَتْ بِاللُّجَيْنِ  
 الْمُكَلَّلِ (٣) . (9) يَمْشِي مَشْيَ الْمَرْحِ الْمُخْتَالِ ، وَيَتَصَفَّحُ  
 ذَنْبَهُ وَجَنَاحِيهِ ، فَيَقْهَقُهُ ضَاحِكًا لِجَمَالِ سِرْبَالِهِ ، وَأَصَابِعِ  
 وَشَاحِيهِ ، (10) فَإِذَا رَمَى بِبَصَرِهِ إِلَى قَوَائِمِهِ رَقَا (٤) مُعَوَّلًا بِصَوْتٍ  
 يَكَادُ يُبِينُ عَنِ اسْتِغَاثَتِهِ ، وَيَشْهَدُ بِصَادِقِ تَوَجُّعِهِ ، لِأَنَّ قَوَائِمَهُ  
 حُمْشٌ (٥) كَقَوَائِمِ الدِّيَكَةِ الْخِلَاسِيَّةِ (٦) . وَقَدْ نَجَمَتْ مِنْ  
 ظُنُوبِ (٧) سَاقِهِ صَيْصِيَّةٌ خَفِيَّةٌ ، (11) وَلَهُ فِي مَوْضِعِ الْعُرْفِ  
 قُنْرَعَةٌ خَضْرَاءُ مُوشَاءُ . وَمَخْرَجُ عُنُقِهِ كَالْإِبْرِيْقِ ، وَمَغْرَزُهَا إِلَى

(١) هالات القمر .

(٢) الذهب الخالص .

(٣) المزين بالجواهر .

(٤) صاح .

(٥) دقيق .

(٦) من النوع الهندي والفارسي .

(٧) حرف عظمه الأسفل .

de la semence d'un mâle, cela serait aussi absurde que la croyance qui veut que la femelle du corbeau soit fécondée par ce qu'elle ingurgite du gosier de son mâle.

- (7) On prendrait ses plumes pour des halos d'argent joints à des éclats de soleil d'or pur et d'émeraude.
- (8) Son plumage, comparé aux plantes de la terre, serait une fleur représentative de tous les printemps; aux habits il serait d'une dentelle finement brodée; aux parures, on dirait des bagues dont les chatons sont de différentes couleurs serties dans un bel argent.
- (9) Le paon s'avance avec arrogance, contemple sa traîne et ses ailes, se pâme d'aise devant la magnificence de son habit et le coloris de son plumage.
- (10) Mais à regarder ses pattes, il s'écrie d'horreur et gémit à faire pitié. Son cri témoigne d'une amertume réelle devant la grossièreté de ses pattes telles celles d'un vulgaire coq doté d'un ergot hideux.
- (11) Pour crête, il a une sorte de mèche verdâtre et tachetée. Le parcours du cou est tel le bec d'une aiguère qui lui descend jusqu'au ventre avec le décor d'un tatouage yéménite, ou d'une soie ornée de miroirs luisants et voilée de noir.

حَيْثُ بَطْنُهُ كَصَبْغِ الْوَيْسَمَةِ (١) الْيَمَانِيَّةِ ، أَوْ كَحَرِيرَةِ مُلْبَسَةِ مِرَاءِ  
ذَاتِ صِقَالٍ ، (١٢) وَكَأَنَّهُ مُتَلَفَعٌ بِمِعْجَرِ أَسْحَمِ (٢) إِلَّا أَنَّهُ يُخِيلُ  
لِكَثْرَةِ مَائِهِ ، وَشِدَّةِ بَرِيْقِهِ ، أَنَّ الْخُضْرَةَ النَّاصِرَةَ مُمْتَرِجَةٌ بِهِ .  
(١٣) وَمَعَ فَتْحِ سَمْعِهِ خَطُّ كُمُسْتَدَقِّ الْقَلَمِ فِي لَوْنِ الْأَقْحَوَانِ  
أَبْيَضُ يَقْقُ (٣) ، فَهُوَ بِيَّاضِهِ فِي سَوَادِ مَا هُنَالِكَ يَأْتَلِقُ . وَقَلَّ  
صَبْغُ إِلَّا وَقَدْ أَخَذَ مِنْهُ بِقِسْطٍ ، وَعَلَاهُ بِكَثْرَةِ صِقَالِهِ وَبَرِيْقِهِ ،  
وَبَصِيصِ دِيْبَاجِهِ وَرَوْنِقِهِ ، فَهُوَ كَالْأَزَاهِيرِ الْمَبْثُوثَةِ (٤) لَمْ تُرْبَهَا  
أَمْطَارُ رَيْبِعٍ ، وَلَا شُمُوسُ قَيْظٍ . (١٤) وَقَدْ يَنْحَسِرُ (٥) مِنْ  
رَيْشِهِ ، وَيَعْرِى مِنْ لِبَاسِهِ ، فَيَسْقُطُ تَتْرَى ، وَيَنْبُتُ تَبَاعاً ،  
فَيَنْحَتُّ مِنْ قَصْبِهِ أَنْحِتَاتٌ أُرَاقِ الْأَغْصَانِ ، ثُمَّ يَتَلَاخَقُ نَامِيّاً  
حَتَّى يَعُودَ كَهَيْئَتِهِ قَبْلَ سُقُوطِهِ ، لَا يُخَالِفُ سَالِفَ الْوَانِهِ ، وَلَا  
يَقَعُ لَوْنٌ فِي غَيْرِ مَكَانِهِ ! (١٥) وَإِذَا تَصَفَّحَتْ شَعْرَةً مِنْ شَعْرَاتِ  
قَصْبِهِ أَرْتَكَ حُمْرَةً وَرْدِيَّةً ، وَتَارَةً خُضْرَةً زَبْرَجْدِيَّةً ، وَأَحْيَاناً  
صُفْرَةً عَسْجَدِيَّةً (٦) . (١٦) فَكَيْفَ تَصِلُ إِلَى صِفَةِ هَذَا عَمَائِقُ

(١) نبات يخضب به .

(٢) أسود .

(٣) شديد البياض .

(٤) المنثورة .

(٥) ينكشف .

(٦) ذهبية .

- (12) Par l'abondance de son eau, la puissance de son éclat qui semble dégager un vert tendre qui forme un tout avec ce noir, il trompe le regard.
- (13) A la fente des oreilles, scintille en contraste avec ce noir une ligne de la blancheur d'une marguerite, comme l'œuvre d'une fine plume. Rare serait la couleur dont il n'aurait pas une juste mesure, la surpassant en éclat et en beauté. De ses couleurs, on dirait qu'elles sont issues d'une multitude de fleurs dont aucune pluie printanière n'a été l'artisan de la croissance, et qui, de surcroît, n'ont connu aucune canicule.
- (14) Il lui arrive de perdre ses plumes l'une après l'autre comme les feuilles des branches, et se dénuder ainsi. Aussitôt après, elles repoussent méthodiquement jusqu'à ce qu'elles deviennent ce qu'elles étaient avant la mue, sans aucune différence d'avec son coloris d'antan, sans qu'une couleur en remplace une autre.
- (15) A examiner la moindre parcelle d'une plume, vous verrez à la fois un orange rosâtre, un vert d'émeraude et un jaune d'or.
- (16) Comment une intelligence, si profonde soit-elle,

الْفِطْنِ ، أَوْ تَبْلُغُهُ قَرَائِحُ الْعُقُولِ ، أَوْ تَسْتَنْظِمُ وَصْفَهُ أَقْوَالُ  
الْوَاصِفِينَ !

(17) وَأَقْلُ أَجْزَائِهِ قَدْ أَعْجَزَ الْأَوْهَامَ أَنْ تَدْرِكَهُ ، وَالْأَلْسِنَةَ  
أَنْ تَصِفَهُ ! (18) فَسُبْحَانَ الَّذِي بَهَرَ (١) الْعُقُولَ عَنْ وَصْفِ خَلْقِي  
جَلَاءَهُ (٢) لِلْعُيُونِ ، فَأَدْرَكَتُهُ مَحْدُوداً مُكُوناً ، وَمَوْلَافاً مُلَوَّناً ،  
وَأَعْجَزَ الْأَلْسُنَ عَنْ تَلْخِيصِ صِفَتِهِ ، وَقَعَدَ بِهَا عَنْ تَأْدِيَةِ نَعْتِهِ !



---

(١) قهرها .

(٢) كشفه .



pourrait en saisir le prodige? Qu'advierait-il à ceux qui tenteraient d'en donner la description?

- (17) La plus petite partie du paon a rendu l'imagination incapable de la percevoir et les langues impuissantes à la décrire.
- (18) Loué soit celui qui a ébloui les esprits, les empêchant ainsi de pouvoir saisir exclusivement dans sa forme et ses couleurs une créature si visible; celui qui a rendu les langues impuissantes à en décrire les qualités.



# وَأْتَى آخِرًا عَلَى ذِكْرِ صَفَارِ الْمَخْلُوقَاتِ :

(1) وَسُبْحَانَ مَنْ أَدْمَجَ قَوَائِمَ الذَّرَّةِ (١) وَالْهَمَجَةَ (٢) إِلَى مَا  
فَوْقَهُمَا مِنْ خَلْقِي الْحَيْثَانِ وَالْفَيْلَةِ ! (2) وَوَأَى (٣) عَلَى نَفْسِهِ أَلَّا  
يَضْطَرِبَ شَبْحٌ مِمَّا أَوْلَجَ فِيهِ الرُّوحَ ، إِلَّا وَجَعَلَ الْجِمَامَ (٤)  
مَوْعِدَهُ ، وَالْفَنَاءَ غَايَتَهُ .

\*\*

\*\*      \*\*      \*\*

---

(١) صفار النمل .

(٢) ذباب صغير .

(٣) وعد .

(٤) الموت .

## ***IL TERMINE PAR LA DESCRIPTION DES PLUS PETITES BÊTES DE LA CRÉATION:***

- (1) Loué soit celui qui assimila les petites fourmis et les mouches à d'autres créatures supérieures dans le monde des cétacés et des éléphants!
- (2) Il décide que toute créature à qui il insuffle la vie rencontrera la mort à son terme et l'anéantissement comme but suprême.



الباب الثالث

قبل البعثة

أي حالة العرب قبل الإسلام

والقرآن الكريم

**Chapitre troisième**

**AVANT LA MISSION DU  
PROPHETE ET LE CORAN  
(LES ARABES AVANT  
L'ISLAM)**

# ومن خطبة للإمام عليه السلام

وفيها يصف العرب قبل البعثة

(1) إِنَّ اللَّهَ بَعَثَ مُحَمَّدًا صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ ، وَآلِهِ وَسَلَّمَ  
نَذِيرًا لِلْعَالَمِينَ ، وَأَمِينًا عَلَى التَّنْزِيلِ ، (2) وَأَنْتُمْ مَعْشَرَ الْعَرَبِ  
عَلَى شَرِّ دِينٍ ، وَفِي شَرِّ دَارٍ ، مُنِيخُونَ<sup>(١)</sup> بَيْنَ حِجَارَةٍ خُشِنِ ،  
وَحَيَاتٍ صُمِّ ، تَشْرَبُونَ الْكَدِيرَ وَتَأْكُلُونَ الْجَشِبَ<sup>(٢)</sup> ، وَتَسْفِكُونَ  
دِمَاءَكُمْ ، وَتَقْطَعُونَ أَرْحَامَكُمْ . (3) الْأَصْنَامُ فِيكُمْ مَنْصُوبَةٌ ،  
وَالْأَنْثَامُ بِكُمْ مَعْصُوبَةٌ<sup>(٣)</sup> .

\* \* \*

---

(١) مقيمون .

(٢) الطعام الغليظ .

(٣) مشدودة .

# **SERMON SUR L'ÉTAT DES ARABES AVANT LA MISSION**

- (1) Dieu envoya Mohammad (que Dieu soit satisfait de lui) pour avertir les hommes et leur transmettre la Révélation.
  
- (2) Vous les Arabes, vous pratiquiez la pire des religions et habitiez la pire des demeures. Vous demeuriez parmi des pierres rugueuses et des serpents venimeux, buviez une eau boueuse, mangiez une nourriture médiocre; vous faisiez verser votre sang et rompiez tous vos liens.
  
- (3) Vous dressiez des idoles et vous vous laissiez enchaîner par les péchés.



# ومن خطبة للإمام عليه السلام

عن النبي والقرآن

(1) أَرْسَلَهُ عَلَى حِينِ فِتْرَةٍ مِنَ الرُّسُلِ ، وَطُولِ هَجْعَةٍ  
مِنَ الْأُمَمِ ، وَأَنْتِقَاصِ مِنَ الْمُبْرَمِ (١) ، (2) فَجَاءَهُمْ بِتَصْدِيقِ  
الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ ، وَالنُّورِ الْمُقْتَدَى بِهِ . (3) ذَلِكَ الْقُرْآنُ  
فَاسْتَنْطَقُوهُ ، وَلَنْ يَنْطِقَ ، وَلَكِنْ أَخْبِرْكُمْ عَنْهُ : أَلَا إِنَّ فِيهِ عِلْمَ  
مَا يَأْتِي ، وَالْحَدِيثَ عَنِ الْمَاضِي ، وَدَوَاءَ دَائِكُمْ ، وَنَظْمَ مَا  
بَيْنَكُمْ .

\* \* \*

---

(١) الحكم .



# ***A PROPOS DU MESSAGER ET DU CORAN***

- (1) Dieu envoya le Messager après une période où les prophètes ne faisaient plus apparition, où les nations croupissaient dans la léthargie, où toute loi était violée.
- (2) Il confirma aux hommes ce qu'il détenait et leur communiqua la lumière à suivre.
- (3) Tel est le Coran; interrogez - le il ne vous répondra pas mais je vous en parlerai: Il contient la science de l'avenir, le récit du passé. Il est le remède à vos maux et le lien qui vous unit.



## ثم ذكر القرآن الكريم بالكتاب فقال

(1) ثُمَّ أَنْزَلَ الْكِتَابَ

نورًا لَا تَطْفَأُ مَصَابِيحُهُ ، وَسِرَاجًا لَا يَخْبُو تَوْقُدُهُ ، وَبَحْرًا  
لَا يُدْرِكُ قَعْرُهُ ، وَمِنْهَاجًا لَا يُضِلُّ نَهْجُهُ ، وَشِعَاعًا لَا يُظْلِمُ  
ضَوْوُهُ ، وَفِرْقَانًا لَا يُخَمِّدُ بُرْهَانُهُ ، وَتَبْيَانًا لَا تُهْدِمُ أَرْكَانُهُ ،  
وَشِفَاءً لَا تُخْشَى أَسْقَامُهُ ، وَعِزًّا لَا تُهْزِمُ أَنْصَارُهُ ، وَحَقًّا لَا  
تُخَذَلُ أَعْوَانُهُ . (2) فَهُوَ مَعْدِنُ الْإِيمَانِ وَبُحْبُوحَتُهُ<sup>(1)</sup> ، وَنَبَائِغُ  
الْعِلْمِ وَبُحُورُهُ ، وَرِيَاضُ الْعَدْلِ وَعُدْرَانُهُ ، وَأَثَافِي<sup>(2)</sup> الْإِسْلَامِ  
وَبُنْيَانُهُ ، وَأَوْدِيَةُ الْحَقِّ وَغَيْطَانُهُ<sup>(3)</sup> . وَيَحْرَ لَا يَنْزِفُهُ  
الْمُسْتَنْزِفُونَ ، وَعُيُونٌ لَا يَنْضِبُهَا الْمَاتِحُونَ<sup>(4)</sup> ، وَمَنَاهِلٌ<sup>(5)</sup> لَا  
يَغِيضُهَا الْوَارِدُونَ ، وَمَنَازِلٌ لَا يَضِلُّ نَهْجَهَا الْمَسَافِرُونَ ،

(1) نازح الماء من الحوض .

(2) مواضع الشرب من النهر .

(3) وسطه .

(4) الحجر يوضع عليه القدر .

(5) المطمئن .

Puis l'Imam parla du saint Coran, sous l'appellation du «Livre» et dit:

- (1) Dieu révéla le Livre comme lumière dont les flambeaux ne sauraient s'éteindre, foyer à l'éternelle incandescence, océan dont nul ne peut atteindre les fonds, guide sûr, clarté qui ne trompe jamais, argument de valeur, manifeste dont les bases ne s'écroulent point, remède dont il ne faut craindre aucune réaction <sup>(1)</sup>, force dont les alliés ne connaîtront pas de défaite, vérité dont les tenants ne seront jamais déçus.
- (2) Il est la substance et le cœur de la foi, source et océan de la science, jardin de l'équité et ruissellement de ses cours d'eau, foyer et fondement de l'Islam, fleuve de la vérité et sa vallée, océan que nul ne peut assécher, source inépuisable, fontaine que ne tarissent point les buveurs, refuge que retrouvent

---

(1) En général les médicaments laissent des réactions.

وَأَعْلَامٌ لَا يَغْمَى عَنْهَا السَّائِرُونَ ، وَأَكَامٌ<sup>(١)</sup> لَا يَجُوزُ عَنْهَا  
 الْقَاصِدُونَ . (3) جَعَلَهُ اللَّهُ رِيًّا لِعَطَشِ الْعُلَمَاءِ ، وَرَبِيعاً  
 لِقُلُوبِ الْفُقَهَاءِ ، وَمَحَاجٍ لِبَطْرِيقِ الصُّلَحَاءِ ، وَدَوَاءً لَيْسَ بَعْدَهُ  
 دَاءٌ ، وَنُوراً لَيْسَ مَعَهُ ظُلْمَةٌ ، وَحَبِلاً وَثِيقاً عُرْوَتُهُ ، وَمَعْقِلاً مَنِيعاً  
 ذُرْوَتُهُ ، وَعِزّاً لِمَنْ تَوَلَّاهُ ، وَسِلْماً لِمَنْ دَخَلَهُ ، وَهُدًى لِمَنْ اتَّخَذَهُ  
 بِهِ ، وَعُذْراً لِمَنْ اتَّخَذَهُ ، وَبُرْهَاناً لِمَنْ تَكَلَّمَ بِهِ ، وَشَاهِداً لِمَنْ  
 خَاصَمَ بِهِ ، وَفَلْجاً<sup>(٢)</sup> لِمَنْ حَاجَّ بِهِ ، وَحَامِلاً لِمَنْ حَمَلَهُ ،  
 وَمَطِيَّةً لِمَنْ أَعْمَلَهُ ، وَآيَةً لِمَنْ تَوَسَّمَهُ ، وَجُنَّةً<sup>(٣)</sup> لِمَنْ اسْتَلَامَ<sup>(٤)</sup>  
 وَعِلْماً لِمَنْ وَعَى ، وَحَدِيثاً لِمَنْ رَوَى ، وَحُكْماً لِمَنْ قَضَى .

\* \* \*

(١) موضع أشد ارتفاعاً مما حوله .

(٢) الظفر والفوز .

(٣) ما به يتقي الضرر .

(٤) أي أن من جعل القرآن درعاً له كان القرآن وقاية له .

toujours les voyageurs, repère qui n'échappe point aux regards de ceux qui prennent la route, colline que ne peut grimper que ceux qui voudront l'atteindre sans pouvoir la dépasser.

- (3) Dieu en a fait un désaltérant pour apaiser la soif des savants, printemps pour les cœurs des jurisconsultes, large chemin pour les vertueux, remède qui extirpe à jamais toute maladie, lumière qui écarte toute obscurité, amarre à l'anse solide, forteresse inexpugnable: il est source de considération pour qui s'y soumet et de paix pour qui y adhère; guide sûr pour qui s'y confie, justification pour qui s'y réfère, preuve formelle pour qui s'y reporte, témoin pour qui s'en sert, arme de triomphe pour qui en argue, soutien pour qui l'élit; il élève celui qui en applique les principes, il est merveille pour qui y espère; il est cuirasse pour qui l'endosse, science pour qui comprend, affirmation pour qui entretient, code pour qui juge.



الباب الرابع

أركان الإسلام  
والإستشارات والإستعتاب

**Chapitre quatrième**

**LES PILIERS DE L'ISLAM.  
CONSEILS ET REMONTRANCES**

# ومن خطبة الإمام عليه السلام

في أركان الإسلام

(1) إِنَّ أَفْضَلَ مَا تَوَسَّلَ بِهِ الْمُتَوَسِّلُونَ إِلَى اللَّهِ سُبْحَانَهُ  
وَتَعَالَى ، الْإِيمَانَ بِهِ وَبِرَسُولِهِ ، وَالْجِهَادَ فِي سَبِيلِهِ ، فَإِنَّهُ ذِرْوَةٌ  
الْإِسْلَامِ ، وَكَلِمَةُ الْإِحْلَاصِ فَإِنَّهَا الْفِطْرَةُ ، وَإِقَامُ الصَّلَاةِ فَإِنَّهَا  
الْمِلَّةُ ، وَإِيتَاءُ الزَّكَاةِ فَإِنَّهَا فَرِيضَةٌ وَاجِبَةٌ ، وَصَوْمُ شَهْرِ رَمَضَانَ  
فَإِنَّهُ جَنَّةٌ مِنَ الْعِقَابِ ، وَحُجُّ الْبَيْتِ وَاعْتِمَارُهُ فَإِنَّهُمَا يَنْفِيَانِ الْفَقْرَ  
وَيَرْحَضَانِ الذَّنْبَ<sup>(١)</sup> ، وَصِلَةُ الرَّحِمِ فَإِنَّهَا مَشْرَاءٌ فِي الْمَالِ ،  
وَمَنْسَأَةٌ<sup>(٢)</sup> فِي الْأَجْلِ ، وَصَدَقَةُ السَّرِّ فَإِنَّهَا تُكْفِرُ الْخَطِيئَةَ ،  
وَصَدَقَةُ الْعَلَانِيَةِ فَإِنَّهَا تَدْفَعُ مِيتَةَ السُّوءِ ، وَصَنَائِعُ الْمَعْرُوفِ  
فَإِنَّهَا تَقِي مَصَارِعَ الْهَوَانِ .

(2) أَفِيضُوا فِي ذِكْرِ اللَّهِ فَإِنَّهُ أَحْسَنُ الذِّكْرِ . (3) وَارْغَبُوا

(١) يغسلان .

(٢) مطال فيه ومزيد .



# **LES PILIERS DE L'ISLAM**

## **LES BASES DE LA RELIGION**

- (1) Ce qui le mieux rapproche les sollicitateurs de Dieu le Très-Haut est la croyance en lui et en son envoyé, la guerre sainte qui est le sommet de l'Islam, la foi en son unicité qui en est le fondement, la prière qui est le signe par lequel on reconnaît les fidèles, la *zakat*, qui constitue un acte obligatoire, le jeûne du mois de Ramadan qui protège contre le châtement, le pèlerinage et les séjours à la maison de Dieu qui écartent la pauvreté et lavent le péché, le renforcement des liens de consanguinité qui accroît la richesse et assure la longévité, les dons discrets qui effacent les péchés, les dons publics <sup>(1)</sup> qui préservent d'une mort indigne, les bonnes actions qui protègent d'une mort vile.
- (2) Proclamez abondamment le nom de Dieu car c'est la plus belle proclamation.
- (3) Aspirez ardemment à ce qu'il a promis aux hommes pieux car sa promesse est la plus sûre.

---

(1) Il n'est permis de rendre public un don que lorsqu'il s'agit d'œuvres alors que les dons privés doivent être faits avec discrétion.

فِيمَا وَعَدَ الْمُتَّقِينَ فَإِنَّ وَعْدَهُ أَصْدَقُ الرَّعْدِ . (4) وَاقْتَدُوا بِهَدْيِ  
نَبِيِّكُمْ فَإِنَّهُ أَفْضَلُ الْهَدْيِ . وَاسْتَتُوا بِسُنَّتِهِ فَإِنَّهَا أَهْدَى السُّنَنِ .



- (4) Comportez - vous en suivant l'exemple de votre Prophète car il est le meilleur guide et inspirez - vous de sa voie car elle est la plus sûre.



## وصف في الإيمان وأركان الإسلام

(1) قال عليه السلام : فَرَضَ اللَّهُ الْإِيمَانَ تَطْهِيراً مِنْ الشُّرْكِ ، وَالصَّلَاةَ تَنْزِيهاً عَنِ الْكِبْرِ ، وَالزُّكَاةَ تَسْبِيهاً لِلرِّزْقِ ، وَالصِّيَامَ ابْتِلَاءً لِإِنْخِلَاصِ الْخَلْقِ ، وَالْحَجَّ تَقْرِيبةً لِلدِّينِ ، وَالْجِهَادَ عِزًّا لِلْإِسْلَامِ ، (2) وَالْأَمْرَ بِالْمَعْرُوفِ مَصْلِحَةً لِلْعَوَامِّ ، وَالنَّهْيَ عَنِ الْمُنْكَرِ رَدْعاً لِلْسُّفَهَاءِ ، وَصِلَةَ الرَّحِمِ مَنَامَةً<sup>(1)</sup> لِلْعَدَدِ ، وَالْقِصَاصَ حَقْنًا لِلدَّمَاءِ ، وَإِقَامَةَ الْحُدُودِ إِعْظَامًا لِلْمَحَارِمِ ، وَتَرْكَ شُرْبِ الْخَمْرِ تَحْصِينًا لِلْعَقْلِ ، (3) وَمُجَانَبَةَ السَّرِقَةِ إِجَابًا لِلْعِفَّةِ ، وَتَرْكَ الزَّوْنِ تَحْصِينًا لِلنَّسَبِ ، وَتَرْكَ اللَّوَاطِ تَكْثِيرًا لِلنَّسْلِ ، وَالشَّهَادَاتِ<sup>(2)</sup> اسْتِظْهَارًا<sup>(3)</sup> عَلَى الْمُجَاحِدَاتِ<sup>(4)</sup> ، وَتَرْكَ الْكَذِبِ تَشْرِيفًا لِلصُّدُقِ ، وَالسَّلَامَ أَمَانًا مِنَ الْمَخَافِيفِ ، وَالْأَمَانَةَ نِظَامًا لِلْأُمَّةِ ، وَالطَّاعَةَ تَعْظِيمًا لِلْإِمَامَةِ .

(1) إكثاراً وتنمية . (2) أسناداً وتقوية .

(3) هي ما يدل بها الشهداء على حقوق الناس . (4) الإنكار والجهود .

# **DE LA FOI ET DES PILIERS DE L'ISLAM**

- (1) Selon l'Imam, Dieu a prescrit la foi pour purifier l'homme du polythéisme, la prière pour l'éloigner de l'orgueil, la zakat pour une meilleure répartition des richesses, le jeûne pour éprouver la sincérité des croyants, le pèlerinage pour rapprocher les fidèles dans la religion, la guerre sainte pour rehausser la gloire de l'Islam.
- (2) Il a ordonné qu'on prêche le bien pour l'intérêt public et qu'on interdise le mal pour dissuader les pervers; qu'on renforce les liens de consanguinité pour assurer une meilleure prolifération. Il a établi la rançon comme moyen d'éviter l'effusion du sang, la flagellation pour insister sur le caractère d'inviolabilité des interdits, l'abstention de la consommation de l'alcool pour protéger la lucidité de l'esprit (3) il a interdit le vol pour assurer le règne de la probité, l'adultère pour éviter toute confusion dans les liens de parenté, la pratique de l'homosexualité pour l'augmentation de la natalité. Il a recommandé les témoignages pour démasquer ceux qui veulent passer sous silence les droits des individus, l'abstention du mensonge pour l'instauration de la vérité, la paix afin d'éloigner la peur, la confiance comme règle pour la communauté et l'obéissance par respect de l'imamat.

## أركان الإسلام يوصي بها أصحابه

(1) تَعَاهَدُوا أَمْرَ الصَّلَاةِ ، وَحَافِظُوا عَلَيْهَا ، وَاسْتَكْبِرُوا مِنْهَا ، وَتَقَرَّبُوا بِهَا فَإِنَّهَا ﴿ كَانَتْ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ كِتَابًا مَوْقُوتًا ﴾ . (2) أَلَا تَسْمَعُونَ إِلَى جَوَابِ أَهْلِ النَّارِ حِينَ سُئِلُوا : ﴿ مَا سَلَكَكُمْ فِي سَقَرٍ ؟ قَالُوا : لَمْ نَكُ مِنَ الْمُصَلِّينَ ﴾ . (3) وَإِنَّهَا لَتَحْتَ الذَّنُوبِ حَتَّى (١) الْوَرَقِ ، وَتُطْلَقُهَا إِطْلَاقَ الرَّبِيِّ (٢) ، (4) وَشَبَّهَهَا رَسُولُ اللَّهِ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ - بِالْحَمَةِ (٣) تَكُونُ عَلَى بَابِ الرَّجُلِ فَهَوَّ يَغْتَسِلُ مِنْهَا فِي الْيَوْمِ وَاللَّيْلَةِ خَمْسَ مَرَّاتٍ ، فَمَا عَسَى أَنْ يَبْقَى عَلَيْهِ مِنَ الدَّرَنِ (٤) (5) وَقَدْ عَرَفَ حَقَّهَا رِجَالٌ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ لَا تَشْغَلُهُمْ عَنْهَا زِينَةُ مَتَاعٍ ، وَلَا قُرَّةُ عَيْنٍ مِنْ وَلَدٍ وَلَا مَالٍ (6) يَقُولُ اللَّهُ سُبْحَانَهُ :

(١) فشره .

(٢) حبل فيه عذة عري .

(٣) عين ينبع منها ماء حار ويشفى به .

(٤) الوسخ .

## **LES PILIERS DE L'ISLAM TELS QUE L'IMAM LES RECOMMANDA À SES COMPAGNONS**

- (1) Engagez - vous à vous acquitter constamment de la prière, pratiquez-la fidèlement, adonnez - vous y souvent, faites-en un moyen de rapprochement car elle est prescrite pour les croyants qui doivent s'en acquitter à des moments précis.
- (2) N'entendez - vous point la réponse des pécheurs de l'enfer quand il leur a été demandé: «Qu'est - ce qui vous a précipités en enfer»? «Nous n'étions pas au nombre de ceux qui prient», répondirent - ils.
- (3) En vérité, la prière efface les péchés, en libère l'homme.
- (4) L'envoyé de Dieu l'a comparée à une source chaude se trouvant à votre porte et dont les eaux vous lavent cinq fois nuit et jour. Que pourrait - il rester sur vous de souillures?
- (5) Elle a été appréciée à sa juste valeur par certains croyants, ceux qui ne s'en laissent pas détourner par l'éclat de ce monde ni par les joies de la paternité, encore moins par les richesses.
- (6) Parlant de ces croyants, Dieu dit: «Ce sont des hommes qui ne se laissent pas distraire de la

﴿ رَجَالٌ لَا تُلْهِهِمْ تِجَارَةٌ وَلَا بَيْعٌ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَإِقَامِ الصَّلَاةِ  
وَإِيتَاءِ الزُّكَاةِ ﴾ (٧) وَكَانَ رَسُولُ اللَّهِ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ -  
نَصِيبًا<sup>(١)</sup> بِالصَّلَاةِ بَعْدَ التَّبَشِيرِ لَهُ بِالْجَنَّةِ ، لِقَوْلِ اللَّهِ سُُبْحَانَهُ :  
﴿ وَأْمُرْ أَهْلَكَ بِالصَّلَاةِ وَاصْطَبِرْ عَلَيْهَا ﴾ ، فَكَانَ يَأْمُرُ بِهَا أَهْلَهُ  
وَيَصْبِرُ عَلَيْهَا نَفْسَهُ .

وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ

(١) نَصِيبًا .



prière, de la proclamation de Dieu ou de la zakât par un commerce ou un trafic.»

- (7) L'Envoyé de Dieu, bien qu'ayant reçu de Dieu la promesse de résider au paradis, était tout passionné de la prière pour mieux se conformer à la parole du Créateur: «Ordonne la prière à la famille et persévère toi - même dans la prière.» Aussi l'ordonnait-il aux siens et la pratiquait-il inlassablement.

وَأَمَّا زَيْنَبُ فَتَمَّ بِهَا

(1) ثُمَّ إِنَّ الزَّكَاةَ جُعِلَتْ مَعَ الصَّلَاةِ قُرْبَانًا لِأَهْلِ  
 الْإِسْلَامِ ، (2) فَمَنْ أَعْطَاهَا طَيِّبَ النَّفْسِ بِهَا ، فَإِنَّهَا تُجْعَلُ لَهُ  
 كَفَّارَةً ، وَمِنَ النَّارِ حِجَازًا وَوَقَايَةً . (3) فَلَا يُتْبِعَنَّ أَحَدٌ نَفْسَهُ ،  
 وَلَا يُكْثِرَنَّ عَلَيْهَا لَهْفَهُ ، فَإِنَّ مَنْ أَعْطَاهَا غَيْرَ طَيِّبِ النَّفْسِ بِهَا ،  
 يَرْجُو بِهَا مَا هُوَ أَفْضَلُ مِنْهَا ، فَهُوَ جَاهِلٌ بِالسُّنَّةِ ، مَغْبُونٌ (1)  
 الْأَجْرِ ، ضَالٌّ الْعَمَلِ ، طَوِيلُ النَّدَمِ .

\* \* \*

---

(1) منقوص .

# LA ZAKÂT

- (1) La Zakât<sup>(1)</sup>, de même que la prière, a été instituée comme offrande pour les musulmans.
- (2) Celui qui l'accorde de bon cœur, s'en fait expiation, un rempart et une protection contre l'enfer. Qu'on n'éprouve aucun regret après s'en être acquitté.
- (3) Celui qui la donne à contrecœur et par intérêt ignore la tradition islamique, perd du mérite, s'écarte de la bonne œuvre et longtemps regrettera son geste.



---

(1) Aumône ayant un caractère rituel obligatoire que la loi divine distribue aux pauvres. La Zakât est l'un de cinq piliers de l'Islam.

(1) ثُمَّ أَدَاءَ الْأَمَانَةِ ، فَقَدْ خَابَ مَنْ لَيْسَ مِنْ أَهْلِهَا . (2)  
 إِنَّهَا عُرِضَتْ عَلَى السَّمَاوَاتِ الْمَبِينَةِ ، وَالْأَرْضِينَ الْمَذْحُورَةِ (1) ،  
 وَالْجِبَالِ ذَاتِ الطُّولِ الْمَنْصُوبَةِ ، فَلَا أُطْوَلُ وَلَا أُعْرَضُ ، وَلَا  
 أَعْلَى وَلَا أَعْظَمَ مِنْهَا . وَلَوْ امْتَنَعَ شَيْءٌ بِطُولٍ أَوْ عَرْضٍ أَوْ قُوَّةٍ  
 أَوْ عِزٍّ لَامْتَنَعَنَ . وَلَكِنْ أَشْفَقَنَ مِنَ الْعُقُوبَةِ ، (3) وَعَقَلَنَ مَا  
 جَهَلَ مَنْ هُوَ أضعَفُ مِنْهُنَّ ، وَهُوَ الْإِنْسَانُ ، ❖ إِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا  
 جَهُولًا ❖ .

(4) وَقَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ : الصَّلَاةُ قُرْبَانٌ كُلُّ تَقِيٍّ ، وَالْحَجُّ  
 جِهَادٌ كُلُّ ضَعِيفٍ ، وَلِكُلِّ شَيْءٍ زَكَاةٌ ، وَزَكَاةُ الْبَدَنِ الصِّيَامُ ،  
 وَجِهَادُ الْمَرْأَةِ حُسْنُ التَّبَعْلِ (٢) .

(١) المبسوطة .

(٢) إطاعة الزوج .

# LE DÉPÔT DE LA FOI

- (1) A failli celui qui a été infidèle au dépôt de la foi.
- (2) Ce dépôt a été vainement proposé aux voûtes célestes, aux terres étendues, aux hautes montagnes amarrées, mais il n'y avait rien d'aussi long, d'aussi large, d'aussi haut ni d'aussi grandiose que ce dépôt.  
Toutes ont dit: «La longueur, la largeur, la hauteur, la force et la puissance ne peuvent nous protéger car nous redoutons le châtement.»
- (3) Elles se sont aperçues de ce qu'ignorait un plus faible qu'elles: l'homme. «Il est injuste envers lui - même et ignorant.»
- (4) L'Imam ajouta: «Pour tout fidèle, la prière est un moyen de se rapprocher de Dieu; le pèlerinage est le Djihad du faible et en toute chose, il y a une zakat.  
Le jeûne est la zakat du corps; le Djihad de la femme est dans l'aimable obéissance à son époux.

(5) وَقَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ : سُوسُوا<sup>(١)</sup> إِيْمَانَكُمْ بِالصَّدَقَةِ ،  
وَحَصَّنُوا أَمْوَالَكُمْ بِالزَّكَاةِ ، وَادْفَعُوا أَمْوَاجَ الْبَلَاءِ بِالذُّعَاءِ .



---

(١) حفظ الشيء بما يحوطه .

- (5) Protégez votre foi par l'aumône, consolidez vos biens par la zakat et repoussez les vagues des malheurs par l'invocation de Dieu.



# ومن كلام الإمام عليه السلام

وقد استشاره عمر بن الخطاب في الشخوص  
لقتال الفرس بنفسه

(1) إِنَّ هَذَا الْأَمْرَ لَمْ يَكُنْ نَصْرُهُ وَلَا خِذْلَانُهُ بِكَثْرَةِ وَلَا  
بِقَلَّةِ . وَهُوَ دِينُ اللَّهِ الَّذِي أَظْهَرَهُ ، وَجُنْدُهُ الَّذِي أَعَدَّهُ وَأَمَدَّهُ ،  
حَتَّى بَلَغَ مَا بَلَغَ ، وَطَلَعَ حَيْثُ طَلَعَ ، وَنَحْنُ عَلَى مَوْعُودٍ مِنَ  
اللَّهِ ، (2) وَاللَّهُ مُنْجِزٌ وَعَدَّهُ ، وَنَاصِرٌ جُنْدَهُ . (3) وَمَكَانُ  
الْقَيْمِ (١) بِالْأَمْرِ مَكَانُ النِّظَامِ (٢) مِنَ الْخَرْزِ يَجْمَعُهُ وَيَضُمُّهُ : فَإِنْ  
انْقَطَعَ النِّظَامُ تَفَرَّقَ الْخَرْزُ وَذَهَبَ ، ثُمَّ لَمْ يَجْتَمِعْ بِحَذَا فَيُرِيهِ  
أَبْدًا . (4) وَالْعَرَبُ الْيَوْمَ وَإِنْ كَانُوا قَلِيلًا ، فَهُمْ كَثِيرُونَ  
بِالْإِسْلَامِ ، عَزِيزُونَ بِالْإِجْتِمَاعِ ! (5) فَكُنْ قُطْبًا ، وَاسْتَدِرْ  
الرَّحَى بِالْعَرَبِ وَأَصْلِهِمْ دُونَكَ نَارَ الْحَرْبِ ، (6) فَإِنَّكَ إِنْ  
شَخَصْتَ (٣) مِنْ هَذِهِ الْأَرْضِ انْتَقَضَتْ عَلَيْكَ الْعَرَبُ مِنْ

(١) يريد الخليفة .

(٢) السلك ينظم فيه الخرز .

(٣) خرجت .



## **CONSEILS ET REMONTRANCES**

### **AVIS SUR LE PROJET D'OMAR DE DIRIGER PERSONNELLEMENT LA CAMPAGNE DE PERSE**

- (1) Ce ne sont pas les armées nombreuses ou réduites qui décideront de la victoire ou de la défaite; c'est la religion que Dieu a révélée, les troupes qu'il a équipées et entretenues au point qu'elles parvinrent à l'état actuel.
- (2) Nous sommes sûrs de la promesse de Dieu qui tient parole et soutient ses armées.
- (3) Le chef d'une communauté est pour ses sujets ce que le fil est pour un collier dont il a la tâche de lier les perles en les maintenant; s'il rompt elles tombent, s'éparpillent et ne retrouveront plus jamais leur ancienne structure.
- (4) Les Arabes, si peu nombreux aujourd'hui sont innombrables de par l'Islam, et puissants par leur cohésion.
- (5) Reste le pôle et fais tourner la meule de la guerre, pousse les Arabes au combat et ne t'y engage pas à leurs côtés.
- (6) S'il t'arrive de quitter ce pays, les Arabes de

أَطْرَافِهَا وَأَقْطَارِهَا ، حَتَّى يَكُونَ مَا تَدْعُ وَرَاءَكَ مِنَ الْعُورَاتِ أَهَمَّ  
إِلَيْكَ مِمَّا بَيْنَ يَدَيْكَ .

(7) إِنَّ الْأَعَاجِمَ إِن يَنْظُرُوا إِلَيْكَ غَدًا يَقُولُوا : هَذَا أَصْلُ  
الْعَرَبِ ، فَإِذَا اقْتَطَعْتُمُوهُ اسْتَرْحَتُمْ ، (8) فَيَكُونُ ذَلِكَ أَشَدَّ  
لِكَلْبِهِمْ عَلَيْكَ ، وَطَمَعِهِمْ فِيكَ . (9) فَأَمَّا مَا ذَكَرْتَ مِنْ مَسِيرِ  
الْقَوْمِ إِلَى قِتَالِ الْمُسْلِمِينَ ، فَإِنَّ اللَّهَ سُبْحَانَهُ هُوَ أَكْرَهُ  
لِمَسِيرِهِمْ مِنْكَ ، وَهُوَ أَقْدَرُ عَلَى تَغْيِيرِ مَا يَكْرَهُ . (10) وَأَمَّا مَا  
ذَكَرْتَ مِنْ عَدْدِهِمْ ، فَإِنَّا لَمْ نَكُنْ نُقَاتِلُ فِيمَا مَضَى بِالْكَثْرَةِ .  
وَإِنَّمَا كُنَّا نُقَاتِلُ بِالنُّصْرِ وَالْمَعُونَةِ !

\* \* \*

partout seront capables de se soulever, et les difficultés que tu laisseras derrière toi seront bien plus grandes que celles que tu trouveras en face.

- (7) Demain, en te voyant, les Persans diront: voici le chef des Arabes, si nous l'abattons, nous serons tranquilles.
- (8) Dès lors, ils s'acharneront sur toi et dirigeront leurs tirs sur toi pour t'abattre.
- (9) Pour ce que tu declares sur l'importance de l'armée persane se préparant au combat, tu ne peux détester la progression de ces troupes autant que Dieu, qui est plus capable de changer une situation qui lui déplaît.
- (10) Quant à ce que tu m'as dit sur leur nombre, nous étions toujours inférieurs en nombre à nos ennemis; nous nous battions dans le passé, avec peu de troupes, en comptant sur l'appui et l'aide de Dieu.



## استعتاب عثمان رضي الله عنه

لما اجتمع الناس إليه  
وشكوا ما نقموا على عثمان

(1) إِنَّ النَّاسَ وَرَائِي وَقَدْ اسْتَسْفَرُونِي بَيْنَكَ وَبَيْنَهُمْ ، (2)  
وَوَاللَّهِ مَا أُدْرِي مَا أَقُولُ لَكَ ! مَا أَعْرِفُ شَيْئًا تَجْهَلُهُ ، وَلَا أَدُلُّكَ  
عَلَى أَمْرٍ لَا تَعْرِفُهُ . إِنَّكَ لَتَعْلَمُ مَا نَعْلَمُ . مَا سَبَقْنَاكَ إِلَى شَيْءٍ  
فَنُخْبِرَكَ عَنْهُ ، وَلَا خَلَوْنَا بِشَيْءٍ فَنُبَلِّغُكَهُ . وَقَدْ رَأَيْتَ كَمَا رَأَيْنَا ،  
وَسَمِعْتَ كَمَا سَمِعْنَا ، وَصَحِبْتَ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ  
وآلِهِ وَسَلَّمَ - كَمَا صَحَبْنَا . (3) وَمَا ابْنُ أَبِي قُحَافَةَ وَلَا ابْنُ  
الْحَطَّابِ بِأَوْلَى بِعَمَلِ الْحَقِّ مِنْكَ ، وَأَنْتَ أَقْرَبُ إِلَى رَسُولِ اللَّهِ -  
صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ - وَشَيْخَةَ<sup>(١)</sup> رَجِمَ مِنْهُمَا . وَقَدْ نِلْتَ  
مِنْ صِهْرِهِ مَا لَمْ يَنَالَا . (4) فَاللَّهُ اللَّهُ فِي نَفْسِكَ ! فَإِنَّكَ -  
وَاللَّهِ - مَا تُبْصِرُ مِنْ عَمِيٍّ ، وَلَا تُعْلَمُ مِنْ جَهْلٍ ، (5) وَإِنَّ  
الطَّرِيقَ لَوَاضِحَةً ، وَإِنَّ أَعْلَامَ الدِّينِ لِقَائِمَةٌ ، (6) فَاعْلَمْ أَنَّ  
أَفْضَلَ عِبَادِ اللَّهِ عِنْدَ اللَّهِ إِمَامٌ عَادِلٌ ، هُدًى وَهَدًى ، فَأَقَامَ سُنَّةَ

(١) اشتباك القرابة .

# **REPROCHES AU CALIFE OTHMAN IBN AFFAN A LA SUITE DES PLAINTES DES FIDÈLES**

- (1) Les gens m'ont demandé d'être leur interprète auprès de toi.
- (2) Je jure que je ne sais que te dire. Je ne saurai te prodiguer un conseil que tu ne connais pas. Je ne connais rien qui t'échappe. Tu sais autant que moi, je ne t'ai pas devancé (en Islam) pour pouvoir t'informer, ni reçu une confiance à te révéler. Tu as, autant que moi, vu, entendu, tenu compagnie au Prophète.
- (3) Ibn Abi Qohafa<sup>(1)</sup> et Ibn-El-Khattab ne sont pas plus aptes que toi à pratiquer la justice. Tu leur es plus proche du Prophète, tu as atteint, par tes alliances un degré qu'ils n'ont point atteint.
- (4) De grâce! De grâce! Aie pitié de ton âme! Tu n'es pas aveugle pour être guidé ni ignorant pour être éclairé.
- (5) La voie est claire, les principes de la religion sont bien évidents.
- (6) Comprends que pour Dieu la meilleure créature est un chef juste, éclairé et bon guide, se conformant à

---

(1) Abou Bakr.

مَعْلُومَةٌ ، وَأَمَاتَ بِدْعَةً مَجْهُولَةً . (7) وَإِنَّ السُّنَنَ لَنَيِّرَةٌ ، لَهَا  
أَعْلَامٌ ، وَإِنَّ الْبِدْعَ لظَاهِرَةٌ - لَهَا أَعْلَامٌ . (8) وَإِنَّ شَرَّ النَّاسِ  
عِنْدَ اللَّهِ إِمَامٌ جَائِرٌ ضَلَّ وَضُلَّ بِهِ ، فَأَمَاتَ سُنَّةً مَأْخُودَةً ، وَأَحْيَا  
بِدْعَةً مَتْرُوكَةً . (9) وَإِنِّي سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ  
وآلِهِ - يَقُولُ : « يُؤْتَى يَوْمَ الْقِيَامَةِ بِالْإِمَامِ الْجَائِرِ وَلَيْسَ مَعَهُ  
نَصِيرٌ وَلَا عَاذِرٌ ، فَيُلْقَى فِي نَارِ جَهَنَّمَ فَيَدُورُ فِيهَا كَمَا تَدُورُ  
الرَّحَى ، ثُمَّ يَرْتَبُطُ فِي قَعْرِهَا » . (10) وَإِنِّي أَنْشُدُكَ اللَّهَ الْأَ  
تَكُونَ إِمَامَ هَذِهِ الْأُمَّةِ الْمَقْتُولِ ، فَإِنَّهُ كَانَ يُقَالُ : (11) يُقْتَلُ فِي  
هَذِهِ الْأُمَّةِ إِمَامٌ يَفْتَحُ عَلَيْهَا الْقَتْلَ وَالْقِتَالَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ ،  
وَيَلْبَسُ أُمُورَهَا عَلَيْهَا ، وَيَبُثُّ الْفِتْنَ فِيهَا ، فَلَا يُبْصِرُونَ الْحَقَّ  
مِنَ الْبَاطِلِ يَمْوُجُونَ فِيهَا مَوْجًا ، وَيَمْرُجُونَ فِيهَا مَرْجًا<sup>(١)</sup> .  
(12) فَلَا تَكُونَنَّ لِمَرْوَانَ سَيِّقَةً<sup>(٢)</sup> يَسُوقُكَ حَيْثُ شَاءَ بَعْدَ جَلَالِ  
السَّنِ وَتَقْضِي الْعُمُرِ . (13) فَقَالَ لَهُ عُثْمَانُ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ :  
« كَلَّمَ النَّاسَ فِي أَنْ يُؤَجِّلُونِي ، حَتَّى أُخْرَجَ إِلَيْهِمْ مِنْ  
مَظَالِمِهِمْ » فَقَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ : مَا كَانَ بِالْمَدِينَةِ فَلَا أَجَلَ فِيهِ ،  
وَمَا غَابَ فَأَجَلُهُ وَصُورُ أَمْرِكَ إِلَيْهِ .

(١) الخلط .

(٢) ما استاقه العدو من الدواب .

la tradition bien précise du Prophète et combattant l'hérésie.

- (7) Les lois sont claires, elles sont tangibles; tout comme l'hérésie.
- (8) Pour Dieu, le pire des hommes est un imam inique et égaré entraînant sur ses traces les sujets, s'écartant de la tradition bien précise et ressuscitant une hérésie déjà abandonnée.
- (9) J'ai entendu l'Envoyé de Dieu dire: «Au jour du Jugement dernier, l'Imam inique sera présenté sans appui, ni défenseur, il sera précipité dans l'enfer où il tournera telle une meule avant d'être fixé au creux du feu».
- (10) Je te supplie, par Dieu, de n'être point l'imam assassiné de cette nation car il a été dit:
- (11) «Sera assassiné dans cette nation un imam, et cela ouvrira la voie de l'assassinat et du combat jusqu'au jour du jugement dernier. Ce meurtre sèmera la confusion et la discorde. Cette nation sera incapable de discerner le vrai du faux, sera ballottée en tous sens, s'entrechoquant, s'entremêlant dans un chaos indescriptible».
- (12) Ne sois pas de cette docilité avec Marwan Ibn Hakam, qui te conduit à son gré alors que tu as la majesté de l'âge et un pied dans la tombe.
- (13) Alors Othman lui dit: «Demande aux gens de me donner un délai jusqu'à ce que je puisse réparer les injustices». L'Imam lui répondit: «Pour ce qui concerne Médine, il n'est plus besoin d'attendre; en dehors de Médine le délai d'attente est l'arrivée de tes ordres».

## في معنى قتل عثمان

- (1) لَوْ أَمَرْتُ بِهِ لَكُنْتُ قَاتِلًا ، أَوْ نَهَيْتُ عَنْهُ لَكُنْتُ نَاصِرًا ، (2) غَيْرَ أَنَّ مَنْ نَصَرَهُ لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يَقُولَ : خَذَلَهُ مَنْ أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ ، وَمَنْ خَذَلَهُ لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يَقُولَ : نَصَرَهُ مَنْ هُوَ خَيْرٌ مِنِّي . (3) وَأَنَا جَامِعٌ لَكُمْ أَمْرُهُ (4) اسْتَأْثَرَ فَاسَاءَ الْأَثَرَةَ (١) ، (5) وَجَزَعْتُمْ فَاسَأْتُمْ الْجَزَعَ (٢) ، وَلِلَّهِ حُكْمٌ وَقَعَ فِي الْمُسْتَأْثِرِ وَالْجَاذِعِ .

\* \* \*

---

(١) أساء الاستبداد .

(٢) أي لم ترفقوا في جزعكم .



# ***SON OPINION SUR L'ASSASSINAT D'OTHMAN(\*) IBN AFFANE (LE CALIFE)***

- (1) Si je l'avais ordonné, j'aurais été assassin; si je l'avais interdit, j'aurais été solidaire avec lui dans son comportement.
- (2) Ainsi qui l'a soutenu ne pourra jamais dire: il a été lâché par ceux qui me sont inférieurs; celui qui lui a fait défection ne pourra non plus dire: il avait l'appui de meilleurs que moi.
- (3) En deux mots voici ce qu'il en était d'Othman.
- (4) Il a, par trop, régné en despote;
- (5) Ses assassins ont été emportés à l'extrême par leur colère. Dieu réserve son jugement inéluctable à l'un et aux autres.

---

(\*) Othman ou Osman Ibn Affane naquit à la Mecque. Troisième calife orthodoxe qui succéda à Omar. Koréichite de tribu, issu de la famille des Omeyyades, il fut l'un des grands commerçants de la Mecque. Il embrassa tôt la religion musulmane et cela fut par l'intermédiaire d'Abou Bakr. Devenu calife, il confia à certains membres de sa famille des postes clés dans l'administration. C'est lui qui rassembla le Coran. Il fut assassiné dans sa maison à la suite d'une sédition. Il régna de 644 à 656. Il se maria avec une fille du Prophète, et après le décès de celle-ci se remaria avec la deuxième fille de Muhammad.

دخل علي بن أبي طالب عليه السلام على العلاء بن زياد الحارثي ، وهو من أصحابه يعبده ،

فقال له العلاء : يا أمير المؤمنين ، أشكو إليك أخي عاصم بن زياد . فقال : (1) وما له ؟ قال : (2) لبس العباءة وتخلي عن الدنيا . قال : عليّ به . فلما جاء قال :

(3) « يا عُدِّي<sup>(١)</sup> نَفْسِي ! لَقَدِ اسْتَهَامَ بِكَ الْخَيْثُ ! أَمَا رَجِمْتَ أَهْلَكَ ، وَوَلَدَكَ ! أَتَرَى اللَّهَ أَحَلَّ لَكَ الطَّيِّبَاتِ ، وَهُوَ يَكْرَهُ أَنْ تَأْخُذَهَا ! أَنْتَ أَهْوَنُ عَلَيَّ مِنَ ذَلِكَ !

(4) قَالَ : يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ ، هَذَا أَنْتَ فِي خُشُونَةٍ مَلْبَسِكَ وَجُشُونَةٍ مَأْكَلِكَ !

(5) قَالَ : وَيَحْكُ ، إِنِّي لَسْتُ كَأَنْتَ ، إِنَّ اللَّهَ تَعَالَى

(١) تصغير عدو .

## **REMONTRANCE**

Rendant visite à Bassorah à Alaa ben Zyad el Harci, alors malade, ce dernier qui était de ses intimes, se plaignit auprès de l'Imam du comportement de son frère Assem Ibn Zyad.

- (1) L'Imam lui dit: «qu'a - t - il?».
- (2) «Il a pris l'habit des mystiques et se détourne de la vie». Ali lui dit: Présentez - le moi. Lorsqu'il fut en sa présence l'Imam lui dit:
- (3) «O toi, ennemi de ta propre personne! Le diable t'a entraîné: N'as - tu donc point pitié de ton épouse et de tes enfants? Crois - tu donc que Dieu t'a permis de jouir des délices, tout en t'interdisant de t'en servir? Fausses prétentions!
- (4) Assem lui dit: Quoi, toi Emir des croyants, si grossièrement habillé et te nourrissant sobrement, me dire cela!
- (5) - Malheur à toi! Je ne suis pas comme toi! Dieu a

فَرَضَ عَلَىٰ أُمَّةِ الْعَدْلِ أَنْ يُقَدِّرُوا أَنْفُسَهُمْ<sup>(١)</sup> بِضَعْفَةِ النَّاسِ ،  
كَيْلًا يَتَّبِعَ<sup>(٢)</sup> بِالْفَقِيرِ فَقْرَهُ !



---

(١) أي يقيسوا أنفسهم .

(٢) يهيج به الألم فيهلكه .

recommandé aux Imams équitables de se  
comparer aux plus faibles afin que leur aspect soit  
réconfortant pour le pauvre.



الباب الخامس

النهي عن الفتن  
والابتلاء بالفتنة أي التجربة

**Chapitre cinquième**

**NÉCESSITÉ D'ÉCARTER  
LES TENTATIONS  
ET  
LES SÉDITIONS**

## ومن خطبة الإمام عليه السلام

لما قبض رسول الله صلى الله عليه وآله وسلم وخاطبه العباس وأبو سفيان بن حرب في أن يبايعا له بالخلافة ( وذلك بعد أن تمت البيعة لأبي بكر في السقيفة ، وفيها ينهي عن الفتنة ويبين عن خلقه وعلمه ) .

### النهى عن الفتنة

- (1) أَيُّهَا النَّاسُ ، شُقُّوا أَمْوَاجَ الْفِتَنِ بِسُفْنِ النَّجَاةِ ، (2)  
وَعَرَّجُوا عَنْ طَرِيقِ الْمُنَافَرَةِ ، وَضَعُوا تَيْجَانَ الْمُفَاخِرَةِ . (3)  
أَفْلَحَ مَنْ نَهَضَ بِجَنَاحٍ ، أَوْ اسْتَسَلَّمَ فَأَرَّاحَ . (4) هَذَا مَاءٌ  
أَجْنُ (1) ، وَلُقْمَةٌ يَغْصُ بِهَا آكُلُهَا . (5) وَمُجْتَنِي الثَّمَرَةَ لِغَيْرِ  
وَقْتِ إِيْنَاعِهَا (2) كَالزَّرَّاعِ بِغَيْرِ أَرْضِهِ .

\* \* \*

---

(1) المتغير الطعم .

(2) نضجها .



# **APRÈS L'ÉLECTION D'ABOU BAKR(★) AU**

## **CALIFAT, L'IMAM S'ADRESSE A SES PARTISANS DANS CES TERMES POUR LES METTRE EN GARDE CONTRE LA ZIZANIE**

- (1) O Hommes! Fendez les flots de la zizanie avec les barques de sauvetage;
- (2) Ecartez - vous de la voie de la discorde et déposez les couronnes de la vanité.
- (3) A bien réussi, celui qui vole de ses propres ailes ou se résigne pour servir la paix.
- (4) La zizanie est une eau saumâtre et une bouchée qui étrangle celui qui la mange.
- (5) Celui qui s'adonne à la récolte prématurée est comme le cultivateur qui sème dans une terre étrangère.

---

(★) Abou Bakr Assidick (Abdallah Ibn Abi Quohafa) (573-634), Premier calife orthodoxe. Père de Aïcha, épouse du Prophète. Il combattit les apostats, et vainquit Moussaylama le menteur. Il dirigea une armée sous le commandement d'Oussama pour conquérir la Syrie et une autre sous le commandement de Khaled Ibn Al Walid pour conquérir l'Iraq.

(1) ثُمَّ إِنَّكُمْ مَعَشَرَ الْعَرَبِ أَعْرَاضُ بَلَايَا قَدِ اقْتَرَبَتْ . (2)  
 فَاتَّقُوا سَكَرَاتِ النَّعْمَةِ ، وَاحْذَرُوا بَوَائِقَ (١) النَّقْمَةِ ، (3) وَتَبَّتُوا  
 فِي قَتَامِ الْعَشْوَةِ (٢) ، وَاعْوِجَاجِ الْفِتْنَةِ عِنْدَ طُلُوعِ جَنِينِهَا ،  
 وَظُهُورِ كَمِينِهَا ، وَانْتِصَابِ قُطْبِهَا ، وَمَدَارِ رَحَاهَا . (4) تَبَدُّأُ فِي  
 مَدَارِجِ خَفِيَّةٍ ، وَتَوُؤُلُ إِلَى فِظَاعَةِ جَلِيَّةٍ . (5) شِبَابُهَا كَشِبَابِ  
 الْغُلَامِ ، وَآثَارُهَا كَأَثَارِ السَّلَامِ (٣) ، يَتَوَارَثُهَا الظُّلْمَةُ بِالْعُهُودِ !  
 أَوْلُهُمْ قَائِدٌ لِأَخْرِهِمْ ، وَآخِرُهُمْ مُقْتَدٍ بِأَوْلِهِمْ (6) يَتَنَافَسُونَ فِي دُنْيَا  
 دُنْيَةٍ ، وَيَتَكَالَبُونَ عَلَى حِيْفَةٍ مُرِيحَةٍ (٤) . وَعَنْ قَلِيلٍ يَتَبَرَّأُ التَّابِعُ  
 مِنَ الْمَتَّبِعِ ، وَالْقَائِدُ مِنَ الْمَقُودِ ، فَيَتَزَايِلُونَ (٥) بِالْبَغْضَاءِ ،

(١) الناهية .

(٢) ركوب الأمر على غير بيان .

(٣) الحجارة الصم .

(٤) ننتة .

(٥) يتفارقون .

# **MISE EN GARDE CONTRE LA ZIZANIE**

- (1) O Arabes! Les signes d'épreuves imminentes s'annoncent.
- (2) Méfiez - vous de l'ivresse des faveurs et prenez garde aux traits de la vengeance.
- (3) Soyez sagaces devant les nuages de poussière<sup>(1)</sup> qui obstruent le regard, devant la zizanie tortueuse à son éclosion, lorsqu'elle quitte son embuscade, se dresse et lève la tête et que ses meules se mettent à broyer.
- (4) Elle débute discrète et se termine dans la plus visible horreur.
- (5) Elle a la violence de l'adolescence et ses marques sont celles du silex. Les tyrans se la transmettent de génération en génération, le premier servant de modèle au suivant et le dernier copiant le précédent.
- (6) Ils rivalisent dans un monde vil et se ruent sur une charogne et, en peu de temps, le successeur renie son prédécesseur, le chef son subordonné. La haine les sépare; et ils s'entremaudissent à leur rencontre.

---

(1) Examinez profondément toute affaire louche.

وَيَتَلَاعُونَ عِنْدَ اللَّقَاءِ . (7) ثُمَّ يَأْتِي بَعْدَ ذَلِكَ طَالِعُ الْفِتْنَةِ  
الرَّجُوفِ ، وَالْقَاصِمَةَ الزُّحُوفِ ، (8) فَتَزِيغُ قُلُوبُ بَعْدَ  
اسْتِقَامَةٍ ، وَتَضِلُّ رِجَالُ بَعْدَ سَلَامَةٍ ، وَتَخْتَلِفُ الْأَهْوَاءُ عِنْدَ  
هُجُومِهَا ، وَتَلْتَبِسُ الْأَرَاءُ عِنْدَ نُجُومِهَا (٢) . مَنْ أَشْرَفَ لَهَا  
قَصَمَتْهُ ، وَمَنْ سَعَى فِيهَا حَطَمَتْهُ ، يَتَكَادِمُونَ (٣) فِيهَا تَكَادِمَ  
الْحُمْرِ فِي الْعَانَةِ (٤) ! قَدْ اضْطَرَبَ مَعْقُودُ الْحَبْلِ ، وَعَمِيَ وَجْهُ  
الْأَمْرِ ، تَغِيضُ فِيهَا الْحِكْمَةَ ، وَتَنْطِقُ فِيهَا الظُّلْمَةَ ، وَتَدُقُّ أَهْلَ  
الْبُدُوِّ بِمَسْحَلِهَا (٥) ، (9) وَتَرْضُهُمْ بِكُلْكَلِهَا (٦) ! يَضِيغُ فِي  
غُبَارِهَا الْوُحْدَانُ ، وَيَهْلِكُ فِي طَرِيقِهَا الرُّكْبَانُ ، تَرِدُ بِمَرٍّ  
الْقَضَاءُ ، وَتَحْلُبُ عَيْطَ الدَّمَاءِ ، وَتَثْلِمُ مَنَارَ الدِّينِ ، وَتَنْقُضُ  
عَقْدَ الْيَقِينِ . يَهْرُبُ مِنْهَا الْأَكْيَاسُ ، وَيُدْبِرُّهَا الْأَرْجَاسُ .  
مِرْعَادُ مِزَاقٍ ، كَاشِفَةٌ عَنِ سَاقٍ ! تَقْطَعُ فِيهَا الْأَرْحَامُ ، وَيُفَارِقُ  
عَلَيْهَا الْإِسْلَامُ ! (10) بَرِيئُهَا سَقِيمٌ ، وَظَاعِنُهَا مُقِيمٌ !

(١) الكاسرة .

(٢) ظهورها .

(٣) بعض بعضهم بعضاً .

(٤) الجماعة من حمر الوحش .

(٥) المبرد .

(٦) الصدر .

- (7) Apparaît par la suite, au grand jour, la zizanie furieuse, balayant tout sur son chemin, basculant bien des consciences droites, égarant beaucoup d'hommes droits.
- (8) Elle déchaîne les passions, sème la confusion dans les idées; brisant tout ce qui s'y oppose, broyant sa suite, les hommes s'y entredéchirant tels des meutes de fauves; les liens du dogme se relâchent, la face des choses s'obscurcit, la sagesse diminue, cédant la place à la voix de la méchanceté, dispersant les bédouins par ses actions malfaisantes.
- (9) Elle les écrase de tout son poids, emportant beaucoup de gens dans sa poussière, provoquant les plus amers destins, suçant le sang de plus d'un innocent, décapitant les érudits de la religion. Elle fait rompre les contrats les plus patents; les sages l'évitent, les pervers infâmes l'ourdissent; elle foule aux pieds les liens de parenté, éloigne de l'Islam.
- (10) Celui qui en guérit reste malade. Quiconque veut

منها: بَيْنَ قَبِيلٍ مَظْلُومٍ<sup>(١)</sup>، وَخَائِفٍ مُسْتَجِيرٍ، (11)  
يَخْتَلُونَ<sup>(٢)</sup> بِعَقْدِ الْإِيمَانِ وَيَغُرُّوهُ الْإِيمَانِ، (12) فَلَا تَكُونُوا  
أَنْصَابَ الْفِتَنِ وَأَعْلَامَ الْبِدْعِ، وَالزَّمُوا مَا عُقِدَ عَلَيْهِ حَبْلُ  
الْجَمَاعَةِ، وَبُنِيَتْ عَلَيْهِ أَرْكَانُ الطَّاعَةِ، (13) وَأَقْدَمُوا عَلَى اللَّهِ  
مَظْلُومِينَ، وَلَا تَقْدَمُوا عَلَيْهِ ظَالِمِينَ، وَاتَّقُوا مَدَارِجَ الشَّيْطَانِ،  
وَمَهَابِطَ الْعُدْوَانِ، وَلَا تُدْخِلُوا بُطُونَكُمْ لُعَقَ<sup>(٣)</sup> الْحَرَامِ،  
فَإِنَّكُمْ بَعِينٌ<sup>(٤)</sup> مِنْ حَرَمٍ عَلَيْكُمُ الْمَعْصِيَةَ، وَسَهْلَ لَكُمْ سُبُلَ  
الطَّاعَةِ.

\* \* \*

(١) مهذور .

(٢) يخدعون الناس بحلف الإيمان .

(٣) وهو ما تأخذ بالملعقة .

(٤) أي يراكم .

s'en écarter demeure immobilisé. Il y a des morts dont le sang répandu à cause d'elle n'a pas été vengé.

- (11) Il y a des personnes apeurées qui cherchent refuge auprès d'un protecteur qu'ils veulent tromper en usant de serments et de fallacieuses protestations de foi.
- (12) Ne soyez point les suppôts de la zizanie, ni ceux de l'hérésie, tenez- vous fermement au support de l'unité de la communauté et des bases de l'allégeance.
- (13) Présentez - vous devant Dieu plutôt en opprimés qu'en oppresseurs. Fuyez les voies de Satan et les refuges de l'agression. Ne rassasiez pas votre faim par des mets illicites car vous ne vous dérobez jamais à la vigilance de celui qui prohibe la désobéissance et indique les voies de la soumission.



## الفتنة أو التجربة

وقام إليه رجل فقال : يا أمير المؤمنين ، أخبرنا عن الفتنة ، وهل سألت رسول الله - صلى الله عليه وآله - عنها فأجاب عليه السلام :

- (1) إِنَّهُ لَمَّا أَنْزَلَ اللَّهُ سُبْحَانَهُ، قَوْلُهُ: ﴿آلَمْ أَحْسِبَ النَّاسُ أَنْ يُتْرَكُوا أَنْ يَقُولُوا آمَنَّا وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ﴾  
(2) عَلِمْتُ أَنَّ الْفِتْنَةَ لَا تَنْزِلُ بِنَا وَرَسُولِ اللَّهِ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ - بَيْنَ أَظْهُرِنَا . (3) فَقُلْتُ : « يَا رَسُولَ اللَّهِ ، مَا هَذِهِ الْفِتْنَةُ الَّتِي أَخْبَرَكَ اللَّهُ تَعَالَى بِهَا ؟ (4) فَقَالَ : « يَا عَلِيُّ ، إِنَّ أُمَّتِي سَيُفْتَنُونَ مِنْ بَعْدِي » ، (5) فَقُلْتُ : يَا رَسُولَ اللَّهِ ، أَوْلَيْسَ قَدْ قُلْتَ لِي يَوْمَ أُحُدٍ حَيْثُ اسْتَشْهِدَ مَنْ اسْتَشْهِدَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ، وَجِيزْتَ<sup>(1)</sup> عَنِّي الشَّهَادَةَ ، فَشَقَّ ذَلِكَ عَلَيَّ ، فَقُلْتَ لِي : أَبْشِرْ ، فَإِنَّ الشَّهَادَةَ مِنْ وَرَائِكَ ! » .

(1) لَمْ أَنْلَهَا .



## **LA TENTATION**

A un requérant qui lui demandait de l'entretenir de la tentation et de l'avis du Prophète sur la question, l'Imam répondit:

- (1) Lorsque Dieu révéla le verset: «Les hommes s'imaginent - ils qu'il leur suffirait de dire: «nous croyons!» pour qu'ils ne soient pas éprouvés?»,
- (2) je compris sitôt que la tentation ne régnera jamais, du vivant du Prophète, dans la communauté.
- (3) Alors je lui demandai: «O Envoyé de Dieu! Qu'est cette tentation dont Dieu t'informe?».
- (4) Il répondit: «O Ali, ma nation connaîtra la tentation après moi».
- (5) «O envoyé de Dieu ! Ne m'as - tu point dit, à la bataille d'Ohod où tant de musulmans tombèrent martyrs et où, à mon grand dépit, cette faveur ne me fut pas accordée: «Réjouis - toi car

فَقَالَ لِي : « إِنَّ ذَلِكَ لَكَذَلِكَ ، فَكَيْفَ صَبْرُكَ إِذَنْ ؟ »  
 (6) فَقُلْتُ : يَا رَسُولَ اللَّهِ ، لَيْسَ هَذَا مِنْ مَوَاطِنِ الصَّبْرِ ،  
 وَلَكِنْ مِنْ مَوَاطِنِ الْبُشْرَى وَالشُّكْرِ ، (7) وَقَالَ : « يَا عَلِيُّ ، إِنَّ  
 الْقَوْمَ سَيُفْتَنُونَ بِأَمْوَالِهِمْ ، وَيَمُنُّونَ بِدِينِهِمْ عَلَى رَبِّهِمْ ، وَيَتَمَنُّونَ  
 رَحْمَتَهُ ، وَيَأْمَنُونَ سَطَوَاتِهِ ، وَيَسْتَحِلُّونَ حَرَامَهُ بِالشُّبُهَاتِ  
 الْكَاذِبَةِ ، وَالْأَهْوَاءِ السَّاهِيَةِ ، (8) فَيَسْتَحِلُّونَ الْخَمْرَ بِالنَّبِيذِ ،  
 وَالسُّحْتِ بِالْهَدِيَّةِ ، وَالرِّبَا بِالْبَيْعِ » (9) قُلْتُ : يَا رَسُولَ اللَّهِ ،  
 فَبِأَيِّ الْمَنَازِلِ أَنْزَلَهُمْ عِنْدَ ذَلِكَ ! أِبْمَنْزَلَةٍ رِدَّةً ، أَمْ بِمَنْزَلَةٍ فَتَنَةٍ ؟  
 فَقَالَ : بِمَنْزَلَةٍ فَتَنَةٍ .



le martyre sera ton sort»?

C'est exact, me répondit - il, mais quel serait le degré de ta patience?

- (6) Alors je dis: «O Envoyé de Dieu, cela ne relève pas de la patience mais plutôt de bonnes nouvelles et de grâces». Le Prophète dit:
- (7) «O Ali, les gens vont être éprouvés par leurs biens, feront montre de leur religion auprès de Dieu, espérant ainsi sa miséricorde et la protection de sa puissance, et rendront licites ce qui est interdit par des subterfuges trompeurs pour satisfaire leurs désirs.
- (8) Ils vont rendre licites le vin de raisin sec sous prétexte de la non-fermentation, la corruption sous le titre de cadeau et l'usure sous le nom de commerce».
- (9) «Quelle va être leur situation? Sont-ils apostats ou ont-ils succombé à la tentation?», lui dis-je. «Ils, ont succombé à la tentation», me répondit-il.



## تحذير من فتنة الدنيا

(1) أَلَا إِنَّ الدُّنْيَا دَارٌ لَا يُسَلَّمُ مِنْهَا إِلَّا فِيهَا ، وَلَا يُنْجَى بِشَيْءٍ كَانَ لَهَا : (2) ابْتُلِيَ النَّاسُ بِهَا فِتْنَةً (3) فَمَا أَخَذُوهُ مِنْهَا لَهَا أُخْرِجُوا مِنْهُ وَحُوسِبُوا عَلَيْهِ ، وَمَا أَخَذُوهُ مِنْهَا لِغَيْرِهَا قَدِمُوا عَلَيْهِ وَأَقَامُوا فِيهِ (4) فَإِنَّهَا عِنْدَ ذَوِي الْعُقُولِ كَفَيْءِ الظِّلِّ ، بَيْنَا تَرَاهُ سَابِغاً (1) حَتَّى قَلَصَ (2) ، وَزَائِدًا حَتَّى نَقَصَ .

\* \* \*

---

(1) ممتداً وساتراً للأرض .

(2) انقبض .

## ***EXTRAIT D'UN SERMON OU IL MET LES FIDÈLES EN GARDE CONTRE LES SÉDUCTIONS DE CE MONDE***

- (1) On ne peut quitter ce monde avec le salut qu'en y assurant son salut: nul ne peut emporter ce qui appartient à ce monde.
- (2) Il est un lieu d'épreuves.
- (3) Tout ce que les hommes ont puisé dans celui-ci leur sera pris et ils en rendront compte, par contre tout ce qu'ils auront pris pour l'autre monde, ils le retrouveront et en jouiront.
- (4) Pour les sages, ce monde est semblable à l'ombre. A peine paraît-elle étendue qu'elle se rétrécit, et grande qu'elle se rapetisse.



الباب السادس

الخلافة والبيعة

**Chapitre sixième**

**LE CALIFAT  
ET  
SA TRANSMISSION  
(AL-BAY'À)**

## ومن كلام الإمام عليه السلام

لما أَرَادَهُ النَّاسُ عَلَى الْبَيْعَةِ بَعْدَ قَتْلِ عَثْمَانَ  
رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ

- (1) دَعُونِي وَاتَّمِسُوا غَيْرِي ، (2) فَإِنَّا مُسْتَقْبِلُونَ أَمْرًا لَهُ  
وَجُوهٌ وَأَلْوَانٌ ، (3) لَا تَقُومُ لَهُ الْقُلُوبُ ، وَلَا تَثْبُتُ عَلَيْهِ  
الْعُقُوبُ . (4) وَإِنَّ الْآفَاقَ قَدْ أَغَامَتْ ، وَالْمَحَجَّةَ (١) قَدْ  
تَنَكَّرَتْ (5) وَاعْلَمُوا أَنِّي إِنْ أَجَبْتُكُمْ رَكِبْتُ بِكُمْ مَا أَعْلَمُ ، وَلَمْ  
أُضْغِرْ إِلَى قَوْلِ الْقَائِلِ وَعَتَبِ الْعَاتِبِ ، (6) وَإِنْ تَرَكْتُمُونِي فَأَنَا  
كَأَحَدِكُمْ ، (7) وَلَعَلِّي أَسْمَعُكُمْ وَأَطُوعُكُمْ لِمَنْ وَلَّيْتُمُوهُ أَمْرُكُمْ ،  
(8) وَأَنَا لَكُمْ وَزِيرًا ، خَيْرٌ لَكُمْ مِنِّي أَمِيرًا !

\* \* \*

---

(١) الطريق المستقيمة .



**PROPOS TENUS LORSQU'ON LUI  
DEMANDA D'ACCEPTER  
LA SUCCESSION D'OTHMAN**

L'Imam dit:

- (1) «Laissez - moi donc et cherchez un autre.
- (2) Nous allons aborder une situation qui aura plusieurs visages et différentes couleurs.
- (3) Elle ne sera guère réjouissante et troublera les esprits.
- (4) L'horizon est sombre et la voie qui était droite ne l'est plus.
- (5) Sachez que si j'accède à votre désir, je vous traiterai comme je l'entends; je n'aurai aucune ouïe pour ce qu'on pourrait dire et ne tiendrai compte d'aucune récrimination.
- (6) Mais si vous me dispensez de cette charge, je serai comme tout un chacun de vous.
- (7) Il se pourrait que je sois, alors, pour celui que vous auriez choisi, le plus attentif et le plus obéissant.
- (8) Il vaut mieux pour vous, alors, que je sois votre ministre plutôt que d'être votre émir.»

# ومن كلام الإمام عليه السلام

في أمر البيعة

(1) لَمْ تَكُنْ بَيْعْتُمْ إِيَّايَ فَلْتَةٌ (1) ، (2) وَلَيْسَ أَمْرِي  
وَأَمْرُكُمْ وَاحِدًا . (3) إِنِّي أُرِيدُكُمْ لِلَّهِ وَأَنْتُمْ تُرِيدُونَنِي  
لِأَنْفُسِكُمْ .

(4) أَيُّهَا النَّاسُ ، أَعِينُونِي عَلَى أَنْفُسِكُمْ ، (5) وَأَيُّمُ اللَّهِ  
لَأَنْصِفَنَّ الْمَظْلُومَ مِنَ ظَالِمِهِ ، وَلَا أُقَوِّدَنَّ الظَّالِمَ بِخِزَامَتِهِ (٢) ،  
حَتَّى أُورِدَهُ مِنْهَلِ الْحَقِّ وَإِنْ كَانَ كَارِهًا .

---

(١) عن غير تدبر أوروية .

(٢) حلقة من شعر تجعل في وتره أنف البعير .

**APRÈS SA PROCLAMATION  
COMME CALIFE,  
IL DÉCLARE A PROPOS DE  
CETTE CHARGE**

- (1) «Vous ne m'avez pas proclamé à la légère et sans réflexion».
- (2) Toutefois nos objectifs ne sont pas identiques.
- (3) Par cette charge, mon désir est de vous mener vers Dieu, alors que le vôtre est de m'utiliser pour vous - mêmes.
- (4) O Gens ! Soutenez - moi contre vos passions!
- (5) Dieu m'est témoin! Je rendrai à l'opprimé son droit contre l'opprimeur, et je traînerai ce dernier par les cheveux jusqu'aux sources de la vérité, même contre son gré».

## ومن كلام الإمام عليه السلام

بعدما بويع بالخلافة ، وقد قال له قوم من الصحابة : لو عاقبت قوماً ممن أجلب على عثمان ؟ فقال عليه السلام :

(1) يَا إِخْوَتَاهُ ! إِنِّي لَسْتُ أَجْهَلُ مَا تَعْلَمُونَ ، (2) وَلَكِنْ كَيْفَ لِي بِقُوَّةِ وَالْقَوْمِ الْمُجْلِبُونَ (٢) عَلَى حَدِّ شَوْكِيهِمْ (٢) ، يَمْلِكُونَنَا وَلَا نَمْلِكُهُمْ ! (3) وَهَذَا هُمْ هَؤُلَاءِ قَدْ ثَارَتْ مَعَهُمْ عَبْدَانُكُمْ ، وَالتَّفَّتْ إِلَيْهِمْ أَعْرَابُكُمْ ، وَهُمْ خِلَالَكُمْ يَسُومُونَكُمْ (٣) مَا شَاؤُوا ، وَهَلْ تَرَوْنَ مَوْضِعاً لِقُدْرَةِ عَلَى شَيْءٍ تُرِيدُونَهُ ! (4) إِنَّ هَذَا الْأَمْرَ أَمْرٌ جَاهِلِيَّةٌ ، وَإِنَّ لَهُؤُلَاءِ الْقَوْمِ مَادَّةً (٤) . إِنَّ النَّاسَ مِنْ هَذَا الْأَمْرِ - إِذَا حُرِّكَ - عَلَى أُمُورٍ : فِرْقَةٌ تَرَى مَا تَرَوْنَ ، وَفِرْقَةٌ تَرَى مَا لَا تَرَوْنَ ، وَفِرْقَةٌ لَا تَرَى هَذَا وَلَا ذَاكَ ، (5) فَاصْبِرُوا حَتَّى يَهْدِيَ النَّاسُ ، وَتَقَعَ الْقُلُوبُ مَوَاقِعَهَا ،

(١) أعانه .

(٢) أي لم تنكسر سورتهم .

(٣) يكلفونكم .

(٤) أي عوناً ومدداً .

**PROCLAMÉ CALIFE, L'IMAM  
RÉPOND A DES PARTISANS QUI  
DEMANDAIENT LE CHÂTIMENT DE  
CEUX QUI AVAIENT AIDÉ A  
L'ASSASSINAT D'OTHMAN**

- (1) «Mes frères! Je n'ignore point ce que vous savez.
- (2) Mais où puiserai - je cette force contre des gens qui sont en pleine puissance; nous sommes à leur merci; ils ne sont pas à la nôtre.
- (3) Voyez vos propres serviteurs se soulever avec eux et les voilà rejoints par vos propres tribus. Les voilà vivant parmi vous et vous imposant ce qu'ils désirent.

Trouvez - vous une solution pour arriver à ce que vous désirez?

- (4) C'est une séquelle anté-islamique<sup>(1)</sup>. Ces gens bénéficient d'appuis. Si cette question est soulevée, des divergences surgiront: les uns partageront votre opinion, d'autres seront à l'opposé et le troisième groupe ne se rangera ni d'un côté ni de l'autre.
- (5) Patientez jusqu'à ce que le calme revienne aux

---

(1) L'époque pré-islamique est appelée la Djahiliyya.

وَتَوَخَّذَ الْحُقُوقُ مُسْمَحَةً<sup>(١)</sup> ، (6) فَاهْدُوْا عَنِّي وَانظُرُوا مَاذَا  
يَأْتِيكُمْ بِهِ أَمْرِي ، وَلَا تَفْعَلُوا فَعْلَةً تُضْعِضُ قُوَّةً ، وَتُسْقِطُ  
مُنَّةً<sup>(٢)</sup> ، وَتُورِثُ وَهْنًا<sup>(٣)</sup> وَذِلَّةً . (7) وَسَامِئِكَ الْأَمْرَ مَا  
اسْتَمْسَكَ . وَإِذَا لَمْ أَجِدْ بُدًّا فَأَخِّرُ الدَّوَاءَ الْكَيُّ .




---

(١) ميسرة .

(٢) قدرة .

(٣) الضعف .

esprits, que les passions s'apaisent: alors les droits pourront être rendus.

- (6) N'insistez pas auprès de moi, pour pouvoir mieux juger mes actions. Ne commettez pas d'acte qui amoindrirait notre force, affaiblirait notre puissance et engendrerait impuissance et avilissement.
- (7) Je m'en chargerai tant que faire se pourra.  
Et si je ne peux faire autrement, le châtement sera le remède ultime.



# ومن كلام الإمام عليه السلام

في بداية خلافته

(1) إِنَّ اللَّهَ سُبْحَانَهُ أَنْزَلَ كِتَاباً هَادِياً بَيْنَ فِيهِ الْخَيْرِ  
وَالشَّرِّ ، فَخُذُوا نَهْجَ الْخَيْرِ تَهْتَدُوا ، وَاصْدِفُوا<sup>(1)</sup> عَنْ سَمْتِ  
الشَّرِّ تَقْصِدُوا .

(2) الْفَرَائِضَ ! أَدُوهَا إِلَى اللَّهِ تُؤَدِّكُمْ إِلَى الْجَنَّةِ . إِنَّ اللَّهَ  
حَرَّمَ حَرَاماً غَيْرَ مَجْهُولٍ ، وَأَحَلَّ حَلَالاً غَيْرَ مَدْخُولٍ<sup>(2)</sup> ،  
وَفَضَّلَ حُرْمَةَ الْمُسْلِمِ عَلَى الْحَرَمِ كُلِّهَا ، وَشَدَّ بِالإِخْلَاصِ  
وَالتَّوْحِيدِ حُقُوقَ الْمُسْلِمِينَ فِي مَعَاقِدِهَا<sup>(3)</sup> ، (3) «فَالْمُسْلِمُ مَنْ  
سَلِمَ الْمُسْلِمُونَ مِنْ لِسَانِهِ وَيَدِهِ» إِلاَّ بِالْحَقِّ ، (4) وَلَا يَجِلُّ أَدَى  
الْمُسْلِمِ إِلاَّ بِمَا يَجِبُ .

(5) بَادِرُوا أَمْرَ الْعَامَّةِ وَخَاصَّةَ أَحَدِكُمْ وَهُوَ الْمَوْتُ ، فَإِنَّ

(1) أعرضا .

(2) معيب .

(3) مواضعها من الذمم .



# **PROPOS TENUS AU DÉBUT DE SON CALIFAT**

- (1) Dieu (Gloire à Lui) nous a donné un Livre<sup>(1)</sup> où il a indiqué le bien comme le mal; suivez le chemin du bien et vous serez éclairés; détournez - vous du chemin du mal et vous vivrez en paix.
- (2) Les obligations ! Les obligations ! Accomplissez - les pour Dieu et vous accéderez au paradis. Ce que Dieu a prohibé ne nous est pas ignoré, ce qu'il nous a permis ne déshonore point. Il a élevé la dignité du musulman au - dessus de toute dignité, a consolidé les droits des musulmans par la sincérité et la croyance en son unicité.
- (3) «Le musulman est celui dont ni la main ni la langue ne portent préjudice à ses frères musulmans», sauf pour rendre justice.
- (4) Nul musulman ne doit être inquiété s'il est en conformité avec la Loi.
- (5) Traiter, sans attendre, les affaires publiques, pour ne

---

(1) Le Saint Coran.

النَّاسَ أَمَامَكُمْ ، وَإِنَّ السَّاعَةَ تَحْدُوكُمْ مِنْ خَلْفِكُمْ . تَخَفُّوا  
تَلْحَقُوا ، فَإِنَّمَا يُنْتَظَرُ بِأَوْلِيكُمْ آخِرُكُمْ .

(6) اتَّقُوا اللَّهَ فِي عِبَادِهِ ، وَبِلَادِهِ ، فَإِنَّكُمْ مَسْؤُولُونَ حَتَّى  
عَنِ الْبِقَاعِ وَالْبَهَائِمِ . أَطِيعُوا اللَّهَ وَلَا تَعْصُوهُ ، وَإِذَا رَأَيْتُمْ ،  
الْخَيْرَ فَخُذُوا بِهِ ، وَإِذَا رَأَيْتُمُ الشَّرَّ فَأَعْرِضُوا عَنْهُ .

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

pas avoir à en rendre compte. Car, la mort n'attendra pas. Acquitez-vous de ce qui vous incombe, car, c'est par vos actions que vous serez jugés le jour du grand rassemblement, où les premiers morts sont en attente des derniers.

- (6) Evitez les interdits de Dieu aussi bien dans ses êtres que dans son monde; vous avez à rendre compte même de la terre et des animaux; obéissez à Dieu, n'enfreignez point ses commandements. Si vous voyez le bien accourez à sa pratique et le mal, détournez - vous en.



## ومن كلام الإمام عليه السلام

عند وفاة الرسول (صلى الله عليه وآله وسلم)

(1) وَلَقَدْ عَلِمَ الْمُسْتَحْفَظُونَ<sup>(١)</sup> مِنْ أَصْحَابِ مُحَمَّدٍ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ - أَنِّي لَمْ أَرُدَّ عَلَى اللَّهِ وَلَا عَلَى رَسُولِهِ سَاعَةً قَطُّ ، وَلَقَدْ وَاسَيْتُهُ بِنَفْسِي فِي الْمَوَاطِنِ الَّتِي تَنْكُصُ<sup>(٢)</sup> فِيهَا الْأَبْطَالُ ، وَتَتَأَخَّرُ فِيهَا الْأَقْدَامُ ، نَجْدَةً أَكْرَمَنِي اللَّهُ بِهَا .

(2) وَلَقَدْ قُبِضَ رَسُولُ اللَّهِ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ - وَإِنْ رَأَيْتَهُ لَعَلَى صَدْرِي . (3) وَلَقَدْ سَأَلْتُ نَفْسُهُ فِي كَفِّي ، فَأَمَرَتْهَا عَلَى وَجْهِي . (4) وَلَقَدْ وُلِّيتُ غُسْلَهُ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ - وَالْمَلَائِكَةُ أَعْوَانِي ، فَضَجَّتِ الدَّارُ وَالْأَفْنِيَّةُ : مَلَأَ يَهْبِطُ، وَمَلَأَ يَغْرُجُ ، وَمَا فَارَقْتُ سَمْعِي هَيْئَةً<sup>(٣)</sup> مِنْهُمْ ، يُصَلُّونَ عَلَيْهِ حَتَّى

(١) أي الذين أودعهم النبي أمانة سره .

(٢) تراجع .

(٣) صوت خفي .

## **PAROLES DE L'IMAM ALI LORS DE SON ACCESSION AU CALIPHAT**

- (1) Les détenteurs des dires du Prophète parmi ses amis, savent que je n'ai jamais contredit Dieu et son Prophète. J'ai protégé, par ma personne, le Prophète dans des circonstances où les héros se dérobent et les guerriers reculent, secours que Dieu m'avait conféré l'insigne honneur de lui donner.
- (2) Le Prophète a rendu le dernier souffle, sa tête sur ma poitrine.
- (3) J'ai recueilli ce souffle et l'ai passé sur mon visage.
- (4) Je me suis chargé de lui faire les dernières ablutions, aidé par les anges qui se succédaient groupe après groupe; cela créait un véritable grouillement dans la demeure. Leurs louanges murmurées ne cessèrent de chatouiller mes oreilles jusqu'à sa mise dans la tombe.

وَارْتِنَاهُ فِي ضَرْيِحِهِ ، (5) فَمَنْ ذَا أَحَقُّ بِهِ مِنِّي حَيًّا وَمَيِّتًا ؟  
 فَاَنْفُذُوا عَلَيَّ بِصَائِرِكُمْ ، وَلْتَصُدَّقْ نِيَّاتُكُمْ فِي جِهَادِ عَدُوِّكُمْ .  
 (6) فَوَالَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ إِنِّي لَعَلَى جَادَّةِ الْحَقِّ . وَإِنَّهُمْ لَعَلَى  
 مَزَلَّةِ الْبَاطِلِ . أَقُولُ مَا تَسْمَعُونَ ، وَاسْتَغْفِرُ اللَّهَ لِي وَلَكُمْ !

وَعَلَى مَا تَسْمَعُونَ

- (5) Qui, plus que moi, a le droit sur lui vivant ou mort ? Laissez parler la raison. Que vos intentions soient sincères dans votre combat contre l'ennemi.
- (6) Par Dieu, et il n'y a d'autre Dieu que lui, je suis dans le droit chemin alors qu'eux suivent l'avalissant sentier de l'erreur. J'ai dit ce que vous avez bien voulu entendre, demandant pardon à Dieu pour vous et moi.



# ومن كلام الإمام عليه السلام

قال من هو الجدير بالخلافة

(1) قال : أَيُّهَا النَّاسُ ، (2) إِنَّ أَحَقَّ النَّاسِ بِهَذَا الْأَمْرِ  
أَقْوَاهُمْ عَلَيْهِ ، وَأَعْلَمُهُمْ بِأَمْرِ اللَّهِ فِيهِ . (3) فَإِنْ شَغَبَ شَاغِبٌ  
اسْتُعْتَبَ<sup>(1)</sup> ، فَإِنْ أَبِي قُوتِلَ (4) وَلَعَمْرِي ، لَئِنْ كَانَتِ الْإِمَامَةُ لَا  
تَنْعَقِدُ حَتَّى يَحْضُرَهَا عَامَّةُ النَّاسِ ، فَمَا إِلَى ذَلِكَ سَبِيلٌ ،  
(5) وَلَكِنْ أَهْلُهَا يَحْكُمُونَ عَلَيَّ مَنْ غَابَ عَنْهَا ، (6) ثُمَّ لَيْسَ  
لِلشَّاهِدِ أَنْ يَرْجَعَ ، وَلَا لِلْغَائِبِ أَنْ يَخْتَارَ . (7) أَلَا وَإِنِّي أَقَاتِلُ  
رَجُلَيْنِ : رَجُلًا ادَّعَى مَا لَيْسَ لَهُ ، وَآخَرَ مَنَعَ الَّذِي عَلَيْهِ .

(8) أَوْصِيكُمْ عِبَادَ اللَّهِ بِتَقْوَى اللَّهِ فَإِنَّهَا خَيْرٌ مَا تَوَاصَى  
الْعِبَادُ بِهِ ، وَخَيْرٌ عَوَاقِبِ الْأُمُورِ عِنْدَ اللَّهِ . (9) وَقَدْ فُتِحَ بَابُ  
الْحَرْبِ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ أَهْلِ الْقِبْلَةِ<sup>(2)</sup> ، وَلَا يَحْمِلُ هَذَا الْعَلَمَ إِلَّا

(1) طلب منه الرضى بالحق .

(2) من يؤمن بالله وصدق ما جاء به رسوله .



# *L'HOMME DIGNE DE L'IMAMAT DU CALIFAT*

- (1) L'Imam dit à ce propos: «Quel est le plus digne du Califat? O vous les hommes!
- (2) En est le plus digne celui qui est le plus apte à l'exercer et le plus versé dans les ordres de Dieu en ce domaine.
- (3) Par un appel pour revenir au droit chemin, on invite le perturbateur à taire ses agissements et s'il persiste, on le combat.
- (4) Je le jure. Si pour l'Imamat, il fallait recueillir l'avis de toute la population, nous n'y arriverions jamais.
- (5) Les plus dignes agiront aux lieux et place des absents.
- (6) Il n'appartient pas à celui qui y a assisté de se rétracter, ni à l'absent de formuler un choix.
- (7) Ainsi, j'ai à combattre deux hommes: un homme qui prétend à ce qui ne lui revient point et un autre qui refuse d'accomplir son devoir.
- (8) Je vous recommande, adorateurs de Dieu, l'obéissance à Dieu car c'est ce qui rapproche le plus de lui et aboutit aux meilleurs résultats.
- (9) Et voici la guerre allumée entre vous et les autres

أَهْلُ الْبَصْرِ وَالصَّبْرِ وَالْعِلْمِ بِمَوَاضِعِ الْحَقِّ . (10) فَأَمْضُوا لِمَا  
تُؤْمَرُونَ بِهِ ، وَقِفُوا عِنْدَ مَا تُنْهَوْنَ عَنْهُ ، وَلَا تَعْجَلُوا فِي أَمْرِ حَتَّى  
تَتَبَيَّنُوا ، فَإِنَّ لَنَا مَعَ كُلِّ أَمْرٍ تُنْكِرُونَهُ غَيْرًا .



musulmans. Ne pourront porter cet étendard que les gens clairvoyants, patients, endurants et connaissant le droit chemin.

- (10) Suivez les ordres qui vous sont donnés, abstenez - vous de ce qui vous est interdit, ne vous précipitez pas avant d'avoir bien mûri les choses; car nous avons des adversaires partisans de tout ce que vous refusez.



## حق الوالي وحق الرعية

(1) ثُمَّ جَعَلَ - سُبْحَانَهُ - مِنْ حُقُوقِهِ حُقُوقاً افْتَرَضَهَا  
لِبَعْضِ النَّاسِ عَلَى بَعْضٍ ، (2) فَجَعَلَهَا تَتَكَافَأُ فِي وُجُوهِهَا ،  
وَيُوجِبُ بَعْضُهَا بَعْضاً ، وَلَا يُسْتَوْجِبُ بَعْضُهَا إِلَّا بِبَعْضٍ .  
(3) وَأَعْظَمُ مَا افْتَرَضَ - سُبْحَانَهُ - مِنْ تِلْكَ الْحُقُوقِ حَقُّ الْوَالِيِّ  
عَلَى الرَّعِيَّةِ ، وَحَقُّ الرَّعِيَّةِ عَلَى الْوَالِيِّ ، فَرِيضَةٌ فَرَضَهَا اللَّهُ -  
سُبْحَانَهُ - لِكُلِّ عَلَى كُلِّ ، فَجَعَلَهَا نِظَاماً لِأَلْفَتِهِمْ ، وَعِزّاً  
لِدِينِهِمْ ، (4) فَلَيْسَتْ تَصْلُحُ الرَّعِيَّةُ إِلَّا بِصَلَاحِ الْوَلَاةِ ، وَلَا  
تَصْلُحُ الْوَلَاةُ إِلَّا بِاسْتِقَامَةِ الرَّعِيَّةِ ، (5) فَإِذَا أَدَّتِ الرَّعِيَّةُ إِلَى  
الْوَالِيِّ حَقَّهُ ، وَأَدَّى الْوَالِيُّ إِلَيْهَا حَقَّهَا عَزَّ الْحَقُّ بَيْنَهُمْ ، وَقَامَتْ  
مَنَاهِجُ الدِّينِ ، وَاعْتَدَلَتْ مَعَالِمُ الْعَدْلِ ، وَجَرَتْ عَلَى أَذْلالِهَا  
السُّنُنُ ، (6) فَصَلَحَ بِذَلِكَ الزَّمَانُ ، وَطُمِعَ فِي بَقَاءِ الدَّوْلَةِ ،  
وَيَسَّتْ مَطَامِعُ الْأَعْدَاءِ . (7) وَإِذَا غَلَبَتِ الرَّعِيَّةُ وَالْيَهَا ، أَوْ

# ***DROITS ET DEVOIRS DU DIRIGEANT ET DES ADMINISTRÉS***

- (1) Dieu s'est départi de quelques - uns de ses droits en faveur des hommes les uns pour les autres.
- (2) Ce sont des droits équilibrés et interdépendants.
- (3) Le plus important de ces droits reste celui du dirigeant sur les administrés et celui des administrés sur le dirigeant. Dieu en a fait une réciprocité obligatoire, comme base de la concorde entre eux et un appui pour la religion.
- (4) La vertu ne saura être le lot des administrés que si elle est celui du dirigeant, de même qu'elle ne peut être le lot de ce dernier que si elle est celui des premiers.
- (5) Lorsque chacune des deux parties s'acquitte de ses devoirs vis - à - vis de l'autre, le droit en sortira grandi, les assises de la religion consolidées, la justice raffermie et les traditions respectées. Ainsi la société sera vertueuse.
- (6) Chacun souhaiterait alors la prospérité de l'Etat et les aspirations des ennemis seraient vouées à l'échec.
- (7) Par contre, si la populace prend le pas sur le dirigeant,

أَجْحَفَ<sup>(٢)</sup> الْوَالِي بِرَعِيَّتِهِ ، اِخْتَلَفَتْ هُنَالِكَ الْكَلِمَةُ ، وَظَهَرَتْ  
مَعَالِمُ الْجَوْرِ ، وَكَثُرَ الْإِدْغَالُ فِي الدِّينِ ، وَتُرِكَتْ مَحَاجُّ  
السُّنَنِ ، فَعَمِلَ بِالْهَوَى ، وَعُطِّلَتِ الْأَحْكَامُ ، وَكَثُرَتْ عِلَلُ  
النُّفُوسِ ، فَلَا يُسْتَوْحَشُ لِعَظِيمِ حَقِّ عُطَّلَ ، وَلَا لِعَظِيمِ بَاطِلِ  
فِعْلٍ ! (8) فَهِنَالِكَ اتَّذِلُّ الْأَبْرَارُ ، وَتَعَزُّ الْأَشْرَارُ ، وَتَعْظُمُ تَبِعَاتُ  
اللَّهِ سُبْحَانَهُ عِنْدَ الْعِبَادِ . (9) فَعَلَيْكُمْ بِالتَّنَاصُحِ فِي ذَلِكَ ،  
وَحُسْنِ التَّعَاوُنِ عَلَيْهِ . (10) فَلَيْسَ أَحَدٌ - وَإِنْ اشْتَدَّ عَلَى رِضَى  
اللَّهِ حِرْصُهُ ، وَطَالَ فِي الْعَمَلِ اجْتِهَادُهُ - يَبَالِغُ حَقِيقَةَ مَا اللَّهُ  
سُبْحَانَهُ أَهْلُهُ مِنَ الطَّاعَةِ لَهُ . (11) وَلَكِنْ مِنْ وَاجِبِ حُقُوقِ اللَّهِ  
عَلَى عِبَادِهِ . النَّصِيحَةُ بِمَبْلَغِ جُهْدِهِمْ ، وَالتَّعَاوُنُ عَلَى إِقَامَةِ  
الْحَقِّ بَيْنَهُمْ . (12) وَلَيْسَ أَمْرٌ - وَإِنْ عَظُمَتْ فِي الْحَقِّ  
مَنْزِلَتُهُ ، وَتَقَدَّمَتْ فِي الدِّينِ فَضِيلَتُهُ - بِفَوْقِ أَنْ يُعَانَ<sup>(٢)</sup> عَلَى مَا  
حَمَلَهُ اللَّهُ مِنْ حَقِّهِ . (13) وَلَا أَمْرٌ - وَإِنْ صَغُرَتْهُ النُّفُوسُ ،  
وَاقْتَحَمَتْهُ<sup>(٣)</sup> الْعُيُونُ - بِدُونِ أَنْ يُعِينَ عَلَى ذَلِكَ أَوْ يُعَانَ عَلَيْهِ .

\* \* \*

(١) ظلم .

(٢) أي باعلى من أن يحتاج إلى إعانة .

(٣) احتقرته .

ou que ce dernier bafoue les droits des administrés, la dissension s'installe et la tyrannie fait son entrée, l'hérésie prospère, le droit chemin est alors abandonné; on agit selon les passions, la justice paralysée, le vice répandu; point se soucier d'un droit bafoué, quelle que soit son importance, encore moins d'une erreur quelle que soit sa portée.

- (8) Les honnêtes seraient avilis, les malhonnêtes adulés, et les recommandations divines plus alourdies.
- (9) Il vous appartient de vous consulter loyalement et avec désintéressement et de vous entraider sur ce sujet.
- (10) Aucun homme, même s'il désire ardemment obtenir la satisfaction de Dieu et qu'il œuvre depuis longtemps dans ce sens, n'est à même de saisir la réalité de ce que, Gloire à Lui, Dieu est en droit d'attendre comme obéissance.
- (11) Le conseil loyalement prodigué dans toute la mesure du possible, l'entraide pour instaurer la justice parmi les membres de la nation, sont quelques - unes des obligations que Dieu a ordonnées à ses adorateurs.
- (12) Personne n'est épargné par le besoin d'aide et de conseils dans la tâche dont Dieu l'a chargé, même s'il a atteint un haut degré d'intransigeance dans l'instauration de la justice, et quel que soit son rôle dans la religion.
- (13) De même, il n'est personne, fût - il sans considération dans la société, qui ne soit à même d'accorder son assistance ou d'être assisté dans ce domaine.»

## عند توليه الخلافة

حق الحاكم على الرعية  
وحق الرعية على الحاكم

(1) أَيُّهَا النَّاسُ ، إِنَّ لِي عَلَيْكُمْ حَقًّا ، وَلَكُمْ عَلَيَّ حَقٌّ (2)  
فَأَمَّا حَقُّكُمْ عَلَيَّ فَالنَّصِيحَةُ لَكُمْ ، وَتَوْفِيرُ فَيِّنُكُمْ (1) عَلَيْكُمْ ،  
وَتَعْلِيمُكُمْ كَيْلًا تَجْهَلُوا ، وَتَأْدِيبُكُمْ كَيْمًا تَعْلَمُوا . (3) وَأَمَّا حَقِّي  
عَلَيْكُمْ فَالْوَفَاءُ بِالْبَيْعَةِ ، وَالنَّصِيحَةُ فِي الْمَشْهَدِ وَالْمَغِيبِ ،  
وَالْإِجَابَةُ حِينَ أَدْعُوكُمْ ، وَالطَّاعَةُ حِينَ أَمْرُكُمْ .

\* \* \*

---

(1) الخراج وما يحويه بيت المال .



## **LORS DE SON AVENEMENT AU POUVOIR**

- (1) O gens! J'ai des droits sur vous et vous en avez sur moi.
- (2) Pour ce qui est des droits que vous avez sur moi: il y a le conseil loyal et désintéressé, la bonne gestion des deniers de l'État dans votre intérêt, votre instruction afin que vous ne soyez pas ignorants, votre éducation jusqu'à la perfection.
- (3) En ce qui est des droits que j'ai sur vous: il y a le respect de votre serment d'allégeance, la fidélité en ma présence comme en mon absence, la réponse à mon appel et l'obéissance à mes ordres.

\* \* \*

الباب السابع

الرسائل

**Chapitre septième**

**LES LETTRES D'ALI**

## ومن كلام الإمام عليه السلام

إلى أهل الكوفة ، عند مسيره من المدينة إلى البصرة

(1) مِنْ عَبْدِ اللَّهِ عَلِيِّ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ إِلَى أَهْلِ الْكُوفَةِ  
جَبْهَةَ الْأَنْصَارِ ، وَسَنَامِ الْعَرَبِ .

(2) أَمَا بَعْدُ ، فَإِنِّي أَخْبِرُكُمْ عَنْ أَمْرِ عُثْمَانَ حَتَّى يَكُونَ  
سَمْعُهُ كَعْيَانِهِ . (3) إِنَّ النَّاسَ طَعَنُوا عَلَيْهِ ، فَكُنْتُ رَجُلًا مِنَ  
الْمُهَاجِرِينَ أَكْثَرَ اسْتِعْتَابِهِ<sup>(١)</sup> ، وَأَقْلُ عِتَابِهِ ، (4) وَكَانَ طَلْحَةُ  
وَالزُّبَيْرُ أَهْوَنُ سَيْرِهِمَا فِيهِ الْوَجِيفُ<sup>(٢)</sup> ، وَأَرْفَقُ حَدَائِهِمَا  
الْعَنِيفُ . (5) وَكَانَ مِنْ عَائِشَةَ فِيهِ فَلْتُهُ غَضَبٌ ، فَأَتِيحَ لَهُ  
قَوْمٌ فَقَتَلُوهُ ، (6) وَبَايَعَنِي النَّاسُ غَيْرَ مُسْتَكْرَهِينَ وَلَا  
مُجْبَرِينَ ، بَلْ طَائِعِينَ مُخَيَّرِينَ .

(7) وَاَعْلَمُوا أَنَّ دَارَ الْهَجْرَةِ قَدْ قَلَعَتْ بِأَهْلِهَا وَقَلَعُوا بِهَا

(١) استرضاه .

(٢) ضرب من سير الخيل والإبل سريع .

**LES LETTRES D'ALI  
AUX GENS DE KUFA LORS DE SA  
MARCHE DE MÉDINE  
A BASSORAH**

- (1) D'Ali, serviteur de Dieu et Émir des croyants aux habitants de Kufa, avant - garde des partisans et gloire des Arabes.
- (2) Je vous informe sur l'affaire d'Othman afin que vous la connaissiez comme si vous y étiez.
- (3) J'étais parmi les Muhagirine<sup>(1)</sup> celui qui cherchait souvent à lui plaire et lui adressait le moins de reproches.
- (4) Quant à Talha et Zubeir, ils le discréditaient à toute occasion et sans répit.
- (5) Quant à Aïcha, elle lui gardait une haine incomparable. Des hommes parvinrent à assassiner Othman.
- (6) De son propre gré et en toute liberté, la communauté m'a élu en m'accordant son serment d'allégeance sans aucune contrainte et de son propre chef.
- (7) Apprenez qu'entre Médine et ses habitants la

---

(1) Ce mot désigne les habitants de la Mecque ayant émigré à Médine.

وَجَاسَتْ (١) جَيْشَ الْمَرْجَلِ (٢) ، وَقَامَتِ الْفِتْنَةُ عَلَيِ  
الْقُطْبِ (٨) فَأَسْرِعُوا إِلَى أَمِيرِكُمْ ، وَبَادِرُوا جِهَادَ عَدُوِّكُمْ ، إِنْ  
شَاءَ اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ .



---

(١) غلت واضطربت .

(٢) القدر .

rupture est consommée, elle bouillonne comme un chaudron et la discorde y règne.

- (8) Hâtez votre regroupement autour de votre Émir et pressez le pas pour combattre votre ennemi par la volonté de Dieu le Tout-Puissant et le Majestueux.



# ومن كلام الإمام عليه السلام

إلى معاوية

- (1) إِنَّهُ بَايَعَنِي الْقَوْمُ الَّذِينَ بَايَعُوا أَبَا بَكْرٍ وَعُمَرَ وَعُثْمَانَ  
عَلَى مَا بَايَعُوهُمْ عَلَيْهِ ، (2) فَلَمْ يَكُنْ لِلشَّاهِدِ أَنْ يَخْتَارَ ، وَلَا  
لِلْغَائِبِ أَنْ يَرُدَّ ، وَإِنَّمَا الشُّورَى لِلْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ ،  
(3) فَإِنْ اجْتَمَعُوا عَلَى رَجُلٍ وَسَمَّوْهُ إِمَامًا كَانَ ذَلِكَ لِلَّهِ رِضَى ،  
(4) فَإِنْ خَرَجَ عَنْ أَمْرِهِمْ خَارِجٌ يَطْعَنُ أَوْ بَدْعَةٌ رَدُّوهُ إِلَى مَا خَرَجَ  
مِنْهُ .



## LETTRE A MOAWIA(★)

- (1) Ceux qui avaient prêté serment d'allégeance à Abu Bakr, Omar et Othman viennent d'en faire autant pour moi, dans les mêmes conditions et pour les mêmes causes.
- (2) Aucune contestation n'était acceptable ni pour ceux qui y avaient pris part ni pour ceux qui y étaient absents. Car la délibération y était aussi bien l'affaire des Muhagirine que celle des Ansar<sup>(1)</sup>.
- (3) Si l'unanimité se réalise sur le choix d'un dirigeant, ce choix recevra la bénédiction de Dieu.
- (4) S'il arrive que par contestation de ce choix ou par hérésie, quelqu'un rompt avec la volonté de la nation, on tâchera de le persuader pour le réconcilier avec cette même volonté.

---

(★) Moawia (610-680) né à la Mecque, fondateur de la dynastie des Omeyyades et du califat de Damas; il régna de 661 à 680. Après le meurtre d'Othman son cousin, il exploita habilement le désordre pour saper l'autorité d'Ali, entraîner à la révolte la Syrie dont il était le gouverneur et préparer son arrivée au pouvoir. Il intrigua pour la déchéance d'Ali (658), se fit proclamer calife à Jérusalem en 660.

(1) Les habitants de Médine avaient accueilli et assisté le Prophète et sa suite. On les appela les *Ansar*.

(5) فَإِنْ أَبِي قَاتَلُوهُ عَلَى اتِّبَاعِهِ غَيْرَ سَبِيلِ الْمُؤْمِنِينَ، وَوَلَاهُ  
اللَّهُ مَا تَوَلَّى .

(6) وَلَعَمْرِي ، يَا مُعَاوِيَةَ ، لَيْسَ نَظَرْتُ بِعَقْلِكَ دُونَ هَوَاكَ  
لَتَجِدَنِي أَبْرَأَ النَّاسِ مِنْ دَمِ عُثْمَانَ ، وَلَتَعْلَمَنَّ أَنِّي كُنْتُ فِي  
عُزْلَةٍ عَنْهُ إِلَّا أَنْ تَتَجَنَّى (١) ، (7) فَتَجَنُّ مَا بَدَا لَكَ ! وَالسَّلَامُ .

وَأَمَّا ابْنُ عَمْرٍو

---

(١) ادعى الجناية على من لم يفعلها .

- (5) Et, en cas de refus, il sera combattu, car s'étant écarté de la volonté des croyants, il devra endosser la responsabilité de son comportement.
- (6) O Moawia, de par ma vie, si tu jugeais raisonnablement et en l'absence de tout caprice, tu te rendrais compte que je suis, plus que quiconque, innocent de l'assassinat d'Othman, tu comprendrais que je n'étais impliqué dans cette affaire ni de près ni de loin, à moins que tu cherches à me calomnier.
- (7) Alors laisse libre cours à tes calomnies comme bon te semble. Salut!

وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ

## إلى معاوية أيضاً

(1) أَمَا بَعْدُ ، فَقَدْ أَتَيْتَنِي مِنْكَ مَوْعِظَةٌ مُوَصَّلَةٌ<sup>(١)</sup> ، وَرِسَالَةٌ مُحَبَّرَةٌ ، نَمَّقْتَهَا بِضَلَالِكَ ، وَأَمْضَيْتَهَا بِسُوءِ رَأْيِكَ ، (2) وَكِتَابٌ أَمْرِيءٌ لَيْسَ لَهُ بَصَرٌ يَهْدِيهِ ، وَلَا قَائِدٌ يُرْشِدُهُ ، (3) قَدْ دَعَاهُ الْهَوَى فَأَجَابَهُ ، وَقَادَهُ الضَّلَالُ فَاتَّبَعَهُ ، فَهَجَرَ<sup>(٢)</sup> لَأَغِطاً<sup>(٣)</sup> ، وَضَلَّ خَابِطاً .

(4) ومنه : لِأَنَّهَا بَيْعَةٌ وَاحِدَةٌ لَا يُشْنَى فِيهَا النَّظْرُ ، وَلَا يُسْتَأْنَفُ فِيهَا الْخِيَارُ ، الْخَارِجُ مِنْهَا طَاعِنٌ ، وَالْمُرْوِي<sup>(٤)</sup> فِيهَا مُدَاهِنٌ .

\* \* \*

---

(١) ملفقة .

(٢) هذي في كلامه .

(٣) جلبلة بلا معنى .

(٤) هو المتفكر هل يقبل الشيء أو ينبذه .

## A MOAWIA ÉGALEMENT

- (1) Je viens de recevoir ton message si incohérent et si calomnieusement formulé par ton égarement et ta mauvaise foi.
- (2) C'est la lettre d'un homme qui n'est guidé par aucune perspicacité, qui n'a point de chef pour l'engager dans la bonne voie.
- (3) Il a répondu aux sollicitations de ses caprices, et s'est laissé entraîner par son égarement, tenant des propos irréfléchis et se dirigeant à tâtons.
- (4) L'Imam continua: «L'élection en question est une seule et indivisible affaire qui demeure irrévocable. Celui qui s'en dissocie, porte ainsi atteinte à la communauté et quiconque tergiverse et hésite à son propos n'est qu'un hypocrite.»

\* \* \*

## إلى معاوية أيضاً

(1) فَأَرَادَ قَوْمُنَا قَتْلَ نَبِيِّنَا ، وَاجْتِيَاخَ أَصْلِنَا ، وَهَمُّوْا بِنَا  
الْهُمُومَ ، وَفَعَلُوا بِنَا الْأَفَاعِيلَ ، وَمَنْعُونَا الْعَذْبَ ، وَأَحْلَسُونَا<sup>(١)</sup>  
الْخَوْفَ ، وَاضْطَرُّوْنَا إِلَى جَبَلٍ وَعَرِيٍّ ، وَأَوْقَدُوا لَنَا نَارَ الْحَرْبِ ،  
(2) فَعَزَمَ اللَّهُ لَنَا عَلَى الذَّبِّ عَنْ حَوْزَتِهِ<sup>(٢)</sup> ، وَالرَّمِي مِنْ وِرَاءِ  
حُرْمَتِهِ . مُؤْمِنْنَا يَبْغِي بِذَلِكَ الْأَجْرَ ، وَكَافِرُنَا يُحَامِي عَنِ  
الْأَصْلِ . وَمَنْ أَسْلَمَ مِنْ قُرَيْشٍ خَلَوْ مِمَّا نَحْنُ فِيهِ بِحِلْفٍ  
يَمْنَعُهُ ، أَوْ عَشِيرَةٍ تَقُومُ دُونَهُ ، فَهُوَ مِنَ الْقَتْلِ بِمَكَانٍ أَمِنَ .

(3) وَكَانَ رَسُولُ اللَّهِ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ - إِذَا أَحْمَرَ  
الْبَأْسُ<sup>(٣)</sup> ، وَأَحْجَمَ النَّاسُ ، قَدَّمَ أَهْلَ بَيْتِهِ فَوْقَى بِهِمْ أَصْحَابَهُ  
حَرَ السُّيُوفِ وَالْأَسِنَّةِ ، (4) فَقَتِلَ عُبَيْدَةُ بْنُ الْحَارِثِ يَوْمَ بَدْرٍ ، وَقَتِلَ

(١) ألزمونا .

(٢) المراد به الشريعة الحقة .

(٣) اشتد القتال .

## **ENCORE A MOAWIA**

- (1) Koreiche voulut assassiner notre Prophète et nous exterminer. Ils nous ont accablés de peines, nous ont fait voir de toutes les couleurs, privés de tout ce qui agrémentait la vie, nous ont fait vivre dans la peur, nous ont obligés à nous réfugier en des montagnes difficilement accessibles et ont allumé contre nous tous feux de guerre.
- (2) Dieu voulut que nous fussions les défenseurs de sa Loi pour la protéger contre ses détracteurs. Le croyant combattait dans l'espoir d'une récompense à l'au - delà et le mécréant par solidarité tribale. Ceux de Koreiche qui avaient embrassé l'Islam n'eurent pas à subir notre sort, protégés qu'ils étaient par un pacte tribal ou le soutien d'une famille. Ils étaient à l'abri de tueries.
- (3) Lorsque la bataille était en rage et que l'hésitation commençait à gagner les soldats, l'Envoyé de Dieu plaçait les membres de sa famille au front pour protéger ainsi ses fidèles compagnons contre la terreur des sabres et des lances.
- (4) Ainsi furent tués Obeida Ibn Hareth lors de la bataille de Badr, Hamza pendant la bataille de

حَمْرَةَ يَوْمَ أُحُدٍ وَجَعَفَرُ يَوْمَ مُوتِهِ . وَأَرَادَ مَنْ لَوِشْتُ ذَكَرْتُ اسْمَهُ  
 مِثْلَ الَّذِي أَرَادُوا مِنَ الشَّهَادَةِ ، وَلَكِنَّ آجَالَهُمْ عَجَلَتْ ، وَمِيتَتُهُ  
 أَجَلَتْ . (5) فَيَا عَجَبًا لِلدَّهْرِ ! إِذْ صِرْتُ يُقْرَنُ بِي مَنْ لَمْ يَسْعَ  
 بِقَدَمِي (١) ، وَلَمْ تَكُنْ لَهُ كَسَابِقَتِي الَّتِي لَا يُسْذِلِي أَحَدٌ  
 بِمِثْلِهَا ، إِلَّا أَنْ يَدَّعِيَ مُدْعٍ مَا لَا أَعْرِفُهُ ، وَلَا أَظُنُّ اللَّهَ  
 يَعْرِفُهُ (6) وَالْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَى كُلِّ حَالٍ .

(7) وَأَمَّا مَا سَأَلْتَ مِنْ دَفْعِ قَتَلَةِ عُثْمَانَ إِلَيْكَ ، فَإِنِّي  
 نَظَرْتُ فِي هَذَا الْأَمْرِ ، فَلَمْ أَرَهُ يَسْعُنِي دَفْعُهُمْ إِلَيْكَ وَلَا إِلَى  
 غَيْرِكَ ، (8) وَلَعَمْرِي لَئِنْ لَمْ تَنْسِرِعْ (٢) عَنْ غَيْكَ وَشِفَاقِكَ  
 لَتَعْرِفَنَّهُمْ عَنْ قَلِيلٍ يَطْلُبُونَكَ ، لَا يُكَلِّفُونَكَ طَلِبَهُمْ فِي بَرٍّ وَلَا  
 بَحْرٍ ، وَلَا جَبَلٍ وَلَا سَهْلٍ ، إِلَّا أَنَّهُ طَلَبَ يَسُوءُكَ وَجَدَانُهُ ،  
 وَزَوْرٌ (٣) لَا يَسْرُكُ لِقْيَانَهُ ، وَالسَّلَامُ لِأَهْلِهِ .



(١) جرت وثبتت في الدفاع عن الدين .

(٢) تنتهي .

(٣) بالفتح زائرون .



Ohod, et Jaafar dans celle de Mu'ta. Il m'est possible d'en citer d'autres ayant souhaité mourir lors de ces batailles comme eux mais la mort qui fauchait les autres les épargna.

- (5) Ironie du sort! On ose me comparer à celui qui n'a jamais mis le pied dans le champ de la guerre sainte, et n'a pas eu comme moi, un passé de guerrier aussi chargé de gloire, à moins qu'on ne prétende ce que j'ignore et que peut-être Dieu même ignore.
- (6) Que Dieu soit loué en toutes circonstances.
- (7) Quant à ta demande de te livrer les meurtriers d'Othman j'y ai bien réfléchi. Il n'est point question de les livrer ni à toi ni à tout autre.
- (8) Si tu persistes dans ton indiscipline et dans ton œuvre de division, bientôt tu les verras en face, te demandant des comptes. Ils ne te donneront pas la peine de venir à leur rencontre, ni par terre, ni par mer, ni par plaine ni dans les montagnes. Leur demande te mettra dans l'embarras et leur rencontre ne te sera point agréable. A bon entendeur, salut.

## إلى معاوية أيضاً

(1) وَكَيْفَ أَنْتَ صَانِعٌ إِذَا تَكَشَّفَتْ عَنْكَ جَلَابِيبُ مَا أَنْتَ فِيهِ مِنْ دُنْيَا قَدْ تَبَهَّجَتْ بِزِينَتِهَا ، وَخَدَعَتْ بِلَذَّتِهَا . (2) دَعَتَكَ فَأَجَبْتَهَا ، وَقَادَتَكَ فَاتَّبَعْتَهَا ، وَأَمَرْتَكَ فَأَطَعْتَهَا . (3) وَإِنَّهُ يُوشِكُ أَنْ يَقْفِكَ وَأَقِفْ عَلَى مَا لَا يُنْجِيكَ مِنْهُ مِجَنٌّ<sup>(١)</sup> ، (4) فَأَقْعَسْ<sup>(٢)</sup> عَنْ هَذَا الْأَمْرِ ، وَخُذْ أَهْبَةَ الْحِسَابِ ، وَشَمِّرْ لِمَا قَدْ نَزَلَ بِكَ ، وَلَا تُمَكِّنِ الْعُوَاةَ مِنْ سَمْعِكَ ، (5) وَالْأَفْعَلَ أُعْلِمَكَ مَا أَغْفَلْتَ مِنْ نَفْسِكَ ، فَإِنَّكَ مُتَرَفٌّ قَدْ أَخَذَ الشَّيْطَانُ مِنْكَ مَا أَخَذَهُ ، وَبَلَغَ فِيكَ أَمَلُهُ ، وَجَرَى مِنْكَ مَجْرَى الرُّوحِ وَالْدَّمِ .

(6) وَمَتَى كُنْتُمْ يَا مُعَاوِيَةَ سَاسَةَ الرَّعِيَّةِ ، وَوَلَاةَ أَمْرِ الْأُمَّةِ بِغَيْرِ قَدَمٍ سَابِقٍ ، وَلَا شَرَفٍ سَابِقٍ<sup>(٣)</sup> ، وَنَعُوذُ بِاللَّهِ مِنْ لُزُومِ

(١) ترس .

(٢) تأخر .

(٣) عالٍ رفيع .

## **ÉGALEMENT A MOAWIA**

- (1) Que ferais - tu quand tu seras dépouillé des faveurs de ce monde qui te trompe par ses séductions et ses plaisirs?
- (2) Il t'a fait signe et tu lui as répondu, il t'a entraîné et tu t'es laissé faire, il t'a ordonné et tu as obéi.
- (3) Tu n'es pas loin d'être en présence de celui contre qui aucun bouclier ne saura te protéger.
- (4) Evite cette situation, fais provision de bonnes œuvres pour le grand Jugement, prépare - toi pour le destin final, ne prête pas l'oreille aux flatteurs pervers.
- (5) Sinon je me verrai obligé de te dévoiler ce que tu sembles ignorer. Les faveurs de ce bas - monde te trompent, le diable t'a possédé. En toi, il a atteint son objectif; il habite ton corps comme ton sang et ton souffle.
- (6) Explique-moi, donc, comment prétendre être le chef de cette nation quand on est sans passé glorieux ni exploit honorable. Que Dieu nous protège contre un passé de malfaiteurs!

سَوَابِقِ الشَّقَاءِ . (7) وَأَحْذَرُكَ أَنْ تَكُونَ مُتَمَادِيًا فِي غِرَّةِ  
الْأُمِّيَّةِ ، مُخْتَلِفِ الْعَلَانِيَّةِ وَالسَّرِيرَةِ .

(8) وَقَدْ دَعَوْتَ إِلَى الْحَرْبِ ، (9) فَدَعِ النَّاسَ جَانِبًا  
وَاخْرُجْ إِلَيَّ ، وَأَغِيبِ الْفَرِيقَيْنِ مِنَ الْقِتَالِ ، لِتَعْلَمَ أَيْنَا  
الْمَرِينُ<sup>(١)</sup> عَلَى قَلْبِهِ ، وَالْمَغْطَى عَلَى بَصَرِهِ ! (10) فَأَنَا أَبُو  
حَسَنِ قَاتِلُ جَدِّكَ وَأَخِيكَ وَخَالِكَ شَدْخَا<sup>(٢)</sup> يَوْمَ بَدْرٍ ، وَذَلِكَ  
السَّيْفُ مَعِي ، وَبِذَلِكَ الْقَلْبِ أَلْقَى عَدُوِّي ، (11) مَا اسْتَبَدَلْتُ  
دِينًا ، وَلَا اسْتَحَدْتُ نَبِيًّا ، وَإِنِّي لَعَلَى الْمِنْهَاجِ ، الَّذِي  
تَرَكْتُمُوهُ طَائِعِينَ ، وَدَخَلْتُمْ فِيهِ مُكْرَهِينَ .

(12) وَزَعَمْتَ أَنَّكَ جِئْتَ نَائِرًا بِدَمِ عُثْمَانَ . وَلَقَدْ  
عَلِمْتَ حَيْثُ وَقَعَ دَمُ عُثْمَانَ فَاطْلُبْهُ مِنْ هُنَاكَ إِنْ كُنْتَ طَالِبًا ،  
(13) فَكَأَنِّي قَدْ رَأَيْتَكَ تَضِجُ مِنَ الْحَرْبِ إِذَا عَضَّتْكَ ضَجِيجَ  
الْجَمَالِ بِالْأَنْقَالِ ، وَكَأَنِّي بِجَمَاعَتِكَ تَدْعُونِي جَزَعًا مِنَ  
الضَّرْبِ الْمُتَتَابِعِ ، وَالْقَضَاءِ الْوَارِعِ ، وَمَصَارِعَ بَعْدَ مَصَارِعَ ،  
إِلَى كِتَابِ اللَّهِ ، وَهِيَ كَافِرَةٌ جَاهِدَةٌ ، أَوْ مَبَايِعَةٌ حَائِدَةٌ<sup>(٣)</sup> .

(١) غلب عليه فغطى بصيرته .

(٢) كسرًا في الركب .

(٣) حاد عن الشيء ومال إلى سواه .

- (7) Je te mets en garde contre la bassesse de tes désirs qui n'ont rien à voir avec ce que tu proclames ostensiblement.
- (8) Tu parles de guerre en y invitant les innocents.
- (9) Laisse-les donc paisiblement, épargne les deux troupes de tout affrontement, et sors à ma rencontre pour savoir lequel de nous deux a l'esprit aveugle!
- (10) Je suis le père de Hassan qui décapitai ton grand - père, ton frère et ton oncle maternel, le jour de Badr. Je garde le même sabre et le même cœur pour faire face à mon ennemi.
- (11) Je n'ai point changé de religion ni de prophète, et je suis toujours le droit chemin que vous avez délibérément abandonné après l'avoir accepté par contrainte.
- (12) Tu prétends demander réparation du sang d'Othman. Tu connais bien ceux qui en sont responsables. Adresse - toi donc à eux dans ta besogne.
- (13) Je te vois mal dans cette guerre qui te fera gémir comme un chameau à la charge lourde. Je vois déjà tes partisans, par peur de la pluie de nos armes, de leur sort si inéluctable et de la succession de leurs défaites, me demander le recours au Livre de Dieu, alors que dans leurs fors intérieurs, ils s'attachent à l'apostasie et te reconnaissent comme leur chef sans conformité avec le droit chemin.

## إلى معاوية أيضاً

(1) أَمَا بَعْدُ، فَإِنِّي عَلَى التَّرَدُّدِ فِي جَوَابِكَ، وَالِاسْتِمَاعِ إِلَى كِتَابِكَ لَمَوْهَنٌ<sup>(١)</sup> رَأَيْي، وَمُخْطَىءٌ فِرَاسَتِي . (2) وَإِنَّكَ إِذْ تَحَاوِلُنِي الْأُمُورَ<sup>(٢)</sup> وَتُرَاجِعُنِي السُّطُورَ، كَأَلْمُسْتَقْبَلِ النَّائِمِ تَكْذِبُهُ أَحْلَامُهُ، وَالْمُتَحَيِّرِ الْقَائِمِ يَبْهُطُهُ مَقَامُهُ، لَا يَذْرِي أَلَهُ مَا يَأْتِي أُمَّ عَلَيْهِ، وَلَسْتَ بِهِ، غَيْرَ أَنَّهُ بِكَ شَبِيهُ . (3) وَأَقْسِمُ بِاللَّهِ إِنَّهُ لَوْلَا بَعْضُ الْإِسْتِيقَاءِ<sup>(٣)</sup>، لَوْصَلَتْ إِلَيْكَ مِنِّي قَوَارِعُ<sup>(٤)</sup>، تَقْرَعُ الْعَظْمَ، وَتَهْلِسُ<sup>(٥)</sup> اللَّحْمَ ! (4) وَاعْلَمْ أَنَّ الشَّيْطَانَ قَدْ ثَبَّطَكَ<sup>(٦)</sup> عَنَّا أَنْ تُرَاجِعَ أَحْسَنَ أُمُورِكَ وَتَأْذَنَ<sup>(٧)</sup> لِمَقَالِ نَصِيحَتِكَ، وَالسَّلَامُ لِأَهْلِهِ .

- 
- (١) مضعف .  
(٢) طلبه ورائه .  
(٣) المراد إبقائي لك .  
(٤) دواؤ .  
(٥) تذيبه .  
(٦) أفعدك .  
(٧) أي تسمع .

## **A MOAWIA ÉGALEMENT**

- (1) J'hésite à répondre à ta lettre et à en tenir compte, pour ne pas ébranler mes opinions et diminuer ma conviction.
  
- (2) Tu me poses certaines conditions, tu me demandes de relire ta précédente lettre, tu es comme un rêveur que trompent les songes. Embarrassé par la situation où il se trouve, il ne sait pas si les choses sont pour lui ou contre lui. Tu n'es pas ce rêveur mais tu lui ressembles.
  
- (3) Je jure par Dieu que, n'était-ce un certain désir de t'épargner, je te donnerais des coups à te rompre les os et à te déchiqueter la chair.
  
- (4) Sache que le diable te possède, il t'empêche de discerner tes devoirs, et de tenir compte de nos conseils. Salut à ceux qui en sont dignes.

## وإلى معاوية ، جواباً عن كتاب منه إليه

- (1) وَأَمَّا طَلْبُكَ إِلَيَّ الشَّامَ فَإِنِّي لَمْ أَكُنْ لِإِعْطِيكَ الْيَوْمَ مَا  
مَنْعَتْكَ أَمْسٍ . (2) وَأَمَّا قَوْلُكَ : إِنَّ الْحَرْبَ قَدْ أَكَلَتِ الْعَرَبَ  
إِلَّا حُشَاشَاتِ أَنْفُسٍ بَقِيَتْ ، أَلَا وَمَنْ أَكَلَهُ الْحَقُّ فَإِلَى الْجَنَّةِ ،  
وَمَنْ أَكَلَهُ الْبَاطِلُ فَإِلَى النَّارِ . (3) وَأَمَّا أُسْتَوَاؤُنَا فِي الْحَرْبِ  
وَالرَّجَالِ فَلَسْتُ بِأَمْضَى عَلَى الشُّكِّ مِنِّي عَلَى الْيَقِينِ ، وَلَيْسَ  
أَهْلُ الشَّامِ بِأَحْرَصَ عَلَى الدُّنْيَا مِنْ أَهْلِ الْعِرَاقِ عَلَى الْآخِرَةِ .  
(4) وَأَمَّا قَوْلُكَ : إِنَّا بَنُو عَبْدِ مَنَافٍ ، فَكَذَلِكَ نَحْنُ ، وَلَكِنْ لَيْسَ  
أَمِيَّةُ كَهَاشِمٍ ، وَلَا حَرْبُ كَعَبْدِ الْمُطَّلِبِ ، وَلَا أَبُو سُفْيَانَ كَأَبِي



## RÉPONSE A UN DES MESSAGES DE MOAWIA

- (1) Quant à ta demande du gouvernorat de Syrie, il n'est pas question de t'accorder aujourd'hui, ce que je t'ai refusé hier.
- (2) Lorsque tu dis que la guerre a fauché les Arabes sauf quelques groupes qui ont échappé, je dirai que celui qui a été fauché alors qu'il se trouvait dans le droit chemin, le paradis est sa demeure, et celui qui l'a été dans le chemin du mal, sera en enfer.
- (3) Quand tu me parles d'équilibre, entre nous, en hommes et en armement, je dirai que ta direction dans le doute ne saurait égaler ma conduite dans la certitude, et que les gens de Syrie ne sont pas plus avides de ce monde que ne le sont les gens de l'Iraq de l'autre monde.
- (4) Lorsque tu dis que nous sommes tous descendants de Banu Abd Manaf<sup>(1)</sup>, tu oublies que Umayya<sup>(2)</sup> n'est pas Hachem<sup>(3)</sup>, que Harb n'est pas Abdel Muttalib que Abou Sufian<sup>(4)</sup> n'est pas Abou

---

(1) Banu Abd Manaf: Leur ancêtre commun.

(2) Les ancêtres de Moawia.

(3) Les ancêtres de Ali.

(4) Le père de Moawia.

طَالِبٍ ، وَلَا الْمُهَاجِرُ كَالطَّلِيْقِ<sup>(١)</sup> ، وَلَا الصَّرِيْحُ كَاللَّصِيْقِ<sup>(٢)</sup> ،  
وَلَا الْمُحِقُّ كَالْمُبْطِلِ ، وَلَا الْمُؤْمِنُ كَالْمُدْغِلِ<sup>(٣)</sup> . (5) وَلِبِئْسَ  
الْخَلْفُ خَلْفٌ يَتَّبِعُ سَلْفًا هَوَى فِي نَارِ جَهَنَّمَ .

(6) وَفِي أَيْدِينَا بَعْدُ فَضْلُ النُّبُوَّةِ الَّتِي أَدَلَّلْنَا بِهَا الْعَزِيْزَ ،  
وَنَعَشْنَا بِهَا الدَّلِيْلَ . (7) وَلَمَّا أَدْخَلَ اللّهُ الْعَرَبَ فِي دِيْنِهِ  
أَفْوَاجًا ، وَأَسْلَمَتْ لَهُ هَذِهِ الْأُمَّةُ طَوْعًا وَكَرْهًا ، كُتِبَتْ مِمَّنْ دَخَلَ  
فِي الدِّينِ : إِمَّا رَغْبَةً وَإِمَّا رَهْبَةً ، (8) عَلَى حِيْنٍ فَازَ أَهْلُ السَّبْقِ  
بِسَبْقِهِمْ ، وَذَهَبَ الْمُهَاجِرُونَ الْأَوْلُونَ بِفَضْلِهِمْ . (9) فَلَا  
تَجْعَلَنَّ لِلشَّيْطَانِ فِيكَ نَصِيْبًا ، وَلَا عَلَى نَفْسِكَ سَبِيْلًا ،  
وَالسَّلَامُ .

\* \* \*

---

(١) الذي أسر فأطلق وأبو سفيان ومعاوية كانا من المطلقاء يوم الفتح .

(٢) من يتمي إلى نسب وهو بعيد عنه .

(٣) المفسد .

Taleb<sup>(1)</sup>, encore moins le Mohagir <sup>(2)</sup> comme celui qui a préféré de servir ses propres intérêts et de rester en place, ni le descendant direct comme le descendant indirect, ni l'ayant-droit comme le faux prétendant, ni le croyant comme le mécréant.

- (5) Méprisable descendance que celle qui suit son ascendance en enfer!
- (6) Nous disposons encore de la faveur de la Révélation avec laquelle nous avons avili les puissants et élevé les avilis.
- (7) Quand Dieu a fait adopter sa religion aux masses d'Arabes qui ont embrassé l'Islam par consentement ou par force vous étiez de ceux qui se sont convertis par convoitise ou par peur.
- (8) Il est certain que ceux qui ont répondu les premiers à l'appel de l'Islam se sont élevés plus hauts que les derniers, ainsi donc les premiers qui ont émigré de la Mecque ont plus de mérites que les autres.
- (9) Ne te donne pas au diable et ne lui confie point ton âme. Salut.

---

(1) Le père d'Ali.

(2) Les Mohagirines: les Musulmans qui abandonnèrent la Mecque pour suivre Mohammad, le prophète, qui émigra à Medine.

## إلى معاوية أيضاً

(1) فَسُبْحَانَ اللَّهِ ! مَا أَشَدُّ لُزُومَكَ لِلْأَهْوَاءِ الْمُبْتَدَعَةِ ،  
وَالْحَيْرَةِ الْمُتَّبَعَةِ مَعَ تَضْيِيعِ الْحَقَائِقِ وَأَطْرَاحِ الْوَثَائِقِ ، الَّتِي  
هِيَ لِلَّهِ طَلِبَةٌ ، وَعَلَى عِبَادِهِ حُجَّةٌ . (2) فَأَمَّا إِكْتَارُكَ الْحِجَاغَ (١)  
عَلَى عُثْمَانَ وَقَتْلَتِهِ ، فَإِنَّكَ إِنَّمَا نَصَرْتَ عُثْمَانَ حَيْثُ كَانَ النَّصْرُ  
لَكَ ، وَخَذَلْتَهُ حَيْثُ كَانَ النَّصْرُ لَهُ ، وَالسَّلَامُ .



---

(١) الجدال .

## A MOAWIA ÉGALEMENT

- (1) Gloire à Dieu! Que tu es tenace dans tes passions toutes créées, perplexe dans ta conduite, cherchant à masquer la vérité et à rejeter les preuves établies par le Tout-Puissant pour servir d'arguments pour les hommes.
  
- (2) Quant à la polémique que tu maintiens sur Othman et ses assassins, il faut savoir que tu as soutenu Othman pour ta propre gloire et l'as abandonné quand il s'agissait de sa propre gloire. Salut.



## إلى زياد بن أبيه خليفة عامله في البصرة

وَإِنِّي أَقْسِمُ بِاللَّهِ قَسَمًا صَادِقًا ، لَئِن بَلَغَنِي أَنَّكَ خُنْتَ مِنْ  
فِيءِ الْمُسْلِمِينَ شَيْئًا صَغِيرًا أَوْ كَبِيرًا ، لِأَشُدَّنَّ عَلَيْكَ شِدَّةً  
تَدْعُكَ قَلِيلَ الْوَفْرِ<sup>(١)</sup> ، ثَقِيلَ الظَّهْرِ<sup>(٢)</sup> ، ضَيْئِلَ الْأَمْرِ ،  
وَالسَّلَامُ .



(١) المال .

(٢) أي مسكين لا تقدر على مؤونة عيالك .

# ***A ZIAD IBN ABIH SON GOUVERNEUR A BASSORAH***

Je jure sincèrement par Dieu que, si jamais il m'arrive un jour d'apprendre que tu utilises une partie des biens publics à tes propres fins, petite ou grande soit - elle, je t'en ferai subir les conséquences si sévèrement que tu deviendras nécessairement et misérable. Salut.



## إلى زياد أيضاً

(1) فَذَعِ الْإِسْرَافَ مُقْتَصِداً ، وَادْكُرْ فِي الْيَوْمِ غداً ،  
وَأَمْسِكْ مِنَ الْمَالِ بِقَدْرِ ضَرُورَتِكَ ، وَقَدِّمِ الْفَضْلَ (١) لِيَوْمِ  
حَاجَتِكَ .

(2) أترجو أن يعطيك الله أجر المتواضعين وأنت عنده  
من المتكبرين ! وتطمع - وأنت متمرغ في النعيم ، تمنعه  
الضعيف والأرملة - أن يوجب لك ثواب المتصدقين ؟  
(3) وإنما المرء مجزي بما أسلف وقايم على ما قدم ،  
والسلام .

---

(١) ما يفضل من المال .



## AU MÊME ZIAD

- (1) Sois économe et fuis la prodigalité, pense aux lendemains, ne dépense que selon la nécessité et réserve le surplus pour les cas de besoin.
  
- (2) Attends - tu de Dieu une récompense comme celle des humbles alors que tu fais figure d'un homme orgueilleux? As - tu l'espoir de bénéficier de la récompense destinée aux bienfaiteurs, alors que tu te vantes dans l'abondance et en prives le faible comme la veuve?
  
- (3) L'homme sera récompensé de ce qu'il a avancé et trouvera ce qu'il a mis en épargne pour la vie future. Salut.

## ومن عهد له عليه السلام

إلى محمد بن أبي بكر - رضي الله عنه -

حين قلده مصر :

(1) فَأَخْفِضْ لَهُمْ جَنَاحَكَ ، وَالْإِنِّ لَهُمْ جَانِبِكَ ، وَأَبْسُطْ  
لَهُمْ وَجْهَكَ ، وَأَسِ (١) بَيْنَهُمْ فِي اللَّحْظَةِ وَالنَّظَرَةِ ، حَتَّى لَا  
يَطْمَعَ الْعُظَمَاءُ فِي حَيْفِكَ لَهُمْ (٢) ، وَلَا يَيْئَسَ الضُّعَفَاءُ مِنْ  
عَدْلِكَ عَلَيْهِمْ ، (2) فَإِنَّ اللَّهَ تَعَالَى يُسَائِلُكُمْ مَعَشَرَ عِبَادِهِ عَنِ  
الصَّغِيرَةِ مِنْ أَعْمَالِكُمْ وَالْكَبِيرَةِ ، وَالظَّاهِرَةِ وَالْمُسْتَوْرَةِ ،  
(3) فَإِنَّ يُعَذِّبُ فَاثُمَّ أَظْلَمُ ، وَإِنْ يَعْفُ فَهُوَ أَكْرَمُ .

(4) وَاعْلَمُوا عِبَادَ اللَّهِ أَنَّ الْمُتَّقِينَ ذَهَبُوا بِعَاجِلِ الدُّنْيَا  
وَأَجَلَ الآخِرَةِ ، فَشَارَكُوا أَهْلَ الدُّنْيَا فِي دُنْيَاهُمْ ، وَلَمْ يُشَارِكُوا  
أَهْلَ الدُّنْيَا فِي آخِرَتِهِمْ ؛ (5) سَكَنُوا الدُّنْيَا بِأَفْضَلِ مَا سَكِنْتَ ،  
وَأَكَلُوهَا بِأَفْضَلِ مَا أَكَلْتَ ، فَحَظُّوا مِنَ الدُّنْيَا بِمَا حَظِّي بِهِ

(١) أي سوى .

(٢) ظلمك لهم .

# **A MOHAMED IBN ABI BAKR**

## **LORS DE SA NOMINATION COMME GOUVERNEUR DE L'ÉGYPTE**

- (1) Sois modeste et humain avec eux et traite-les avec bonté; regarde-les tous pareillement afin que les grands ne puissent agir impunément et que les faibles ne désespèrent pas de ta justice à leur égard.
- (2) Dieu vous demandera, ô Créatures, compte de vos actions, grandes soient - elles ou petites, visibles ou cachées.
- (3) S'il châtie, sachez que vous en méritez plus, et s'il pardonne soyez sûrs qu'il est généreux.
- (4) Sachez, ô Adorateurs de Dieu, que les pieux ont gagné à la fois ce monde éphémère et l'éternité sans fin. Ils se sont associés aux biens de ce monde avec ceux qui les désiraient et n'ont point partagé avec eux leur sort dans l'autre monde.
- (5) Ils ont vécu en ce monde de la meilleure manière possible, ont goûté au mieux à ses délices, en ont recueilli autant de faveurs que ceux qui s'adonnaient aux jouissances et autant que pouvaient en prendre les tyrans orgueilleux.

الْمُتْرَفُونَ<sup>(١)</sup> ، وَأَخَذُوا مِنْهَا مَا أَخَذَهُ الْجَبَايِرَةُ الْمُتَكَبِّرُونَ ،  
 (6) ثُمَّ انْقَلَبُوا عَنْهَا بِالزَّادِ الْمُبْلَغِ وَالْمَتَجَرِّ الرَّابِحِ . (7) أَصَابُوا  
 لَذَّةَ زُهْدِ الدُّنْيَا فِي دُنْيَاهُمْ ، وَتَيَقَّنُوا أَنَّهُمْ جِيرَانُ اللَّهِ غَدًا فِي  
 آخِرَتِهِمْ . (8) لَا تُرَدُّ لَهُمْ دَعْوَةٌ ، وَلَا يَنْقُصُ لَهُمْ نَصِيبٌ مِنْ  
 لَذَّةٍ . (9) فَاحْذَرُوا عِبَادَ اللَّهِ الْمَوْتَ وَقُرْبَهُ ، وَأَعِدُّوا لَهُ عِدَّتَهُ ،  
 (10) فَإِنَّهُ يَأْتِي بِأَمْرِ عَظِيمٍ ، وَخَطْبٍ جَلِيلٍ ، بِخَيْرٍ لَا يَكُونُ  
 مَعَهُ شَرٌّ أَبَدًا ، أَوْ شَرٌّ لَا يَكُونُ مَعَهُ خَيْرٌ أَبَدًا . (11) فَمَنْ أَقْرَبُ  
 إِلَى الْجَنَّةِ مِنْ عَامِلِيهَا ! وَمَنْ أَقْرَبُ إِلَى النَّارِ مِنْ عَامِلِيهَا !  
 (12) وَأَهُمْ طُرْدَاءُ الْمَوْتِ ، إِنْ أَقَمْتُمْ لَهُ أَخَذَكُمْ ، وَإِنْ فَرَرْتُمْ  
 مِنْهُ أَدْرَكَكُمْ ، (13) وَهُوَ الْأَزْمُ لَكُمْ مِنْ ظَلِّكُمْ . (14) الْمَوْتُ  
 مَعْقُودٌ بِنَوَاصِيكُمْ<sup>(٢)</sup> ، وَالذُّنْيَا تُطَوَّى مِنْ خَلْفِكُمْ .  
 (15) فَاحْذَرُوا نَارًا قَعْرُهَا بَعِيدٌ ، وَحَرُّهَا شَدِيدٌ ، وَعَذَابُهَا  
 جَدِيدٌ . دَارٌ لَيْسَ فِيهَا رَحْمَةٌ ، وَلَا تُسْمَعُ فِيهَا دَعْوَةٌ ، وَلَا تُفْرَجُ  
 فِيهَا كُرْبَةٌ . (16) وَإِنْ اسْتَطَعْتُمْ أَنْ يَشْتَدَّ خَوْفُكُمْ مِنَ اللَّهِ ، وَأَنْ  
 يَحْسَنَ ظَنُّكُمْ بِهِ ، فَاجْمَعُوا بَيْنَهُمَا ، فَإِنَّ الْعَبْدَ إِنَّمَا يَكُونُ حَسَنُ  
 ظَنِّهِ بِرَبِّهِ عَلَى قَدْرِ خَوْفِهِ مِنْ رَبِّهِ ، وَإِنْ أَحْسَنَ النَّاسُ ظَنًّا بِاللَّهِ  
 أَشَدَّهُمْ خَوْفًا لِلَّهِ .

(١) المنعمون .

(٢) مقدم شعر الرأس .

- (6) Ils l'ont quitté emportant avec eux une provision de bonnes actions et un commerce prospère. Ils ont pu tirer de leur mépris de ce monde, la joie d'y croire tout en restant convaincus qu'ils se trouveraient demain auprès de Dieu.
- (7) Leur requête n'est jamais rejetée et leur part des jouissances point réduite.
- (8) O Adorateurs de Dieu, prenez garde à la mort, à son imminence et préparez-vous à l'affronter.
- (9) C'est un événement capital et un moment terrible.
- (10) Il est chargé de bonheur infini ou de malheur illimité.
- (11) Qui donc serait plus proche du Paradis ou de l'Enfer sinon que celui a œuvré pour l'un ou pour l'autre!
- (12) Vous êtes le gibier de la mort; si vous y faites face, elle vous surprend, si vous la fuyez, elle vous rattrape.
- (13) Elle est si proche de vous que ne l'est votre propre ombre.
- (14) Elle vous fait face comme si elle tombait sur votre front, alors que la vie, quant à elle, s'efface derrière vous.
- (15) Craignez un feu sans fond dont la chaleur est terrible et le supplice se renouvelle sans cesse. Une demeure où ne règne aucune pitié, où n'est exaucée aucune prière ni apporté aucun soulagement.
- (16) Si vous pouviez renforcer votre crainte de Dieu et votre confiance en lui, joignez alors les deux; car le degré de confiance de l'homme doit être en

(17) وَاعْلَمْ يَا مُحَمَّدُ بْنُ أَبِي بَكْرٍ - أَنِّي قَدْ وَلَّيْتُكَ أَعْظَمَ

أَجْنَادِي فِي نَفْسِي أَهْلَ مِصْرَ ، فَأَنْتَ مَحْفُوقٌ أَنْ تُخَالَفَ عَلَيَّ  
نَفْسِكَ ، وَأَنْ تُنَافِحَ (١) عَن دِينِكَ ، وَلَوْ لَمْ يَكُنْ لَكَ إِلَّا سَاعَةٌ  
مِنَ الدُّهْرِ ، وَلَا تُسَخِّطِ اللّٰهَ بِرِضَى أَحَدٍ مِّنْ خَلْقِهِ ، فَإِنَّ فِي  
اللّٰهِ خَلْفًا مِّنْ غَيْرِهِ (٢) ، وَلَيْسَ مِنَ اللّٰهِ خَلْفٌ فِي غَيْرِهِ .

(18) صَلَّى الصَّلَاةَ لِيُوقِتَهَا الْمُؤَقَّتِ لَهَا ، وَلَا تُعَجَّلْ وَقْتَهَا

لِفَرَاغٍ ، وَلَا تُؤَخِّرْهَا عَن وَقْتِهَا لِاسْتِغَالٍ . وَاعْلَمْ أَنَّ كُلَّ شَيْءٍ  
مِّنْ عَمَلِكَ تَبِعَ لِصَلَاتِكَ .

(19) وَمِنْهُ : فَإِنَّهُ لَا سِوَاءَ ، إِمَامُ الْهُدَى وَإِمَامُ الرَّدَى ،

وَوَلِيُّ النَّبِيِّ ، وَعَدُوُّ النَّبِيِّ . (20) وَلَقَدْ قَالَ لِي رَسُولُ اللّٰهِ -  
صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ - : « إِنِّي لَا أَخَافُ عَلَيَّ أُمَّتِي مُؤْمِنًا وَلَا  
مُشْرِكًا ، أَمَّا الْمُؤْمِنُ فَيَمْنَعُهُ اللّٰهُ بِإِيمَانِهِ ، وَأَمَّا الْمُشْرِكُ  
فَيَقْتَمِعُهُ (٣) اللّٰهُ بِشُرْكِهِ . (21) وَلَكِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ كُلَّ مَنَافِقِ  
الْجَنَانِ (٤) ، عَالِمِ اللِّسَانِ (٥) ، يَقُولُ مَا تَعْرِفُونَ ، وَيَفْعَلُ مَا  
تُنْكِرُونَ » .

\* \* \*

(٤) من أسر النفاق في قلبه .

(١) تدافع .

(٥) من يعرف احكام الشريعة ويسهل عليه بيانها

(٢) أي عوضاً .

(٣) يقهره .

proportion avec celui de la crainte qu'il manifeste à l'égard de son Créateur. Ainsi, le plus optimiste des hommes en est le plus craintif.

- (17) Sache, toi Mohammed Ibn Abi Bakr, que je t'ai confié mes meilleures troupes: les Egyptiens. Il t'est un devoir de ne pas te conformer aux passions de ton âme, de défendre ta religion, même si tu ne disposais que d'un court laps de temps. N'attire pas sur toi la malédiction de Dieu pour faire plaisir à une créature! Tu peux te passer des créatures en te rapprochant de Dieu mais tu ne peux jamais te passer de Dieu, car il est irremplaçable.
- (18) Fais les prières aux moments qui leur sont fixées, ne les avance pas pour profiter d'un moment libre, ne les diffère pas pour d'autres occupations; l'appréciation de toutes les œuvres dépend de l'acceptation des prières.
- (19) On ne saurait comparer un dirigeant éclairé à un dirigeant pervers, le partisan du Prophète à l'ennemi du Prophète.
- (20) Le Prophète m'avait dit: «Je ne crains pour ma nation ni un croyant ni un polythéiste. Le croyant, Dieu le protégera par sa propre foi, quant au polythéiste, il sera puni par son polythéisme.
- (21) Mais je crains pour vous tout hypocrite expert en paroles, qui proclame ce que vous savez et qui exécute ce que vous détestez».

## ومن كتاب الإمام عليه السلام

إلى محمد بن أبي بكر ، لما بلغه توجده من  
عزله عن مصر واستبداله بالاشتر ثم توفي الاشر في  
توجهه إلى هناك قبل وصوله إليها .

(1) أَمَا بَعْدُ ، فَقَدْ بَلَّغْنِي مَوْجِدَتَكَ (1) مِنْ تَسْرِيحِ (2)  
الْأَشْتَرِ إِلَى عَمَلِكَ ، (2) وَإِنِّي لَمْ أَفْعَلْ ذَلِكَ اسْتِیْطَاءً لَكَ فِي  
الْجَهْدِ ، وَلَا ازْدِيَاداً لَكَ فِي الْجِدِّ ، وَلَوْ نَزَعْتُ مَا تَحْتَ يَدِكَ  
مِنْ سُلْطَانِكَ ، لَوَلَّيْتُكَ مَا هُوَ أَيْسَرُ عَلَيْكَ مَوْوَنَةً ، وَأَعْجَبُ  
إِلَيْكَ وَوَلَايَةً .

(3) إِنَّ الرَّجُلَ الَّذِي كُنْتُ وَلِيَّتُهُ أَمْرَ مِصْرَ كَانَ رَجُلًا لَنَا  
نَاصِحًا ، وَعَلَى عَدُوِّنَا شَدِيدًا نَاقِمًا (3) ، (4) فَرَحِمَهُ اللَّهُ ! فَلَقِدْ  
اسْتَكْمَلَ أَيَّامَهُ ، وَلَا قَى حِمَامَهُ (4) ، وَنَحْنُ عَنْهُ رَاضُونَ ، أَوْلَاهُ  
اللَّهُ رِضْوَانَهُ ، وَضَاعَفَ الثَّوَابَ لَهُ . (5) فَأُصْحِرْ (5) لِعَدُوِّكَ ،

(1) تكدره .

(2) الإرسال .

(3) أي كارها .

(4) الموت .

(5) أبرز له .



**A MOHAMED IBN ABI BAKR A  
L'OCCASION DE SA DESTITUTION ET  
DE LA NOMINATION A SA PLACE DE  
AL-ACHTAR. CE DERNIER DEVAIT  
MOURIR EN ROUTE AVANT DE  
PRENDRE FONCTION**

- (1) Je suis informé de ton chagrin par suite du choix d'Al - Ahtar pour te remplacer.
- (2) Je n'ai pas procédé à cette nomination pour déprécier tes efforts ni pour en exiger davantage. Je t'aurais confié une charge moins délicate qui te plairait mieux.
- (3) L'homme que j'avais désigné à la tête de l'Egypte — que Dieu le bénisse — était envers nous de toute sincérité, dur et énergique envers nos ennemi.
- (4) Il a terminé ses jours, en rencontrant la mort; nous en étions pleinement satisfaits. Que Dieu le comble de ses satisfactions et lui multiplie ses bonnes œuvres.
- (5) Fonce sur ton ennemi, utilise ta perspicacité,

وَأْمُضِ عَلَيَّ بِصَبْرِكَ ، وَشَمِّرْ لِحَرْبِ مَنْ حَارَبَكَ ، وَادْعُ إِلَيَّ  
سَبِيلَ رَبِّكَ ، وَأَكْثِرِ الْإِسْتِعَانَةَ بِاللَّهِ يَكْفِكَ مَا أَهَمَّكَ ، وَيُعِينَكَ  
عَلَى مَا يُنْزِلُ بِكَ ، إِنْ شَاءَ اللَّهُ .



retrousse tes manches pour combattre qui te combat, appelle les gens à suivre le chemin de ton Créateur; demande constamment l'aide d'Allah; il te protégera et t'aidera à surmonter tes difficultés. S'il plaît à Dieu.



إلى عبد الله بن العباس ،  
بعد مقتل  
محمد بن أبي بكر

- (1) أَمَا بَعْدُ ، فَإِنَّ مِصْرَ قَدْ افْتُتِحَتْ ، وَمُحَمَّدُ بْنُ أَبِي  
بَكْرٍ - رَحِمَهُ اللَّهُ - قَدْ اسْتُشْهِدَ ، فَعِنْدَ اللَّهِ نَحْتَسِبُهُ وَلِدًا  
نَاصِحًا ، وَعَامِلًا كَادِحًا<sup>(1)</sup> وَسَيْفًا قَاطِعًا ، وَرُكْنًا دَافِعًا .
- (2) وَقَدْ كُنْتُ حَشْتُ النَّاسَ عَلَى لِحَاقِهِ ، وَأَمَرْتُهُمْ بِغِيَاثِهِ قَبْلَ  
الْوَقْعَةِ ، وَدَعَوْتُهُمْ سِرًّا وَجَهْرًا ، وَعَوْدًا وَبَدءًا ، (3) فَمِنْهُمْ الْآبِي  
كَارِهًا ، وَمِنْهُمْ الْمُعْتَلُّ كَاذِبًا ، وَمِنْهُمْ الْقَاعِدُ خَاذِلًا . (4) أَسْأَلُ  
اللَّهَ تَعَالَى أَنْ يَجْعَلَ لِي مِنْهُمْ فَرَجًا عَاجِلًا ، فَوَاللَّهِ لَوْلَا طَمَعِي  
عِنْدَ لِقَائِي عَدُوِّي فِي الشَّهَادَةِ ، وَتَوَطُّبِي نَفْسِي عَلَى الْمَنِيَّةِ ،  
لَأَحْبَبْتُ إِلَّا أَلْقَى مَعَ هَؤُلَاءِ يَوْمًا وَاحِدًا ، وَلَا أَلْتَقِي بِهِمْ أَبَدًا .

\* \* \*

(1) المبالغ في سعيه .

# **A ABDALLAH IBN EL - ABBAS APRÈS L'ASSASSINAT DE MOHAMED IBN ABI BAKR**

- 1) L'Egypte est conquise<sup>(\*)</sup>, et Mohamed Ben Abi Bakr, que Dieu ait son âme, est tombé martyr. Nous avons perdu en lui un fils plein de sincérité, travailleur infatigable, soldat redoutable et soutien de la foi.
  
- (2) J'avais demandé aux gens de le rejoindre d'urgence, de lui porter secours avant l'événement, j'avais fait appel à eux secrètement et publiquement et cela à maintes reprises.
  
- (3) Certains l'ont rejoint à contrecœur, d'autres se sont déclarés prétendument malades, d'autres se sont abstenus par abattement.
  
- (4) Je prie Allah de me soulager rapidement de ces gens et, par Dieu, n'étaient-ce l'envie de trouver le martyre face à l'ennemi, et l'indifférence face à la mort, je souhaiterais de ne pas jamais les rencontrer ni jamais les revoir.

---

(\*) par les Musulmans, en 639 (J-C.).

# إلى أهل مصر ، لما ولي عليهم الأشر

(1) مِنْ عَبْدِ اللَّهِ عَلِيٍّ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ ، إِلَى الْقَوْمِ الَّذِينَ  
غَضِبُوا لِلَّهِ حِينَ عُصِيَ فِي أَرْضِهِ ، وَذُهِبَ بِحَقِّهِ ، فَضْرَبَ  
الْجَوْرُ سُرَادِقَهُ<sup>(١)</sup> عَلَى الْبَرِّ وَالْفَاجِرِ ، وَالْمُقِيمِ وَالظَّاعِنِ<sup>(٢)</sup> ،  
فَلَا مَعْرُوفٌ يُسْتَرَاخُ إِلَيْهِ ، وَلَا مُنْكَرٌ يُتَنَاهَى عَنْهُ .

(2) أَمَا بَعْدُ ، فَقَدْ بَعَثْتُ إِلَيْكُمْ عَبْدًا مِنْ عِبَادِ اللَّهِ ، لَا  
يَنَامُ أَيَّامَ الْخَوْفِ ، وَلَا يَنْكُلُ<sup>(٣)</sup> عَنِ الْأَعْدَاءِ سَاعَاتِ الرَّوْعِ ،  
أَشَدُّ عَلَى الْفُجَّارِ مِنْ حَرِيقِ النَّارِ ، وَهُوَ مَالِكُ بَنِ الْحَارِثِ أَخُو  
مَذْحِجٍ ، (3) فَاسْمَعُوا لَهُ وَأَطِيعُوا أَمْرَهُ فِيمَا طَابَقَ الْحَقُّ ،  
(4) فَإِنَّهُ سَيْفٌ مِنْ سُيُوفِ اللَّهِ ، لَا كَلِيلُ<sup>(٤)</sup> الطُّبَّةِ<sup>(٥)</sup> ، وَلَا

(١) الغطاء الذي يمد فوق سطح البيت .

(٢) المسافر .

(٣) نكص وجبن .

(٤) الذي لا يقطع .

(٥) حدة السيف .

# **AUX HABITANTS DE L'ÉGYPTE A L'OCCASION DE LA NOMINATION D'AL-ACHTAR COMME GOUVERNEUR**

- (1) D'Ali, serviteur de Dieu et Emir des croyants, à ceux qui se sont courroucés, par amour de Dieu, lorsqu'il fut désobéi sur terre, que le droit qu'il avait établi fut bafoué, que l'injustice gagna les hommes de bien comme de mal, le résident comme le voyageur, les empêchant de faire de bonnes actions et d'éviter les mauvaises.
- (2) Je vous ai envoyé un homme de parmi les adorateurs de Dieu qui ne dort pas durant les jours de peur, qui ignore la crainte face à l'ennemi dans les moments d'épouvante; il est plus terrible envers les vicieux que les morsures de feu. Il s'agit de Malek Al Ahtar, frère de Mazhej.
- (3) Ecoutez-le et obéissez à ses ordres tant qu'il appliquera la justice.
- (4) Il est l'un des sabres effilés de Dieu qui ne manque jamais l'objectif.

نَابِي (١) الضَّرِيْبَةِ : (5) فَإِنْ أَمَرَكُمْ أَنْ تَنْفِرُوا فَانْفِرُوا ، وَإِنْ  
 أَمَرَكُمْ أَنْ تُقِيمُوا فَأَقِيمُوا ، (6) فَإِنَّهُ لَا يُقَدِّمُ وَلَا يُخَجِّمُ ، وَلَا  
 يُؤَخِّرُ وَلَا يُقَدِّمُ إِلَّا عَنْ أَمْرِي ، (7) وَقَدْ آثَرْتُكُمْ بِهِ عَلَى نَفْسِي  
 لِنَصِيحَتِهِ لَكُمْ ، وَشِدَّةِ شَكِيمَتِهِ عَلَيَّ عَدُوَّكُمْ .



(١) الذي لا يقطع .



- (5) S'il vous ordonne d'attaquer, respectez son ordre et s'il vous ordonne de garder vos positions, ne bougez pas!
- (6) Il ne passera à l'offensive, ne reculera, ne prendra de décisions, ne les retardera que sur mes ordres.
- (7) Je vous en ai gratifiés au moment où j'en ai moi - même le plus grand besoin, pour l'énergique bravoure dont il fera montre face à votre ennemi et pour les conseils pertinents qu'il ne manquera pas de vous donner.



## إلى عمرو بن العاص

(1) فَإِنَّكَ قَدْ جَعَلْتَ دِينَكَ تَبَعاً لِدُنْيَا أَمْرِيءِ ظَاهِرِ غَيْهِ ،  
مَهْتُوكِ سِتْرُهُ ، يَشِينُ الْكَرِيمَ بِمَجْلِسِهِ ، وَيُسْفَهُ الْحَلِيمَ  
بِخَلْطِيهِ ، (2) فَاتَّبَعْتَ أَثْرَهُ ، وَطَلَبْتَ فَضْلَهُ ، أَتَّبَاعِ الْكَلْبِ  
لِلضَّرْغَامِ<sup>(١)</sup> ، يَلُودُ بِمَخَالِبِهِ ، وَيَنْتَظِرُ مَا يُلْقَى إِلَيْهِ مِنْ فَضْلِ  
فَرِيْسَتِهِ ، (3) فَأَذْهَبْتَ دُنْيَاكَ وَأَخْرَتَكَ ! وَلَوْ بِالْحَقِّ أَخَذْتَ  
أَذْرَكَتَ مَا طَلَبْتَ . (4) فَإِنْ يُمَكِّنِي اللَّهُ مِنْكَ وَمِنْ ابْنِ أَبِي  
سُفْيَانَ أَجْرِكُمَا بِمَا قَدَّمْتُمَا ، وَإِنْ تُعْجِزَا<sup>(٢)</sup> وَتَبْقَيَا فَمَا أَمَامَكُمَا  
شَرٌّ لَكُمَا ، وَالسَّلَامُ .

\* \* \*

(١) الأسد .

(٢) توقعاتي في العجز .

## ***A AMR IBN EL AS (PARTISAN DE MOAWIA)***

- (1) Tu as lié ta foi à la fortune d'un être dont la soumission au diable est notoire et les turpitudes connues, dont la fréquentation avilit le noble et déshonore le sage.
- (2) Tu suis ses traces, recueilles ses dons tel un chien se réfugiant auprès d'un lion en attendant qu'il lui cède les restes de sa proie.
- (3) Tu as ainsi perdu et ce monde et l'autre, alors que si tu avais agi selon la vérité tu aurais réalisé tous tes désirs.
- (4) Si Dieu vous met entre mes mains, toi et le fils d'Abou Sufian, je vous infligerai le juste châtement que méritent vos actes; si je n'y parviens pas et que vous me surviviez, ce qui vous attend ne saura être que le malheur!. Salut.

\* \* \*

## ومن كتاب الإمام عليه السلام

كتبه للأشتر الفخعي ، لما ولّاه على مصر وأعمالها حين اضطرب أمر أميرها محمد بن أبي بكر ، وهو أطول عهد كتبه وأجمعه للمحاسن .

(1) هَذَا مَا أَمَر بِهِ عَبْدُ اللَّهِ عَلِيُّ أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ ، مَالِكُ بْنُ الْحَارِثِ الْأَشْطَرِ فِي عَهْدِهِ إِلَيْهِ ، حِينَ وُلِّاهُ مِصْرَ : جَبَايَةَ خَرَاجِهَا ، وَجِهَادَ عَدُوِّهَا ، وَاسْتِضْلَاحَ أَهْلِهَا ، وَعِمَارَةَ بِلَادِهَا .

(2) أَمْرُهُ بِتَقْوَى اللَّهِ ، وَإِثَارِ طَاعَتِهِ ، وَاتِّبَاعِ مَا أَمَرَ بِهِ فِي كِتَابِهِ : مِنْ فَرَائِضِهِ وَسُنَنِهِ ، الَّتِي لَا يَسْعَدُ أَحَدٌ إِلَّا بِاتِّبَاعِهَا ، وَلَا يَشْقَى إِلَّا مَعَ جُحُودِهَا وَإِضَاعَتِهَا ، (3) وَأَنْ يَنْصُرَ اللَّهَ سُبْحَانَهُ بِقَلْبِهِ وَيَدِهِ وَلِسَانِهِ ، فَإِنَّهُ جَلَّ اسْمُهُ ، قَدْ تَكْفَّلَ بِنَصْرِ مَنْ نَصَرَهُ ، وَإِعْزَازِ مَنْ أَعَزَّهُ .

(4) وَأَمْرُهُ أَنْ يَكْسِرَ نَفْسَهُ مِنَ الشَّهَوَاتِ ، وَيَزْعَمَهَا (١) عِنْدَ الْجَمَحَاتِ (٢) ، فَإِنَّ النَّفْسَ أَمَارَةً بِالسُّوءِ ، إِلَّا مَا رَجِمَ اللَّهُ .

(١) يكفها .

(٢) منازعات النفس إلى شهواتها .

**LETTRE ADRESSÉE PAR L'IMAM A  
AL-ACHTAR,  
A L'OCCASION DE SON INVESTITURE COMME  
GOUVERNEUR DE L'ÉGYPTE QUAND DES  
TROUBLES ÉCLATÈRENT SOUS LE MANDAT DE  
MOHAMED IBN ABI BAKR, SON PRÉDÉCESSEUR.  
IL S'AGIT DE LA PLUS LONGUE LETTRE  
ÉCRITE PAR L'IMAM**

- (1) «Voici les ordres que donne Ali, Serviteur de Dieu, l'Emir des croyants, à Malek Ibn Hareth Al-Achtar chargé du governorat de l'Égypte: Percevoir les entrées de l'Etat, combattre ses ennemis, améliorer le sort de ses habitants et assurer la prospérité du pays.
- (2) Il lui prescrit d'obéir à Dieu et de le craindre, de suivre strictement les ordres formulés dans son Livre, dans ses obligations comme dans ses surérogations, car nul ne peut être heureux qu'en s'y conformant, ni être malheureux que s'il les renie et s'en détourne.
- (3) Il lui ordonne de servir Dieu de son cœur, de sa main et de sa bouche, le Seigneur ayant promis la victoire à qui le sert et la puissance à ses partisans.
- (4) Il lui recommande aussi de dompter ses passions et de ne pas se laisser entraîner par celles - ci, car elles conduisent vers le mal et n'épargnent que ceux qui jouissent de la protection de Dieu.

(5) ثُمَّ اعْلَمَ يَا مَالِكُ ، أَنِّي وَجَّهْتُكَ إِلَى بِلَادٍ قَدْ جَرَتْ عَلَيْهَا  
دَوْلٌ قَبْلَكَ ، مِنْ عَدْلِ وَجُورٍ ، (6) وَأَنَّ النَّاسَ يَنْظُرُونَ مِنْ أُمُورِكَ  
فِي مِثْلِ مَا كُنْتَ تَنْظُرُ فِيهِ مِنْ أُمُورِ الْوَلَاةِ قَبْلَكَ ، وَيَقُولُونَ فِيكَ  
مَا كُنْتَ تَقُولُ فِيهِمْ . (7) وَإِنَّمَا يُسْتَدَلُّ عَلَى الصَّالِحِينَ بِمَا يُجْرِي اللَّهُ  
لَهُمْ عَلَى أَلْسِنِ عِبَادِهِ ، فَلْيَكُنْ أَحَبَّ الذَّخَائِرِ إِلَيْكَ ذَخِيرَةُ  
الْعَمَلِ الصَّالِحِ ، (8) فَأَمَّا لِكَ هَوَاكَ ، وَشَحَّ بِنَفْسِكَ عَمَّا لَا  
يَحِلُّ لَكَ ، فَإِنَّ الشَّحَّ بِالنَّفْسِ الْإِنْصَافُ مِنْهَا فِيمَا أَحَبَّتْ أَوْ  
كَرِهَتْ . (9) وَأَشْعِرْ قَلْبَكَ الرَّحْمَةَ لِلرَّعِيَّةِ ، وَالْمَحَبَّةَ لَهُمْ ،  
وَاللُّطْفَ بِهِمْ ، وَلَا تَكُونَنَّ عَلَيْهِمْ سَبْعًا ضَارِيًا تَغْتَنِمُ أَكْلَهُمْ ،  
فَإِنَّهُمْ صِنْفَانِ : إِمَّا أَخُ لَكَ فِي الدِّينِ ، أَوْ نَظِيرُ لَكَ فِي  
الْخَلْقِ ، يَقْرُطُ<sup>(١)</sup> مِنْهُمْ الزَّلُّ ، وَتَعْرِضُ لَهُمُ الْعِلُّ ، وَيُؤْتِي  
عَلَى أَيْدِيهِمْ فِي الْعَمْدِ وَالْخَطَا ، (10) فَأَعْطِهِمْ مِنْ عَفْوِكَ  
وَصَفْحِكَ مِثْلَ الَّذِي تُحِبُّ وَتَرْضَى أَنْ يُعْطِيكَ اللَّهُ مِنْ عَفْوِهِ  
وَصَفْحِهِ ، فَإِنَّكَ فَوْقَهُمْ ، وَوَالِي الْأَمْرِ عَلَيْكَ فَوْقَكَ ، وَاللَّهُ فَوْقَ  
مَنْ وَلَاكَ ! (11) وَقَدْ اسْتَكْفَاكَ أَمْرُهُمْ ، وَابْتَلَاكَ بِهِمْ . (12) وَلَا  
تَنْصِبَنَّ نَفْسَكَ لِحَرْبِ اللَّهِ ، فَإِنَّهُ لَا يَدَّ لَكَ بِنِقْمَتِهِ ، وَلَا غِنَى

(١) يسبق .

- (5) Apprends que je t'envoie dans un pays qui a connu avant toi des situations marquées par la justice comme par l'oppression.
- (6) Les gens critiqueront tes actions de la même manière que tu critiquais celles de tes prédécesseurs et diront de toi ce que tu disais d'eux.
- (7) On reconnaît les justes par les paroles que Dieu mettra à leur sujet dans la bouche de ses adorateurs; fais en sorte que les plus précieux trésors soient les bonnes actions!
- (8) Maîtrise tes penchants; abstiens - toi de ce qui n'est pas licite, car la maîtrise de l'âme s'accomplit en se détournant de ses passions (1).
- (9) Fais que ton cœur soit compatissant, tendre et doux envers les administrés, ne sois pas un fauve qui ne songe qu'à en faire sa proie; ils sont de deux sortes: un frère en Dieu ou bien un congénère, tous deux sujets à des lapsus et en butte à des erreurs commises consciemment ou inconsciemment.
- (10) Offre - leur ton pardon et ta mansuétude comme tu souhaites que Dieu en fasse pour toi. Tu te trouves en position de supérieur à leur égard, comme l'est vis-à-vis de toi celui qui te nomme. Mais Dieu est au-dessus de nous tous.
- (11) Dieu t'a confié la charge de leurs affaires pour t'éprouver.
- (12) Ne te dresse pas contre les ordres de Dieu car,

(1) Prendre soin de son âme c'est ne pas lui accorder tout ce qu'elle désire mais c'est l'obliger à supporter ce qu'elle déteste.

بِكَ عَنْ عَفْوِهِ وَرَحْمَتِهِ . (13) وَلَا تَنْدَمَنَّ عَلَى عَفْوِي ، وَلَا تَبْجَحَنَّ<sup>(١)</sup> بِعُقُوبَتِي ، وَلَا تُسْرِعَنَّ إِلَى بَادِرَةٍ وَجَدْتَ مِنْهَا مَنُذُوحَةً<sup>(٢)</sup> ، وَلَا تَقُولَنَّ : إِنِّي مُؤَمَّرٌ أَمْرٌ فَأُطَاعُ ، فَإِنَّ ذَلِكَ إِذْغَالٌ فِي الْقَلْبِ ، وَمَنْهَكَةٌ لِلدِّينِ ، وَتَقَسَّرُ مِنَ الْغَيْرِ . (14) وَإِذَا أَحَدْتُ لَكَ مَا أَنْتَ فِيهِ مِنْ سُلْطَانِكَ أَبْهَةً أَوْ مَخِيلَةً ، فَانظُرْ إِلَى عِظَمِ مُلْكِ اللَّهِ فَوْقَكَ وَقُدْرَتِهِ مِنْكَ عَلَى مَا لَا تَقْدِرُ عَلَيْهِ مِنْ نَفْسِكَ ، فَإِنَّ ذَلِكَ يُطَامِنُ<sup>(٣)</sup> إِلَيْكَ مِنْ طِمَاحِكَ ، وَيَكْفُفُ عَنْكَ مِنْ غَرْبِكَ<sup>(٤)</sup> ، وَيَنْفِيءُ<sup>(٥)</sup> إِلَيْكَ بِمَا عَزَبَ<sup>(٥)</sup> عَنْكَ مِنْ عَقْلِكَ !

(15) إِيَّاكَ وَمُسَامَاةَ اللَّهِ فِي عِظَمَتِهِ ، وَالتَّشْبَهَ بِهِ فِي جَبْرُوتِهِ ، فَإِنَّ اللَّهَ يُذِلُّ كُلَّ جَبَّارٍ ، وَيُبْهِينُ كُلَّ مُخْتَالٍ .

(16) أَنْصِفِ اللَّهَ وَأَنْصِفِ النَّاسَ مِنْ نَفْسِكَ ، وَمِنْ خَاصَّةِ أَهْلِكَ ، وَمَنْ لَكَ فِيهِ هَوَى ، مِنْ رَعِيَّتِكَ ، فَإِنَّكَ إِلَّا تَفْعَلْ تَظْلِمُ ! (17) وَمَنْ ظَلَمَ عِبَادَ اللَّهِ كَانَ اللَّهُ خَصْمَهُ دُونَ عِبَادِهِ ،

(١) تفرحن .

(٢) المنع أي المخلص .

(٣) يخفض .

(٤) الحدة .

(٥) غاب .



face à lui, tu es impuissant et n'es pas à même de te passer de son pardon et de sa miséricorde.

- (13) Ne regrette jamais un acte de pardon et ne te vante pas d'une sanction que tu auras infligée. Evite de prendre hâtivement une initiative de ce genre, si la possibilité d'agir autrement s'offre à toi. Ne te dis jamais: «Je suis investi, j'ordonne et on m'obéit»; car cela pourrit le cœur, affaiblit la foi et précipite les troubles.
- (14) S'il t'arrive d'être trompé par ce dont tu disposes comme moyens de puissance et de grandeur, observe la grandeur de l'empire de Dieu au-dessus de toi, sa puissance sur toi et son aptitude à réaliser ce dont tu es incapable en toi - même. Ceci diminuera tes ambitions, réduira ta violence et te rendra ce que tu aurais perdu de clairvoyance.
- (15) Prends garde de ne pas vouloir t'élever à la hauteur de Dieu et de lui ressembler dans son omnipotence. Allah avilit tout oppresseur et méprise tout orgueilleux.
- (16) Observe les droits de Dieu et ceux de ses créatures sur ta personne, sur les tiens et sur ceux de tes administrés qui te sont particulièrement chers. Si tu ne fais point ainsi, tu seras oppresseur!
- (17) Et celui qui opprime les créatures de Dieu, ce dernier se substituera à celles - là et deviendra son

وَمَنْ خَاصَمَهُ اللَّهُ أَذْحَضَ (١) حُجَّتَهُ وَكَانَ لِلَّهِ حَرْبًا حَتَّى يَنْزِعَ أَوْ  
يَتُوبَ . (18) وَلَيْسَ شَيْءٌ أَدْعَى إِلَى تَغْيِيرِ نِعْمَةِ اللَّهِ وَتَعْجِيلِ  
نِقْمَتِهِ مِنْ إِقَامَةِ عَلَى ظُلْمٍ ، فَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ دَعْوَةَ  
الْمُضْطَّهِدِينَ ، وَهُوَ لِلظَّالِمِينَ بِالْمِرْصَادِ .

(19) وَلَيْكُنْ أَحَبَّ الْأُمُورِ إِلَيْكَ أَوْسَطُهَا فِي الْحَقِّ ،  
وَأَعْمُهَا فِي الْعَدْلِ ، وَأَجْمَعُهَا لِرِضَى الرَّعِيَّةِ ، فَإِنَّ سُخْطَ  
الْعَامَّةِ يُجْجِفُ بِرِضَى الْخَاصَّةِ وَإِنْ سُخْطَ الْخَاصَّةِ يُغْتَفَرُ مَعَ  
رِضَى الْعَامَّةِ . (20) وَلَيْسَ أَحَدٌ مِنَ الرَّعِيَّةِ أَثْقَلَ عَلَى الْوَالِي  
مُؤُونَةً فِي الرَّخَاءِ ، وَأَقْلَ مَعُونَةً لَهُ فِي الْبَلَاءِ ، وَأَكْرَهَ  
لِلْإِنصَافِ ، وَأَسْأَلَ بِالْإِلْحَافِ (٢) ، وَأَقْلَ شُكْرًا عِنْدَ الْإِعْطَاءِ ،  
وَأَبْطَأَ عُذْرًا عِنْدَ الْمَنْعِ ، وَأَضْعَفَ صَبْرًا عِنْدَ مُلِمَاتِ الدَّهْرِ مِنْ  
أَهْلِ الْخَاصَّةِ . (21) وَإِنَّمَا عِمَادُ الدِّينِ ، وَجَمَاعُ الْمُسْلِمِينَ ،  
وَالْعُدَّةُ لِلْأَعْدَاءِ ، الْعَامَّةُ مِنَ الْأُمَّةِ (22) فَلَيْكُنْ صِغُوكَ (٣) لَهُمْ ،  
وَمَيْلُكَ مَعَهُمْ .

وَلَيْكُنْ أَبْعَدَ رَعِيَّتِكَ مِنْكَ ، وَأَشْنَأَهُمْ (٤) عِنْدَكَ ،

(١) أبطل .

(٢) الالاح .

(٣) الميل .

(٤) أبغضهم .

adversaire. Et quiconque sera l'adversaire de Dieu verra fondre ses arguments. Car Allah le combattra jusqu'à ce qu'il se soumette ou se repente.

- (18) Rien n'appelle au changement des faveurs de Dieu et à la précipitation de sa vengeance plus que le maintien de la tyrannie; prête particulièrement oreille aux prières des opprimés et observe attentivement les oppresseurs.
- (19) Que ton choix tombe toujours sur la solution la plus médiane dans la vérité, la plus générale dans la justice, celle qui réussit le plus à recueillir le consentement des administrés. Car l'irritation du peuple rend inefficace le consentement de l'élite alors que l'irritation de la seconde peut être compensée par le consentement du premier.
- (20) A l'égard du chef, personne n'est plus préoccupant que l'élite en période de stabilité, moins assistant en temps de difficultés, plus réticent à agir selon la justice, plus insistant en demande, moins reconnaissant des offres, moins disposé à comprendre en cas de refus, et moins tenace en cas de malheurs.
- (21) Par contre, la force de la religion, le facteur d'unification des musulmans et le rempart de la nation face à l'ennemi restent les gens du peuple.
- (22) Accorde - leur plus d'attention. Fais en sorte que le plus éloigné de toi parmi les administrés soit celui qui

أَطْلُبُهُمْ لِمَعَايِبِ النَّاسِ ، فَإِنَّ فِي النَّاسِ عُيُوباً ، الْوَالِي أَحَقُّ  
 مَنْ سَتَرَهَا ، فَلَا تُكْشِفَنَّ عَمَّا غَابَ عَنْكَ مِنْهَا ، فَإِنَّمَا عَلَيْكَ  
 تَطْهِيرُ مَا ظَهَرَ لَكَ ، وَاللَّهُ يَحْكُمُ عَلَى مَا غَابَ عَنْكَ ،  
 (23) فَاسْتُرِ الْعَوْرَةَ مَا اسْتَطَعْتَ يَسْتُرِ اللَّهُ مِنْكَ مَا تُحِبُّ سِتْرَهُ مِنْ  
 رَعِيَّتِكَ ، (24) أَطْلِقْ عَنِ النَّاسِ عُقْدَةَ كُلِّ حِقْدٍ ، واقطعْ عَنْكَ  
 سَبَبَ كُلِّ وَتْرٍ<sup>(١)</sup> . وَتَغَابَ<sup>(٢)</sup> عَنْ كُلِّ مَا لَا يَضِحُ<sup>(٣)</sup> لَكَ ، وَلَا  
 تَعْجَلَنَّ إِلَى تَصْدِيقِ سَاعٍ ، فَإِنَّ السَّاعِي غَاشٌّ ، وَإِنْ تَشَبَّهَ  
 بِالنَّاصِحِينَ .

(25) وَلَا تُدْخِلَنَّ فِي مَشُورَتِكَ بَخِيلاً يَعْدِلُ بِكَ عَنِ  
 الْفَضْلِ ، وَيَعِدُّكَ الْفَقْرَ ، وَلَا جَبَاناً يُضْعِفُكَ عَنِ الْأُمُورِ ، وَلَا  
 حَرِيصاً يُزِينُ لَكَ الشَّرَّ بِالْجَوْرِ ، فَإِنَّ الْبُخْلَ وَالْجُبْنَ وَالْحِرْصَ  
 غَرَائِزُ شَتَّى يَجْمَعُهَا سُوءُ الظَّنِّ بِاللَّهِ .

(26) إِنَّ شَرَّ وُزَرَائِكَ مَنْ كَانَ لِلْأَشْرَارِ قَبْلَكَ وَزِيراً ، وَمَنْ  
 شَرِكُهُمْ فِي الْأَثَامِ فَلَا يَكُونَنَّ لَكَ بَطَانَةً ، فَإِنَّهُمْ أَعْوَانُ الْأَثَمَةِ

(١) العداوة .

(٢) تغافل .

(٣) بظهر .

cherche le plus les défauts d'autrui. Les hommes sont imparfaits, certes, mais il incombe à leur chef, en premier lieu, de couvrir leur imperfection. Ne cherche jamais à dévoiler ce qui échappe à ton regard. Ton devoir est d'en corriger ce qui te tombe sous les yeux. Dieu est seul juge de ce qui t'échappe.

- (23) Protège d'un voile autant que faire se pourra leurs défauts et Dieu en fera de même pour toi à leur égard.
- (24) Libère les hommes de la rancune qu'ils nourrissent les uns envers les autres, et défais-toi de tout ce qui est à même de t'attirer leur haine en fermant les yeux sur ce qui ne te paraît pas clair. Ne t'empresse pas de donner raison à n'importe quel délateur, car il est, de nature, corrompu, quoique se montrant homme de bonne foi.
- (25) N'écoute pas les conseils d'un avare qui risquerait de t'entraîner dans l'avarice en dressant devant toi le spectre de l'appauvrissement. Ni ceux d'un lâche qui te rendra indécis, là où la détermination sera chose nécessaire, encore moins ceux d'un avide qui, par l'injustice, embellira pour toi la cupidité. Car l'avarice comme la lâcheté et la cupidité sont des qualités différentes, ayant comme dénominateur commun l'absence de confiance en Dieu.
- (26) Le pire de tes collaborateurs est le collaborateur et le complice des gouvernants iniques qui te précédèrent. Qu'il ne fasse pas partie de ton conseil. Considère-le comme collaborateur des malfaiteurs et des oppresseurs. Tu trouveras, à leurs places, d'autres

وَإِخْوَانِ الظَّلْمَةِ، وَأَنْتَ وَاجِدٌ مِنْهُمْ خَيْرَ الخَلْفِ مِمَّنْ لَهُ  
 مِثْلُ آرَائِهِمْ وَنَفَادِهِمْ ، وَلَيْسَ عَلَيْهِ مِثْلُ أَصَارِهِمْ وَأَوْزَارِهِمْ  
 وَأَسَامِيهِمْ ، مِمَّنْ لَمْ يُعَاوِنِ ظَالِمًا عَلَى ظُلْمِهِ ، وَلَا آثِمًا عَلَى  
 إِثْمِهِ : (27) أَوْلَيْكَ أَخْفُ عَلَيْكَ مُؤُونَةٌ ، وَأَحْسَنُ لَكَ مَعُونَةٌ ، وَأَخْنَى  
 عَلَيْكَ عَظْفًا ، وَأَقْلُّ لِعَيْرِكَ إِفْئًا ، (28) فَاتَّخِذْ أَوْلَيْكَ خَاصَّةً  
 لِخَلَوَاتِكَ وَحَفَلَاتِكَ ، ثُمَّ لِيَكُنْ آثَرُهُمْ عِنْدَكَ أَقْوَلُهُمْ بِمَرِّ الْحَقِّ  
 لَكَ ، وَأَقْلَهُمْ مُسَاعِدَةً فِيمَا يَكُونُ مِنْكَ مِمَّا كَرِهَ اللَّهُ لِأَوْلِيَائِهِ ،  
 وَاقِعًا ذَلِكَ مِنْ هَوَاكَ حَيْثُ وَقَعَ . وَالصَّقُّ بِأَهْلِ الْوَرَعِ  
 وَالصَّدْقِ ، ثُمَّ رُضُهُمْ عَلَى الْأَلِّ يُطْرُوكَ وَلَا يَبْجَحُوكَ بِبَاطِلٍ لَمْ  
 تَفْعَلْهُ ، فَإِنَّ كَثْرَةَ الْإِطْرَاءِ تُحْدِثُ الزُّهْوَ ، وَتُذْنِبِي مِنَ الْعِزَّةِ .

(29) وَلَا يَكُونَنَّ الْمُحْسِنُ وَالْمُسِيءُ عِنْدَكَ بِمَنْزِلَةِ سَوَاءٍ ،  
 فَإِنَّ فِي ذَلِكَ تَزْهِيدًا لِأَهْلِ الْإِحْسَانِ فِي الْإِحْسَانِ ، وَتَذَرِيبًا  
 لِأَهْلِ الْإِسَاءَةِ عَلَى الْإِسَاءَةِ ! وَالزِّمُّ كُلُّهُ مِنْهُمْ مَا أَلْزَمَ نَفْسَهُ .  
 (30) وَأَعْلَمُ أَنَّهُ لَيْسَ شَيْءٌ بِأَدْعَى إِلَى حُسْنِ ظَنِّ رَاعٍ بِرَعِيَّتِهِ مِنْ  
 إِحْسَانِهِ إِلَيْهِمْ ، وَتَخْفِيفِهِ الْمُؤُونَاتِ عَلَيْهِمْ ، وَتَرْكِ اسْتِكْرَاهِهِ  
 إِيَّاهُمْ عَلَى مَا لَيْسَ لَهُ قِبَلَهُمْ . فَلْيَكُنْ مِنْكَ فِي ذَلِكَ أَمْرٌ يَجْتَمِعُ  
 لَكَ بِهِ حُسْنُ الظَّنِّ بِرَعِيَّتِكَ ، فَإِنَّ حُسْنَ الظَّنِّ يَقْطَعُ عَنْكَ

collaborateurs aussi clairvoyants et jouissant d'aussi grande audience qu'eux, mais n'ayant pas commis de crimes aussi ignobles, ni assisté un tyran dans son action d'oppression ou un pécheur dans ses péchés.

- (27) Ceux-là seront pour toi, moins encombrants, plus assistants, plus proches de toi et moins attachés à d'autres.
- (28) Qu'ils soient donc tes proches collaborateurs aussi bien dans l'intimité qu'en public. Que le plus écouté de toi soit celui qui te fera entendre les plus amères vérités et le moins écouté celui qui t'aide à faire ce que Dieu ne permet pas à ses représentants. Attache-toi aux pieux comme aux honnêtes: habitue - les à ne pas te flatter, ni à te faire des éloges sur ce que tu n'auras pas fait car la flatterie engendre la vanité et mène à l'orgueil.
- (29) Que les bienfaisants et les malfaisants ne soient pas traités sur le même pied pour ne pas décourager les premiers et encourager les seconds. Réserve à chacun des deux groupes le traitement qu'il mérite.
- (30) Rien n'autorise un dirigeant à s'assurer la bonne foi de ses administrés mieux que le bon comportement à leur égard, l'allègement de leurs charges et le refus d'exiger d'eux ce dont ils ne sont pas capables. Que cela soit un moyen par lequel tu prouves à tes sujets les bonnes intentions

نَصَبًا<sup>(١)</sup> طَوِيلًا . (31) وَإِنَّ أَحَقَّ مَنْ حَسُنَ ظَنُّكَ بِهِ لَمَنْ حَسُنَ  
بَلَاؤُكَ عِنْدَهُ ، وَإِنَّ أَحَقَّ مَنْ سَاءَ ظَنُّكَ بِهِ لَمَنْ سَاءَ بَلَاؤُكَ  
عِنْدَهُ .

(32) وَلَا تَنْقُضْ سُنَّةَ صَالِحَةٍ عَمِلَ بِهَا صُدُورُ هَذِهِ الْأُمَّةِ ،  
وَاجْتَمَعَتْ بِهَا الْأَلْفَةُ ، وَصَلَحَتْ عَلَيْهَا الرَّعِيَّةُ . وَلَا تُحَدِّثَنَّ  
سُنَّةَ تَضُرُّ بِشَيْءٍ مِنْ مَاضِي تِلْكَ السَّنَنِ ، فَيَكُونَ الْأَجْرُ لِمَنْ  
سَنَّهَا ، وَالرِّزْرُ عَلَيْكَ بِمَا نَقَضْتَ مِنْهَا .

(33) وَأَكْثَرُ مُدَارَسَةِ الْعُلَمَاءِ ، وَمُنَاقَشَةِ الْحُكَمَاءِ ، فِي  
تَثْبِيْتِ مَا صَلَحَ عَلَيْهِ أَمْرٌ بِإِلَادِكَ ، وَإِقَامَةِ مَا اسْتَقَامَ بِهِ النَّاسُ  
قَبْلَكَ .

(34) وَاعْلَمْ أَنَّ الرَّعِيَّةَ طَبَقَاتٌ لَا يَصْلُحُ بَعْضُهَا إِلَّا  
بِبَعْضٍ ، وَلَا غِنَى بِبَعْضِهَا عَنْ بَعْضٍ : فَمِنْهَا جُنُودُ اللَّهِ ،  
وَمِنْهَا كُتَّابُ الْعَامَّةِ وَالْخَاصَّةِ ، وَمِنْهَا قُضَاةُ الْعَدْلِ ، وَمِنْهَا  
عُمَّالُ الْإِنْصَافِ وَالرَّفْقِ ، وَمِنْهَا أَهْلُ الْجِزْيَةِ وَالْخَرَاجِ مِنْ أَهْلِ  
الدِّمَّةِ وَمُسْلِمَةِ النَّاسِ ، وَمِنْهَا التُّجَّارُ وَأَهْلُ الصَّنَاعَاتِ ، وَمِنْهَا  
الطَّبَقَةُ السُّفْلَى مِنْ ذَوِي الْحَاجَةِ وَالْمَسْكِنَةِ ، وَكُلُّ قَدْ سَمَى اللَّهُ  
لَهُ سَهْمَهُ ، وَوَضَعَ عَلَى حَدِّهِ فَرِيضَةً فِي كِتَابِهِ أَوْ سُنَّةً

(١) تبعاً .



que tu nourris à leur égard. Car leur confiance en toi aidera à te faciliter la tâche.

- (31) Plus tu uses de bons procédés envers eux, plus tu t'assures leurs bonnes intentions; et inversement, plus tu t'endurcis avec eux, et plus seront-ils réfractaires.
- (32) N'abolis pas une bonne tradition instituée par les anciens de cette nation, et ayant été l'objet d'un consensus pour le bien des administrés. N'introduis aucune innovation qui puisse porter préjudice aux traditions déjà établies. La rémunération en reviendrait à celui qui les aurait établies alors que la conséquence fâcheuse en retomberait sur toi pour autant que tu les auras abolies.
- (33) Fréquente assidûment les gens de science, discute souvent avec les sages pour pouvoir affermir les bons principes qui assurent la bonne marche du pays et consolider les bonnes pratiques qui ont été celles de tes prédécesseurs.
- (34) Sache que tes administrés se retrouvent en catégories intimement liées les unes aux autres de telle sorte qu'aucune d'entre elles ne saurait être saine si les autres ne le sont pas. Parmi celles-ci il y a: les soldats de Dieu, les agents des affaires, les magistrats, les scribes, les contribuables tant musulmans que d'autres religions, les commerçants et les artisans. Il y a également la classe des déshérités et des pauvres. Dieu a fixé le droit comme le devoir de chacun soit dans son Livre, soit dans la Sunna (tradition) du Prophète,

نَبِيِّهِ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ - عَهْدًا مِنْهُ عِنْدَنَا مَحْفُوظًا .

(35) فَالْجُنُودُ بِإِذْنِ اللَّهِ ، حُصُونُ الرَّعِيَّةِ ، وَزَيْنُ الْوَلَاةِ ،  
وَعِزُّ الدِّينِ ، وَسُبُلُ الْأَمْنِ ، وَلَيْسَ تَقْوَمُ الرَّعِيَّةُ إِلَّا بِهِمْ .  
(36) ثُمَّ لَا قِيَامَ لِلْجُنُودِ إِلَّا بِمَا يُخْرِجُ اللَّهُ لَهُمْ مِنَ الْخَرَاجِ  
الَّذِي يَقَوُّونَ بِهِ عَلَى جِهَادِ عَدُوِّهِمْ ، وَيَعْتَمِدُونَ عَلَيْهِ فِيمَا  
يُضْلِحُّهُمْ ، وَيَكُونُ مِنْ وَرَاءِ حَاجَتِهِمْ<sup>(37)</sup> . ثُمَّ لَا قِيَامَ لِهَٰذَيْنِ  
الصَّنْفَيْنِ إِلَّا بِالصَّنْفِ الثَّلَاثِ مِنَ الْقَضَاةِ وَالْعُمَّالِ وَالْكِتَابِ ،  
لِمَا يُحْكَمُونَ مِنَ الْمَعَاقِدِ<sup>(1)</sup> وَيَجْمَعُونَ مِنَ الْمَنَافِعِ ،  
وَيُؤْتَمِنُونَ عَلَيْهِ مِنْ خَوَاصِّ الْأُمُورِ وَعَوَامِّهَا . (38) وَلَا قِيَامَ لَهُمْ  
جَمِيعًا إِلَّا بِالتَّجَارِ وَذَوِي الصَّنَاعَاتِ ، فِيمَا يَجْتَمِعُونَ عَلَيْهِ مِنْ  
مَرَافِقِهِمْ<sup>(2)</sup> ، وَيُقِيمُونَهُ مِنْ أَسْوَاقِهِمْ ، وَيَكْفُونَهُمْ مِنَ التَّرْفِقِ<sup>(3)</sup>  
بِأَيْدِيهِمْ مَا لَا يَبْلُغُهُ رِفْقُ غَيْرِهِمْ . ثُمَّ الطَّبَقَةُ السُّفْلَى مِنْ أَهْلِ  
الْحَاجَةِ وَالْمَسْكِنَةِ الَّذِينَ يَحِقُّ رِفْدُهُمْ<sup>(4)</sup> وَمَعُونَتُهُمْ . (39) وَفِي اللَّهِ  
لِكُلِّ سَعَةٍ ، وَلِكُلِّ عَلَى الْوَالِي حَقٌّ بِقَدْرِ مَا يُضْلِحُّهُ ، وَلَيْسَ  
يَخْرُجُ الْوَالِي مِنْ حَقِيقَةِ مَا أَلْزَمَهُ اللَّهُ مِنْ ذَلِكَ إِلَّا بِالْإِهْتِمَامِ

(1) العقود في البيع والشراء .

(2) منافعهم .

(3) التكبس .

(4) مساعدتهم وصلتهم .

que Dieu soit satisfait de lui. Il s'agit d'un dépôt qu'il nous a confié, et que nous préservons.

- (35) Les armées sont, par la Grâce de Dieu, le rempart du peuple, la gloire des dirigeants, la force de la religion, le garant de la sécurité; les affaires de la nation ne peuvent prospérer que par leur présence.
- (36) Les armées ne peuvent être sur pied que s'il leur est remis la part de la zakat que Dieu leur a accordée, afin qu'elles soient puissantes dans le combat contre l'ennemi, qu'elles puissent compter dessus pour se perfectionner et l'utiliser pour leur entretien.
- (37) Mais ni les armées ni le peuple ne pourraient être d'utilité sans le soutien d'une troisième catégorie, celle des magistrats, des scribes et des agents des affaires publiques et privées, vu les contrats que ces derniers établissent et la confiance que l'on place en eux en ce qui concerne les affaires de l'Etat comme des particuliers.
- (38) Mais tous ne peuvent prospérer que grâce aux commerçants et aux artisans, par les services qu'ils rendent dans les marchés et en d'autres lieux pour accomplir des tâches dans des domaines où les autres se sentiraient incapables. Les nécessiteux et les déshérités, quant à eux, ont le droit de recevoir aide et secours.
- (39) Dieu n'a omis le droit de personne. Chacun a, dans la mesure de ses besoins, des droits sur l'administrateur; ce dernier ne trouvera d'excuses, pour ce dont Dieu l'a chargé, qu'en s'occupant d'eux, en s'appuyant sur l'aide de Dieu et en

وَالِاسْتِعَانَةَ بِاللَّهِ ، وَتَوَطُّبِنِ نَفْسِهِ عَلَى لُزُومِ الْحَقِّ ، وَالصَّبْرِ عَلَيْهِ فِيمَا خَفَّ عَلَيْهِ أَوْ ثَقَلَ . (40) فَوَلَّ مِنْ جُنُودِكَ أَنْصَحَهُمْ فِي نَفْسِكَ لِلَّهِ وَلِرَسُولِهِ وَإِلِمَامِكَ ، وَأَنْقَاهُمْ جَبِيًّا ، وَأَفْضَلَهُمْ حِلْمًا<sup>(١)</sup> مِمَّنْ يُبْطِئُ عَنِ الْغَضَبِ ، وَيَسْتَرِيحُ إِلَى الْعُذْرِ ، وَيَرَأْفُ بِالضُّعْفَاءِ ، وَيَتَّبِعُ عَلَى الْأَقْوِيَاءِ ، وَمِمَّنْ لَا يُبِيرُهُ الْعُنْفُ ، وَلَا يَقْعُدُ بِهِ الضُّعْفُ .

(41) ثُمَّ الصَّقِ بِذَوِي الْمُرُوءَاتِ وَالْأَحْسَابِ ، وَأَهْلِ الْبَيْتَاتِ الصَّالِحَةِ وَالسَّوَابِقِ الْحَسَنَةِ ، ثُمَّ أَهْلِ النَّجْدَةِ وَالشَّجَاعَةِ ، وَالسَّخَاءِ وَالسَّمَاخَةِ ، فَإِنَّهُمْ جَمَاعٌ مِنَ الْكَرَمِ ، وَشُعَبٌ مِنَ الْعُرْفِ . (42) ثُمَّ تَفَقَّدْ مِنْ أُمُورِهِمْ مَا يَتَفَقَّدُ الْوَالِدَانِ مِنْ وَلَدِهِمَا ، وَلَا يَتَفَاقَمَنَّ<sup>(٢)</sup> فِي نَفْسِكَ شَيْءٌ قَوَّيْتَهُمْ بِهِ ، وَلَا تَحْقِرَنَّ لُطْفًا تَعَاهَدْتَهُمْ بِهِ وَإِنْ قَلَّ ، فَإِنَّهُ دَاعِيَةٌ لَهُمْ إِلَى بَذْلِ النَّصِيحَةِ لَكَ ، وَحُسْنِ الظَّنِّ بِكَ ، وَلَا تَدْعُ تَفَقُّدَ لَطِيفِ أُمُورِهِمْ اتِّكَالًا عَلَى جَسِيمِهَا ، فَإِنَّ لِلْيَسِيرِ مِنْ لُطْفِكَ مَوْضِعًا يَنْتَفِعُونَ بِهِ ، وَلِلْجَسِيمِ مَوْقِعًا لَا يَسْتَغْنُونَ عَنْهُ .

(١) عقلاً .

(٢) عظم .

habituant avec patience son âme à l'amour de la justice dans l'accomplissement de ses fonctions, fussent - elles grandes ou petites.

- (40) Mets à la tête des tes troupes celui que tu penses être envers Dieu et son Messager, ainsi que vis-à-vis votre Imam: le plus sincère, le plus fidèle, le plus indulgent; non pas celui qui se met vite en colère, mais celui qui tend à pardonner et être clément envers les faibles, tout en recourant à la fermeté avec les puissants; sans se laisser emporté par la violence, ou découragé par la faiblesse.
- (41) Sois en contact permanent avec les hommes de bravoure et de bonnes lignées, ceux de bonnes familles connues par leurs antécédents honorables, puis les hommes courageux, secourables, généreux et indulgents. Car tous forment un ensemble de noblesse et de reconnaissance.
- (42) Intéresse-toi à leurs situations, comme le ferait un père à l'égard de ses enfants, ne donne pas d'importance à ce que tu leur accordes pour les relever ni ne mésestime la plus petite des amabilités que tu aurais à leur égard; par cela tu te les rends loyaux et ils auront bonne opinion de toi. Fais en sorte que leurs affaires importantes ne te fassent pas oublier leurs petites affaires, car de ces dernières ils tirent profit et des premières ils ne peuvent pas se passer.

(43) وَلِيَكُنْ آثَرُ<sup>(١)</sup> رُؤُوسِ جُنْدِكَ عِنْدَكَ مَنْ وَاسَاهُمْ فِي

مَعُونَتِهِ ، وَأَفْضَلَ عَلَيْهِمْ مِنْ جِدَّتِهِ<sup>(٢)</sup> ، بِمَا يَسْعَهُمْ وَيَسَعُ مَنْ  
وَرَاءَهُمْ مِنْ خُلُوفِ<sup>(٣)</sup> أَهْلِيهِمْ ، حَتَّى يَكُونَ هَمُّهُمْ هَمًّا وَاحِدًا  
فِي جِهَادِ الْعَدُوِّ ، فَإِنَّ عَطْفَكَ عَلَيْهِمْ يَعْطِفُ قُلُوبَهُمْ عَلَيْكَ .  
(44) وَإِنَّ أَفْضَلَ قُرَّةِ عَيْنِ الْوَلَاةِ اسْتِقَامَةُ الْعَدْلِ فِي الْبِلَادِ ،  
وظُهُورُ مَوَدَّةِ الرَّعِيَّةِ . وَإِنَّهُ لَا تَظْهَرُ مَوَدَّتُهُمْ إِلَّا بِسَلَامَةِ  
صُدُورِهِمْ . وَلَا تَصِحُّ نَصِيحَتُهُمْ إِلَّا بِحَيْطَبَتِهِمْ عَلَى وِلَاةِ  
الْأُمُورِ ، وَقِلَّةِ اسْتِثْقَالِ دَوْلِهِمْ ، وَتَرْكِ اسْتِيطَاءِ انْقِطَاعِ  
مُدَّتِيهِمْ ، (45) فَافْسَحْ فِي آمَالِهِمْ ، وَوَاصِلْ فِي حُسْنِ الثَّنَاءِ  
عَلَيْهِمْ ، وَتَعَدِيدِ مَا أَبْلَى ذُؤُوبَ الْبَلَاءِ مِنْهُمْ ، فَإِنَّ كَثْرَةَ الذِّكْرِ  
لِحُسْنِ أَفْعَالِهِمْ تَهْزُ الشُّجَاعَ ، وَتُحَرِّضُ النَّاكِلَ<sup>(٤)</sup> ، إِنْ شَاءَ  
اللَّهُ .

(46) ثُمَّ اعْرِفْ لِكُلِّ أَمْرِيٍّ مِنْهُمْ مَا أَبْلَى ، وَلَا تَضْمَنَّ  
بِلَاءَ أَمْرِيٍّ إِلَى غَيْرِهِ ، وَلَا تُقْصِرَنَّ بِهِ دُونَ غَايَةِ بِلَائِهِ ، وَلَا  
يَدْعُونَكَ شَرَفُ أَمْرِيٍّ إِلَى أَنْ تُعْظِمَ مِنْ بِلَائِهِ مَا كَانَ صَغِيرًا ،

(١) أفضل .

(٢) السفنى .

(٣) من يبقى من العجزة والنساء بعد سفر الرجال .

(٤) المتأخر القاعد .

- (43) Accorde la plus grande considération aux chefs de troupes qui aident le mieux leurs hommes, qui leur confèrent le plus de ce dont ils disposent pour leur permettre de satisfaire leurs besoins et ceux de leurs familles laissées derrière eux, afin que leurs sentiments soient identiques dans le combat contre l'ennemi. La sympathie que tu auras pour eux domptera pour toi leurs cœurs.
- (44) Les choses les plus agréables et les plus précieuses pour un administrateur sont l'épanouissement de la justice dans le pays et les manifestations d'amitié entre les administrés. Leur amitié ne peut apparaître que si leurs cœurs sont purs, et leurs comportements ne peuvent être sincères que s'ils protègent leurs dirigeants, et acceptent volontiers leurs décisions.
- (45) Donne-leur l'occasion de réaliser leurs espoirs, complimente - les constamment, ne passe pas sous silence leurs bonnes œuvres et leur bravoure, car cela donne plus de force au courageux et enthousiasme le traînard, par la volonté de Dieu.
- (46) Puis reconnais pour chacun ce qui lui revient. N'attribue jamais l'œuvre de quelqu'un à celui qui n'en est pas l'auteur et n'en diminue pas les mérites. Que le rang d'une personne ne te fasse pas exalter ou déprécier son action avec exagération.

وَلَا ضَعْفَ أَمْرِي إِلَى أَنْ تَسْتَضْعِرَ مِنْ بَلَائِهِ مَا كَانَ عَظِيمًا .

(47) وَارْتَدَّدَ إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ مَا يُضْلِعُكَ (١) مِنْ  
الْخُطُوبِ ، وَيَسْتَبِيهُ عَلَيْكَ مِنَ الْأُمُورِ ، فَقَدْ قَالَ اللَّهُ تَعَالَى لِقَوْمٍ  
أَحَبَّ إِرْشَادَهُمْ : « يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا  
الرَّسُولَ وَأُولِي الْأَمْرِ مِنْكُمْ ، فَإِنْ تَنَازَعْتُمْ ، فِي شَيْءٍ فَرُدُّوهُ إِلَى  
اللَّهِ وَالرَّسُولِ » . (48) فَالرُّدُّ إِلَى اللَّهِ : الْأَخْذُ بِمُحْكَمِ كِتَابِهِ ،  
وَالرُّدُّ إِلَى الرَّسُولِ : الْأَخْذُ بِسُنَّتِهِ الْجَامِعَةِ غَيْرِ الْمُفْرَقَةِ .

(49) ثُمَّ اخْتَرَ لِلْحُكْمِ بَيْنَ النَّاسِ أَفْضَلَ رَعِيَّتِكَ فِي نَفْسِكَ ،  
مِمَّنْ لَا تَضِيقُ بِهِ الْأُمُورُ ، وَلَا تُمَحِّكُهُ (٢) الْخُصُومُ ، وَلَا يَتِمَادَى  
فِي الرِّزْلَةِ وَلَا يَحْضَرُ مِنَ الْفِيءِ (٣) إِلَى الْحَقِّ إِذَا عَرَفَهُ ، وَلَا  
تُشْرِفُ نَفْسُهُ عَلَى طَمَعٍ ، وَلَا يَكْتَفِي بِأَذْنِي فَهَمِّ دُونَ  
أَقْصَاهُ ، وَأَوْفَقَهُمْ فِي الشُّبُهَاتِ ، وَأَخَذَهُمْ بِالْحُجَجِ وَأَقْلَهُهُمْ  
تَبْرُمًا (٤) بِمُرَاجَعَةِ الْخُضْمِ ، وَأَصْبَرَهُمْ عَلَى تَكْشُفِ الْأُمُورِ ،  
وَأَصْرَمَهُمْ عِنْدَ اتِّضَاحِ الْحُكْمِ ، مِمَّنْ لَا يَزِدُّهُ إِطْرَاءً ، وَلَا

(١) يثقلك .

(٢) تجعله لجوجاً .

(٣) الرجوع إلى الحق .

(٤) ملل وضجر .



- (47) Pour trancher dans les situations difficiles, réfère-toi à Dieu et à son Messager. Dieu s'adresse à ceux qu'il veut conduire dans la bonne voie: «Ô croyants! Obéissez à Dieu, à son Messager et à ceux d'entre vous qui exercent l'autorité. Si un différend, vous sépare, référez-vous à Dieu et au Messager».
- (48) La référence à Dieu c'est de se conformer à son Livre et la référence au Prophète, c'est de faire usage de sa tradition qui unit et ne sépare point.
- (49) Choisis comme juges, parmi tes administrés, ceux pour qui tu as le plus d'estime, ceux qui ne s'impatientent pas, que les plaignants ne rendent pas acariâtres, qui ne persistent pas dans l'erreur, qui n'agissent pas par cupidité, qui étudient ce qui leur est soumis dans toute sa profondeur et non pas superficiellement, qui ne tranchent pas rapidement sans réfléchir, s'ils n'ont que des présomptions; qui se réfèrent le plus aux preuves et éprouvent le moins d'ennuis à écouter les adversaires, qui patientent le plus pour permettre aux affaires de s'éclaircir, qui sont les plus fermes lorsque le droit est apparent, qui ne se laissent réjouir ni par les éloges ni par les tentations. Et ceux - là leur nombre est réduit.

يَسْتَمِيلُهُ إِغْرَاءً ، وَأُولَئِكَ قَلِيلٌ<sup>(50)</sup> ثُمَّ أَكْثَرُ تَعَاهُدَ قَضَائِهِ ، وَافْسَحْ لَهُ فِي الْبَدَلِ مَا يُزِيلُ عِلَّتَهُ ، وَتَقِلُّ مَعَهُ حَاجَتُهُ إِلَى النَّاسِ . وَأَعْطِهِ مِنَ الْمَنْزِلَةِ لَدَيْكَ مَا لَا يَطْمَحُ فِيهِ غَيْرُهُ مِنْ خَاصَّتِكَ ، لِيَأْمَنَ بِذَلِكَ اغْتِيَالَ الرَّجَالِ لَهُ عِنْدَكَ .<sup>(51)</sup> فَانظُرْ فِي ذَلِكَ نَظْرًا بَلِيغًا ، فَإِنَّ هَذَا الدِّينَ قَدْ كَانَ أُسِيرًا فِي أَيْدِي الْأَشْرَارِ ، يُعْمَلُ فِيهِ بِالْهَوَى ، وَتُطَلَبُ بِهِ الدُّنْيَا .

(52) ثُمَّ انظُرْ فِي أُمُورِ عُمَّالِكَ فَاسْتَعْمِلْهُمْ اخْتِبَارًا ، وَلَا تَوَلَّهِمْ مُحَابَاةً<sup>(1)</sup> وَأَثَرَةً ، فَإِنَّهُمَا جِمَاعٌ مِنْ شُعَبِ الْجَوْرِ وَالْخِيَانَةِ . (53) وَتَوَخَّ<sup>(2)</sup> مِنْهُمْ أَهْلَ التَّجْرِبَةِ وَالْحَيَاءِ ، مِنْ أَهْلِ الْبُيُوتَاتِ الصَّالِحَةِ وَالْقَدَمِ فِي الْإِسْلَامِ الْمُتَقَدِّمَةِ ، فَإِنَّهُمْ أَكْرَمُ أَخْلَاقًا ، وَأَصَحُّ أَعْرَاضًا ، وَأَقْلُّ فِي الْمَطَامِعِ إِشْرَاقًا ، وَأَبْلَغُ فِي عَوَاقِبِ الْأُمُورِ نَظْرًا . (54) ثُمَّ أَسْبِغْ<sup>(3)</sup> عَلَيْهِمُ الْأَرْزَاقَ ، فَإِنَّ ذَلِكَ قُوَّةٌ لَهُمْ عَلَى اسْتِصْلَاحِ أَنْفُسِهِمْ ، وَغِنَى لَهُمْ عَنِ تَنَاوُلِ مَا تَحْتَ أَيْدِيهِمْ ، وَحُجَّةٌ عَلَيْهِمْ إِنْ خَالَفُوا أَمْرَكَ أَوْ تَلَمَّعُوا

(1) اختصاصاً وميلاً .

(2) أطلب .

(3) أوسع .

- (50) Multiplie les contacts avec eux et sois large envers eux, pour leur permettre de faire face à leurs besoins et de ne pas dépendre d'autrui. Place - les auprès de toi et donne-leur un rang auquel nul d'entre tes proches ne peut prétendre afin de les protéger contre tout assassinat.
- (51) Médite profondément sur ces recommandations. Car cette religion a été prisonnière des méchants qui s'en servaient selon leurs caprices et pour les biens de ce monde.
- (52) Observe bien le comportement de tes fonctionnaires et choisis-les après les avoir mis à l'épreuve, ne les nomme pas par favoritisme ou par égoïsme, ces deux défauts font partie des ferments de l'iniquité et de la trahison.
- (53) Discerne parmi eux les gens d'expérience et de décence issus des familles honorables ayant opté tôt pour l'Islam. Ils ont le meilleur comportement, les meilleurs mœurs, ont le moins de convoitises et sont les plus perspicaces sur les conséquences des décisions.
- (54) Comble - les de faveurs, cela les aidera à élever leurs sentiments, à ne pas être tentés de profiter de leur charge; et constitue, également, une preuve à leur charge s'ils contredisent tes ordres ou trahissent ta confiance.

أَمَانَتِكَ (55). ثُمَّ تَفَقَّدَ أَعْمَالَهُمْ ، وَابْعَثَ الْعُيُونَ (٢) مِنْ أَهْلِ  
 الصَّدَقِ وَالْوَفَاءِ عَلَيْهِمْ ، فَإِنَّ تَعَاهُدَكَ فِي السَّرِّ لِأُمُورِهِمْ حَدْوَةٌ  
 لَهُمْ عَلَى اسْتِعْمَالِ الْأَمَانَةِ ، وَالرَّفْقِ بِالرَّعِيَّةِ . (56) وَتَحْفَظُ مِنَ  
 الْأَعْوَانِ ، فَإِنْ أَحَدٌ مِنْهُمْ بَسَطَ يَدَهُ إِلَى خِيَانَةٍ اجْتَمَعَتْ بِهَا عَلَيْهِ  
 عِنْدَكَ أَخْبَارُ عُيُونِكَ ، اِكْتَفَيْتَ بِذَلِكَ شَاهِدًا ، فَبَسَطْتَ عَلَيْهِ  
 الْعُقُوبَةَ فِي بَدَنِهِ ، وَأَخَذْتَهُ بِمَا أَصَابَ مِنْ عَمَلِهِ ، ثُمَّ نَصَبْتَهُ  
 بِمَقَامِ الْمَذَلَّةِ ، وَوَسَّمْتَهُ بِالْخِيَانَةِ ، وَقَلَّدْتَهُ عَارَ التُّهْمَةِ .

(57) وَتَفَقَّدَ أَمْرَ الْخَرَاجِ بِمَا يُضِلُّحُ أَهْلَهُ ، فَإِنَّ فِي  
 صَلَاحِهِ وَصَلَاحِهِمْ صَلَاحًا لِمَنْ سِوَاهُمْ ، وَلَا صَلَاحَ لِمَنْ  
 سِوَاهُمْ إِلَّا بِهِمْ ، لِأَنَّ النَّاسَ كُلَّهُمْ عِيَالٌ عَلَى الْخَرَاجِ وَأَهْلِهِ .  
 (58) وَلْيَكُنْ نَظْرُكَ فِي عِمَارَةِ الْأَرْضِ أَبْلَغَ مِنْ نَظْرِكَ فِي  
 اسْتِجْلَابِ الْخَرَاجِ ، لِأَنَّ ذَلِكَ لَا يُدْرِكُ إِلَّا بِالْعِمَارَةِ ، وَمَنْ  
 طَلَبَ الْخَرَاجَ بِغَيْرِ عِمَارَةٍ أَخْرَبَ الْبِلَادَ ، وَأَهْلَكَ الْعِبَادَ ، وَلَمْ  
 يَسْتَقِمْ أَمْرُهُ إِلَّا قَلِيلًا . فَإِنْ شَكُوا ثِقَلًا أَوْ عِلَّةً ، أَوْ انْقِطَاعَ  
 شِرْبٍ أَوْ بَالَةٍ ، أَوْ إِحَالَةَ أَرْضٍ اغْتَمَرَهَا (٣) غَرَقٌ ، أَوْ

(١) خانوا .

(٢) الرقباء .

(٣) عمها من الغرق .

- (55) Contrôle leurs activités, fais - les inspecter par des gens loyaux et sincères. Tu les inciteras ainsi au respect de la confiance mise en eux et les rendra bienveillants envers les administrés.
- (56) Sois circonspect envers tes proches collaborateurs, si l'un d'eux penche vers la trahison tu trouveras des informateurs qui seront tes yeux pour te prévenir, et te suffiront comme témoins. Alors tu pourras lui appliquer des sanctions et le punir en conséquence en le mettant dans une situation avilissante, en le marquant du sceau de la trahison et de la honte.
- (57) Occupe - toi de la terre dans l'intérêt de ceux qui la travaillent car l'abondance des produits de la terre et la prospérité des producteurs conditionnent le bien - être d'autrui, pour la simple raison que les hommes sont tributaires de la terre et de ceux qui en assurent la mise en valeur.
- (58) Sois plus préoccupé du bon état des terres que des entrées qu'elles peuvent rapporter, car ces dernières ne peuvent te parvenir que si les premières sont bien entretenues. Celui qui demande l'impôt sur les terres, sans s'occuper de leur entretien, ruine le pays et rend la vie difficile au peuple, et son autorité sortira de cette situation affaiblie. Les paysans peuvent se plaindre du poids de l'impôt, d'une calamité, d'une pénurie d'eau, de brume, d'inondation ou de sécheresse ayant dévasté la terre.

أَجْحَفَ<sup>(١)</sup> بِهَا عَطَشٌ ، (59) خَفَّفْتَ عَنْهُمْ بِمَا تَرَجُّوْا أَنْ يَصْلَحَ بِهِ  
أَمْرُهُمْ ؛ (60) وَلَا يَنْقَلِنَ عَلَيْكَ شَيْءٌ خَفَّفْتَ بِهِ الْمَوْؤُنَةَ عَنْهُمْ ،  
فَإِنَّهُ ذَخِرٌ يَعُوْدُونَ بِهِ عَلَيْكَ فِي عِمَارَةِ بِلَادِكَ ، وَتَزْيِينِ وَلَايَتِكَ ،  
مَعَ اسْتِجْلَابِكَ حُسْنِ ثَنَائِهِمْ ، وَتَبَجُّحِكَ بِاسْتِيفَاضَةِ الْعَدْلِ  
فِيهِمْ ، مُعْتَمِدًا فَضْلَ قُوَّتِهِمْ ، بِمَا ذَخَرْتَ عِنْدَهُمْ مِنْ  
إِجْمَامِكَ<sup>(٢)</sup> لَهُمْ ، وَالثَّقَّةَ مِنْهُمْ بِمَا عَوَّدْتَهُمْ مِنْ عَدْلِكَ عَلَيْهِمْ  
وَرَفِقِكَ بِهِمْ ، فَرُبَّمَا حَدَّثَ مِنَ الْأُمُورِ مَا إِذَا عَوَّلْتَ فِيهِ عَلَيْهِمْ  
(61) مِنْ بَعْدِ احْتِمَلُوهُ طَيِّبَةً أَنْفُسُهُمْ بِهِ ، فَإِنَّ الْعُمَرََانَ مُحْتَمِلٌ  
مَا حَمَلْتَهُ ، وَإِنَّمَا يُؤْتَى خَرَابُ الْأَرْضِ مِنْ إِعْوَازِ<sup>(٣)</sup> أَهْلِهَا ،  
وَإِنَّمَا يُعَوِّزُ أَهْلَهَا لِإِشْرَافِ أَنْفُسِ الْوُلَاةِ عَلَى الْجَمْعِ وَسُوءِ  
ظَنِّهِمْ بِالْبَقَاءِ ، وَقَلَّةِ انْتِفَاعِهِمْ بِالْعِبَرِ .

(62) ثُمَّ انظُرْ فِي حَالِ كُتَابِكَ ، فَوَلَّ عَلَى أُمُورِكَ  
خَيْرَهُمْ ، وَأَخْصَصْ رَسَائِلَكَ الَّتِي تُدْخِلُ فِيهَا مَكَائِدَكَ وَأَسْرَارَكَ  
(63) بِأَجْمَعِهِمْ لِيُوجُوهُ صَالِحِ الْأَخْلَاقِ مِمَّنْ لَا تُبْطِرُهُ<sup>(٤)</sup>  
الْكِرَامَةَ ، فَيَجْتَرِيءَ بِهَا عَلَيْكَ فِي خِلَافِ لَكَ بِحَضْرَةِ مَلَائِكَةٍ ،

(١) أي أتلفها .

(٢) الترفيه والراحة .

(٣) الفقر والحاجة .

(٤) تطغيه .

- (59) Allège alors l'impôt dans des proportions que tu trouveras susceptibles d'améliorer leurs conditions.
- (60) Que ce dont tu les dispenses ne soit pas considéré comme inutile. Il n'est rien d'autre que des épargnes dont ils se servent pour développer le pays et embellir ton Etat, tout en te rendant digne de leur éloge et en te permettant ainsi de voir l'équité couvrir le pays. Leur prospérité te servira de force d'appui, et leur confiance ne te fera pas défaut, grâce à cette équité à laquelle tu les as habitués et à l'esprit d'indulgence par lequel ils te reconnaissent. Ce faisant, il peut arriver qu'une situation puisse t'obliger à leur demander un appui.
- (61) Alors ils accueilleront cette demande du fond du cœur; ainsi va de la prospérité, elle est à même de supporter toutes les charges. La ruine d'un pays provient de l'appauvrissement de ceux qui vivent des produits de la terre et cet appauvrissement est le résultat de l'avidité des dirigeants qui ne s'attendent pas à régner pendant longtemps et ne tirent pas profit des leçons du passé.
- (62) Examine bien la situation de tes secrétaires, et choisis les meilleurs d'entre eux, leur confiant tes affaires, pour s'occuper de la correspondance renfermant tes stratagèmes et tes secrets.
- (63) Nomme parmi eux ceux qui font montre de vertu et de modestie; ceux - là ne chercheront pas à l'exploiter, en présence d'un public, pour te contredire; n'engage pas ceux qui, par imprudence, ou par négligence, ne te transmettent pas fidèlement et

وَلَا تَقْصُرْ بِهِ الْغَفْلَةَ عَنْ إِيرَادِ مُكَاتَبَاتِ عُمَّالِكَ عَلَيْكَ ، وَإِضْدَارِ  
 جَوَابَاتِهَا عَلَى الصُّوَابِ عَنْكَ ، فِيمَا يَأْخُذُ لَكَ وَيُنْعِي مِّنْكَ ،  
 وَلَا يُضْعِفُ عَقْدًا اعْتَقَدَهُ لَكَ ، وَلَا يَعْجِزُ عَنْ إِطْلَاقِ مَا عَقَدَ  
 عَلَيْكَ ، وَلَا يَجْهَلُ مَبْلَغَ قَدْرِ نَفْسِهِ فِي الْأُمُورِ ، فَإِنَّ الْجَاهِلَ  
 بِقَدْرِ نَفْسِهِ يَكُونُ بِقَدْرِ غَيْرِهِ أَجْهَلَ . (64) ثُمَّ لَا يَكُنْ اخْتِبَارُكَ  
 إِيَّاهُمْ عَلَى فِرَاسَتِكَ وَاسْتِنَامَتِكَ<sup>(١)</sup> وَحُسْنِ الظَّنِّ مِنْكَ ، فَإِنَّ<sup>(65)</sup>  
 الرُّجَالَ يَتَعَرَّضُونَ لِفِرَاسَاتِ الْوَلَاةِ بِتَصْنَعِهِمْ وَحُسْنِ خِدْمَتِهِمْ  
 وَلَيْسَ وَرَاءَ ذَلِكَ مِنَ النَّصِيحَةِ وَالْأَمَانَةِ شَيْءٌ . (66) وَلَكِنْ  
 اخْتَبَرَهُمْ بِمَا وُلُوا لِلصَّالِحِينَ قَبْلَكَ ، فَاعْمِدْ لِأَحْسَنِهِمْ كَانَ فِي  
 الْعَامَّةِ أَثْرًا ، وَأَعْرِفَهُمْ بِالْأَمَانَةِ وَجْهًا ، (67) فَإِنَّ ذَلِكَ دَلِيلٌ عَلَى  
 نَصِيحَتِكَ لِلَّهِ وَلِمَنْ وُلِّيتَ أَمْرَهُ . (68) وَاجْعَلْ لِرَأْسِ كُلِّ أَمْرٍ  
 مِنْ أُمُورِكَ رَأْسًا مِنْهُمْ ، لَا يَقْهَرُهُ كَبِيرُهَا ، وَلَا يَتَشَتُّ عَلَيْهِ  
 كَثِيرُهَا ، وَمَهْمَا كَانَ فِي كُتَابِكَ مِنْ عَيْبٍ فَتَغَابَيْتَ<sup>(٢)</sup> عَنْهُ  
 أَلْزِمْتَهُ .

(69) ثُمَّ اسْتَوْصِ بِالْتُّجَّارِ وَذَوِي الصَّنَاعَاتِ ، وَأَوْصِ  
 بِهِمْ خَيْرًا : الْمُقِيمِ مِنْهُمْ وَالْمُضْطَرِبِ بِمَالِهِ<sup>(٣)</sup> وَالْمُتَرَفِّقِ

(١) السكون والثقة .

(٢) تغافل .

(٣) المتردد به بين البلدان .



avec rapidité la correspondance en provenance de tes gouverneurs et n'y répondent pas avec dévouement. Engage, plutôt ceux qui n'affaiblissent pas tes directives et ne restent pas incapables de liquider une affaire qui pourrait te porter préjudice; ceux qui sont conscients du rôle qu'ils jouent, car celui qui ignore l'importance de son rôle en ferait autant pour celui d'autrui.

- (64) Ne choisis pas ces fonctionnaires selon ton intuition, ta confiance et la bonne opinion que tu pourrais en avoir.
- (65) Ces hommes savent leurrer les chefs et s'attirer leur sympathie par la flatterie et les bons offices, alors que derrière tout cela il n'y a ni bon conseil, ni honnêteté.
- (66) Apprécie - les selon les services qu'ils ont rendus à tes prédécesseurs, et élis parmi eux celui qui a laissé la meilleure impression sur l'ensemble de la nation et qui est réputé pour sa probité.
- (67) Un tel choix sera une preuve de ta sincérité envers Dieu et envers tes administrés.
- (68) Mets à la tête de chaque service tout fonctionnaire qui ne craint pas les affaires difficiles et qui ne s'embrouille pas par leur diversité. T'incombera la responsabilité de toute défaillance de la part de tes fonctionnaires sur laquelle tu aurais fermé les yeux.
- (69) Veille sur les négociants et les artisans, recommande qu'on les traite avec bienveillance, qu'ils soient établis, ambulants ou bien

يَبْدِيهِ ، فَإِنَّهُمْ مَوَادُّ الْمَنَافِعِ ، وَأَسْبَابُ الْمَرَافِقِ ، وَجُلَابُهَا مِنْ  
 الْمَبَاعِدِ وَالْمَطَارِحِ ، فِي بَرِّكَ وَيَحْرِكُ ، وَسَهْلِكَ وَجَبْلِكَ ،  
 وَحَيْثُ لَا يَلْتَمِسُ النَّاسُ لِمَوَاضِعِهَا وَلَا يَجْتَرِؤُنَّ عَلَيْهَا ،  
 فَإِنَّهُمْ سَلِمٌ لَا تُخَافُ بَأَيْفَتُهُ<sup>(١)</sup> ، وَصَلِحٌ لَا تُخْشَى غَائِلَتُهُ . (70)  
 وَتَفَقَّدَ أُمُورَهُمْ بِحَضْرَتِكَ وَفِي حَوَاشِي بِلَادِكَ . (71) وَاعْلَمْ -  
 مَعَ ذَلِكَ - أَنَّ فِي كَثِيرٍ مِنْهُمْ ضَيْقًا فَاحِشًا ، وَشُحًّا قَبِيحًا ،  
 وَاحْتِكَارًا لِلْمَنَافِعِ ، وَتَحَكُّمًا فِي الْبِيَاعَاتِ ، وَذَلِكَ بَابُ مَضْرُوءَةٍ  
 لِلْعَامَّةِ ، وَعَيْبٌ عَلَى الْوَلَاةِ . (72) فَاْمْنَعْ مِنَ الْاِحْتِكَارِ ، فَإِنَّ  
 رَسُولَ اللَّهِ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ - مَنَعَ مِنْهُ . (73) وَلْيَكُنْ  
 الْبَيْعُ بَيْعًا سَمِحًا : بِمَوَازِينِ عَدْلٍ ، وَأَسْعَارٍ لَا تُجْحِفُ  
 بِالْفَرِيقَيْنِ مِنَ الْبَائِعِ وَالْمُبْتَاعِ<sup>(٢)</sup> . فَمَنْ قَارَفَ<sup>(٣)</sup> حُكْرَةً بَعْدَ  
 نَهْيِكَ إِيَّاهُ فَتَكَلَّلْ بِهِ<sup>(٤)</sup> ، وَعَاقِبُهُ فِي غَيْرِ إِسْرَافٍ .

(74) ثُمَّ اللَّهُ اللَّهُ فِي الطَّبَقَةِ السُّفْلَى مِنَ الَّذِينَ لَا حِيلَةَ  
 لَهُمْ ، مِنَ الْمَسَاكِينِ وَالْمُحْتَاجِينَ وَأَهْلِ الْبُؤْسَى وَالزَّمْنَى<sup>(٥)</sup> ،

(١) الداهية .

(٢) هنا أي المشتري .

(٣) خالط .

(٤) العقوبة .

(٥) أي ذوي العاهات .

travailleurs manuels. Car ils sont sources de biens et de profits qu'ils drainent de loin, à travers les plaines et les monts, assurent aux gens ce qu'ils sont incapables d'obtenir. Cela te garantira une paix durable et un pacte respecté.

- (70) Examine leurs activités dans les coins les plus reculés de ton Etat.
- (71) Sache, néanmoins, que parmi eux nombreux sont ceux qui sont durs en affaires, cupides, accapareurs, dominateurs dans les marchés, ce qui est source de préjudices à la nation et une tare pour le gouvernant.
- (72) Prohibe tout acte de monopole, car le Messager de Dieu l'a interdit.
- (73) Que le négoce se déroule dans une ambiance de mutuelle bienveillance, que les mesures soient justes et que les prix ne lèsent ni l'acheteur ni le vendeur. Si quelqu'un exerce le monopole, punis-le avec équité et en l'absence de tout excès.
- (74) Par Dieu! Par Dieu! Je t'adjure de veiller sur la classe déshéritée et dépourvue; celle des pauvres, des nécessiteux, des miséreux et des invalides. Parmi eux il y en a qui se plaignent et d'autres qui se résignent. Veille sur les droits que Dieu leur a accordés et dont il t'a chargé.

فَإِنَّ فِي هَذِهِ الطَّبَقَةِ قَانِعًا<sup>(١)</sup> وَمُعْتَرًا ، وَاحْفَظْ لِلَّهِ مَا اسْتَحْفَظَكَ مِنْ حَقِّهِ فِيهِمْ (75) وَاجْعَلْ لَهُمْ قِسْمًا مِنْ بَيْتِ مَالِكَ ، وَقِسْمًا مِنْ غَلَّتِ صَوَافِي<sup>(٢)</sup> الْإِسْلَامِ فِي كُلِّ بَلَدٍ ، (76) فَإِنَّ لِلْأَقْصَى مِنْهُمْ مِثْلَ الَّذِي لِلْأَدْنَى ، وَكُلُّ قَدٍ اسْتُرْعِيَتْ حَقُّهُ ، (77) فَلَا يَشْغَلُنَا عَنْهُمْ بَطْرٌ فَإِنَّكَ لَا تُعْذِرُ بِتَضْيِيعِكَ التَّائِفَةَ لِإِحْكَامِكَ الْكَثِيرِ الْمُهْمِّ . فَلَا تُشْخِصْ هَمَّكَ عَنْهُمْ ، وَلَا تُصَعِّرْ خَدَّكَ لَهُمْ ، (78) وَتَفَقَّدْ أُمُورَ مَنْ لَا يَصِلُ إِلَيْكَ مِنْهُمْ مِمَّنْ تَقْتَحِمُهُ الْعُيُونُ ، وَتَحْقِرُهُ الرِّجَالُ ، (79) فَفَرِّغْ لِأَوْلِيكَ ثِقَتَكَ مِنْ أَهْلِ الْحَشِيَّةِ وَالتَّوَاضِعِ ، فَلْيَرْفَعْ إِلَيْكَ أُمُورَهُمْ ، ثُمَّ اعْمَلْ فِيهِمْ بِالْإِعْذَارِ إِلَى اللَّهِ يَوْمَ تَلْقَاهُ ، فَإِنَّ هَؤُلَاءِ مِنْ بَيْنِ الرَّعِيَّةِ أَحْوَجُ إِلَى الْإِنْصَافِ مِنْ غَيْرِهِمْ ، وَكُلُّ فَاْعُذِرْ إِلَى اللَّهِ فِي تَأْذِيَةِ حَقِّهِ إِلَيْهِ . (80) وَتَعَهَّدْ أَهْلَ الْيَتِيمِ وَذَوِي الرِّقَةِ فِي السَّنِّ مِمَّنْ لَا حِيلَةَ لَهُ ، وَلَا يَنْصِبُ لِلْمَسْأَلَةِ نَفْسَهُ ، وَذَلِكَ عَلَى الْوَلَاةِ ثَقِيلٌ ، وَالْحَقُّ كُلُّهُ ثَقِيلٌ وَقَدْ يُخَفِّفُهُ اللَّهُ عَلَى أَقْوَامٍ طَلَبُوا الْعَاقِبَةَ فَصَبَرُوا أَنْفُسَهُمْ ، وَوَثِقُوا بِصِدْقِ مَوْعُودِ اللَّهِ لَهُمْ .

(81) وَاجْعَلْ لِذَوِي الْحَاجَاتِ مِنْكَ قِسْمًا تُفَرِّغْ لَهُمْ فِيهِ

(١) سائلاً .

(٢) أرض الغنيمة .

- (75) Prélève, en leur faveur, une part du trésor public, et une part des revenus des terres conquises par les musulmans.
- (76) Le plus éloigné y a autant de droits que le plus proche, et tu es responsable de la part de chacun.
- (77) Ne méprise pas leurs droits; car le fait de t'occuper des grosses affaires n'est pas une excuse pour négliger les petites. Ne t'en détourne pas par orgueil.
- (78) Va au devant de celui qui, par le mépris dont il est victime de la part de ton entourage, n'a pas accès auprès de toi.
- (79) Affecte pour eux des hommes pieux et modestes qui te feront parvenir leurs doléances; puis ménage-les de telle sorte que tu puisses demain, devant Dieu, trouver une excuse. Car cette classe de la nation a, plus que les autres, besoin d'équité.  
Fais respecter aussi les droits de Dieu sur l'ensemble de la nation, pour faire preuve de sincérité envers lui.
- (80) Informe - toi de l'état des orphelins et des gens âgés qui n'ont pas de moyens pour supporter leurs situations. Il s'agit d'une lourde charge pour les dirigeants. La justice est toujours pesante mais Dieu allège le fardeau de ceux qui, sollicitant la récompense dans l'autre monde, se résignent à en porter la charge et à croire aux promesses divines.
- (81) Consacre une partie de ton temps à des audiences

شَخَصَكَ ، وَتَجَلَّسُ لَهُمْ مَجْلِسًا عَامًّا فَتَتَوَاضَعُ فِيهِ لِلَّهِ الَّذِي  
 خَلَقَكَ ، وَتَقْعِدُ عَنْهُمْ جُنْدَكَ وَأَعْوَانَكَ مِنْ أُحْرَاسِكَ وَشُرَطِكَ ،  
 حَتَّى يُكَلِّمَكَ مُتَكَلِّمُهُمْ غَيْرَ مُتَتَعِّعٍ (١) ، فَإِنِّي سَمِعْتُ رَسُولَ  
 اللَّهِ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ - يَقُولُ فِي غَيْرِ مَوْطِنٍ : « لَنْ  
 تُقَدَّسَ أُمَّةٌ لَا يُؤَخَذُ لِلضَّعِيفِ فِيهَا حَقُّهُ مِنَ الْقَوِيِّ غَيْرَ  
 مُتَتَعِّعٍ » . (82) ثُمَّ احْتَمَلَ الْخُرْقَ (٢) مِنْهُمْ وَالْعَبِيَّ ، وَنَحَّ (٣)  
 عَنْهُمْ الضِّيْقَ وَالْأَنْفَ (٤) يَيْسُطُ اللَّهُ عَلَيْكَ بِذَلِكَ أَكْنَافَ رَحْمَتِهِ ،  
 وَيُوجِبُ لَكَ ثَوَابَ طَاعَتِهِ . (83) وَأَعْطَى مَا أُعْطِيتَ هَيْئًا ، وَأَمْنَعُ  
 فِي إِجْمَالٍ وَإِعْذَارٍ .

(84) ثُمَّ أَمُورٌ مِنْ أُمُورِكَ لَا بُدَّ لَكَ مِنْ مُبَاشَرَتِهَا : مِنْهَا  
 إِجَابَةُ عُمَّالِكَ بِمَا يَعْنِي عَنْهُ كِتَابُكَ ، وَمِنْهَا إِصْدَارُ حَاجَاتِ  
 النَّاسِ يَوْمَ وُرُودِهَا عَلَيْكَ بِمَا تَخْرُجُ (٥) بِهِ صُدُورُ أَعْوَانِكَ .  
 وَأَمْضِ لِكُلِّ يَوْمٍ عَمَلَهُ ، فَإِنَّ لِكُلِّ يَوْمٍ مَا فِيهِ . (85) وَاجْعَلْ  
 لِنَفْسِكَ فِيمَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ اللَّهِ أَفْضَلَ تِلْكَ الْمَوَاقِيتِ ، وَأَجْزَلَ

(١) التردد من عجز وعي .

(٢) العنف .

(٣) أي ابعد عنهم .

(٤) الاستنكاف .

(٥) تضيق .

données sans la présence de tes soldats et de tes collaborateurs, — gardes et police — pour rencontrer ceux qui prétendent être lésés dans leurs droits, afin de leur permettre de s'exprimer sans crainte, ni hésitation, car j'ai entendu le Messager de Dieu déclarer plus d'une fois: «Dieu ne bénit pas une nation où il n'est pas donné, sans hésitation, au faible ses droits sur le fort».

- (82) Souffre leurs écarts, le manque de clarté dans leurs dépositions, mets-les à l'aise, garde ton calme et ta modestie: ce faisant, Dieu t'enveloppera de sa miséricorde et de sa clémence et récompensera ton obéissance.
- (83) Tout ce que tu donnes, accorde - le de bon cœur, que ton refus soit assorti de délicatesse et d'excuse.
- (84) Il est des affaires que tu dois traiter personnellement, entre autres: répondre à tes agents chaque fois que tes fonctionnaires éprouvent l'incapacité de trancher avec célérité, satisfaire les doléances qui te parviennent avec une note déplaisante à tes collaborateurs. Adopte un programme de travail pour chaque jour, car chaque jour apporte son travail.
- (85) Consacre les meilleurs moments de ton temps à Dieu, qu'ils en soient la plus grande partie. Cela ne peut pas être source de reproche pourvu que

تِلْكَ الْأَقْسَامِ ، وَإِنْ كَانَتْ كُلُّهَا لِلَّهِ إِذَا صَلَّحْتَ فِيهَا النَّيَّةُ ،  
وَسَلِمْتَ مِنْهَا الرَّعِيَّةُ .

وَلَيْكُنْ فِي خَاصَّةٍ مَا تُخْلِصُ بِهِ لِلَّهِ دِينَكَ : إِقَامَةُ فَرَائِضِهِ  
الَّتِي هِيَ لَهُ خَاصَّةٌ ، (86) فَأَعْطِ اللَّهَ مِنْ بَدَنِكَ فِي لَيْلِكَ  
وَنَهَارِكَ ، وَوَفِّ مَا تَقَرَّبْتَ بِهِ إِلَى اللَّهِ مِنْ ذَلِكَ كَامِلًا غَيْرَ  
مَثْلُومٍ<sup>(١)</sup> وَلَا مَنْقُوصٍ ، بِالْغَا مِنْ بَدَنِكَ مَا بَلَغَ . (87) وَإِذَا  
قُمْتَ فِي صَلَاتِكَ لِلنَّاسِ ، فَلَا تَكُونَنَّ مُنْفَرًّا وَلَا مُضِعِّعًا ، فَإِنَّ  
فِي النَّاسِ مَنْ بِهِ الْعِلَّةُ وَلَهُ الْحَاجَةُ . (88) وَقَدْ سَأَلْتُ رَسُولَ  
اللَّهِ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ - حِينَ وَجَّهَنِي إِلَى الْيَمَنِ كَيْفَ  
أَصَلِّي بِهِمْ ؟ فَقَالَ : « صَلِّ بِهِمْ كَصَلَاةِ أَوْعَفِهِمْ ، وَكُنْ  
بِالْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا » .

(89) وَأَمَّا بَعْدُ ، فَلَا تُطَوَّلَنَّ احْتِجَابَكَ عَنْ رَعِيَّتِكَ ، فَإِنَّ  
احْتِجَابَ الْوَلَاةِ عَنِ الرَّعِيَّةِ شُعْبَةٌ مِنَ الضَّبِيقِ وَقَلَّةٌ عِلْمٍ  
بِالْأُمُورِ ، وَالْاحْتِجَابُ مِنْهُمْ يَقْطَعُ عَنْهُمْ عِلْمَ مَا احْتَجَبُوا دُونَهُ  
فَيَضْعُرُّ عِنْدَهُمُ الْكَبِيرُ ، وَيَعْظُمُ الصَّغِيرُ ، وَيَقْبُحُ الْحَسَنُ ،  
وَيَحْسُنُ الْقَبِيحُ ، وَيُسَابُ الْحَقُّ بِالْبَاطِلِ . (90) وَإِنَّمَا الْوَالِي  
بَشَرٌ لَا يَعْرِفُ مَا تَوَارَى عَنْهُ النَّاسُ بِهِ مِنَ الْأُمُورِ ، وَلَيْسَتْ عَلَى

(١) مخدوش .



tes actes soient rendus de bonne foi et pour l'intérêt de la nation. Que le respect des obligations de Dieu soit l'une des activités à laquelle tu t'adonnes dans le but de servir fidèlement ta religion.

- (86) Offre ta personne à Dieu nuit et jour, acquitte-toi de ce qui t'en rapproche sans diminution, ni omission et en exigeant de ton corps ce qu'il faut.
- (87) Si tu diriges la prière ne sois pas lassant car, parmi les fidèles, il y a ceux qui souffrent d'une maladie et ceux qu'appellent d'autres occupations.
- (88) Quand j'ai demandé au Prophète, lorsqu'il m'envoya au Yémen, de m'indiquer la façon dont je devais diriger la prière, il me répondit: «Dirige la prière comme le ferait le plus faible des fidèles et sois clément envers les croyants».
- (89) De plus, apparais le plus souvent au public, car la non apparition des dirigeants inquiète les administrés, entraîne l'ignorance des affaires de l'Etat et coupe le peuple des réalités; alors les questions importantes leur apparaissent minimes et les minimes importantes, les mauvaises actions bonnes et les bonnes mauvaises. Ainsi l'équité s'entremêle avec l'injustice.
- (90) Le gouverneur est un être humain, il n'est pas censé savoir ce que les gens lui cachent, et la vérité ne porte pas de signe permettant de la

الْحَقُّ سِمَاتٌ تُعْرَفُ بِهَا ضُرُوبُ الصُّدُقِ مِنَ الْكَذِبِ ، وَإِنَّمَا  
 أَنْتَ أَحَدُ رَجُلَيْنِ : إِمَّا امْرُؤٌ سَخَتْ نَفْسُكَ بِالْبَدْلِ فِي الْحَقِّ ،  
 فَفِيهِمَ احْتِجَابُكَ مِنْ وَاجِبِ حَقِّ تُعْطِيهِ ، أَوْ فِعْلٌ كَرِيمٌ تُسْئِدِيهِ !  
 أَوْ مُبْتَلَى بِالْمَنْعِ ، فَمَا أُسْرِعَ كَفُّ النَّاسِ عَنْ مَسْأَلَتِكَ إِذَا أَيَسُّوا  
 مِنْ بَدْلِكَ ! مَعَ أَنَّ أَكْثَرَ حَاجَاتِ النَّاسِ إِلَيْكَ مِمَّا لَا مَوْوَنَةَ فِيهِ  
 عَلَيْكَ ، مِنْ شِكَاةٍ مَظْلَمَةٍ ، أَوْ طَلَبِ إِنْصَافٍ فِي مُعَامَلَةٍ .

(91) ثُمَّ إِنَّ لِلْوَالِي خَاصَّةً وَبِطَانَةً ، فِيهِمْ اسْتِثْنَاءُ  
 وَتَطَاوُلٌ ، وَقَلَّةُ إِنْصَافٍ فِي مُعَامَلَةٍ ، فَاحْسِبْ مَادَّةَ أَوْلِيَّتِكَ بِقَطْعِ  
 أَسْبَابِ تِلْكَ الْأَحْوَالِ (92) وَلَا تُقْطِعَنَّ (١) لِأَحَدٍ مِنْ حَاشِيَتِكَ  
 وَحَامَتِكَ قَطِيعَةً ، وَلَا يَطْمَعَنَّ مِنْكَ فِي اعْتِقَادِ عُقْدَةٍ ، تَضُرُّ بِمَنْ  
 يَلِيهَا مِنَ النَّاسِ ، فِي شَرْبِ أَوْ عَمَلِ مُشْتَرِكٍ ، يَحْمِلُونَ  
 مَوْوَنَتَهُ عَلَى غَيْرِهِمْ ، فَيَكُونُ مَهْنَأُ ذَلِكَ لَهُمْ دُونَكَ ، وَعَيْبُهُ  
 عَلَيْكَ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ . (93) وَالزِّمِ الْحَقُّ مَنْ لَزِمَهُ مِنْ  
 الْقَرِيبِ وَالْبَعِيدِ ، وَكُنْ فِي ذَلِكَ صَابِرًا مُحْتَسِبًا ، وَاقِعًا ذَلِكَ مِنْ  
 قَرَابَتِكَ وَخَاصَّتِكَ حَيْثُ وَقَعَ ، وَابْتِغِ عَاقِبَتَهُ . بِمَا يَثْقُلُ عَلَيْكَ  
 مِنْهُ ، فَإِنَّ مَغَبَّةَ ذَلِكَ مَحْمُودَةٌ .

(١) الإقطاع ، المنحة من الارض .

distinguer du mensonge; alors, tu dois être l'un de ces deux hommes: le généreux, qui se serait toujours empressé de rendre justice. Que signifierait donc ton isolement alors qu'il s'agit d'un droit à rendre, ou d'une bonne action à faire? L'autre, de nature avare que les gens ne tarderont pas à délaisser par désespoir, bien que la plupart du temps ils ne viennent pas chercher des dons, mais pour présenter des plaintes suite à des injustices dont ils ont été victimes ou demander la révision d'un traitement inique.

- (91) Au près du gouverneur, il y a des proches et des conseillers, et parmi eux certains sont mûs par l'égoïsme, la convoitise et l'absence d'équité; arrête leurs bras en supprimant toutes les causes de cet état d'esprit.
- (92) N'accorde aucune terre à tes proches ou à tes conseillers, ne donne jamais ton accord sur ce qu'ils convoitent si cela risque de léser les intérêts d'autrui dans la répartition de l'eau ou le partage du fruit d'une entreprise commune, et de permettre à ton entourage de faire travailler les autres hommes pour leur compte. Car la responsabilité de tels actes t'incombera aussi bien dans ce monde que dans l'au - delà.
- (93) Oblige chacun à remplir la mission qui lui est dévolue, qu'il te soit tout proche ou éloigné, endosse ta responsabilité avec patience et résignation, pour la face de Dieu. Ne ménage aucun effort pour servir une juste cause. Les résultats d'une telle attitude te seront bénéfiques.

(94) وَإِنْ ظَنَنْتِ الرَّعِيَّةَ بِكَ حَيْفًا فَأَصْحِرْ<sup>(١)</sup> لَهُمْ بِعُدْرِكَ ،  
 وَاغْدِلْ عَنْكَ ظُنُونَهُمْ بِإِصْحَارِكَ ، فَإِنَّ فِي ذَلِكَ رِيَاضَةً مِنْكَ  
 لِنَفْسِكَ وَرِفْقًا بِرَعِيَّتِكَ ، وَإِعْذَارًا تَبْلُغُ بِهِ حَاجَتَكَ مِنْ تَقْوِيمِهِمْ  
 عَلَى الْحَقِّ .

(95) وَلَا تَدْفَعَنَّ صَلْحًا دَعَاكَ إِلَيْهِ عَدُوُّكَ وَلِلَّهِ فِيهِ رِضَى ،  
 فَإِنَّ فِي الصُّلْحِ دَعَةً<sup>(٢)</sup> لِيُجُودِكَ ، وَرَاحَةً مِنْ هُمُومِكَ ، وَأَمْنًا  
 لِبِلَادِكَ ، (96) وَلَكِنَّ الْحَذَرَ كُلَّ الْحَذَرِ مِنْ عَدُوِّكَ بَعْدَ صَلْحِهِ ،  
 فَإِنَّ الْعَدُوَّ رُبَّمَا قَارَبَ لِيَتَغَفَّلَ<sup>(٣)</sup> . فَخُذْ بِالْحَزْمِ ، وَاتَّهَمِ فِي  
 ذَلِكَ حُسْنَ الظَّنِّ . (97) وَإِنْ عَقَدْتَ بَيْنَكَ وَبَيْنَ عَدُوِّكَ عُقْدَةً ،  
 أَوْ الْبَسْتَهُ مِنْكَ ذِمَّةً ، فَحُطَّ<sup>(٤)</sup> عَهْدَكَ بِالْوَفَاءِ ، وَارْعَ ذِمَّتَكَ  
 بِالْأَمَانَةِ ، وَاجْعَلْ نَفْسَكَ جُنَّةً<sup>(٥)</sup> دُونَ مَا أُعْطِيتَ ، (98) فَإِنَّهُ  
 لَيْسَ مِنْ فَرَائِضِ اللَّهِ شَيْءٌ النَّاسُ أَشَدُّ عَلَيْهِ اجْتِمَاعًا ، مَعَ  
 تَفَرُّقِ أَهْوَائِهِمْ ، وَتَشْتِتِ آرَائِهِمْ ، مِنْ تَعْظِيمِ الْوَفَاءِ بِالْعُهُودِ .  
 (99) وَقَدْ لَزِمَ ذَلِكَ الْمُشْرِكُونَ فِيمَا بَيْنَهُمْ دُونَ الْمُسْلِمِينَ لِمَا

(١) أبرز لهم .

(٢) راحة .

(٣) أي ليلقي عليك غفلة عنه فيغدرك فيها .

(٤) حفظ وصان .

(٥) وقاية .

- (94) Si les administrés croient déceler en toi une injustice, présente tes excuses, dissipe leur doute par cette attitude. Cela t'aidera à exercer ton âme dans la justice, et constituera un acte de bienveillance envers tes administrés. Cette humilité servira de moyen pour les redresser et les mettre sur la bonne voie.
- (95) Ne refuse aucune proposition de paix émanant de ton ennemi en conformité avec les recommandations de Dieu. Car la paix est source de repos pour tes troupes, de quiétude pour toi et de sécurité pour le pays.
- (96) Cependant, prends garde de ton ennemi après avoir signé avec lui un traité de paix. Car le mobile de ce rapprochement serait probablement de tromper ta vigilance. Sois ferme et arme-toi de ta bonne foi.
- (97) Si tu conclus un pacte, ou tu prends un engagement envers ton ennemi, respecte ta parole, assume tes responsabilités et, pour se faire, mets en gage ta propre personne.
- (98) Car de toutes les obligations divines faisant l'unanimité des gens, malgré la divergence de leurs souhaits et la disparité de leurs opinions, il n'est rien qui soit aussi important que le respect de la parole donnée.
- (99) Les polythéistes, sans parler des musulmans, ont

اسْتَوْبَلُوا<sup>(١)</sup> مِنْ عَوَاقِبِ الْعَدْرِ ، فَلَا تَغْدِرَنَّ بِذِمَّتِكَ ، وَلَا تَخِيْسَنَّ بِعَهْدِكَ ، وَلَا تَخْتَلِنَنَّ<sup>(٢)</sup> عَدُوَّكَ ، فَإِنَّهُ لَا يَجْتَرِيءُ عَلَى اللَّهِ إِلَّا جَاهِلٌ شَقِيٌّ . (100) وَقَدْ جَعَلَ اللَّهُ عَهْدَهُ وَذِمَّتَهُ أَمْنًا أَفْضَاهُ<sup>(٣)</sup> بَيْنَ الْعِبَادِ بِرَحْمَتِهِ ، وَحَرِيْمًا يَسْكُنُونَ إِلَى مَنْعَتِهِ وَيَسْتَفِيضُونَ إِلَى جِوَارِهِ ، فَلَا إِذْغَالَ وَلَا مُدَالَسَةَ<sup>(٤)</sup> وَلَا خِدَاعَ فِيهِ ، وَلَا تَعْقِدَ عَقْدًا تُجَوِّزُ فِيهِ الْعِلَلَ ، وَلَا تُعَوِّلَنَّ عَلَى لَحْنِ قَوْلٍ بَعْدَ التَّأْكِيدِ وَالتَّوَثُّقَةِ . (101) وَلَا يَدْعُونَكَ ضَيْقُ أَمْرٍ ، لَزِمَكَ فِيهِ عَهْدُ اللَّهِ ، إِلَى طَلَبِ انْفِسَاحِهِ بِغَيْرِ الْحَقِّ ، فَإِنَّ صَبْرَكَ عَلَى ضَيْقِ أَمْرٍ تَرْجُو انْفِرَاجَهُ وَفَضَلَ عَاقِبَتِهِ ، خَيْرٌ مِنْ غَدْرِ تَخَافُ تَبَعْتَهُ ، وَأَنْ تُحِيطَ بِكَ مِنَ اللَّهِ فِيهِ طَلَبَةٌ ، لَا تَسْتَقْبِلُ فِيهَا دُنْيَاكَ وَلَا آخِرَتَكَ .

(102) إِيَّاكَ وَالذَّمَاءَ وَسَفْكَهَا بِغَيْرِ حِلِّهَا ، فَإِنَّهُ لَيْسَ شَيْءٌ أَدْنَى لِنِقْمَةٍ ، وَلَا أَعْظَمَ لِتَبَعَةٍ ، وَلَا أَحْرَى بِزَوَالِ نِعْمَةٍ ، وَأَنْقِطَاعِ مُدَّةٍ ، مِنْ سَفْكِ الدَّمَاءِ ، بِغَيْرِ حَقِّهَا . (103) وَاللَّهُ سُبْحَانَهُ مُبْتَدِئٌ بِالْحُكْمِ بَيْنَ الْعِبَادِ ، فِيمَا تَسَافَكُوا مِنَ الدَّمَاءِ

(١) أي وجودها مهلكة .

(٢) الختل ، الخداع .

(٣) أفشاء .

(٤) خيانة .

respecté ce principe; car ils sont conscients des conséquences de la trahison. Respecte donc la parole donnée, ne trahis jamais ton engagement, et ne trompe pas ton ennemi. Car, n'enfreint les ordres de Dieu que le misérable ignorant.

- (100) Dieu a fait du pacte conclu en son nom une sécurité qu'il a étendue à tous les hommes par sa miséricorde, une citadelle dont l'inviolabilité leur donne protection et refuge. Il ne doit y avoir ni tromperie, ni trahison. Dans tes pactes conclus, ne laisse de place à aucune ambiguïté, ni à aucun prétexte de violation; et n'essaie pas de les interpréter à ta guise, après avoir donné assurance et confiance.
- (101) Le fait que certaines clauses te paraissent défavorables ne doit pas t'inciter à rompre, sans raison valable, un pacte conclu au nom de Dieu. Ta patience et ta foi en Dieu, dans l'attente d'un soulagement et d'un dénouement satisfaisant de la part de Dieu, sont, de loin, meilleures qu'un prétexte fallacieux aux conséquences redoutables. Si tu manques de loyauté, Dieu t'en voudra. Alors, tu ne seras pas récompensé dans ce monde, ni dans l'au-delà.
- (102) Prends garde de ne pas répandre le sang sans raison valable. Car rien n'entraîne aussi facilement la vengeance, n'a de suites aussi graves, n'est plus capable de faire disparaître l'abondance et la richesse, que de faire couler le sang injustement.
- (103) Pour juger les hommes, demain, Dieu demandera compte, en tout premier lieu, à ceux qui ont versé du sang.

يَوْمَ الْقِيَامَةِ ، (104) فَلَا تُقَوِّينَ سُلْطَانَكَ بِسَفْكِ دَمٍ حَرَامٍ ، فَإِنَّ ذَلِكَ مِمَّا يُضَعِفُهُ وَيُوهِنُهُ ، بَلْ يُزِيلُهُ وَيَنْقُلُهُ . (105) وَلَا عُذْرَ لَكَ عِنْدَ اللَّهِ وَلَا عِنْدِي فِي قَتْلِ الْعَمِدِ ، لِأَنَّ فِيهِ قَوْدٌ<sup>(١)</sup> الْبَدَنِ . (106) وَإِنْ ابْتَلَيْتَ بِخَطِيئَةٍ وَأَفْرَطَ عَلَيْكَ سَوْطُكَ أَوْ سَيْفُكَ أَوْ يَدُكَ بِالْعُقُوبَةِ ، فَإِنَّ فِي الْوَكْزَةِ<sup>(٢)</sup> فَمَا فَوْقَهَا مَقْتَلَةٌ ، فَلَا تَطْمَحَنَّ<sup>(٣)</sup> بِكَ نَخْوَةَ سُلْطَانِكَ عَنْ أَنْ تُؤَدِّيَ إِلَى أَوْلِيَاءِ الْمَقْتُولِ حَقَّهُمْ .

(107) وَإِيَّاكَ وَالْإِعْجَابَ بِنَفْسِكَ ، وَالثِّقَّةَ بِمَا يُعْجِبُكَ مِنْهَا ، وَحُبَّ الْإِطْرَاءِ ، فَإِنَّ ذَلِكَ مِنْ أَوْثِقِ فُرْصِ الشَّيْطَانِ فِي نَفْسِهِ لِيَمْحَقَ مَا يَكُونُ مِنْ إِحْسَانِ الْمُحْسِنِينَ .

(108) وَإِيَّاكَ وَالْمَنَّ عَلَى رَعِيَّتِكَ بِإِحْسَانِكَ أَوْ التَّزْيِيدَ فِيمَا كَانَ مِنْ فِعْلِكَ ، أَوْ أَنْ تَعِدَّهُمْ فَتَتَّبِعَ مَوْعِدَكَ بِخُلْفِكَ ، فَإِنَّ الْمَنَّ يُبْطِلُ الْإِحْسَانَ ، وَالتَّزْيِيدَ يَذْهَبُ بِنُورِ الْحَقِّ ، وَالْخُلْفَ يُوجِبُ الْمَقْتَلَ عِنْدَ اللَّهِ وَالنَّاسِ (109) قَالَ اللَّهُ تَعَالَى : ﴿ كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ أَنْ تَقُولُوا مَا لَا تَفْعَلُونَ ﴾ .

(١) القصاص .

(٢) الضربة .

(٣) ترفعن .



- (104) Ne renforce pas ton autorité par l'effusion de sang innocent. Cela, au contraire, la rend plus précaire et finira par la détruire.
- (105) Tu n'as aucune excuse ni auprès de Dieu, ni auprès de moi en ce qui concerne un homicide prémédité. Un tel acte exige une sanction équivalente.
- (106) S'il t'arrive de faire une erreur, et que ton fouet, ta main ou ton sabre dépassent ton intention — sache qu'un coup simple comme un coup grave peut être mortel. Que ton pouvoir ne te rende pas orgueilleux. Répare donc l'erreur en versant aux parents de la victime le dédommagement auquel ils ont droit.
- (107) Méfie-toi de l'orgueil, ne te laisse pas emporter par la confiance en soi qui en résulte, ni par l'amour de te voir couvert de louanges. Ce comportement est la meilleure occasion offerte au diable pour effacer toutes les bonnes actions.
- (108) Ne rabâche pas, à tout bout de champ, les bienfaits destinés à tes administrés, n'exagère point la portée de ton œuvre, ne fais pas suivre tes promesses par le contraire de ce que tu as promis. Le rabâchage annihile les bienfaits, l'exagération fait disparaître la vérité, les promesses non tenues te vaudront le mépris de Dieu et des hommes.
- (109) Dieu a dit: «Dieu hait ceux dont les actions démentent les paroles».

(110) وَإِيَّاكَ وَالْعَجَلَةَ بِالْأُمُورِ قَبْلَ أَوَانِهَا ، أَوْ التَّسْقُطَ<sup>(١)</sup> فِيهَا عِنْدَ امْتِكَانِهَا ، أَوْ اللَّجَاجَةَ فِيهَا إِذَا تَنَكَّرْتَ ، أَوْ الْوَهْنَ عَنْهَا إِذَا اسْتَوْضَحْتَ . (111) فَضَعَ كُلُّ أَمْرٍ مَوْضِعَهُ ، وَأَوْقَعَ كُلُّ أَمْرٍ مَوْقِعَهُ .

(112) وَإِيَّاكَ وَالْاسْتِثْنَاءَ بِمَا النَّاسُ فِيهِ أُسْوَةٌ ، وَالتَّغَايِبِي عَمَّا تُعْنَى بِهِ مِمَّا قَدْ وَضَحَ لِلْعُيُونِ ، فَإِنَّهُ مَاخُودٌ مِنْكَ لِغَيْرِكَ . وَعَمَّا قَلِيلٍ تَنَكَّشِفُ عَنْكَ أَعْطِيَةُ الْأُمُورِ ، وَيُتَّصَفُ مِنْكَ لِلْمَظْلُومِ . (113) اْمَلِكُ حَمِيَّةَ أَنْفِكَ<sup>(٢)</sup> ، وَسُورَةَ<sup>(٣)</sup> حَدَّكَ<sup>(٤)</sup> وَسَطْوَةَ يَدِكَ وَعَرَبَ لِسَانِكَ ، وَاحْتَرَسَ مِنْ كُلِّ ذَلِكَ بِكَفِّ الْبَادِرَةِ<sup>(٥)</sup> وَتَأْخِيرِ السُّطْوَةِ ، حَتَّى يَسْكُنَ غَضْبُكَ فَتَمْلِكَ الْاِخْتِيَارَ : وَلَنْ تَحْكُمَ ذَلِكَ مِنْ نَفْسِكَ حَتَّى تُكْثِرَ هُمُومَكَ بِذِكْرِ الْمَعَادِ إِلَى رَبِّكَ .

(114) وَالْوَاجِبُ عَلَيْكَ أَنْ تَتَذَكَّرَ مَا مَضَى لِمَنْ تَقَدَّمَكَ مِنْ حُكُومَةٍ عَادِلَةٍ ، أَوْ سُنَّةٍ فَاضِلَةٍ أَوْ أَثَرٍ عَنِ نَبِيِّنَا - صَلَّى اللَّهُ

(١) التهاون .

(٢) أبا يأنف الضيم .

(٣) الحدة .

(٤) بأسك .

(٥) ما يبدر من اللسان عند الغضب من سباب .

- (110) Méfie-toi de la précipitation qui te pousse à régler les affaires avant leur terme, à les négliger alors qu'elles sont prêtes, à trancher alors qu'elles sont encore confuses, à tergiverser alors qu'elles sont claires.
- (111) Donne à chaque affaire l'importance et la place qu'elle mérite.
- (112) Prends garde de t'attribuer ce que les hommes ont de commun et ce en quoi ils sont égaux. Ne fais pas semblant de ne pas voir ce que tout le monde remarque, sinon le pouvoir te sera retiré pour être confié à un autre. Si tu le fais, les choses ne tarderont pas à se dévoiler et la vérité tranchera en faveur de l'opprimé.
- (113) Bannis de ton âme l'oppression et la violence, l'usage précipité de ta puissance et méfie - toi du tranchant de ta langue. Protège - toi contre tous ces défauts en sachant garder ta langue et tes décisions jusqu'à ce que ta colère s'apaise et que tu sois maître de ton choix. Tu ne pourras y parvenir qu'en te souciant de ta présence devant Dieu le jour du Jugement dernier.
- (114) Il t'est impératif de te servir, comme guide, de l'exemple des chefs ayant fait régner la justice dans le passé, d'une tradition de vertu léguée par le Prophète, ou des obligations que Dieu a prescrites

عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ - أَوْ فَرِيضَةٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ ، فَتَقْتَدِي بِمَا  
 شَاهَدْتَ مِمَّا عَمِلْنَا بِهِ فِيهَا . (115) وَتَجْتَهِدُ لِنَفْسِكَ فِي اتِّبَاعِ مَا  
 عَاهَدْتُ إِلَيْكَ فِي عَهْدِي هَذَا ، وَاسْتَوْثَقْتُ بِهِ مِنَ الْحُجَّةِ لِنَفْسِي  
 عَلَيْكَ ، لِكَيْلَا تَكُونَ لَكَ عِلَّةٌ عِنْدَ تَسْرُعِ نَفْسِكَ إِلَى هَوَاهَا .

(116) وَأَنَا أَسْأَلُ اللَّهَ بِسَعَةِ رَحْمَتِهِ ، وَعَظِيمِ قُدْرَتِهِ عَلَى  
 إِعْطَاءِ كُلِّ رَغْبَةٍ ، أَنْ يُوفِّقَنِي وَإِيَّاكَ لِمَا فِيهِ رِضَاؤُهُ مِنَ الْإِقَامَةِ  
 عَلَى الْعُذْرِ الْوَاضِحِ إِلَيْهِ وَإِلَى خَلْقِهِ ، مَعَ حُسْنِ الثَّنَاءِ فِي  
 الْعِبَادِ وَجَمِيلِ الْأَثْرِ فِي الْبِلَادِ ، وَتَمَامِ النُّعْمَةِ ، وَتَضْعِيفِ  
 الْكِرَامَةِ ، وَأَنْ يَخْتِمَ لِي وَلَكَ بِالسَّعَادَةِ وَالشَّهَادَةِ ، (117) « إِنَّا  
 إِلَيْهِ رَاجِعُونَ » . وَالسَّلَامُ عَلَى رَسُولِ اللَّهِ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ  
 وَآلِهِ وَسَلَّمَ - الطُّيَّبِينَ الطَّاهِرِينَ ، وَسَلَّمَ تَسْلِيمًا كَثِيرًا ،  
 وَالسَّلَامُ .



pour nous dans son Livre sacré. Suis notre exemple et conforme tes actes aux nôtres.

- (115) Fais tout ce qui est en ton pouvoir pour respecter le contenu de cette missive. Elle me suffit comme preuve qui ne te permettra d'alléguer aucun prétexte, au cas où tu te laisserais guider par les caprices de ton âme.
- (116) Moi je demande à Dieu, par l'étendue de sa miséricorde, par la grandeur de son pouvoir à accorder tous les désirs, qu'il me permette, ainsi qu'à toi, d'accomplir ce que nous n'avons pas d'excuses à ne pas accomplir envers Lui et les hommes, d'avoir l'estime des hommes, de laisser bonne impression sur le pays, d'avoir les grâces de Dieu, de voir grandir notre considération, et qu'il nous permette à tous les deux, de terminer notre vie dans le bonheur et le sacrifice pour Lui.
- (117) Nous sommes à Dieu et à Lui nous retournons. Bénis soient le prophète, ses parents, ses partisans.

SALUT.



## إلى قثم بن العباس ، وهو عامله على مكة

(1) أَمَا بَعْدُ ، فَأَقِمِ لِلنَّاسِ الْحَجَّ ، وَذَكِّرْهُمْ بِأَيَّامِ اللَّهِ ،  
(2) وَاجْلِسْ لَهُمُ الْعَصْرَيْنِ<sup>(1)</sup> ، فَأَقْبِ الْمُسْتَفْتِي ، وَعَلِّمْ  
الْجَاهِلَ ، وَذَاكِرِ الْعَالِمَ . (3) وَلَا يَكُنْ لَكَ إِلَى النَّاسِ سَفِيرٌ إِلَّا  
لِسَانَكَ ، وَلَا حَاجِبٌ إِلَّا وَجْهَكَ . (4) وَلَا تَحْجُبَنَّ ذَا حَاجَةٍ عَنْ  
لِقَائِكَ بِهَا ، فَإِنَّهَا إِنْ ذِيدَتْ<sup>(2)</sup> عَنْ أَبْوَابِكَ فِي أَوَّلِ وَرْدِهَا<sup>(3)</sup>  
لَمْ تُحْمَدْ فِيمَا بَعْدَ عَلَيَّ قَضَائِهَا .

(5) وَأَنْظِرْ إِلَى مَا اجْتَمَعَ عِنْدَكَ مِنْ مَالِ اللَّهِ فَاصْرِفْهُ إِلَى  
مَنْ قَبْلَكَ<sup>(4)</sup> مِنْ ذَوِي الْعِيَالِ وَالْمَجَاعَةِ ، مُصِيباً بِهِ مَوَاضِعَ  
الْفَاقَةِ وَالْخَلَائِ<sup>(5)</sup> ، وَمَا فَضَلَ عَنْ ذَلِكَ فَاحْمِلْهُ إِلَيْنَا لِنَقْسِمَهُ  
فِيْمَنْ قَبْلَنَا .

(1) الغداة والعشي .

(4) عندك .

(2) منعت .

(5) الحاجة .

(3) ورودها .

## **A KATHAM IBN ABBAS ALORS SON GOUVERNEUR A LA MECQUE**

- (1) ... Organise, pour les fidèles, le pèlerinage, rappelle-leur les jours du Seigneur.
- (2) Mets - toi à leur disposition après les deux prières de l'après-midi et du soir, réponds à celui qui te questionne, apprends à l'ignorant, discute avec le savant.
- (3) Que ta langue soit ton seul ambassadeur auprès des hommes et que ton visage soit ton seul chambellan.
- (4) Sois accessible à celui qui cherche à t'entretenir d'une affaire. Ton refus de le recevoir dès la première fois effacera la portée de ce que tu lui accorderas plus tard.
- (5) Répartis entre les familles nécessiteuses et les affamés les biens de Dieu dont tu disposes afin d'éradiquer la misère et la pauvreté. Adresse - nous ce qui en reste pour que nous le distribuions à ceux qui sont ici.

(6) وَمَرَّ أَهْلَ مَكَّةَ إِلَّا يَأْخُذُوا مِنْ سَاكِنِ أَجْرًا ، فَإِنَّ اللَّهَ

سُبْحَانَهُ يَقُولُ : «سَوَاءٌ الْعَاكِفُ فِيهِ وَالْبَادِ» (7) . فَالْعَاكِفُ الْمُقِيمُ

بِهِ ، وَالْبَادِي : الَّذِي يَحُجُّ إِلَيْهِ مِنْ غَيْرِ أَهْلِهِ . وَفَقْنَا اللَّهَ وَإِيَّاكُمْ

لِمَحَابَّتِهِ (١) ، وَالسَّلَامُ .



---

(١) مواضع محبته .



- (6) Ordonne aux gens de la Mecque de ne pas demander de loyer à un habitant. Dieu a dit: «Qu'il soit résident ou de passage».
- (7) Le résident est celui qui habite la Mecque et le passager est l'étranger qui vient accomplir le pèlerinage, puis il s'en retourne. Que Dieu nous accorde son aide dans la recherche de son amour.

SALUT.



## إلى سلمان الفارسي رحمه الله قبل أيام خلافته

(1) أَمَا بَعْدُ ، فَإِنَّمَا مَثَلُ الدُّنْيَا مَثَلُ الْحَيَّةِ : لَيِّنُ مَسْهَهَا ،  
قَابِلُ سُمِّهَا ؛ (2) فَأَعْرِضْ عَمَّا يُعْجِبُكَ فِيهَا ، لِقَلَّةِ مَا يَصْحَبُكَ  
مِنْهَا ، وَضَعْ عَنكَ هُمُومَهَا ، لِمَا أَيْقَنْتَ بِهِ مِنْ فِرَاقِهَا ، وَتَصَرُّفِ  
حَالَاتِهَا ، وَكُنْ أَنَسَ مَا تَكُونُ بِهَا ، (3) أَحْذَرَ مَا تَكُونُ مِنْهَا ،  
فَإِنَّ صَاحِبَهَا كُلَّمَا اطْمَأَنَّ فِيهَا إِلَى سُرُورِ أَشْخَصْتَهُ عَنْهُ إِلَى  
مَحْذُورٍ ، أَوْ إِلَى إِيْنَاسٍ أَزَالَتْهُ عَنْهُ إِلَى إِيْحَاشٍ ! وَالسَّلَامُ .



# **A SALMAN LE PERSAN QUELQUES JOURS AVANT QU'ALI NE SOIT CALIFE**

- (1) On peut comparer ce monde-ci à une vipère, douce au toucher, au venin mortel.
- (2) Evite ce qui peut t'en plaire à cause de la modicité de ce qui t'en suivra: défais-toi des soucis que ce monde entraîne; car tu n'ignores pas son inconstance et l'alternance des situations qui s'y produisent.
- (3) Prends garde surtout lorsque tu te plais en ce monde, car à chaque fois qu'on lui fait confiance, il vous met devant la situation que l'on craignait, et après les agréables compagnies, vous plonge dans l'isolement.

SALUT.



# إلى عمر بن أبي سلمة المخزومي

وكان عامل الإمام على البحرين ، فعزله ،  
واستعمل نعمان بن عجلان الرزقي مكانه

(1) أَمَا بَعْدُ ، فَإِنِّي قَدْ وُلِّيتُ نِعْمَانَ بْنَ عَجْلَانَ الرُّزُقِيَّ  
عَلَى الْبَحْرَيْنِ ، (2) وَنَزَعْتُ يَدَكَ بِإِلَازِمٍ لَكَ ، وَلَا تَثْرِبِ (1)  
عَلَيْكَ ، فَلَقَدْ أَحْسَنْتَ الْوِلَايَةَ ، وَأَدَيْتَ الْأَمَانَةَ (3) فَأَقْبِلْ غَيْرَ  
ظَنِينٍ (2) ، وَلَا مَلُومٍ ، وَلَا مُتَّهَمٍ ، وَلَا مَأْتُومٍ ، فَلَقَدْ أَرَدْتُ  
الْمَسِيرَ إِلَى ظَلَمَةِ أَهْلِ الشَّامِ ، وَأَحْبَبْتُ أَنْ تَشْهَدَ مَعِيَ (4)  
فَإِنَّكَ مِمَّنْ أُسْتَظْهَرُ بِهِ (3) عَلَى جِهَادِ الْعَدُوِّ ، وَإِقَامَةِ عَمُودِ  
الدِّينِ ، إِنْ شَاءَ اللَّهُ .

\* \* \*

(1) تفریح . التمهیر بالذنب . التوبیخ .

(2) متهم . القليل الخيرة .

(3) استند إليه .

**A OMAR IBN ABI SALAMAH  
AL MAKHZOUMI QUI ÉTAIT SON  
GOUVERNEUR AU BAHREIN**

- (1) J'ai nommé comme gouverneur de Bahrein, No'man Ibn Ajlan Azzouraqui.
- (2) Je t'ai relevé de tes fonctions, sans rien avoir à te reprocher, ni de quoi te blâmer. Tu as été excellent comme gouverneur: tu as fait ton devoir.
- (3) Viens me rejoindre sans te considérer comme accusé ni désapprouvé, ni condamnable, ni pécheur. La seule raison est que j'ai décidé de me diriger vers les oppresseurs de la Syrie et voudrais te voir en ma compagnie.
- (4) Tu es de ceux sur qui je compte comme aide pour combattre l'ennemi et consolider les assises de la religion, si Dieu le veut bien.

\* \* \*

الباب الثامن

معركة الجمل

**Chapitre huitième**

**LA BATAILLE DU CHAMEAU  
(AL JAMAL)**

## في ذكر معركة الجمل

- (1) فَخَرَجُوا يَجْرُونَ حُرْمَةَ رَسُولِ اللَّهِ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ - كَمَا تَجْرُ الْأُمَّةُ عِنْدَ شِرَائِهَا ، مُتَوَجِّهِينَ بِهَا إِلَى الْبَصْرَةِ ،
- (2) فَحَبَسَا نِسَاءَهُمَا فِي بُيُوتِهِمَا ، وَأَبْرَزَا حَبِيسَ<sup>(١)</sup> رَسُولِ اللَّهِ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ - لَهُمَا وَلِغَيْرِهِمَا ، (3) فِي جَيْشٍ مَا مِنْهُمْ رَجُلٌ إِلَّا وَقَدْ أُعْطَانِي الطَّاعَةَ ، وَسَمَحَ لِي بِالْبَيْعَةِ ، طَائِعًا غَيْرَ مُكْرَهٍ ، (4) فَقَدِمُوا عَلَيَّ عَامِلِي بِهَا وَخُزَّانِ بَيْتِ مَالِ الْمُسْلِمِينَ وَغَيْرِهِمْ مِنْ أَهْلِهَا ، فَقَتَلُوا طَائِفَةً صَبْرًا ، وَطَائِفَةً غَدْرًا . (5) فَوَاللَّهِ لَوْ لَمْ يُصِيبُوا مِنَ الْمُسْلِمِينَ إِلَّا رَجُلًا وَاحِدًا مُعْتَمِدِينَ<sup>(٢)</sup> لِقَتْلِهِ ، بِإِلَّا جُرْمِ جَرَّةٍ ، لَحَلَّ لِي قَتْلُ ذَلِكَ الْجَيْشِ كُلِّهِ ،

---

(١) عائشة أم المؤمنين كانت محبوسة لرسول الله لا يجوز لأحد أن يمسه بعده .

(٢) قاصدين .



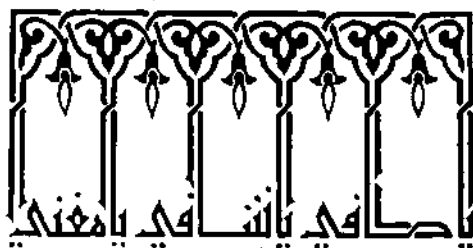
## **CHAPITRE SUR LA BATAILLE DU CHAMEAU**

- (1) Ils sont sortis, traînant l'épouse du prophète<sup>(1)</sup> comme une esclave qu'on vient d'acheter, la dirigeant vers Bassorah:
- (2) Ils ont gardé leurs femmes en leurs demeures et ont mis dehors celle qui ne devait jamais se montrer au public. Ils l'ont regardée eux et bien d'autres.
- (3) Il n'y avait pas parmi eux un seul homme qui ne m'ait juré obéissance et qui n'ait salué ma désignation, librement et sans y être obligé.
- (4) Ils se sont attaqués à mes agents à Bassorah et à d'autres habitants et se sont accaparés du trésor public des musulmans. Ils ont fait mourir lentement une partie des musulmans et en ont tué une autre par perfidie.
- (5) Par Dieu, s'ils n'avaient tué qu'un seul musulman par préméditation, sans qu'un crime lui soit reproché, alors l'effusion du sang de toute leur armée aurait été licite. Cela parce qu'ils auraient

---

(1) Il s'agit de la Mère des fidèles Aïcha, épouse du Prophète qui était tabou pour tout homme.

إِذْ حَضَرُوهُ فَلَمْ يُنْكِرُوا، وَلَمْ يَدْفَعُوا عَنْهُ بِلِسَانٍ وَلَا يَدٍ. (6) دَعَّ  
مَا أَنَّهُمْ قَدْ قَتَلُوا مِنَ الْمُسْلِمِينَ مِثْلَ الْعِدَّةِ الَّتِي دَخَلُوا بِهَا  
عَلَيْهِمْ!



assisté au crime sans pour autant protester ni l'empêcher par leurs paroles et leurs actes.

- (6) Que le nombre de musulmans qu'ils ont tués soit donc estimé au nombre des hommes qu'ils y ont engagés!



(1) قَدْ كُنْتُ وَمَا أَهْدُدُ بِالْحَرْبِ ، وَلَا أَرْهَبُ بِالضَّرْبِ ،  
 وَأَنَا عَلَى مَا قَدْ وَعَدَنِي رَبِّي مِنَ النَّصْرِ . (2) وَاللَّهِ مَا اسْتَعْجَلَ  
 مُتَجَرِّدًا<sup>(١)</sup> لِلطَّلَبِ بِدَمِ عُثْمَانَ إِلَّا خَوْفًا مِنْ أَنْ يُطَالَبَ بِدَمِهِ ،  
 لِأَنَّهُ مَظْتَنُهُ ، وَلَمْ يَكُنْ فِي الْقَوْمِ أَحْرَصُ عَلَيْهِ مِنْهُ ، (3) فَأَرَادَ أَنْ  
 يُغَالِطَ بِمَا أُجْلِبَ فِيهِ لِيَلْتَبَسَ الْأَمْرُ وَيَقَعَ الشُّكُّ . (4) وَوَاللَّهِ مَا  
 صَنَعَ فِي أَمْرِ عُثْمَانَ وَاحِدَةً مِنْ ثَلَاثٍ : لَيْسَ كَانَ ابْنُ عَفَّانَ  
 ظَالِمًا - كَمَا كَانَ يَزْعَمُ - لَقَدْ كَانَ يَنْبَغِي لَهُ أَنْ يُوَارِزَ قَاتِلِيهِ ،  
 وَأَنْ يُنَابِذَ نَاصِرِيهِ . وَلَيْسَ كَانَ مَظْلُومًا لَقَدْ كَانَ يَنْبَغِي لَهُ أَنْ يَكُونَ  
 مِنَ الْمُتَنَهِّينَ<sup>(٢)</sup> عَنْهُ ، وَالْمُعَذِّرِينَ فِيهِ ، وَلَيْسَ كَانَ فِي شَكٍّ مِنْ  
 الْخِصْلَتَيْنِ ، لَقَدْ كَانَ يَنْبَغِي لَهُ أَنْ يَعْتَرِلَهُ وَيَرْكُذَ<sup>(٣)</sup> جَانِبًا ،

(١) كأنه سيف تجرد من غمده .

(٢) كفه وزجره عن إتيانه .

(٣) يسكن جانباً .

**DISCOURS PRONONCÉ A PROPOS DE  
TALHA LORSQU'IL APPRIT LE  
DÉPART D'AÏCHA, (\*) DE TALHA ET  
ZOUBEIR VERS BASSORAH POUR LE  
COMBATTRE**

- (1) Je suis un homme qui ne se laisse pas intimider par les menaces de guerre, ni par les attaques. Je reste confiant en ce que Dieu m'a promis comme victoire.
- (2) Je jure par Dieu que Talha ne s'est précipité à tirer son sabre pour venger Othman que parce qu'il craint qu'on ne lui demande des comptes sur le sang versé; car il y a des doutes à son sujet, et il n'y a personne qui tienne autant que lui à cet assassinat.
- (3) Il ameuté les gens pour brouiller les pistes et créer le doute.
- (4) Je jure par Dieu qu'il n'a pris aucune des trois attitudes qui s'imposaient: Si Ibn-Affan avoit été un tyran, comme il le prétendait, il aurait dû soutenir ceux qui l'ont tué et combattu ses partisans; si Othman étoit juste, il se devoit d'arrêter la main des assassins et de le défendre en public. S'il

---

(\*) Aïcha (décédée en 678), fille d'Abou Bakr, épouse du Prophète, surnommée Mère des Musulmans. A la suite de l'assassinat d'Othman, elle participa à la guerre contre Ali dans la bataille dite du chameau à cause du chameau qu'elle montait et autour duquel tombèrent plusieurs morts.

وَيَدْعُ النَّاسَ مَعَهُ فَمَا فَعَلَ وَاحِدَةً مِنَ الثَّلَاثِ ، وَجَاءَ بِأَمْرٍ لَمْ  
يُعْرِفْ بَابَهُ ، وَلَمْ تَسْلَمْ مَعَاذِيرُهُ .



n'était sûr d'aucun des deux cas, il ne lui restait plus qu'à se retirer, à se mettre à l'écart et à laisser le libre choix aux gens. Mais il n'a pris aucune de ces trois attitudes. Bien au contraire le voilà qui crée une situation dont on ignore les tenants et les aboutissants et que rien ne peut justifier.



## معركة الجمل

وما جرى له مع طلحة والزبير والسيدة عائشة  
رضي الله عنهم جميعاً .

لما أنفذ عبدالله بن عباس إلى الزبير  
يستفيئه إلى طاعته قبل جرب الجمل

(1) « لَا تَلْقَيْنَنَّ طَلْحَةَ ، فَإِنَّكَ إِنْ تَلَقَهُ تَجِدُهُ كَالثَّوْرِ عَاقِصاً  
قَرْنَهُ<sup>(١)</sup> ، (2) يَرْكَبُ الصَّعْبَ<sup>(٢)</sup> وَيَقُولُ : هُوَ الذَّلُولُ . (3) وَلَكِنْ  
أَلِقِ الزُّبَيْرَ ، فَإِنَّهُ أَلْيَنُ عَرِيكَةً ، فَقُلْ لَهُ : يَقُولُ لَكَ ابْنُ  
خَالِكَ : عَرَفْتَنِي بِالْحِجَازِ وَأُنْكِرْتَنِي بِالْعِرَاقِ ، فَمَا عَدَا مِمَّا  
بَدَأَ<sup>(٣)</sup> . »

\* \* \*

(١) كناية عن تغطسه وتكبره .

(٢) الدابة الجموح .

(٣) ما الذي صرفك عما كان بدا وظهر منك .



## **LA BATAILLE DU CHAMEAU**

### **RECOMMANDATIONS A ABDALLAH IBN ABBAS LORSQU'IL L'ENVOYA A ZOUBEIR POUR LUI FAIRE RÉINTÉGRER SES RANGS, AVANT LA BATAILLE DU CHAMEAU**

- (1) Ne prends pas contact avec Talha: si tu le rencontres tu le trouveras tel un taureau orgueilleux.
- (2) Il s'engage en des affaires périlleuses et prétend qu'elles sont simples.
- (3) Par contre vois Zoubeir, il est d'un caractère plus doux. Tiens-lui ce langage: ton cousin maternel te dit: Tu m'as reconnu au Hedjaz et tu me renies en Iraq: qu'as-tu donc remarqué qui t'ait fait éloigner de moi?»



## ومن كلام للإمام عليه السلام

لما أشير عليه بالألا يتبع طلحة والزبير ولا  
يرصد لهما القتال وفيه يبين عن صفته  
بأنه عليه السلام لا يخدع

(1) وَاللَّهِ لَا أَكُونُ كَالضَّبُعِ : تَنَامُ عَلَى طُولِ اللَّذْمِ (1) ،  
حَتَّى يَصِلَ إِلَيْهَا طَائِفُهَا وَيَخْتَلِهَا (2) رَاصِدُهَا (3) ، (2) وَلَكِنِّي  
أَضْرِبُ بِالمُقْبِلِ إِلَى الحَقِّ المُدْبِرَ عَنْهُ ، وَبِالسَّامِعِ المُطِيعِ ،  
العَاصِيِ المُرِيبِ أبدأ ، حَتَّى يَأْتِيَ عَلَيَّ يَوْمِي . (3) فَوَاللَّهِ مَا  
زَلْتُ مَدْفُوعاً عَن حَقِّي ، مُسْتَأْثِراً عَلَيَّ ، مُنْذُ قَبَضَ اللهُ نَبِيَّهُ  
صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ حَتَّى يَوْمِ النَّاسِ هَذَا .

\* \* \*

---

(1) صوت العصا أو الحجر .

(2) يخدعها .

(3) صائدها .

**PROPOS TENUS PAR L'IMAM  
LORSQU'ON LUI CONSEILLA DE  
LAISSER TALHA ET ZOUBEIR SANS  
POURSUITES. IL Y FAIT SAVOIR  
QU'IL N'EST PAS UN HOMME QUE  
L'ON TROMPE**

- (1) Par Allah! Je ne serais pas comme l'hyène qui dort alors qu'elle entend les pas se rapprocher et se laisse surprendre par le chasseur qui la convoite.
- (2) Moi, je frapperais toujours ceux qui tournent le dos au droit, avec l'aide de ceux qui soutiennent ce même droit; ceux qui doutent et désobéissent, je les combattrais avec l'appui de ceux qui m'écoutent et m'obéissent tant que je vivrai.
- (3) Par Allah! depuis que Dieu a pris l'âme de son Prophète jusqu'à ce jour, je n'ai été qu'écarté de mes droits.

وَاللَّهِ عَالِمُ الْغُيُوبِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

# ومن كلام الإمام عليه السلام

لابنه محمد بن الحنفية لما أعطاه الراية  
يوم الجمل

(1) تَزُولُ الْجِبَالُ وَلَا تَزُولُ ! (2) عَضُّ عَلَى نَاجِدِكَ (1) .  
أَعْرِ (2) اللَّهُ جُمُجْمَتَكَ . تَذ (3) فِي الْأَرْضِ قَدَمَكَ . أَرْمِ  
بِبَصْرِكَ أَقْصَى الْقَوْمِ ، وَعُضُّ بِبَصْرِكَ ، وَاعْلَمْ أَنَّ النَّصْرَ مِنْ  
عِنْدِ اللَّهِ سُبْحَانَهُ .

\* \* \*  
\*\* \*\* \*

---

(1) أقصى الضرس .

(2) أبذل .

(3) نبتها كالوتد .

**A SON FILS MOUHAMMAD  
LORSQU'IL LUI CONFIA  
L'ÉTENDARD A LA BATAILLE  
DU CHAMEAU**

- (1) Va au devant de l'ennemi et ne recule jamais, même si les montagnes s'étaient déplacées.<sup>(1)</sup>
- (2) Serre tes dents, offre à Dieu ta tête, assure tes pieds, jette ton regard sur les ennemis les plus éloignés, qu'ils ne t'impressionnent pas. Sache que c'est Dieu qui accorde la victoire.

\* \* \*  
\* \* \* \* \*

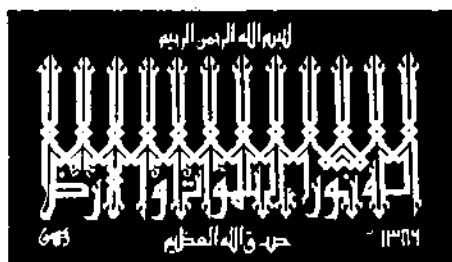
---

(1) Les montagnes, peuvent disparaître alors que le Moudjahed est immortel en tant qu'âme.

## ومن كلام الإمام عليه السلام

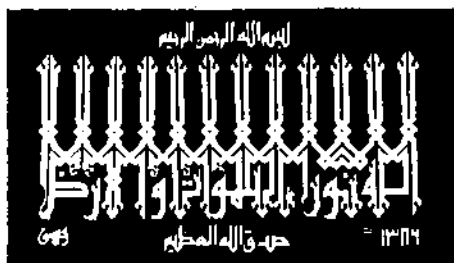
لما أظفروه الله بأصحاب الجمل ، وقد قال  
له بعض أصحابه وددتُ أن أخِي فلاناً كان  
شاهدنا ليرى ما نصرك الله به على أعدائك .

(1) فقال له الإمام عليه السلام : أهوى أخيك معنا؟  
فقال : نعم . قال شهدنا ، ولقد شهدنا ! في عسكرنا هذا  
أقوامٌ في أصلاب الرجال وأرحام النساء ، (2) سيرعف بهم  
الزمان ، ويقوى بهم الإيمان .



**APRÈS SA VICTOIRE A LA  
BATAILLE DU CHAMEAU, EN  
RÉPONSE A QUELQU'UN  
QUI SOUHAITAIT QUE SON FRÈRE  
AIT ASSISTE A CETTE VICTOIRE:**

- (1) Ton frère a-t-il de bons sentiments envers nous?  
demanda l'Imam. Il répondit: oui. Il dit alors: «Il a  
été témoin actif, comme le sont nos troupes et  
comme le seront des gens qui sont encore dans les reins  
des hommes ou dans les entrailles des femmes.
- (2) Le temps les fera apparaître et ils consolideront  
la foi.»



# ومن كلام الإمام عليه السلام

في ذم أهل البصرة بعد وقعة الجمل

(1) كُتِّمَ جُنْدَ الْمَرَأَةِ ، وَأَتْبَاعَ الْبَهِيمَةِ ، (2) رَغَا (1)  
فَأَجَبْتُمْ ، وَعُقِرَ (2) فَهَرَبْتُمْ . (3) أَخْلَاقُكُمْ دِقَاقُ (3) ، وَعَهْدُكُمْ  
شِقَاقُ ، وَدِينُكُمْ نِفَاقُ ، وَمَاؤُكُمْ زُعَاقُ (4) ، (4) وَالْمُقِيمُ بَيْنَ  
أَظْهَرِكُمْ مُرْتَهَنٌ بِذَنْبِهِ ، وَالشَّاحِصُ عَنْكُمْ مُتَدَارِكٌ بِرَحْمَةٍ مِنْ  
رَبِّهِ .

كَأَنِّي أَنْظُرُ إِلَى قَرَيْبِكُمْ هَذِهِ قَدْ طَبَّقَهَا الْمَاءُ ، حَتَّى مَا  
يُرَى مِنْهَا إِلَّا شَرْفُ الْمَسْجِدِ (5) ، كَأَنَّهُ جَوْجُؤُ طَيْرٍ فِي لُجَّةِ  
بَحْرِ . !

---

(1) أطلق الجمل رغاءه .

(2) جرح أو ضرب .

(3) دنيئة .

(4) مالح .

(5) أعلى مكان فيه .



## **ADMONESTATION ADRESSÉE AUX GENS DE BASSORAH A L'OCCASION DE LA BATAILLE DU CHAMEAU**

- (1) Vous avez été l'armée de la femme<sup>(\*)</sup>, à la remorque du chameau.
- (2) Il a rugi, vous avez répondu, il a été abattu, vous vous êtes enfuis.
- (3) Vos mœurs sont déplorables, vos pactes fragiles, votre religion hypocrite, vos eaux saumâtres.
- (4) Qui habite parmi vous se trouve engagé par ses propres péchés, et qui s'éloigne de vous trouve la miséricorde de Dieu sur son chemin.

Je m'imagine, contempler votre village submergé d'eau, de sorte que seule la crête du minaret de la mosquée en émerge, semblable à la poitrine d'un oiseau ballotté par les flots de la mer.

---

(\*) Aïcha, l'épouse du prophète.

## في معركة الجمل

وما جرى للإمام مع طلحة والزبير والسيدة عائشة  
رضي الله عنهم جميعاً .

وهي من أفصح كلامه عليه السلام وفيها يعظ  
الناس ويهديهم من ضلالتهم ويقال : إنه خطبها  
بعد قتل طلحة والزبير .

- (1) بِنَا اهْتَدَيْتُمْ فِي الظُّلْمَاءِ، وَتَسَنَّمْتُمْ<sup>(١)</sup> ذُرُوءَ العُلَيَاءِ ،  
وَبِنَا أَفَجَرْتُمْ<sup>(٢)</sup> عَنِ السَّرَارِ<sup>(٣)</sup> . (2) وَقِرَّ<sup>(٤)</sup> سَمْعٌ لَمْ يَفْقَهُ الوَاعِيَةَ ،  
(3) وَكَيْفَ يُرَاعِي النِّبَاةَ<sup>(٥)</sup> مَنْ أَصَمَّتْهُ الصَّيْحَةُ؟ رُبطَ جَنَانٌ لَمْ  
يُفَارِقُهُ الخَفَقَانُ . (4) مَا زِلْتُ أَنْتَظِرُ بِكُمْ عَوَاقِبَ العَدْرِ ،  
(5) وَأَتَوَسَّمُكُمْ<sup>(٦)</sup> بِحِجْلِيَةِ المُعْتَرِّينَ ، حَتَّى سَتَرَنِي عَنْكُمْ جِلْبَابُ

---

(١) ارتفعتم إلى أعلاها .

(٢) دخلتم في الفجر .

(٣) الظلام .

(٤) الصم .

(٥) الصوت الخفي .

(٦) أنفوس فيكم .

## ***LA BATAILLE DU CHAMEAU ENCORE***

***APRÈS LA MORT, AU COMBAT, DE TALHA ET  
ZOUBEIR IL S'ADRESSA AUX GENS DE  
BASSORAH EN CES TERMES:***

- (1) Nous vous avons guidés dans les ténèbres, vous  
avons élevés jusqu'au zénith.
- (2) Mais vous avez bouché vos oreilles à notre voix et  
fermé vos cœurs à notre appel.
- (3) Comment l'assourdi pourra-t-il entendre des  
chuchotements?
- (4) Je m'attends toujours à vous voir subir les suites de  
votre trahison.
- (5) Je vois sur vos visages l'éclat trompeur de ceux qui  
se font des illusions. Je suis retenu par les  
apparences musulmanes dont vous vous revêtez, bien  
que mon intuition me décèle votre mauvaise foi.

الدِّينِ ، وَبَصَّرَيْنِيكُمْ صِدْقَ النِّيَّةِ . (6) أَقَمْتُ لَكُمْ عَلَى سَنَنِ  
الْحَقِّ فِي جَوَادِّ الْمَضَلَّةِ<sup>(١)</sup> ، وَحَيْثُ تَلْتَقُونَ وَلَا دَلِيلَ ،  
وَتَحْتَفِرُونَ وَلَا تَمِيهُونَ<sup>(٢)</sup> .

(7) الْيَوْمَ أَنْطِقُ لَكُمْ الْعَجَمَاءَ<sup>(٣)</sup> ذَاتَ الْبَيَانِ ! عَزَبَ<sup>(٤)</sup>  
رَأْيِي أَمْرِيءَ تَخَلَّفَ عَنِّي ! (8) مَا شَكَّكْتُ فِي الْحَقِّ مُذْ أُرِيْتُهُ<sup>(٥)</sup>  
لَمْ يُوجِسْ مُوسَى عَلَيْهِ السَّلَامُ خَيْفَةً عَلَى نَفْسِهِ ، بَلْ أَشْفَقَ مِنْ  
غَلَبَةِ الْجُهَالِ وَدَوْلِ الضَّلَالِ ! (10) الْيَوْمَ تَوَاقَفْنَا<sup>(٥)</sup> عَلَى  
سَبِيلِ الْحَقِّ وَالْبَاطِلِ . مَنْ وَثِقَ بِمَاءٍ لَمْ يَظْمَأْ .

(11) فَإِنْ أَقَلَّ يَقُولُوا : حَرَصَ عَلَى الْمُلْكِ ، وَإِنْ أَسْكُتَ  
يَقُولُوا : جَزِعَ مِنَ الْمَوْتِ ! هَيْهَاتَ بَعْدَ اللَّتْيَا وَالَّتِي<sup>(٦)</sup> !  
(12) وَاللَّهِ لَا بِنُ أَبِي طَالِبٍ آتَسُ بِالْمَوْتِ مِنَ الطُّفْلِ بِشَدِي  
أُمَّهِ ، (13) بَلْ أَنْدَمَجْتُ<sup>(٧)</sup> عَلَى مَكْنُونِ عِلْمٍ لَوْ بُحْتُ بِهِ  
لَاضْطَرَبْتُمْ اضْطِرَابَ الْأَرْضِيَّةِ<sup>(٨)</sup> فِي الطُّوِيِّ<sup>(٩)</sup> الْبَعِيدَةِ !

\* \* \*

(١) الطريق يضل سالكها .

(٢) تجدون ماء .

(٣) البهيمة .

(٤) غاب .

(٥) تلاقينا .

(٦) بعد الشرائد كبارهم وصغارهم .

(٧) انطويت .

(٨) الحبل .

(٩) البئر .

- (6) Je vous ai conduits dans la voie de la vérité sous l'ombre de la justice mais en vain: vous avez préféré vous trouver sur le mauvais chemin où il n'y a ni guide pour vous éclairer, ni point de repère.
- (7) Aujourd'hui tout parle en ma faveur et vous ne comprenez pas! Est isolé celui qui ne me suit pas!
- (8) Je n'ai pas douté un instant de la vérité dès que je l'ai connue.
- (9) Moïse n'a point tremblé de peur pour sa personne mais par crainte de voir triompher les ignorants et les impies.
- (10) Ensemble, nous avons aujourd'hui devant nous, aussi bien le droit que le mauvais chemin. Quiconque dispose d'une source ne craindra plus la soif!
- (11) Si je parle et me prononce on rétorquera: il tient au pouvoir; et si je me tais, on dira: il craint la mort! Loin de moi ce qu'ils pensent!
- (12) Je jure par Dieu que Ibn Abu Taleb est aussi familier avec la mort que le nourrisson avec le sein de sa mère!
- (13) Je dispose, au fond de moi-même, de connaissances qui, si jamais je vous les dévoilais, vous feraient trembler comme une corde au fond d'un puits profond.

الباب التاسع

معركة صفين والخوارج

**Chapitre neuvième**

**LA BATAILLE DE SAFFINE  
ET LES KHAWAREJ  
(LES DISSIDENTS)**

# لما عزم على لقاء القوم بصفين

الدعاء

(1) اللَّهُمَّ رَبَّ السَّقْفِ الْمَرْفُوعِ ، وَالْجَوِّ الْمَكْفُوفِ ، الَّذِي  
جَعَلْتَهُ مَغِيضاً<sup>(١)</sup> لِلَّيْلِ وَالنَّهَارِ ، وَمَجْرَى لِلشَّمْسِ وَالْقَمَرِ ،  
وَمُخْتَلِفاً لِلنُّجُومِ السَّيَّارَةِ ، وَجَعَلْتَ سُكَّانَهُ سَبِطاً<sup>(٢)</sup> مِنْ  
مَلَائِكَتِكَ ، لَا يَسْأُمُونَ مِنْ عِبَادَتِكَ ، (2) وَرَبَّ هَذِهِ الْأَرْضِ  
الَّتِي جَعَلْتَهَا قَرَاراً لِلْأَنَامِ ، وَمَدْرَجاً لِلْهَوَامِّ وَالْأَنْعَامِ ، وَمَا لَا  
يُحْصِي مِمَّا يُرَى وَمَا لَا يُرَى ، (3) وَرَبَّ الْجِبَالِ الرَّوَاسِي الَّتِي  
جَعَلْتَهَا لِلْأَرْضِ أَوْتَاداً ، وَلِلخَلْقِ اعْتِمَاداً<sup>(٣)</sup> ، (4) إِنَّ أَظْهَرْتَنَا  
عَلَى عَدُوِّنَا ، فَجَنَّبْنَا الْبَغْيَ وَسَدَّدْنَا لِلْحَقِّ ، وَإِنْ أَظْهَرْتَهُمْ عَلَيْنَا  
فَارْزُقْنَا الشَّهَادَةَ ، وَاعْصِمْنَا مِنَ الْفِتْنَةِ .

\* \* \*

(١) من غاض الماء إذا نقص .

(٢) قبيلة .

(٣) ملجأ يعتصم به .



## ***PRIÈRE FAITE AVANT LA BATAILLE DE SAFFÎNE***

- (1) Il dit: «O Dieu, créateur du firmament surélevé, de l'espace étagé, lieu de succession de la nuit et du jour, parcours du soleil et de la lune, itinéraire des étoiles mouvantes, dont tu as fait une demeure pour une partie de tes anges qui ne se lassent jamais de t'adorer;
- (2) Dieu, créateur de cette terre dont tu as fait un lieu de repos pour les hommes et un royaume pour les animaux et autres créatures de toutes sortes dont on ne connaît pas le nombre;
- (3) Créateur des montagnes hautement dressées, piliers dont tu as doté la terre et refuges pour les hommes;
- (4) Si tu nous fais vaincre notre ennemi, empêche - nous d'être injustes et tyrans, et dirige-nous vers l'équité, si tu les fais vaincre, accorde-nous le martyre et évite nous la discorde.»

## معركة صفين

وقد سمع قوماً من أصحابه يسبون أهل الشام  
أيام حربهم بصفين

(1) إِنِّي أكرهُ لَكُمْ أَنْ تَكُونُوا سَبَّابِينَ ، وَلَكِنَّكُمْ لَوُ  
وَصَفْتُمْ أَعْمَالَهُمْ ، وَذَكَرْتُمْ حَالَهُمْ ، كَانَ أَضُوبَ فِي الْقَوْلِ ،  
وَأَبْلَغَ فِي الْعُذْرِ ، (2) وَقَلْتُمْ ، مَكَانَ سَبِّكُمْ إِيَّاهُمْ : اللَّهُمَّ احْقِنِ  
دِمَاءَنَا وَدِمَاءَهُمْ ، وَأَصْلِحْ ذَاتَ بَيْنِنَا وَبَيْنَهُمْ وَاهْدِهِمْ مِنْ  
ضَلَالَتِهِمْ ، حَتَّى يَعْرِفَ الْحَقُّ مَنْ جِهَلُهُ ، وَيَرْعُوِي (١) عَنِ الْغَيِّ  
وَالْعُدْوَانِ مَنْ لَهَجَ بِهِ .



---

(١) النزوع عن الغي .

**AYANT ENTENDU CERTAINS DE SES  
COMPAGNONS INSULTER LES  
SYRIENS,<sup>(1)</sup> PENDANT LA BATAILLE  
DE SAFFINE IL S'ADRESSE  
A EUX EN CES TERMES:**

- (1) Je déteste de vous voir les injurier.
- (2) Vous seriez plus excusables de parler de leur action et de leur état, plutôt que de les injurier.
- (3) Et au lieu de les insulter, vous feriez mieux de dire: «O mon Dieu, préserve notre sang et le leur, rapproche notre cœur du leur, fais - leur prendre le bon chemin jusqu'à ce que l'équité soit connue par l'ignorant et que celui qui a fait sienne l'iniquité, s'en éloigne.»



---

(1) Les Syriens étaient partisans de Mo'awiya, adversaire d'Ali.

في بعض أيام صفيين وقد  
رأى الحسن ابنه عليه السلام  
يتسرع إلى الحرب

(1) أمْلِكُوا<sup>(1)</sup> عَنِّي هَذَا الْغَلَامَ لَا يَهْدِينِي ، فَإِنِّي  
أَنْفُسُ<sup>(2)</sup> يَهْدِينِ - يَعْنِي الْحَسَنَ وَالْحُسَيْنَ عَلَيْهِمَا السَّلَامُ - عَلَى  
الْمَوْتِ لَيْلًا يَنْقِطِعَ بِهِمَا نَسْلُ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ  
وَسَلَّمَ .



---

(1) أمسكوا به .

(2) أي ضن به .

**IL DIT UN JOUR A SAFFÎNE  
VOYANT SON FILS AL HASSAN(\*)  
MONTRER SON ENTHOUSIASME  
POUR LA GUERRE**

- (1) Retenez ce garçon avant qu'il ne me détruise. Ils me sont chers ces deux (parlant de ses deux fils Al-Hassan et Al-Hussein). Je crains, s'ils meurent de voir la descendance du Prophète s'éteindre.



---

(\*) Al Hassan (624-670), fils aîné d'Ali et de Fatima, fille du Prophète Mohammad. Cinquième calife de la dynastie des Orthodoxes à Médine. après l'assassinat de son père. Il abdiqua après moins d'un an de règne. Il mourut empoisonné.

## في معنى الحكيمين

- (1) فَأَجْمَعَ رَأْيِي مَلَيْكُكُمْ عَلَى أَنْ اخْتَارُوا رَجُلَيْنِ ،  
(2) فَأَخَذْنَا عَلَيْهِمَا أَنْ يُجْعِعَا<sup>(1)</sup> عِنْدَ الْقُرْآنِ ، وَلَا يُجَاوِزَاهُ ،  
وَتَكُونَ أَلْسِنَتُهُمَا مَعَهُ وَقُلُوبُهُمَا تَبَعُهُ ، (3) فَتَاهَا عَنْهُ ، وَتَرَكََا  
الْحَقَّ وَهُمَا يُبْصِرَانِهِ ، وَكَانَ الْجَوْرُ هَوَاهُمَا ، وَالْأَعْوَجَاجُ  
رَأْيَهُمَا . (4) وَقَدْ سَبَقَ اسْتِثْنَاؤُنَا عَلَيْهِمَا فِي الْحُكْمِ بِالْعَدْلِ  
وَالْعَمَلِ بِالْحَقِّ سُوءَ رَأْيِهِمَا وَجَوْرَ حُكْمِهِمَا . (5) وَالثَّقَّةُ فِي  
أَيْدِينَا لِأَنْفُسِنَا ، حِينَ خَالَفَا سَبِيلَ الْحَقِّ ، وَأَتَيَا بِمَا لَا يُعْرَفُ مِنْ  
مَعْكُوسِ الْحُكْمِ .

\* \* \*

---

(1) أن يلزما .

## **AU SUJET DES DEUX ARBITRES:**

- (1) Vos chefs se sont accordés sur le choix des deux arbitres.
- (2) Nous avons eu leur serment qu'ils se conformeraient strictement au Coran sans l'outrepasser ni en paroles ni en sentiments.
- (3) Ils s'en sont éloignés sciemment, en suivant le penchant de l'injustice et en adoptant les méthodes tortueuses.
- (4) D'avance nous avons déclaré nos réserves sur leurs décisions et leur capacité d'être justes, connaissant leur mauvaise foi et l'iniquité de leur jugement.
- (5) Après avoir constaté qu'ils ont quitté le chemin de la justice, présenté des arguments que personne ne comprend, enfreint les règles de la justice, ne nous considérons pas liés par aucun pacte, mais détenteurs de notre propre décision.

## قَالَ لِبَعْضِ أَصْحَابِهِ لَمَّا عَزَمَ عَلَى الْمَسِيرِ إِلَى الْخَوَارِجِ ،

وقد قال له : إِنْ سَبَرْتَ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ ، فِي هَذَا الْوَقْتِ ،  
خَشِيتُ إِلَّا تَظْفِرَ بِمِرَادِكَ ، مِنْ طَرِيقِ عِلْمِ النُّجُومِ  
فَقَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ .

(1) أَتَزْعُمُ أَنَّكَ تَهْدِي إِلَيَّ السَّاعَةَ الَّتِي مِنْ سَارَ فِيهَا  
صُرِفَ عَنْهُ السُّوءُ ؟ وَتُخَوِّفُ مِنَ السَّاعَةِ الَّتِي مِنْ سَارَ فِيهَا حَاقَ  
بِهِ الضَّرُّ (2) فَمَنْ صَدَّقَكَ بِهَذَا فَقَدْ كَذَّبَ الْقُرْآنَ ، وَاسْتَعْنَى عَنِ  
الِاسْتِعَانَةِ بِاللَّهِ فِي نَيْلِ الْمَحْبُوبِ وَدَفَعَ الْمَكْرُوهَ ؛ (3) وَتَبَتَّعَنِي  
فِي قَوْلِكَ لِلْعَامِلِ بِأَمْرِكَ أَنْ يُؤَلِّقَ الْحَمْدَ دُونَ رَبِّهِ ،  
لَأَنَّكَ - بِزَعْمِكَ - أَنْتَ هَدَيْتَهُ إِلَى السَّاعَةِ الَّتِي نَالَ فِيهَا النِّفْعَ ،  
وَأَمِنَ الضَّرُّ !!

(4) ثُمَّ أَقْبَلَ عَلَيْهِ السَّلَامُ عَلَى النَّاسِ فَقَالَ :

أَيُّهَا النَّاسُ ، إِيَّاكُمْ وَتَعَلَّمُوا النُّجُومَ ، إِلَّا مَا يُهْتَدَى بِهِ فِي  
بَرٍّ أَوْ بَحْرٍ ، (5) فَإِنَّهَا تَسُدُّعُوا إِلَى الْكَهَانَةِ ، وَالْمُنَجِّمِ  
كَالْكَاهِنِ (1) ، وَالْكَاهِنُ كَالسَّاحِرِ ، وَالسَّاحِرُ كَالْكَافِرِ ! وَالْكَافِرُ  
فِي النَّارِ ! (6) سِيرُوا عَلَى أَسْمِ اللَّهِ .

(1) مَنْ يَدْعِي كَشْفَ الْغَيْبِ .



**PROPOS ADRESSÉS A L'UN DE SES  
COMPAGNONS QUI, SELON LES  
INDICATIONS DE L'ASTROLOGIE,  
AUGURAIT MAL DE LE VOIR  
AFFRONTER LES KHAWAREJ EN CE  
MOMENT-LA (1)**

- (1) «Tu prétends connaître le moment où l'on pourrait sortir sans risque et celui où l'on serait en danger?
- (2) Celui qui t'approuve sera en désaccord avec le Coran, se passe de l'aide de Dieu pour atteindre ce qu'il désire et repousser ce qu'il craint.
- (3) Il faudrait, alors, pour celui-là, te rendre grâce au lieu et place de Dieu, car d'après ta prétention, ce serait toi qui lui aurais indiqué le moment d'éviter les dangers».
- (4) Puis se tournant vers le public, il continua: «O gens! méfiez-vous de l'étude des astres, sauf ce qui peut servir pour s'orienter sur terre ou sur mer.
- (5) Elle pousse vers la sorcellerie. L'astrologue est comme le sorcier, le sorcier est comme le magicien, le magicien est comme le mécréant et le mécréant va en enfer.
- (6) Marchez en proclamant le nom de Dieu.»

(1) Compagnons de l'Imam ALI, lors de la bataille de Saffine, et qui tombèrent en désaccord avec ce dernier au sujet de l'arbitrage, ils le quittèrent et constituèrent une secte que l'on désigne par: «les sortants», c'est-à-dire: ceux qui ont quitté les rangs de l'armée de l'Imam.

## قال للخوارج ، وقد خرج إلى معسكرهم وهم مقيمون على إنكار الحكومة ، فقال عليه السلام :

(1) أَكُلُّكُمْ شَهِدَ مَعَنَا صِيفِينَ ؟ (2) فَقَالُوا : مِمَّا مَنْ شَهِدَ  
وَمِمَّا مَنْ لَمْ يَشْهَدْ . (3) قَالَ : فَاِمْتَارُوا فِرْقَتَيْنِ ، فَلْيَكُنْ مَنْ  
شَهِدَ صِيفِينَ فِرْقَةً ، وَمَنْ لَمْ يَشْهَدْهَا فِرْقَةً ، حَتَّى أَكَلَّمُ كُلًّا  
مِنْكُمْ بِكَلَامِهِ . وَنَادَى النَّاسَ ، (4) فَقَالَ : أَمْسِكُوا عَنِ  
الْكَلَامِ ، وَأَنْصِتُوا لِقَوْلِي ؛ وَأَقْبِلُوا بِأَفْئِدَتِكُمْ إِلَيَّ ، فَمَنْ نَشَدَنَاهُ  
شَهَادَةً فَلْيَقُلْ بِعِلْمِهِ فِيهَا . ثُمَّ كَلَّمَهُمْ عَلَيْهِ السَّلَامُ بِكَلَامٍ  
طَوِيلٍ ، مِنْ جُمْلَتِهِ أَنْ قَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ :

(5) أَلَمْ تَقُولُوا عِنْدَ رَفْعِهِمُ الْمَصَاحِفَ حِيلَةٌ وَغِيْلَةٌ ،  
وَمَكْرًا وَخَدِيْعَةً :

إِخْوَانُنَا وَأَهْلُ دَعْوَتِنَا ، اسْتَقَالُونَا وَاسْتَرَا حُوا إِلَيَّ كِتَابَ اللَّهِ  
سُبْحَانَهُ ، فَالرَّأْيُ الْقَبُولُ مِنْهُمْ وَالتَّنْفِيسُ عَنْهُمْ ؟ (6) فَقُلْتُ  
لَكُمْ : هَذَا أَمْرٌ ظَاهِرُهُ إِيمَانٌ ، وَبَاطِنُهُ عُدْوَانٌ ، وَأَوَّلُهُ رَحْمَةٌ ،

**S'ADRESSANT DANS LEUR  
CANTONNEMENT AUX KHAWAREJ  
QUI NE VOULAIENT POINT  
RECONNAÎTRE L'ARBITRAGE, IL DIT:**

- (1) Etiez-vous présents avec nous à Saffine?
- (2) Ils répondirent: «Certains l'étaient, d'autres point».
- (3) Il leur dit: «Mettez - vous en deux groupes. Que ceux qui ont y assisté se mettent d'un côté et ceux qui n'y étaient pas de l'autre, afin que je dise à chacun ce que j'ai à lui dire.
- (4) Je vous demande le silence, écoutez bien ce que je vais vous dire, ouvrez - moi vos cœurs; si nous demandons à quelqu'un de témoigner qu'il vienne avec ce qu'il sait». Il parla longuement et dit entre autres, à ceux qui avaient assisté à Saffine:
- (5) «N'avez-vous point dit lorsqu'ils brandirent le Coran par perfidie, malice, supercherie et trahison: «Ce sont nos frères et gens de notre foi. Ils ont cessé de nous combattre et reviennent au Livre de Dieu. A notre avis il faudrait les accepter et desserrer l'étreinte?»
- (6) Je vous ai dit: «Cela, en apparence, est de la foi mais au fond c'est de l'hostilité, le début est une bénédiction mais les suites un regret.

وَأَخِرُهُ نَدَامَةٌ (7). فَأَفِيئُوا عَلَى شَأْنِكُمْ، وَالزَّمُوا طَرِيقَتَكُمْ ،  
وَعَضُّوا عَلَى الْجِهَادِ بِنَوَاجِدِكُمْ ، وَلَا تَلْتَفِتُوا إِلَى نَاعِي نَعَقِ :  
إِنْ أُجِيبَ أَضَلَّ ، وَإِنْ تَرَكَ ذَلَّ . وَقَدْ كَانَتْ هَذِهِ الْفَعْلَةُ ،  
وَقَدْ رَأَيْتُكُمْ أَعْطِيتُمُوهَا . وَاللَّهُ لَئِنْ أَبَيْتَهَا مَا وَجَبَتْ عَلَيَّ  
فَرِيضَتَهَا ، وَلَا حَمَلَنِي اللَّهُ ذَنْبَهَا . وَاللَّهُ إِنْ جِئْتُهَا إِنِّي لِلْمُحِقِّ  
الَّذِي يُتَّبَعُ ، وَإِنَّ الْكِتَابَ لَمَعِي ، مَا فَارَقْتُهُ مُذْ صَجِبْتُهُ :  
(8) فَلَقَدْ كُنَّا مَعَ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ ، وَإِنَّ الْقَتْلَ  
لَيَدُورُ عَلَى الْأَبَاءِ وَالْأَبْنَاءِ وَالْإِخْوَانَ وَالْقَرَابَاتِ ، فَمَا نَزْدَادُ عَلَى  
كُلِّ مُصِيبَةٍ وَشِدَّةٍ إِلَّا إِيْمَانًا ، وَمُضِيًّا عَلَى الْحَقِّ ، وَتَسْلِيمًا  
لِلْأَمْرِ ، وَصَبْرًا عَلَى مَضَضِ الْجِرَاحِ . (9) وَلَكِنَّا إِنَّمَا أَصْبَحْنَا  
نُقَاتِلُ إِخْوَانَنَا فِي الْإِسْلَامِ عَلَى مَا دَخَلَ فِيهِ مِنَ الزَّيْغِ  
وَالْإِعْوَجَاجِ ، وَالشُّبْهَةِ وَالتَّأْوِيلِ . (10) فَإِذَا طَمِعْنَا فِي  
خَصْلَةٍ (١) يَلْمُ اللَّهُ بِهَا شَعْنًا (٢) ، وَتَدَالَى بِهَا إِلَى الْبَقِيَّةِ فِيمَا  
بَيْنَنَا ، رَغِبْنَا فِيهَا ، وَأَمْسَكْنَا عَمَّا سِوَاهَا .

(١) الوسيلة .

(٢) جمع أمره .

- (7) Restez sur vos positions, continuez à suivre votre chemin, accrochez-vous au Djihad, ne prêtez pas attention aux hurleurs. Si on répond à leurs désirs, ils trompent et si on les néglige, ils s'humilient. Les faits se sont ainsi passés et vous leur avez donné votre assentiment. Je jure par Dieu, que puisque j'ai refusé l'arbitrage, rien ne m'y oblige et je n'en assume pas la responsabilité. Je jure également, par Dieu que, si je l'avais accepté, je serais en droit de vous en tenir respectueux. Le Livre qui est mon guide depuis que je l'ai connu, me donne fort raison.
- (8) Nous étions avec le Messenger de Dieu dans les combats alors que la mort enlevait les pères, les fils, les frères, et les proches; et chaque catastrophe, ainsi que chaque difficulté, ne faisait que renforcer notre foi, nous faire persévérer dans le vrai, nous faire confier notre destin à Dieu, et supporter avec patience la douleur des blessures.
- (9) Mais nous voici, maintenant, à combattre nos frères en Islam, pour ce qu'ils y ont introduit comme déviations, déformations, ambiguïtés et interprétations.
- (10) Si nous arrivons à un moyen par lequel Dieu nous rassemblerait et nous rapprocherait par ce qui reste encore entre nous de commun, nous l'accepterons, et nous nous abstiendrons de tout autre moyen.

في الخوارج لما سمع قولهم :

« لا حكم إلا لله »

(1) قال عليه السلام : كَلِمَةٌ حَقٌّ يُرَادُ بِهَا بَاطِلٌ ! نَعَمْ إِنَّهُ لَا حُكْمَ إِلَّا لِلَّهِ ، (2) وَلَكِنَّ هَؤُلَاءِ يَقُولُونَ : لَا إِمْرَةَ إِلَّا لِلَّهِ ، وَإِنَّهُ لَا بُدَّ لِلنَّاسِ مِنْ أَمِيرٍ بَرٍّ أَوْ فَاجِرٍ يَعْمَلُ فِي إِمْرَتِهِ الْمُؤْمِنُ ، وَيَسْتَمِيعُ فِيهَا الْكَافِرُ ، وَيُبْلَغُ اللَّهُ فِيهَا الْأَجَلَ ، (3) وَيُجْمَعُ بِهِ الْفِيءُ ، وَيُقَاتَلُ بِهِ الْعَدُوُّ ، وَتَأْمَنُ بِهِ السُّبُلُ ، وَيُؤْخَذُ بِهِ لِلضَّعِيفِ مِنَ الْقَوِيِّ ، حَتَّى يَسْتَرِيحَ بَرٌّ ، وَيُسْتَرَاحَ مِنْ فَاجِرٍ .

(4) لَا تُقَاتِلُوا الْخَوَارِجَ بَعْدِي فَلَيْسَ مَنْ طَلَبَ الْحَقَّ فَأَخْطَأَهُ ، كَمَنْ طَلَبَ الْبَاطِلَ فَأَدْرَكَهُ .

\* \* \*

## **AUX KHAWAREJ QUAND IL LES ENTENDIT SOUTENIR «DIEU EST L'UNIQUE AUTORITÉ»:**

- (1) Parole juste dont on se sert pour vous induire en erreur. Oui, Dieu est l'unique autorité.
- (2) Mais ceux-ci disent en réalité: «Il n'y a de gouvernant que Dieu», alors qu'il est indispensable aux hommes d'avoir un gouvernant, fût-il pieux ou pervers! Ainsi, le croyant s'adonnera à de bonnes actions et le mécréant à ses caprices jusqu'au terme fixé par Dieu.
- (3) Ce dirigeant y amassera des richesses qui lui permettront de combattre l'ennemi, d'assurer la sécurité, d'arracher au puissant les droits du faible, afin de rassurer l'honnête homme et de n'avoir rien à redouter des impies.
- (4) Ne combattez pas les Khawarej après ma mort; car on ne saurait confondre ceux qui sont tombés dans l'erreur en aspirant à la vérité avec ceux qui ont réussi dans leurs desseins, en s'appuyant, dès le départ, sur l'injustice.

## ومن كلام للإمام عليه السلام

وفيه يبين بعض أحكام الدين ويكشف للخوارج  
الشبهة وينقض حكم الحكيمين .

(1) فَإِنْ أَبِيْتُمْ إِلَّا أَنْ تَزْعُمُوا أَنِّي أَخْطَأْتُ وَضَلَلْتُ ، فَلِمَ  
تُضَلُّونَ عَامَّةَ أُمَّةٍ مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ ، بِضَلَالِي ،  
وَتَأْخُذُونَهُمْ بِخَطِيئِي ، وَتُكْفِرُونَهُمْ بِذُنُوبِي ! (2) سَيُوفُكُمُ عَلَى  
عَوَاتِقِكُمْ تَضَعُونَهَا مَوَاضِعَ الْبُرِّ وَالسُّقْمِ ، وَتَخْلِطُونَ مَنْ أَذْنَبَ  
بِمَنْ لَمْ يُذْنِبْ . (3) وَقَدْ عَلِمْتُمْ أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ  
وَآلِهِ ، رَجَمَ الزَّانِي الْمُحْصَنَ ، ثُمَّ صَلَّى عَلَيْهِ ، ثُمَّ وَرَثَهُ  
أَهْلُهُ ، وَقَتَلَ الْقَاتِلَ وَوَرَّثَ مِيرَاثَهُ أَهْلُهُ . وَقَطَعَ السَّارِقَ وَجَلَدَ  
الزَّانِي غَيْرَ الْمُحْصَنِ ، ثُمَّ قَسَمَ عَلَيْهِمَا مِنَ الْفَيْءِ ، وَنَكَحَا  
الْمُسْلِمَاتِ ، (4) فَأَخَذَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ  
بِذُنُوبِهِمْ ، وَأَقَامَ حَقَّ اللَّهِ فِيهِمْ ، وَلَمْ يَمْنَعْهُمْ سَهْمَهُمْ مِنَ  
الْإِسْلَامِ ، وَلَمْ يُخْرِجْ أَسْمَاءَهُمْ مِنْ بَيْنِ أَهْلِهِ . (5) ثُمَّ أَنْتُمْ شِرَارُ  
النَّاسِ ، وَمَنْ رَمَى بِهِ الشَّيْطَانُ مَرَامِيَهُ ، وَضَرَبَ بِهِ تَيْهَهُ (١) !

(١) سلك به بادية ضلالتة .



## **AUX KHAWAREJ**

### **DANS CE DISCOURS IL DÉVELOPPE CERTAINS PRÉCEPTES DE LA RELIGION, ÉCLAIRE CERTAINS POINTS QUI PRÊTENT A CONFUSION ET RÉFUTE LA DÉCISION DES DEUX ARBITRES**

- (1) Si vous continuez à prétendre que je me suis trompé et que je fais fausse route, pourquoi voulez-vous persister à imputer mes erreurs à toute la nation de Mohammad et à lui faire assumer mes fautes?
- (2) Vos sabres sont tirés à tort et à travers et vous ne faites point de distinction entre ceux qui ont commis des erreurs et ceux qui n'ont rien fait.
- (3) Vous savez pertinemment que le Prophète fit lapider l'adultère marié; puis a prié sur son corps et donné son héritage aux siens, comme il a fait exécuter le meurtrier et fait hériter normalement ses successeurs; il fit couper la main du voleur, fustiger l'adultère célibataire puis leur octroya leur juste part dans les revenus de l'Etat et les maria à des musulmanes.
- (4) Le Prophète les a ainsi punis pour leurs forfaits, leur a appliqué les jugements de Dieu sans les priver, pour autant, de leurs droits sur l'Islam et sans les proscrire.
- (5) Vous méchantes gens! Instruments entre les mains de Satan qu'il utilise à son gré.

(6) وَسَيَهْلِكُ فِي صِنْفَانِ : مُجِبُّ مُفْرِطٌ يَذْهَبُ بِهِ الْحُبُّ إِلَى غَيْرِ الْحَقِّ ، وَمُبْغِضٌ مُفْرِطٌ يَذْهَبُ بِهِ الْبُغْضُ إِلَى غَيْرِ الْحَقِّ ،  
 (7) وَخَيْرُ النَّاسِ فِي حَالِ النَّمَطِ الْأَوْسَطِ فَالزَّمُوهُ ، وَالزَّمُوا السَّوَادَ الْأَعْظَمَ فَإِنَّ يَدَ اللَّهِ مَعَ الْجَمَاعَةِ . وَإِيَّاكُمْ وَالْفِرْقَةَ !  
 (8) فَإِنَّ الشَّاذَّ مِنَ النَّاسِ لِلشَّيْطَانِ ، كَمَا أَنَّ الشَّاذَّ مِنَ الْغَنَمِ لِلذَّبِّ .

(9) أَلَا مَنْ دَعَا إِلَى هَذَا الشُّعَارِ فَاقْتُلُوهُ ، وَلَوْ كَانَ تَحْتَ عِمَامَتِي هَذِهِ ، (10) فَإِنَّمَا حُكْمَ الْحَكَمَانِ لِيُحْيِيَا مَا أَحْيَا الْقُرْآنُ ، وَيُمِيتَا مَا أَمَاتَ الْقُرْآنُ ، وَإِحْيَاؤُهُ الْاجْتِمَاعُ عَلَيْهِ ، وَإِمَاتَتُهُ الْاِفْتِرَاقُ عَنْهُ . (11) فَإِن جَرْنَا الْقُرْآنَ إِلَيْهِمْ اتَّبَعْنَاهُمْ ، وَإِن جَرَّهُمْ إِلَيْنَا اتَّبَعُونَا . (12) فَلَمْ آتِ - لَا أَبَا لَكُمْ - بُجْرًا<sup>(١)</sup> ، وَلَا خَتَلْتُكُمْ<sup>(٢)</sup> عَنْ أَمْرِكُمْ ، وَلَا لَبَسْتُه عَلَيْكُمْ ، (13) إِنَّمَا اجْتَمَعَ رَأْيِي مَلَائِكُمْ عَلَى اخْتِيَارِ رَجُلَيْنِ ، أَخَذْنَا عَلَيْهِمَا الْأَيْتَةَ مِنَ الْقُرْآنِ ، فَتَاهَا عَنْهُ ، وَتَرَكَمَا الْحَقَّ وَهُمَا يُبْصِرَانِي ، وَكَانَ الْجَوْرُ هَوَاهُمَا فَمَضِيَا عَلَيْهِ . (14) وَقَدْ سَبَقَ اسْتِشْنَاؤُنَا عَلَيْهِمَا - فِي الْحُكُومَةِ بِالْعَدْلِ ، وَالصَّمْدِ<sup>(٣)</sup> لِلْحَقِّ - سُوءَ رَأْيِيهِمَا ، وَجَوْرَ حُكْمِيهِمَا .

(١) الشر والأمر العظيم . (٢) خدعتكم . (٣) القصد .

- (6) Deux catégories de gens trouveront leur perte, de par leur attitude à mon égard: un partisan passionné que sa passion aveugle conduit vers l'erreur, et un haineux vindicatif que sa haine conduit également vers l'erreur.
- (7) Dans la situation présente et en ce qui me concerne, le meilleur des hommes est celui qui donne l'exemple en restant dans un juste milieu. Ecoutez - le; ralliez la majorité car la main de Dieu est avec elle, prenez garde à la division.
- (8) Celui qui s'écarte de ses frères est pour Satan ce que l'agneau égaré est pour le loup.
- (9) Quiconque sème la division abattez-le, fût-il abrité par mon autorité.
- (10) Les deux arbitres ont été désignés pour vivifier ce à quoi le Coran a donné vie et détruire ce qu'il a condamné. Or vivifier c'est se rassembler autour du Coran et détruire c'est s'en séparer.
- (11) Si le Coran nous oblige à les suivre, nous nous joindrons à eux; et s'il leur impose de nous suivre, qu'ils fassent de même.
- (12) Je n'ai point commis d'injustice envers vous, ni vous ai trahis dans mes fonctions, ni été peu clair!
- (13) Vos notables ont décidé de choisir deux arbitres qui nous ont promis de s'en tenir au Coran. Ils s'en sont détournés, ils ont abandonné la vérité qui leur crevait les yeux, suivi leurs passions qui étaient iniques.
- (14) Nous avons, d'avance, fait des réserves sur leur bonne foi et leur esprit de justice.

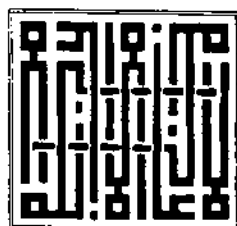
الباب العاشر

العظات وصفات الناس

**Chapitre dixième**

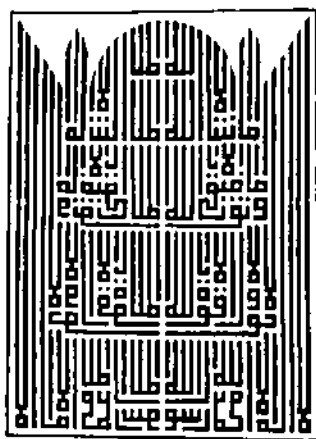
**RECOMMANDATIONS ET  
REFLEXIONS SUR LES  
QUALITES DES HOMMES**

(1) حَقٌّ وَبَاطِلٌ ، وَلِكُلِّ أَهْلٍ ، (2) فَلَيْنُ أَمْرَ الْبَاطِلِ  
لَقَدِيمًا فَعَلٌ ، وَلَيْنُ قَلِّ الْحَقِّ فَلَرُبَّمَا وَلَعَلُّ ، وَلَقَلَّمَا أَدْبَرَ شَيْءٌ  
فَأَقْبَلَ !



# *PRÊCHES ET PENSÉES SUR LES QUALITÉS DES HOMMES*

- (1) Vérité et erreur cohabitent, et à chacune ses partisans!
- (2) Si l'erreur prédomine, cela ne sera pas nouveau: le règne affaibli de la vérité peut finir par disparaître comme par primer. Peu de choses réapparaissent après leur éclipse.



## ومن هذه الخطبة وفيها يقسم الناس إلى ثلاثة أصناف :

- (1) شِغِلَ مِنَ الْجَنَّةِ وَالنَّارِ أَمَامَهُ ! سَاعٍ سَرِيعٍ نَجَا ،  
وَطَالِبٍ بَطِيءٍ رَجَا ، وَمُقَصَّرٍ فِي النَّارِ هَوَى . (2) الْيَمِينُ  
وَالشَّمَالُ مَضَلَّةٌ ، وَالطَّرِيقُ الْوَسْطَى هِيَ الْجَادَةُ ، عَلَيْهَا بَاقِي  
الْكِتَابِ وَأَثَارُ النُّبُوَّةِ ، (3) وَمِنْهَا مَنْفَذُ السُّنَّةِ ، وَإِلَيْهَا مَصِيرُ  
الْعَاقِبَةِ . (4) هَلَكَ مَنْ ادَّعَى ، وَخَابَ مَنْ افْتَرَى ، مَنْ أَبْدَى  
صَفْحَتَهُ لِلْحَقِّ هَلَكَ . (5) وَكَفَى بِالْمَرْءِ جَهْلًا إِلَّا يَعْرِفَ قَدْرَهُ .  
(6) لَا يَهْلِكُ عَلَى التَّقْوَى سِنْخٌ (1) أَصْلٌ ، وَلَا يَظْمَأُ عَلَيْهَا زَرْعُ  
قَوْمٍ . (7) ائْتَسِرُوا فِي بُيُوتِكُمْ ، وَأَصْلِحُوا ذَاتَ بَيْنِكُمْ ، وَالتَّوْبَةُ  
مِنْ وِرَائِكُمْ ، (8) وَلَا يَحْمَدُ حَامِدٌ إِلَّا رَبَّهُ ، وَلَا يَلْمُ لَائِمٌ إِلَّا  
نَفْسَهُ .

\* \* \*

(1) الميثب .



# **EXTRAIT D'UN SERMON OU L'IMAM DIVISE LES HUMAINS EN TROIS CATÉGORIES**

- (1) Trois sortes d'hommes se préoccupent du paradis et de l'enfer: la première s'active dans la bonne voie et le salut; la seconde procède lentement et garde l'espoir; la dernière a failli et se trouve précipitée dans l'enfer.
- (2) Tous les extrêmes mènent à l'erreur; le juste milieu est ce qu'il y a de mieux; il porte la marque du Livre sacré et l'influence de la Prophétie.
- (3) De là, nous tirons notre mode de vie, selon laquelle nous serons jugés.
- (4) Tout prétentieux court à sa perte et tout calomniateur essuie un échec. Quiconque s'oppose à la vérité finit par être détruit.
- (5) Il n'y a rien de plus ignorant que celui qui ignore sa valeur.
- (6) Ne périt point celui qui a des racines profondes dans la foi, et sa moisson ne connaîtra point de sécheresse.
- (7) Soyez discrets dans votre intimité, faites la paix entre vous, repentez - vous.
- (8) Que chacun ne remercie que Dieu, et ne fasse de reproches qu'à soi-même.

# في صفة من يتصدى للحكم بين الأمة وليس لذلك بأهل

وفيهما : أبغض الخلائق إلى الله صنفان

(1) الصنف الأول : إِنَّ أَبْغَضَ الْخَلَائِقِ إِلَى اللَّهِ  
رَجُلَانِ : رَجُلٌ وَكَلَهُ اللَّهُ إِلَى نَفْسِهِ ، فَهُوَ جَائِرٌ عَنْ قَصْدِ  
السَّبِيلِ ، مَشْغُوفٌ بِكَلَامِ بِدْعَةٍ<sup>(١)</sup> ، وَدُعَاءِ ضَلَالَةٍ ، (2) فَهُوَ  
فِتْنَةٌ لِمَنْ افْتَتَنَ بِهِ ، ضَالٌّ عَنْ هَدْيٍ مَنْ كَانَ قَبْلَهُ ، مُضِلٌّ لِمَنْ  
اِقْتَدَى بِهِ فِي حَيَاتِهِ وَبَعْدَ وَفَاتِهِ ، حَمَالٌ خَطَايَا غَيْرِهِ ، رَهْنٌ  
بِخَطِيئَتِهِ .

(3) الصنف الثاني : وَرَجُلٌ قَمَشَ جَهْلًا<sup>(٢)</sup> ، مُوَضِعٌ فِي  
جُهَالِ الْأُمَّةِ ، عَادٍ فِي أُغْبَاشِ<sup>(٣)</sup> الْفِتْنَةِ ، عَمٍ بِمَا فِي عَقْدِ  
الْهُدْنَةِ ، (4) قَدْ سَمَّاهُ أَشْبَاهُ النَّاسِ عَالِمًا وَلَيْسَ بِهِ ، (5) بَكَرٌ  
فَاسْتَكْثَرَ مِنْ جَمْعٍ ، مَا قَلَّ مِنْهُ خَيْرٌ مِمَّا كَثُرَ ، حَتَّى إِذَا ارْتَوَى

(١) ما اخترعته الأهواء .

(٢) جمع .

(٣) بقايا ظلمة الليل .

# ***SUR CEUX QUI ASPIRENT AU POUVOIR SANS EN ÊTRE DIGNES***

## ***IL LES RÉPARTIT EN DEUX CATÉGORIES:***

- (1) La première: deux sortes d'hommes sont les plus détestées par Dieu parmi ses créatures: un homme à qui Dieu aurait permis de disposer de lui - même et qui éviterait de suivre le droit chemin, qui se laisse séduire par les hérésies, qui appelle à l'iniquité.
- (2) Il créera la discorde entre ceux qui l'auront soutenu. Il s'est écarté du bon chemin des prédécesseurs, et laissera dans l'erreur ceux qui l'ont suivi, aussi bien de son vivant qu'après sa mort. Il portera, en sus, les fautes des autres, du fait de ses propres erreurs.
- (3) La seconde: un homme qui aurait ramassé un tas d'inepties et qui se dépêche de les semer au milieu des ignorants au sein de la communauté, il sème la discorde, et aveugle les bienfaits d'une trêve.
- (4) Des pseudo- hommes lui attribuent le titre de savant qu'il n'est point.
- (5) Tôt arrivé il rassemble autour de lui la multitude, ce qui provient de lui en petite quantité serait meilleur qu'en grande. Il se désaltérera d'une quantité d'eau fétide, amassera des connaissances

مِنْ مَاءٍ آجِنٍ<sup>(١)</sup> ، وَكَثُرَ مِنْ غَيْرِ طَائِلٍ ، جَلَسَ بَيْنَ النَّاسِ  
 قَاضِيًا ضَامِنًا لِتَخْلِيصِ مَا التَّبَسَّ عَلَى غَيْرِهِ ، (6) فَإِنْ نَزَلَتْ بِهِ  
 إِحْدَى الْمُبْهَمَاتِ هَيَّا لَهَا حَشْوًا رَثًا<sup>(٢)</sup> مِنْ رَأْيِهِ ، ثُمَّ قَطَعَ بِهِ ،  
 فَهُوَ مِنْ لَبْسِ الشُّبُهَاتِ فِي مِثْلِ نَسَجِ الْعَنْكَبُوتِ : لَا يَدْرِي  
 أَصَابَ أَمْ أَخْطَأَ ، فَإِنْ أَصَابَ خَافَ أَنْ يَكُونَ قَدْ أَخْطَأَ ، وَإِنْ  
 أَخْطَأَ رَجَا أَنْ يَكُونَ قَدْ أَصَابَ . (7) جَاهِلٌ خَبَاطٌ<sup>(٣)</sup> جَهَالَاتٌ ،  
 عَاشِرٌ رَكَّابٌ عَشَوَاتٌ<sup>(٤)</sup> ، لَمْ يَعْضُ عَلَى الْعِلْمِ بِضُرْسٍ  
 قَاطِعٍ يَذْرُو<sup>(٥)</sup> الرُّوَايَاتِ ذَرَوَ الرِّيحِ الْهَشِيمِ . (8) لَا مَلِيٌّ  
 - وَاللَّهِ - بِإِضْذَارِ مَا وَرَدَ عَلَيْهِ ، وَلَا أَهْلٌ لِمَا قُرِظَ بِهِ<sup>(٦)</sup> ، لَا  
 يَحْسَبُ الْعِلْمَ فِي شَيْءٍ مِمَّا أَنْكَرَهُ ، وَلَا يَرَى أَنَّ مِنْ وَرَاءِ مَا بَلَغَ  
 مَذْهَبًا لِغَيْرِهِ ، (9) وَإِنْ أَظْلَمَ عَلَيْهِ أَمْرٌ اِكْتَمَّ بِهِ لِمَا يَعْلَمُ مِنْ  
 جَهْلِ نَفْسِهِ ، تَضْرُخُ مِنْ جَوْرِ قَضَائِهِ الدَّمَاءَ ، وَتَعِجُّ مِنْهُ  
 الْمَوَارِيثُ<sup>(٧)</sup> (10) إِلَى اللَّهِ أَشْكُو مِنْ مَعْشَرٍ يَعِيشُونَ جُهَالًا ،

(١) الفاسد .

(٢) بالبيا .

(٣) سار على غير هوى .

(٤) ركوب الأمر على غير هدى .

(٥) ينثر .

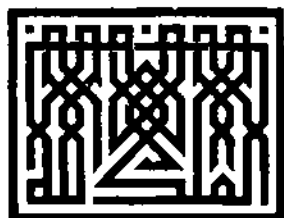
(٦) مدح به .

(٧) تمثيل لحدة الظلم .

inutiles, siégera pour juger, assurant qu'il est à même de régler ce que d'autres ont trouvé équivoque.

- (6) Si une affaire confuse se présente à lui, il l'enveloppera d'arguments flous et usés sortis de son esprit, et tranchera ainsi. Il est, aussi, peu sûr de lui que l'araignée qui tisse sa toile, il ignore s'il a été juste ou pas. S'il est juste il aura peur de s'être trompé et s'il s'est trompé il souhaite avoir été juste.
- (7) Ignorant, il se démènera au milieu d'absurdités, enfourchera les ténèbres et ne s'attachera pas aux certitudes d'une main ferme. Il sèmera les citations comme le vent sème les chaumes.
- (8) Il est, je le jure par Dieu, indigne d'être là où il est et de recevoir les éloges qu'on lui donne. Il n'accorde aucune valeur à une connaissance dès lors qu'il en est ignorant et ne s'aperçoit pas que ses décisions constitueront une référence pour plus tard.
- (9) Quand une affaire lui paraît insoluble, il la dissimule, étant conscient de sa propre ignorance, quitte à ce qu'elle provoque un flot de sang et que ses séquelles se multiplient.
- (10) Je me plains à Dieu de ces gens qui vivent dans l'ignorance et meurent égarés.

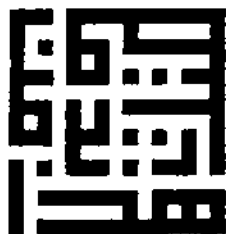
وَيَمُوتُونَ ضَلَالًا ، (11) لَيْسَ فِيهِمْ سِلْعَةٌ أُبُورٌ<sup>(١)</sup> مِنَ الْكِتَابِ إِذَا  
تَلِي حَقَّ تِلَاوَتِهِ ، وَلَا سِلْعَةٌ أَنْفَقَ بَيْعًا وَلَا أَعْلَى ثَمَنًا مِنَ الْكِتَابِ  
إِذَا حُرِّفَ عَنْ مَوَاضِعِهِ ، وَلَا عِنْدَهُمْ أَنْكَرٌ مِنَ الْمَعْرُوفِ ، وَلَا  
أَعْرَفٌ مِنَ الْمُنْكَرِ !



---

(١) من بارت السلعة كسدت .

- (11) Pour eux rien n'a moins de valeur que le Livre sagement compris, et rien n'est aussi cher que son contenu s'il est déformé. Rien n'est aussi haïssable pour eux que le bien et rien n'est aussi courant que le mal.



## في ذم اختلاف العلماء في الفتيا

وفيه يذم اهل الراي ويكل امر الحكم في  
امور الدين للقرآن

ذم اهل الراي

(1) تَرِدُ عَلَى أَحَدِهِمُ الْقَضِيَّةُ فِي حُكْمٍ مِنَ الْأَحْكَامِ  
فَيُحْكَمُ فِيهَا بِرَأْيِهِ ، ثُمَّ تَرِدُ تِلْكَ الْقَضِيَّةُ بِعَيْنِهَا عَلَى غَيْرِهِ  
فَيُحْكَمُ فِيهَا بِخِلَافِ قَوْلِهِ ، ثُمَّ يَجْتَمِعُ الْقُضَاةُ بِذَلِكَ عِنْدَ  
الْإِمَامِ الَّذِي اسْتَقْضَاهُمْ<sup>(١)</sup> ، فَيُصَوِّبُ آرَاءَهُمْ جَمِيعاً .  
(2) وَإِلَهُهُمْ وَاحِدٌ ! وَنَبِيِّهُمْ وَاحِدٌ ! وَكِتَابُهُمْ وَاحِدٌ ! أَفَأَمْرُهُمْ  
اللَّهُ - سُبْحَانَهُ - بِالْإِخْتِلَافِ فَأَطَاعُوهُ - أَمْ نَهَاهُمْ عَنْهُ فَعَصَوْهُ !

(3) أَمْ أَنْزَلَ اللَّهُ سُبْحَانَهُ دِينًا نَاقِصًا فَاسْتَعَانَ بِهِمْ عَلَى  
إِتْمَامِهِ ! أَمْ كَانُوا شُرَكَاءَ لَهُ ، فَلَهُمْ أَنْ يَقُولُوا ، وَعَلَيْهِ أَنْ  
يَرْضَى ؟ (4) أَمْ أَنْزَلَ اللَّهُ سُبْحَانَهُ دِينًا تَامًا فَقَصَرَ الرَّسُولُ صَلَّى  
اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ عَنْ تَبْلِيغِهِ وَأَدَائِهِ ، وَاللَّهُ سُبْحَانَهُ يَقُولُ : ﴿ مَا  
فَرَطْنَا فِي الْكِتَابِ مِنْ شَيْءٍ ﴾ وَفِيهِ تَبْيَانٌ لِكُلِّ شَيْءٍ ، (5) وَذَكَرَ

(١) الخليفة الذي ولاهم القضاء .



## ***BLAME DES MAGISTRATS QUI NE S'ACCORDENT PAS SUR LES SENTENCES***

- (1) A l'un d'eux se présente une affaire qu'il jugera selon ses idées, soumise à un autre, elle sera traitée autrement: l'imam qui les a nommés donnera raison aux deux magistrats.
- (2) Et pourtant, leur Dieu est unique, leur Prophète unique, leur Livre unique. Est - ce que Dieu leur a ordonné le désaccord et ils ont obéi, ou bien le leur a-t-il interdit et ils ont désobéi?
- (3) Dieu nous a-t-il révélé une religion incomplète et aurait-il besoin d'eux pour la parfaire? Seraient - ils ses partenaires à qui reviennent les décisions, alors que son rôle se réduirait à celui d'agréeur?
- (4) Ou bien la Révélation divine est complète et que seule la transmission qui en a été faite par le Prophète aurait été incomplète. Dieu nous dit pourtant: «Nous n'avons rien omis dans le Livre». Et tout y est clair.
- (5) Il nous dit que les versets du Livre se confirment

أَنَّ الْكِتَابَ يُصَدِّقُ بَعْضُهُ بَعْضًا ، وَأَنَّهُ لَا اخْتِلَافَ فِيهِ فَقَالَ  
سُبْحَانَهُ : ﴿ وَلَوْ كَانَ مِنْ عِنْدِ غَيْرِ اللَّهِ لَوَجَدُوا فِيهِ اخْتِلَافًا  
كَثِيرًا ﴾ . (6) وَإِنَّ الْقُرْآنَ ظَاهِرُهُ أُنَيْقٌ <sup>(1)</sup> وَبَاطِنُهُ عَمِيقٌ ، لَا  
تَفْنَى عَجَائِبُهُ ، وَلَا تَنْقُضِي غَرَائِبُهُ ، وَلَا تُكْشِفُ الظُّلْمَاتُ إِلَّا  
بِهِ .




---

(1) أنيق : حسن مُعْجَب .

l'un l'autre et qu'aucun n'est en contradiction avec l'autre. Il nous dit, Gloire à Lui: «S'il était d'un autre que Dieu, il s'y serait trouvé de nombreuses contradictions».

- (6) Le Coran est beau en surface et immense en profondeur; ses merveilles sont impérissables. On ne cesse d'y faire des découvertes; les ténèbres ne peuvent-être dissipés que par lui



# في صفات أصحابه وأصحاب

رسول الله

أصحاب علي

(1) وَلَيْسَ أَمَهْلَ الظَّالِمِ فَلَنْ يَقُوتَ أَخْذُهُ ، وَهُوَ لَهُ  
بِالْمِرْصَادِ عَلَى مَجَازِ طَرِيقِهِ ، وَبِمَوْضِعِ الشَّجَا<sup>(1)</sup> مِنْ مَسَاغِ  
رِيقِهِ . (2) أَمَا وَالَّذِي نَفْسِي بِيَدِهِ ، لَيُظْهِرَنَّ هَؤُلَاءِ الْقَوْمَ  
عَلَيْكُمْ ، لَيْسَ لِأَنَّهُمْ أَوْلَى بِالْحَقِّ مِنْكُمْ ، وَلَكِنْ لِإِسْرَاعِهِمْ إِلَى  
بَاطِلِ صَاحِبِهِمْ ، وَإِبْطَائِكُمْ عَنْ حَقِّي . (3) وَلَقَدْ أَصْبَحَتْ  
الْأُمَّمُ تَخَافُ ظُلْمَ رُعَاتِيهَا ، وَأَصْبَحَتْ أَخَافُ ظُلْمَ رَعِيَّتِي . (4)  
اسْتَنْفَرْتُمْ لِلْجِهَادِ فَلَمْ تَنْفِرُوا ، وَأَسْمَعْتُمْ فَلَمْ تَسْمَعُوا ،  
وَدَعَوْتُمْ سِرًّا وَجَهْرًا فَلَمْ تَسْتَجِيبُوا ، وَنَصَحْتُ لَكُمْ فَلَمْ تَقْبَلُوا  
أَشْهُودُ كَغِيَابِ ، وَعَيْبِدُ كَأَرْبَابِ ! (5) اتُّلُو عَلَيْكُمْ الْحِكْمَ  
فَتَنْفِرُونَ مِنْهَا ، وَأَعْظُكُمْ بِالْمَوْعِظَةِ الْبَالِغَةِ فَتَفَرِّقُونَ عَنْهَا ،

(1) ما يعترض في الحلق من عظم وغيره .

# **PORTRAIT DE SES PARTISANS ET DE CEUX DU PROPHÈTE**

## **SES PARTISANS:**

- (1) S'il est donné du temps à l'inique, il finira par être pris. On l'attend au tournant, et le tient même par ce qu'il peut avaler.
- (2) Par celui qui tient ma vie entre ses mains, ces gens vous vaincront, non pas parce que le droit les favorise, mais à cause de la célérité avec laquelle ils répondront à l'iniquité de leur chef<sup>(1)</sup>, et la nonchalance avec laquelle vous défendrez mes droits.
- (3) Les peuples, aujourd'hui, craignent la tyrannie de leurs dirigeants; et me voilà craignant l'iniquité de mes administrés.
- (4) Je vous ai demandé de prendre votre élan pour le Djihad, vous ne l'avez pas fait, d'entendre raison, vous n'avez rien entendu; je vous ai appelés secrètement et à haute voix, vous n'avez pas répondu; je vous ai prodigué de bons conseils, et vous ne les avez pas acceptés; est - ce que les présents ne valent pas plus que les absents, et que les maîtres ne valent pas plus que les esclaves?
- (5) Je vous réitère des paroles sages, vous les fuyez, je vous ai fait des exhortations édifiantes, vous n'en avez

---

(1) Il s'agit de Moawiya.

وَأَحْكُمَكُمْ عَلَى جِهَادِ أَهْلِ الْبَغْيِ فَمَا آتَى عَلَى آخِرِ قَوْلِي حَتَّى  
 أَرَاكُمْ مُتَفَرِّقِينَ أَيَادِي سَبَا. تَرْجِعُونَ إِلَى مَجَالِسِكُمْ ،  
 وَتَتَخَادَعُونَ عَنْ مَوَاعِظِكُمْ ، (6) أَقَوْمُكُمْ غُدُوَّةً ، وَتَرْجِعُونَ إِلَيَّ  
 عَشِيَّةً ، كَظَهَرَ الْحَيْنَةَ (١) عَجَزَ الْمُقَوْمُ ، وَأَعْضَلَ الْمُقَوْمَ (٢) .

(7) أَيُّهَا الْقَوْمُ الشَّاهِدَةُ أَبْدَانُهُمْ ، الْعَائِيَةُ عَنْهُمْ عُقُولُهُمْ ،  
 الْمُخْتَلِفَةُ أَهْوَاؤُهُمْ ، الْمُتَبَتِّلَى بِهِمْ أَمْرَاؤُهُمْ ، (8) صَاحِبِكُمْ  
 يُطِيعُ اللَّهَ وَأَنْتُمْ تَعْصُونَهُ ، وَصَاحِبُ أَهْلِ الشَّامِ يَعْصِي اللَّهَ  
 وَهُمْ يُطِيعُونَهُ . (9) لَوَدِدْتُ وَاللَّهِ أَنْ مُعَاوِيَةَ صَارَفَنِي بِكُمْ صَرْفَ  
 الدِّينَارِ بِالدَّرْهِمِ ، فَأَخَذَ مِنِّي عَشْرَةَ مِنْكُمْ وَأَعْطَانِي رَجُلًا  
 مِنْهُمْ !

(10) يَا أَهْلَ الْكُوفَةِ ، مُنِيتُ مِنْكُمْ بِثَلَاثٍ وَأَنْتَيْنِ : صُمٌّ  
 ذَوُو أَسْمَاعٍ ، وَبُكْمٌ ذَوُو كَلَامٍ ، وَعُمِّي ذَوُو أَبْصَارٍ لَا أَحْرَارُ  
 صِدْقٍ عِنْدَ اللَّقَاءِ ، وَلَا إِخْوَانُ ثِقَةٍ عِنْدَ الْبَلَاءِ ! (11) تَرِبَتْ  
 أَيْدِيكُمْ ! يَا أَشْبَاهَ الْإِبِلِ غَابَ عَنْهَا رِعَاتُهَا ! (12) كُلَّمَا جُمِعَتْ  
 مِنْ جَانِبٍ تَفَرَّقَتْ مِنْ آخَرَ ، وَاللَّهِ لَكَأَنِّي بِكُمْ فِيمَا إِخَالِكُمْ : أَنْ  
 لَوْ حَمِسَ الْوَعْيُ ، وَحَمِيَ الضَّرَابُ ، قَدِ انْفَرَجْتُمْ عَنْ ابْنِ أَبِي

(١) القوس .

(٢) استعصي .

pas tenu compte. Je vous ai exhortés à combattre les gens de l'iniquité. Je vous ai vus vous disperser avant que je ne termine mon discours, rentrant chez vous et vous livrant à critiquer mes exhortations.

- (6) Je vous redresse le matin, vous me revenez tout tordus le soir, tel un arc, le redresseur est devenu impuissant et son action inefficace.
- (7) O gens dont les corps sont présents, les esprits lointains et les ambitions en désaccord, vous qui êtes une calamité pour ceux qui vous dirigent!
- (8) Votre chef obéit à Dieu et vous, vous lui désobéissez. Alors que le chef des gens de Syrie désobéit à Dieu et on lui obéit.
- (9) Je jure, par Dieu, que j'aimerais que Moawiya me fasse l'échange du dinar avec le dirhem. Qu'il me prenne dix de vous en échange d'un seul homme de ses partisans.
- (10) O gens de Koufa!, vous m'avez fait le don de trois et deux; des sourds qui ont l'ouïe, des muets qui parlent, des aveugles ayant la vue. Ces trois hommes ne sont ni nobles et tenaces dans le combat, ni frères dignes de confiance dans l'adversité.
- (11) Que vos actes soient abolis! Oh! congénères des chameaux qui auraient perdu leurs bergers!
- (12) Chaque fois qu'ils s'assemblent d'un côté ils se dispersent de l'autre. Et par Dieu, je pense que si le combat devient dur et si la bataille fait rage,

طَالِبِ انْفِرَاجِ الْمَرْأَةِ عَنْ قُبُلِهَا<sup>(١)</sup> . (13) وَإِنِّي لَعَلَى بَيْنَةٍ مِنْ  
رَبِّي ، وَمِنْهَاجٍ ، مِنْ نَبِيِّ ، وَإِنِّي لَعَلَى الطَّرِيقِ الْوَاضِحِ  
الْقُطْبُ لَقُطْبًا .

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ

---

(١) انفراج المرأة عن قبلها يكون أثناء الولادة .



vous vous écarterez d'Ali Ibn Abi Taleb, comme la femme qui écarte ses jambes lors de l'accouchement.

- (13) J'ai la certitude d'agir selon les ordres de Dieu et d'être sur la voie de notre Prophète, je suis sur le chemin lumineux et je le suis pas à pas.



(1) انظروا أهل بيت نبيكم فالزموا سمتهم (1) ، واتبعوا أثرهم ، فلن يخرجوكم من هدى ، ولن يعيدوكم في ردى ، فإن لبّدوا فالبدّوا (2) ، وإن نهضوا فانهضوا . ولا تسبقوهم فتضلّوا ، ولا تتأخروا عنهم فتهلكوا . (2) لقد رأيت أصحاب محمد صلى الله عليه وآله ، فما أرى أحداً يشبههم منكم ! (3) لقد كانوا يضحون شعناً غبراً (3) ، وقد باتوا سجداً وقياماً ، يراوجون بين جباههم وخذودهم ، ويقفون على مثل الجمر من ذكر معادهم ! (4) كأن بين أعينهم ركب المعزى من طول سجودهم ! (5) إذا ذكر الله هملت أعينهم حتى تبلّ جيوبهم ،

(1) طريقهم أو حالهم .

(2) أقاموا .

(3) أي كانوا متقشفين .

- (1) Observez les membres de la maison de votre Prophète, imitez-les et suivez leur exemple. Ils ne vous sortiront pas du droit chemin et ne vous égareront jamais. S'ils ne bougent pas, ne bougez pas et s'ils s'activent, activez - vous. Ne les devancez pas, vous risquerez d'être dans l'erreur et ne vous attardez pas, vous subirez le malheur.
- (2) Je me suis rappelé les amis de Mohammad, que son nom et celui des siens soient bénis, et je ne trouve aucun qui vous ressemblerait!
- (3) Matinalement, ils étaient épuisés, ils passaient la nuit en genuflexions, tantôt c'était leurs fronts, tantôt leurs joues. S'ils étaient debout, c'était comme s'ils étaient sur des braises, attendant la rencontre avec Dieu.
- (4) La callosité entre leurs yeux est aussi dure que celle des genoux de la chèvre, à cause de la longueur de leurs prosternations.
- (5) Quand le nom de Dieu est prononcé devant eux,

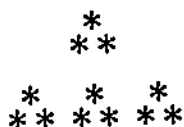
وَمَادُوا<sup>(١)</sup> كَمَا يَمِيدُ الشَّجَرُ يَوْمَ الرِّيحِ الْعَاصِفِ ، خَوْفًا مِنْ  
الْعِقَابِ ، وَرَجَاءً لِلثَّوَابِ !



---

(١) اضطربوا وارتعدوا .

leurs larmes coulent jusqu'à mouiller leurs  
poitrines et ils tremblent comme l'arbre lors d'un  
grand vent, tout cela par crainte du châtement et  
dans l'espoir de la récompense!



## تصرفات بني أمية

(1) وَاللَّهِ لَا يَزَالُونَ حَتَّى لَا يَدْعُوا لِلَّهِ مُحَرَّمًا إِلَّا  
اسْتَحَلُّوهُ ، وَلَا عَقْدًا إِلَّا حَلُّوهُ ، وَحَتَّى لَا يَبْقَى بَيْتٌ مَدْرٍ وَلَا  
وَبِرٍ<sup>(١)</sup> إِلَّا دَخَلَهُ ظُلْمُهُمْ وَنَبَاهِهِ<sup>(٢)</sup> ، سُوءُ رَعِيَّتِهِمْ ، (2) وَحَتَّى  
يَقُومَ الْبَاكِيانَ يَبْكِيانَ : بَاكِ يَبْكِي لِذُنُوبِهِ ، وَبَاكِ يَبْكِي لِذُنُوبِهِ ،  
وَحَتَّى تَكُونَ نُصْرَةٌ أَحَدِكُمْ مِنْ أَحَدِهِمْ كَنُصْرَةِ الْعَبْدِ مِنْ سَيِّدِهِ ،  
إِذَا شَهِدَ أَطَاعَهُ ، وَإِذَا غَابَ اغْتَابَهُ ، وَحَتَّى يَكُونَ أَعْظَمَكُمْ فِيهَا  
عَنَاءً أَحْسَنَكُمْ بِاللَّهِ ظَنًّا ، (3) فَإِنْ أَتَاكُمْ اللَّهُ بِعَافِيَةٍ فَاقْبَلُوا ،  
وَإِنْ ابْتَلَيْتُمْ فَاصْبِرُوا ، فَإِنَّ الْعَاقِبَةَ لِلْمُتَّقِينَ ﴿ .

\* \* \*

(1) المدر البيوت المبنية من الطوب .

(2) رحل عنه .

## ***PORTRAIT DES OMEYYADES***

- (1) Je jure par Dieu qu'ils arriveront au point de chercher ce qui reste encore d'interdits pour les rendre licites, de délier toute union, jusqu'à ce qu'aucune maison ou tente ne soit pas épargnée par leur iniquité et leur mauvaise administration.
  
- (2) Alors pleureront deux catégories de gens: une qui pleurera sa religion, une autre ses biens. Leur secours pour vous apparaîtra comme le secours de l'esclave pour son maître. Il est fidèle en sa présence, et médisant en son absence. Alors souffrira le plus celui qui croira le plus en Dieu.
  
- (3) Si Dieu vous fait don de la paix acceptez - la. Si vous êtes persécutés, soyez résignés car [Le Coran dit]: «L'heureuse fin sera pour ceux qui craignent Dieu.»



# ومن كلام الإمام عليه السلام

في النهي عن غيبة الناس

(1) وَإِنَّمَا يَنْبَغِي لِأَهْلِ الْعِصْمَةِ وَالْمَضْنُوعِ إِلَيْهِمْ فِي  
السَّلَامَةِ أَنْ يَرْحَمُوا أَهْلَ الذُّنُوبِ وَالْمَعْصِيَةِ ، (2) وَيَكُونَ الشُّكْرُ  
هُوَ الْغَالِبُ عَلَيْهِمْ ، وَالْحَاجِزَ لَهُمْ عَنْهُمْ ، (3) فَكَيْفَ بِالْعَائِبِ  
الَّذِي عَابَ أَخَاهُ وَعَيْرَهُ يَبْلُوَاهُ ! (4) أَمَا ذَكَرَ مَوْضِعَ سِتْرِ اللَّهِ عَلَيْهِ  
مِنْ ذُنُوبِهِ مِمَّا هُوَ أَعْظَمُ مِنَ الذَّنْبِ الَّذِي عَابَهُ بِهِ ! (5) وَكَيْفَ  
يَذْمُهُ بِذَنْبٍ قَدْ رَكِبَ مِثْلَهُ ! فَإِنْ لَمْ يَكُنْ رَكِبَ ذَلِكَ الذَّنْبَ بِعَيْنِهِ  
فَقَدْ عَصَى اللَّهَ فِيمَا سِوَاهُ ، مِمَّا هُوَ أَعْظَمُ مِنْهُ . (6) وَإِيمُ اللَّهِ  
لَئِنْ لَمْ يَكُنْ عَصَاهُ فِي الْكَبِيرِ ، وَعَصَاهُ فِي الصَّغِيرِ ، لَجَرَاءَتُهُ  
عَلَى عَيْبِ النَّاسِ أَكْبَرُ .

(7) يَا عَبْدَ اللَّهِ ، لَا تَعْجَلْ فِي عَيْبِ أَحَدٍ بِذَنْبِهِ ، فَلَعَلَّهُ  
مَغْفُورٌ لَهُ ، وَلَا تَأْمَنْ عَلَى نَفْسِكَ صَغِيرَ مَعْصِيَةٍ ، فَلَعَلَّكَ  
مُعَذَّبٌ عَلَيْهِ . (8) فَلْيَكْفُفْ مَنْ عَلِمَ مِنْكُمْ عَيْبَ غَيْرِهِ لِمَا يَعْلَمُ



## ***SUR LA MÉDISANCE***

- (1) Il faudrait que les hommes qui ont le bonheur d'être parfaits de création et préservés du péché soient compatissants envers les pécheurs et ceux qui transgressent les interdits.
- (2) Les remerciements à Dieu doivent être la plus grande part de leurs paroles et constituer la barrière qui les sépare des autres.
- (3) Que dirons - nous alors du pécheur qui médit de son frère, lui reprochant ses fautes?
- (4) Ne peut - il penser à ses propres péchés sur lesquels Dieu a étendu un voile et qui sont plus graves que ceux qu'il condamne?
- (5) Comment peut - il lui reprocher un péché qu'il a lui aussi commis, voire même un autre plus grave?
- (6) Je jure par Allah, que s'il n'a désobéi à Dieu ni dans les petites choses ni dans les graves, sa médisance est déjà le plus grand des péchés!
- (7) Eh! Adorateur de Dieu, ne te précipite pas à reprocher à quelqu'un son péché, il est possible qu'il soit pardonné, et ne te laisse pas aller à commettre un mal si petit fût - il, tu en seras peut - être châtié.
- (8) Que celui qui a des tares ne dénigre pas autrui,

مِنْ عَيْبِ نَفْسِهِ ، وَلِيَكُنِ الشُّكْرُ شَاغِلًا لَهُ عَلَى مُعَافَاتِهِ مِمَّا ابْتُلِيَ  
بِهِ غَيْرُهُ .

(9) أَيُّهَا النَّاسُ ، مَنْ عَرَفَ مِنْ أُخِيهِ وَثِيقَةَ دِينٍ وَسَدَادَ  
طَرِيقٍ ، فَلَا يَسْمَعَنَّ فِيهِ أَقَاوِيلَ الرَّجَالِ . (10) أَمَا إِنَّهُ قَدْ يَرْمِي  
الرَّامِي ، وَتُخْطِئُ السَّهَامُ ، وَيَجِيلُ الْكَلَامُ ، وَبَاطِلٌ ذَلِكَ  
يَبُورُ ، وَاللَّهُ سَمِيعٌ وَشَهِيدٌ . (11) أَمَا إِنَّهُ لَيْسَ بَيْنَ الْحَقِّ  
وَالْبَاطِلِ إِلَّا أَرْبَعُ أَصَابِعَ .

(12) فَسُئِلَ ، عَلَيْهِ السَّلَامُ ، عَنْ مَعْنَى قَوْلِهِ هَذَا ، فَجَمَعَ  
أَصَابِعَهُ وَوَضَعَهَا بَيْنَ أُذُنِهِ وَعَيْنِهِ ثُمَّ قَالَ :

(13) الْبَاطِلُ أَنْ تَقُولَ سَمِعْتُ ، وَالْحَقُّ أَنْ تَقُولَ رَأَيْتُ !



qu'il remercie Dieu pour l'avoir préservé des autres péchés.

- (9) O vous les hommes! Lorsqu'une personne est réputée pour sa piété et sa bonne conduite, n'écoutez pas ceux qui répandent des infamies sur elle.
- (10) L'archer peut tirer, la flèche s'écarte du but, et l'iniquité engendre la stérilité. Dieu entend tout et il en est témoin.
- (11) Il n'y a entre le juste et le faux que la marge de quatre doigts.
- (12) Il lui a été demandé: «Emir des croyants, que veux-tu dire par là»?  
Alors, il mit sa main sur sa joue entre l'œil et l'oreille et dit:
- (13) «L'injuste dit: j'ai entendu, et le juste dit: j'ai vu».



وفيها بيان للأسباب التي تهلك الناس

(1) أَمَا بَعْدُ ، فَإِنَّ اللَّهَ لَمْ يَقْصِمْ<sup>(١)</sup> جِبَارِي دَهْرٍ قَطُّ إِلَّا  
 بَعْدَ تَمْهِيلٍ وَرِخَاءٍ ، (2) وَلَمْ يَجْبُرْ<sup>(٢)</sup> عَظْمَ أَحَدٍ مِنَ الْأُمَمِ إِلَّا  
 بَعْدَ أْزَلٍ<sup>(٣)</sup> وَبِلَاءٍ ، (3) وَفِي دُونِ مَا اسْتَقْبَلْتُمْ مِنْ عَنَبٍ وَمَا  
 اسْتَدْبَرْتُمْ مِنْ خَطْبٍ مُعْتَبِرٌ ! (4) وَمَا كُلُّ ذِي قَلْبٍ بِلَيْبٍ ، وَلَا  
 كُلُّ ذِي سَمْعٍ بِسَمِيعٍ ، وَلَا كُلُّ نَاطِرٍ بِبَصِيرٍ . (5) فَيَا عَجَبًا ،  
 وَمَا لِي لَا أَعْجَبُ مِنْ خَطْبِ هَذِهِ الْفِرْقِ عَلَى اخْتِلَافِ حُجَجِهَا  
 فِي دِينِهَا ! (6) لَا يَفْتَضُونَ أَنْرَ نَبِيٍّ ، وَلَا يَقْتَدُونَ بِعَمَلِ  
 وَصِيٍّ ، وَلَا يُؤْمِنُونَ بِغَيْبٍ ، وَلَا يَعْفُونَ عَنِ عَيْبٍ ، يَعْمَلُونَ  
 فِي الشُّبُهَاتِ ، وَيَسِيرُونَ فِي الشَّهَوَاتِ . (7) الْمَعْرُوفُ فِيهِمْ مَا  
 عَرَفُوا ، وَالْمُنْكَرُ عِنْدَهُمْ مَا أَنْكَرُوا ، (8) مَفْزَعُهُمْ فِي

(١) يكسر .

(٢) طيه بعد الكسر .

(٣) شدة .

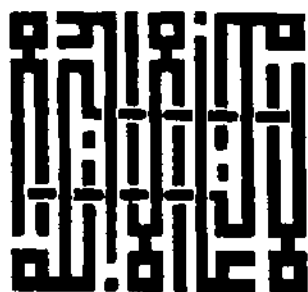
## ***SUR LES CAUSES DE LA RUINE D'UNE SOCIÉTÉ***

- (1) Dieu ne brise un tyran, dans une période donnée, qu'après lui avoir donné du temps et des moyens.
- (2) Il ne guérit un mal ayant atteint une société et ne répare ses fractures qu'après qu'elle en a souffert et connu le malheur.
- (3) Au-dessous de cela il y a l'avenir que l'on craint et les calamités passées auxquelles on tourne le dos.
- (4) Il n'est pas dit que quiconque dispose de la raison, raisonne, qui a l'ouïe entend et que celui qui a des yeux voie.
- (5) Comme c'est bizarre! Comment ne pourrais-je pas être étonné par les erreurs de ces groupes qui se contredisent dans ce qu'ils apportent comme arguments sur leur religion!
- (6) Ils ne suivent pas les traces du Prophète, ni prennent exemple sur le comportement d'un homme recommandé par la prophétie; ils ne croient pas à l'insaisissable, ne s'abstiennent d'aucun vice, se plaisent dans les ambiguïtés et se délectent de leurs passions.

الْمُعْضَلَاتِ إِلَى أَنْفُسِهِمْ ، وَتَعْوِيلُهُمْ فِي الْمُهَمَّاتِ عَلَى  
آرَائِهِمْ ، كَانَ كُلُّ أَمْرٍ مِنْهُمْ إِمَامٌ نَفْسِهِ ، قَدْ أَخَذَ مِنْهَا فِيمَا  
يَرَى بِعُرَى ثِقَاتٍ ، وَأَسْبَابٍ مُحْكَمَاتٍ .



- (7) Pour eux, le bien et le mal répondent exclusivement aux critères qui sont conformes à leur goût.
- (8) Ils n'ont de recours dans les cas difficiles qu'à leurs propres sentiments. Ils ne comptent que sur leurs opinions dans les situations graves, comme si chaque individu d'entre eux est son propre juge, affirmant qu'il a suivi une tradition solide et s'est attaché à des arguments édifiants.



# الإمام يصف حاله مع الناس ويتبرأ من الظلم

(1) وَاللَّهِ لَأَنَّ أُبَيَّتَ عَلَى حَسَكِ السَّعْدَانِ (١) مُسَهَّداً ، أَوْ  
أَجَرَ فِي الْأَغْلَالِ مُصَفَّداً ، أَحَبُّ إِلَيَّ مِنْ أَنْ أَلْقَى اللَّهَ وَرَسُولَهُ  
يَوْمَ الْقِيَامَةِ ظَالِماً لِبَعْضِ الْعِبَادِ ، وَغَاصِباً لِشَيْءٍ مِنَ الْحُطَّامِ ،  
(2) وَكَيْفَ أَظْلَمَ أَحَدًا لِنَفْسٍ يُسْرِعُ إِلَى الْبَلَى قُفُولُهَا (٢) ،  
وَيَطُولُ فِي الثَّرَى حُلُولُهَا !؟

(3) وَاللَّهِ لَقَدْ رَأَيْتُ عَقِيلاً وَقَدْ أَمْلَقَ (٣) حَتَّى  
اسْتَمَاحَنِي (٤) مِنْ بُرْكَمِ (٥) صَاعاً ، وَرَأَيْتُ صَبِيَّانَهُ شُعَثَ  
الشُّعُورِ ، غُبَرَ الْأَلْوَانِ ، مِنْ فَقْرِهِمْ كَأَنَّمَا سُوِّدَتْ وُجُوهُهُمْ

(١) شوك ترعاه الابل .

(٢) رجوعها .

(٣) افتقر .

(٤) استعطاني .

(٥) قمح .



**L'IMAM RECUSE TOUTE  
INJUSTICE ET DÉCRIT SES  
RAPPORTS, AVEC SON FRÈRE AKIL  
ET AUTRUI**

- (1) Il me serait plus agréable de passer les nuits sur un lit d'épines acérées ou d'être traîné par terre, enchaîné, plutôt que de rencontrer Dieu et son Prophète, le jour de la Résurrection, ayant commis des injustices envers les hommes ou ayant spolié un quelconque bien périssable.
  
- (2) Comment pourrai-je être inique à l'égard de quelqu'un pour satisfaire une personne qui, fatalement, périra et se décomposera sous terre?
  
- (3) Par Dieu! j'ai vu Akil tellement démuné jusqu'à solliciter une mesure de blé; j'ai vu ses enfants, la chevelure encrassée et le teint poussiéreux, de par leur misère, comme s'ils étaient enduits de suie.

بِالْعِظْمِ (٢) ، (4) وَعَاوَدَنِي مُؤَكِّدًا ، وَكَرَّرَ عَلَيَّ الْقَوْلَ مُرَدِّدًا ،  
فَأَضَعَيْتُ إِلَيْهِ سَمْعِي ، فَظَنَّ أَنِّي أَبِيعُهُ دِينِي ، وَاتَّبَعَ قِيَادَهُ مُفَارِقًا  
طَرِيقَتِي ، (5) فَأَحْمَيْتُ لَهُ حَدِيدَةً ، ثُمَّ أَدْنَيْتُهَا مِنْ جِسْمِهِ لِيَعْتَبِرَ  
بِهَا ، فَضَجَّ ضَجِيجَ ذِي دَنْفٍ (٢) مِنْ أَلْمِهَا ، وَكَادَ أَنْ يَحْتَرِقَ مِنْ  
مَيْسَمِهَا (٣) ، (6) فَقُلْتُ لَهُ : تَكَلَّمْتَ التَّوَكُّلُ ، يَا عَقِيلُ ! أَتَيْتُنُّ  
مِنْ حَدِيدَةٍ أَحْمَاهَا إِنْسَانُهَا لِلْعِبَةِ ، وَتَجَرَّنِي إِلَى نَارٍ سَجَرَهَا  
جَبَّارُهَا لِغَضَبِهِ ! أَتَيْتُنُّ مِنَ الْأَذَى وَلَا أَتُنُّ مِنْ لَظْيٍ (٤) ؟ !  
(7) وَأَعْجَبُ مِنْ ذَلِكَ طَارِقُ طَرْقَنَا بِمَلْفُوفَةٍ (٥) لِيُنِي وَعَائِهَا ،  
وَمَعْجُونَةٍ شَيْئَتِهَا (٦) ، كَأَنَّمَا عَجَنْتَ بِرِيقِ حَيَّةٍ أَوْ قَيْئِهَا ،  
(8) فَقُلْتُ : أَصِلَةٌ ، أَمْ زَكَاةٌ ، أَمْ صَدَقَةٌ ؟ فَذَلِكَ مُحَرَّمٌ عَلَيْنَا  
أَهْلَ الْبَيْتِ ! فَقَالَ : لَا ذَا وَلَا ذَاكَ ، وَلَكِنَّهَا هَدِيَّةٌ .  
(9) فَقُلْتُ : هَيْلَتِكَ الْهَبُولُ (٧) ! أَعَنْ دِينَ اللَّهِ أَتَيْتَنِي

(١) سواد يصغ به .

(٢) المرض .

(٣) المكواة .

(٤) جهنم .

(٥) نوع من الحلوى .

(٦) كرهتها .

(٧) المرأة التي لا يعيش لها ولد .

- (4) Il revint à la charge et réitéra sa requête. Je lui accordais mon attention, il crut que j'allais sacrifier pour lui mes principes religieux et suivre son chemin qui n'est pas parallèle au mien.
- (5) Je fis alors chauffer un fer, l'approchai de son corps afin qu'il en soit conscient. Il hurla d'horreur comme un damné et faillit se brûler par le contact.
- (6) Je lui dis alors: «Que ta mère te pleure, ô Akil! Quoi! tu te plains de l'ardeur d'un fer chauffé par une main humaine par simple plaisanterie et tu veux m'entraîner vers un feu allumé par le Tout-Puissant par colère. Eh quoi! tu gémiss d'un simple mal alors que moi je ne gémiss pas des feux de la Géhenne!
- (7) Le plus étrange fut ce visiteur qui, de nuit, vint nous offrir une douceur succulente mais que j'ai repoussée comme si elle était pétrie avec le venin d'une vipère en lui disant:
- (8) Est-ce un don, une dîme ou bien une aumône! Tout cela, nous gens de la Maison, nous est interdit. C'est ni l'un ni l'autre, répondit - il, mais un cadeau.
- (9) Que ta mère te perde, lui dis - je, tu viens là pour

لِتَخْدَعَنِي؟ أَمْخَبِطُ<sup>(١)</sup> أَنْتَ أُمُّ ذُو جِنَّةٍ ، أَمْ تَهْجُرُ<sup>(٢)</sup>؟ وَاللَّهِ لَوْ  
 أُعْطِيتُ الْأَقَالِيمَ السَّبْعَةَ بِمَا تَحْتَ أَفْلَاحِهَا ، عَلَى أَنْ أُعْصِيَ اللَّهَ  
 فِي نَمَلَةٍ أَسْلَبُهَا جُلْبَ<sup>(٣)</sup> شَعِيرَةٍ مَا فَعَلْتُهُ ، (10) وَإِنَّ دُنْيَاكُمْ  
 عِنْدِي لِأَهْوَنُ مِنْ وَرَقَةٍ فِي فَمِ جَرَادَةٍ تَقْضُمُهَا ، (11) مَا لِعَلِيَّ  
 وَلِنَعِيمٍ يَفْنَى ، وَلَذَّةٍ لَا تَبْقَى ! (12) نَعُودُ بِاللَّهِ مِنْ سُبَاتِ<sup>(٤)</sup>  
 الْعَقْلِ ، وَقُبْحِ الزَّلَلِ . وَبِهِ نَسْتَعِينُ .

\* \* \*

(١) أمخبط .

(٢) تهذي .

(٣) قشرة .

(٤) نومه .

me détourner de la voie droite! As - tu perdu la raison! Serais - tu devenu fou ou bien divagues - tu? Je jure que si on m'offrait les sept régions du monde et toutes les richesses sur terre comme dans les espaces, je ne désobeirais point à Dieu même s'il s'agit de spolier une fourmi d'un grain d'orge.

- (10) Ce monde est plus futile à mes yeux qu'un brin d'herbe dans la bouche d'une sauterelle.
- (11) Ali ne saurait rechercher un bien éphémère ou un plaisir passager.
- (12) Nous nous réfugions auprès de Dieu pour qu'il nous protège des défaillances de la raison et des faux pas. Il est notre seul appui.

\* \* \*

## وصف أصناف الناس بدأها بأهل الضلال

منها : (1) آثَرُوا عَاجِلًا وَأَخَّرُوا آجِلًا ، وَتَرَكُوا صَافِيًا ،  
وَشَرِبُوا آجِنًا<sup>(١)</sup> (2) كَأَنِّي أَنظُرُ إِلَى فَاسِقِهِمْ وَقَدْ صَحِبَ الْمُنْكَرَ  
فَأَلْفَهُ ، وَبَسِيَءَ بِهِ<sup>(٢)</sup> وَوَأَفَقَهُ ، حَتَّى شَابَتْ عَلَيْهِ مَفَارِقُهُ ،  
وَصُبِغَتْ بِهِ خَلَائِقُهُ ، (3) ثُمَّ أَقْبَلَ مُزِيدًا كَالْتِّيَارِ لَا يُبَالِي مَا  
غَرَّقَ ، أَوْ كَوَقَعَ النَّارِ فِي الْهَشِيمِ لَا يَحْفَلُ<sup>(٣)</sup> مَا حَرَّقَ !

(4) أَيْنَ الْعُقُولُ الْمُسْتَضِيحَةُ بِمَصَابِيحِ الْهُدَى وَالْأَبْصَارُ  
اللَّامِحَةُ إِلَى مَنَارِ التَّقْوَى ! (5) أَيْنَ الْقُلُوبُ الَّتِي وَهَبَتْ لِلَّهِ ،  
وَعُوقِدَتْ عَلَى طَاعَةِ اللَّهِ ! (6) ازْدَحَمُوا عَلَى الْحُطَامِ ،  
وَتَشَاحُوا عَلَى الْحَرَامِ ، وَرُفِعَ لَهُمْ عِلْمُ الْجَنَّةِ وَالنَّارِ ، فَصَرَفُوا  
عَنِ الْجَنَّةِ وُجُوهَهُمْ ، وَأَقْبَلُوا إِلَى النَّارِ بِأَعْمَالِهِمْ ، (7) وَدَعَاهُمْ  
رَبُّهُمْ فَفَنَفَرُوا وَوَلَّوْا ، وَدَعَاهُمُ الشَّيْطَانُ فَاسْتَجَابُوا وَأَقْبَلُوا !

(١) الماء المتغير اللون والطعم . (٣) لا يبالي .

(٢) استأنس به .

## **DESCRIPTION DE CEUX QUI VIVENT DANS L'ERREUR**

- (1) Ils se sont précipités sur ce qui est éphémère et ont négligé ce qui est éternel. Ils ont dédaigné l'eau pure et bu à des sources troubles.
- (2) Je vois le débauché qui s'est lié d'amitié avec la perversité, et s'y est accoutumé, s'y est plu, jusqu'à avoir les tempes blanches. Son comportement s'en est imprégné.
- (3) Il s'y est jeté à corps perdu avec la violence du torrent qui ne s'inquiète pas de ce qu'il submerge ou comme le feu dévastateur qui se soucie peu de se qu'il dévore.
- (4) Mais où sont donc les esprits qui s'éclairaient au flambeau de la vérité? Où sont les regards qui se dirigent vers le phare de la piété?
- (5) Où sont donc les cœurs qui se sont offerts à Dieu et qui lui ont fait serment d'obéissance?
- (6) Les gens se bousculent pour jouir des biens dérisoires de ce monde, se drapent avec les interdits; ils ont le choix entre l'étendard du paradis et celui de l'enfer. Ils se sont détournés du paradis et se sont hâtés vers l'enfer par leurs actions.
- (7) Dieu les a appelés: et ils se sont enfuis; Satan leur a fait appel et ils ont répondu: présents, et se sont rendus auprès de lui.

# صفات الناس وقد قسمهم إلى أربعة

١ / المنافقون

(1) بَقُوا بَعْدَ الرَّسُولِ ، فَتَقَرَّبُوا إِلَى أُمَّةِ الضَّلَالَةِ ،  
وَالدُّعَاةِ إِلَى النَّارِ بِالزُّورِ وَالْبُهْتَانِ ، (2) فَوَلَّوهُمْ الْأَعْمَالَ ،  
وَجَعَلُوهُمْ حُكَّامًا عَلَى رِقَابِ النَّاسِ ، فَأَكَلُوا بِهِمُ الدُّنْيَا ،  
(3) وَإِنَّمَا النَّاسُ مَعَ الْمُلُوكِ وَالِدُّنْيَا ، إِلَّا مَنْ عَصَمَ اللَّهُ ، فَهَذَا  
أَحَدُ الْأَرْبَعَةِ .

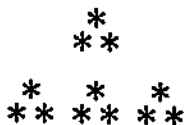




# **QUALITÉS ET DÉFAUTS DES HOMMES**

## **1/ - LES HYPOCRITES:**

- (1) Ce sont des gens qui ont survécu au Prophète et se sont rapprochés des Imams de l'erreur, qui dirigent les gens par le mensonge et l'infamie vers l'enfer.
  
- (2) Ces Imams leur ont confié des postes de responsabilités, ils en ont fait des gouverneurs qui décident du sort des gens, ce qui leur permet d'assouvir leurs désirs en ce monde.
  
- (3) Mais les gens sont avec les rois et la fortune, sauf ceux que Dieu a protégés. Voilà le portrait de l'une des quatre catégories d'hommes.



(1) وَرَجُلٌ سَمِعَ مِنْ رَسُولِ اللَّهِ شَيْئًا لَمْ يَحْفَظْهُ عَلَى  
 وَجْهِهِ ، فَوَهَمَ فِيهِ ، (2) وَلَمْ يَتَّعَمَّدْ كَذِبًا ، فَهُوَ فِي يَدَيْهِ ،  
 وَيُرْوِيهِ وَيَعْمَلُ بِهِ ، (3) وَيَقُولُ : أَنَا سَمِعْتُهُ مِنْ رَسُولِ اللَّهِ  
 صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ ، (4) فَلَوْ عَلِمَ الْمُسْلِمُونَ أَنَّهُ وَهَمَ  
 فِيهِ لَمْ يَقْبَلُوهُ مِنْهُ ، وَلَوْ عَلِمَ هُوَ أَنَّهُ كَذَلِكَ لَرَفَضَهُ ! .



## 2/ - L'HOMME QUI INDUIT EN ERREUR

- (1) C'est un homme qui a réellement entendu le Prophète mais qui a mal appris ce qu'il disait et s'en est abusé.
- (2) Il n'est point menteur, il croit disposer d'une vérité, il la proclame et se comporte en conséquence.
- (3) Il dit: «J'ai entendu le Messager parler ainsi».
- (4) Si les musulmans avaient su qu'il se trompait ils n'auraient pas accepté ses dires et si lui l'avait su il se serait lui - même démenti.



(1) وَرَجُلٌ ثَالِثٌ ، سَمِعَ مِنْ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ  
 وَآلِهِ وَسَلَّمَ شَيْئًا يَأْمُرُ بِهِ ، ثُمَّ إِنَّهُ نَهَى عَنْهُ ، وَهُوَ لَا يَعْلَمُ ، أَوْ  
 سَمِعَهُ يَنْهَى عَنْ شَيْءٍ ، ثُمَّ أَمَرَ بِهِ وَهُوَ لَا يَعْلَمُ ، (2) فَحَفِظَ  
 الْمَنْسُوخَ ، وَلَمْ يَحْفَظِ النَّاسِخَ ، (3) فَلَوْ عَلِمَ أَنَّهُ مَنْسُوخٌ  
 لَرَفَضَهُ ، وَلَوْ عَلِمَ الْمُسْلِمُونَ إِذْ سَمِعُوهُ مِنْهُ أَنَّهُ مَنْسُوخٌ  
 لَرَفَضُوهُ .



### 3/ - L'HOMME QUI SEME LE DOUTE

- (1) Il s'agit d'un homme qui a entendu le Prophète ordonner une chose, mais qu'il a interdite par la suite sans que celui - ci ne s'en rende compte; ou bien qui l'a entendu défendre quelque chose, puis la permettre, sans qu'il en fût au courant.
- (2) Il connaît l'abrogé et ignore l'abrogeant.
- (3) S'il était au courant des décisions abrogeantes il aurait fait amende honorable, et si les musulmans savaient, eux aussi son erreur, ils n'auraient pas ajouté foi à ses dires.



(1) وَأَخْرُ رَابِعٌ ، لَمْ يَكْذِبْ عَلَى اللَّهِ ، وَلَا عَلَى رَسُولِهِ ، مُبْغِضٌ لِلْكَذِبِ خَوْفًا مِنَ اللَّهِ ، وَتَعْظِيمًا لِرَسُولِ اللَّهِ ، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ (2) وَلَمْ يَهْمُ<sup>(١)</sup> ، بَلْ حَفِظَ مَا سَمِعَ عَلَى وَجْهِهِ ، فَجَاءَ بِهِ عَلَى مَا سَمِعَهُ ، لَمْ يَزِدْ فِيهِ وَلَمْ يَنْقُصْ مِنْهُ ، (3) فَهُوَ حَفِظَ النَّاسِخَ فَعَمِلَ بِهِ ، وَحَفِظَ الْمَنْسُوخَ فَجَنَّبَ عَنْهُ ، وَعَرَفَ الْخَاصَّ وَالْعَامَّ وَالْمُحْكَمَ وَالْمُتَشَابِهَ<sup>(٢)</sup> ، فَوَضَعَ كُلَّ شَيْءٍ مَوْضِعَهُ .

(4) وَقَدْ كَانَ يَكُونُ مِنْ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ الْكَلَامَ لَهُ وَجْهَانِ : فَكَلَامٌ خَاصٌّ ، وَكَلَامٌ عَامٌّ ، (5) فَيَسْمَعُهُ مَنْ لَا يَعْرِفُ مَا عَنِ اللَّهِ ، سُبْحَانَهُ بِهِ ، وَلَا مَا عَنِ رَسُولِ

(١) لم يخطيء .

(٢) لا يعلمه إلا الله والراسخون في العلم .

#### **4/ - LES VÉRIDIQUES AYANT BONNE MÉMOIRE:**

- (1) C'est le cas d'un homme qui ne dit pas de mensonges sur Dieu ni sur son Envoyé, détestant le mensonge par crainte de Dieu et par respect pour son Messager.
- (2) Il garde en mémoire intact ce qu'il a entendu. Il le répète comme il l'avait entendu sans rien y ajouter, ou en retrancher quoi que ce soit.
- (3) Il connaît les textes abrogeants et les applique et est au courant de ce qui a été abrogé et s'en éloigne. Il distingue ce qui a un caractère général de ce qui est particulier, ce qui est ambigu de ce qui est précis. Il sait interpréter avec justesse.
- (4) Il arrivait parfois au Messager de Dieu de parler de deux manières différentes, une concernant les cas généraux, l'autre les cas précis.
- (5) Certains l'ont entendu, sans comprendre ce que Dieu et son Messager voulaient dire exactement. Ils

اللَّهُ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ - فَيَحْمِلُهُ السَّامِعُ ،  
 وَيُوجِّهُهُ عَلَى غَيْرِ مَعْرِفَةٍ بِمَعْنَاهُ ، وَمَا خَرَجَ مِنْ أَجْلِهِ ،  
 (6) وَلَيْسَ كُلُّ أَصْحَابِ رَسُولِ اللَّهِ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ  
 وَسَلَّمَ - مَنْ كَانَ يَسْأَلُهُ وَيَسْتَفْهِمُهُ ، حَتَّى إِنْ كَانُوا لَيُجِبُونَ أَنْ  
 يَجِيءَ الْأَعْرَابِيُّ وَالطَّارِيءُ ، فَيَسْأَلُهُ عَلَيْهِ السَّلَامُ حَتَّى  
 يَسْمَعُوا ، (7) وَكَانَ لَا يَمُرُّ بِى مِنْ ذَلِكَ شَيْءٌ إِلَّا سَأَلْتُهُ عَنْهُ  
 وَحَفِظْتُهُ . (8) فَهَذِهِ وُجُوهُ مَا عَلَيْهِ النَّاسُ فِي اخْتِلَافِهِمْ ،  
 وَعِلَلِهِمْ فِي رِوَايَاتِهِمْ .





ont colporté ses dires et les ont interprétés sans en savoir exactement le sens, ni l'objectif, ni le contexte.

- (6) Il n'est pas dit que tous les compagnons du Prophète le questionnaient constamment et lui demandaient des éclaircissements. Il leur arrivait même de réprouber le fait de voir un bédouin ou un autre interlocuteur lui poser à l'improviste des questions dont ils écoutaient les réponses.
- (7) Quant à moi je ne laissais rien à l'ombre, je posais des questions au Messager de Dieu et retenais les réponses.
- (8) Voilà ce qui différencie les opinions des gens, motive leurs mécontentes et cause les défauts de leurs interprétations.



## الأغنياء والفقراء

الأمر بالمعروف والنهي عنه المنكر

- (1) عِبَادَ اللَّهِ ، إِنَّكُمْ - وَمَا تَأْمُلُونَ مِنْ هَذِهِ الدُّنْيَا -  
أَثْوِيَاءُ<sup>(١)</sup> مُؤَجَّلُونَ - وَمَدِينُونَ مُقْتَضُونَ ، أَجَلٌ مَنقُوصٌ ، وَعَمَلٌ  
مَحْفُوظٌ . (2) قُرْبٌ دَائِبٌ مُضَيِّعٌ ، وَرُبُّ كَادِحٍ خَاسِرٌ . (3) وَقَدْ  
أَصْبَحْتُمْ فِي زَمَنِ لَا يَزِدَادُ الْخَيْرُ فِيهِ إِلَّا إِذْبَاراً ، وَلَا الشَّرُّ فِيهِ  
إِلَّا إِقْبَالاً ، وَلَا الشَّيْطَانُ فِي هَلَاقِ النَّاسِ إِلَّا طَمَعاً . (4) فَهَذَا  
أَوَانُ قَوِيَّتِ عُدَّتُهُ ، وَعَمَّتْ مَكِيدَتُهُ ، وَأَمَكَّتْ فَرِيستُهُ<sup>(٢)</sup> .  
(5) اضْرِبْ بِطَرْفِكَ حَيْثُ شِئْتَ مِنَ النَّاسِ ، فَهَلْ تُبْصِرُ إِلَّا  
فَقِيْرًا يُكَابِدُ فَقْرًا ، أَوْ غَنِيًّا بَدَّلَ نِعْمَةَ اللَّهِ كُفْرًا ، أَوْ بَخِيْلًا اتَّخَذَ  
الْبُخْلَ بِحَقِّ اللَّهِ وَفْرًا ، أَوْ مُتَمَرِّدًا كَأَنَّ بِأُذُنِهِ عَن سَمْعِ الْمَوَاعِظِ  
وَقْرًا ! (6) أَيِّنْ أَخْيَارَكُمْ وَصَلِّحَاؤَكُمْ ! وَآيِّنْ أَخْرَارَكُمْ

(١) ضيوف .

(٢) أي سهلت وتيسرت .

# ***SUR LES RICHES ET LES PAUVRES***

## ***EN CE QUI CONCERNE LE FAIT D'ORDONNER LE BIEN ET D'INTERDIRE LE MAL***

**(1) Serviteurs de Dieu!**

Vous n'êtes, malgré ce que vous pouvez espérer de ce monde, que des hôtes à terme, des débiteurs en instance, le délai peut se raccourcir, mais les actes restent.

**(2) Il se peut qu'un travailleur persévérant gaspille ses efforts, et qu'un acharné soit perdant.**

**(3) Vous êtes dans une époque où le bien tourne de plus en plus le dos, où le mal gagne de plus en plus du terrain et où Satan redouble d'efforts pour précipiter les hommes dans le péril.**

**(4) En ces moments les armes de Satan se sont multipliées, ses traquenards se sont étendus et sa proie est devenue à sa portée.**

**(5) Jette ton regard où tu voudras. Tu ne verras qu'un pauvre se débattant dans la misère, un riche ayant échangé les bontés de Dieu pour de la mécréance, ou un avare s'étant accaparé des droits que Dieu a sur sa fortune et se croyant enrichi par son geste, ou un orgueilleux prétentieux qui se bouche les oreilles pour ne pas entendre les exhortations au bien.**

**(6) Où sont donc vos meilleurs et vertueux hommes?**

وَسَمَحَاؤُكُمْ ! وَأَيْنَ الْمُتَوَرَّعُونَ فِي مَكَاسِبِهِمْ ، وَالْمُتَنَزَّهُونَ فِي  
 مَذَاهِبِهِمْ ! (7) أَلَيْسَ قَدْ ظَعَنُوا جَمِيعاً عَنِ هَذِهِ الدُّنْيَا الدَّنِيَّةِ ،  
 وَالْعَاجِلَةِ الْمُنْغَصَّةِ ، (8) وَهَلْ خُلِقْتُمْ إِلَّا فِي حُثَالَةٍ<sup>(1)</sup> لَا تَلْتَقِي  
 إِلَّا بِذَمِّهِمُ الشَّفِيقَانِ ، اسْتِضْغَاراً لِقَدْرِهِمْ وَذَهَاباً عَنِ ذِكْرِهِمْ !  
 (9) فَإِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ! (10) ظَهَرَ الْفَسَادُ ، فَلَا مُنْكَرُ  
 مُغَيِّرٌ ، وَلَا زَاجِرٌ مُزْدَجِرٌ . (11) أَفَبِهَذَا تُرِيدُونَ أَنْ تُجَاوِرُوا اللَّهَ  
 فِي دَارِ قُدْسِهِ ، وَتَكُونُوا أَعَزَّ أَوْلِيَائِهِ عِنْدَهُ ؟ (12) هَيْهَاتَ ! لَا  
 يُخَدَعُ اللَّهُ عَنِ جَنَّتِهِ ، وَلَا تُنَالُ مَرْضَاتُهُ إِلَّا بِطَاعَتِهِ . (13) لَعَنَ  
 اللَّهُ الْأَمْرِينَ بِالْمَعْرُوفِ التَّارِكِينَ لَهُ ، وَالنَّاهِينَ عَنِ الْمُنْكَرِ  
 الْعَامِلِينَ بِهِ !



(1) الرديء من كل شيء .

Où sont les nobles et les généreux? Où sont ceux qui craignent de souiller leurs mains par un bien mal acquis et qui sont heureux dans leurs croyances?

- (7) Ont-ils donc tous quitté ce monde vil, ce monde inquiétant?
- (8) Etes-vous nés parmi des gens vils qu'on ne désigne qu'avec mépris et que l'on préfère ignorer?
- (9) «Nous sommes à Dieu et vers lui nous retournerons».
- (10) La corruption s'est installée. Il n'y a point de protestataires pour la contrecarrer, ni de réprimandeurs pour redresser les torts!
- (11) Est-ce avec cela que vous comptez vous rapprocher de Dieu dans sa demeure sacrée, et que vous aspirez à être parmi ses meilleurs amis?
- (12) Hélas! On ne peut tromper Dieu pour mériter son paradis et l'on n'obtient sa satisfaction que par l'obéissance à Lui.
- (13) Que Dieu maudisse ceux qui interdisent le mal et le font et ceux qui ordonnent le bien et ne le font point.

\*  
\*\*  
\* \* \*  
\*\* \*\* \*\*

(1) « أَمَا بَعْدُ ، فَإِنَّ الْأَمْرَ يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى الْأَرْضِ . كَقَطْرَاتِ الْمَطَرِ إِلَى كُلِّ نَفْسٍ بِمَا قُسِمَ لَهَا مِنْ زِيَادَةٍ أَوْ نَقْصَانٍ ، (2) فَإِنْ رَأَى أَحَدُكُمْ لِأَخِيهِ غَفِيرَةً<sup>(1)</sup> فِي أَهْلٍ أَوْ مَالٍ أَوْ نَفْسٍ فَلَا تَكُونَنَّ لَهُ فِتْنَةً ، (3) فَإِنَّ الْمَرْءَ الْمُسْلِمَ مَا لَمْ يَغْشَ دَنَاءَةً تَظْهَرُ فَيَخْشَعُ لَهَا إِذَا ذُكِرَتْ ، وَيُغْرَى بِهَا لِشَأْمِ النَّاسِ ، كَانَ كَالْفَالِجِ<sup>(2)</sup> الْيَاسِرِ<sup>(3)</sup> الَّذِي يَنْتَظِرُ أَوَّلَ فَوْزَةٍ مِنْ قِدَاحِهِ تُوجِبُ لَهُ الْمَغْنَمَ ، وَيُرْفَعُ بِهَا عَنْهُ الْمَغْرَمُ . (4) وَكَذَلِكَ الْمَرْءُ الْمُسْلِمُ الْبَرِيُّ مِنْ الْخِيَانَةِ يَنْتَظِرُ مِنَ اللَّهِ إِحْدَى الْحُسْنَيْنِ : إِمَّا دَاعِيَ اللَّهِ فَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ لَهُ ، وَإِمَّا رِزْقَ اللَّهِ فَإِذَا هُوَ ذُو أَهْلٍ وَمَالٍ ، وَمَعَهُ دِينُهُ وَحَسَبُهُ . (5) وَإِنَّ الْمَالَ وَالْبَيْنِينَ حَرْتُ

(1) زيادة وكثرة .

(2) الظافر .

(3) المقامر .

# **LA PAUVRETÉ ET LA RICHESSE**

## **DES PAUVRES ET DES RICHES**

- (1) Les décisions descendent du Ciel comme tombent les gouttes d'eau de la pluie, chaque être reçoit sa part, peu ou prou.
- (2) Si l'un de vous constate que son frère est assez pourvu en parents, enfants ou fortune, que cela ne lui soit pas un objet de trouble.
- (3) Tant que l'homme musulman se laisserait dominer par les vilenies au lieu de se sentir effrayé chaque fois qu'un autre en parle, sachant qu'il n'y a que les pires des gens qui s'y laissent prendre, il serait comme le joueur qui mise sur l'espoir de gagner, de faire ainsi fortune et de reprendre sa mise.
- (4) Ainsi le musulman sincère qui ignore la forfaiture, attend de Dieu l'une des deux grâces: un appel auprès de Lui qui dispose des meilleurs biens ou l'obtention d'une richesse; et alors il sera fortuné et prospère, tout en menant une vie heureuse et dévouée.
- (5) Quant à l'argent et aux enfants, ils sont la moisson

الدُّنْيَا ، وَالْعَمَلُ الصَّالِحُ حَرْثُ الْآخِرَةِ ، وَقَدْ يَجْمَعُهُمَا اللَّهُ تَعَالَى لِأَقْوَامٍ ، (6) فَاحْذَرُوا مِنْ اللَّهِ مَا حَذَرَكُمْ مِنْ نَفْسِهِ ، وَاخْشَوْهُ خَشْيَةً لَيْسَتْ بِتَعْذِيرٍ ، وَاعْمَلُوا فِي غَيْرِ رِيَاءٍ وَلَا سُمْعَةٍ ، فَإِنَّهُ مَنْ يَعْمَلْ لِغَيْرِ اللَّهِ يَكُلْهُ اللَّهُ لِمَنْ عَمِلَ لَهُ . (7) نَسَأَلَ اللَّهُ مَنَازِلَ الشُّهَدَاءِ ، وَمُعَايِشَةَ السُّعْدَاءِ ، وَمُرَافَقَةَ الْأَنْبِيَاءِ .

(8) أَيُّهَا النَّاسُ ، إِنَّهُ لَا يَسْتَغْنِي الرَّجُلُ - وَإِنْ كَانَ ذَا مَالٍ - عَنْ عِزَّتِهِ ، وَدِفَاعِهِمْ عَنْهُ بِأَيْدِيهِمْ وَالسِّتِيهِمْ ، (9) وَهُمْ أَغْظَمُ النَّاسِ حَيْطَةً<sup>(١)</sup> مِنْ وَرَائِهِ ، وَالْمُهْمُ لِشَعْبِهِ<sup>(٢)</sup> ، وَأَعْظَفُهُمْ عَلَيْهِ عِنْدَ نَازِلَةٍ إِذَا نَزَلَتْ بِهِ . (10) وَلِسَانَ الصِّدِّيقِ يَجْعَلُهُ اللَّهُ لِلْمَرْءِ فِي النَّاسِ خَيْرًا لَهُ مِنَ الْمَالِ يَرِثُهُ غَيْرُهُ .

ومنها : (11) : أَلَا لَا يَعْدِلَنَّ أَحَدُكُمْ عَنِ الْقَرَابَةِ يَرَى بِهَا الْخِصَاصَةَ أَنْ يَسُدَّهَا بِالَّذِي لَا يَزِيدُهُ إِنْ أَمْسَكَهُ وَلَا يَنْقُصُهُ إِنْ أَهْلَكَهُ<sup>(٣)</sup> ، (12) وَمَنْ يَقْبِضْ يَدَهُ عَنْ عَشِيرَتِهِ ، فَإِنَّمَا تَقْبِضُ مِنْهُ عَنْهُمْ يَدٌ وَاحِدَةٌ ، وَتَقْبِضُ مِنْهُمْ عَنْهُ أَيْدٍ كَثِيرَةٌ ، وَمَنْ تَلَّنَ حَاشِيَتَهُ يَسْتَدِمُ مِنْ قَوْمِهِ الْمَوَدَّةَ .

(١) رعاية .

(٢) تفرقة .

(٣) بذله .



de ce monde et les bonnes actions sont celles de l'autre, et Dieu les offre souvent à une même personne.

- (6) Préservez-vous contre ce dont Dieu vous a mis en garde, craignez Dieu et respectez-le. Que vos actions ne soient ni pour la gloire ni pour le renom, car quiconque agit autrement que pour Dieu, celui-ci l'abandonnera avec celui pour qui cet homme a agi.
- (7) Nous prions Dieu de nous élever au rang des martyrs, et de nous accorder la vie parmi les heureux et la compagnie des prophètes.
- (8) Oh gens! Nul ne peut se passer des siens, fût-il un fortuné, ni de leur assistance matérielle et morale.
- (9) Ils sont le plus solide rempart pour lui, les plus disposés à se réunir autour de lui, et les plus compatissants au cas où un malheur tomberait sur lui.
- (10) Une bonne et durable réputation accordée par Dieu à un homme vaut mieux qu'une richesse que d'autres hériteraient.
- (11) Qu'aucun de vous ne s'écarte des siens et qu'il leur offre de quoi combattre la pauvreté. Ce qu'il aura donné n'augmenterait pas sa fortune s'il l'avait gardé, de même qu'il ne l'aurait pas diminuée s'il l'avait offert.
- (12) Celui qui se montrerait avare à l'égard des siens, manquerait de nombreuses mains de soutien; alors que ses parents ne perdraient en lui qu'une seule main généreuse, et la tendresse de son entourage prolonge l'amabilité de sa communauté.

الباب الحادي عشر

العظمت

وصفات أهل الدين والدنيا

**Chapitre onzième**

**RECOMMANDATIONS  
ET DESCRIPTION DE LA  
VIE EN CE MONDE**

وقال عليه السلام لرجل سأله أن يعظه :

(1) « لَا تَكُنْ مِمَّنْ يَرْجُو الآخِرَةَ بِغَيْرِ العَمَلِ ، وَيُرْجَى التَّوْبَةَ <sup>(١)</sup> بِطُولِ الأَمَلِ ، (2) يَقُولُ فِي الدُّنْيَا بِقَوْلِ الزَّاهِدِينَ ، وَيَعْمَلُ فِيهَا بِعَمَلِ الرَّاعِيينَ ، (3) إِنْ أُعْطِيَ مِنْهَا لَمْ يَشْبَعْ ، وَإِنْ مُنِعَ مِنْهَا لَمْ يَقْنَعْ ، يَعْجِزُ عَنِ شُكْرِ مَا أُوتِيَ ، وَيَسْتَفِي الزِّيَادَةَ فِيمَا بَقِيَ ، يَنْهَى وَلَا يَنْتَهِي ، وَيَأْمُرُ بِمَا لَا يَأْتِي ، (4) يُحِبُّ الصَّالِحِينَ وَلَا يَعْمَلُ عَمَلَهُمْ ، وَيُبْغِضُ المُذْنِبِينَ ، وَهُوَ أَحَدُهُمْ ، يَكْرَهُ المَوْتَ لِكثْرَةِ ذُنُوبِهِ ، وَيُقِيمُ عَلَى مَا يَكْرَهُ المَوْتَ مِنْ أَجْلِهِ ، إِنْ سَقِمَ ظَلَّ نَادِمًا ، وَإِنْ صَحَّ أَمِنَ لَاهِيًا ، يُعْجَبُ بِنَفْسِهِ إِذَا عُوْفِيَ ، وَيَقْنَطُ إِذَا ابْتُلِيَ ؛ (5) إِنْ أَصَابَهُ بَلَاءٌ دَعَا مُضْطَرًّا ، وَإِنْ نَالَ رَخَاءً أَعْرَضَ مُغْتَرًّا ، تَغْلِبُهُ نَفْسُهُ عَلَى مَا

(١) يؤخر التوبة .

## ***SUR LA VIE EN CE MONDE***

L'Imam dit à un homme qui lui demandait de le conseiller:

- (1) «Ne sois pas comme celui qui espère l'autre monde sans faire de bonnes actions, et qui voudrait se repentir dans un avenir lointain dans l'espoir d'une longue vie».
- (2) Il parle le langage des ascètes et se conduit comme celui que la vie passionne.
- (3) Si les biens de ce monde lui sont octroyés il ne s'en rassasie point et s'il en est privé il ne se contente point de ce dont il dispose. Incapable de remercier pour ce qu'il a reçu, il désirerait encore davantage de ce qui reste. Il interdit les mauvaises actions mais ne s'en prive pas, il recommande ce qu'il ne fait point.
- (4) Il estime les gens de bien mais ne fait pas comme eux. Il déteste les pécheurs alors qu'il en fait partie. Il hait la mort à cause du nombre de ses péchés et se complaît dans ce qui lui fait craindre la mort. S'il est bien portant il est fier de sa personne et il désespère dès qu'il a un malheur.
- (5) Quand il est frappé par le sort, il prie Dieu parce

يَظُنُّ ، وَلَا يَغْلِبُهَا عَلَى مَا يَسْتَيِقِنُ ، (6) يَخَافُ عَلَى غَيْرِهِ بِأَذْنِي  
 مِنْ ذَنْبِهِ ، وَيَرْجُو لِنَفْسِهِ بِأَكْثَرٍ مِنْ عَمَلِهِ ، إِنْ اسْتَعْنَى بِطَرِّ ،  
 وَفَتِنَ ، وَإِنْ افْتَقَرَ قَيْطًا<sup>(١)</sup> وَوَهَنَ ؛ يُقْصِرُ إِذَا عَمِلَ ، وَيُبَالِغُ إِذَا  
 سَأَلَ ؛ (7) إِنْ عَرَضَتْ لَهُ شَهْوَةٌ أَسْلَفَ<sup>(٢)</sup> الْمَعْصِيَةَ ، وَسَوَّفَ<sup>(٣)</sup>  
 التَّوْبَةَ ، وَإِنْ عَرَتْهُ مِحْنَةٌ انْفَرَجَ عَنْ شَرَائِطِ الْمِلَّةِ<sup>(٤)</sup> . (8) يَصِفُ  
 الْعِبْرَةَ وَلَا يَتَّبِعُ ، وَيُبَالِغُ فِي الْمَوْعِظَةِ وَلَا يَتَّعِظُ ، فَهُوَ بِالْقَوْلِ  
 مُدِلٌّ<sup>(٥)</sup> ، وَمِنْ الْعَمَلِ مُقِلٌّ ، يُنَافِسُ فِيمَا يَفْنَى ، وَيُسَامِحُ فِيمَا  
 يَبْقَى . يَرَى الْغَنَمَ<sup>(٦)</sup> مَغْرَمًا ، وَالْغُرْمَ مَغْنَمًا ، (9) يَخْشَى  
 الْمَوْتَ ، وَلَا يُبَادِرُ<sup>(٧)</sup> الْفُوتَ ، يَسْتَعْظِمُ مِنْ مَعْصِيَةِ غَيْرِهِ مَا  
 يَسْتَقِيلُ أَكْثَرَ مِنْهُ مِنْ نَفْسِهِ ، وَيَسْتَكْثِرُ مِنْ طَاعَتِهِ مَا يَحْقِرُهُ مِنْ  
 طَاعَةِ غَيْرِهِ ، (10) فَهُوَ عَلَى النَّاسِ طَاهِنٌ ، وَلِنَفْسِهِ مُدَاهِنٌ ؛

(١) يشم

(٢) قدم .

(٣) آخر .

(٤) الصبر .

(٥) أدل استعلى .

(٦) الغنيمة .

(٧) عاجله .

que forcé. S'il ne rencontre que des facilités, il se gonfle d'orgueil, ses passions le dominent et le poussent vers les interdits et ce n'est pas lui qui les maîtrise et les dirige vers le bien.

- (6) Il craint pour autrui des péchés moindres que les siens et espère une position supérieure à ses actions. S'il s'enrichit, il devient arrogant et abandonne sa foi. S'il s'appauvrit il est faible et désespéré. Il commet des manquements lorsqu'il entreprend une tâche et exagère lorsqu'il sollicite.
- (7) Si l'occasion de satisfaire un désir se présente, il se précipite vers le péché et oublie de se repentir. S'il lui arrive un malheur, il renonce à la patience et à l'abnégation.
- (8) Il sait parler de l'expérience d'autrui mais n'en prend pas leçon. Il exagère en sermonnant mais oublie de s'amender. Par le langage il est grand, par l'action il est petit, il rivalise avec d'autres pour ce qui est éphémère et néglige ce qui est éternel. Il considère les devoirs comme un fardeau et le fait de s'en passer comme un gain.
- (9) Il craint la mort et ne profite pas de l'occasion pour s'y préparer.  
Il trouve monstrueux les péchés des autres qui sont en réalité minimes par rapport aux siens qu'il trouve insignifiants. Son obéissance à Dieu est selon lui totale alors qu'il n'a que mépris pour celle des autres qui pourtant n'en est pas moindre.
- (10) Il est plein de remontrances pour autrui et d'éloges pour sa personne. Les moments de loisir qu'il passe avec les riches lui sont plus agréables que les moments d'adoration passés parmi les pauvres.

اللَّهُوَمَعَ الْأَغْنِيَاءِ أَحَبُّ إِلَيْهِ مِنَ الذُّكْرِ مَعَ الْفُقَرَاءِ ، (11) يَحْكُمُ  
عَلَى غَيْرِهِ لِنَفْسِهِ وَلَا يَحْكُمُ عَلَيْهَا لِغَيْرِهِ ، يُرْشِدُ غَيْرَهُ وَيُغْوِي  
نَفْسَهُ ، فَهُوَ يُطَاعُ وَيَعْصَى ، وَيَسْتَوْفِي وَلَا يُوفِي ، وَيَخْشَى  
الْخَلْقَ فِي غَيْرِ رَبِّهِ ، وَلَا يَخْشَى رَبَّهُ فِي خَلْقِهِ .



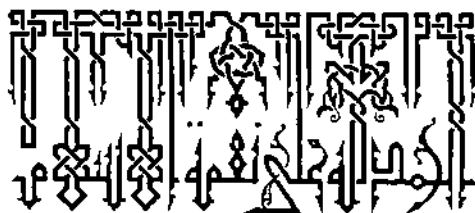


(11) Il évalue les autres d'une manière qui l'avantage mais ne juge pas ses propres actes d'une manière qui tourne à son désavantage.

Il donne de bons conseils aux autres et se trompe lui-même. Il est obéi alors qu'il désobéit.

Il prend ses droits sur les autres, mais ne leur accorde pas les droits qu'ils ont sur lui.

Il craint la créature pour des motifs qui ne se rapportent pas à Dieu, mais ne craint point Dieu dans son comportement envers ses créatures.



(1) اتَّفَعُوا بِبَيَانِ اللَّهِ ، وَاتَّعَظُوا بِمَوَاعِظِ اللَّهِ ، وَأَقْبَلُوا نَصِيحَةَ اللَّهِ ، (2) فَإِنَّ اللَّهَ قَدْ أَعَذَرَ إِلَيْكُمْ بِالْجَلِيَّةِ ، وَاتَّخَذَ عَلَيْكُمُ الْحُجَّةَ ، وَبَيَّنَّ لَكُمْ مَحَابَّهُ مِنَ الْأَعْمَالِ ، وَمَكَارِهَهُ مِنْهَا ، لِتَتَّبِعُوا هَذِهِ وَتَجْتَنِبُوا هَذِهِ ، (3) فَإِنَّ رَسُولَ اللَّهِ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ - كَانَ يَقُولُ : « إِنَّ الْجَنَّةَ حُفَّتْ بِالْمَكَارِهِ ، وَإِنَّ النَّارَ حُفَّتْ بِالشَّهَوَاتِ .

(4) وَاعْلَمُوا أَنَّهُ مَا مِنْ طَاعَةِ اللَّهِ شَيْءٍ إِلَّا يَأْتِي فِي كُرْهِ ، وَمَا مِنْ مَعْصِيَةِ اللَّهِ شَيْءٍ إِلَّا يَأْتِي فِي شَهْوَةٍ . فَارْحَمَ اللَّهُ أُمَّرَأَ نَزَعَ<sup>(١)</sup> عَنْ شَهْوَتِهِ ، وَقَمَعَ هَوَى نَفْسِهِ ، فَإِنَّ هَذِهِ النَّفْسَ أَبْعَدُ شَيْءٍ مَنزِعاً<sup>(٢)</sup> ، وَإِنَّهَا لَا تَزَالُ تَنْزِعُ إِلَى مَعْصِيَةٍ فِي هَوَى .

(١) النهي .

(٢) أي نزوعاً بمعنى الانتهاء .

# **SERMONS ET RECOMMANDATIONS**

## **EXHORTATIONS AUX GENS**

- (1) Tirez avantage de la vérité que Dieu vous a offerte. Profitez des avertissements de Dieu. Acceptez les bons conseils de Dieu.
- (2) Dieu dispose contre vous de preuves flagrantes et possède des arguments convaincants. Il vous a clairement montré ce qu'il aimerait vous voir faire et ce qu'il n'aimerait pas que vous fassiez, afin que vous suiviez ses recommandations et que vous évitiez ses interdits.
- (3) Le Messager de Dieu disait:  
«Les choses répréhensibles forment une barrière autour du paradis et les passions mènent vers l'enfer».
- (4) Apprenez qu'il n'y a aucun acte d'obéissance à Dieu qui ne s'opère sans gêne ni aucun acte de désobéissance qui ne soit inspiré par la passion. Que Dieu bénisse tout homme qui surmonte ses passions et maîtrise les désirs de son cœur, car les désirs sont ce qu'il y a de plus difficile à contrôler et le cœur ne cesse de réclamer les plaisirs.

(5) وَاعْلَمُوا - عِبَادَ اللَّهِ - أَنَّ الْمُؤْمِنَ لَا يُصْبِحُ وَلَا يُمَسِي  
إِلَّا وَنَفْسُهُ ظَنُونٌ (١) عِنْدَهُ ، فَلَا يَزَالُ زَارِياً (٢) عَلَيْهَا وَمُسْتَزِيداً  
لَهَا . فَكُونُوا كَالسَّابِقِينَ قَبْلَكُمْ ، وَالْمَاضِينَ أَمَامَكُمْ . قَوِّضُوا (٣)  
مِنَ الدُّنْيَا تَقْوِيضَ الرَّاحِلِ ، وَطَوَّوْهَا طَيِّ الْمَنَازِلِ .

✱

✱ ✱ ✱

---

(١) ضعيف الحيلة .

(٢) عابياً .

(٣) نزع أعمدة الخيمة .

- (5) Sachez, adorateurs de Dieu, que le croyant, du matin au soir, ne cesse de dompter son cœur et de le réprimander à tout moment. Soyez donc à l'instar de ceux qui vous ont devancés et qui vous ont frayé le chemin. Comportez-vous face à ce monde, comme le bédouin voyageur face à sa tente: il la démonte et la plie.



(1) « وَاعْلَمُوا أَنَّ هَذَا الْقُرْآنَ هُوَ النَّاصِحُ الَّذِي لَا يَغُشُّ  
 وَالْهَادِي الَّذِي لَا يُضِلُّ ، وَالْمُحَدِّثُ الَّذِي لَا يَكْذِبُ . (2) وَمَا  
 جَالَسَ هَذَا الْقُرْآنَ أَحَدٌ إِلَّا قَامَ عَنْهُ بِزِيَادَةٍ أَوْ نَقْصَانٍ : زِيَادَةٍ فِي  
 هُدَى ، أَوْ نَقْصَانٍ مِنْ عَمَى . وَاعْلَمُوا أَنَّهُ لَيْسَ عَلَى أَحَدٍ بَعْدَ  
 الْقُرْآنِ مِنْ فَاقَةٍ ، وَلَا لِأَحَدٍ قَبْلَ الْقُرْآنِ مِنْ غِنَى ، فَاسْتَشْفَوْهُ مِنْ  
 أَدْوَائِكُمْ ، وَاسْتَعِينُوا بِهِ عَلَى لِأَوَائِكُمْ<sup>(١)</sup> (3) فَإِنَّ فِيهِ شِفَاءً مِنْ  
 أَكْبَرِ الدَّاءِ : وَهُوَ الْكُفْرُ وَالنِّفَاقُ ، وَالْغَيِّ وَالضَّلَالُ ، فَاسْأَلُوا اللَّهَ  
 بِهِ ، وَتَوَجَّهُوا إِلَيْهِ بِحُبِّهِ ، (4) وَلَا تَسْأَلُوا بِهِ خَلْقَهُ ، إِنَّهُ مَا تَوَجَّهَ  
 الْعِبَادُ إِلَى اللَّهِ تَعَالَى بِمِثْلِهِ . (5) وَاعْلَمُوا أَنَّهُ شَافِعٌ مُشَفَّعٌ ،  
 وَقَائِلٌ مُصَدَّقٌ ، وَأَنَّهُ مَنْ شَفَعَ لَهُ الْقُرْآنَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ شَفَعَ فِيهِ ،

(١) الشدة .

# **MÉRITE TRANSCENDANT**

## **DU CORAN**

- (1) Sachez que ce Coran est vraiment le bon conseil qui ne contient aucune duplicité, le bon guide qui n'égare point, le discours qui ne ment jamais.
- (2) Personne ne peut se familiariser avec le Coran sans une augmentation d'un côté et une diminution d'un autre. Il bénéficie d'une consolidation de sa foi et d'une diminution de son aveuglement. Sachez aussi qu'après le Coran il n'y a nul besoin de guide. Personne ne peut se passer du Coran. Utilisez - le comme remède à vos maux et aidez - vous en dans vos difficultés.
- (3) Il recèle la guérison des pires des maux, à savoir: la mécréance et l'hypocrisie, la conduite irréfléchie et l'égarement. Adressez vos prières à Dieu par la voie du Coran et dirigez-vous vers lui par amour.
- (4) N'utilisez pas le Coran pour demander quelque chose aux créatures, Il n'y a rien comme le Coran, pour les adorateurs de Dieu, pour se rapprocher de Lui.
- (5) Apprenez que le Coran est un intercesseur qui

وَمَنْ مَحَلَّ (١) بِهِ الْقُرْآنُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ صُدِّقَ عَلَيْهِ . (6) فَإِنَّهُ يُنَادِي  
 مُنَادٍ يَوْمَ الْقِيَامَةِ : « أَلَا إِنَّ كُلَّ حَارِثٍ مُبْتَلَى فِي حَرْثِهِ وَعَاقِبَةُ  
 عَمَلِهِ ، غَيْرَ حَرْثَةِ الْقُرْآنِ » . (7) فَكُونُوا مِنْ حَرْثَتِهِ وَأَتْبَاعِهِ ،  
 وَاسْتَدِلُّوهُ عَلَى رَبِّكُمْ ، وَاسْتَنْصِحُوهُ عَلَى أَنْفُسِكُمْ ، وَاتَّهَمُوا  
 عَلَيْهِ آرَاءَكُمْ ، وَاسْتَغْشُوا (٢) فِيهِ أَهْوَاءَكُمْ .



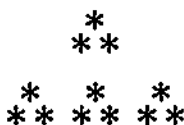
(١) كاده بتبيين سيئاته .

(٢) أي ظنوا فيها الغش وارجعوا إلى القرآن .



agrée les démarches. Il est un discours digne de foi et quiconque verra le Coran le jour du Jugement intercéder pour lui, verra cette intercession agréée, et quiconque se trouvera accusé, par lui, se verra fatalement incriminé.

- (6) Une voix proclamera le jour du Jugement: «Tout laboureur<sup>(1)</sup> subira les conséquences de son labeur et de ses actes, sauf ceux qui ont labouré dans l'esprit du Coran».
- (7) Soyez parmi ses laboureurs et ses disciples, apportez ainsi la preuve à votre Seigneur, obligez votre cœur à suivre les bons conseils, ajustez vos idées sur le Coran et maîtrisez pour lui vos passions morbides.



---

(1) Laboureur: celui qui agit, qui œuvre.

- (1) الْعَمَلُ الْعَمَلُ ، ثُمَّ النَّهْيَةُ النَّهْيَةُ ، وَالِاسْتِقَامَةُ  
الِاسْتِقَامَةُ ، ثُمَّ الصَّبْرُ الصَّبْرُ ، وَالْوَرَعُ الْوَرَعُ ! (2) ﴿ إِنَّ لَكُمْ  
نَهْيَةً فَانْتَهُوا إِلَى نَهَائِكُمْ ﴾ ، وَإِنَّ لَكُمْ عِلْمًا فَاهْتَدُوا  
بِعَلْمِكُمْ ، وَإِنَّ لِلْإِسْلَامِ غَايَةً فَانْتَهُوا إِلَى غَايَتِهِ . وَاخْرُجُوا إِلَى  
اللَّهِ بِمَا افْتَرَضَ عَلَيْكُمْ مِنْ حَقِّهِ ، وَبَيِّنْ لَكُمْ مِنْ وَظَائِفِهِ ،  
(3) أَنَا شَاهِدٌ لَكُمْ ، وَحَجِيجٌ<sup>(1)</sup> يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَنْكُمْ .



---

(1) افنع بحجته .

## **EXHORTATION A L'ACTION**

- (1) **Agissez constamment, fixez-vous un objectif, persévérez dans l'action, armez-vous de patience, et craignez vraiment le Seigneur.**
  
- (2) **«Vous avez déjà un objectif, consacrez-vous à sa réalisation». Vous avez un repère auquel il faut vous référer. L'Islam a un but, cherchez à l'atteindre. Accomplissez vos devoirs envers le Seigneur et remplissez les obligations qu'il vous a imposées.**
  
- (3) **Je serai au jour du Jugement le témoin à charge et à décharge qui présentera les preuves.**



- (1) أَلَا وَإِنَّ الْقَدَرَ السَّابِقَ قَدْ وَقَعَ ، وَالْقَضَاءَ الْمَاضِي قَدْ تَوَرَّدَ ، (2) وَإِنِّي مُتَكَلِّمٌ بِعِدَّةِ اللَّهِ وَحُجَّتِهِ ، قَالَ اللَّهُ تَعَالَى : ﴿ إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوا تَتَنَزَّلُ عَلَيْهِمُ الْمَلَائِكَةُ أَلَّا تَخَافُوا ، وَلَا تَحْزَنُوا وَأَبْشِرُوا بِالْجَنَّةِ الَّتِي كُنتُمْ تُوعَدُونَ ﴾ ، (3) وَقَدْ قُلْتُمْ : ﴿ رَبُّنَا اللَّهُ ﴾ ، فَاسْتَقِيمُوا عَلَى كِتَابِهِ ، وَعَلَى مَنَاجِرِ أَمْرِهِ ، وَعَلَى الطَّرِيقَةِ الصَّالِحَةِ مِنْ عِبَادَتِهِ ، ثُمَّ لَا تَمْرُقُوا مِنْهَا وَلَا تَبْتَدِعُوا فِيهَا ، وَلَا تُخَالِفُوا عَنْهَا . فَإِنَّ أَهْلَ الْمُرُوقِ مُنْقَطِعٌ بِهِمْ عِنْدَ اللَّهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ . (4) ثُمَّ إِيَّاكُمْ وَتَهْزِيعِ (1) الْأَخْلَاقِ وَتَضْرِيفِهَا ، وَاجْعَلُوا اللِّسَانَ وَاحِدًا ، وَلِيُخْزِنَ الرَّجُلُ لِسَانَهُ ، فَإِنَّ هَذَا اللِّسَانَ جُمُوحٌ بِصَاحِبِهِ . (5) وَاللَّهُ مَا أَرَى عَبْدًا يَتَّقِي تَقْوَى تَنْفَعُهُ حَتَّى يُخْزِنَ لِسَانَهُ .

(1) تكسيره .

## CONSEILS AUX GENS

- (1) Ce qui était prédestiné s'est accompli et ce qui était écrit est arrivé à son heure.
- (2) Je ne fais que vous rappeler les promesses de Dieu ainsi que ses preuves car il a dit: «Ceux qui auront dit: notre Seigneur est Dieu puis auront persévéré, verront les anges descendre sur eux, et leur déclarer: Soyez sans crainte et sans tristesse. Nous vous annonçons la bonne nouvelle que vous serez au Paradis promis».
- (3) Or, vous avez proclamé «Notre Seigneur est Dieu», persévérez dans l'esprit de son Livre, suivez la voie qu'il vous a ordonnée, le chemin de sa juste adoration; ne vous en écarterez point, n'innovez point et ne désobéissez point car les hérétiques seront coupés de Dieu au jour de la Résurrection.
- (4) Prenez garde du relâchement des mœurs, et de l'impos-ture; attachez-vous à la vérité, retenez votre langue car elle est capable de causer votre perte.
- (5) Je jure par Allah qu'aucun croyant n'aura assimilé

وَإِنَّ لِسَانَ الْمُؤْمِنِينَ مِنْ وَرَاءِ قَلْبِهِ ، وَإِنَّ قَلْبَ الْمُنَافِقِينَ مِنْ وَرَاءِ  
لِسَانِهِ : لِأَنَّ الْمُؤْمِنِينَ إِذَا أَرَادَ أَنْ يَتَكَلَّمَ بِكَلَامٍ تَدَبَّرَهُ فِي نَفْسِهِ ،  
فَإِنْ كَانَ خَيْرًا أَبْدَاهُ ، وَإِنْ كَانَ شَرًّا وَارَاهُ . (6) وَإِنَّ الْمُنَافِقَ  
يَتَكَلَّمُ بِمَا أَتَى عَلَى لِسَانِهِ لَا يَذَرِي مَا ذَا لَهُ ، وَمَا ذَا عَلَيْهِ . وَلَقَدْ  
قَالَ رَسُولُ اللَّهِ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ - « لَا يَسْتَقِيمُ إِيْمَانُ عَبْدٍ  
حَتَّى يَسْتَقِيمَ قَلْبُهُ . وَلَا يَسْتَقِيمُ قَلْبُهُ حَتَّى يَسْتَقِيمَ لِسَانُهُ » (7)  
فَمَنْ اسْتَطَاعَ مِنْكُمْ أَنْ يَلْقَى اللَّهَ تَعَالَى وَهُوَ نَقِيٌّ الرَّاحَةَ مِنْ دِمَائِ  
الْمُسْلِمِينَ وَأَمْوَالِهِمْ ، سَلِيمٌ اللِّسَانَ مِنْ أَعْرَاضِهِمْ ، فَلْيَفْعَلْ .



la piété que s'il sait tenir sa langue. La langue du croyant interprète ce qu'il a dans le cœur alors que celle de l'hypocrite dissimule ses sentiments parce que le croyant médite pleinement avant de parler.

Si la parole recèle une conséquence bénéfique le croyant l'exprime, si elle peut être maléfique il la garde.

- (6) Par contre l'hypocrite parle à tort et à travers sans distinguer ce qui peut nuire de ce qui peut faire du bien. Le Messager de Dieu a dit: «La foi d'une personne ne saurait s'affermir que si le cœur est pur; ce dernier ne saurait l'être que si sa langue est loyale».
- (7) Quiconque d'entre vous pourrait aller à la rencontre de Dieu tout en étant, innocent du sang et des biens des musulmans, exempt de toute calomnie, qu'il se hâte de le faire.



(1) أَلَا وَإِنَّ الظُّلْمَ ثَلَاثَةٌ : فَظُلْمٌ لَا يُغْفَرُ ، وَظُلْمٌ لَا يُتْرَكُ ، وَظُلْمٌ مَغْفُورٌ لَا يُطْلَبُ . (2) فَأَمَّا الظُّلْمُ الَّذِي لَا يُغْفَرُ فَالشِّرْكَ بِاللَّهِ ، قَالَ تَعَالَى : « إِنَّ اللَّهَ لَا يُغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ » . (3) وَأَمَّا الظُّلْمُ الَّذِي يُغْفَرُ فَظُلْمُ الْعَبْدِ نَفْسَهُ عِنْدَ بَعْضِ الْهِنَاتِ (١) . (4) وَأَمَّا الظُّلْمُ الَّذِي لَا يُتْرَكُ فَظُلْمُ الْعِبَادِ بَعْضِهِمْ بَعْضًا . (5) الْقِصَاصُ هُنَاكَ شَدِيدٌ ، لَيْسَ هُوَ جَرْحًا بِالْمُدَى وَلَا ضَرْبًا بِالسَّيَاطِ ، وَلَكِنَّهُ مَا يُسْتَصْفَرُ ذَلِكَ مَعَهُ . (6) فإِيَّاكُمْ وَالتَّلَوْنَ فِي دِينِ اللَّهِ . فَإِنَّ جَمَاعَةً فِيمَا تَكْرَهُونَ مِنَ الْحَقِّ ، خَيْرٌ مِنْ فُرْقَةٍ فِيمَا تُحِبُّونَ مِنَ الْبَاطِلِ . وَإِنَّ اللَّهَ سُبْحَانَهُ لَمْ يُعْطِ أَحَدًا بِفُرْقَةٍ خَيْرًا مِمَّنْ مَضَى وَلَا مِمَّنْ بَقِيَ .

(١) صفات الذنوب .



## *LES FORMES DE L'INJUSTICE*

- (1) L'injustice a trois formes: une injustice impardonnable, une autre dont on aura à rendre compte et enfin une dernière pardonnable et sans conséquence.
- (2) Celle qui est impardonnable consiste à associer une créature à Dieu. Dieu a dit: «Allah ne pardonne pas qu'on lui associe un autre».
- (3) Est pardonnable l'injustice légère commise par un individu contre soi - même.
- (4) L'injustice dont on aura à rendre compte est celle perpétrée par les hommes les uns contre les autres.
- (5) Dans les deux premiers cas, la sanction sera terrible. Ce ne serait point une blessure par un tranchant, ni une fustigation par un fouet; tout ceci paraîtrait bien léger par rapport au châtement prévu.
- (6) Méfiez - vous de l'hypocrisie lorsqu'il s'agit de la religion de Dieu.

Il vaudrait mieux pour vous de vous unir au service d'une vérité pénible que de vous diviser pour une erreur que vous chérissez. Dieu n'a jamais soutenu et ne soutient point un groupe dominé par les divergences profondes.

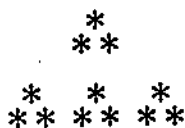
(1) يَا أَيُّهَا النَّاسُ « طُوبَى لِمَنْ شَغَلَهُ عَيْبُهُ عَنْ عُيُوبِ  
النَّاسِ » ، وَطُوبَى لِمَنْ لَزِمَ بَيْتَهُ ، وَأَكَلَ قُوَّتَهُ ، وَاشْتَغَلَ بِطَاعَةِ  
رَبِّهِ ، « وَبَكَى عَلَى خَطِيئَتِهِ » فَكَانَ مِنْ نَفْسِهِ فِي شُغْلٍ ،  
وَالنَّاسُ مِنْهُ فِي رَاحَةٍ !



# LA NÉCESSITÉ DE L'OBÉISSANCE

- (1) O gens! bienheureux celui qui est préoccupé par ses défauts au point d'ignorer ceux des autres.

Bienheureux celui qui garde sa maison, mange son pain, se donne tout entier à Dieu, verse des larmes sur ses fautes; il se consacrerait ainsi à son salut et n'importunerait pas les gens.



(1) فاعتبروا بما كان من فعلِ الله بإبليسَ إذ أُحْبِطَ<sup>(١)</sup>  
 عَمَلُهُ الطَّوِيلَ ، وَجَهْدُهُ الْجَهِيدَ ، (2) وَكَانَ قَدْ عَبَدَ اللَّهَ سِتَّةَ  
 آلَافِ سَنَةٍ ، لَا يُذْرَى أَمِنْ سِنِي الدُّنْيَا أَمْ مِنْ سِنِي الآخِرَةِ ،  
 عَنْ كِبَرِ سَاعَةٍ وَاحِدَةٍ . (3) فَمَنْ ذَا بَعْدَ إِبْلِيسَ يَسْلُمُ عَلَى اللَّهِ  
 بِمِثْلِ مَعْصِيَتِهِ ؟ كَلَّا ، مَا كَانَ اللَّهُ سُبْحَانَهُ لِيُدْخِلَ الْجَنَّةَ بَشَرًا  
 بِأَمْرِ أَخْرَجَ بِهِ مِنْهَا مَلَكًا . (4) إِنَّ حُكْمَهُ فِي أَهْلِ السَّمَاءِ وَأَهْلِ  
 الْأَرْضِ لَوَاحِدٌ . وَمَا بَيْنَ اللَّهِ وَبَيْنَ أَحَدٍ مِنْ خَلْقِهِ هَوَادَةٌ<sup>(٢)</sup> فِي  
 إِبَاحَةِ حِمَى حَرَمِهِ عَلَى الْعَالَمِينَ .



(١) أضاع عمله .

(٢) لين ورخصة .

## **LA QUÊTE D'EXEMPLE**

- (1) Tirez leçon du traitement réservé par Dieu à Iblis (Satan) dont il a détruit la longue œuvre.
- (2) Les efforts soutenus d'Iblis furent anéantis par un petit moment d'orgueil alors qu'il avait déjà adoré Dieu pendant six mille ans (nous ne savons pas s'il s'agit d'années terrestres ou célestes).
- (3) Qui donc alors pourrait échapper au châtement de Dieu en commettant la même désobéissance? Oh non! Dieu n'accorderait pas le paradis à un mortel ayant commis une faute pour laquelle il en a chassé un archange!
- (4) Son jugement est le même tant pour ceux du ciel que pour ceux de la terre. Dieu n'a accordé aucune dérogation à un être pour commettre des actes qu'il a interdits à l'ensemble de ses créatures.



## التحذير من الشيطان

- (1) فَاحْذَرُوا عِبَادَ اللَّهِ عَدُوَّ اللَّهِ أَنْ يُعَذِّبَكُمْ بِذَاتِهِ ، وَأَنْ يَسْتَفِزَّكُمْ بِبِنْدَائِهِ ، وَأَنْ يُجَلِّبَ عَلَيْكُمْ بِخَيْلِهِ وَرَجُلِهِ (١) .
- (2) فَلَعَمْرِي لَقَدْ فَوْقَ لَكُمْ سَهْمَ الْوَعِيدِ ، وَأَغْرَقَ إِلَيْكُمْ بِالنَّزْعِ الشَّدِيدِ ، وَرَمَاكُمْ مِنْ مَكَانٍ قَرِيبٍ ، (3) فَقَالَ : « رَبِّ بِمَا أَغْوَيْتَنِي لِأَرْبِئَنَّ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ وَلَاغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ » ، قَدْفَأُ بَغِيبٍ بَعِيدٍ ، وَرَجْمًا بَظَنٍّ غَيْرِ مُصِيبٍ ، (4) صَدَّقَهُ بِهِ أَبْنَاءُ الْحَمِيَّةِ ، وَإِخْوَانُ الْعَصْبِيَّةِ ، وَفُرْسَانُ الْكِبَرِ وَالْجَاهِلِيَّةِ . حَتَّى إِذَا انْقَادَتْ لَهُ الْجَامِحَةُ (٢) مِنْكُمْ ، وَاسْتَحَكَمَتِ الطَّمَاعِيَّةُ مِنْهُ فِيكُمْ ، فَتَجَمَّتِ الْحَالُ مِنَ السَّرِّ الْخَفِيِّ إِلَى الْأَمْرِ الْجَلِيِّ ، (5) اسْتَفْحَلَ سُلْطَانُهُ عَلَيْكُمْ ، وَدَلَفَ بِجُنُودِهِ نَحْوَكُمْ ،

(١) أي أعوان السوء .

(٢) أراد الطائفة التي لم تطعه .

## **MISE EN GARDE CONTRE SATAN**

- (1) O adorateurs de Dieu! Soyez en garde contre l'ennemi de Dieu qui vous contaminerait de son mal, vous séduirait par ses appels, et vous investirait avec ses troupes sous toutes leurs formes.
- (2) De par ma vie! Son arc est fendu, ses flèches sont dirigées vers vous; il tire de près sur vous.
- (3) Il a affirmé à Dieu: «Puisque vous m'avez confondu, j'embellirai à leurs yeux la vie terrestre et les duperais tous». Il supputait un avenir lointain et émettait des conjectures erronées.
- (4) Les inconscients ont confirmé ses dires. Tout comme les sectaires et ceux qui ont enfourché les montures de l'orgueil et du paganisme. Quand une fraction d'entre vous qui ne l'écoutait pas lui fut enfin soumise, son espoir grandit et il vit alors exposés au grand jour les vices qui étaient auparavant dans l'ombre.
- (5) Alors son pouvoir se raffermi et ses troupes s'avancèrent vers vous. Ils vous précipitèrent dans les

فَأَقْهَمَكُمُ<sup>(١)</sup> وَلَجَاتِ<sup>(٢)</sup> الذَّلِّ ، وَأَحْلَوَكُمُ وَرَطَاتِ الْقَتْلِ ،  
 وَأَوْطَرُواكُمْ إِثْخَانَ<sup>(٣)</sup> الْجِرَاحَةِ ، طَعْنَا فِي عُيُونِكُمْ ، وَحَزَا فِي  
 حُلُوقِكُمْ ، وَدَقَّا لِمَنَاخِرِكُمْ ، وَقَضَدْنَا لِمَقَاتِلِكُمْ ، وَسَوَقَا  
 بِخَزَائِمِ الْقَهْرِ إِلَى النَّارِ الْمُعَدَّةِ لَكُمْ . (6) فَأَصْبَحَ أَعْظَمَ فِي  
 دِينِكُمْ حَرْجًا وَأَوْزَى فِي دُنْيَاكُمْ قَدْحًا ، مِنْ الَّذِينَ أَصْبَحْتُمْ لَهُمْ  
 مَنَاصِبِينَ<sup>(٤)</sup> ، وَعَلَيْهِمْ مُتَأَلِّبِينَ . فَاجْعَلُوا عَلَيْهِ حَدَّكُمْ ، وَلَهُ  
 جَدُّكُمْ ، (7) فَلَعَمْرُ اللَّهِ لَقَدْ فَخَرَ عَلَى أَصْلِكُمْ  
 وَوَقَعَ فِي حَسَبِكُمْ ، وَدَفَعَ فِي نَسَبِكُمْ ، وَأَجْلَبَ بِخَيْلِهِ عَلَيْكُمْ ،  
 وَقَصَدَ بِرَجْلِهِ سَبِيلَكُمْ ، يَقْتَنِصُونَكُمْ بِكُلِّ مَكَانٍ ، وَيَضْرِبُونَ  
 مِنْكُمْ كُلَّ بِنَانٍ<sup>(٥)</sup> . لَا تَمْتَنِعُونَ بِحِيلَةٍ ، وَلَا تَدْفَعُونَ بِعَزِيمَةٍ ،  
 فِي حَوْمَةٍ ذُلٍّ ، وَحَلَقَةٍ ضِيقٍ ، وَعَرَصَةٍ مَوْتٍ ، وَجَوْلَةٍ بَلَاءٍ (8)  
 فَأَاطَفُوا مَا كَمَنَّ فِي قُلُوبِكُمْ مِنْ نِيرَانِ الْعَصِيَّةِ وَأَحْقَادِ  
 الْجَاهِلِيَّةِ ، (9) فَإِنَّمَا تِلْكَ الْحَبِيَّةُ تَكُونُ فِي الْمُسْلِمِ مِنْ

(١) أدخلوكم .

(٢) كهف .

(٣) أركبوكم الجراحات البالغة .

(٤) مجاهرين بالعداوة .

(٥) الأصابع .



demeures du mépris, vous jetèrent dans l'abîme du meurtre, vous couvrirent de plaies, vous crevèrent les yeux, vous égorgèrent et vous cassèrent les narines, visèrent les points vitaux et vous menèrent par le bout du nez vers l'enfer qui vous est destiné.

- (6) Iblis et ses partisans attaqueront les affaires les plus capitales de votre religion, attiseront vos passions pour ce bas monde beaucoup plus que ne le feraient vos pires ennemis contre lesquels vous vous êtes rassemblés. Dressez-vous contre Satan, rompez tout lien avec lui.
- (7) Je jure par Allah! Iblis s'est vanté d'être supérieur à votre ancêtre Adam, l'a méprisé, diffamé, dénigré son origine. Il vous a attaqués de toutes parts et s'est embusqué dans tous les chemins. Ses troupes vous chassent partout et tentent de vous réduire à l'impuissance. Vous ne pourrez user de ruse avec lui, ni le repousser avec énergie, tant que vous êtes pris par les tourbillons de la bassesse, le cercle de l'humiliation, la peur de la mort et l'angoisse du malheur.
- (8) Eteignez ce qui couve encore dans vos cœurs des restes des feux de l'esprit partisan et de la rancune de l'époque pré-islamique.
- (9) Ce feu de l'orgueil, inspiré au musulman, ne peut

خَطَرَاتِ الشَّيْطَانِ وَنَحْوَاتِهِ ، وَنَزَعَاتِهِ (١) وَنَفَثَاتِهِ (٢) . وَاعْتَمِدُوا  
 وَضَعَ التَّدْلِيلِ عَلَى رُؤُوسِكُمْ ، وَالْقَاءَ التَّعَزُّزِ تَحْتَ أَقْدَامِكُمْ ،  
 وَخَلَعَ التَّكْبِيرِ مِنْ أَعْنَاقِكُمْ ، وَاتَّخَذُوا التَّوَاضِعَ مَسْلَحَةً بَيْنَكُمْ  
 وَبَيْنَ عَدُوِّكُمْ إِبْلِيسَ وَجُنُودِهِ ، (10) فَإِنَّ لَهُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ جُنُوداً  
 وَأَعْوَاناً ، وَرَجَلاً وَفُرْسَاناً ، (11) وَلَا تَكُونُوا كَالْمُتَكَبِّرِ عَلَى ابْنِ  
 أُمِّهِ مِنْ غَيْرِ مَا فَضَّلَ جَعَلَهُ اللهُ فِيهِ سِوَى مَا أَلْحَقَتِ الْعِظَمَةُ  
 بِنَفْسِهِ مِنْ عَدَاوَةِ الْحَسَدِ ، وَقَدَحَتِ الْحَمِيَّةُ فِي قَلْبِهِ مِنْ نَارِ  
 الْغَضَبِ ، وَنَفَخَ الشَّيْطَانُ فِي أَنْفِهِ مِنْ رِيحِ الْكِبْرِ الَّذِي أَعْقَبَهُ  
 اللهُ بِهِ النَّدَامَةَ ، وَالزَّمَهُ آثَامَ الْقَاتِلِينَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ .

\*  
\*\*

\* \* \*  
\*\* \*\* \*

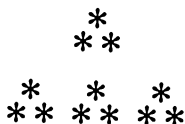
(١) فساده .

(٢) نفثاته .

l'être que par Satan, il fait partie de son propre orgueil, de ses tentations et de son souffle.

Attachez - vous à l'humilité, foulez au pied l'orgueil, arrachez de vous-mêmes toute suffisance, et faites de la modestie votre arsenal pour combattre votre ennemi Iblis et ses troupes.

- (10) Satan possède dans chaque nation des troupes et des aides, des fantassins et des cavaliers.
- (11) Ne soyez pas comme un arrogant qui dédaigne le fils de sa propre mère, alors qu'il n'a aucun mérite sur lui et n'est guidé que par la suffisance et l'envie haineuse. L'orgueil a fait jaillir en son cœur les étincelles du courroux et le diable a insufflé en son nez le vent de l'insolence; cette insolence lui causera des remords et lui fera porter la responsabilité de tous les crimes jusqu'au jour de la Résurrection.



(1) أَلَا وَقَدْ أَمَعَنْتُمْ<sup>(1)</sup> فِي الْبَغْيِ ، وَأَفْسَدْتُمْ فِي الْأَرْضِ ،  
 مُصَارِحَةً<sup>(2)</sup> اللَّهُ بِالْمُنَاصَبَةِ ، وَمُبَارَرَةً لِلْمُؤْمِنِينَ بِالْمُحَارَبَةِ ،  
 فَاللَّهُ اللَّهُ فِي كِبْرِ الْحَمِيَّةِ ، وَفَخْرِ الْجَاهِلِيَّةِ ! (2) فَإِنَّهُ مَلَاقِحُ  
 الشَّنَانِ<sup>(3)</sup> وَمَنَافِعُ الشَّيْطَانِ ، الَّتِي خَدَعَ بِهَا الْأُمَّمَ الْمَاضِيَةَ ،  
 وَالْقُرُونَ الْخَالِيَةَ . حَتَّى أَعْنَقُوا<sup>(4)</sup> فِي حَنَادِسِ<sup>(5)</sup> جَهَالَتِهِ ،  
 وَمَهَاوِي ضَلَالَتِهِ ، ذُلًّا<sup>(6)</sup> عَن سِيَاقِهِ ، سُلْسَأً فِي قِيَادِهِ .  
 (3) أَمْرًا تَشَابَهَتْ الْقُلُوبُ فِيهِ ، وَتَتَابَعَتْ الْقُرُونَ عَلَيْهِ ، وَكِبْرًا  
 تَضَايَقَتْ الصُّدُورُ بِهِ .

(1) بالغم .

(2) تظاهر .

(3) البغض .

(4) غابوا واختلفوا .

(5) الظلام الشديد .

(6) من الذل .

# **MISE EN GARDE CONTRE L'ORGUEIL**

- (1) Vous avez exagéré dans vos dépassements, vous avez semé le scandale sur cette terre, ostensiblement face à Dieu, et vous avez annoncé la guerre aux croyants. Par Dieu! prenez garde de l'orgueil fougueux et de la morgue de la Jahiliya<sup>(1)</sup>!
- (2) Ils engendrent la haine et sont le souffle du diable par lequel il a trompé les nations précédentes et les siècles révolus, jusqu'à les engouffrer dans les ténèbres de l'ignorance, les induire dans l'erreur et les conduire avec facilité vers les embûches de l'égarement.
- (3) Des siècles durant les cœurs des hommes ont éprouvé des sentiments semblables et l'orgueil n'a cessé de les opprimer.

---

(1) La Jahiliya: la période pré-islamique.

## التحذير من طاعة الكبراء

(1) أَلَا فَالْحَدَرَ الْحَدَرَ مِنْ طَاعَةِ سَادَاتِكُمْ وَكُبَرَائِكُمْ ! الَّذِينَ  
تَكَبَّرُوا عَنْ حَسَبِهِمْ ، وَتَرَفَّعُوا فَوْقَ نَسَبِهِمْ ، وَأَلْقُوا  
الْهَجِينَةَ<sup>(1)</sup> عَلَى رَبِّهِمْ ، وَجَاحَدُوا اللَّهَ عَلَى مَا  
صَنَعَ بِهِمْ ، مُكَابِرَةً لِقَضَائِهِ ، وَمُغَالَبَةً لِأَلَانِهِ<sup>(2)</sup> ، (2) فَإِنَّهُمْ  
قَوَاعِدُ أَسَاسِ الْعَصِيَّةِ ، وَدَعَائِمُ أَرْكَانِ الْفِتْنَةِ ، وَسُيُوفُ  
اعْتِزَاءِ<sup>(3)</sup> الْجَاهِلِيَّةِ . (3) فَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تَكُونُوا لِنِعْمِهِ  
عَلَيْكُمْ أَضْدَادًا ، وَلَا لِفَضْلِهِ عِنْدَكُمْ حُسَادًا . (4) وَلَا  
تُطِيعُوا الْأَدْعِيَاءَ<sup>(4)</sup> الَّذِينَ شَرِبْتُمْ بِصَفْوِكُمْ كَدْرَهُمْ ، وَخَلَطْتُمْ  
بِصِحَّحِكُمْ مَرَضَهُمْ ، وَأَدْخَلْتُمْ فِي حَقِّكُمْ بَاطِلَهُمْ ، وَهُمْ أَسَاسُ

(1) الفعل القبيحة .

(2) النعم .

(3) تفاخرهم بأنسابهم .

(4) الذي يتسبب إلى غير أبيه .

# **MISE EN GARDE CONTRE L'OBÉISSANCE AUX ORGUEILLEUX**

- (1) Méfiez - vous! Méfiez - vous de l'obéissance à des seigneurs et à des supérieurs qui méprisent leurs congénères et s'enorgueillissent par delà leurs origines, qui rejettent leurs torts sur Dieu, nient les bienfaits qu'Il leur a octroyés, contestent ses décrets, et s'attribuent ses faveurs.
  
- (2) Ces gens sont les bases et les fondements du sectarisme, les piliers de la discorde et les armes de la Jahilya.
  
- (3) Evitez les interdits de Dieu, ne faites point de ses faveurs un sujet de châtement et que sa générosité ne crée pas entre vous un motif d'envie et de haine.
  
- (4) N'obéissez pas aux parvenus prétentieux, ceux qui vous éclaboussent de leurs péchés alors que vous êtes purs, qui vous contaminent par leurs maux alors que vous êtes sains, qui intègrent leurs mensonges dans vos vérités. Ils sont à la base de la débauche, les compagnons de l'ingratitude.

الْفُسُوقِ ، وَأَخْلَاسُ الْعُقُوقِ<sup>(١)</sup> . (5) اتَّخَذَهُمْ إِبْلِيسُ مَطَايَا  
ضَلَالٍ ، وَجُنُوداً بِهِمْ يَصُورُ عَلَى النَّاسِ ، وَتَرَاجِمَةً يَنْطِقُ عَلَى  
السِّيَتِيهِمْ ، اسْتِزَاقاً لِعُقُوبِكُمْ ، وَدُخُولاً فِي عُيُونِكُمْ ، وَنَفْثاً فِي  
أَسْمَاعِكُمْ . فَجَعَلَكُمْ مَرْمَى نَبْلِهِ وَمَوْطِيءَ قَدَمِهِ ، وَمَأْخِذَ  
يَدِهِ .



---

(١) كساء العصيان .



- (5) Iblis s'en sert comme des troupes qu'il lance à l'assaut des humains et comme des interprètes pour exprimer sa pensée, accaparer vos esprits, séduire vos yeux et souffler le mal dans vos cœurs. Il a fait de vous la cible de ses flèches, veut vous traîner à ses pieds et vous mener à votre perte.



(1) فَاعْتَبِرُوا بِمَا أَصَابَ الْأُمَّمَ الْمُسْتَكْبِرِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ مِنْ  
 بَأْسِ اللَّهِ وَصَوْلَاتِهِ ، وَوَقَائِعِهِ وَمَثَلَاتِهِ (1) ، وَاتَّعِظُوا بِمَثَاوِي  
 خُدُودِهِمْ (2) ، وَمَصَارِعِ جُنُوبِهِمْ ، (2) وَاسْتَعِيدُوا بِاللَّهِ مِنْ  
 لَوَاقِحِ الْكِبْرِ (3) ، كَمَا تَسْتَعِيدُونَهُ مِنْ طَوَارِقِ الدَّهْرِ . (3) فَلَوْ  
 رَخَّصَ اللَّهُ فِي الْكِبْرِ لِأَحَدٍ مِنْ عِبَادِهِ لَرَخَّصَ فِيهِ لِخَاصَّةِ أَنْبِيَائِهِ  
 وَأَوْلِيَائِهِ ، (4) وَلَكِنَّهُ سُبْحَانَهُ كَرَهُ إِلَيْهِمُ التَّكَاْبُرَ ، وَرَضِيَ لَهُمْ  
 التَّوَاضِعَ ، (5) فَأَلْصَقُوا بِالْأَرْضِ خُدُودَهُمْ ، وَعَفَّرُوا فِي  
 التُّرَابِ وُجُوهُهُمْ . وَخَفَضُوا أَجْنِحَتَهُمْ لِلْمُؤْمِنِينَ ، وَكَانُوا قَوْمًا  
 مُسْتَضْعَفِينَ . (6) قَدْ اخْتَبَرَهُمُ اللَّهُ بِالْمَخْمَصَةِ (4) ، وَابْتَلَاهُمْ

(1) عقوباته .

(2) مواضعه بعد الموت .

(3) محدثاته في النفوس .

(4) الجوع .

## ***L'EXEMPLE DU PASSÉ***

- (1) Méditez sur le châtime<sup>n</sup>t que Dieu a infligé aux orgueilleux qui vous ont précédés et sur les événements et leurs conséquences. Pensez à la fin des orgueilleux et aux raisons de leur disparition.
- (2) Demandez à Dieu de vous protéger des méfaits de l'orgueil autant que vous lui demandez de vous protéger des misères du temps.
- (3) Si Dieu avait toléré l'orgueil d'une créature, Il aurait commencé par le permettre à ses prophètes et élus.
- (4) Cependant, Gloire à Lui, Il leur fit détester l'orgueil et agréa leur modestie.
- (5) Ils se prosternèrent front contre terre, se comportèrent modestement envers les croyants et vécurent humblement.
- (6) Dieu leur fit subir la faim, ne leur épargna point

بِالْمَجْهَدَةِ<sup>(١)</sup> ، وَامْتَحَنَهُمْ بِالْمَخَافِ ، وَمَخَضَهُمْ بِالْمَكَارِهِ .  
 (7) فَلَا تَعْتَبِرُوا الرِّضَى وَالسُّخْطَ بِالْمَالِ وَالْوَلَدِ جَهْلًا بِمَوَاقِعِ  
 الْفِتْنَةِ ، وَالِاخْتِيَارِ فِي مَوْضِعِ الْغِنَى وَالِإِقْتِدَارِ ، (8) فَقَدْ قَالَ  
 سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى : « أَيَحْسَبُونَ أَنَّ مَا نُمِدُّهُمْ بِهِ مِنْ مَالٍ وَبَنِينَ  
 نَسَارِعُ لَهُمْ فِي الْخَيْرَاتِ ؟ بَلْ لَا يَشْعُرُونَ » ، (9) فَإِنَّ اللَّهَ  
 سُبْحَانَهُ يَخْتَبِرُ عِبَادَهُ الْمُسْتَكْبِرِينَ فِي أَنْفُسِهِمْ بِأَوْلِيَائِهِ  
 الْمُسْتَضْعَفِينَ فِي أَعْيُنِهِمْ .

\* \* \*

---

(١) المشقة .

les peines, les éprouva par l'angoisse, la peur et le malheur pour faire ressortir leur valeur.

- (7) Ne considérez pas comme une faveur ou bien comme un châtiment l'abondance ou la pénurie des biens et des enfants, sinon vous ignorerez les sujets de la tentation et les épreuves des richesses et du pouvoir.
- (8) Dieu a dit: «Pensent-ils qu'en leur accordant des biens et des enfants, nous stimulons leur zèle pour le bien? Au contraire, ils n'en ont pas conscience.»
- (9) Dieu confronte ses créatures orgueilleuses avec ses élus humbles que les premières méprisent.

\* \* \*

(1) وَلَقَدْ دَخَلَ مُوسَىٰ بَنُ عِمْرَانَ وَمَعَهُ أَخُوهُ هَارُونَ - عَلَيْهِمَا السَّلَامُ - عَلَىٰ فِرْعَوْنَ ، وَعَلَيْهِمَا مَدَارِعُ الصُّوفِ ، وَبِأَيْدِيهِمَا الْعِصِيُّ ، فَشَرَطَا لَهُ - إِنْ أَسْلَمَ - بَقَاءَ مُلْكِهِ ، وَدَوَامَ عِزِّهِ ، (2) فَقَالَ : « أَلَا تَعْجَبُونَ مِنْ هَذَيْنِ يَشْرِطَانِ لِي دَوَامَ الْعِزِّ ، وَبَقَاءَ الْمُلْكِ ، وَهُمَا بِمَا تَرَوْنَ مِنْ حَالِ الْفَقْرِ وَالذُّلِّ ، فَهَلَّا أُلْقِيَ عَلَيْهِمَا أَسَاوِرَةٌ مِنْ ذَهَبٍ ؟ »  
 إِعْظَامًا لِلذَّهَبِ وَجَمْعِهِ ، وَاحْتِقَارًا لِلصُّوفِ وَلُبْسِهِ ! (3) وَلَوْ أَرَادَ اللَّهُ سُبْحَانَهُ لِأَنْبِيَائِهِ حَيْثُ بَعَثَهُمْ أَنْ يَفْتَحَ لَهُمْ كُنُوزَ الذَّهَبَانِ ، (١)  
 وَمَعَادِنِ الْعِيقِيَانِ (٢) ، وَمَعَارِسِ الْجِنَانِ ، وَأَنْ يَحْشُرَ مَعَهُمْ طُيُورَ السَّمَاءِ وَوُحُوشَ الْأَرْضِ لَفَعَلَ ، وَلَوْ فَعَلَ لَسَقَطَ الْبَلَاءُ (٣)

(١) جمع ذهب .

(٢) نوع من الذهب ينمو في معدنه .

(٣) الامتحان .

## *MODESTIE DES PROPHÈTES*

- (1) Moïse et son frère Haroun se présentèrent, habillés de laine et tenant des bâtons, devant Pharaon. Ils exigèrent de lui de se soumettre à Dieu afin de garder son empire et sa puissance.
  
- (2) Il répondit: «Ne trouvez - vous pas drôle que ces deux hommes posent des conditions pour la continuité de mon empire et de ma puissance, alors que vous voyez dans quel état de pauvreté et d'humilité ils se trouvent? Que seraient-ils s'ils avaient des bracelets en or?» Il disait ceci par respect pour l'or et son accumulation et par mépris pour la laine et le fait de s'en habiller.
  
- (3) Si Dieu, lorsqu'Il envoya Ses messagers, avait voulu leur octroyer des tas d'or et de pépites, des jardins envoûtants qui regorgent de tous les oiseaux du ciel et de toutes les bêtes de la terre, Il l'aurait fait. S'Il l'avait fait, il n'y aurait plus de mise à l'épreuve, et par conséquent, plus de récompense; de plus, les nouvelles annoncées auraient perdu leur effet.

وَبَطَلَ الْجَزَاءَ وَاضْمَحَلَّتِ الْأَنْبَاءُ ، (4) وَلَمَّا وَجَبَ لِلْقَابِلِينَ أُجُورُ الْمُبْتَلِينَ . وَلَا اسْتَحَقَّ الْمُؤْمِنُونَ ثَوَابَ الْمُحْسِنِينَ ، وَلَا لَزِمَتِ الْأَسْمَاءُ مَعَايِنَهَا . (5) وَلَكِنَّ اللَّهَ سُبْحَانَهُ جَعَلَ رُسُلَهُ أُولَى قُوَّةٍ فِي عَزَائِمِهِمْ ، وَضَعَفَةً فِيمَا تَرَى الْأَعْيُنُ مِنْ حَالَاتِهِمْ ، مَعَ قَنَاعَةٍ تَمْلَأُ الْقُلُوبَ وَالْعُيُونَ غِنًى ، وَخِصَاصَةً<sup>(١)</sup> تَمْلَأُ الْأَبْصَارَ ، وَالْأَسْمَاعَ أَدَى .

(6) وَلَوْ كَانَتِ الْأَنْبِيَاءُ أَهْلَ قُوَّةٍ لَا تُرَامُ ، وَعِزَّةٍ لَا تُضَامُ ، وَمُلْكٍ تُمَدُّ نَحْوُهُ أَعْنَاقُ الرَّجَالِ ، وَتَشُدُّ إِلَيْهِ عُقَدُ الرَّحَالِ ، لَكَانَ أَهْوَنَ عَلَى الْخَلْقِ فِي الْاِخْتِيَارِ ، وَأَبْعَدَ لَهُمْ فِي الْاِسْتِكْبَارِ ، (7) وَلَا مَنُوا عَنْ رَهْبَةٍ قَاهِرَةٍ لَهُمْ ، أَوْ رَغْبَةٍ مَائِلَةٍ بِهِمْ ، فَكَانَتِ النِّيَّاتُ مُشْتَرَكَةً ، وَالْحَسَنَاتُ مُقْتَسَمَةً . (8) وَلَكِنَّ اللَّهَ سُبْحَانَهُ أَرَادَ أَنْ يَكُونَ الْاِتِّبَاعُ لِرُسُلِهِ ، وَالتَّصَدِيقُ بِكُتُبِهِ ، وَالْخُشُوعُ لِوَجْهِهِ ، وَالْاِسْتِكَانَةُ لِأَمْرِهِ ، وَالْاِسْتِسْلَامُ لِطَاعَتِهِ ، أُمُورًا لَهُ خَاصَّةً ، لَا تَشُوبُهَا مِنْ غَيْرِهَا شَائِبَةٌ . وَكُلَّمَا كَانَتِ الْبَلْوَى وَالْاِخْتِيَارُ أَعْظَمَ كَانَتِ الْمَثُوبَةُ وَالْجَزَاءُ أَجْزَلَ .

(١) فقر وحاجة .



- (4) A ce moment les hommes patients n'auraient plus le droit d'avoir la récompense réservée à ceux qui ont été mis à l'épreuve, les croyants n'auraient pas la récompense promise aux hommes vertueux et les mots n'auraient plus leur sens.
- (5) Mais Dieu, par sa grâce, a doté ses messagers d'une puissante volonté. Il les a rendus en apparence faibles de moyens, mais avec un esprit d'abnégation qui remplit les cœurs et les yeux de richesses bien que leur misère pénible bouleverse les cœurs et les regards.
- (6) Si les messagers de Dieu étaient des hommes disposant d'une force inattaquable, d'une puissance incontestable, d'une richesse qui ferait plier et soumettre les gens et les attireraient de partout, il serait alors très simple pour les humains de tirer une leçon de tout cela.
- (7) Ils auraient alors cru par crainte d'une force les domptant ou par espérance d'une richesse dont ils pourraient tirer profit; les intentions seraient concordantes et les bénéfiques se trouveraient partagés.
- (8) Mais Dieu, Gloire à Lui, a voulu que le fait de suivre ses messagers, la croyance en ses Livres, l'humilité devant sa face, l'obéissance à ses ordres, la soumission à Lui, ne soient destinés qu'à Lui Seul; qu'ils soient purs sans que rien ne vienne les altérer et plus la mise à l'épreuve et l'exemple sont durs, plus la récompense et le don seront grands.

(1) أَلَا تَرَوْنَ أَنَّ اللَّهَ ، سُبْحَانَهُ ، اخْتَبَرَ الْأُولِينَ مِنْ لَدُنْ  
 آدَمَ صَلَوَاتُ اللَّهِ عَلَيْهِ ، إِلَى الْآخِرِينَ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ ، بِأَحْجَارٍ  
 لَا تَضُرُّ وَلَا تَنْفَعُ ، وَلَا تُبْصِرُ وَلَا تَسْمَعُ ، (2) ، فَجَعَلَهَا بَيْتَهُ  
 الْحَرَامَ «الَّذِي جَعَلَهُ لِلنَّاسِ قِيَامًا» . ثُمَّ وَضَعَهُ بِأَوْعِرِ بَقَاعِ  
 الْأَرْضِ حَجْرًا ، وَأَقْلُ نَتَائِقِ<sup>(1)</sup> الدُّنْيَا مَدْرَأً<sup>(2)</sup> ،  
 وَأَضْيَقِ بُطْنِ الْأَوْدِيَةِ قُطْرًا . بَيْنَ جِبَالٍ خَشِينَةٍ ، وَرِمَالٍ  
 دَمِيئَةٍ ، وَعُيُونٍ وَشَيْلَةٍ<sup>(3)</sup> ، وَقَرَى مُنْقَطِعَةٍ ، لَا يَزْكُوبُهَا  
 خُفٌّ ، وَلَا حَافِرٌ وَلَا ظِلْفٌ . (3) ثُمَّ أَمَرَ آدَمَ عَلَيْهِ السَّلَامُ وَوَلَدَهُ  
 أَنْ يَتَنُوا أَعْظَافَهُمْ<sup>(4)</sup> نَحْوَهُ ، فَصَارَ مَثَابَةً لِمُنْتَجِعِ أَسْفَارِهِمْ ،

(1) البقاع المرتفعة .

(2) لا تنبت إلا قليلاً .

(3) قليلة الماء .

(4) مال وتوجه إليه .

## **LA KAABA SACRÉE**

- (1) Ne voyez-vous donc pas que Dieu, dans sa gloire, a mis à l'épreuve les premiers hommes depuis Adam jusqu'aux derniers de ce monde par des pierres qui ne font ni mal ni bien, qui n'entendent point et qui ne voient pas?
  
- (2) Il en a fait sa Maison sacrée qu'il a édiflée pour les hommes. Il la plaça en un lieu difficile, pierreux, au plus bas, dans une terre dure, au fond d'une vallée étroite, entre des montagnes arides et des sables mouvants, près de sources avares d'eau, isolée des autres localités, là où ne peuvent s'épanouir ni caprins, ni bovins, ni camélins.
  
- (3) Puis il ordonne à Adam et sa descendance de diriger leurs regards vers elle. Elle devient un lieu de repos bénéfique pour leurs déplacements, un but

وَعَايَةً لِمُلْقَى رِحَالِهِمْ . تَهْوِي إِلَيْهِ ثِمَارُ الْأَفْتِدَةِ مِنْ مَفَاوِزِ (١) قِفَارٍ  
سَحِيقَةٍ وَمَهَاوِي فَجَاجٍ عَمِيقَةٍ ، وَجَزَائِرِ بَحَارٍ مُنْقَطِعَةٍ ، حَتَّى  
يَهْزُوا مَنَاكِبَهُمْ ذُلًّا يَهْلُلُونَ لَهِ حَوْلَهُ ، (٤) وَيَرْمُلُونَ عَلَى  
أَقْدَامِهِمْ شُعْنًا غُبْرًا لَهُ . قَدْ نَبَذُوا السَّرَابِيلَ (٢) وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ ،  
وَشَوَّهُوا بِإِعْفَاءِ الشُّعُورِ مَحَاسِنَ خَلْقِهِمْ ، ابْتِلَاءً عَظِيمًا ،  
وَأَمْتِحَانًا شَدِيدًا ، وَاخْتِبَارًا مُبِينًا ، وَتَمَحِيصًا بَلِيغًا ، جَعَلَهُ اللهُ  
سَبَبًا لِرَحْمَتِهِ ، وَوُصْلَةً إِلَى جَنَّتِهِ . (٥) وَلَوْ أَرَادَ سُبْحَانَهُ أَنْ  
يَضَعَ بَيْتَهُ الْحَرَامَ وَمَشَاعِرَهُ الْعِظَامَ ، بَيْنَ جَنَاتٍ وَأَنْهَارٍ ، وَسَهْلٍ  
وَقَرَارٍ (٣) ، جَمَّ (٤) الْأَشْجَارِ ذَانِي الثَّمَارِ ، مُلْتَفَ الْبُنَى مُتَّصِلِ  
الْقَرَى ، بَيْنَ بُرَّةِ سَمْرَاءَ وَرَوْضَةِ خَضْرَاءَ ، وَأَرْيَافِ مُحَدِقَةٍ ،  
وَعِرَاصِ (٥) مُغْدِقَةٍ ، وَرِيَاضِ نَاصِرَةٍ ، وَطُرُقِ عَامِرَةٍ ، لَكَانَ  
قَدْ صَغُرَ قَدْرُ الْجَزَاءِ عَلَى حَسَبِ ضَعْفِ الْبَلَاءِ . (٦) وَلَوْ كَانَ  
الْأَسَاسُ الْمَحْمُولُ عَلَيْهَا ، وَالْأَحْجَارُ الْمَرْفُوعُ بِهَا ، بَيْنَ زُمُرَدَةٍ  
خَضْرَاءَ ، وَيَاقُوتَةٍ حَمْرَاءَ ، وَنُورٍ وَضِيَاءٍ لَخَفَّفَ ذَلِكَ مُصَارَعَةَ

(١) فلاة لا ماء فيها .

(٢) الثياب .

(٣) المطمئن من الأرض .

(٤) كثير .

(٥) ساحة ليس بها بناء .

pour leurs rencontres: des lieux lointains et arides les hommes ont hâte d'y arriver; ils viennent de contrées lointaines comme des îles isolées au milieu des océans, afin d'en faire le tour et de clamer la gloire de Dieu en mettant leurs épaules en mouvement.

- (4) Ils trottent dans la poussière, les cheveux collés par le sable, par amour pour Lui. Ils ont laissé derrière eux les beaux habits, et le manque de soins qu'ils portent à leur cheveux n'est que pour prouver la qualité de leur renoncement.

Quelle rude épreuve, quelle expérience, quel dur examen que Dieu a faits pour être les causes de sa miséricorde et les voies vers son paradis.

- (5) Si Dieu, Gloire à Lui, avait voulu placer sa Maison sacrée et ses insignes grandioses, entre des jardins et des rivières, sur des plaines ou des terres plates couvertes d'arbres aux fruits à portée de la main, parmi des habitations innombrables où les cités sont proches l'une de l'autre, où les champs de céréales succèdent aux vergers verts ceinturés de forêts aux eaux abondantes, aux parcs attrayants, aux routes animées, alors la récompense serait moindre, elle serait selon le degré des peines.
- (6) Si les fondations sur lesquelles elle repose et les pierres qui constituent son corps étaient d'émeraude verte, de hyacinthes rouges ou de clarté et de

الشُّكُّ فِي الصُّدُورِ ، وَلَوْضَعُ مُجَاهِدَةً إِبْلِيسَ عَنِ الْقُلُوبِ ،  
 وَلَنَفَى مُعْتَلَجٍ (١) الرَّيْبِ مِنَ النَّاسِ ، (7) وَلَكِنَّ اللَّهَ يَخْتَبِرُ عِبَادَهُ  
 بِأَنْوَاعِ الشُّدَايِدِ ، وَيَتَعَبَّدُهُمْ بِأَنْوَاعِ الْمَجَاهِدِ ، وَيَبْتَلِيهِمْ  
 بِضُرُوبِ الْمَكَارِهِ ، إِخْرَاجاً لِلتَّكْبِيرِ مِنْ قُلُوبِهِمْ ، وَإِسْكَاناً  
 لِلتَّذَلُّلِ فِي نَفُوسِهِمْ ، وَلِيَجْعَلَ ذَلِكَ أَبْوَاباً فَتْحاً إِلَى فَضْلِهِ ،  
 وَأَسْبَاباً ذُلّاً لِعَفْوِهِ .




---

(١) المتطام .

lumière, le doute serait moindre dans les âmes, le combat d'Iblis sur les cœurs serait affaibli, la lutte intérieure n'aurait pas lieu.

- (7) Mais Dieu met ses adorateurs à l'épreuve par de nombreuses difficultés. Il exige que son adoration se fasse par des efforts durs, Il leur fait rencontrer des désagréments, afin de soutirer l'orgueil de leurs poitrines et y faire demeurer l'humilité, par cela, Il leur ouvre toutes grandes les portes de sa grâce et les fait profiter de son pardon.



(1) فَاللَّهُ اللَّهُ فِي عَاجِلِ الْبَغْيِ ، وَآجِلِ وَخَامَةِ الظُّلْمِ ،  
 وَسُوءِ عَاقِبَةِ الْكِبَرِ ، (2) فَإِنَّهَا مَصِيدَةُ إِبْلِيسَ الْعُظْمَى ، وَمَكِيدَتُهُ  
 الْكُبْرَى ، الَّتِي تُسَاوِرُ<sup>(١)</sup> قُلُوبَ الرَّجَالِ مُسَاوِرَةَ السُّمُومِ  
 الْقَاتِلَةِ ، فَمَا تُكْدِي أَبَدًا ، وَلَا تُشْوِي<sup>(٢)</sup> أَحَدًا ، لَا عَالِمًا  
 لِعِلْمِهِ ، وَلَا مُقْلًا فِي طَمْرِهِ<sup>(٣)</sup> . (3) وَعَنْ ذَلِكَ مَا حَرَسَ اللَّهُ  
 عِبَادَهُ الْمُؤْمِنِينَ بِالصَّلَوَاتِ وَالزَّكَّوَاتِ ، وَمُجَاهَدَةِ الصِّيَامِ فِي  
 الْأَيَّامِ الْمَفْرُوضَاتِ ، تَسْكِينًا لِأَطْرَافِهِمْ ، وَتَخْشِيعًا  
 لِأَبْصَارِهِمْ ، وَتَذَلِيلًا لِنَفْسِهِمْ ، وَتَخْفِيزًا لِقُلُوبِهِمْ ، وَإِذْهَابًا  
 لِلْخِيَلِ عَنْهُمْ ، (4) وَلِمَا فِي ذَلِكَ مِنْ تَغْفِيرِ عِتَاقِ الْوُجُوهِ  
 بِالْتَّرَابِ تَوَاضِعًا وَالتِّصَاقِ كَرَائِمِ الْجَوَارِحِ بِالْأَرْضِ تَصَاغْرًا ،

(١) نواتبها .

(٢) أخطأت المقتل .

(٣) الثوب الممزق .



# **MISE EN GARDE CONTRE LA TYRANNIE**

- (1) Allah! Allah! Combien es-tu preste à châtier le tyran, à accorder un terme au vil injuste et à donner une suite néfaste à l'orgueilleux.
- (2) L'injustice et l'orgueil sont les défauts qui servent à Iblis de pièges immenses et de traquenards subtils avec lesquels il espère empoisonner les cœurs des humains aussi efficacement que les venins mortels. Mais il rate son but et n'a point d'influence, ni sur le savant et sa science ni sur le pauvre en haillons.
- (3) Contre cela Dieu a protégé ses adorateurs croyants par les prières, la Zakât et l'épreuve du jeûne dans les jours prescrits, afin de préserver leurs membres, de protéger leurs regards, de faire pénétrer l'humilité en leurs âmes, de diminuer leurs prétentions, et de les prémunir contre la suffisance.
- (4) Les prières poussent à la modestie lorsqu'elles obligent le croyant à poser son visage sur le sable

وَلُحُوقِ الْبُطُونِ بِالْمُتُونِ<sup>(١)</sup> مِنَ الصِّيَامِ تَذَلُّلاً ، (5) مَعَ مَا فِي  
الزَّكَاةِ مِنْ صَرْفِ ثَمَرَاتِ الْأَرْضِ وَغَيْرِ ذَلِكَ إِلَى أَهْلِ الْمَسْكِنَةِ  
وَالْفَقْرِ .



---

(١) الظهور .

et à mettre ses membres les plus nobles par terre par humilité.

Le jeûne lui aussi agit de même lorsque le jeûneur a l'estomac dans les talons.

- (5) A cela, il faut ajouter l'œuvre de la Zakât dispensatrice des produits du sol et d'autres biens entre les miséreux et les pauvres.



(1) انظروا إلى ما في هذه الأفعال من قمع<sup>(١)</sup> ،  
 نواجم<sup>(٢)</sup> الفخر ، وقذع<sup>(٣)</sup> طوابع الكبر ! (2) ولقد نظرتُ  
 فما وجدتُ أحداً من العالمين يتعصبُ لشيءٍ من الأشياء إلا  
 عن علةٍ تحتملُ تمويه الجهلاء ، أو حجةٍ تليط<sup>(٤)</sup> بعقول  
 السفهاء غيركم ، (3) ، فإنكم تتعصبون لأمرٍ ما يُعرف له سببٌ  
 ولا علةٌ . (4) أما إبليس فتعصب على آدم لأصله ، وطعن عليه  
 في خلقته ، فقال : أنا ناري وأنت طيني .



(١) قهر .

(٢) إذا طلع وظهر .

(٣) الكف والمنع .

(٤) تلتصق .

## **AVANTAGES**

### **DES OBLIGATIONS DIVINES**

- (1) Remarquez ce qu'il y a, dans le respect des obligations divines, comme moyens de réprimer les manifestations de l'orgueil, de s'interdire les marques de l'arrogance.
- (2) J'ai observé et remarqué partout à travers le monde qu'aucun homme ne soutenait par sectarisme une idée quelconque que dans le but de duper les ignorants; ou pour une raison qui collerait avec l'esprit des imprudents autres que vous.
- (3) Vous vous passionnez pour une affaire dont vous n'avez ni les tenants ni les aboutissants.
- (4) Quant à Iblis, il s'est rebellé contre Dieu à cause d'Adam auquel il reprochait son origine et sa formation. Il dit alors à Adam: «Je suis dé feu, alors que tu es de glaise».



(1) وَأَمَّا الْأَغْنِيَاءُ مِنْ مُتْرَفَةِ الْأَمَمِ ، فَتَعَصَّبُوا لِأَثَارِ مَوَاقِعِ  
النَّعْمِ ، (2) فَقَالُوا : « نَحْنُ أَكْثَرُ أَمْوَالًا وَأَوْلَادًا وَمَا نَحْنُ  
بِمُعَذِّبِينَ » . (3) فَإِنْ كَانَ لَا بُدَّ مِنَ الْعَصَبِيَّةِ فَلْيَكُنْ تَعَصُّبُكُمْ  
لِمَكَارِمِ الْخِصَالِ ، وَمَحَامِدِ الْأَفْعَالِ ، وَمَحَاسِنِ الْأُمُورِ ، الَّتِي  
تَفَاضَلَتْ فِيهَا الْمُجْدَاءُ وَالنُّجْدَاءُ مِنْ بِيُوتَاتِ الْعَرَبِ  
وَبِعَاسِيِبِ<sup>(١)</sup> الْقَبَائِلِ ، بِالْأَخْلَاقِ الرَّغِيْبَةِ ، وَالْأَحْلَامِ  
الْعَظِيْمَةِ ، وَالْأَخْطَارِ الْجَلِيْلَةِ ، وَالْأَثَارِ الْمَحْمُودَةِ . (4) فَتَعَصَّبُوا  
لِخِلَالِ الْحَمْدِ مِنَ الْحِفْظِ لِلْجَوَارِ ، وَالْوَفَاءِ بِالذَّمَامِ<sup>(٢)</sup> وَالطَّاعَةِ  
لِلْبِرِّ ، وَالْمَعْصِيَةِ لِلْكَبْرِ ، وَالْأَخْذِ بِالْفُضْلِ ، وَالْكَفِّ عَنِ  
الْبَغْيِ ، وَالْإِعْظَامِ لِلْقَتْلِ ، وَالْإِنْصَافِ لِلخَلْقِ ، وَالْكَظْمِ

(١) بمعنى رئيس القوم .

(٢) العهد .

## ***LE PASSION DES RICHESSES***

- (1) Quant aux riches jouisseurs de parmi les nations, ils se sont attachés fortement aux sources qui leur confèrent les biens.
- (2) Ils ont dit: «Nous disposons de plus de biens et d'enfants et nous ne serons donc pas tourmentés».
- (3) S'il est absolument nécessaire qu'il y ait un esprit de parti, que cela soit pour les œuvres nobles, les actions vertueuses et les choses excellentes pour lesquelles se sont rivalisés les âmes nobles et les esprits chevaleresques des meilleures tribus et des chefs de clans arabes par leurs mœurs exemplaires, par leurs esprits puissants, par leurs opinions sagaces et leurs exemples dignes d'éloges.
- (4) Passionnez-vous pour les sentiments généreux tels: les rapports de bon voisinage, le respect de la parole donnée, l'exercice du bien, le dédain de l'orgueil, la pratique de la bonté, le rejet de la tyrannie. Abhorrez le meurtre, accordez l'équité aux gens, maîtrisez votre colère et ne semez pas la corruption sur la terre, tirez la leçon des malheurs qui ont frappé les nations qui vous ont précédés, à cause de leurs mauvais comportements et de leurs actions blâmables.

لِلغَيْظِ ، وَاجْتِنَابِ الْفَسَادِ فِي الْأَرْضِ . (5) وَاحْذَرُوا مَا نَزَلَ  
بِالْأَمْرِ قَبْلَكُمْ مِنَ الْمَثَلَاتِ بِسُوءِ الْأَفْعَالِ ، وَذَمِيمِ الْأَعْمَالِ .  
فَتَذَكَّرُوا فِي الْخَيْرِ وَالشَّرِّ أَحْوَالَهُمْ ، وَاحْذَرُوا أَنْ تَكُونُوا  
أَمْثَلَهُمْ .

(6) فَإِذَا تَفَكَّرْتُمْ فِي تَفَاوُتِ حَالِيهِمْ ، فَالزُّمُوا كُلَّ أَمْرٍ  
لَزِمَتِ الْعِزَّةُ بِهِ شَأْنَهُمْ ، وَزَاوَتْ الْأَعْدَاءُ لَهُ عَنْهُمْ ، وَمُدَّتِ  
الْعَاقِبَةُ بِهِ عَلَيْهِمْ ، وَأَنْقَادَتِ النُّعْمَةُ لَهُ مَعَهُمْ ، وَوَصَلَتِ الْكِرَامَةُ  
عَلَيْهِ حَبْلُهُمْ مِنَ الْاجْتِنَابِ لِلْفُرْقَةِ ، وَاللُّزُومِ لِلْأَلْفَةِ وَالتَّحَاضُّ  
عَلَيْهَا ، وَالتَّوَاصِي بِهَا ، وَاجْتَنَبُوا كُلَّ أَمْرٍ كَسَرَ فِقْرَتَهُمْ ، وَأَوْهَنَ  
مُنْتَهُمُ<sup>(١)</sup> ، مِنْ تَضَاعُنِ الْقُلُوبِ ، وَتَشَاخُنِ الصُّدُورِ وَتَدَابُرِ  
النُّفُوسِ ، وَتَخَاذُلِ الْأَيْدِي . (7) وَتَدَبَّرُوا أَحْوَالَ الْمَاضِينَ مِنْ  
الْمُؤْمِنِينَ قَبْلَكُمْ ، كَيْفَ كَانُوا فِي حَالِ التَّمَجِّصِ<sup>(٢)</sup> وَالْبَلَاءِ .  
أَلَمْ يَكُونُوا أَثْقَلَ الْخَلَائِقِ أَعْبَاءً ، وَأَجْهَدَ الْعِبَادِ بَلَاءً ، وَأَضْيَقَ  
أَهْلَ الدُّنْيَا حَالًا . اتَّخَذَتْهُمْ الْفِرَاعِنَةُ عَيْدًا فَسَامَوْهُمْ سُوءَ  
الْعَذَابِ ، وَجَرَّعُوهُمْ الْمُرَارَ ، (8) فَلَمْ تَبْرَحِ الْحَالُ بِهِمْ فِي ذُلِّ  
الْهَلَكَةِ وَقَهْرِ الْغَلْبَةِ ، لَا يَجِدُونَ حِيلَةً فِي امْتِنَاعِ ، وَلَا سَبِيلًا  
إِلَى دِفَاعِ ، حَتَّى إِذَا رَأَى اللَّهُ سُبْحَانَهُ جِدَّ الصَّبْرِ مِنْهُمْ عَلَى

(١) القوة .

(٢) الابتلاء والاختبار



- (5) Méditez sur leur destin, que vous soyez dans la prospérité ou dans le malheur et prenez garde de ne pas leur ressembler.
- (6) Or, si vous méditez sur les changements survenus dans leur histoire, ne retenez que les comportements qui ont contribué à leur grandeur, qui ont fait écarter d'elles leurs ennemis, leur ont assuré la paix et la sécurité, leur ont attiré la prospérité, et leur ont sauvegardé leur dignité par le fait que ces nations ont resserré leur union et ont évité la désunion; elles ont pratiqué et cultivé l'amitié et ont rejeté tout ce qui pouvait les dissocier et affaiblir leur puissance, comme la rancune, l'inimitié, le fait de s'ignorer mutuellement et le relâchement des liens de solidarité.
- (7) Méditez l'exemple des croyants qui vous ont précédés et leurs réactions face aux épreuves et aux malheurs. N'ont-ils pas été les plus accablés parmi les créatures, les plus frappés de peines et les plus angoissés en ce monde? Les Pharaons en ont fait des esclaves, leur ont infligé les pires des traitements et leur ont fait boire la coupe d'amertume.
- (8) Ils sont restés ainsi plongés dans le mépris et les peines réservés au vaincu, sans un moyen de s'en sortir ni une voie pour s'en défendre, jusqu'au jour où Dieu considéra à quel point étaient leur abnégation face au malheur par amour pour Lui et

الَّذِي فِي مَحَبَّتِهِ ، وَالْإِحْتِمَالِ لِلْمَكْرُوهِ مِنْ خَوْفِهِ ، (9) جَعَلَ لَهُمْ مِنْ مَضَائِقِ الْبَلَاءِ فَرَجًا ، فَأَبْدَلَهُمُ الْعِزَّ مَكَانَ الذُّلِّ ، وَالْأَمْنَ مَكَانَ الْخَوْفِ ، فَصَارُوا مُلُوكًا حُكَّامًا ، وَأَئِمَّةً أَعْلَامًا ، وَقَدْ بَلَغَتْ الْكِرَامَةَ مِنْ اللَّهِ لَهُمْ مَا لَمْ تَذْهَبِ الْأَمَالُ إِلَيْهِ بِهِمْ .

(10) فَانظُرُوا كَيْفَ كَانُوا حَيْثُ كَانَتِ الْأَمْلَاءُ<sup>(١)</sup> مُجْتَمِعَةً ، وَالْأَهْوَاءُ مُؤْتَلِفَةً ، وَالْقُلُوبُ مُعْتَدِلَةً ، وَالْأَيْدِي مُتَرَادِفَةً ، وَالسُّيُوفُ مُتَنَاصِرَةً ، وَالْبَصَائِرُ نَافِذَةً ، وَالْعَزَائِمُ وَاحِدَةً . أَلَمْ يَكُونُوا أَرْبَابًا<sup>(٢)</sup> فِي أَقْطَارِ الْأَرْضِينَ ، وَمُلُوكًا عَلَى رِقَابِ الْعَالَمِينَ<sup>(11)</sup> فَانظُرُوا إِلَى مَا صَارُوا إِلَيْهِ فِي آخِرِ أُمُورِهِمْ ، حِينَ وَقَعَتِ الْفُرْقَةُ ، وَتَشَتَّتِ الْأَلْفَةُ ، وَاخْتَلَفَتِ الْكَلِمَةُ وَالْأَفِيدَةُ ، وَتَشَعَّبُوا مُخْتَلِفِينَ ، وَتَفَرَّقُوا مُتَحَارِبِينَ ، قَدْ خَلَعَ اللَّهُ عَنْهُمْ لِيَّاسَ كِرَامَتِهِ ، وَسَلَبَهُمْ غَضَارَةَ نِعْمَتِهِ ، وَبَقِيَ قَصَصُ أَحْبَابِهِمْ فِيكُمْ عِبْرًا لِلْمُعْتَبِرِينَ .



(١) الجماعة .

(٢) سادات .

leur capacité de supporter les désagréments  
essuyés par crainte de Lui.

- (9) Alors Dieu fit de leur peine leur propre salut; Il changea leur situation d'avilis en situation de puissants, et remplaça la peur par la paix et la sécurité. Ils devinrent des rois, des gouvernants et des sages éminents. Dieu a été généreux envers eux bien au-delà de ce qu'ils espéraient.
- (10) Voyez comment ils étaient lorsque leur élite était unie, leurs sentiments concordants, leurs cœurs équilibrés, et quand ils se donnaient mutuellement la main et que leurs sabres se soutenaient, leurs regards étaient clairvoyants et leurs décisions communes; n'ont-ils pas été alors maîtres du monde et rois dominant les nations!
- (11) Remarquez après ce qu'ils devinrent plus tard quand ils furent dans la discorde, que l'amitié disparut, que les paroles et les cœurs se trouvaient en contradiction, qu'ils devinrent divers peuples et se séparèrent en clans ennemis. C'est alors que Dieu leur ôta la parure de la dignité et les priva de sa générosité. Il ne reste plus que leur histoire pour servir d'exemple à ceux qui veulent bien méditer.



(1) فَاعْتَبِرُوا بِحَالِ وَلَدِ إِسْمَاعِيلَ وَبَنِي إِسْحَاقَ وَبَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَيْهِمُ السَّلَامُ . فَمَا أَشَدَّ اعْتِدَالَ الْأَحْوَالِ ، وَأَقْرَبَ اشْتِيَاهِ الْأَمْثَالِ !

(2) تَأَمَّلُوا أَمْرَهُمْ فِي حَالِ تَشْتِيهِمْ وَتَفَرُّقِهِمْ ، لِيَالِي كَانَتْ الْأَكَاسِرَةُ وَالْقِيَاصِرَةُ أَرْبَاباً لَهُمْ ، يَحْتَازُونَهُمْ<sup>(١)</sup> عَنْ رَيْفِ الْأَفَاقِ ، وَبَحْرِ الْعِرَاقِ ، وَخُضْرَةِ الدُّنْيَا ، إِلَى مَنَابِتِ الشَّيْحِ ، وَمَهَافِي<sup>(٢)</sup> الرِّيحِ ، وَنَكَدِ الْمَعَاشِ ، فَتَرَكُوهُمْ عَالَةً مَسَاكِينَ إِخْوَانَ دَبْرٍ<sup>(٣)</sup> وَوَبِرٍ أَدَلَّ الْأَمَمِ دَاراً ، وَأَجْدَبَهُمْ قَرَاراً ، لَا يَأُووُونَ إِلَى جَنَاحِ دَعْوَةٍ يَعْصِمُونَ بِهَا ، وَلَا إِلَى ظِلِّ أُلْفَةٍ يَعْتَمِدُونَ عَلَى عِزِّهَا . (4) فَالْأَحْوَالُ مُضْطَرِبَةٌ ، وَالْأَيْدِي مُخْتَلِفَةٌ ،

(١) يقبضونهم .

(٢) أي تهب .

(٣) فرحة في ظهر الدابة .

# **L'EXEMPLE DES PEUPLES ANCIENS**

- (1) Tirez une leçon de l'histoire des enfants d'Ismaïl, des descendants d'Isaac et des fils d'Israël, sur eux tous le salut.

C'est, là, pour nous, l'exemple parfait de notre situation et la ressemblance exacte avec notre état.

- (2) Méditez sur leur sort lorsqu'ils se dispersèrent, se désunirent, au temps où les Chosroès et les Césars étaient leurs maîtres, lorsqu'ils les éloignaient des terres riches, des eaux de l'Iraq et des régions verdoyantes, et les parquaient là où ne pousse que l'armoise et où soufflent continuellement les vents, les laissant dans la plus grande misère, dans le dénuement absolu, n'ayant que leurs chameaux.
- (3) Ils furent alors les peuples les plus méprisés, n'ayant plus une noble cause qui les unit, ni ami qui pourrait les protéger par sa puissance.
- (4) Leur situation était précaire, leurs mains désunies,

وَالكثْرَةُ مُتَفَرِّقَةٌ ، فِي بَلَاءٍ أَزْلٍ (١) ، وَأَطْبَاقٍ جَهْلٍ ! (5) مِنْ  
بَنَاتٍ مَسْؤُودَةٍ ، وَأَصْنَامٍ مَعْبُودَةٍ ، وَأَرْحَامٍ مَقْطُوعَةٍ ، وَغَارَاتٍ  
مَشْنُونَةٍ (٢) .



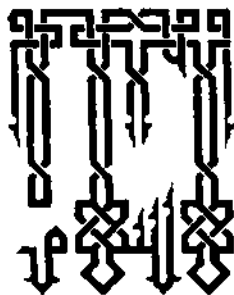
---

(١) شديد .

(٢) صبتها .

leur multitude dispersée; l'injustice était flagrante, l'ignorance généralisée.

- (5) Celui-ci enterrait sa fille vivante, celui-là adorait le plus d'idoles; les liens familiaux étaient rompus et les batailles entre tribus constantes.



(1) فَانظُرُوا إِلَى مَوَاقِعِ نِعَمِ اللَّهِ عَلَيْهِمْ حِينَ بَعَثَ إِلَيْهِمْ رَسُولًا ، فَعَقَدَ بِمِلَّتِهِ طَاعَتَهُمْ ، وَجَمَعَ عَلَى دَعْوَتِهِ الْفِتَاهُ : (2) كَيْفَ نَشَرَتِ النُّعْمَةَ عَلَيْهِمْ جَنَاحَ كَرَامَتِهَا ، وَأَسَالَتْ لَهُمْ جَدَاوِلَ نَعِيمِهَا ، وَالتَّفَّتِ الْمِلَّةُ بِهِمْ ، فِي عَوَائِدِ<sup>(1)</sup> بَرَكَاتِهَا ، فَأَصْبَحُوا فِي نِعْمَتِهَا غَرِيقِينَ ، وَفِي خُضْرَةِ عَيْشِهَا فَكِهِينَ . (3) قَدْ تَرَبَّعَتْ الْأُمُورُ بِهِمْ ، فِي ظِلِّ سُلْطَانٍ قَاهِرٍ ، وَأَوْتَهُمُ الْحَالُ إِلَى كَنْفِ عِزٍّ غَالِبٍ ، وَتَعَطَّفَتِ الْأُمُورُ عَلَيْهِمْ فِي ذُرَى مُلْكٍ ثَابِتٍ . فَهُمْ حُكَّامٌ عَلَى الْعَالَمِينَ ، وَمُلُوكٌ فِي أَطْرَافِ الْأَرْضِينَ . (4) يَمْلِكُونَ الْأُمُورَ عَلَى مَنْ كَانَ يَمْلِكُهَا عَلَيْهِمْ ، وَيُمْنُونَ الْأَحْكَامَ فِيمَنْ كَانَ يُمْضِيهَا فِيهِمْ ! لَا تُعْمَزُ لَهُمْ قَنَاءةٌ<sup>(2)</sup> ، وَلَا تُفْرَعُ لَهُمْ صَفَاءةٌ<sup>(3)</sup> .

(1) ما يعود على الناس من الخيرات . (2) حجر صلد .

(3) الرمح .



# **LA GRÂCE A TRAVERS LE PROPHÈTE**

- (1) Observez l'étendue de la Grâce de Dieu, lorsqu'il envoya aux hommes son Messenger Mohammad et qu'il fit de sa religion la règle de conduite et qu'il les unit par sa doctrine.
- (2) Voyez alors comment la Grâce de Dieu les a couverts de ses ailes généreuses, les a comblés de bonheur, les unissant dans la bénédiction de sa religion. Ils nageaient dans le bien-être et étaient pleinement satisfaits de leur sort.
- (3) L'activité se développait à l'ombre d'un dirigeant respecté, la vie se déroulait sous la protection d'une puissance victorieuse et toutes les affaires devenaient simples par la présence au sommet d'un pouvoir stable et sûr. Ils étaient devenus maîtres du monde et souverains de la terre.
- (4) Ils disposaient des affaires de ceux qui, auparavant, étaient leurs seigneurs, et régnaient sur ceux qui autrefois, étaient leurs maîtres. Nul ne pouvait tester leurs armes et nul ne pouvait se hasarder sous leurs murs.

(1) أَلَا وَإِنَّكُمْ قَدْ نَفَضْتُمْ أَيْدِيَكُمْ مِنْ حَبْلِ الطَّاعَةِ ،  
 وَتَلَمَّتُمْ حِصْنَ اللَّهِ الْمَضْرُوبَ عَلَيْكُمْ ، بِأَحْكَامِ الْجَاهِلِيَّةِ . (2) فَإِنَّ  
 اللَّهَ سُبْحَانَهُ قَدْ ائْتَنَّا عَلَى جَمَاعَةٍ هَذِهِ الْأُمَّةِ فِيمَا عَقَدَ بَيْنَهُمْ مِنْ  
 حَبْلِ هَذِهِ الْأَلْفَةِ الَّتِي يَنْتَقِلُونَ فِي ظِلِّهَا ، وَيَأْوُونَ إِلَى كَنَفِهَا ،  
 (3) بِنِعْمَةٍ لَا يَعْرِفُ أَحَدٌ مِنَ الْمَخْلُوقِينَ لَهَا قِيَمَةً ، لِأَنَّهَا أَرْجَحُ  
 مِنْ كُلِّ ثَمَنِ ، وَأَجَلُّ مِنْ كُلِّ خَطَرٍ . (4) وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ صِرْتُمْ  
 بَعْدَ الْهَجْرَةِ أَعْرَابًا ، وَبَعْدَ الْمُوَالَاةِ أَحْزَابًا . مَا تَتَعَلَّقُونَ مِنَ  
 الْإِسْلَامِ إِلَّا بِاسْمِهِ ، وَلَا تَعْرِفُونَ مِنَ الْإِيمَانِ إِلَّا رَسْمَهُ .

(5) تَقُولُونَ : النَّارَ وَلَا الْعَارَ ! كَأَنَّكُمْ ، تُرِيدُونَ أَنْ  
 تُكْفِتُوا الْإِسْلَامَ عَلَى وَجْهِهِ انْتِهَاكَ لِحَرِيمِهِ ، وَنَقْضًا لِمِيثَاقِهِ الَّذِي

## **BLÂME AUX REBELLES**

- (1) Il devient évident que vous avez lâché les liens de l'obéissance et que vous avez déchiré ce par quoi Dieu vous protégeait pour reprendre les règles de la Djahiliya.
- (2) Dieu, Gloire à Lui, a offert à l'ensemble de cette nation, le cadeau le plus précieux, en créant entre eux cette amitié dans laquelle ils se meuvent et auprès de laquelle ils se réfugient.
- (3) Personne au monde ne peut estimer la valeur de ce cadeau. Il n'a pas de prix, et ne pas en tenir compte serait la pire des catastrophes.
- (4) Sachez qu'après la Hijra vous êtes redevenus bédouins, et après l'union dans la discipline vous êtes redevenus des partisans; vous n'êtes liés à l'Islam que par le nom et vous n'avez de la foi que le mot.
- (5) Vous dites: «L'enfer plutôt que l'opprobre». C'est comme si vous jetiez l'Islam au feu pour détruire ses interdits et pour rompre le Pacte<sup>(1)</sup> que Dieu

---

(1) Le Prophète avait dans le pèlerinage de l'adieu obtenu le serment des musulmans que pas un ne ferait couler le sang d'un autre musulman.

وَضَعَهُ اللهُ لَكُمْ حَرَمًا فِي أَرْضِهِ ، وَأَمْنَا بَيْنَ خَلْقِهِ . (6) وَإِنَّكُمْ  
إِنْ لَجَأْتُمْ إِلَى غَيْرِهِ حَارَبَكُمْ أَهْلُ الْكُفْرِ ، ثُمَّ لَا جَبْرَائِيلَ وَلَا  
مِيكَائِيلَ وَلَا مُهَاجِرُونَ وَلَا أَنْصَارٌ يَنْصُرُونَكُمْ إِلَّا الْمُقَارَعَةَ  
بِالسَّيْفِ حَتَّى يَحْكُمَ اللهُ بَيْنَكُمْ .

(7) وَإِنْ عِنْدَكُمْ الْأَمْثَالُ مِنْ بَأْسِ اللهِ وَقَوَارِعِهِ ، وَأَيَّامِهِ  
وَوَقَائِعِهِ ، (8) فَلَا تَسْتَبِطُوا وَعَيْدَهُ جَهْلًا بِأَخْذِهِ ، وَتَهَاقُوا  
بِبَطْشِهِ ، وَيَأْسًا مِنْ بَأْسِهِ ، (9) فَإِنَّ اللهَ سُبْحَانَهُ لَمْ يَلْعَنِ الْقُرْنَ  
الْمَاضِي بَيْنَ أَيْدِيكُمْ إِلَّا لِتَرْكِهِمُ الْأَمْرَ بِالْمَعْرُوفِ ، وَالنَّهْيَ عَنِ  
الْمُنْكَرِ . (10) فَلَعَنَ اللهُ السُّفَهَاءَ لِرُكُوبِ الْمَعَاصِي وَالْحُلَمَاءَ  
لِتَرْكِ التَّنَاهِي !

(11) أَلَا وَقَدْ قَطَعْتُمْ . قَيْدَ الْإِسْلَامِ ، وَعَظَّطْتُمْ حُدُودَهُ ،  
وَأَمُّتُمْ أَحْكَامَهُ . (12) أَلَا وَقَدْ أَمَرَنِي اللهُ بِقِتَالِ أَهْلِ الْبَغْيِ

vous a accordé, comme refuge sur sa terre et sécurité entre ses créatures.

- (6) Si vous cherchez refuge auprès d'autres que les musulmans vous serez combattus par les non croyants, alors plus de Gabriel, plus de Mikhaël, plus de Mouhajiroun, plus d'Ansars qui vous apporteront leurs secours; la lutte par les armes continuera jusqu'à ce que Dieu tranche entre vous
- (7) Vous disposez d'exemples de ce que peuvent être les coups de Dieu, de la peur qu'il peut faire régner dans les cœurs, des jours du Seigneur et des événements inoubliables qu'il produisit.
- (8) Ne croyez pas cela lointain, par ignorance de ses interventions, de ses coups terribles, et par oubli de son omnipotence.
- (9) Dieu n'a maudit les générations précédentes que parce qu'elles avaient cessé d'ordonner ce qui est convenable et d'interdire ce qui est répréhensible.
- (10) Dieu a maudit les pervers pour leur désobéissance, et les indulgents pour ne s'y être pas opposés.
- (11) Ainsi vous avez coupé vos attaches avec l'Islam, négligé ses interdits et tué sa loi.
- (12) Dieu m'a ordonné de combattre ceux qui outrepassent la loi, qui rompent les contrats et sèment la corruption sur la terre.

وَالنَّكْبِ<sup>(١)</sup> وَالْفَسَادِ فِي الْأَرْضِ ، (13) فَأَمَّا النَّاكِثُونَ فَقَدْ قَاتَلْتُ ،  
 وَأَمَّا الْقَاسِطُونَ<sup>(٢)</sup> فَقَدْ جَاهَدْتُ ، وَأَمَّا الْمَارِقَةُ فَقَدْ دَوَّخْتُ ، وَأَمَّا  
 شَيْطَانُ الرَّدْمَةِ<sup>(٣)</sup> فَقَدْ كَفَيْتُهُ بِصَعْفَةٍ سُمِعَتْ لَهَا وَجِبَةٌ قَلْبِهِ وَرَجَّةُ  
 صَدْرِهِ ، وَبَقِيَتْ بَقِيَّةٌ مِنْ أَهْلِ الْبَغْيِ . (14) وَلَيْتُنْ أَدْنَى اللَّهُ فِي  
 الْكُرَّةِ عَلَيْهِمْ لِأَدِيلِنَّ مِنْهُمْ<sup>(٤)</sup> إِلَّا مَا يَتَشَدَّرُ<sup>(٥)</sup> فِي أَطْرَافِ الْبِلَادِ  
 تَشَدَّرًا !



- 
- (١) نقض العهد .  
 (٢) الحائدون عن الحق .  
 (٣) رئيس الخوارج .  
 (٤) لأمحقنهم .  
 (٥) يتفرق .

- (13) Pour ce qui est des parjures je les ai déjà combattus; quant aux injustes j'ai mené le Djihad contre eux; j'ai également abattu les dissidents et j'ai été débarrassé du diable de la vallée<sup>(1)</sup> lorsqu'il fut victime d'un coup qui fit cesser les battements de son cœur et le ronronnement de sa poitrine. Il ne reste plus qu'une partie des pervers.
- (14) Si Dieu le permet, je les frapperai, les disperserai à travers tout territoire.



---

(1) Il s'agit de l'un des chefs des Khawarej.

(1) أَنَا وَضَعْتُ فِي الصَّغْرِ بِكَلاَئِلِ<sup>(١)</sup> الْعَرَبِ ، وَكَسَرْتُ نَوَاجِمَ<sup>(٢)</sup> قُرُونِ رَبِيعَةَ وَمُضَرَ . (2) وَقَدْ عَلِمْتُمْ مَوْضِعِي مِنْ رَسُولِ اللَّهِ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ - بِالْقَرَابَةِ الْقَرِيبَةِ ، وَالْمَنْزِلَةِ الْخَصِيصَةِ . (3) وَضَعَنِي فِي حَجْرِهِ وَأَنَا وَلَدٌ يَضُمُّنِي إِلَى صَدْرِهِ ، وَيَكْنُفُنِي فِي فِرَاشِهِ ، وَيُمْسِنِي جَسَدَهُ ، وَيُسْمِنِي عَرْفَهُ<sup>(٣)</sup> (4) وَكَانَ يَمْضَغُ الشَّيْءَ ثُمَّ يُلْقِمُنِيهِ ، وَمَا وَجَدَ لِي كَذِبَةً فِي قَوْلٍ ، وَلَا خَطْلَةً<sup>(٤)</sup> فِي فِعْلٍ . (5) وَلَقَدْ قَرَنَ اللَّهُ بِهِ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ - مِنْ لَدُنْ أَنْ كَانَ فَطِيماً أَعْظَمَ مَلِكٍ مِنْ مَلَائِكَتِهِ يَسْلُكُ بِهِ طَرِيقَ الْمَكَارِمِ ، وَمَحَاسِنَ أَخْلَاقِ الْعَالَمِ ،

(١) صدر .

(٢) أكابر .

(٣) راثته .

(٤) خطأ .



## **VALEUR DE LA RÉVÉLATION**

- (1) Dès mon enfance, j'étais en lutte contre les grands des Arabes et j'ai brisé l'orgueil de Rabi'a et Moudhar<sup>(1)</sup>.
- (2) Vous connaissez ma position auprès du Messenger de Dieu, par la très proche parenté et par le rang exceptionnel.
- (3) Il me prenait sur ses genoux et me serrait contre sa poitrine alors que j'étais tout enfant, il me couvrait avec sa couche, me laissait le toucher et sentir son odeur.
- (4) Il mâchait pour moi certains aliments et me les mettait à la bouche; il ne m'a jamais entendu mentir ou commettre une faute par précipitation.
- (5) Dieu lui a accordé comme compagnon, dès qu'il fut sevré, le plus grand de ses anges, qui le guidait vers les voies nobles, vers les plus belles vertus, dans ses nuits comme dans ses jours.

---

(1) Les deux branches de la nation arabe.

لَيْلُهُ وَنَهَارُهُ . (6) وَلَقَدْ كُنْتَ أَتْبَعُهُ أَتْبَاعَ الْفَصِيلِ (١) أَثَرُ أُمِّهِ ،  
يَرْفَعُ لِي فِي كُلِّ يَوْمٍ مِنْ أَخْلَاقِهِ عَلَمًا ، وَيَأْمُرُنِي بِالِاقْتِدَاءِ بِهِ .  
(7) وَلَقَدْ كَانَ يُجَاوِرُ فِي كُلِّ سَنَةٍ بِحِجْرَاءَ (٢) فَأَرَاهُ ، وَلَا يَرَاهُ  
غَيْرِي . (8) وَلَمْ يَجْمَعْ بَيْتٌ وَاحِدٌ يَوْمَئِذٍ فِي الْإِسْلَامِ غَيْرَ  
رَسُولِ اللَّهِ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ - وَخَدِيجَةَ وَأَنَا ثَالِثُهُمَا .  
(9) أَرَى نُورَ الْوَحْيِ وَالرَّسَالَةِ ، وَأَسْمُ رِيحِ النُّبُوَّةِ .

وَلَقَدْ سَمِعْتُ رَنَةَ الشَّيْطَانِ حِينَ نَزَلَ الْوَحْيُ  
عَلَيْهِ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ - فَقُلْتُ : يَا رَسُولَ اللَّهِ مَا هَذِهِ  
الرَّنَةُ ؟ فَقَالَ : « هَذَا الشَّيْطَانُ قَدْ آيَسَ مِنْ عِبَادَتِهِ . إِنَّكَ تَسْمَعُ  
مَا أَسْمَعُ ، وَتَرَى مَا أَرَى ، إِلَّا أَنَّكَ لَسْتَ بِنَبِيِّ ، وَلَكِنَّكَ لَعَلَى  
خَيْرٍ » .



(١) ولد الناقة .

(٢) جبل بالقرب من مكة .

- (6) Je le suivais, comme le chamelet suit sa mère, il me dévoilait chaque jour une de ses qualités, m'en instruisait et me demandait de m'y tenir.
- (7) Il se retirait tous les ans à Hira et personne d'autre que moi ne le voyait.
- (8) Il n'y avait alors qu'une seule maison musulmane qui abritait à la fois, le Messenger de Dieu, Khadidja<sup>(2)</sup> et moi qui étais le troisième.
- (9) Je voyais resplendir la lumière de la Révélation et du Message et je respirais l'arôme de l'inspiration divine. J'ai entendu le cri de Satan lorsque le Messenger recevait la Révélation. Je lui dis alors: «Qu'est - ce que ce cri, Messenger de Dieu»? Il me dit: «C'est là Satan qui désespère de n'être plus adoré, tu entends ce que j'entends, tu vois ce que je vois, tu n'es pas un prophète, mais tu es néanmoins dans le bien».



---

(2) L'épouse du Messenger de Dieu.

(1) فَأَفِقْ أَيُّهَا السَّامِعُ مِنْ سَكْرَتِكَ ، وَاسْتَيْقِظْ مِنْ غَفْلَتِكَ ، وَاخْتَصِرْ مِنْ عَجَلَتِكَ ، وَأَنْعِمِ الْفِكْرَ فِيمَا جَاءَكَ عَلَى لِسَانِ النَّبِيِّ الْأُمِّيِّ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ - مِمَّا لَا بُدَّ مِنْهُ وَلَا مَحِيصَ عَنْهُ ، (2) وَخَالَفَ مَنْ خَالَفَ ذَلِكَ إِلَى غَيْرِهِ ، وَدَعَا وَمَا رَضِيَ لِنَفْسِهِ ، وَضَعَفَ فَخْرَكَ ، وَاحْطَطَّ كِبْرَكَ ، وَادَّكَّرَ قَبْرَكَ ، فَإِنَّ عَلَيْهِ مَمْرَكَ ، وَكَمَا تَدِينُ تُدَانُ ، وَكَمَا تَزْرَعُ تَحْصُدُ ، وَمَا قَدَّمْتَ الْيَوْمَ تَقْدُمُ عَلَيْهِ غَدًا ، فَاْمَهْدُ<sup>(١)</sup> لِقَدَمِكَ ، وَقَدَّمَ لِيَوْمِكَ . (3) فَالْحَذَرَ الْحَذَرَ أَيُّهَا الْمُسْتَمِعُ ! وَالْجِدَّ الْجِدَّ أَيُّهَا الْعَاقِلُ ! « وَلَا يُنْبِتُكَ مِثْلُ خَبِيرٍ » .

(4) إِنَّ مِنْ عَزَائِمِ اللَّهِ فِي الذِّكْرِ الْحَكِيمِ ، الَّتِي عَلَيْهَا يُشِيبُ وَيُعَاقِبُ ، وَلَهَا يَرْضَى وَيَسْخَطُ أَنَّهُ لَا يَنْفَعُ عَبْدًا - وَإِنْ أَجْهَدَ

(١) بسط .

## **EXHORTATION**

- (1) Toi qui m'écoutes, secoue ta léthargie, réveille-toi de ton inconscience, freine ta précipitation, aiguise ton esprit et tes facultés avec ce que tu as reçu par la parole du Prophète qui ne vivait pas au milieu des gens du Livre et qui ne savait pas écrire.
- (2) Prends-en ce qui est indispensable et dont on ne peut se passer, fais l'inverse de ce que font ceux qui désobéissent et laisse-les à ce qu'ils aiment. Laisse tomber ta fierté, réprime ton orgueil, rappelle-toi ta tombe, par elle passe ton chemin; tu recevras comme tu as donné, tu récolteras ce que tu as semé, ce que tu offres aujourd'hui tu le retrouveras demain, fais un bon chemin pour tes pas et fais des avances pour demain.
- (3) Sois circonspect, toi qui écoutes, et sois zélé, toi qui oublies tes obligations, car tu ne peux être bien renseigné que par un connaisseur.
- (4) Certaines obligations que Dieu nous a imposées

نَفْسُهُ ، وَأَخْلَصَ فِعْلُهُ - أَنْ يَخْرُجَ مِنَ الدُّنْيَا ، لَأَقِيَا رَبَّهُ بِخِصْلَةٍ  
 مِنْ هَذِهِ الْخِصَالِ لَمْ يَتَّبِعْ مِنْهَا : أَنْ يُشْرِكَ بِاللَّهِ فِيمَا افْتَرَضَ  
 عَلَيْهِ مِنْ عِبَادَتِهِ ، أَوْ يَشْفِي غَيْظَهُ بِهَلَاكِ نَفْسٍ ، أَوْ يَعُرَّ (١) بِأَمْرِ  
 فِعْلُهُ غَيْرُهُ ، أَوْ يَسْتَنْجِحَ (٢) حَاجَةً إِلَى النَّاسِ بِإِظْهَارِ بَدْعَةٍ فِي  
 دِينِهِ ، أَوْ يَلْقَى النَّاسَ بِوَجْهَيْنِ ، أَوْ يَمْشِي فِيهِمْ بِلِسَانَيْنِ .  
 (5) أَعْقِلْ ذَلِكَ فَإِنَّ الْمِثْلَ دَلِيلٌ عَلَى شَبْهِهِ .

(6) إِنَّ الْبَهَائِمَ هَمُّهَا بُطُونُهَا ، وَإِنَّ السَّبَاعَ هَمُّهَا الْعُدْوَانُ  
 عَلَى غَيْرِهَا ، وَإِنَّ النِّسَاءَ هَمُّهُنَّ زِينَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَالْفَسَادُ  
 فِيهَا ؛ إِنَّ الْمُؤْمِنِينَ مُسْتَكِينُونَ (٣) إِنَّ الْمُؤْمِنِينَ مُشْفِقُونَ . إِنَّ  
 الْمُؤْمِنِينَ خَائِفُونَ .

(7) فَالِنَّاظِرُ بِالْقَلْبِ ، الْعَامِلُ بِالْبَصْرِ ، يَكُونُ مُبْتَدَأُ عَمَلِهِ  
 أَنْ يَعْلَمَ : أَعْمَلُهُ عَلَيْهِ أَمْ لَهُ ! فَإِنْ كَانَ لَهُ مَضَى فِيهِ ، وَإِنْ كَانَ  
 عَلَيْهِ وَقَفَ عَنْهُ . فَإِنَّ الْعَامِلَ بِغَيْرِ عِلْمٍ كَالسَّائِرِ عَلَى غَيْرِ  
 طَرِيقٍ . فَلَا يَزِيدُهُ بَعْدَهُ عَنِ الطَّرِيقِ الْوَاضِحِ إِلَّا بُعْدًا مِنْ  
 حَاجَتِهِ . وَالْعَامِلُ بِالْعِلْمِ كَالسَّائِرِ عَلَى الطَّرِيقِ الْوَاضِحِ .

(١) يعيه .

(٢) يطلب نجاح حاجته .

(٣) خاضعون .

dans son sage message, par lesquelles on est récompensé ou châtié, qui attirent la satisfaction ou le courroux, ne seraient d'aucun secours à un adorateur, même s'il se consacrait avec sincérité à l'accomplissement de son acte, s'il venait à quitter ce monde et rencontrait son Créateur, avec l'une des fautes suivantes dont il ne se serait pas repenti: avoir associé un autre à Dieu dans l'accomplissement de ses obligations religieuses, avoir, dans ses efforts pour satisfaire sa passion, tué une vie humaine ou diffamé une personne en lui imputant les méfaits d'une autre ou créé une innovation dans la religion en vue d'obtenir une faveur auprès des gens, avoir changé d'attitude et de langage selon les circonstances.

- (5) Médite bien car les méfaits qui leur ressemblent sont aussi graves.
- (6) Ce qui intéresse les bestiaux c'est leur estomac, ce qui intéresse les fauves c'est d'abattre d'autres animaux. Quant aux femmes, elles s'intéressent aux plaisirs de la vie et à la corruption. Seuls les croyants s'humilient devant Dieu et sont toujours hantés par la crainte du châtement qu'ils redoutent fort.
- (7) Celui qui voit avec le cœur, agit à la lumière de la raison, s'assure avant d'agir si son action est à son avantage ou à son détriment. Si c'est à son avantage il la poursuit, si c'est à son détriment il l'arrête. Celui qui agit sans lucidité est comme celui

فَلْيَنْظُرْ نَاطِرٌ : أَسَايِرُ هُوَامٌ رَاجِعٌ !

(8) وَاعْلَمَ أَنَّ لِكُلِّ ظَاهِرٍ بَاطِنًا عَلَى مِثَالِهِ ، فَمَا طَابَ ظَاهِرُهُ طَابَ بَاطِنُهُ ، وَمَا خَبِثَ ظَاهِرُهُ خَبِثَ بَاطِنُهُ . (9) وَقَدْ قَالَ الرَّسُولُ الصَّادِقُ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ - : « إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْعَبْدَ ، وَيُبْغِضُ عَمَلَهُ ، وَيُحِبُّ الْعَمَلَ وَيُبْغِضُ بَدَنَهُ .

(10) وَاعْلَمَ أَنَّ لِكُلِّ عَمَلٍ نَبَاتًا . وَكُلُّ نَبَاتٍ لَا غِنَى بِهِ عَنِ الْمَاءِ ، وَالْمِيَاهُ مُخْتَلِفَةٌ ، فَمَا طَابَ سَقِيُّهُ ، طَابَ غَرْسُهُ وَحَلَّتْ ثَمَرَتُهُ ، وَمَا خَبِثَ سَقِيُّهُ ، خَبِثَ غَرْسُهُ وَأَمَرَّتْ ثَمَرَتُهُ .





qui marche sans connaître le chemin. Plus il s'écarte du droit chemin plus il s'éloigne de son but. Alors que celui qui agit avec lucidité est comme qui marcherait sur une voie claire. Que chacun se pose la question de savoir s'il avance ou s'il recule.

- (8) Sache que tout ce qui est apparent possède une face cachée de même importance. Si l'apparence est excellente, ce qui est caché est aussi excellent; de même que si elle est viciée la partie invisible l'est également.
- (9) Le Prophète qui est véridique a dit: «Allah peut aimer son adorateur et mépriser son action comme il peut aimer l'œuvre et mépriser le corps»<sup>(1)</sup>.
- (10) Sache que toute action est comme une plante. Or aucune plante ne saurait se passer d'eau; les eaux sont diverses: si elle est arrosée par des eaux saines elle sera bonne et son fruit savoureux, mais si l'eau est impure la plante sera mauvaise et son fruit amer.



---

(1) L'Imam se réfère à un hadith du Messager «Toute chair qui croît par le péché est la première digne du feu».

## ومن خطبة له عليه السلام يصف فيها المتقين

روي ان صاحباً لأمير المؤمنين عليه السلام يقال له همام كان رجلاً عابداً ، فقال له : يا امير المؤمنين ، صف لي المتقين حتى كاني أنظر إليهم . فتناقل عليه السلام عن جوابه ثم قال : يا همام ، اتق الله وأحسن : فإن الله مع الذين اتقوا والذين هم محسنون . فلم يقنع همام بهذا القول حتى عزم عليه ، فحمد الله وأثنى عليه ، وصلى على النبي - صلى الله عليه وآله - ثم قال عليه السلام

(1) « أَمَا بَعْدُ ، فَإِنَّ اللَّهَ - سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى - خَلَقَ الْخَلْقَ حِينَ خَلَقَهُمْ غَنِيًّا عَنْ طَاعَتِهِمْ آمِنًا مِنْ مَعْصِيَتِهِمْ ، لِأَنَّهُ لَا تَضُرُّهُ مَعْصِيَةٌ مِنْ عَصَاهُ ، وَلَا تَنْفَعُهُ طَاعَةٌ مِنْ أَطَاعِهِ . (2) فَقَسَمَ بَيْنَهُمْ مَعَايِشَهُمْ ، وَوَضَعَهُمْ مِنَ الدُّنْيَا مَوَاضِعَهُمْ . (3) فَالْمُتَّقُونَ فِيهَا هُمْ أَهْلُ الْفَضَائِلِ : مَنْطِقُهُمُ الصَّوَابُ ، وَمَلْبَسُهُمُ الْإِقْتِصَادُ ، وَمَشِيئُهُمُ التَّوَاضُعُ . غَضُّوا أَبْصَارَهُمْ عَمَّا حَرَّمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ ، وَوَقَفُوا أَسْمَاعَهُمْ عَلَى الْعِلْمِ النَّافِعِ لَهُمْ . (4) نُزِلَتْ أَنْفُسُهُمْ مِنْهُمْ فِي الْبَلَاءِ كَالَّتِي نُزِلَتْ فِي الرَّخَاءِ . (5) وَلَوْلَا الْأَجَلُ الَّذِي كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ لَمْ تَسْتَقِرَّ أَرْوَاحُهُمْ فِي أَجْسَادِهِمْ طَرْفَةَ عَيْنٍ ، شَوْقًا إِلَى الثَّوَابِ ، وَخَوْفًا مِنَ الْعِقَابِ . (6) عَظَمَ

## ***DESCRIPTION DES PIEUX***

***EN RÉPONSE À L'UN DE SES ADEPTES,  
HAMMAM, QUI LE PRIA DE LUI DECRIRE  
LES PIEUX, L'IMAM DIT:***

- (1) Lorsque Dieu, Gloire à Lui, créa ses créatures, il n'avait nul besoin de leur adoration et nulle crainte de leur désobéissance. Car la désobéissance de qui que ce soit ne pouvait lui porter préjudice et l'adoration également ne pouvait agrandir son royaume.
- (2) Il distribua entre les hommes leur nourriture et les mit sur terre chacun à sa place.
- (3) Ceux qui craignent Dieu sont ceux qui seront les plus considérés, leurs dires sont la vérité; ils s'habillent modestement, leur démarche est paisible; ils retiennent leurs regards de ce que Dieu leur a interdit et leur attention est axée sur le savoir utile.
- (4) Leurs âmes restent stoïques devant l'adversité comme devant le bonheur.
- (5) Si ce n'était la destinée que Dieu leur a prescrite, leurs âmes ne seraient pas restées un instant dans leurs corps, passionnées qu'elles sont de recevoir la récompense tout en craignant le châtement.
- (6) Le Créateur leur apparaît si grand que tout est petit

الْخَالِقِ فِي أَنْفُسِهِمْ فَصَغُرَ مَا دُونَهُ فِي أَعْيُنِهِمْ ، فَهُمْ وَالْجَنَّةُ  
 كَمَنْ قَدْ رَأَاهَا ، فَهُمْ فِيهَا مُنَعَّمُونَ ، وَهُمْ وَالنَّارُ كَمَنْ قَدْ رَأَاهَا ،  
 فَهُمْ فِيهَا مُعَذَّبُونَ . (7) قُلُوبُهُمْ مَحْزُونَةٌ ، وَشُرُورُهُمْ مَأْمُونَةٌ ،  
 وَأَجْسَادُهُمْ نَحِيفَةٌ ، وَحَاجَاتُهُمْ خَفِيفَةٌ ، وَأَنْفُسُهُمْ عَفِيفَةٌ .  
 (8) صَبَرُوا أَيَّامًا قَصِيرَةً أَعْقَبَتْهُمْ رَاحَةٌ طَوِيلَةٌ . تِجَارَةٌ مُرْبِحَةٌ  
 يَسَّرَهَا لَهُمْ رَبُّهُمْ . (9) أَرَادَتْهُمْ الدُّنْيَا فَلَمْ يُرِيدُوهَا ، وَأَسْرَتْهُمْ  
 فَقَدُوا أَنْفُسَهُمْ مِنْهَا . (10) أَمَّا اللَّيْلُ فَصَافُونَ أَقْدَامَهُمْ ، تَالِينَ  
 لِأَجْزَاءِ الْقُرْآنِ يُرْتَلُونَهَا تَرْتِيلًا . يُحْزَنُونَ بِهِ أَنْفُسَهُمْ وَيَسْتَشِيرُونَ  
 بِهِ دَوَاءً دَائِهِمْ . (11) فَإِذَا مَرُّوا بِآيَةٍ فِيهَا تَشْوِيقٌ رَكَنُوا إِلَيْهَا  
 طَمَعًا ، وَتَطَلَّعَتْ نَفُوسُهُمْ إِلَيْهَا شَوْقًا ، وَظَنُّوا أَنَّهَا نُصَبَ  
 أَعْيُنِهِمْ . (12) وَإِذَا مَرُّوا بِآيَةٍ فِيهَا تَخْوِيفٌ أَصْغَوْا إِلَيْهَا مَسَامِعَ  
 قُلُوبِهِمْ ، وَظَنُّوا أَنَّ زَفِيرَ جَهَنَّمَ وَشَهيقَهَا فِي أَصُولِ آذَانِهِمْ ،  
 (13) وَأَمَّا النَّهَارَ فَحُلَمَاءُ عُلَمَاءَ ، أُبْرَارُ اتَّقِيَاءَ . (14) قَدْ بَرَّاهُمْ  
 الْخَوْفُ بَرِّي الْقِدَاحِ <sup>(١)</sup> يُنْظَرُ إِلَيْهِمُ النَّاطِرُ فَيَحْسِبُهُمْ مَرْضَى ،  
 وَمَا بِالْقَوْمِ مِنْ مَرَضٍ ، وَيَقُولُ : لَقَدْ خَوْلَطُوا !

(١) السهام .

(٢) مازجه خلل .

à leurs yeux. Ils se représentent le paradis comme s'ils y étaient en train de jouir de ses biens et se représentent l'enfer comme s'ils y étaient déjà en train d'y subir les tortures.

- (7) Leurs cœurs inquiets ont conjuré le mal. Leurs corps sont minces, leurs besoins modestes et leurs âmes délicates.
- (8) Ils ont troqué les plaisirs éphémères de la vie terrestre contre le repos éternel; ce qui est un commerce bénéfique que le Seigneur leur a proposé.
- (9) La vie ici-bas leur a ouvert ses bras, ils ne l'ont pas désirée et s'en sont détournés; elle les a emprisonnés et ils s'en sont affranchis.
- (10) La nuit, ils se mettent en rang pour réciter le Coran, ils en réconfortent leurs âmes et s'en servent comme remède contre leurs maux.
- (11) Lorsqu'ils abordent un verset annonciateur du bien, ils y mettent toutes leurs espérances et leurs âmes s'y accrochent avec désir et croient ferme que cela est devant leurs yeux.
- (12) Par contre lorsqu'ils rencontrent des versets menaçants, ils les écoutent au fond du cœur et ont l'impression d'entendre les bruits de l'enfer et d'en conserver l'écho dans leurs oreilles.
- (13) Pendant le jour, ils sont compatissants, savants, généreux et pieux.
- (14) La crainte de Dieu les a habités à tel point qu'on les prendrait pour des malades alors qu'ils ne le sont pas, ou des êtres obsédés par la crainte de Dieu.

(15) وَلَقَدْ خَالَطَهُمْ أَمْرٌ عَظِيمٌ ! (16) لَا يَرْضَوْنَ مِنْ أَعْمَالِهِمُ الْقَلِيلَ ، وَلَا يَسْتَكْبِرُونَ الْكَثِيرَ . فَهُمْ لِأَنْفُسِهِمْ مُتَهَمُونَ ، وَمِنْ أَعْمَالِهِمْ مُشْفِقُونَ . (17) إِذَا زُكِّيَ أَحَدٌ مِنْهُمْ خَافَ مِمَّا يُقَالُ لَهُ ، فَيَقُولُ : أَنَا أَعْلَمُ بِنَفْسِي مِنْ غَيْرِي ، وَرَبِّي أَعْلَمُ بِي مِنِّي بِنَفْسِي ! اللَّهُمَّ لَا تُؤَاخِذْنِي بِمَا يَقُولُونَ وَاجْعَلْنِي أَفْضَلَ مِمَّا يَظُنُّونَ ، وَاعْفِرْ لِي مَا لَا يَعْلَمُونَ .

(18) فَمِنْ عِلْمَةٍ أَحَدِهِمْ أَنَّكَ تَرَى لَهُ قُوَّةً فِي دِينٍ ، وَحَزْمًا فِي لَيْنٍ ، وَإِيمَانًا فِي يَقِينٍ ، وَحِرْصًا فِي عِلْمٍ ، وَعِلْمًا فِي حِلْمٍ ، وَقَصْدًا فِي غِنَى ، وَخُشُوعًا فِي عِبَادَةٍ ، وَتَجَمُّلاً فِي فَاقَةٍ ، وَصَبْرًا فِي شِدَّةٍ ، وَطَلْبًا فِي حَلَالٍ ، وَنَشَاطًا فِي هُدًى ، وَتَحَرُّجًا عَنْ طَمَعٍ . يَعْمَلُ الْأَعْمَالِ الصَّالِحَةَ وَهُوَ عَلَى وَجَلٍ . يُمَسِّي وَهَمُّهُ الشُّكْرُ ، وَيُضْبِحُ وَهَمُّهُ الذِّكْرُ . يَبِيْتُ حَذِرًا وَيُضْبِحُ فَرِحًا (19) حَذِرًا لِمَا حُذِرَ مِنَ الْغَفْلَةِ ، وَفَرِحًا بِمَا أَصَابَ مِنَ الْفَضْلِ وَالرَّحْمَةِ . إِنْ اسْتَضَعَبَتْ عَلَيْهِ نَفْسُهُ فِيمَا تَكَرَّرَ لَمْ يُعْطِهَا سُؤْلَهَا فِيمَا تُحِبُّ . (20) قُرَّةُ عَيْنِهِ فِيمَا لَا يَزُولُ ، وَزَهَادَتُهُ فِيمَا لَا يَبْقَى ، يَمْزُجُ الْحِلْمَ بِالْعِلْمِ ، وَالْقَوْلَ بِالْعَمَلِ . تَرَاهُ قَرِيبًا أَمَلُهُ ، قَلِيلًا زَلَلُهُ ، خَاشِعًا قَلْبُهُ ، قَانِعَةً

- (15) Une idée-force les inspire.
- (16) Ils ne se contentent plus des petites actions et ne se suffisent point des grandes. Ils accusent leurs âmes et mésestiment la valeur de leurs actions.
- (17) Lorsque l'un d'eux est félicité, il a peur de ce qu'on lui dit. Il répond: «Je connais mon âme mieux que quiconque et Dieu la connaît bien mieux que moi-même. Seigneur ne me condamne pas pour ce qu'ils croient et pardonne-moi ce qu'ils ignorent».
- (18) Ce qui les caractérise est une puissance dans la conviction, une douceur dans la fermeté, une foi inébranlable, un goût prononcé pour le savoir, le savoir allié à la tolérance, l'esprit économe en temps de prospérité, l'humilité dans l'adoration, la dignité dans le besoin, la patience devant l'épreuve, le désir de ce qui est licite, la poursuite des bonnes actions et le mépris de la cupidité. Ils accomplissent de bonnes œuvres mais restent inquiets, ils s'occupent le soir à remercier le Seigneur et le matin à invoquer son nom. Ils s'endorment sur leur garde et se réveillent joyeux.
- (19) Ils sont sur leur garde par crainte d'une défaillance et sont joyeux pour ce qu'ils trouvent comme privilèges et miséricorde. Si leur esprit leur refuse ce qu'il déteste, ils ne lui donnent pas ce qu'il désire.
- (20) Toute leur attention est tournée vers ce qui n'a pas de fin et leur mépris vers ce qui ne dure pas. Ils marient la magnanimité avec le savoir et la parole avec l'action. Leurs espoirs sont une certitude, leurs

نَفْسُهُ ، مَنْزُوراً (١) أَكَلُهُ ، سَهْلاً أَمْرُهُ ، حَرِيْزاً دِيْنَهُ (٢) ، مَيْتَةً  
شَهْوَتُهُ ، مَكْظُوماً غَيْظُهُ . (21) الْخَيْرُ مِنْهُ مَأْمُولٌ ، وَالشَّرُّ مِنْهُ  
مَأْمُونٌ . (22) إِنْ كَانَ فِي الْغَافِلِينَ كُتِبَ فِي الذَّاكِرِينَ ، وَإِنْ  
كَانَ فِي الذَّاكِرِينَ لَمْ يُكْتَبْ مِنَ الْغَافِلِينَ . (23) يَعْفُو عَمَّنْ  
ظَلَمَهُ ، وَيُعْطِي مَنْ حَرَمَهُ ، وَيَصِلُ مَنْ قَطَعَهُ ، بَعِيداً  
فُحْشُهُ (٣) ، لَيْناً قَوْلُهُ ، غَائِباً مُنْكَرُهُ ، حَاضِراً مَعْرُوفُهُ ، مُقْبِلاً  
خَيْرُهُ ، مُدْبِراً شَرَّهُ . (24) فِي الزَّلَازِلِ وَقُورٌ ، وَفِي الْمَكَارِهِ  
صَبُورٌ ، وَفِي الرَّخَاءِ شُكُورٌ (25) لَا يَحِيفُ عَلَى مَنْ يُبْغِضُ ، وَلَا  
يَأْتُمُ فِيمَنْ يُحِبُّ . (26) يَعْتَرِفُ بِالْحَقِّ قَبْلَ أَنْ يُشْهَدَ عَلَيْهِ ، لَا  
يُضِيعُ مَا اسْتُحْفِظَ وَلَا يَنْسَى مَا ذُكِّرَ ، وَلَا يُنَابِزُ بِالْأَلْقَابِ ، وَلَا  
يُضَارُّ بِالْحَجَارِ ، وَلَا يَشْمَتُ بِالْمَصَائِبِ ، وَلَا يَدْخُلُ فِي  
الْبَاطِلِ ، وَلَا يَخْرُجُ مِنَ الْحَقِّ . (27) إِنْ صَمَتَ لَمْ يَغْمَهُ  
صَمْتُهُ ، وَإِنْ ضَحِكَ لَمْ يَغْلُ صَوْتُهُ ، وَإِنْ بُغِيَ عَلَيْهِ صَبَرَ حَتَّى

(١) قليلاً .

(٢) حصيناً .

(٣) الفبيح من القول .



erreurs rares, leurs cœurs humbles, leurs âmes satisfaites, se contentant de peu pour vivre; leurs problèmes sont simples. Ils sont attachés à leur religion, inertes face aux séductions interdites et leur colère n'est jamais manifestée

- (21) D'eux le bien est espéré et le mal éloigné.
- (22) S'ils sont parmi les insoucians ils sont inscrits comme ceux qui invoquent souvent le nom de Dieu et s'ils sont au milieu des invocateurs, ils ne sont point inscrits comme insoucians.
- (23) Ils pardonnent à qui leur fait tort, ils donnent à ceux qui les ont privés, ils renouent avec ceux qui ont rompu avec eux; il sont éloignés des grossièretés, courtois, incapables de faire du mal, enclins à faire du bien, toujours disponibles pour entamer de bonnes œuvres en tournant le dos aux mauvaises.
- (24) Ils sont calmes dans les tourmentes, patients devant les épreuves et pleins de gratitude dans le bonheur.
- (25) Ils n'outrepassent pas le droit envers ceux qu'ils détestent, ni ne comblent de trop ceux qu'ils aiment.
- (26) Ils reconnaissent la vérité avant que l'on témoigne pour ou contre eux, ne perdent pas ce qui leur est confié, et n'omettent pas les rappels, n'appellent pas les gens par leurs sobriquets, ne portent pas préjudice aux voisins, ne se réjouissent pas du malheur d'autrui, ne se mêlent pas de l'iniquité et s'attachent à la justice.
- (27) Le silence ne les étouffe pas, s'ils rient leur voix ne s'élève pas, et s'ils sont lésés, ils font preuve de tolérance et confient leur vengeance à Dieu.

يَكُونُ اللَّهُ هُوَ الَّذِي يَنْتَقِمُ لَهُ . (28) نَفْسُهُ مِنْهُ فِي عَنَاءٍ ، وَالنَّاسُ  
 مِنْهُ فِي رَاحَةٍ . (29) أَتَعَبَ نَفْسَهُ لِأَخِرَتِهِ ، وَأَرَّاحَ النَّاسَ مِنْ  
 نَفْسِهِ . (30) بُعِدَهُ عَمَّنْ تَبَاعَدَ عَنْهُ زُهْدٌ وَنَزَاهَةٌ ، وَدُنُوهُ مِمَّنْ دَنَا  
 مِنْهُ لِينٌ وَرَحْمَةٌ . (31) لَيْسَ تَبَاعُدُهُ بِكِبَرٍ وَعَظَمَةٍ ، وَلَا دُنُوهُ بِمَكْرٍ  
 وَخَدِيعَةٍ .



- (28) Leurs mauvais penchants sont jugulés et le monde est tranquille auprès d'eux.
- (29) Ils éprouvent leurs âmes pour l'autre monde et laissent tranquilles les gens en ce monde.
- (30) Si l'on s'éloigne d'eux, ils s'éloignent également avec renoncement et grandeur d'âme. Si l'on se rapproche d'eux, ils sont tout en douceur et bonté.
- (31) Leur éloignement n'est ni de la prétention ni de l'orgueil et leur rapprochement n'est ni ruse ni embûche.



محمد :

(1) وَلَقَدْ كَانَ فِي رَسُولِ اللَّهِ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ - كَافٍ لَكَ فِي الْأُسْوَةِ ، وَدَلِيلٌ لَكَ عَلَى ذَمِّ الدُّنْيَا وَعَيْبِهَا ، وَكَثْرَةِ مَخَازِيهَا وَمَسَاوِيهَا ، إِذْ قُبِضَتْ عَنْهُ أَطْرَافُهَا ، وَوُطِّتْ لِغَيْرِهِ أَكْنَافُهَا<sup>(١)</sup> ، وَفُطِمَ عَنْ رَضَاعِهَا ، وَزُوِيَ عَنْ رُخَارِفِهَا .

موسى :

(2) وَإِنْ شِئْتَ تَنَبَّأْتُ بِمُوسَى كَلِيمِ اللَّهِ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ - حَيْثُ يَقُولُ : « رَبِّ إِنِّي لِمَا أَنْزَلْتَ إِلَيَّ مِنْ خَيْرٍ فَقِيرٌ » . (3) وَاللَّهُ ، مَا سَأَلَهُ إِلَّا خُبْرًا يَأْكُلُهُ ، لِأَنَّهُ كَانَ يَأْكُلُ بَقْلَةَ الْأَرْضِ ، وَلَقَدْ كَانَتْ حُضْرَةُ الْبَقْلِ تُرَى مِنْ شَفِيفِ<sup>(٢)</sup> صِفَاقِ<sup>(٣)</sup> بَطْنِهِ ، لِهَزَالِهِ وَتَشَدُّبِ لَحْمِهِ .

(١) جوانبها .

(٢) رقيق .

(٣) الجلد الباطن .

## **LES MESSAGERS DE DIEU:**

### **MOHAMMAD:**

- (1) En la personne du Messenger de Dieu, tu as un exemple édifiant, qui t'éclaire suffisamment sur le mépris qu'il avait pour la vie terrestre et ses vices, pour ses malpropretés, ses vanités; il ne possédait que le strict minimum, alors que d'autres vivaient dans la richesse. Sevré des plaisirs de la vie, il en a ignoré les fausses grandeurs.

### **MOÏSE:**

- (2) Tu as également l'exemple de Moïse lorsqu'il disait: «Seigneur, J'ai grand besoin du bien que tu feras descendre sur moi!».
- (3) Par Allah, il ne lui avait demandé qu'un morceau de pain pour manger, car il ne vivait que d'herbes. On voyait son estomac à travers sa peau à cause de sa maigreur et du relâchement de sa chair.

(4) وَإِنْ شِئْتَ ثَلَّثْتُ بِدَاوُودَ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ -  
صَاحِبِ الْمَزَامِيرِ ، وَقَارِيءِ أَهْلِ الْجَنَّةِ ، فَلَقَدْ كَانَ يَعْمَلُ  
سَفَائِفَ الْخُوصِ بِيَدِهِ<sup>(1)</sup> ، وَيَقُولُ لِجُلَسَائِهِ : أَيُّكُمْ يَكْفِينِي  
بَيْعَهَا ! وَيَأْكُلُ قُرْصَ الشَّعِيرِ مِنْ ثَمَنِهَا .

عيسى:

(5) وَإِنْ شِئْتَ قُلْتُ فِي عِيسَى بْنِ مَرْيَمَ عَلَيْهِ السَّلَامُ ،  
(6) فَلَقَدْ كَانَ يَتَوَسَّدُ الْحَجَرَ ، وَيَلْبَسُ الْحَشِينَ ، وَيَأْكُلُ  
الْجَشِبَ ، وَكَانَ إِدَامُهُ الْجُوعَ ، وَسِرَاجُهُ بِاللَّيْلِ الْقَمَرَ ،  
وَظِلَالُهُ فِي الشِّتَاءِ مَشَارِقَ الْأَرْضِ وَمَغَارِبَهَا ، وَفَاكِهَتُهُ وَرِيحَانُهُ  
مَا تَنْبِتُ الْأَرْضُ لِلْبَهَائِمِ ، (7) وَلَمْ تَكُنْ لَهُ زَوْجَةٌ تَفْتِيهِ ، وَلَا  
وَلَدٌ يَحْزَنُهُ ، وَلَا مَالٌ يَلْفِتُهُ ، وَلَا طَمَعٌ يُذِلُّهُ ، دَابَّتْهُ رِجَالُهُ ،  
وَخَادِمُهُ يَدَاهُ !

(1) منسوجات الخوص .

## **DAVID:**

- (4) Un troisième que tu pourrais prendre comme exemple, c'est David et ses psaumes, le lecteur pour les gens du paradis, qui faisait de ses propres mains des rubans et disait à ceux qui l'entouraient: «Qui d'entre vous m'épargnera la peine de les vendre?» Il vivait de cette vente, ne mangeant que de l'orge.

## **LE CHRIST:**

- (5) Tu peux aussi penser au Christ, fils de Marie.
- (6) Il posait sa tête sur des pierres qui lui servaient d'oreiller; il s'habillait de bure, se nourrissait très modestement, la faim était son compagnon, de nuit sa seule lumière était la lune, son abri en hiver était l'étendue de la terre, et ce qu'elle pouvait lui donner comme refuge; les fruits et les fleurs qu'il cueillait étaient ce que le sol produisait pour les animaux.
- (7) Il n'eut point d'épouse qui l'aurait fasciné, ni d'enfant qui l'aurait attristé, ni de fortune qui l'aurait préoccupé ni d'ambitions qui l'auraient diminué. Sa monture était ses jambes et son serviteur ses propres mains.

(1) وَإِنَّهُ سَيَأْتِي عَلَيْكُمْ مِنْ بَعْدِي زَمَانٌ لَيْسَ فِيهِ شَيْءٌ  
 أَخْفَى مِنَ الْحَقِّ ، وَلَا أَظْهَرَ مِنَ الْبَاطِلِ ، وَلَا أَكْثَرَ مِنَ الْكَذِبِ  
 عَلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ ، (2) وَلَيْسَ عِنْدَ أَهْلِ ذَلِكَ الزَّمَانِ سِلْعَةٌ أُبُورَ  
 مِنَ الْكِتَابِ إِذَا تَلَّى حَقُّ تِلَاوَتِهِ ، وَلَا أَنْفَقَ مِنْهُ<sup>(1)</sup> إِذَا حُرِّفَ عَنْ  
 مَوَاضِعِهِ ، (3) وَلَا فِي الْبِلَادِ شَيْءٌ أَنْكَرَ مِنَ الْمَعْرُوفِ ، وَلَا  
 أَعْرَفَ مِنَ الْمُنْكَرِ ! (4) فَقَدْ نَبَذَ الْكِتَابَ حَمَلْتُهُ ، وَتَنَاسَاهُ  
 حَفِظْتُهُ : (5) فَالْكِتَابُ يَوْمئِذٍ وَأَهْلُهُ طَرِيدَانِ مَنْفِيَّانِ ، وَصَاحِبَانِ  
 مُصْطَحِبَانِ فِي طَرِيقٍ وَاحِدٍ لَا يُؤْوِيهِمَا مُؤْوٍ . (6) فَالْكِتَابُ  
 وَأَهْلُهُ فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ فِي النَّاسِ وَلَيْسَا فِيهِمْ وَمَعَهُمْ وَلَيْسَا  
 مَعَهُمْ ! لِأَنَّ الضَّلَالَةَ لَا تُوَافِقُ الْهُدَى ، وَإِنْ اجْتَمَعَا .

(1) أروج منه .



## **LES TEMPS FUTURS**

- (1) Il arrivera des temps, après moi, où rien ne sera aussi masqué que la vérité et rien d'aussi triomphant que l'iniquité, où les mensonges sur Dieu et son Messager seront la chose la plus courante.
- (2) Aucune marchandise n'aura moins de valeur que le Livre lorsqu'il sera cité dans son sens exact, et rien d'aussi cher que lui lorsque son sens sera déformé.
- (3) Il n'y aura rien d'aussi haïssable que le bien et rien d'aussi pratiqué que le mal.
- (4) Ceux qui étaient chargés de défendre le Livre l'auront abandonné et ceux qui l'avaient appris par cœur l'auront oublié.
- (5) Le Livre et ses partisans seront chassés et exilés, ils seront des compagnons de route qui ne trouveront nul refuge.
- (6) Ils seront au milieu des gens sans les fréquenter, ils seront avec eux sans faire corps avec eux, car la droiture et l'iniquité ne s'accordent pas, même si elles sont ensemble.

(7) فَاجْتَمَعَ الْقَوْمُ عَلَى الْفُرْقَةِ ، فَلَمْ يَبْقَ عِنْدَهُمْ مِنْهُ إِلَّا اسْمُهُ ،  
وَلَا يَعْرِفُونَ إِلَّا خَطَّهُ وَزَبْرَهُ<sup>(١)</sup> . (8) وَمِنْ قَبْلُ مَا مَثَّلُوا  
بِالصَّالِحِينَ كُلِّ مَثَلَةٍ ، وَسَمَّوْا صِدْقَهُمْ عَلَى اللَّهِ فِرْيَةً ، وَجَعَلُوا  
فِي الْحَسَنَةِ عُقُوبَةَ السَّيِّئَةِ .

(9) وَإِنَّمَا هَلَكَ مَنْ كَانَ قَبْلَكُمْ بِطُولِ آمَالِهِمْ وَتَغْيِبِ  
أَجَالِهِمْ ، حَتَّى نَزَلَ بِهِمُ الْمَوْعُودُ الَّذِي تُرَدُّ عَنْهُ الْمَعْدِرَةُ ،  
وَتُرْفَعُ عَنْهُ التَّوْبَةُ ، وَتَحُلُّ مَعَهُ الْقَارِعَةُ<sup>(٢)</sup> وَالنَّقْمَةُ .



---

(١) كتابته .

(٢) الداهية المهلكة .

- (7) Les gens s'accorderont pour la désunion. Du Livre, ils ne retiendront que le nom et ils n'en sauront que l'écriture et la calligraphie.
- (8) Ils persécuteront les pieux sous toutes les formes, ils proclameront que leur attachement à Dieu est une imposture et ils puniront toute bonne action comme si elle était un péché.
- (9) Ceux qui vous ont précédés ont été anéantis pour leur relâchement et leur insouciance, lorsque le destin les a frappés et que l'excuse n'était plus valable et que la résipiscence n'était plus acceptée, alors ils eurent pour compagnons la détresse et la vengeance.



(1) أَيُّهَا النَّاسُ ، إِنَّهُ مَنِ اسْتَنْصَحَ اللَّهَ وَفَّقَ ، وَمَنِ اتَّخَذَ قَوْلَهُ دَلِيلًا هُدًى ﴿ لِلَّتِي هِيَ أَقْوَمُ ﴾ ، (2) فَإِنَّ جَارَ اللَّهِ آمِنٌ ، وَعَدُوَّهُ خَائِفٌ ، (3) وَإِنَّهُ لَا يَنْبَغِي لِمَنْ عَرَفَ عَظَمَةَ اللَّهِ أَنْ يَتَعَظَّمَ ، فَإِنَّ رِفْعَةَ الَّذِينَ يَعْلَمُونَ مَا عَظَمْتُهُ أَنْ يَتَوَاضِعُوا لَهُ ، وَسَلَامَةَ الَّذِينَ يَعْلَمُونَ مَا قَدَرْتُهُ أَنْ يَسْتَسْلِمُوا لَهُ . (4) فَلَا تَنْفِرُوا مِنَ الْحَقِّ نِفَارَ الصَّحِيحِ مِنَ الْأَجْرِبِ ، وَالْبَارِي مِنْ ذِي السَّقَمِ . (5) وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ لَنْ تَعْرِفُوا الرُّشْدَ حَتَّى تَعْرِفُوا الَّذِي تَرَكَهُ ، وَلَنْ تَأْخُذُوا بِمِيثَاقِ الْكِتَابِ حَتَّى تَعْرِفُوا الَّذِي نَقَضَهُ ، وَلَنْ تَمَسَّكُوا بِهِ حَتَّى تَعْرِفُوا الَّذِي نَبَذَهُ . (6) فَالْتِمِسُوا ذَلِكَ مِنْ عِنْدِ أَهْلِهِ ، فَإِنَّهُمْ عَيْشُ الْعِلْمِ ، وَمَوْتُ الْجَهْلِ . هُمْ الَّذِينَ

- (1) O vous les hommes! Quiconque demande le bon conseil à Dieu sera satisfait, quiconque prend sa divine parole comme guide sera dirigé vers la bonne voie, la meilleure.
- (2) Quiconque s'appuie sur Dieu est en sécurité, qui en est l'ennemi tremble.
- (3) Il est inadmissible que celui qui connaît la grandeur de Dieu se fasse grand. Sa seule façon d'être grand est de s'humilier devant Lui, et ceux qui connaissent sa puissance ne peuvent être en sécurité qu'en se confiant entièrement à Lui.
- (4) Ne vous sauvez pas devant ce qui est juste, comme le ferait un homme sain devant un galeux et un homme guéri devant un malade.
- (5) Vous ne pouvez connaître la bonne direction que lorsque vous connaîtrez ceux qui l'ont quittée, et vous ne vous attacherez au pacte avec le Livre que lorsque vous connaîtrez ceux qui l'ont rompu, et vous ne l'appliquerez qu'après avoir connu ceux qui s'en sont séparés.
- (6) Demandez donc tout cela à ceux qui maîtrisent le Livre, ils sont la nourriture du savoir et l'ennemi

يُخِيرُكُمْ حُكْمُهُمْ عَنْ عِلْمِهِمْ ، وَصَمَّتُهُمْ عَنْ مَنْطِقِهِمْ ،  
وَوَظَاهِرُهُمْ عَنْ بَاطِنِهِمْ ، (7) لَا يُخَالِفُونَ الدِّينَ وَلَا يَخْتَلِفُونَ  
فِيهِ ، فَهُوَ بَيْنَهُمْ شَاهِدٌ صَادِقٌ ، وَصَامِتٌ نَاطِقٌ .

مَصْبُوحٌ

de l'ignorance. Ce sont eux qui vous révéleront leur savoir par leur jugement, leur silence exprimera leurs pensées et leurs apparences révéleront leur fond.

- (7) Ils n'outrepassent pas les lois religieuses et ne se contredisent pas. Le Livre est entre eux un témoin véridique et un silencieux éloquent.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## في التزهيد من الدنيا والتربغيب في الآخرة

- (1) أَيُّهَا النَّاسُ ، إِنَّمَا الدُّنْيَا دَارٌ مَجَازٍ ، وَالْآخِرَةُ دَارٌ قَرَارٍ ، (2) فَخُذُوا مِنْ مَمَرِّكُمْ لِمَقَرِّكُمْ ، (3) وَلَا تَهْتِكُوا أَسْرَارَكُمْ عِنْدَ مَنْ يَعْلَمُ أَسْرَارَكُمْ (4) وَأَخْرِجُوا مِنَ الدُّنْيَا قُلُوبَكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَخْرُجَ مِنْهَا أَبْدَانُكُمْ ، (5) فَفِيهَا اخْتَبِرْتُمْ ، وَلِغَيْرِهَا خُلِقْتُمْ . (6) إِنَّ الْمَرْءَ إِذَا هَلَكَ قَالَ النَّاسُ : مَا تَرَكَ ؟ وَقَالَتِ الْمَلَائِكَةُ : مَا قَدَّمَ ؟ (7) لِلَّهِ آبَاؤُكُمْ ! فَقَدَّمُوا بَعْضاً يَكُنْ لَكُمْ قَرْضاً ، وَلَا تُخْلِفُوا كُلًّا فَيَكُونَ قَرْضاً عَلَيْكُمْ .





# ***SUR LE RENONCEMENT A CE MONDE ET LE DÉSIR DE L'AUTRE***

- (1) O vous les hommes! Ce monde-là n'est qu'une transition et la vie future est l'éternité.
- (2) Profitez de votre passage pour assurer votre éternité.
- (3) Ne déchirez pas les voiles protecteurs devant celui qui connaît tous vos secrets.
- (4) Détachez vos cœurs de ce monde, avant que ne s'en détachent vos corps.
- (5) En ce monde vous êtes mis à l'épreuve, mais c'est pour l'autre que vous avez été créés.
- (6) Quand quelqu'un meurt, les gens disent «Qu'a-t-il laissé»? et les anges disent: «Qu'a-t-il avancé?»
- (7) Avant votre mort, faites-vous précéder de quelques œuvres pies qui seront portées à votre crédit dans l'au-delà. Ne négligez pas toutes vos obligations ici-bas car ce sont des dettes dont vous vous acquitterez dans l'autre monde.

(1) أَيُّهَا النَّاسُ ، إِنَّمَا أَنْتُمْ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا غَرَضٌ  
تَتَّضِلُ<sup>(١)</sup> فِيهِ الْمَنَايَا ، مَعَ كُلِّ جَرْعَةٍ شَرَقُ ، وَفِي كُلِّ أَكْلَةٍ  
غَصَصُ ! (2) لَا تَتَّالُونَ مِنْهَا نِعْمَةً إِلَّا بِفِرَاقِ أُخْرَى ، وَلَا يُعَمَّرُ  
مُعَمَّرٌ مِنْكُمْ يَوْمًا مِنْ عُمُرِهِ إِلَّا بِهَدْمِ آخَرَ مِنْ أَجَلِهِ ، (3) وَلَا  
تُجَدِّدُ لَهُ زِيَادَةٌ فِي أَكْلِهِ إِلَّا بِنَفَادِ مَا قَبْلَهَا مِنْ رِزْقِهِ ، وَلَا يَحْيَا لَهُ  
أَثَرٌ ، إِلَّا مَاتَ لَهُ أَثَرٌ ، وَلَا يَتَجَدَّدُ لَهُ جَدِيدٌ إِلَّا بَعْدَ أَنْ يَخْلَقَ<sup>(٢)</sup>  
لَهُ جَدِيدٌ ، وَلَا تَقُومُ لَهُ نَابِتَةٌ إِلَّا وَتَسْقُطُ مِنْهُ مَحْصُودَةٌ . وَقَدْ  
مَضَتْ أَصُولٌ نَحْنُ فُرُوعُهَا ، فَمَا بَقَاءُ فَرْعٍ بَعْدَ ذَهَابِ أَصْلِهِ !



(١) تتراعى إليه .

(٢) يبلى .

## ***CE MONDE EST ÉPHÉMÈRE***

- (1) O vous les hommes! Vous n'êtes en ce monde qu'un élément que ballotte la mort, chaque gorgée peut vous étouffer, chaque bouchée vous être fatale.
  
- (2) Vous n'y récolterez un bien qu'en abandonnant un autre. Vous ne pouvez vivre un jour qu'en voyant approcher votre fin d'un jour.
  
- (3) Tout ce qui se renouvelle en augmentant vos biens est venu remplacer d'autres que vous avez déjà consommés. Vous n'aurez un parent de plus qu'en ayant un de moins. Vous n'aurez quelque chose de nouveau que déjà le nouveau est devenu ancien. Vous ne verrez croître une moisson que la voilà fauchée.

Il en est passé des ancêtres dont nous sommes les rameaux. Comment peut durer un rameau après la fin de son origine?



- (1) منه : سَبِيلٌ أَبْلَجُ الْمِنْهَاجِ ، أَنْوَرُ السَّرَاجِ .  
 (2) فَبِالإِيمَانِ يُسْتَدَلُّ عَلَى الصَّالِحَاتِ ، وَبِالصَّالِحَاتِ يُسْتَدَلُّ  
 عَلَى الإِيمَانِ ، (3) وَبِالإِيمَانِ يُعْمَرُ العِلْمُ ، وَبِالعِلْمِ يُرْهَبُ  
 المَوْتُ ، وَبِالمَوْتِ تُخْتَمُ الدُّنْيَا ، وَبِالدُّنْيَا تُحْرَزُ الآخِرَةُ ،  
 وَبِالْقِيَامَةِ تُزْلَفُ الجَنَّةُ ، وَتَبْرَرُّ الجَحِيمُ لِلْغَاوِينَ . (4) وَإِنَّ  
 الخَلْقَ لَا مَقْصَرَ (١) لَهُمْ عَنِ الْقِيَامَةِ ، مُرْقِلِينَ (٢) فِي مِضْمَارِهَا  
 إِلَى الغَايَةِ القُصْوَى .



(١) مستقر .

(٢) مسرعين .

## QU'EST-CE QUE LA FOI?

- (1) C'est une voie aux pourtours clairs, éblouissante de lumière.
- (2) Par la foi, tu peux être dirigé vers les bonnes actions et réciproquement par les bonnes actions, tu seras dirigé vers la foi.
- (3) Par la foi s'épanouissent les sciences, par les sciences on a conscience de la mort, par la mort arrive la fin de la vie ici-bas, par la vie d'ici-bas se mérite l'autre monde, par la résurrection se rapprochent le paradis et l'enfer préparé pour ceux qui se sont laissé distraire.
- (4) Les gens n'ont aucun moyen d'éviter la résurrection. Ils y vont avec précipitation pour atteindre le but suprême.



## حال أهل القبور يوم القيامة

(1) منه : قَدْ شَخَّصُوا (1) مِنْ مُسْتَقَرِّ الْأَجْدَاثِ (2) ،  
وَصَارُوا إِلَى مَصَائِرِ الْغَايَاتِ (2) لِكُلِّ دَارٍ أَهْلُهَا لَا يَسْتَبَدِّلُونَ بِهَا  
وَلَا يُنْقَلُونَ عَنْهَا .

(3) وَإِنَّ الْأَمْرَ بِالْمَعْرُوفِ ، وَالنَّهْيَ عَنِ الْمُنْكَرِ ، لَخُلُقَانِ  
مِنْ خُلُقِ اللَّهِ سُبْحَانَهُ ، وَإِنَّهُمَا لَا يُقَرَّبَانِ مِنْ أَجْلِ ، وَلَا  
يَنْقُصَانِ مِنْ رِزْقِ . (4) وَعَلَيْكُمْ بِكِتَابِ اللَّهِ . فَإِنَّهُ الْحَبْلُ  
الْمَتِينُ وَالنُّورُ الْمُبِينُ ، وَالشِّفَاءُ النَّافِعُ ، وَالرِّيُّ النَّاقِعُ (3) ،  
وَالْعِصْمَةُ لِلْمَتَمَسِّكِ ، وَالنَّجَاةُ لِلْمُتَعَلِّقِ . (5) لَا يَعْوَجُ فَيُقَامُ ،  
وَلَا يَزِيغُ فَيُسْتَعْتَبُ (4) ، وَلَا تُخْلِقُهُ كَثْرَةُ الرَّدِّ ، وَوُلُوجُ  
السَّمْعِ . مَنْ قَالَ بِهِ صَدَقَ ، وَمَنْ عَمِلَ بِهِ سَبَقَ .

(1) ذهبوا .

(2) القبور .

(3) المزيل للعطش .

(4) يطلب منه العتب حتى يرضى .

## **L'ÉTAT DES HABITANTS DES TOMBES A LA RÉSURRECTION**

- (1) Ils émergent de la quiétude des tombeaux pour se diriger vers le but final.
- (2) Chaque lieu de séjour aura ses gens. Ils ne peuvent l'échanger ni en être transférés.
- (3) Ordonner ce qui est convenable, interdire ce qui est répréhensible sont deux caractéristiques de Dieu. Gloire à Lui! S'y conformer n'abrège pas la vie et ne diminue pas la fortune.
- (4) Attachez-vous au Livre de Dieu, car il est le lien solide et la lumière éclatante. Il est également le remède bienfaisant, la boisson désaltérante, la protection pour qui s'en inspire et le salut pour qui s'y attache.
- (5) Il n'est jamais dépassé pour avoir besoin d'être mis à jour ou corrigé, il ne dévie point pour mériter des reproches; sa lecture répétée n'est pas ennuyeuse pour l'ouïe. Qui le cite dit vrai et qui s'en inspire dans sa vie devance les autres au paradis.

(1) نَحْمَدُهُ عَلَى مَا كَانَ ، وَنَسْتَعِينُهُ مِنْ أَمْرِنَا عَلَى مَا يَكُونُ ، وَنَسْأَلُهُ الْمُعَافَاةَ فِي الْأَدْيَانِ ، كَمَا نَسْأَلُهُ الْمُعَافَاةَ فِي الْأَبْدَانِ .

(2) عِبَادَ اللَّهِ ، أَوْصِيكُمْ بِالرَّفْضِ لِهَذِهِ الدُّنْيَا التَّارِكَةِ لَكُمْ وَإِنْ لَمْ تُحِبُّوا تَرْكَهَا ، وَالْمُبِيلَةَ لِأَجْسَامِكُمْ وَإِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ تَجْدِيدَهَا ، (3) فَإِنَّمَا مَثَلُكُمْ وَمَثَلُهَا كَسَفَرٍ (1) سَلَكَوا سَبِيلًا فَكَانَتْهُمْ قَدْ قَطَعُوهُ ، وَأَمَّا (2) عَلَمًا فَكَانَتْهُمْ قَدْ بَلَغُوهُ . (4) وَكَمْ عَسَى الْمُجْرِي إِلَى الْغَايَةِ أَنْ يَجْرِيَ إِلَيْهَا حَتَّى يَبْلُغَهَا ! وَمَا عَسَى أَنْ يَكُونَ بَقَاءُ مَنْ لَهُ يَوْمٌ لَا يَعْدُوهُ ، وَطَالِبٌ حَيْثُ مِنَ الْمَوْتِ يَحْدُوهُ (3) وَمُزْعِجٌ فِي الدُّنْيَا حَتَّى يُفَارِقَهَا

(1) جماعة المسافرين .

(2) فصدوا .

(3) يسوقه .



## **DESCRIPTION DE LA VIE**

### **ICI-BAS**

- (1) Nous louons Dieu pour ce qui est, nous implorons son aide pour ce qui sera, nous lui demandons la sécurité dans notre religion comme nous la lui demandons pour nos corps.
- (2) Adorateurs de Dieu! Je vous conseille le rejet de ce monde qui vous abandonnera, bien que vous n'aimiez pas l'abandonner, qui dégradera vos corps alors que vous désirez les rajeunir.
- (3) Vous êtes comme des voyageurs qui se sont mis en route et qui imaginent qu'ils sont arrivés à destination. Ils ont franchi une étape et ils croient avoir atteint le but!
- (4) Quel est long le chemin que l'homme doit parcourir pour arriver au but, alors qu'il ne lui reste que peu de temps pour vivre, que la mort le guette et qu'il doit quitter à regret ce monde où il s'agite!

رَغْمًا ! (5) فَلَا تَنَافَسُوا فِي عِزِّ الدُّنْيَا وَفَخْرِهَا ، وَلَا تَعَجَّبُوا  
بِزِينَتِهَا وَنَعِيمِهَا ، وَلَا تَجْزَعُوا مِنْ ضَرَائِهَا وَبُؤْسِهَا ، فَإِنَّ عِزَّهَا  
وَفَخْرَهَا إِلَى انْقِطَاعٍ ، وَإِنَّ زِينَتَهَا وَنَعِيمَهَا إِلَى زَوَالٍ ،  
وَضَرَاءَهَا وَبُؤْسَهَا إِلَى نَفَادٍ ، وَكُلُّ مُدَّةٍ فِيهَا إِلَى انْتِهَاءٍ ، وَكُلُّ  
حَيٍّ فِيهَا إِلَى فَنَاءٍ . (6) أَوْلَيْسَ لَكُمْ فِي آثَارِ الْأَوَّلِينَ  
مُزْدَجْرٌ<sup>(١)</sup> ، وَفِي آبَائِكُمُ الْمَاضِينَ تَبْصِرَةٌ وَمُعْتَبَرٌ ، إِنْ كُنْتُمْ  
تَعْقِلُونَ ! (7) أَوْلَمْ تَرَوْا إِلَى الْمَاضِينَ مِنْكُمْ لَا يَرْجِعُونَ ، وَإِلَى  
الْخَلْفِ الْبَاقِينَ لَا يَبْقُونَ ! أَوْلَسْتُمْ تَرَوْنَ أَهْلَ الدُّنْيَا يُصْبِحُونَ  
وَيُمُسُونَ عَلَى أَحْوَالِ شَتَّى : (8) فَمَيِّتٌ يُبْكِي ، وَآخِرُ  
يُعْزِي ، وَصَرِيحٌ مُبْتَلَى ، وَعَائِدٌ يَعُودُ وَآخِرُ بِنَفْسِهِ يَجُودُ ،  
وَطَالِبٌ لِلدُّنْيَا وَالْمَوْتُ يَطْلُبُهُ ، وَغَافِلٌ وَلَيْسَ بِمَعْقُولٍ عَنْهُ ،  
وَعَلَى أَثَرِ الْمَاضِي مَا يَمْضِي الْبَاقِي !

(9) أَلَا فَادْكُرُوا هَادِمَ اللَّذَاتِ ، وَمُنْغَصَ الشَّهَوَاتِ ،  
وَقَاطِعَ الْأَمْنِيَّاتِ ، عِنْدَ الْمَسَاوِرَةِ<sup>(٢)</sup> لِلْأَعْمَالِ الْقَبِيحَةِ ،  
وَاسْتَعِينُوا اللَّهَ عَلَى أَدَاءِ وَاجِبِ حَقِّهِ ، وَمَا لَا يُحْصَى مِنْ أَعْدَادِ  
نَعِيمِهِ وَإِحْسَانِهِ .

(١) ارتداع .

(٢) المواثبة .

- (5) Ne rivalisez donc pas de puissance et d'orgueil, ne soyez pas éblouis par les beautés et les richesses, soyez fermes devant l'épreuve et le malheur, car la puissance et l'orgueil ont une fin, la beauté et la richesse sont appelées à disparaître, l'adversité et le malheur n'ont qu'un temps; tout instant en ce monde est délimité et toute la vie est destinée à la mort.
- (6) N'avez-vous donc point, dans l'exemple des anciens, de quoi vous faire repousser ce monde et dans vos ancêtres, de quoi vous éclairer et vous donner à réfléchir, si vous étiez un tant soit peu sages?
- (7) Vous n'avez pas remarqué que ceux qui vous ont précédés ne sont pas revenus et que ceux qui restent ne resteront pas toujours. Vous ne voyez pas que les gens ici-bas se réveillent le matin dans une situation et se couchent le soir dans une autre.
- (8) Voici un mort que l'on pleure, un affligé que l'on console, un blessé souffrant, un absent qui revient, un autre qui fait don de sa vie, un autre encore qui demande le bien de ce monde alors que c'est la mort qui le demande, un insouciant alors que Dieu n'est pas insouciant pour lui, et sur la trace de ceux qui ont disparu marchent ceux qui restent encore.
- (9) Alors! Souvenez-vous de ce qui détruit les jouissances, qui contrarie les désirs, qui rompt les espoirs, lorsque vous aurez l'intention d'accomplir un acte détestable; demandez le secours de Dieu pour remplir votre devoir envers Lui et profitez de ses biens et de sa bienveillance que nul ne peut compter.

## التحذير من الدنيا

(1) أَمَا بَعْدُ ، فَإِنِّي أَحذَرُكُمْ الدُّنْيَا ، فَإِنَّهَا حُلْوَةٌ خَصِيرَةٌ ،  
حُفَّتْ بِالشَّهَوَاتِ ، وَتَحَيَّبَتْ بِالعَاجِلَةِ ، وَرَاقَتْ بِالقَلِيلِ ،  
وَتَحَلَّتْ بِالْأَمَالِ ، وَتَزَيَّنَتْ بِالْغُرُورِ . لَا تَدُومُ حَبْرَتُهَا<sup>(١)</sup> ، وَلَا  
تُؤَمِّنُ فِجْعَتُهَا . (2) عَرَارَةٌ ضَرَّارَةٌ ، حَائِلَةٌ زَائِلَةٌ ، نَافِذَةٌ بَائِدَةٌ ،  
أَكَّالَةٌ غَوَالَةٌ<sup>(٢)</sup> . (3) لَا تَعُدُّوْا - إِذَا تَنَاهَتْ إِلَى أَمْنِيَّةِ أَهْلِ الرُّغْبَةِ  
فِيهَا وَالرِّضَاءِ بِهَا - أَنْ تَكُونَ كَمَا قَالَ اللَّهُ تَعَالَى سُبْحَانَهُ :  
﴿ كَمَا أَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ فَأَصْبَحَ  
هَشِيمًا<sup>(٣)</sup> تَذْرُوهُ الرِّيَّاحُ ، وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مُّقْتَدِرًا ﴾ .  
(4) لَمْ يَكُنْ أَمْرٌ مِنْهَا فِي حَبْرَةٍ إِلَّا أَعْقَبَتْهُ بَعْدَهَا عِبْرَةٌ<sup>(٤)</sup> ،

(١) سرورها .

(٢) مهلكة .

(٣) يابساً .

(٤) دمة قبل أن تفيض .

## **MISE EN GARDE CONTRE LA VIE ICI-BAS**

- (1) Je vous mets en garde contre la vie ici - bas, elle est délicieuse et attirante, entourée de plaisirs, agréable par ses biens, reposante, enjolivée d'espoirs, ravissante. Ses plaisirs ne durent pas et personne n'est à l'abri de ses coups durs.
- (2) Elle est trompeuse et maléfique; changeante, elle ne fait que passer, elle a une fin et doit disparaître, elle est une ogresse boulimique.
- (3) Elle n'est pas loin d'être, lorsqu'elle accorde à ceux qui la désirent, ce que Dieu, Gloire à Lui, a dit: «Telle une eau que nous avons fait descendre du ciel, qui a été au contact des plantes, qui après sont devenues sèches et que le vent disperse. Dieu est puissant sur toute chose.»
- (4) Nul ne vécut dans le bonheur sans n'avoir ensuite répandu des pleurs. Si la vie lui

وَلَمْ يَلْقَ فِي سَرَائِهَا بَطْنًا<sup>(١)</sup> ، إِلَّا مَنَحْتَهُ مِنْ ضَرَائِهَا ظَهْرًا<sup>(٢)</sup> ،  
 وَلَمْ تَطْلُهُ<sup>(٣)</sup> فِيهَا دِيمَةً رَخَاءً ، إِلَّا هَتَّتْ<sup>(٤)</sup> عَلَيْهِ مِرْنَةً بَلَاءً !  
 وَحَرِيٌّ إِذَا أَصْبَحَتْ لَهُ مُتَّصِرَةٌ أَنْ تُمْسِيَ لَهُ مُتَّنَكِّرَةٌ ، وَإِنْ جَانِبُ  
 مِنْهَا اعْدُوذَبَ وَاحْلَوْلَى ، أَمْرٌ مِنْهَا جَانِبٌ فَأَوْبَى<sup>(٥)</sup> ! (5) لَا يَنَالُ  
 أَمْرٌ مِنْ غَضَارَتِهَا<sup>(٦)</sup> رَغْبًا ، إِلَّا أَرْهَقْتَهُ مِنْ نَوَائِبِهَا تَعْبًا ! وَلَا  
 يُمْسِي مِنْهَا فِي جَنَاحِ أَمْنٍ ، إِلَّا أَصْبَحَ عَلَى قَوَادِمِ خَوْفٍ !  
 (6) غَرَارَةٌ ، غُرُورٌ مَا فِيهَا ، فَايَةٌ ، فَإِنْ مَنْ عَلَيْهَا ، لَا خَيْرَ فِي  
 شَيْءٍ مِنْ أَرْوَادِهَا إِلَّا التَّقْوَى . مَنْ أَقَلَّ مِنْهَا اسْتَكْثَرَ مِمَّا يُؤْمِنُهُ !  
 وَمَنْ اسْتَكْثَرَ مِنْهَا اسْتَكْثَرَ مِمَّا يُؤْبِقُهُ ، وَزَالَ عَمَّا قَلِيلٍ عَنْهُ .  
 (7) كَمْ مِنْ وَائِقٍ بِهَا قَدْ فَجَعْتَهُ ، وَذِي طُمَأْنِينَةٍ إِلَيْهَا قَسَدٌ  
 صَرَغْتَهُ ، وَذِي أُبْهَةِ قَدْ جَعَلْتَهُ حَقِيرًا ، وَذِي نَخْوَةٍ قَدْ رَدَّتْهُ  
 ذَلِيلًا ! (8) سُلْطَانُهَا دَوْلٌ ، وَعَيْشُهَا رِنَقٌ<sup>(٧)</sup> ، وَعَعْدْبُهَا

(١) يعني الإقبال .

(٢) يعني الإدبار .

(٣) أمطرتة قليلا .

(٤) انصبت .

(٥) من وباء الريح الأصفر .

(٦) النعمة والسعة .

(٧) كدر .

accorde un moment de plaisir, elle l'accable après de toutes sortes de malheurs. Elle lui donne quelques instants de bien-être qu'elle fait suivre d'une avalanche de catastrophes! Il est dans sa nature d'être un soutien le matin et de devenir un adversaire le soir! Si l'un de ses aspects se montre délicieux et agréable, un autre apporte amertume et maladies.

- (5) Nul ne peut obtenir d'elle une faveur désirée qu'il n'en paie le prix par des peines et des angoisses. De même on peut, le soir, dormir dans la sécurité et se réveiller le lendemain dans la peur.
- (6) Traîtresse et pleine de perfidie, sujette au néant comme tout mortel qui vit ici-bas, la seule provision bénéfique qu'elle offre est l'obéissance à Dieu. Moins on en profite, plus on est en sûreté; plus on en jouit, plus on court à sa perte et ce qu'on a acquis disparaîtra.
- (7) Combien a-t-elle affligé de gens qui lui ont fait confiance, frappé ceux qui y espéraient, avili des nobles! Combien d'hommes fiers a-t-elle rendu méprisables!
- (8) Sa puissance est inconstante, son pain amer, son breuvage saumâtre, sa douceur est de la coloquinte, sa nourriture du poison et ses titres sont vains.

أَجَاجٌ (١) ، وَحَلَوْهَا صَبْرٌ ، وَغَذَاؤُهَا سِمَامٌ ، وَأَسْبَابُهَا رِمَامٌ (٢) !  
 (9) حَيْثُهَا بَعْرَضٍ مَوْتٍ ، وَصَحِيحُهَا بَعْرَضٍ سُقْمٍ ! مُلْكُهَا  
 مَسْلُوبٌ ، وَعَزِيْزُهَا مَغْلُوبٌ ، وَمَوْفُورُهَا مَنكُوبٌ ، وَجَارُهَا  
 مَحْرُوبٌ ! (10) أَلْسْتُمْ فِي مَسَاكِينٍ مَنْ كَانَتْ قَبْلَكُمْ أَطْوَلَ  
 أَعْمَاراً ، وَأَبْقَى آثَاراً ، وَأَبْعَدَ أَمَالاً ، وَأَعَدَّ عَدِيداً ، وَأَكْتَفَ  
 جُنُوداً ! تَعَبَّدُوا لِلدُّنْيَا أَيَّ تَعَبُّدٍ ، وَآثَرُوهَا أَيَّ إِثَارٍ ، ثُمَّ ظَعَنُوا  
 عَنْهَا بِغَيْرِ زَادٍ مُبْلَغٍ وَلَا ظَهْرٍ قَاطِعٍ . (11) فَهَلْ بَلَّغَكُمْ أَنَّ الدُّنْيَا  
 سَخَتْ لَهُمْ نَفْساً بِفِدْيَةٍ (٣) ، أَوْ أَعَانَتْهُمْ بِمَعُونَةٍ أَوْ أَحْسَنَتْ لَهُمْ  
 صُحْبَةً ! بَلْ أَرْهَقَتْهُمْ بِالْقَوَادِحِ (٤) ، وَأَوْهَقَتْهُمْ بِالْقَوَارِعِ (٥) ،  
 وَضَعُضَعَتْهُمْ بِالنَّوَابِغِ ، وَعَفَّرَتْهُمْ لِلْمَنَاحِرِ ، وَوَطَّئَتْهُمْ  
 بِالْمَنَاسِمِ (٦) ، وَأَعَانَتْ عَلَيْهِمْ ﴿ رَبِّبَ الْمُنُونِ ﴾ . فَقَدْ رَأَيْتُمْ  
 تَنكَّرَهَا لِمَنْ دَانَ لَهَا ، وَآثَرَهَا وَأَخْلَدَ إِلَيْهَا ، حِينَ ظَعَنُوا عَنْهَا  
 لِفِرَاقِ الْأَبَدِ . (12) وَهَلْ زَوَّدْتُمْ إِلَّا السَّغْبَ (٧) ، أَوْ أَحَلَّتْهُمْ إِلَّا

(١) شديد الملوحة .

(٢) قطعة بالية من الحبل .

(٣) فداء .

(٤) اكال يقع في الشجر والأسنان .

(٥) المحن والدواهي .

(٦) مقدم خف البعير .

(٧) الجوع .



- (9) Le vivant y est destiné à la mort, l'homme sain à la maladie et le bien à la disparition, le puissant à la défaite, le riche à la misère. Les tribulations sont le lot de tous les mortels.
- (10) N'êtes-vous point dans les demeures de ceux qui, avant vous, avaient plus longue vie, ceux qui laissèrent plus de traces, et nourrirent plus d'espairs, qui furent plus puissants en troupes et en armes? Ils ont aimé la vie au maximum, l'ont préférée à tout puis l'ont quittée sans être pourvus de provisions, sans montures pour le grand voyage.
- (11) Vous-a-t-il été dit que le monde les a rachetés, secourus ou pris leur défense? Au contraire, il les a accablés de soucis, les a fustigés, les a fait trembler de peur, leur a fait ployer le front, les a foulés aux pieds et les a livrés aux affres de la mort. Vous savez comme le monde tourne le dos au moment de la mort à ceux qui s'y attachent, s'en éprennent et lui font confiance.
- (12) Leur a-t-il donné autre chose que la faim en guise de provisions pour le grand voyage? Ne leur a-t-il pas fait habiter les lieux de l'oppression, fait apparaître les ténèbres pour de la lumière, en les plongeant dans les regrets?

الضَّنْكَ<sup>(١)</sup> ، أَوْ نَوَّرْتَ لَهُمْ إِلَّا الظُّلْمَةَ ، أَوْ أَعْتَبْتَهُمْ إِلَّا  
النَّدَامَةَ ! (13) أَفَهَذِهِ يُؤْتِرُونَ ، أَمْ إِلَيْهَا تَطْمَئِنُّونَ ، أَمْ عَلَيْهَا  
تَحْرِصُونَ ؟ فَبَسَّتِ الدَّارُ لِمَنْ لَمْ يَتَّهَمَهَا ، وَلَمْ يَكُنْ فِيهَا عَلَى  
وَجَلٍ مِنْهَا ! (14) فَاعْلَمُوا - وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ - بِأَنَّكُمْ تَارِكُوهَا  
وَوَظَائِعُونَ عَنْهَا ، وَاتَّعَظُوا فِيهَا بِالَّذِينَ قَالُوا : ﴿ مَنْ أَشَدُّ مِنَّا  
قُوَّةً ﴾ : (15) حُمِلُوا إِلَى قُبُورِهِمْ فَلَا يُدْعَوْنَ رُكْبَانًا ، وَأَنْزِلُوا  
الْأَجْدَاثَ<sup>(٢)</sup> فَلَا يُدْعَوْنَ ضَيْفَانًا ، وَجُعِلَ لَهُمْ مِنَ الصَّفِيحِ  
أَجْنَانٌ ، وَمِنَ التُّرَابِ أَكْفَانٌ ، وَمِنَ الرُّفَاتِ حَيْرَانٌ ، فَهُمْ حَيْرَةٌ  
لَا يُجِيبُونَ دَاعِيًا ، وَلَا يَمْنَعُونَ ضَيْمًا ، وَلَا يُبَالُونَ مَنْدَبَةً .  
(16) إِنْ جِيدُوا<sup>(٣)</sup> لَمْ يَفْرَحُوا ، وَإِنْ قُحِطُوا لَمْ يَقْنَطُوا . جَمِيعٌ  
وَهُمْ أَحَادٌ ، وَحَيْرَةٌ وَهُمْ أَبْعَادٌ . مُتَدَانُونَ لَا يَتَزَاوَرُونَ ،  
وَقَرِيبُونَ لَا يَتَقَارَبُونَ . (17) حُلَمَاءٌ قَدْ ذَهَبَتْ أَضْفَانُهُمْ ،  
وَجُهَلَاءٌ قَدْ مَاتَتْ أَحْقَادُهُمْ . لَا يُخْشَى فَجْعُهُمْ<sup>(٤)</sup> ، وَلَا يُرْجَى  
دَفْعُهُمْ ، اسْتَبَدَلُوا بِظَهْرِ الْأَرْضِ بَطْنًا ، وَبِالسَّعَةِ ضَيْقًا ،  
وَبِالْأَهْلِ غُرْبَةً ، وَبِالنُّورِ ظُلْمَةً ، (18) فَجَاؤُوهَا كَمَا فَارَقُوهَا ،

(١) الضيق .

(٢) القبور .

(٣) مطروا .

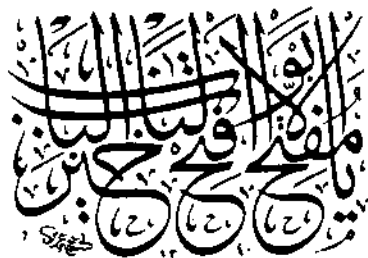
(٤) لا تخاف منهم أن يفجعوك بضرر .

- (13) Est-ce cela que vous voudrez prendre comme exemple! Est-ce cela que vous préférez, en quoi vous mettez votre espoir et où vous voudriez vous maintenir! Misérable séjour pour qui ne le trouve pas suspect et pour qui n'y serait pas sur ses gardes! Sachez-le.
- (14) Or vous le savez bien, que vous allez un jour le quitter et vous en séparer; tirez leçon de ceux qui ont dit: «Y-a-t-il plus puissant que nous?»
- (15) Ils ont été mis en tombe, enfouis sous terre, ils ne seront pas accueillis en hôtes; le tombeau est leur demeure, l'argile est leur linceul et les squelettes sont leurs voisins. Ces voisins sont sourds à leur appel, incapables de leur porter secours, insensibles aux pleurs.
- (16) Les pluies ne les réjouissent point et la sécheresse leur est indifférente. Ils sont ensemble mais chacun est à part, ils sont voisins et loin les uns des autres, ils sont proches et ne communiquent point; ils sont côte à côte sans se rapprocher les uns des autres.
- (17) Ils sont devenus cléments et ont perdu toute haine. Ils ignorent désormais la rancune. On ne peut plus les craindre ni en espérer un appui. Ils étaient sur terre et les voilà enterrés. Ils ont connu l'étroitesse après les grands espaces, l'isolement après la vie de famille, les ténèbres après la lumière.
- (18) Ils ont quitté le monde tels qu'ils y étaient venus

حُفَاءَ عَرَاءَ ، قَدْ ظَعَنُوا عَنْهَا بِأَعْمَالِهِمْ إِلَى الْحَيَاةِ الدَّائِمَةِ وَالذَّارِ  
الْبَاقِيَةِ ، كَمَا قَالَ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى : ﴿ كَمَا بَدَأْنَا أَوَّلَ خَلْقٍ  
نُعِيدُهُ ، وَعَدًّا عَلَيْنَا ، إِنَّا كُنَّا فَاعِلِينَ ﴾ .

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ

sans habits ni chaussures. Ils s'en sont séparés n'emportant que leurs actions pour la vie éternelle et la demeure sans fin, comme Dieu l'avait révélé: «Nous ferons revenir à nous toute créature dans le premier état où nous l'avons créée. C'est une promesse que nous faisons; c'est ainsi que nous agissons».



(1) وَأَحْذَرُكُمْ الدُّنْيَا فَإِنَّهَا مَنَزَلُ قُلْعَةٍ<sup>(١)</sup> ، وَلَيْسَتْ بِدَارِ نَجْعَةٍ<sup>(٢)</sup> . قَدْ تَزَيَّنَتْ بِغُرُورِهَا ، وَغَرَّتْ بِزِينَتِهَا . (2) دَارُهَا هَانَتْ عَلَى رَبِّهَا ، فَخَلَطَ حَلَالُهَا بِحَرَامِهَا ، وَخَيْرُهَا بِشَرِّهَا ، وَحَيَاتُهَا بِمَوْتِهَا ، وَحُلُوهَا بِمُرِّهَا . (3) لَمْ يُصِفِهَا اللَّهُ تَعَالَى لِأَوْلِيَائِهِ ، وَلَمْ يَضِنَّ بِهَا عَلَى أَعْدَائِهِ . (4) خَيْرُهَا زَهِيدٌ وَشَرُّهَا غَتِيذٌ<sup>(٣)</sup> . وَجَمَعُهَا يَنْفُدُ ، وَمَلِكُهَا يُسَلِّبُ ، وَعَامِرُهَا يَخْرُبُ . فَمَا خَيْرُ دَارٍ تَنْقُضُ نَقْضَ الْبِنَاءِ وَعُمُرٍ يَفْنَى فِيهَا فَنَاءَ الزَّادِ وَمُدَّةٍ تَنْقَطِعُ انْقِطَاعَ السَّيْرِ ! (5) اجْعَلُوا مَا افْتَرَضَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ مِنْ طَلِبِكُمْ ، وَاسْأَلُوهُ مِنْ أَدَاءِ حَقِّهِ مَا سَأَلَكُمُ .

(6) وَأَسْمِعُوا دَعْوَةَ الْمَوْتِ آذَانَكُمْ قَبْلَ أَنْ يُدْعَى بِكُمْ .

(١) ليست بمستوطنة .

(٢) ليست محط الرحال ولا مبلغ الآمال .

(٣) حاضر .

## **MISE EN GARDE CONTRE LA VIE ICI-BAS**

- (1) Je vous mets en garde contre ce monde; c'est une demeure passagère et instable; elle s'est enjolivée de vanité et par sa parure elle séduit.
- (2) Son séjour cependant est de peu de valeur auprès de Dieu. Il y a introduit aussi bien le licite et l'illicite, le bien comme le mal, la vie comme la mort, le doux comme l'amer.
- (3) Dieu ne l'a pas rendu pur même pour ses élus et n'en a pas privé même ses ennemis.
- (4) Les avantages de ce monde sont minces, ses maux multiples. Ses acquisitions se dispersent, ses biens ne sont pas sûrs, ses édifices finissent en ruines. Quelle confiance accorder à un monde qui est appelé à la destruction, à une vie qui s'épuise comme des provisions, à un moment qui finit comme une étape.
- (5) Exécutez les obligations que Dieu vous a imposées et sollicitez-le dans la mesure où vous aurez accompli ce qu'il vous a demandé.
- (6) Faites entendre à vos oreilles la voix de la mort avant qu'elle ne s'abatte sur vous.

(7) إِنَّ الزَّاهِدِينَ فِي الدُّنْيَا تَبْكِي قُلُوبُهُمْ وَإِنْ ضَحِكُوا ، وَيَسْتَدُّ حُزْنُهُمْ وَإِنْ فَرِحُوا ، وَيَكْثُرُ مَقْتُهُمْ أَنْفُسَهُمْ وَإِنْ اغْتَبَطُوا بِمَا رَزَقُوا . (8) قَدْ غَابَ عَنْ قُلُوبِكُمْ ذِكْرُ الْأَجَالِ ، وَحَضَرَتْكُمْ كَوَاذِبُ الْأَمَالِ ، فَصَارَتِ الدُّنْيَا أُمَّلَكَ بِكُمْ مِنَ الْآخِرَةِ ، وَالْعَاجِلَةُ أَذْهَبَ بِكُمْ مِنَ الْآجِلَةِ ، (9) وَإِنَّمَا أَنْتُمْ إِخْوَانٌ عَلَى دِينِ اللَّهِ ، مَا فَرَّقَ بَيْنَكُمْ إِلَّا خُبْتُ السَّرَائِرِ ، وَسُوءُ الضَّمَائِرِ . فَلَا تَوَازَرُونَ وَلَا تَنَاصِحُونَ ، وَلَا تَبَادُلُونَ وَلَا تَوَادُّونَ . (10) مَا بَالُكُمْ تَفْرَحُونَ بِالْيَسِيرِ مِنَ الدُّنْيَا تُذَكِّرُكُمْ ، وَلَا يَحْزَنُكُمْ الْكَثِيرُ مِنَ الْآخِرَةِ تُحْرِمُونَهُ ! (11) وَيُقْلِقُكُمْ الْيَسِيرُ مِنَ الدُّنْيَا يَفُوتُكُمْ ، حَتَّى يَتَبَيَّنَ ذَلِكَ فِي وُجُوهِكُمْ ، وَقَلَّةَ صَبْرِكُمْ عَمَّا رُويَ (١) مِنْهَا عَنْكُمْ ! كَأَنَّهَا دَارُ مَقَامِكُمْ ، وَكَأَنَّ مَتَاعَهَا بَاقٍ عَلَيْكُمْ . (12) وَمَا يَمْنَعُ أَحَدَكُمْ أَنْ يَسْتَقْبَلَ أَخَاهُ بِمَا يَخَافُ مِنْ عَيْبِهِ ، إِلَّا مَخَافَةُ أَنْ يَسْتَقْبَلَهُ بِمِثْلِهِ . قَدْ تَصَافَيْتُمْ عَلَى رَفْضِ الْأَجْلِ وَحُبِّ الْعَاجِلِ ، وَصَارَ دِينُ أَحَدِكُمْ لِعَقَّةٍ (٢) عَلَى لِسَانِهِ ، صَنِيعَ مَنْ قَدْ فَرَّغَ مِنْ عَمَلِهِ ، وَأَحْرَزَ رِضَى سَيِّدِهِ .

(١) من زواه إذا نحا .

(٢) الاقرار باللسان خلافا لما في القلب .



- (7) Les cœurs de ceux qui ont renoncé à ce monde pleurent alors que leurs visages sourient, ils s'affligent dans leurs joies, répriment leurs sentiments malgré la croissance de leurs moyens.
- (8) Vos cœurs ont oublié la notion de la destinée et se sont bercés d'espérances trompeuses. Vous vous attachez à ce monde plus qu'à l'autre et à l'éphémère plus qu'à la vie éternelle.
- (9) Néanmoins vous êtes tous frères en la religion de Dieu; seules vos consciences mauvaises et vos désirs cachés vous dissocient. Vous ne vous entraidez, ni ne vous conseillez; vous n'êtes plus généreux entre vous et vous ne vous aimez plus.
- (10) Qu'avez-vous donc à vous réjouir du peu que vous acquérez dans ce monde et à ne pas vous attrister des biens abondants qui vous sont promis dans l'autre monde et dont vous serez privés!
- (11) Vous êtes inquiets quand un bien infime de ce monde vous échappe et cela se voit même sur votre visage et par votre impatience devant la privation comme si ce monde était votre séjour définitif et que ses jouissances étaient éternelles pour vous.
- (12) Ce qui vous empêche de reprocher un défaut à un frère c'est la crainte qu'il ne vous reproche un autre. Vous vous êtes accordés pour aimer ce qui passe et rejeter ce qui dure; votre foi ne dépasse pas vos lèvres, vous êtes comme le serviteur qui a achevé sa tâche et satisfait son maître.

# يعظ فيها ويزهد في الدنيا

حمد الله

(1) نَحْمَدُهُ عَلَى مَا أَخَذَ وَأَعْطَى ، وَعَلَى مَا أْبَلَى  
وَأَبْتَلَى <sup>(١)</sup> . (2) الْبَاطِنُ لِكُلِّ خَفِيَّةٍ ، وَالْحَاضِرُ لِكُلِّ سَرِيرَةٍ ،  
الْعَالِمُ بِمَا تُكِنُّ الصُّدُورُ ، وَمَا تَخُونُ الْعُيُونُ . (3) وَنَشْهَدُ أَنْ لَا  
إِلَهَ غَيْرُهُ ، وَأَنَّ مُحَمَّدًا نَجِيْبُهُ وَبَعِيْثُهُ <sup>(٢)</sup> ، شَهَادَةٌ يُوَافِقُ فِيهَا السِّرُّ  
الْإِعْلَانُ ، وَالْقَلْبُ اللُّسَانُ .



---

(١) الامتحان .

(٢) مصطفىاه ومبعوثه .

## **LE LOUANGE À DIEU**

- (1) Nous le louons pour ce qu'il a pris et pour ce qu'il a accordé, pour ses faveurs et ses épreuves.
- (2) Il connaît tout ce qui est caché, cerne tous les secrets, il est au courant de ce que renferme les cœurs et de ce que contiennent les regards.
- (3) Nous attestons qu'il n'est point de Dieu autre que Lui, que Mohammad est son élu et son émissaire, ceci est un témoignage où le sentiment est en accord avec la parole et le cœur avec la bouche.

\*  
\*\*

\*   \*   \*  
\*\*   \*\*   \*\*

(1) ومنها : فَإِنَّهُ وَابِلَهُ الْجِدُّ لَا اللَّعِبُ ، وَالْحَقُّ لَا  
 الْكُذِبُ . (2) وَمَا هُوَ إِلَّا الْمَوْتُ أَسْمَعَ دَاعِيهِ ، وَأَعْجَلَ  
 حَادِيهِ . (3) فَلَا يَغُرُّنَكَ سَوَادُ النَّاسِ مِنْ نَفْسِكَ ، وَقَدْ رَأَيْتَ  
 مَنْ كَانَ قَبْلَكَ مِمَّنْ جَمَعَ الْمَالَ وَحَذَرَ الْإِقْلَالَ : وَأَمِنَ  
 الْعَوَاقِبَ - طُولَ أَمَلٍ وَاسْتِبْعَادَ أَجَلٍ - (4) كَيْفَ نَزَلَ بِهِ الْمَوْتُ  
 فَأَزَعَجَهُ عَنِ وَطْنِهِ ، وَأَخَذَهُ مِنْ مَأْمِنِهِ ، مَحْمُولًا عَلَى أَعْوَادِ  
 الْمَنَائِيَا يَتَعَاطَى بِهِ الرَّجَالُ الرَّجَالَ ، حَمَلًا عَلَى الْمَنَاكِبِ  
 وَإِمْسَاكَ بِالْأَنَامِلِ . أَمَا رَأَيْتُمُ الَّذِينَ يَأْمُلُونَ بَعِيدًا ، وَيَبْنُونَ  
 مَشِيدًا ، وَيَجْمَعُونَ كَثِيرًا ! كَيْفَ أَصْبَحَتْ بِيُوتَهُمْ قُبُورًا ، وَمَا  
 جَمَعُوا بُورًا ، وَصَارَتْ أَمْوَالُهُمْ لِلْوَارِثِينَ ، وَأَزْوَاجُهُمْ لِقَوْمِ  
 آخَرِينَ ، لَا فِي حَسَنَةِ يَزِيدُونَ ، وَلَا مِنْ سَيِّئَةٍ يَسْتَعْيِبُونَ !

(1) فاز وتقدم في الخير .

## **SERMON**

- (1) L'Imam dit entre autres: «Cela est du sérieux et non point de l'amusement, de la vérité et non point du mensonge».
- (2) C'est la mort qui se fait entendre à tous et nous dirige tous.
- (3) Que la richesse des hommes ne te trompe pas. Tu as bien vu ceux qui, avant toi, avaient amassé des fortunes, redouté la pauvreté, se considérant assurés contre le malheur, espéraient longue vie et oubliaient la mort.
- (4) Comment la mort s'est elle abattue sur eux? Ils ont été troublés dans leur séjour, arrachés au beau milieu de leur sécurité, portés sur une civière passée d'épaule à épaule, de main en main; brusquement ils n'ont plus que des tombes pour demeures, ce qu'ils ont amassé s'est dispersé entre les mains des héritiers; leurs épouses se sont remariées. Ils ne peuvent plus augmenter leurs bonnes actions, ni discuter des mauvaises.

(5) فَمَنْ أَشْعَرَ التَّقْوَى قَلْبَهُ بَرَّرَ مَهْلَهُ<sup>(١)</sup> ، وَفَارَ عَمَلُهُ .  
 (6) فَاهْتَبِلُوا<sup>(٢)</sup> هَبْلَهَا ، وَاعْمَلُوا لِلْجَنَّةِ عَمَلَهَا : فَإِنَّ الدُّنْيَا لَمْ  
 تُخْلَقْ لَكُمْ دَارَ مُقَامٍ ، بَلْ خُلِقَتْ مَجَازًا لِتَزُودُوا مِنْهَا الْأَعْمَالَ  
 إِلَى دَارِ الْقَرَارِ . فَكُونُوا مِنْهَا عَلَى أَوْفَازٍ<sup>(٣)</sup> . وَقَرَّبُوا الظُّهُورَ  
 لِلزِّيَالِ .

## في ذم صفة الدنيا

مَا أَصِفُ مِنْ دَارٍ أَوْلَاهَا عَنَاءٌ ، وَآخِرُهَا فَنَاءٌ ! فِي حَلَالِهَا  
 جِسَابٌ ، وَفِي حَرَامِهَا عِقَابٌ . مَنْ أَسْتَعْنَى فِيهَا فُتِنَ ، وَمَنْ  
 افْتَقَرَ فِيهَا حَزِنَ ، وَمَنْ سَاعَاَهَا فَاتَتْهُ ، وَمَنْ قَعَدَ عَنْهَا وَاتَتْهُ ،  
 وَمَنْ أَبْصَرَ بِهَا بَصْرَتَهُ ، وَمَنْ أَبْصَرَ إِلَيْهَا أَعْمَتَهُ .



(١) فاطلبوا .

(٢) أي كونوا منها على استعجال .

- (5) Celui qui cultive l'obéissance à Dieu surpasse ses semblables dans la vertu et réussit dans son œuvre.
- (6) Enrichissez-vous de l'obéissance à Dieu et faites pour le paradis ce qu'il exige de vous: ce monde ne vous fut pas créé pour demeure éternelle, mais comme lieu de transition où vous pourrez vous pourvoir de bonnes actions pour l'autre monde. Soyez donc toujours disposés à le quitter et à vous tenir prêts pour le grand départ.»

## ***CRITIQUE DE CE MONDE***

Que dire d'un séjour dont le début est peine et la fin un néant? Séjour après lequel vous devez rendre compte de l'usage que vous avez fait du licite et serez sanctionnés pour tout acte illicite.

Celui qui s'y enrichit est troublé par ses richesses et celui qui est pauvre s'attriste de sa condition; celui qui court derrière le monde ne l'attrape jamais alors que ce monde suit celui qui le fuit.

Celui qui le voit sous son jour réel se trouve éclairé et celui qui s'en laisse séduire en est aveugle.



(1) منها : وَإِنَّمَا الدُّنْيَا مُتَّهَى بَصْرِ الأَعْمَى ، وَلَا يُبْصِرُ  
مِمَّا وَرَاءَهَا شَيْئاً ، وَالبَّصِيرُ يَنْفُذُهَا بَصْرُهُ ، وَيَعْلَمُ أَنَّ الدَّارَ  
وَرَاءَهَا . (2) فَالبَّصِيرُ مِنْهَا شَاحِصٌ ، وَالأَعْمَى إِلَيْهَا شَاحِصٌ ،  
وَالبَّصِيرُ مِنْهَا مُتْرَوِّدٌ ، وَالأَعْمَى لَهَا مُتْرَوِّدٌ .

(3) وَاعْلَمُوا أَنَّهُ لَيْسَ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا وَيَكَادُ صَاحِبُهُ يَشْبَعُ  
مِنْهُ وَيَمْلَأُهُ إِلَّا الْحَيَاةَ فَإِنَّهُ لَا يَجِدُ فِي الْمَوْتِ رَاحَةً . وَإِنَّمَا ذَلِكَ  
بِمَنْزِلَةِ الْحِكْمَةِ الَّتِي هِيَ حَيَاةٌ لِلْقَلْبِ الْمَيِّتِ ، وَبَصْرٌ لِلْعَيْنِ  
الْعَمِيَاءِ وَسَمْعٌ لِلْأُذُنِ الصَّمَاءِ ، وَرِيٌّ لِلظَّمْآنِ ، وَفِيهَا الْغِنَى كُلُّهُ  
وَالسَّلَامَةُ . (4) كِتَابُ اللهِ تُبْصِرُونَ بِهِ ، وَتَنْطِقُونَ بِهِ ،  
وَتَسْمَعُونَ بِهِ ، وَيَنْطِقُ بَعْضُهُ بِبَعْضٍ وَيَشْهَدُ بَعْضُهُ عَلَى  
بَعْضٍ ، وَلَا يَخْتَلِفُ فِي اللهِ ، وَلَا يُخَالِفُ بِصَاحِبِهِ عَنِ اللهِ .

(1) الحقد .



## **LE MONDE ICI-BAS**

- (1) Celui qui se laisse aveugler par ce monde cesse de voir ce qu'il y a derrière alors que le perspicace pénètre ses secrets et sait qu'il y a un autre monde après.
- (2) L'un et l'autre prennent la même direction, mais le perspicace emporte de ce monde, avec lui, une provision de bonnes actions alors que l'aveugle limite son action aux biens de ce monde.
- (3) Sachez qu'on se rassasie de tout, qu'on se lasse de tout hormis de la vie car on ne trouve pas de repos dans la mort. Ce fait contient une sagesse qui peut insuffler la vie à un cœur mort, servir de lumière pour l'œil aveugle, d'ouïe pour l'oreille sourde et de désaltérant pour l'assoiffé, car elle renferme toutes les richesses et la sécurité.
- (4) Le Livre de Dieu! Il vous permet de bien voir, de bien parler, de bien entendre; ses versets se complètent et se confirment. Ils ne se contredisent pas sur Dieu, n'éloignent pas le croyant de Dieu.

(5) قَدِ اضْطَلَحْتُمْ عَلَى الْغِلِّ<sup>(١)</sup> فِيمَا بَيْنَكُمْ ، وَنَبَتَ الْمَرْعَى عَلَى دِمْنِكُمْ<sup>(٢)</sup> . وَتَصَافَيْتُمْ عَلَى حُبِّ الْأَمَالِ ، وَتَعَادَيْتُمْ فِي كَسْبِ الْأَمْوَالِ . (6) لَقَدْ اسْتَهَامَ<sup>(٣)</sup> بِكُمْ الْخَيْثُ ، وَتَاهَ بِكُمْ الْغُرُورُ ، وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَى نَفْسِي وَأَنْفُسِكُمْ .



(١) الحقد القديم .

(٢) خرج لا يدري أين يذهب .

- (5) Vous vous êtes habitués à la haine; la verdure vous cache le fumier sur lequel elle pousse; vous étiez tous unis dans les mêmes espoirs et les richesses créent désormais entre vous l'inimitié.
- (6) Le Malin vous a égarés, la vanité vous a perdus. Je prie Dieu de m'accorder et de vous accorder son secours.



## الوصية بالتقوى

وهذه العظة كانت آخر عظة له سلام الله عليه وهذه العظة كانت بمثابة الحث إلى صفيين :

(1) أَوْصِيكُمْ عِبَادَ اللَّهِ بِتَقْوَى اللَّهِ الَّذِي أَلْبَسَكُمْ الرِّيَاشَ ، وَأَسْبَغَ عَلَيْكُمْ الْمَعَاشَ ، (2) فَلَوْ أَنَّ أَحَدًا يَجِدُ إِلَى الْبَقَاءِ سُلْمًا ، أَوْ لِيَدْفَعَ الْمَوْتَ سَبِيلًا ، لَكَانَ ذَلِكَ سُلَيْمَانُ بْنُ دَاوُودَ عَلَيْهِ السَّلَامُ ، الَّذِي سُخِّرَ لَهُ مُلْكُ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ ، مَعَ النُّبُوَّةِ وَعَظِيمِ الزُّلْفَةِ . (3) فَلَمَّا اسْتَوْفَى طُعْمَتَهُ (١) ، وَاسْتَكْمَلَ مُدَّتَهُ ، رَمَتْهُ قِسِيُّ الْفَنَاءِ بِبَيْالِ الْمَوْتِ ، وَأَصْبَحَتِ الدِّيَارُ مِنْهُ خَالِيَةً وَالْمَسَاكِينُ مُعْظَلَّةً ، وَوَرِثَهَا قَوْمٌ آخَرُونَ . وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْقُرُونِ السَّالِفَةِ لَعِبْرَةً !

(4) أَيُّنَ الْعَمَالِقَةِ وَأَبْنَاءِ الْعَمَالِقَةِ ! أَيُّنَ الْفِرَاعِنَةِ وَأَبْنَاءِ الْفِرَاعِنَةِ ! أَيُّنَ أَصْحَابِ مَدَائِنِ الرَّسِّ الَّذِينَ قَتَلُوا النَّبِيَّ وَأَطْفَقُوا سُنَّ الْمُرْسَلِينَ ، وَأَحْيَوْا سُنَّ الْجَبَّارِينَ ! (5) أَيُّنَ الَّذِينَ سَارُوا بِالْجِيُوشِ ، وَهَزَمُوا بِالْأُلُوفِ ، وَعَسَكُرُوا الْعَسَاكِرَ ، وَمَدَّنُوا الْمَدَائِنَ !

(١) المراد الرزق المقسوم .

# **DERNIER SERMON OÙ IL RECOMMANDE**

## **AUX FIDÈLES L'OBÉISSANCE A DIEU ET GLORIFIE CEUX QUI SONT TOMBÉS A SAFFINE**

- (1) O Adorateurs de Dieu! Je vous recommande l'obéissance à Dieu qui vous a si bien habillés et facilité la subsistance!
- (2) S'il y en avait un qui pouvait trouver moyen de vivre éternellement et de se dérober à la mort ça n'aurait pu être que Soleiman (Salomon), fils de David (que Dieu soit satisfait d'eux). Lui furent soumis hommes et démons, il avait le don de prophétie et une digne lignée.
- (3) Une fois son mandat terminé, sa destinée accomplie, la mort le frappa de ses traits cruels. Il quitta ses demeures où d'autres s'installèrent. Que les siècles précédents vous servent de leçons.
- (4) Où sont les géants et leurs descendants, les pharaons et leurs successeurs? Où sont les habitants des villes d'Al Rass qui ont mis à mort les prophètes, aboli les traditions des Messagers de Dieu et ressuscité les mœurs des tyrans?
- (5) Où sont ceux qui ont levé des troupes, battu des légions, formé des armées et édifié des cités?

(1) ثم قال عليه السلام :

أَيُّهَا النَّاسُ ، إِنِّي قَدْ بَشَّرْتُ لَكُمْ الْمَوَاعِظَ الَّتِي وَعَظَ  
الْأَنْبِيَاءُ بِهَا أُمَّمَهُمْ ، وَأَدَّبْتُ إِلَيْكُمْ مَا أَدَّتِ الْأَوْصِيَاءُ إِلَى مَنْ  
بَعْدَهُمْ ، وَأَدَّبْتُكُمْ بِسَوَاطِي فَلَمْ تَسْتَقِيمُوا ، وَحَدَوْتُكُمْ بِالزَّوْاجِرِ  
فَلَمْ تَسْتَوْسِقُوا<sup>(١)</sup> . اللَّهُ أَنْتُمْ ! اتَّقِعُونَ إِمَاماً غَيْرِي يَطَأُ بِكُمْ  
الطَّرِيقَ ، وَيُرْشِدُكُمْ السَّبِيلَ؟

(2) أَلَا إِنَّهُ قَدْ أَدْبَرَ مِنَ الدُّنْيَا مَا كَانَ مُقْبِلاً ، وَأَقْبَلَ مِنْهَا مَا  
كَانَ مُدْبِراً ، وَأَزَمَعَ التَّرْحَالَ عِبَادُ اللَّهِ الْأَخْيَارُ ، وَبَاعُوا قَلِيلاً مِنَ  
الدُّنْيَا لَا يَبْقَى ، بِكَثِيرٍ مِنَ الْآخِرَةِ لَا يَفْنَى . (8) مَا ضَرَّ إِخْوَانَنَا  
الَّذِينَ سَفَكَتْ دِمَاؤَهُمْ - وَهُمْ بِصَفِينٍ - أَلَّا يَكُونُوا الْيَوْمَ أَحْيَاءَ؟  
يُسَيِّغُونَ الْغُصَصَ وَيَشْرَبُونَ الرَّنْقَ<sup>(٢)</sup> ! قَدْ - وَاللَّهِ - لَقُوا اللَّهَ  
فَوْقَاهُمْ أَجُورَهُمْ ، وَأَحَلَّهُمْ دَارَ الْأَمْنِ بَعْدَ خَوْفِهِمْ .

(4) أَيُّنَ إِخْوَانِي الَّذِينَ رَكِبُوا الطَّرِيقَ ، وَمَضُوا عَلَى  
الْحَقِّ؟ أَيُّنَ عَمَّارٍ؟ وَأَيُّنَ ابْنَ التَّيْهَانِ؟ وَأَيُّنَ ذُو الشَّهَادَتَيْنِ<sup>(٣)</sup>؟  
وَأَيُّنَ نَظْرَاؤُهُمْ مِنْ إِخْوَانِهِمُ الَّذِينَ تَعَاقَدُوا عَلَى الْمَيْتَةِ ، وَأُبْرِدَ

(١) اجتمعوا بعضهم إلى بعض .

(٢) الكدر .

(٣) خزيم بن ثابت الأنصاري قبل النبي شهادته بشهادة رجلين .

- (1) Puis l'Imam ajouta: O vous les hommes! Je vous ai prodigué des sermons identiques à ceux que les inspirés de Dieu ont répandus parmi leurs peuples, je vous ai donné ce que les disciples ont donné après eux. Je vous ai corrigés de mon fouet et vous ne vous êtes pas redressés. Je vous ai durement avertis et vous ne vous êtes point unis. Mon Dieu que faire? Vous vous imaginez qu'un Imam autre que moi vous ouvrira la route et vous conduira sur le droit chemin?
- (2) Ce qui dans la vie appartenait à l'avenir est déjà du passé et le futur n'est plus que du présent. Les hommes pieux se préparent pour le grand départ. Ils ont échangé le peu de ce monde qui ne dure pas contre l'immense grâce de l'autre monde qui ne finit pas.
- (3) Que gagneraient nos frères, dont le sang a été versé à Saffine, à être aujourd'hui en vie, à subir des misères, alors qu'ils ont rencontré leur créateur et sont en son voisinage. Il leur a ouvert la maison de la sécurité et ils ne connaissent plus la peur.
- (4) Où sont mes frères qui se sont mis en route et ont suivi le sentier de la justice? Où est Ammar? Où est Ibn Tayahan? Où est celui dont le témoignage en valait deux <sup>(1)</sup>? Où sont donc ceux qui les égalaient, qui avaient fait le serment de mourir et

---

(1) Il s'agit là de l'un des compagnons du Prophète.

يُرُوْا وَسِيْهِمْ <sup>(١)</sup> إِلَى الْفَجْرَةِ !

(5) قال : ثم ضرب بيده على لحيته الشريفة الكريمة ،

فأطال البكاء ، ثم قال عليه السلام :

(6) أُوِّهِ عَلَيَّ إِخْوَانِي الَّذِينَ تَلَّوْا الْقُرْآنَ فَأَحْكُمُوهُ ،

وَتَدَبَّرُوْا الْفُرْصَ فَأَقَامُوهُ ، أَحْيَوْا السُّنَّةَ وَأَمَاتُوا الْبِدْعَةَ . دُعُوا  
لِلْجِهَادِ فَأَجَابُوا ، وَوَثِقُوا بِالْقَائِدِ فَاتَّبَعُوهُ .

(7) ثم نادى بأعلى صوته :

الْجِهَادَ الْجِهَادَ عِبَادَ اللَّهِ ! أَلَا وَإِنِّي مُعْسِكِرٌ فِي يَوْمِي

هَذَا ، فَمَنْ أَرَادَ الرُّوْحَ إِلَى اللَّهِ فَلْيَخْرُجْ !

(8) : وعقد للحسين - عليه السلام - في عشرة آلاف ،

ولقيس بن سعد - رحمه الله - في عشرة آلاف ، ولأبي أيوب

الأنصاري في عشرة آلاف ، ولغيرهم على أعداد أخر ، وهو

يريد الرجعة إلى صفين ، (9) فما دارت الجمعة حتى ضربه

الملعون ابن ملجم لعنه الله ، (10) فتراجعت العساكر ، فكنا

كأغنام فقدت راعيها ، تختطفها الذئاب من كل مكان !

(١) أي أرسلت رؤوسهم مع البريد للتشفي منهم رضي الله عنهم .



dont les têtes ont été portées pour être montrées publiquement?

- (5) Là l'Imam Ali frappa de sa main sa barbe puis pleura longuement, et dit:
- (6) Je regrette mes frères qui ont récité le Coran et l'ont maîtrisé, qui ont compris les commandements de Dieu et s'y sont astreints; ils ont vivifié la tradition et tué l'innovation, ils furent appelés à la guerre sainte et ils ont répondu à l'appel. Ils ont fait confiance au chef et l'ont suivi.
- (7) Puis du plus fort de sa voix, l'Imam fit cet appel: «La guerre sainte! La guerre sainte! Ô Adorateurs de Dieu! Aujourd'hui, j'appelle à la mobilisation; que celui qui désire la rencontre avec Dieu sorte avec moi».
- (8) N. B: Ce jour même, il mit sous les ordres de son fils Al Hussein, dix mille hommes, sous Qaïs Ibn Saad autant, le même nombre sous le commandement de Abi Ayoub Al Ansari et sous d'autres chefs d'autres troupes.
- (9) Une semaine après, l'Imam fut assassiné par le maudit Ibn Maljam.
- (10) Il s'en suivit une débandade de l'armée. Elle était devenue comme un troupeau ayant perdu son pâtre. Les loups s'acharnaient sur elle de tous côtés et en tous lieux.

الباب الثاني عشر

الدعاء لله رب العالمين

**Chapitre douzième**

**INVOCATION DE DIEU,  
SOUVERAIN DE TOUS  
LES MONDES**

## دعاء كان يدعو به كثيراً

(1) « الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يُضِحْ بِي مَيْتاً وَلَا سَقِيماً ، وَلَا مَضْرُوباً عَلَى عُرُوقِي بِسُوءٍ ، وَلَا مَأْخُوداً بِأَسْوَأَ عَمَلِي ، وَلَا مَقْطُوعاً ذَائِرِي<sup>(١)</sup> ، وَلَا مُرْتَدّاً عَنْ دِينِي ، وَلَا مُنْكَرّاً لِرَبِّي ، وَلَا مُسْتَوْحِشّاً مِنْ إِيْمَانِي ، وَلَا مُلْتَبِساً<sup>(٢)</sup> عَقْلِي ، وَلَا مُعَذَّباً بِعَذَابِ الْأَمْرِ مِنْ قَبْلِي . (2) أَصْبَحْتُ عَبْدًا مَمْلُوكًا ظَالِمًا لِنَفْسِي ، لَكَ الْحُجَّةُ عَلَيَّ وَلَا حُجَّةَ لِي . وَلَا أَسْتَطِيعُ أَنْ آخُذَ إِلَّا مَا أَعْطَيْتَنِي ، وَلَا أَتَقِي إِلَّا مَا وَقَيْتَنِي .

(3) اللَّهُمَّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ أَنْ أَفْتَقِرَ فِي غِنَاكَ ، أَوْ أَضِلَّ فِي هَذَاكَ ، أَوْ أَضَامَ فِي سُلْطَانِكَ ، أَوْ أَضْطَهَدَ وَالْأَمْرُ لَكَ !

(4) اللَّهُمَّ اجْعَلْ نَفْسِي أَوَّلَ كَرِيمَةٍ تَنْتَرِعُهَا مِنْ كَرَامِي ،

(١) نسلي .

(٢) الاختلاط .

## **UNE PRIÈRE QUE L'IMAM REPETAIT SOUVENT**

- (1) Louange à Dieu grâce auquel je ne suis, jusqu'à ce jour ni mort, ni malade, ni frappé d'une hémiplegie, ni fier de mes mauvaises actions ni dépourvu de progéniture. Louange à Dieu grâce auquel je n'ai pas renié ma religion ni méconnu le Seigneur, ni perdu la foi ou la raison, ni connu les tourments endurés par les hommes d'antan.
  
- (2) Je suis devenu un esclave de Dieu qui rudoie son âme. Tu décides, mon Dieu, de mon sort et je ne peux rien dire. Je ne peux prendre que ce que Tu me donnes et ne peux éviter que ce dont Tu me protèges.
  
- (3) Mon Dieu, je me réfugie auprès de Toi pour n'être pas pauvre au milieu de ta richesse, ou de peur de m'égarer alors que tu me montres le droit chemin, de subir un tort sous ta royauté, ou d'être opprimé alors que tu es le maître.
  
- (4) Fasse mon Dieu que le premier trésor que tu me

وَأَوَّلَ وَدِيعَةٍ تَرْتَجِعُهَا مِنْ وَدَائِعِ نَعِيمِكَ عِنْدِي !

(5) اللَّهُمَّ إِنَّا نَعُوذُ بِكَ أَنْ نَذْهَبَ عَنْ قَوْلِكَ ، أَوْ أَنْ نُفْتَنَ  
عَنْ دِينِكَ ، أَوْ تَتَابَعَ بِنَا أَهْوَاؤُنَا<sup>(١)</sup> دُونَ الْهُدَى الَّذِي مِنْ  
عِنْدِكَ ! .



---

(١) أراد به الإسراع إلى الشر .

reprends soit mon âme et qu'elle soit le premier  
dépôt à te revenir parmi ceux que tu m'as confiés.

- (5) Mon Dieu, je me mets sous ta protection pour que  
tu m'aides à ne pas délaissier tes paroles, à ne pas  
être tenté de m'éloigner de ta religion, à ne pas  
être prisonnier de mes désirs qui me dirigeraient  
ailleurs que dans le droit chemin que tu m'as  
indiqué.

\*  
\*\*  
\* \* \*

## دعاء يلجأ فيه إلى الله ليهديه إلى الرشاد

(1) اللَّهُمَّ إِنَّكَ آتَسُ الْآنَسِينَ لِأَوْلِيَائِكَ ، وَأَحْضَرُهُمْ  
بِالْكَفَايَةِ لِلْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْكَ . (2) تَشَاهِدُهُمْ فِي سَرَائِرِهِمْ ،  
وَتَطَّلِعُ عَلَيْهِمْ فِي ضَمَائِرِهِمْ ، وَتَعْلَمُ مَبْلَغَ بَصَائِرِهِمْ .  
(3) فَأَسْرَارُهُمْ لَكَ مَكْشُوفَةٌ ، وَقُلُوبُهُمْ إِلَيْكَ مَلْهُوفَةٌ<sup>(١)</sup> . (4) إِنْ  
أَوْحَشَتْهُمْ الْغُرْبَةَ أَنْسَهُمْ ذِكْرَكَ وَإِنْ صَبَّتْ عَلَيْهِمُ الْمَصَائِبُ  
لَجَّؤُوا إِلَى الْإِسْتِجَارَةِ بِكَ ، عِلْمًا بِأَنَّ أَرْزَمَةَ الْأُمُورِ بِيَدِكَ ،  
وَمَصَادِرَهَا عَنْ قَضَائِكَ .

(5) اللَّهُمَّ إِنْ فَهَيْتُ<sup>(٢)</sup> عَنْ مَسْأَلَتِي ، أَوْ عَمِيتُ عَنْ  
طَلْبَتِي ، فَذَلَّنِي عَلَى مَصَالِحِي ، وَخُذْ بِقَلْبِي إِلَى مَرَاشِدِي ،

(١) المضطر يستغيث ويتحسر .

(٢) عي فلم يستطع البيان .



## **UNE AUTRE PRIÈRE**

- (1) Mon Dieu! Tu es celui qui se plaît le plus à la fréquentation de ses amis, à être le plus prêt de ceux qui comptent sur Toi.
- (2) Tu es au courant de leurs secrets, Tu sais ce qu'il y a en leur conscience, Tu connais le degré de leur perspicacité.
- (3) Leurs secrets sont pour Toi dévoilés et leurs cœurs sont avides de Toi.
- (4) S'ils languissent de l'exil, ils se consolent en citant Ton nom et si les malheurs s'abattent sur eux, ils se réfugient en Ton voisinage, sachant que Tu détiens entre tes mains les destinées des choses et que de Toi partent les ordres.
- (5) Mon Dieu, ma langue n'est pas capable de T'exposer mes problèmes et je me trouve aveugle au sujet de mes besoins. Guide - moi donc vers ce qui est bon pour moi et fasse que mon cœur soit attiré par le bien.

(6) فَلَيْسَ ذَلِكَ بِنُكْرٍ مِنْ هِدَايَاتِكَ ، وَلَا يَبْذَعُ<sup>(١)</sup> مِنْ كِفَايَاتِكَ .  
(7) اللَّهُمَّ احْمِلْنِي عَلَى عَفْوِكَ ، وَلَا تَحْمِلْنِي عَلَى  
عَذْلِكَ .



---

(١) الغريب غير المعهود .

- (6) Cela ne signifie pas que je ne reconnais pas que Tu ne m'as pas déjà montré la bonne voie. Ce n'est pas non plus une incursion dans Ton domaine.
- (7) Mon Dieu! Juge - moi selon Ton pardon et ne me juge pas selon Ton équité.



## كلمات من دعائه عليه السلام

(1) اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي مَا أَنْتَ أَعْلَمُ بِهِ مِنِّي ، فَإِنْ عُدْتُ فَعُدْ عَلَيَّ بِالْمَغْفِرَةِ . اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي مَا وَأَيْتُ (١) مِنْ نَفْسِي ، وَلَمْ تَجِدْ لَهُ وِفَاءً عِنْدِي . (2) اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي مَا تَقَرَّبْتُ بِهِ إِلَيْكَ بِلِسَانِي ، ثُمَّ خَالَفَهُ قَلْبِي ، (3) اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي رَمَزَاتِ الْأَلْحَاظِ (٢) ، وَسَقَطَاتِ الْأَلْفَاظِ (٣) ، وَشَهَوَاتِ الْجَنَانِ ، وَهَفَوَاتِ اللِّسَانِ (٤) .



---

(١) وعدت .

(٢) الإشارة بها .

(٣) لغوها .

(٤) زلاته .

## **UNE PRIÈRE**

- (1) Mon Dieu, pardonne - moi ce que tu connais mieux que moi, si je recommence, accorde - moi encore ton pardon. Pardonne - moi toute promesse non tenue.
  
- (2) Mon Dieu, pardonne-moi ce que ma langue a dit pour me rapprocher de Toi et que mon cœur a contredit.
  
- (3) Mon Dieu, pardonne-moi certains regards, les mots inutiles, les désirs du cœur, et les écarts de langage.



## في الاستسقاء

وفيه تنبيه العباد إلى وجوب استغاثة  
رحمة الله إذا حبس عنهم رحمة المطر .

(1) أَلَا وَإِنَّ الْأَرْضَ الَّتِي تَقْلُكُمُ ، وَالسَّمَاءَ الَّتِي  
تُظِلُّكُمُ ، مُطِيعَتَانِ لِرَبِّكُمُ ، وَمَا أَصْبَحْنَا تُجُودَانِ لَكُمْ بِبَرَكَتَيْهِمَا  
تَوْجِعاً لَكُمْ ، وَلَا زُلْفَةً<sup>(١)</sup> إِلَيْكُمُ ، وَلَا لِيُخَيَّرَ تَرْجُوَانِهِ مِنْكُمُ ،  
وَلَكِنْ أَمْرَتَا بِمَنَافِعِكُمْ فَأَطَاعَتَا ، وَأَقِيمَتَا عَلَى حُدُودِ مَصَالِحِكُمْ  
فَقَامَتَا .

(2) إِنَّ اللَّهَ يَبْتَلِي عِبَادَهُ عِنْدَ الْأَعْمَالِ السَّيِّئَةِ بِنَقْصِ  
الثَّمَرَاتِ ، وَحَبْسِ الْبَرَكَاتِ ، وَإِعْلَاقِ خَزَائِنِ الْخَيْرَاتِ ،  
لِيَتُوبَ تَائِبٌ ، وَيُقْلِعَ مُقْلِعٌ ، وَيَتَذَكَّرَ مُتَذَكِّرٌ ، وَيَزْدَجِرَ مُزْدَجِرٌ .  
(3) وَقَدْ جَعَلَ اللَّهُ سُبْحَانَهُ الْإِسْتِغْفَارَ سَبَباً لِدُرُورِ الرَّزْقِ وَرَحْمَةً  
الْخَلْقِ ، فَقَالَ سُبْحَانَهُ : « اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ إِنَّهُ كَانَ غَفَّاراً .  
يُرْسِلِ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَاراً . وَيُمْدِدْكُمْ بِأَمْوَالٍ وَبَيْنَ وَبَيْنَ  
لَكُمْ جَنَاتٍ وَيَجْعَلْ لَكُمْ أَنْهَاراً » . (4) فَرَجِمَ اللَّهُ امراً اسْتَقْبَلَ

(١) القرية .

## **UNE PRIÈRE POUR DEMANDER LA PLUIE**

- (1) Il est clair que la terre qui vous porte et le ciel qui vous couvre obéissent tous deux à votre Seigneur. Ils ne vous prodiguent pas leurs bienfaits pour vous faire plaisir, ni pour se rapprocher de vous, encore moins pour espérer de vous une générosité, mais ils obéissent aux ordres reçus. Ils reçurent la fonction chargée de vous livrer de quoi vivre et ils s'en acquittèrent.
- (2) Dieu éprouve ses créatures quand elles agissent mal, en diminuant les récoltes, en suspendant la bénédiction, en fermant les coffres des biens, afin que celui qui veut se repentir le fasse et que celui qui veut s'affranchir du mal s'en libère, que celui qui craint Dieu puisse méditer, et que celui qui doit être réprimandé le soit.
- (3) Dieu par sa grâce a créé le pardon pour qu'il soit cause de l'abondance des biens et de bénédictions pour les êtres. Il a dit, Gloire à Lui: «Demandez le pardon à votre Seigneur, Il est le grand pardonneur, le ciel vous enverra des pluies abondantes. Il vous accordera généreusement des fortunes et des enfants. Il mettra à votre disposition des jardins et des fleuves».

تَوْبَتُهُ ، وَاسْتَقَالَ خَطِيئَتَهُ ، وَبَادَرَ مَنِيئَتَهُ !

(5) اللَّهُمَّ إِنَّا خَرَجْنَا إِلَيْكَ مِنْ تَحْتِ الْأَسْتَارِ وَالْأَكْنَانِ ،  
وَبَعْدَ عَجِيجِ الْبَهَائِمِ وَالْوِلْدَانِ ، رَاغِبِينَ فِي رَحْمَتِكَ ، وَرَاجِينَ  
فَضْلَ نِعْمَتِكَ ، وَخَائِفِينَ مِنْ عَذَابِكَ وَنِقْمَتِكَ . (6) اللَّهُمَّ فَاسْقِنَا  
غَيْشَكَ وَلَا تَجْعَلْنَا مِنَ الْقَانِطِينَ وَلَا تُهْلِكْنَا بِالسِّنِينَ ، « وَلَا  
تُوْخِذْنَا بِمَا فَعَلَ السُّفَهَاءُ مِنَّا » ، يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ . (7) اللَّهُمَّ  
إِنَّا خَرَجْنَا إِلَيْكَ نَشْكُو إِلَيْكَ مَا لَا يَخْفَى عَلَيْكَ ، حِينَ أَلْجَأْتَنَا  
الْمَضَائِقُ الْوَعْرَةَ وَأَجَاءْتَنَا الْمَقَاحِطُ (١) الْمُجْدِبَةَ ، وَأَعَيْتَنَا  
الْمَطَالِبُ الْمُتَعَسِّرَةَ ، وَتَسَلَّحْتَنَا الْفِتْنَ الْمُسْتَضْعِبَةَ .  
(8) اللَّهُمَّ إِنَّا نَسْأَلُكَ أَلَّا تَرُدَّنَا خَائِبِينَ ، وَلَا تَقْلِبْنَا وَاجِمِينَ (٢) .  
وَلَا تُخَاطِبْنَا بِذُنُوبِنَا ، وَلَا تُقَايِسْنَا بِأَعْمَالِنَا . (9) اللَّهُمَّ انشُرْ  
عَلَيْنَا غَيْشَكَ وَبَرَكَاتِكَ ، وَرِزْقَكَ وَرَحْمَتَكَ ، وَاسْقِنَا سُقْيَا نَافِعَةً  
مُرْوِيَةً مُعْشِبَةً ، تُنْبِتُ بِهَا مَا قَدْ فَاتَ ، وَتُحْيِي بِهَا مَا قَدْ مَاتَ ،  
نَافِعَةً الْحَيَا ، كَثِيرَةً الْمُجْتَمَى ، تُرْوِي بِهَا الْفَيْعَانَ (٣) ، وَتُسِيلُ  
الْبُطْنَانَ (٤) ، وَتَسْتَوْرِقُ الْأَشْجَارَ وَتُرَخِّصُ الْأَسْعَارَ ، « إِنَّكَ عَلَى  
مَا تَشَاءُ قَدِيرٌ » .

(١) السنة المحلّة .

(٢) شديدي الحزن .

(٣) الأرض السهلة .

(٤) ما انخفض من الأرض .



- (4) Dieu bénit l'homme qui cherche à se repentir, se débarrasse de ses erreurs et craint d'être surpris par la mort.
- (5) Mon Dieu! Nous sommes sortis des tentes et des maisons, nous dirigeant vers Toi, au milieu des gémissements des bêtes, des enfants, souhaitant ta bénédiction, espérant que tu nous accorderas tes bienfaits, et craignant ton châtement et ta vengeance.
- (6) Mon Dieu! Désaltère - nous en faisant tomber l'ondée, ne fais pas de nous des désespérés, ne nous détruis pas par les mauvaises années. «Et ne nous punis pas de ce que les pervers parmi nous ont commis».
- O! le plus Miséricordieux des Miséricordieux!
- (7) Mon Dieu, nous sommes sortis vers Toi, nous plaignant de ce qui n'est pas caché pour Toi, parce que nous sommes poussés par les situations difficiles et les années terribles, fatigués par les demandes de toutes parts, assiégés aussi par les épreuves.
- (8) Mon Dieu! Nous te supplions de ne pas nous laisser revenir bredouilles, accablés. Ne nous reproche pas nos péchés, ne nous-juge pas sur nos actes.
- (9) Mon Dieu, répands sur nous ta pluie bienfaisante, et ta bénédiction, désaltère-nous d'une pluie bénéfique, qui ferait pousser l'herbe. Par elle, tu feras germer ce qui dort et vivifier ce qui est mort. Bénéfique à tous les êtres, la pluie est prometteuse de bonnes récoltes, arrosant les plaines, faisant couler les ruisseaux, rendant les arbres verdoyants; ce qui fera baisser les prix des denrées. Tu es, en vérité, puissant sur toute chose.

الباب الثالث عشر

الوصايا

**Chapitre treizième**

**RECOMMANDATIONS**

## ومن وصيته عليه السلام

وصى بها معقل بن قيس الرياحي حين أنفذه إلى الشام  
في ثلاثة آلاف مقدمة له :

(1) اتقِ اللهَ الَّذِي لَا بُدَّ لَكَ مِنْ لِقَائِهِ ، وَلَا مُتَهَيِّ لَكَ  
دُونُهُ . (2) وَلَا تُقَاتِلَنَّ إِلَّا مَنْ قَاتَلَكَ . وَسِرِّ الْبَسْرَدَيْنِ (١) ،  
وَعَوْرَ (٢) بِالنَّاسِ ، وَرَفَّهُ فِي السَّيْرِ ، وَلَا تَسِرْ أَوَّلَ اللَّيْلِ ، فَإِنَّ  
اللَّهَ جَعَلَهُ سَكَنًا ، وَقَدْرَهُ مَقَامًا لَا ظِعْنَ (٣) ، فَأَرِخْ فِيهِ بَدَنَكَ ،  
وَرَوْحَ ظَهْرِكَ . (3) فَإِذَا وَقَفْتَ حِينَ يَنْبَطِحُ السَّحْرُ ، أَوْ حِينَ  
يَنْفَجِرُ الْفَجْرُ ، فَسِرْ عَلَى بَرَكَةِ اللَّهِ . فَإِذَا لَقَيْتَ الْعَدُوَّ فَخَفْ مِنْ  
أَصْحَابِكَ وَسَطًا ، وَلَا تَدُنْ مِنَ الْقَوْمِ دُنُوًّا مِنْ يُرِيدُ أَنْ يُنْشِبَ  
الْحَرْبَ . وَلَا تَبَاعَدْ عَنْهُمْ تَبَاعُدَ مَنْ يَهَابُ النَّاسَ ، حَتَّى يَأْتِيكَ  
أَمْرِي ، (4) وَلَا يَحْمِلَنَّكُمْ شَنَايُهُمْ (٤) عَلَى قِتَالِهِمْ ، قَبْلَ دُعَائِهِمْ  
وَالْإِعْذَارِ إِلَيْهِمْ .

(١) أي الغداة والعشي . (٣) سفراً .

(٢) أي انزل بهم وقت القائلة . (٤) البغضاء .

**D'UNE MISSIVE A MA'KAL IBN  
KAISS LUI DONNANT  
DES CONSEILS LORSQU'IL  
L'ENVOYA EN SYRIE A LA TÊTE  
DE TROIS MILLE HOMMES**

- (1) Crains Dieu que tu finiras par rencontrer inévitablement car tout aboutit finalement à Lui.
- (2) Ne combats que celui qui commence par te combattre, ne te déplace que dans la fraîcheur du matin et du soir, ne bouge pas avec tes hommes au moment des fortes chaleurs, ne te fatigue pas dans les déplacements. Ne voyage pas au début de la nuit, car Dieu le fait pour le repos et la détente non pour le mouvement. Profites - en pour reposer ton corps et te remettre.
- (3) Lorsque tu te lèves à l'aube ou à l'aurore, mets-toi en route avec la bénédiction de Dieu. Si tu rencontres l'ennemi, mets-toi au milieu de tes compagnons et ne t'approche pas de tes adversaires comme qui voudrait commencer le combat. Ne t'en éloigne pas, non plus, ce qui ferait croire que tu as peur, jusqu'à ce que tu reçoives mes ordres.
- (4) Que la haine que vous leur portez ne vous pousse pas à les combattre, tant que vous ne les aurez pas appelés et mis en demeure.

# ومن وصية له عليه السلام

وصى بها جيشاً بعثه إلى العدو

(1) فَإِذَا نَزَلْتُمْ بَعْدُوْهُ أَوْ نَزَلَ بِكُمْ ، فَلْيَكُنْ مُعْسَكَرُكُمْ فِي قَبْلِ (١) الْأَشْرَافِ (٢) ، أَوْ سِفَاحِ الْجِبَالِ ، أَوْ اثْنَاءِ (٣) الْأَنْهَارِ ، كَيْمَا يَكُوْنُ لَكُمْ رِذَاءٌ (٤) ، وَدُوْنَكُمْ مَرَدًّا (٥) . (2) وَلْتَكُنْ مُقَاتَلَتُكُمْ مِنْ وَجْهِ وَاحِدٍ أَوْ اثْنَيْنِ ، وَاجْعَلُوا لَكُمْ رُقْبَاءَ فِي صِيَاصِي الْجِبَالِ (٦) وَمَنَاكِبِ (٧) الْهَضَابِ ، لِئَلَّا يَأْتِيَكُمْ الْعَدُوُّ مِنْ مَكَانٍ مَخَافَةٍ أَوْ أَمْنٍ . (3) وَاعْلَمُوا أَنَّ مُقَدِّمَةَ الْقَوْمِ عُيُونُهُمْ ، وَعُيُونُ الْمُقَدِّمَةِ طَلَائِعُهُمْ . وَإِيَّاكُمْ وَالتَّفَرُّقَ : فَإِذَا

(١) قدام .

(٢) المكان العالي .

(٣) منعطف .

(٤) عون .

(٥) مكان الرد والدفن .

(٦) أعالي .

(٧) مرتفعات .

**D'UNE RECOMMANDATION QU'IL  
A FAITE A UNE ARMÉE  
QU'IL AVAIT  
ENVOYÉE AU COMBAT**

- (1) Si vous avez à camper en face de l'ennemi, que votre camp soit sur les hauteurs, ou au bas des montagnes ou derrière les rivières, afin qu'elles vous soient des remparts protecteurs.
- (2) Ne combattez que sur un front ou deux. Placez des observateurs sur les sommets des montagnes et aux fonds des vallées, afin de n'être pas surpris par l'ennemi d'un côté dangereux comme d'un côté sûr.
- (3) Sachez que l'avant-garde d'une armée est les éclaireurs et les yeux des éclaireurs, ce sont les patrouilles. Méfiez-vous de la dispersion. Si vous devez camper, campez ensemble et si vous vous mettez en route, allez - y ensemble.

نَزَلْتُمْ فَأَنْزِلُوا جَمِيعاً ، وَإِذَا ارْتَحَلْتُمْ فَارْتَحِلُوا جَمِيعاً ، (4) وَإِذَا  
 غَشِيَكُمْ اللَّيْلُ فَاجْعَلُوا الرِّمَاحَ كِفَّةً<sup>(١)</sup> ، وَلَا تَذُقُوا النَّوْمَ إِلَّا  
 غَرَاراً<sup>(٢)</sup> أَوْ مَضْمَضَةً<sup>(٣)</sup> .




---

(١) أي محيطة بكم .

(٢) خفيفاً .

(٣) ينام ثم يستيقظ .



- (4) Lorsque la nuit tombe, faites - vous entourer par les lances et ne dormez que d'un sommeil léger et intermittent.



# ومن وصية له عليه السلام

لعسكره قبل لقاء العدو بصفين

(1) لَا تُقَاتِلُوهُمْ حَتَّى يَبْدُوَ وُكْمٌ ، فَإِنَّكُمْ بِحَمْدِ اللَّهِ عَلَى حُجَّةٍ ، وَتَرْكُكُمْ إِيَّاهُمْ حَتَّى يَبْدُوَ وُكْمٌ حُجَّةٌ أُخْرَى لَكُمْ عَلَيْهِمْ . (2) فَإِذَا كَانَتِ الْهَزِيمَةُ بِإِذْنِ اللَّهِ فَلَا تَقْتُلُوا مُدْبِرًا ، وَلَا تُصِيبُوا مُعْوِرًا<sup>(1)</sup> ، وَلَا تُجْهِزُوا<sup>(2)</sup> عَلَى جَرِيحٍ ، وَلَا تَهَيِّجُوا النِّسَاءَ بِأَذَى ، وَإِنْ شَتَمْنَ أَعْرَاضَكُمْ ، وَسَبَّيْنَ أُمَّرَاءَكُمْ ، فَإِنَّهُنَّ ضَعِيفَاتُ الْقُوَى وَالْأَنْفُسِ وَالْعُقُولِ ، (3) إِنْ كُنَّا لَنُؤْمَرُ بِالْكَفِّ عَنْهُنَّ وَإِنَّهُنَّ لَمُشْرِكَاتٌ ، (4) وَإِنْ كَانَ الرَّجُلُ لَيَتَنَاوَلُ الْمَرْأَةَ فِي الْجَاهِلِيَّةِ بِالْفَهْرِ<sup>(3)</sup> أَوْ الْهَرَاوَةِ<sup>(4)</sup> فَيَعِيرُ بِهَا وَعَقِبُهُ مِنْ بَعْدِهِ .

(1) العاجز عن حماية نفسه .

(2) أجهز أي تمم أسباب موته .

(3) الحجر .

(4) العصا .

## **A SES TROUPES AVANT LA BATAILLE DE SAFFINE**

- (1) Ne les combattez pas tant qu'ils n'ont pas commencé, car Dieu merci, c'est vous qui avez la preuve de votre bon droit et le fait de les laisser commencer est une autre preuve dont vous disposerez contre eux.
  
- (2) Et si leur débâcle se produit par ordre de Dieu, n'en tuez pas le fugitif, ne blessez pas un combattant désarmé, n'achevez pas un blessé, n'offensez pas les femmes même si elles injurient votre honneur et qu'elles insultent vos chefs, car elles sont fragiles de constitution, d'âme et d'esprit.
  
- (3) Nous les avons protégées, par ordre de Dieu, quand elles étaient polythéistes.
  
- (4) Au temps du paganisme, si les hommes les frappaient avec des pierres ou des gourdins, ils devenaient la risée des gens, eux et leurs descendants.

# ومن وصيته عليه السلام

كان يكتبها لمن يستعمله على الصدقات

(1) انْطَلِقْ عَلَى تَقْوَى اللَّهِ وَحَدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ ، (2) وَلَا تَرَوْعَنَّ مُسْلِمًا وَلَا تَجْتَازَنَّ<sup>(1)</sup> عَلَيْهِ كَارِهًا ، وَلَا تَأْخُذَنَّ مِنْهُ أَكْثَرَ مِنْ حَقِّ اللَّهِ فِي مَالِهِ ، (3) فَإِذَا قَدِمْتَ عَلَى الْحَيِّ فَانزِلْ بِمَائِهِمْ مِنْ غَيْرِ أَنْ تُحَالِطَ أُبْيَاتَهُمْ ، ثُمَّ امْضِ إِلَيْهِمْ بِالسَّكِينَةِ وَالْوَقَارِ ، حَتَّى تَقُومَ بَيْنَهُمْ فَتُسَلِّمْ عَلَيْهِمْ ، وَلَا تُخْدِجْ بِالتَّحِيَّةِ لَهُمْ<sup>(2)</sup> ، ثُمَّ تَقُولُ : (4) عِبَادَ اللَّهِ ، أَرْسَلَنِي إِلَيْكُمْ وَلِيُّ اللَّهِ وَخَلِيفَتُهُ ، لِأُخَذَ مِنْكُمْ حَقَّ اللَّهِ فِي أَمْوَالِكُمْ ، فَهَلْ لِلَّهِ فِي أَمْوَالِكُمْ مِنْ حَقٍّ فَتُؤَدُّهُ إِلَى وَلِيِّهِ . فَإِنْ قَالَ قَائِلٌ : لَا ، فَلَا تُرَاجِعْهُ ، وَإِنْ أَنْعَمَ<sup>(3)</sup> لَكَ مُنْعِمٌ فَانْطَلِقْ مَعَهُ مِنْ غَيْرِ أَنْ تُخِيفَهُ أَوْ تُوْعِدَهُ أَوْ تَعْسِفَهُ<sup>(4)</sup> أَوْ تُرْهِقَهُ فَخُذْ مَا أُعْطَاكَ مِنْ ذَهَبٍ أَوْ فِضَّةٍ ، (5) فَإِنْ

(1) المرور .

(2) لا تبخل بها .

(3) أي قال نعم .

(4) تأخذه بشدة .

## **RECOMMANDATION**

### **QU'IL ADRESSA A CELUI QU'IL CHARGEAIT DE PERCEVOIR L'AUMÔNE LEGALE**

- (1) Agis en craignant Dieu seul, sans rien lui associer.
- (2) Ne sois pas cause de crainte pour un musulman, ne le rencontre pas contre son gré, ne prends de sa fortune rien de plus que les droits de Dieu.
- (3) Quand tu descendras dans une localité, arrête-toi au point d'eau, sans pénétrer dans les habitations, puis approche - toi des gens avec modestie et respect, jusqu'à ce que tu sois parmi eux et tu leur adresseras tes salutations sans en être avare. Tu diras:
- (4) «*Serviteurs de Dieu, je suis envoyé vers vous par l'Agent et le Représentant de Dieu. S'il y a dans votre fortune des droits de Dieu, vous avez à les remettre à son Représentant*». Si quelqu'un te répond négativement, n'insiste pas auprès de lui. Par contre, si quelqu'un te dit oui, décide avec lui, sans lui faire peur, ni le menacer, ni le faire regretter, ni exiger de lui plus qu'il ne peut. Prends de lui ce qu'il te donnera comme or et argent.
- (5) S'il possède du bétail et des chameaux, ne les mets

كَانَ لَهُ مَاشِيَةٌ أَوْ إِبِلٌ فَلَا تَدْخُلُهَا إِلَّا بِإِذْنِهِ ، فَإِنَّ أَكْثَرَهَا لَهُ ، فَإِذَا  
أَتَيْتَهَا فَلَا تَدْخُلُ عَلَيْهَا دُخُولَ مُتَسَلِّطٍ عَلَيْهِ وَلَا عَيْنِيفٍ بِهِ ، وَلَا  
تُنْفَرَنَّ بِهِمَةً وَلَا تُفْرِعَنَّهَا ، وَلَا تُسَوِّءَنَّ صَاحِبَهَا فِيهَا ،  
(6) وَأَصْدَعُ <sup>(١)</sup> الْمَالَ صَدْعَيْنِ ثُمَّ خَيْرُهُ ، فَإِذَا اخْتَارَ فَلَا تَعْرِضَنَّ  
لِمَا اخْتَارَهُ . ثُمَّ اصْدَعِ الْبَاقِيَ صَدْعَيْنِ ثُمَّ خَيْرُهُ فَإِذَا اخْتَارَ فَلَا  
تَعْرِضَنَّ لِمَا اخْتَارَهُ . فَلَا تَزَالُ كَذَلِكَ حَتَّى يَبْقَى مَا فِيهِ وَفَاءٌ  
لِحَقِّ اللَّهِ فِي مَالِهِ ، فَاقْبِضْ حَقَّ اللَّهِ مِنْهُ فَإِنِ اسْتَقَالَكَ  
فَاقْلُهُ <sup>(٢)</sup> ، ثُمَّ اخْلِطْهُمَا ثُمَّ اصْنَعْ مِثْلَ الَّذِي صَنَعْتَ أَوَّلًا حَتَّى  
تَأْخُذَ حَقَّ اللَّهِ فِي مَالِهِ . (7) وَلَا تَأْخُذَنَّ عَوْدًا <sup>(٣)</sup> وَلَا هَرِمَةً وَلَا  
مَكْسُورَةً وَلَا مَهْلُوسَةً <sup>(٤)</sup> ، وَلَا ذَاتَ عَوَارٍ <sup>(٥)</sup> ، وَلَا تَأْمَنَنَّ عَلَيْهَا  
إِلَّا مَنْ تَثِقُ بِدِينِهِ ، رَافِقًا بِمَالِ الْمُسْلِمِينَ حَتَّى يُوَصَّلَهُ إِلَى  
وَلِيِّهِمْ فَيَقْسِمَهُ بَيْنَهُمْ ، وَلَا تُوَكَّلْ بِهَا إِلَّا نَاصِحًا شَفِيقًا وَأَمِينًا  
حَفِيفًا ، غَيْرَ مُعْنِفٍ وَلَا مُجْجِفٍ ، وَلَا مُلْغِبٍ <sup>(٦)</sup> وَلَا مُتَعَبٍ .

(١) واقسم .

(٢) أعفه منها .

(٣) المسنة من الإبل .

(٤) ضعيفة .

(٥) عيب .

(٦) الذي يعي غيره ويتعبه .

pas en compte sans son autorisation. Le gros lui appartient. Si tu t'en approches, ne pénètre pas jusqu'au milieu des bêtes d'une façon brusque et brutale. Il ne faut ni effaroucher, ni effrayer les bêtes, afin que le propriétaire ne soit pas fâché.

- (6) Partage le troupeau en deux, puis fais - lui choisir sa part, ne t'oppose pas à ce qu'il a choisi, puis refais la même opération s'il n'est pas d'accord et fais - lui choisir et ainsi de suite, jusqu'à ce qu'il ne te reste entre les mains que la part de Dieu. Prends alors les droits que Dieu a sur sa fortune. S'il n'est pas satisfait, rassemble les bêtes et refais l'opération.
- (7) Ne prends pas de bêtes âgées ou décrépites, ou ayant un membre brisé ou qui sont décharnées ou celles qui ont un défaut. N'aie confiance, pour conduire les bêtes, qu'en un musulman sûr, capable de prendre soin du bien des musulmans jusqu'à le remettre à leur chef qui le partagera entre eux. N'en charge qu'un homme sincère, doux, honnête et consciencieux, non un homme qui les frapperait ou qui leur ferait faire de trop longs trajets ou qui les fatiguerait plus qu'il n'en faut.

(8) ثُمَّ احْدُرْ (١) إِلَيْنَا مَا اجْتَمَعَ عِنْدَكَ نُصِيرُهُ حَيْثُ أَمَرَ اللَّهُ بِهِ ،  
فَإِذَا أَخَذَهَا أَمِينُكَ فَأَوْعِزْ إِلَيْهِ أَلَّا يَحُولَ بَيْنَ نَاقَةِ وَبَيْنَ فَصِيلِهَا ،  
وَلَا يَمْضِرَ لَبْنَهَا فَيَضُرَّ ذَلِكَ بَوْلِيدَهَا ، وَلَا يَجْهَدْنَهَا رُكُوبًا ،  
وَلْيُعِدِلْ بَيْنَ صَوَاجِبَاتِهَا فِي ذَلِكَ وَبَيْنَهَا ، وَلْيُرْفَهُ عَلَى اللَّاعِبِ ،  
وَلْيَسْتَأْنِ بِالنَّقَبِ وَالظَّالِعِ . (9) وَلْيُورِدْهَا مَا تَمُرُّ بِهِ مِنَ الْغُدْرِ ،  
وَلَا يَعْدِلْ بِهَا عَنْ نَبْتِ الْأَرْضِ إِلَى جَوَادِّ الطَّرِيقِ (٢) ، وَلْيُرْوِحْهَا  
فِي السَّاعَاتِ ، وَلْيُمَهِّلْهَا عِنْدَ النَّطَافِ وَالْأَعْشَابِ ، حَتَّى تَأْتِيَنَا  
بِإِذْنِ اللَّهِ بُدْنًا مُنْقِيَاتٍ ، غَيْرَ مُتَعَبَاتٍ وَلَا مَجْهُودَاتٍ ، لِنَقْسِمَهَا  
عَلَى كِتَابِ اللَّهِ وَسُنَّةِ نَبِيِّهِ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ - (10) فَإِنَّ ذَلِكَ  
أَعْظَمُ لِأَجْرِكَ ، وَأَقْرَبُ لِرُشْدِكَ ، إِنْ شَاءَ اللَّهُ .



(١) أسرع .

(٢) الطرق لا مرعى فيها .



- (8) Puis remets-nous ce que tu auras rassemblé afin que nous lui donnions la destinée que Dieu lui a prescrite. Quand tu remettras les bêtes à ton homme de confiance, insiste pour qu'il ne sépare pas une chamelle de son chamelet, qu'il ne la traie pas afin de ne pas priver son petit, qu'il ne la charge pas trop, qu'il équilibre les charges entre les bêtes de somme et qu'il entretienne bien les animaux fatigués ou blessés dans leurs pattes.
- (9) Qu'il les fasse boire chaque fois qu'il rencontre de l'eau; qu'il ne les éloigne pas des parcours herbus pour prendre un raccourci, qu'il les repose à chaque moment, qu'il ralentisse le pas en passant près de l'eau et des herbes, afin qu'elles nous parviennent par la grâce de Dieu, en excellent état et en bonne santé, non fatiguées et éreintées, afin que nous les partagions selon le Livre de Dieu et la tradition de son Envoyé.
- (10) Ceci sera pour toi la plus belle des récompenses et te rapprochera de la voie droite, que Dieu le veuille.



# ومن كلام له عليه السلام

لكميل بن زياد النخعي

قال كميل بن زياد : اخذ بيدي امير المؤمنين علي بن  
ابي طالب عليه السلام ، فأخرجني إلى الجبان ، فلما اصحرت<sup>(١)</sup>  
تنفس الصعداء ، ثم قال :

(1) يَا كَمِيلُ بِنَ زِيَادٍ ، إِنَّ هَذِهِ الْقُلُوبَ أَوْعِيَةٌ ، فَخَيْرُهَا  
أَوْعَاهَا<sup>(٢)</sup> ، فَاحْفَظْ عَنِّي مَا أَقُولُ لَكَ :

(2) النَّاسُ ثَلَاثَةٌ : فَعَالِمٌ رَبَّانِيٌّ ، وَمُتَعَلِّمٌ عَلَى سَبِيلِ  
نَجَاةٍ ، وَهَمَّجٌ<sup>(٣)</sup> رَعَاعٌ<sup>(٤)</sup> ، أَتْبَاعُ كُلِّ نَاعِيٍّ<sup>(٥)</sup> ، يَمِيلُونَ مَعَ كُلِّ  
رِيحٍ ، لَمْ يَسْتَضِيئُوا بِنُورِ الْعِلْمِ ، وَلَمْ يَلْجِئُوا إِلَى رُكْنٍ  
وَيْتِي .

(3) يَا كَمِيلُ ، الْعِلْمُ خَيْرٌ مِنَ الْمَالِ ، الْعِلْمُ يَحْرُسُكَ  
وَأَنْتَ تَحْرُسُ الْمَالَ . وَالْمَالُ تَنْقُصُهُ النَّفَقَةُ ، وَالْعِلْمُ يَزْكُو عَلَى

(١) صار في الصحراء .

(٢) أشدها حفظاً .

(٣) الحمقى من الناس .

(٤) الأحداث .

(٥) أي الذي يدعو إلى باطل .

## **KOUMEIL IBN ZIAD ANNAKHA'I**

### **RAPPORTE:**

**«L'IMAM ME PRIT PAR LA MAIN,  
ME CONDUISIT AU CIMETIÈRE PUIS  
EN PLEIN DÉSERT, IL ASPIRA  
LONGUEMENT ET DIT:**

- (1) «O Koumeïl Ibn Ziad! Ces cœurs sont des réceptacles, et les meilleurs d'entre eux sont les plus rétenteurs; re-tiens donc ce que je vais te dire:
  
- (2) Les hommes sont de trois genres, un savant inspiré de Dieu, un autre qui apprend pour pouvoir être sauvé et une masse qui ignore et suit quiconque lui souffle dans une trompette; elle plie au gré des vents, elle ne s'éclaire pas à la lumière de la science Elle ne se réfugie pas auprès de quelque chose de sûr.
  
- (3) O Koumeïl!.. La science est préférable à la richesse. La science est ton fidèle gardien; or, la richesse exige que tu sois son gardien. Le savoir augmente quand on s'en sert, alors que l'argent diminue quand on l'utilise. Les bienfaits, de la richesse s'évanouissent dès qu'on perd sa fortune.

الْإِنْفَاقِ ، وَصَنِيْعُ الْمَالِ يَزُولُ بِرَوَالِهِ .

(4) يَا كَمِيلُ بِنَ زِيَادٍ ، مَعْرِفَةُ الْعِلْمِ دِينَ يُدَانُ بِهِ ، بِهِ  
يَكْسِبُ الْإِنْسَانُ الطَّاعَةَ فِي حَيَاتِهِ ، وَجَمِيلَ الْأَحْدُوْثَةِ بَعْدَ  
وَفَاتِهِ . وَالْعِلْمُ حَاكِمٌ ، وَالْمَالُ مَحْكُومٌ عَلَيْهِ .

(5) يَا كَمِيلُ ، هَلَكَ خُزَانُ الْأَمْوَالِ وَهُمْ أَحْيَاءُ ،  
وَالْعُلَمَاءُ بِأَقْوَنَ مَا بَقِيَ الدَّهْرُ : أَعْيَانُهُمْ مَفْقُودَةٌ ، وَأَمْثَالُهُمْ فِي  
الْقُلُوبِ مَوْجُودَةٌ . (6) هَا إِنَّ هَا هُنَا لَعِلْمًا جَمًّا ( وَأَشَارَ بِيَدِهِ إِلَى  
صَدْرِهِ ) لَوْ أَصَبْتُ لَهُ حَمَلَةٌ (١) ! بَلَى أَصَبْتُ لَقِنَا (٢) غَيْرَ مَأْمُونٍ  
عَلَيْهِ ، مُسْتَعْمِلًا آلَةَ الدِّينِ لِلدُّنْيَا ، وَمُسْتَظْهِرًا بِنِعْمِ اللَّهِ عَلَى  
عِبَادِهِ ، وَبِحُجَجِهِ عَلَى أَوْلِيَائِهِ ، أَوْ مُنْقَادًا لِحَمَلَةِ الْحَقِّ ، لَا  
بَصِيْرَةَ لَهُ فِي أَحْنَائِهِ (٣) ، يَنْقَدِيحُ الشُّكُّ فِي قَلْبِهِ لِأَوَّلِ عَارِضٍ  
مِنْ شُبْهَةٍ . (7) أَلَا لَا ذَا وَلَا ذَاكَ ! أَوْ مِنْهُمَا بِاللَّذَّةِ ، سَلِسَ  
الْقِيَادِ لِلشَّهْوَةِ ، أَوْ مُغْرَمًا بِالْجَمْعِ وَالْإِدْحَارِ (٤) ، لَيْسَا مِنْ رُعَاةِ  
الدِّينِ فِي شَيْءٍ ، أَقْرَبُ شَيْءٍ شَبَّهَا بِهِمَا الْأَنْعَامُ السَّائِمَةُ (٥)

(١) لو وجدت له حاملين .

(٢) من يفهم بسرعة .

(٣) جوانبه .

(٤) اكتناز المال .

(٥) التي ترسل لترعى من غير أن تعلق .

- (4) O Koumeïl! La connaissance est une religion que l'on pratique. Par le savoir, on obtient l'obéissance dans la vie et on laisse un bon souvenir après la mort. La science dirige alors que l'argent est dirigé.
- (5) O Koumeïl! Les thésauriseurs sont des cadavres vivants alors que les savants se maintiennent aussi longtemps que durera le monde. Leurs corps peuvent disparaître mais leurs exemples restent dans les cœurs.
- (6) Il y a là une science immense (et il désigna du doigt sa poitrine). Ah, si j'avais trouvé celui qui la porterait! Oui, je n'ai trouvé que ceux qui veulent la connaître sans être dignes de la porter. Ils utilisent l'outil de la religion pour les affaires de ce monde. Ou d'autres qui exploitent les bienfaits accordés par le Seigneur à ses serviteurs et les preuves qu'Il a données aux fidèles, ou qui suivent ceux qui détiennent la vérité, mais sans aucune perspicacité, le doute s'emparant de leurs cœurs à la première ambiguïté.
- (7) Fi de celui-ci, et de celui-là! Il y en a même d'autres assoiffés de plaisirs, se laissant aller à la jouissance ou bien ne désirant qu'amasser et conserver les richesses; ces derniers ne sont point les gardiens de la religion. Tout au plus l'on pourrait les comparer aux broutards. Ainsi meurt une science par la mort de celui qui la porte.

كذلك يموت العلم بموت حامله .

(8) اللَّهُمَّ بَلَى ! لَا تَخْلُو الْأَرْضَ مِنْ قَائِمٍ لِلَّهِ بِحُجَّةٍ ،  
إِمَّا ظَاهِراً مَشْهُوراً ، وَإِمَّا خَائِفاً مَغْمُوراً<sup>(١)</sup> ، لئَلَّا تَبْطُلَ حُجْجُ  
اللَّهِ وَبَيِّنَاتُهُ . وَكَمْ ذَا وَأَيْنَ أَوْلَيْكَ ؟ أَوْلَيْكَ - وَاللَّهِ - الْأَقْلُونَ  
عَدْداً ، وَالْأَعْظُمُونَ عِنْدَ اللَّهِ قَدْرًا . يَحْفَظُ اللَّهُ بِهِمْ حُجَجَهُ  
وَبَيِّنَاتِهِ ، حَتَّى يُودِعُوهَا نُظْرَاءَهُمْ ، وَيَزْرَعُوهَا فِي قُلُوبِ  
أَشْبَاهِهِمْ . (9) هَجَمَ بِهِمُ الْعِلْمُ عَلَى حَقِيقَةِ الْبَصِيرَةِ ، وَبَاشَرُوا  
رُوحَ الْيَقِينِ ، وَاسْتَلَانُوا مَا اسْتَعْوَرَهُ<sup>(٢)</sup> الْمُتْرَفُونَ ، وَأَنَسُوا بِمَا  
اسْتَوْحَشَ مِنْهُ الْجَاهِلُونَ ، وَصَجِبُوا الدُّنْيَا بِأَبْدَانِ أَرْوَاحِهَا مُعَلَّقَةً  
بِالْمَحَلِّ الْأَعْلَى . أَوْلَيْكَ خُلَفَاءُ اللَّهِ فِي أَرْضِهِ ، وَالِدَعَاةُ إِلَى  
دِينِهِ . آه شَوْقاً إِلَى رُؤْيَيْهِمْ ! انصَرِفْ يَا كَمِيلُ إِذَا شِئْتَ .

\*\*

\*\* \* \*

(١) غير ظاهر .

(٢) عدو وعراً خشناً .

- (8) Par Dieu Oui! La terre ne sera pas privée d'hommes défendant la cause de Dieu publiquement et solennellement, ou bien fébrilement et secrètement afin que ne disparaissent pas les preuves et manifestations de Dieu! Combien sont-ils ceux-là et où sont-ils ceux-ci? Ils sont, certes, d'un nombre restreint mais grande sera leur valeur auprès de Dieu. Par eux, il manifeste ses preuves et arguments jusqu'à ce qu'ils les confient à leurs égaux et les sèment dans le cœur de leurs semblables.
- (9) La science les a poussés à plus de perspicacité, ils ont acquis la certitude, ont trouvé facile la voie qui paraissait dure aux jouisseurs et se sont agréablement accoutumés à ce que les ignorants jugeaient déplaisant. Ils ont traversé cette vie, leurs cœurs attachés aux sphères divines. Ils sont les vicaires de Dieu sur la terre et les propagateurs de sa religion. Ah! Comme je brûle de les voir! [Puis l'Imam dit:] «Et maintenant, tu peux disposer, Kumeil.»



## ومن وصيته عليه السلام

للحسن بن عليّ عليه السلام ، كتبها إليه « بحاضرين »  
عند انصرافه من صفين :

(1) مِنَ الْوَالِدِ الْفَانِ ، الْمَقَرِّ لِلزَّمَانِ ، الْمُدْبِرِ الْعُمُرِ ،  
الْمُسْتَسْلِمِ لِلدُّنْيَا ، السَّاكِنِ مَسَاكِنَ الْمَوْتَى ، وَالظَّاعِنِ عَنْهَا  
غَدًا ، (2) إِلَى الْمَوْلُودِ الْمُؤَمَّلِ مَا لَا يُدْرِكُ ، السَّالِكِ سَبِيلَ مَنْ  
قَدْ هَلَكَ ، غَرَضِ الْأَسْقَامِ ، وَرَهِينَةِ<sup>(١)</sup> الْأَيَّامِ ، وَرَمِيَةِ  
الْمَصَائِبِ ، وَعَبْدِ الدُّنْيَا ، وَتَاجِرِ الْغُرُورِ ، وَغَرِيمِ الْمَنَايَا ،  
وَأَسِيرِ الْمَوْتِ ، وَحَلِيفِ الْهُمُومِ ، وَقَرِينِ الْأَحْزَانِ ، وَنُصْبِ  
الْأَفَاتِ ، وَصَرِيحِ الشَّهَوَاتِ ، وَخَلِيفَةِ الْأَمْوَاتِ .

(3) أَمَا بَعْدُ فَإِنَّ فِيمَا تَبَيَّنَتْ مِنْ إِدْبَارِ الدُّنْيَا عَنِّي ،  
وَجُمُوحِ الدَّهْرِ<sup>(٢)</sup> عَلَيَّ ، وَإِقْبَالَ الْأَجْرَةِ إِلَيَّ ، مَا يَزْعُمُنِي<sup>(٣)</sup> عَنْ  
ذِكْرِ مَنْ سِوَايَ ، وَالْإِهْتِمَامِ بِمَا وَرَائِي ، (4) غَيْرَ أَنِّي حَيْثُ تَفَرَّدَ

(١) أي أنه في قبضة الأيام وحكمها .

(٢) تغلبه .

(٣) يصدني .



**DE L'IMAM À SON FILS AINÉ  
AL - HASSAN (ÉCRIT À HADIRIN,  
VILLAGE SITUÉ DANS LES  
PARAGES DE SAFFINE OÙ L'IMAM  
VENAIT DE SE RETIRER)**

- (1) Du père appelé à disparaître, dont la vie est limitée dans le temps et qui est même au crépuscule de la vie, qui se résigne au destin, vivant déjà parmi les morts, et qui demain devra quitter ce monde.
- (2) A mon fils qui espère l'irréalisable, et qui est engagé dans la voie de ceux qui ont disparu ou trouvé la mort à la suite d'une maladie, ceux qui furent otages du temps, cibles du malheur, esclaves du monde, victimes des illusions, adversaires et prisonniers de la mort, partenaires des soucis, compagnons des chagrins, sujets aux peines, victimes des désirs et successeurs des morts.
- (3) Ce que j'ai dégagé comme conclusion de ce monde qui me tourne le dos, des temps qui me sont hostiles, de la fin qui s'approche de moi, tout cela me permet de ne pas parler d'autrui et de ne plus me soucier que de ce qui m'attend.
- (4) Mes soucis sont tels qu'ils m'ont détourné des soucis des autres, ont accaparé ma pensée, éloigné

بِي دُونَ هُمُومِ النَّاسِ هَمُّ نَفْسِي ، فَصَدَفَنِي (١) رَأْيِي ،  
 وَصَرَفَنِي عَنْ هَوَايَ ، وَصَرَّحَ لِي مَحْضُ أَمْرِي ، فَأَفْضَى بِي  
 إِلَى جِدِّ لَا يَكُونُ فِيهِ لَعِبٌ ، وَصِدْقٍ لَا يَشُوبُهُ كَذِبٌ .  
 (5) وَوَجَدْتُكَ بَعْضِي ، بَلْ وَجَدْتُكَ كُلِّي ، حَتَّى كَأَنَّ شَيْئًا لَوْ  
 أَصَابَكَ أَصَابَنِي ، وَكَأَنَّ الْمَوْتَ لَوْ أَتَاكَ أَتَانِي ، فَعَنَانِي مِنْ  
 أَمْرِكَ مَا يَعْنِينِي مِنْ أَمْرِ نَفْسِي ، فَكَتَبْتُ إِلَيْكَ كِتَابِي مُسْتَظْهِرًا بِهِ  
 إِنَّ أَنَا بَقِيْتُ لَكَ أَوْ فَنَيْتُ .

(6) فَإِنِّي أَوْصِيكَ بِتَقْوَى اللَّهِ - أَيُّ بُنْيَ - وَلُزُومِ أَمْرِهِ ،  
 وَعِمَارَةِ قَلْبِكَ بِذِكْرِهِ ، وَالْإِعْتِصَامِ بِحَبْلِهِ . وَأَيُّ سَبَبٍ أَوْثَقُ مِنْ  
 سَبَبٍ بَيْنَكَ وَبَيْنَ اللَّهِ إِنْ أَنْتَ أَخَذْتَ بِهِ !

(7) أَحْيِ قَلْبَكَ بِالْمَوْعِظَةِ ، وَأَمْتَهُ بِالزَّهَادَةِ ، وَقَوِّهِ  
 بِالْيَقِينِ ، وَنَوِّرْهُ بِالْحِكْمَةِ ، وَذَلِّلْهُ بِذِكْرِ الْمَوْتِ ، وَقَرِّرْهُ  
 بِالْفَنَاءِ ، وَبَصِّرْهُ فَجَائِعَ الدُّنْيَا ، وَحَذِّرْهُ صَوْلَةَ الدَّهْرِ وَفُحْشَ  
 تَقَلُّبِ اللَّيَالِي وَالْأَيَّامِ ، (8) وَأَعْرِضْ عَلَيْهِ أَخْبَارَ الْمَاضِينَ ،  
 وَذَكْرَهُ بِمَا أَصَابَ مَنْ كَانَ قَبْلَكَ مِنَ الْأَوَّلِينَ ، وَسِرِّي دِيَارِهِمْ  
 وَأَثَارِهِمْ ، فَانظُرْ فِيمَا فَعَلُوا وَعَمَّا انْتَقَلُوا ، وَأَيْنَ حَلُّوا وَنَزَلُوا !  
 فَإِنَّكَ تَجِدُهُمْ قَدِ انْتَقَلُوا عَنِ الْأَجْبَةِ ، وَحَلُّوا دِيَارَ الْغُرْبَةِ ،

(١) صرفني .

de moi les désirs. Ils m'ont éclairé sur moi-même, m'ont conduit à un sérieux qui n'admet pas de légèreté, ainsi qu'à une sincérité exempte de mensonge.

- (5) Cependant, je me retrouve partiellement en toi, ou bien mieux je me vois tout en toi au point que si quelque chose te touche je me sens personnellement touché, et que si la mort t'atteint je la sentirai m'atteindre. Je me préoccupe de ce qui peut t'arriver comme une affaire personnelle. Je t'adresse cette missive pour te servir de guide que je sois vivant ou mort.
- (6) Je te recommande de craindre humblement Dieu, de te conformer à ses ordres, de l'invoquer constamment, de t'attacher pleinement à lui. Quel attachement serait plus bénéfique pour toi que celui que tu établirais avec Dieu?
- (7) Vivifie ton âme par la morale, étouffe tes désirs par la tempérance, fortifie ta foi par la certitude, embellis ton être par la sagesse, humilie-le par le souvenir de la mort, rends-le certain de sa mort, éclaire-le sur les malheurs de ce monde, mets-le en garde contre le retournement du sort et les vicissitudes du temps.
- (8) Expose-lui les récits du passé et rappelle-lui ce qui est arrivé aux générations passées, circule dans leurs demeures et vestiges; observe ce que les peuples d'antan ont fait, les raisons de leur disparition, ce qu'ils sont devenus et où ils reposent, tu remarqueras qu'ils se sont séparés de leurs amis et que dans peu de temps tu seras parmi eux.

وَكَاثِكَ عَنْ قَلِيلٍ قَدْ صِرْتَ كَأَحَدِهِمْ . (9) فَأُضْلِحَ مَثْوَاكَ ، وَلَا تَبِعَ آخِرَتَكَ بِدُنْيَاكَ ، وَدَعِ الْقَوْلَ فِيمَا لَا تَعْرِفُ ، وَالْخِطَابَ فِيمَا لَمْ تُكَلِّفْ . وَأَمْسِكْ عَنْ طَرِيقِي إِذَا خِفْتَ ضَلَالَتَهُ ، فَإِنَّ الْكَفَّ عِنْدَ خَيْرَةِ الضَّلَالِ خَيْرٌ مِنْ رُكُوبِ الْأَهْوَالِ . (10) وَأَمُرُ بِالْمَعْرُوفِ تَكُنْ مِنْ أَهْلِهِ ، وَأَنْكِرِ الْمُنْكَرَ بِيَدِكَ وَلِسَانِكَ ، وَبَابِي<sup>(١)</sup> مَنْ فَعَلَهُ بِجُهْدِكَ ، وَجَاهِدْ فِي اللَّهِ حَتَّى جِهَادِهِ ، وَلَا تَأْخُذْكَ فِي اللَّهِ لَوْمَةٌ لَائِمٌ . وَخُضِرِ الْعَمْرَاتِ<sup>(٢)</sup> لِلْحَقِّ حَيْثُ كَانَ ، وَتَفَقَّهُ فِي الدِّينِ ، وَعَوِّدْ نَفْسَكَ التَّصَبُّرَ عَلَى الْمَكْرُوهِ ، وَنِعْمَ الْخُلُقُ التَّبَصُّرُ فِي الْحَقِّ ! (11) وَالْجِيءَ نَفْسَكَ فِي أُمُورِكَ كُلِّهَا إِلَى إِلَهِكَ ، فَإِنَّكَ تُلْجِئُهَا إِلَى كَهْفِ<sup>(٣)</sup> حَرِيزٍ ، وَمَانِعِ عَزِيزٍ . وَأَخْلِصْ فِي الْمَسْأَلَةِ لِرَبِّكَ ، فَإِنَّ بِيَدِهِ الْعَطَاءَ وَالْحِرْمَانَ ، وَأَكْثِرِ الْإِسْتِخَارَةَ<sup>(٤)</sup> ، وَتَفَهَّمْ وَصِيَّتِي ، وَلَا تَذْهَبَنَّ عَنْكَ صَفْحًا ، فَإِنَّ خَيْرَ الْقَوْلِ مَا نَفَعَ . وَاعْلَمْ أَنَّهُ لَا خَيْرَ فِي عِلْمٍ لَا يَنْفَعُ ، وَلَا يُنْتَفَعُ بِعِلْمٍ لَا يَحِقُّ تَعَلُّمُهُ .

(12) أَيُّ بُنْيَ ، إِنِّي لَمَّا رَأَيْتُنِي قَدْ بَلَغْتُ سِنًا ، وَرَأَيْتُنِي

(١) باعد وجانب .

(٢) الشدائد .

(٣) بمعنى ملجأ .

(٤) اختيار أفضل الأمور .

- (9) Sois toujours noble de sentiments, ne troque pas l'autre monde contre celui-ci, évite de parler de ce que tu ignores, d'opiner sur ce dont tu n'es pas chargé; évite de prendre une décision si tu en crains les conséquences, car il vaut mieux s'abstenir dans les cas douteux que de s'engager aveuglément.
- (10) Ordonne le bien et tu seras parmi les hommes de bien; combats l'injustice par la parole et par les actes, évite par ton action les injustes et mène au service de Dieu un combat réel. Qu'aucune critique ne t'arrête, lorsqu'il s'agit des ordres de Dieu; affronte les difficultés, s'il le faut, pour servir la vérité; approfondis tes connaissances en matière de religion; accoutume ton âme à l'endurance devant l'adversité, car l'une des plus belles qualités est la perspicacité au service de la vérité.
- (11) Confie tout ce qui te concerne à ton Dieu tu le remettras ainsi à un protecteur puissant et inaccessible. Ne mets tes espoirs qu'en Dieu, car Il est le seul à pouvoir donner et retirer; réfléchis profondément aux diverses décisions avant d'agir; comprends bien mes recommandations et ne les néglige pas; les meilleures paroles sont celles qui servent. Sache qu'il n'y a rien à attendre des connaissances inutiles et qu'on ne tire aucun bien d'un savoir qui ne vaut pas la peine d'être acquis.
- (12) O Cher fils! Lorsque je me suis aperçu que j'avançais en âge, que mes forces déclinaient petit

أَزْدَادُ وَهَنًا ، بَادَرْتُ بِوَصِيَّتِي إِلَيْكَ ، وَأَوْرَدْتُ خِصَالًا مِنْهَا قَبْلَ  
 أَنْ يَعْجَلَ بِي أَجَلِي دُونَ أَنْ أَفْضِيَ إِلَيْكَ بِمَا فِي نَفْسِي ، أَوْ أَنْ  
 أَنْقِصَ فِي رَأْيِي كَمَا نَقِصْتُ فِي جِسْمِي ، أَوْ يَسْبِقَنِي إِلَيْكَ  
 بَعْضُ غَلَبَاتِ الْهَوَى وَفِتَنِ الدُّنْيَا ، فَتَكُونَ كَالصَّعْبِ النَّفُورِ .  
 وَإِنَّمَا قَلْبُ الْحَدِيثِ كَالْأَرْضِ الْخَالِيَةِ مَا أَلْقِيَ فِيهَا مِنْ شَيْءٍ  
 قَبْلَتُهُ . (13) فَبَادَرْتُكَ بِالْأَدَبِ قَبْلَ أَنْ يَقْسُوَ قَلْبُكَ ، وَيَسْتَعِغَلَ  
 لُبُّكَ ، لِتَسْتَقْبِلَ بِحَدِّ رَأْيِكَ مِنَ الْأَمْرِ مَا قَدْ كَفَاكَ أَهْلُ التَّجَارِبِ  
 بُغْيَتَهُ (١) وَتَجْرِبَتَهُ ، فَتَكُونَ قَدْ كُفَيْتَ مَوْوَنَةَ الطَّلَبِ ، وَعُوفِيَتْ  
 مِنْ عِلَاجِ التَّجْرِبَةِ ، فَأَتَاكَ مِنْ ذَلِكَ مَا قَدْ كُنَّا نَأْتِيهِ ، وَاسْتَبَانَ (٢)  
 لَكَ مَا رُبَّمَا أَظْلَمَ عَلَيْنَا مِنْهُ .

(14) أَيُّ بُنْيٍّ ، إِنِّي وَإِنْ لَمْ أَكُنْ عُمِّرْتُ عُمُرَ مَنْ كَانَ  
 قَبْلِي ، فَقَدْ نَظَرْتُ فِي أَعْمَالِهِمْ ، وَفَكَّرْتُ فِي أَخْبَارِهِمْ ،  
 وَسِرْتُ فِي آثَارِهِمْ ، حَتَّى عُدْتُ كَأَحَدِهِمْ ، بَلْ كَأَنِّي بِمَا انْتَهَى  
 إِلَيَّ مِنْ أُمُورِهِمْ قَدْ عُمِّرْتُ مَعَ أَوْلِيهِمْ إِلَى آخِرِهِمْ ،  
 (15) فَعَرَفْتُ صَفْوَ ذَلِكَ مِنْ كَدْرِهِ ، وَنَفَعَهُ مِنْ ضَرَرِهِ ،  
 فَاسْتَخْلَصْتُ لَكَ مِنْ كُلِّ أَمْرٍ نَخِيلَهُ (٣) ، وَتَوَخَّيْتُ (٤) ، لَكَ

(١) أغناه عن طلبه .

(٣) المصفي منه .

(٢) ظهر .

(٤) تحريت .

à petit, j'ai entrepris de t'envoyer ces conseils, de te donner le fond de mes pensées avant que la mort ne me surprenne, que mon esprit ne s'affaiblisse comme s'affaiblit mon corps; j'ai voulu par là m'empresse de te prémunir contre l'empire des passions et les séductions du monde afin de te faire profiter de mon expérience, autrement tu seras comme un coursier sauvage. L'esprit du jeune homme est comme une terre vierge qui accepte toute semence.

- (13) Je me hâte de t'éclairer avant que ton cœur ne se ferme, que ton esprit ne soit pris, pour que tu accueilles l'expérience des sages et que tu en profites. Tu auras ainsi acquis provision de savoir et tu te seras épargné les expériences vécues. Tu profiteras des leçons que nous avons tirées de nos épreuves et ce qui était pour nous plus ou moins obscur deviendra clair pour toi.
- (14) Oh mon fils, bien que je n'aie pas atteint l'âge de ceux qui m'ont précédé, j'ai néanmoins étudié leurs actes, médité leur histoire et suivi leurs traces jusqu'à devenir comme l'un d'eux, je dirais plus: j'ai l'impression d'avoir vécu la vie de chacun d'eux du premier au dernier.
- (15) Je sais distinguer ainsi ce qui est pur de ce qui est impur, ce qui est bénéfique de ce qui est maléfique. Je te résume de toute chose ce qui en est bon et beau et j'éloigne de toi ce qui est inconnu. J'ai tenu compte de ce qui me concerne en tant que père

جَمِيلَهُ ، وَصَرَفْتُ عَنْكَ مَجْهُولَهُ ، وَرَأَيْتُ حَيْثُ عَنَانِي مِنْ أَمْرِكَ  
مَا يَعْنِي الْوَالِدَ الشَّفِيقَ ، وَاجْمَعْتُ عَلَيْهِ مِنْ أَدَبِكَ أَنْ يَكُونَ  
ذَلِكَ وَأَنْتَ مُقْبِلُ الْعُمْرِ وَمُقْتَبِلُ<sup>(١)</sup> الدَّهْرِ ، ذُو نِيَّةٍ سَلِيمَةٍ ،  
وَنَفْسٍ صَافِيَةٍ ، وَأَنْ أُبْتَدِئَكَ بِتَعْلِيمِ كِتَابِ اللَّهِ عَزَّ وَجَلَّ  
وَتَأْوِيلِهِ ، وَشَرَائِعِ الْإِسْلَامِ وَأَحْكَامِهِ ، وَحَلَالِهِ وَحَرَامِهِ ، لَا  
أَجَاوِزُ ذَلِكَ بِكَ إِلَى غَيْرِهِ . (١٦) ثُمَّ أَشْفَقْتُ أَنْ يَلْتَسِسَ عَلَيْكَ مَا  
اِخْتَلَفَ النَّاسُ فِيهِ مِنْ أَهْوَائِهِمْ وَأَرَائِهِمْ مِثْلَ السِّدِّيِّ التَّبَسُّ  
عَلَيْهِمْ ، (١٧) فَكَانَ إِحْكَامُ ذَلِكَ عَلَيَّ مَا كَرِهْتَ مِنْ تَنْبِيهِكَ لَهُ  
أَحَبُّ إِلَيَّ مِنْ إِسْلَامِكَ إِلَيَّ أَمْرٍ لَا أَمُنُ عَلَيْكَ بِهِ الْهَلَكَةَ ،  
وَرَجَوْتُ أَنْ يُوفِّقَكَ اللَّهُ فِيهِ لِرُشْدِكَ ، وَأَنْ يَهْدِيكَ لِقُضْدِكَ ،  
فَعَهَدْتُ إِلَيْكَ وَصِيَّتِي هَذِهِ .

(١٨) وَاعْلَمْ يَا بَنِيَّ أَنْ أَحَبُّ مَا أَنْتَ آخِذٌ بِهِ إِلَيَّ مِنْ  
وَصِيَّتِي تَقْوَى اللَّهِ وَالْإِقْبَارُ عَلَيَّ مَا فَرَضَهُ اللَّهُ عَلَيْكَ ، وَالْأَخْذُ  
بِمَا مَضَى عَلَيْهِ الْأَوْلُونَ مِنْ آبَائِكَ ، وَالصَّالِحُونَ مِنْ أَهْلِ  
بَيْتِكَ ، فَإِنَّهُمْ لَمْ يَدْعُوا<sup>(٢)</sup> أَنْ نَنْظُرُوا لِأَنْفُسِهِمْ كَمَا أَنْتَ نَاطِرٌ ،  
وَفَكَّرُوا كَمَا أَنْتَ مُفَكِّرٌ ، ثُمَّ رَدَّهُمْ آخِرُ ذَلِكَ إِلَى الْأَخْذِ بِمَا

(١) أول الدهر .

(٢) يتركوا .



compatissant et j'ai décidé pour ton éducation, alors que tu fais tes premiers pas dans la vie et que tu affrontes le destin, afin que tu sois un être aux intentions saines, d'une âme pure. Je commence ainsi par t'enseigner et t'interpréter le Livre de Dieu, Gloire à Lui, t'apprendre ce qui est conforme à la loi divine, ce qui est licite et ce qui ne l'est pas; je n'ai pas voulu t'apprendre autre chose.

- (16) Je crains pour toi que tu ne sois induit en erreur par ce qui a été cause de désaccord entre certains, au sujet duquel chacun suivait ses propres sentiments ou opinions, je crains qu'il ne t'arrive la même chose.
- (17) Certes, je n'ai pas aimé t'avertir, mais le fait de te mettre en garde et de te prévenir m'est plus agréable que de te laisser seul face à des problèmes qui, je le crains, peuvent te conduire à ta perte. Espérant que Dieu te guidera vers ce qui est ton bien et te conduira vers ton but, j'ai décidé de t'envoyer cette missive.
- (18) Sache, ô fils, qu'il me serait agréable que tu retiennes mes conseils avant tout, que tu craignes Dieu notamment, que tu te contentes d'accomplir ses obligations, que tu prennes exemple sur le comportement de tes parents qui t'ont précédé, des purs de ta famille; ils ont toujours réfléchi comme tu réfléchis, pensé comme tu penses, ce qui les a amenés à agir selon ce qu'ils pensent être bon, à

عَرَفُوا ، وَالْإِمْسَاكَ عَمَّا لَمْ يُكَلَّفُوا ، فَإِنَّ أَبْتَ نَفْسِكَ أَنْ تَقْبَلَ  
ذَلِكَ دُونَ أَنْ تَعْلَمَ كَمَا عَلِمُوا فَلْيَكُنْ طَلْبُكَ ذَلِكَ بِتَفْهَمٍ  
وَتَعْلَمٍ ، لَا يَتَوَرَّطُ الشُّبُهَاتِ ، وَعُلُوُّ الْخُصُومَاتِ . (19) وَأَبْدَأْ  
قَبْلَ نَظَرِكَ فِي ذَلِكَ بِالِاسْتِعَانَةِ بِالْهَيْكِ ، وَالرَّغْبَةِ إِلَيْهِ فِي  
تَوْفِيقِكَ ، وَتَرْكِ كُلِّ شَائِبَةٍ (1) ، أَوْلَجْتِكَ فِي شُبُهَةٍ ، أَوْ  
أَسْلَمْتِكَ إِلَى ضَلَالَةٍ ، (20) فَإِنْ أَيْقَنْتَ أَنْ قَدْ صَفَا قَلْبُكَ  
فَخَشَعَ ، وَتَمَّ رَأْيُكَ فَاجْتَمَعَ ، وَكَانَ هَمُّكَ فِي ذَلِكَ هَمًّا  
وَاحِدًا ، فَانظُرْ فِيمَا فَسَّرْتَ لَكَ ، وَإِنْ لَمْ يَجْتَمِعْ لَكَ مَا تُحِبُّ  
مِنْ نَفْسِكَ ، وَفَرَاغِ نَظَرِكَ وَفِكْرِكَ ، فاعْلَمْ أَنَّكَ إِنَّمَا تَخِطُّ  
الْعُسْوَاءَ (2) ، وَتَتَوَرَّطُ الظُّلْمَاءَ ، (21) وَلَيْسَ طَالِبُ الدِّينِ مِنْ  
حَبْطٍ أَوْ خَلْطٍ ، وَالْإِمْسَاكَ عَنْ ذَلِكَ أَمْثَلُ (3) .

(22) فَتَفَهَّمْ يَا بُنَيَّ وَصِيَّتِي ، وَاعْلَمْ أَنَّ مَالِكَ الْمَوْتِ هُوَ  
مَالِكُ الْحَيَاةِ ، وَأَنَّ الْخَالِقَ هُوَ الْمُمِيتُ ، وَأَنَّ الْمُفْنِي هُوَ  
الْمُعِيدُ ، وَأَنَّ الْمُبْتَلِي هُوَ الْمُعَافِي ، وَأَنَّ الدُّنْيَا لَمْ تَكُنْ لِتَسْتَقِرَّ  
إِلَّا عَلَى مَا جَعَلَهَا اللَّهُ عَلَيْهِ مِنَ النِّعْمَاءِ ، وَالْإِبْتِلَاءِ ، وَالْجَزَاءِ

(1) الشك والحيرة .

(2) الناقة الضعيفة البصر .

(3) أفضل .

ne pas se charger de ce qui ne leur a pas été confié. Si tu n'acceptes pas d'agir sans avoir acquis le même degré de connaissance, que cela se fasse à bon escient, non en retenant ce qui est équivoque et qui alimente la discorde.

- (19) Commence avant tout par demander l'aide de Dieu et désirer son accord, pour éviter ce qui peut t'amener aux sujets confus, ou à l'erreur.
- (20) Lorsque tu sentiras que ton cœur est devenu pur et qu'il s'humilie devant Dieu, que tes pensées sont devenues claires et que ton unique préoccupation est la foi, alors médite ce que je t'avance, et si cela ne te fait pas plaisir ou est en désaccord avec ton opinion et ton désir, c'est que tu te débats dans l'erreur et tu t'enlises dans l'obscurité.
- (21) On ne recherche point la religion quand on embrouille et amalgame; éviter cela conviendrait mieux.
- (22) Médite bien, mon fils, mes conseils. Sache que le Maître de la mort est aussi le Maître de la vie, que le Créateur est également Celui qui fait mourir, que Celui qui anéantit est Celui qui ressuscite, que Celui qui nous éprouve est Celui qui pardonne, que ce monde ne peut être que comme l'a conçu Dieu, avec les bienfaits, les épreuves et la récompense en l'au-delà, avec ce que le Seigneur veut et ce que tu ignores.

فِي الْمَعَادِ ، أَوْ مَا شَاءَ مِمَّا لَا تَعْلَمُ ، (23) فَإِنْ أَشْكَلَ عَلَيْكَ شَيْءٌ مِنْ ذَلِكَ فَاحْمِلْهُ عَلَىٰ جَهَالَتِكَ ، فَإِنَّكَ أَوَّلُ مَا خُلِقَتْ بِهِ جَاهِلًا ثُمَّ عَلَّمْتَ ، وَمَا أَكْثَرَ مَا تَجْهَلُ مِنَ الْأَمْرِ ، وَيَتَحَيَّرُ فِيهِ رَأْيُكَ ، وَيَضِلُّ فِيهِ بَصَرُكَ ثُمَّ تُبْصِرُهُ بَعْدَ ذَلِكَ ! فَاعْتَصِمِ بِالَّذِي خَلَقَكَ وَرَزَقَكَ وَسَوَّاكَ ، وَلْيَكُنْ لَهُ تَعَبُدُكَ ، وَإِلَيْهِ رَعْبَتُكَ ، وَمِنْهُ شَفَقَتُكَ (١) .

(24) وَاعْلَمْ يَا بُنَيَّ أَنْ أَحَدًا لَمْ يُنْبِئْ عَنِ اللَّهِ سُبْحَانَهُ كَمَا أَنْبَأَ عَنْهُ الرَّسُولُ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ - فَارْضَ بِهِ رَائِدًا ، وَإِلَى النَّجَاةِ قَائِدًا ، فَإِنِّي لَمْ أَلِكْ (٢) نَصِيحَةً . وَإِنَّكَ لَنْ تَبْلُغَ فِي النَّظَرِ لِنَفْسِكَ - وَإِنْ اجْتَهَدْتَ - مَبْلَغَ نَظَرِي لَكَ .

(25) وَاعْلَمْ يَا بُنَيَّ أَنَّهُ لَوْ كَانَ لِرَبِّكَ شَرِيكَ لَأَتَتْكَ رُسُلُهُ ، وَلَرَأَيْتَ آثَارَ مُلْكِهِ وَسُلْطَانِهِ ، وَلَعَرَفْتَ أَعْمَالَهُ وَصِفَاتِهِ ، وَلَكِنَّهُ إِلَهٌ وَاحِدٌ كَمَا وَصَفَ نَفْسَهُ ، لَا يُضَادُّهُ فِي مُلْكِهِ أَحَدٌ ، وَلَا يَزُولُ أَبَدًا وَلَمْ يَزَلْ (26) أَوَّلَ قَبْلِ الْأَشْيَاءِ بِلَا أَوْلِيَّةٍ ، وَآخِرَ بَعْدَ الْأَشْيَاءِ بِلَا نِهَائِيَّةٍ ، عَظُمَ عَنِّي أَنْ تَثْبُتَ رُبُوبِيَّتُهُ بِإِحَاطَةِ قَلْبٍ

(١) خوفك .

(٢) أي لم أقصر في نصيحتك .

- (23) Si tu n'arrives pas à comprendre une affaire, mets-la au compte de ton ignorance, car tu as été créé ignorant puis tu as appris. Combien de choses tu ignores, qui te laissent déconcerté, que ton esprit n'arrive pas à saisir mais que tu comprendras plus tard! Attache-toi à celui qui t'a créé, qui t'a donné les biens et qui t'a perfectionné; que toute ton adoration soit portée vers lui ainsi que tes espoirs et tes craintes.
- (24) Sache, mon fils, que personne ne pouvait savoir sur Dieu comme le savait le Prophète. Prends-le comme guide, comme conseiller pour arriver au salut. Je ne serais pas avare de conseils, car tu ne peux être aussi clairvoyant pour ton bien, même si tu fais des efforts, comme je le suis pour toi.
- (25) Sache, mon fils, que s'il y avait un associé à Dieu, cet associé nous aurait envoyé ses prophètes; on aurait vu les preuves de son royaume et de sa puissance et on aurait connu ses actes et ses attributs, mais Dieu est Unique comme il s'est décrit Lui-même, personne ne le contrecarre dans son Empire. Il n'a point de fin et Il continue au-delà du Temps et de l'Espace.
- (26) Il est le premier sans qu'il y ait eu de commencement, le dernier sans qu'il y ait eu de fin. Sa divinité est trop grande pour être cernée par les sentiments ou la vue et être ainsi prouvée.

أَوْ بَصْرٍ . (27) فَإِذَا عَرَفْتَ ذَلِكَ فَافْعَلْ كَمَا يَنْبَغِي لِمِثْلِكَ أَنْ  
يَفْعَلَهُ فِي صِغَرِ خَطَرِهِ<sup>(١)</sup> ، وَقَلَّةِ مَقْدِرَتِهِ ، وَكَثْرَةِ عَجْزِهِ ،  
وَعَظِيمِ حَاجَتِهِ إِلَى رَبِّهِ فِي طَلَبِ طَاعَتِهِ ، وَالْخَشْيَةِ مِنْ  
عُقُوبَتِهِ ، وَالشَّفَقَةِ مِنْ سُخْطِهِ : فَإِنَّهُ لَمْ يَأْمُرْكَ إِلَّا بِحَسَنِ ، وَلَمْ  
يَنْهَكَ إِلَّا عَنْ قَبِيحٍ .

(28) يَا بُنَيَّ إِنِّي قَدْ أَنْبَأْتُكَ عَنِ الدُّنْيَا وَحَالِهَا ، وَرِزْوَالِهَا  
وَأَنْتِقَالِهَا ، وَأَنْبَأْتُكَ عَنِ الْآخِرَةِ وَمَا أَعَدَّ لِأَهْلِهَا فِيهَا ، وَضَرَبْتُ  
لَكَ فِيهِمَا الْأَمْثَالَ ، لِتَعْتَبِرَ بِهَا ، وَتَحْذُوَ عَلَيْهَا . (29) إِنَّمَا مَثَلُ  
مَنْ خَبَرَ الدُّنْيَا كَمَثَلِ قَوْمٍ سَفَرُوا نَبَأَ بِهِمْ مَنَزِلٌ جَدِيدٌ<sup>(٢)</sup> ، فَأَمَّوْا  
مَنْزِلًا خَصِيصًا وَجَنَابًا مَرِيعًا ، فَاحْتَمَلُوا وَعَثَاءَ الطَّرِيقِ ، وَفِرَاقَ  
الصَّدِيقِ ، وَخُشُونَةَ السَّفَرِ ، وَجُشُونَةَ<sup>(٣)</sup> الْمَطْعَمِ ، لِيَأْتُوا سَعَةً  
دَارِهِمْ ، وَمَنْزِلَ قَرَارِهِمْ ، فَلَيْسَ يَجِدُونَ لِشَيْءٍ مِنْ ذَلِكَ أَلْمًا ،  
وَلَا يَرَوْنَ نَفَقَةً فِيهِ مَعْرَمًا ، وَلَا شَيْءَ أَحَبَّ إِلَيْهِمْ مِمَّا قَرَّبَهُمْ مِنْ  
مَنْزِلِهِمْ ، وَأَذْنَاهُمْ مِنْ مَحَلَّتِهِمْ .

(30) وَمَثَلُ مَنْ اغْتَرَّ بِهَا كَمَثَلِ قَوْمٍ كَانُوا بِمَنْزِلٍ  
خَصِيصٍ ، فَنَبَأَ بِهِمْ إِلَى مَنْزِلٍ جَدِيدٍ ، فَلَيْسَ شَيْءٌ أَكْرَهَ إِلَيْهِمْ

(١) قدره .

(٢) مقحط لا خير فيه .

(٣) غلظ .

- (27) Si tu es convaincu de cela, agis comme il sied à un homme de ta classe d'agir malgré tes moyens limités, ton peu de pouvoir, le poids de ton impuissance et l'immense besoin de Dieu que tu as dans la recherche de son obéissance, la crainte de son châtement, la peur de son courroux. Il ne t'ordonne que ce qui est bon et ne t'interdit que ce qui est mauvais.
- (28) Mon fils, je t'ai informé sur ce monde et son état, sa disparition et sa transformation. Je t'ai renseigné sur l'autre monde et ce qui est promis à ceux qui y seront. Sur les deux, je t'ai donné des exemples afin que tu les médites et que tu en tires d'autres exemples.
- (29) Ceux qui veulent connaître ce monde sont comme des voyageurs qui seraient arrivés à un lieu stérile et désertique, puis se seraient dirigés vers un autre lieu verdoyant et herbu. Ils ont supporté les peines de la route, la séparation d'avec l'ami, la dureté du voyage, la grossièreté des aliments, afin de parvenir à la tranquillité chez eux, en leur demeure. Ils n'ont plus alors à subir des souffrances, et les efforts fournis leur paraissent dérisoires. Rien n'est aussi agréable pour eux, que d'être chez eux et d'être proches des leurs.
- (30) Ceux qui sont les dupes de ce monde, ressemblent à des gens qui habitaient une région prospère et qui se retrouvent dans une autre aride, rien n'est

وَلَا أَفْطَحَ عِنْدَهُمْ مِنْ مُفَارَقَةٍ مَا كَانُوا فِيهِ ، إِلَى مَا يَهْجُمُونَ عَلَيْهِ<sup>(١)</sup> ، وَيَصِيرُونَ إِلَيْهِ .

(31) يَا بُنَيَّ اجْعَلْ نَفْسَكَ مِيزَانًا فِيمَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ غَيْرِكَ ، فَأَحْبِبْ لِغَيْرِكَ مَا تُحِبُّ لِنَفْسِكَ ، وَأَكْرَهُ لَهُ مَا تَكْرَهُ لَهَا ، وَلَا تَظْلِمَ كَمَا لَا تُحِبُّ أَنْ تُظْلَمَ ، وَأَحْسِنْ كَمَا تُحِبُّ أَنْ يُحْسَنَ إِلَيْكَ ، (32) وَاسْتَقْبِحْ مِنْ نَفْسِكَ مَا تَسْتَقْبِحُهُ مِنْ غَيْرِكَ ، وَارْضَ مِنَ النَّاسِ بِمَا تَرْضَاهُ لَهُمْ مِنْ نَفْسِكَ ، وَلَا تَقُلْ مَا لَا تَعْلَمُ وَإِنْ قُلَّ مَا تَعْلَمُ ، وَلَا تَقُلْ مَا لَا تُحِبُّ أَنْ يُقَالَ لَكَ .

(33) وَاعْلَمْ أَنَّ الإِعْجَابَ ضِدُّ الصَّوَابِ ، وَآفَةُ الأَلْبَابِ<sup>(٢)</sup> . فَاسْعَ فِي كَدْحِكَ ، وَلَا تَكُنْ خَازِنًا لِغَيْرِكَ<sup>(٣)</sup> ، وَإِذَا أَنْتَ هُدَيْتَ لِقُصْدِكَ فَكُنْ أَحْشَعُ مَا تَكُونُ لِرَبِّكَ .

(34) وَاعْلَمْ أَنَّ أَمَامَكَ طَرِيقًا ذَا مَسَافَةٍ بَعِيدَةٍ ، وَمَشَقَّةٍ شَدِيدَةٍ ، وَأَنَّهُ لَا غِنَى بِكَ فِيهِ عَنْ حُسْنِ الأَرْتِيَادِ ، وَقَدْرٍ بَلَغَكَ<sup>(٤)</sup> مِنَ الزَّادِ ، مَعَ خِفَّةِ الظَّهْرِ ، فَلَا تَحْمِلَنَّ عَلَى ظَهْرِكَ

(١) انتهى إليه .

(٢) آفة العقل .

(٣) تجمع المال ليأخذه غيرك .

(٤) كفاية .



aussi détestable pour eux, ni aussi pénible que la séparation d'avec le pays où ils étaient, jusqu'au jour où ils y seront conduits.

- (31) Ô mon fils, tiens la balance égale pour ce qui est entre toi et autrui, espère pour lui ce que tu espères pour toi, déteste pour lui ce que tu détestes pour toi; ne fais pas le mal que tu ne voudrais pas que l'on te fasse et sois charitable envers autrui comme tu voudrais qu'on le soit envers toi.
- (32) Déteste pour ta personne ce que tu détestes chez les autres. Accepte des gens ce que tu voudrais qu'ils acceptent de toi, ne parle pas de ce que tu ne sais pas ou que tu ne sais que partiellement et ne dis pas ce que tu n'aimerais pas que l'on te dise.
- (33) Apprends que la vanité fausse le jugement et égare les esprits. Que ton activité soit pour te rapprocher de Dieu, ne thésaurise pas l'argent pour tes héritiers et si tu es bien dirigé vers ton but, sois le plus possible humble envers ton Créateur.
- (34) Sache que tu as devant toi une longue route, des peines terribles, que tu ne peux te passer de regarder les choses sous leur vrai visage, et d'accumuler le plus de provisions de voyage possibles tout en portant la plus légère charge. Ne porte pas sur ton dos plus que tu ne peux supporter, ce poids serait pour toi un danger.

فَوْقَ طَائِقَتِكَ ، فَيَكُونُ ثِقْلٌ ذَلِكَ وَبِأَلَا عَدْلِكَ ، (35) وإذا وجدت  
 من أهل الفاقة من يحمل لك زادك إلى يوم القيامة ، فَيُؤَا فَبِكَ بِهِ  
 غَدًا حَيْثُ تَحْتَاجُ إِلَيْهِ فَاغْتَنِمَهُ وَحَمَلَهُ إِيَّاهُ ، وَأَكْثَرَ مِنْ تَرْوِيدِهِ  
 وَأَنْتَ قَادِرٌ عَلَيْهِ ، فَلَعَلَّكَ تَطْلُبُهُ فَلَا تَجِدُهُ . وَاعْتَنِمِ مَنْ  
 اسْتَقْرَضَكَ فِي حَالِ غِنَاكَ ، لِيَجْعَلَ قَضَاءَهُ لَكَ فِي يَوْمِ  
 عُسْرَتِكَ .

(36) وَاعْلَمْ أَنَّ أَمَامَكَ عَقَبَةٌ كَوُودًا<sup>(١)</sup> ، الْمُخِيفُ<sup>(٢)</sup> فِيهَا  
 أَحْسَنُ حَالًا مِنَ الْمُثْقَلِ ، وَالْمُبْطِيُّ عَلَيْهِ أَقْبَحُ حَالًا مِنَ  
 الْمُسْرِعِ ، وَأَنَّ مَهْطَكَ بِهَا لَا مَحَالَةَ إِمَّا عَلَى جَنَّةٍ أَوْ عَلَى نَارٍ ،  
 فَارْتَدَّ<sup>(٣)</sup> لِنَفْسِكَ قَبْلَ نَزُولِكَ ، وَوُطِئَ الْمَنْزِلَ قَبْلَ حُلُولِكَ ،  
 « فَلَيْسَ بَعْدَ الْمَوْتِ مُسْتَعْتَبٌ<sup>(٤)</sup> » ، وَلَا إِلَى الدُّنْيَا  
 مُنْصَرَفٌ<sup>(٥)</sup> .

(37) وَاعْلَمْ أَنَّ الَّذِي بِيَدِهِ خَزَائِنُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قَدْ أَدِنَ  
 لَكَ فِي الدُّعَاءِ ، وَتَكْفَلُ لَكَ بِالْإِجَابَةِ ، وَأَمْرَكَ أَنْ تَسْأَلَهُ

(١) صعبة .

(٢) الذي خفف حمليه .

(٣) ابعث رائدًا من طيبات الأعمال .

(٤) الاسترضاء .

(٥) لا انصراف بعد الموت .

- (35) Si tu trouves des gens dans le besoin, qui peuvent porter pour toi ton fardeau pour l'autre monde et te le remettre alors que tu en auras bien besoin, fais-le leur porter, donne-leur le plus possible tant que tu es en mesure de le faire, il se peut qu'un jour tu ne les trouves pas. Saisis l'occasion de donner à qui te le demande tant que tu es riche, tu retrouveras ceci à un moment difficile.
- (36) Apprends que tu as devant toi une pente abrupte, le plus léger y est plus à l'aise que le plus chargé. Celui qui y traîne est dans une plus mauvaise situation que celui qui est rapide et elle te conduira sans aucun doute ou bien vers le paradis ou bien vers l'enfer. Fais donc des provisions avant le grand voyage et aplanis le chemin avant ta fin. Il n'y a plus rien à faire après la mort et personne ne peut revenir sur terre.
- (37) Apprends que celui qui dispose des biens de la terre et des cieux t'a permis de le solliciter. Il s'est engagé à te répondre. Il t'a ordonné de lui demander afin qu'Il t'accorde, de souhaiter sa bonté afin qu'Il t'en couvre. Il n'a rien mis entre toi et Lui qui peut te cacher à Lui, et ne t'oblige pas à avoir recours à quelqu'un qui intercéderait pour toi. Il ne t'empêche pas, après la faute, de te repentir.

لِيُعْطِيكَ ، وَتَسْتَرْحِمَهُ لِيَرْحَمَكَ ، وَلَمْ يَجْعَلْ بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ مَنْ  
يَحْجُبُكَ عَنْهُ ، وَلَمْ يُلْجِئْكَ إِلَى مَنْ يَشْفَعُ لَكَ إِلَيْهِ ، وَلَمْ  
يَمْنَعَكَ إِنْ أَسَأْتَ مِنَ التَّوْبَةِ ، (38) وَلَمْ يُعَاجِلْكَ بِالنَّقْمَةِ ، وَلَمْ  
يُعِيرِكَ بِالْإِنَابَةِ ، وَلَمْ يَفْضَحْكَ حَيْثُ الْفَضِيحَةُ بِكَ أَوْلَى ، وَلَمْ  
يُشَدِّدْ عَلَيْكَ فِي قَبُولِ الْإِنَابَةِ ، وَلَمْ يُنَاقِشْكَ بِالْجَرِيمَةِ وَلَمْ  
يُؤْيِسْكَ مِنَ الرَّحْمَةِ ، بَلْ جَعَلَ نُزُوعَكَ <sup>(1)</sup> عَنِ الذَّنْبِ حَسَنَةً ،  
وَحَسَبَ سَيِّئَتِكَ وَاجِدَةً ، وَحَسَبَ حَسَنَتِكَ عَشْرًا ، وَفَتَحَ لَكَ  
بَابَ الْمَتَابِ ، وَبَابَ الْأَسْتِعْتَابِ ، (39) فَإِذَا نَادَيْتَهُ سَمِعَ نِدَاكَ ،  
وَإِذَا نَاجَيْتَهُ عَلِمَ نَجْوَاكَ ، فَأَفْضَيْتَ إِلَيْهِ بِحَاجَتِكَ ، وَأَبْتَنَتْهُ ذَاتَ  
نَفْسِكَ ، وَشَكْوَتَ إِلَيْهِ هُمُومَكَ ، وَاسْتَكْشَفْتَهُ كُرُوبَكَ ،  
وَاسْتَعْنَتْهُ عَلَى أُمُورِكَ ، وَسَأَلْتَهُ مِنْ خَزَائِنِ رَحْمَتِهِ مَا لَا يَقْدِرُ  
عَلَى إِعْطَائِهِ غَيْرُهُ ، مِنْ زِيَادَةِ الْأَعْمَارِ ، وَصِحَّةِ الْأَبْدَانِ ، وَسَعَةِ  
الْأَرْزَاقِ . (40) ثُمَّ جَعَلَ فِي يَدَيْكَ مَفَاتِيحَ خَزَائِنِهِ بِمَا أُذِنَ لَكَ  
فِيهِ مِنْ مَسْأَلَتِهِ ، فَمَتَى شِئْتَ اسْتَفْتَحْتَ بِالدُّعَاءِ أَبْوَابَ نِعْمَتِهِ ،  
وَاسْتَمَطَّرْتَ شَايِبَ <sup>(2)</sup> رَحْمَتِهِ ، فَلَا يَقْنَطُكَ إِنْطَاءُ إِحَابَتِهِ ، فَإِنَّ  
الْعَطِيَّةَ عَلَى قَدْرِ النِّيَّةِ . وَرُبَّمَا سَأَلْتَ الشَّيْءَ فَلَا تُؤْتَاهُ ،

(1) رجوعك .

(2) الدفعة من المطر تشبيه .

- (38) Dieu ne se hâte pas de te punir et ne te fait pas de reproches si tu reviens à Lui, ne t'humilie pas alors que tu le mérites. Il n'est pas non plus trop exigeant pour refuser ton repentir. Il ne discute pas ta faute et ne te retire pas sa miséricorde, au contraire, lors de ton retour. Il transforme ta faute en bonne action. Il comptera ta faute une unité et ta bonne action dix. Il t'ouvre la porte du repentir et celle du regret.
- (39) Que tu l'appelles à haute voix, Il t'entend. Il te répond si tu te confies à Lui, Lui révèles tes besoins, Lui décris ton état, Lui exposes tes griefs, implores son secours et le pries de t'ouvrir les trésors de Son immense bonté, que nul autre que Lui ne peut offrir, soit pour allonger la vie, soit pour avoir un corps sain, soit pour avoir une aisance matérielle.
- (40) Dieu mit les clefs de ses trésors entre tes mains pour te permettre d'en user dans la mesure de tes besoins. A tout moment tu peux les utiliser par la prière et ainsi ouvrir les portes de sa grâce, faire pleuvoir sa bonté; ne désespère pas quand la réponse se fait attendre, le don est selon le degré de la foi. Il se peut que la réponse tarde à te parvenir, ceci afin que la demande devienne plus importante et plus vaste. Il se peut aussi que tu ne reçoives pas ce que tu as demandé, mais tu auras reçu bien mieux, soit en ce monde, soit dans l'autre. Il se peut aussi que ton désir ne soit pas exaucé car cela serait plus utile pour toi.

وَأَوْتَيْتَ خَيْرًا مِنْهُ عَاجِلًا أَوْ آجِلًا ، أَوْ صُرِفَ عَنْكَ لِمَا هُوَ خَيْرٌ  
لَكَ ، (41) فَلَرَّبِّ أَمْرٍ قَدْ طَلَبْتَهُ فِيهِ هَلَاكُ دِينِكَ لَوْ أَوْتَيْتَهُ ،  
فَلْتَكُنْ مَسْأَلَتُكَ فِيمَا يَبْقَى لَكَ جَمَالُهُ ، وَيُنْفَى عَنْكَ وَبَالُهُ ،  
فَالْمَالُ لَا يَبْقَى لَكَ وَلَا تَبْقَى لَهُ .

(42) وَاعْلَمْ يَا بُنَيَّ أَنَّكَ إِنَّمَا خُلِقْتَ لِلْآخِرَةِ لَا لِلدُّنْيَا ،  
وَالْفَنَاءِ لَا لِلْبَقَاءِ ، وَلِلْمَوْتِ لَا لِلْحَيَاةِ وَأَنَّكَ فِي قُلْعَةٍ (١) وَدَارِ  
بُلْعَةٍ (٢) ، وَطَرِيقٍ إِلَى الْآخِرَةِ ، وَأَنَّكَ طَرِيدُ الْمَوْتِ الَّذِي لَا  
يَنْجُو مِنْهُ هَارِبُهُ ، وَلَا يَقُوتُهُ طَالِبُهُ ، وَلَا بُدَّ أَنَّهُ مُدْرِكُهُ ، فَكُنْ مِنْهُ  
عَلَى حَذَرٍ أَنْ يُدْرِكَكَ وَأَنْتَ عَلَى حَالٍ سَيِّئَةٍ ، قَدْ كُنْتَ تُحَدِّثُ  
نَفْسَكَ مِنْهَا بِالتَّوْبَةِ ، فَيَحُولَ بَيْنَكَ وَبَيْنَ ذَلِكَ ، فَإِذَا أَنْتَ قَدْ  
أَهْلَكْتَ نَفْسَكَ .



(١) في منزل لاتدرى منى تنقل عنه .

(٢) كفاية وهو ما يتلجج به من العيش .

- (41) Il se peut que ce que tu demandes soit néfaste pour ta religion s'il t'était accordé. Ne demande donc que ce qui peut faire garder la bonté de Dieu et t'éviter ses désagréments.
- (42) Sache que tu es créé pour l'autre monde, non pour celui-ci, pour la disparition non pour l'éternité. Tu es un passager qui n'est pas à demeure mais en voyage pour l'autre monde. Tu es la proie de la mort devant laquelle toute fuite est inutile. Elle finit toujours par se saisir du fugitif. Fais en sorte que tu ne sois pas surpris par la mort alors que tu es en état de péché dont tu te promettais de te repentir. Elle se mettra en travers entre toi et la pénitence et tu t'attireras alors le châtement.



# ومن وصيته عليه السلام

للحسن والحسين عليهما السلام لما

ضربه ابن ملجم لعنه الله

(1) أَوْصِيكُمْ بِتَقْوَى اللَّهِ ، وَأَلَّا تَبْغِيَا الدُّنْيَا وَإِنْ بَغْتُمَا (1) ،  
وَلَا تَأْسَفَا عَلَى شَيْءٍ مِنْهَا زُرِّي (2) عَنْكُمَا ، وَقُولَا بِالْحَقِّ ،  
وَأَعْمَلَا لِلْأَجْرِ ، وَكُونَا لِلظَّالِمِ خَصْمًا ، وَلِلْمَظْلُومِ عَوْنًا .

(2) أَوْصِيكُمْ ، وَجَمِيعَ وَلَدِي وَأَهْلِي وَمَنْ بَلَغَهُ كِتَابِي ،  
بِتَقْوَى اللَّهِ ، وَنَظْمِ أَمْرِكُمْ ، وَصَلَاحِ ذَاتِ بَيْنِكُمْ ، فَإِنِّي  
سَمِعْتُ جَدَّكُمْ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ - يَقُولُ : « صَلَاحُ  
ذَاتِ الْبَيْنِ أَفْضَلُ مِنْ عَامَّةِ الصَّلَاةِ وَالصِّيَامِ » .

(3) اللَّهُ اللَّهُ فِي الْإِيْتَامِ ، فَلَا تُغْبُوا (3) أَفْوَاهَهُمْ ، وَلَا يَضِيعُوا  
بِحَضْرَتِكُمْ .

(1) لا تطلبها وإن طلبتكما .

(2) نحي عنكما .

(3) صلوا أفواههم بالطعام ولا تقطعوه عنهم .



# **LES DERNIÈRES**

## **RECOMMANDATIONS DE L'IMAM**

### **A SES FILS HASSAN ET HUSSEIN(★) APRÈS L'ATTENTAT DE IBN MALJAM (L'IMAM DEVAIT EN MOURIR)**

- (1) Soyez pieux, dédaignez le monde en dépit de ses séductions, n'en regrettez rien qui vous échappe, proclamez la vérité, travaillez pour l'éternité, soyez l'ennemi du tyran et l'appui de l'opprimé.
- (2) Je vous recommande ainsi qu'à tous mes descendants, parents et lecteurs de cette lettre, d'aimer Dieu, de vous entendre, de resserrer vos liens car j'ai bien entendu votre grand -père, le Prophète, dire:  
«Réconcilier les esprits est préférable à toute prière et à tout jeûne».
- (3) Je vous recommande particulièrement les orphelins; pourvoyez continuellement à leur nourriture, ne les négligez point.

---

(★) Al Hussein (625-680), deuxième fils d'Ali et de Fatima, petit-fils du Prophète Mohammad, Il refusa comme son père et son frère aîné Al Hassan de reconnaître la légitimité des califes omeyyades, et fut tué en combattant l'armée de Yazid, fils de Moawia, à la bataille de Kerbala en l'an 61 de l'hégire. Ses compagnons et partisans ne dépassèrent pas, alors, une centaine. Il furent tous abattus.

(4) وَاللَّهُ اللَّهُ فِي جِيرَانِكُمْ ، فَإِنَّهُمْ وَصِيَّة نَبِيِّكُمْ . مَا زَالَ  
يُوصِي بِهِمْ ، حَتَّى ظَنْنَا أَنَّهُ سَيُورَثُهُمْ .

(5) وَاللَّهُ اللَّهُ فِي الْقُرْآنِ ، لَا يَسْبِقُكُمْ بِالْعَمَلِ بِهِ  
غَيْرُكُمْ .

(6) وَاللَّهُ اللَّهُ فِي الصَّلَاةِ ، فَإِنَّهَا عَمُودُ دِينِكُمْ .

(7) وَاللَّهُ اللَّهُ فِي بَيْتِ رَبِّكُمْ ، لَا تَخْلُوهُ مَا بَقِيتُمْ ، فَإِنَّهُ إِنْ  
تُرِكَ لَمْ تَنَاطَرُوا (1) .

(8) وَاللَّهُ اللَّهُ فِي الْجِهَادِ بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ وَالسِّتِئِكُمْ فِي  
سَبِيلِ اللَّهِ .

(9) وَعَلَيْكُمْ بِالتَّوَاصُلِ وَالتَّبَادُلِ ، وَإِيَّاكُمْ وَالتَّدَابُرَ  
وَالتَّقَاطُعَ . لَا تَتْرَكُوا الأَمْرَ بِالمَعْرُوفِ وَالنَّهْيِ عَنِ المُنْكَرِ فَيُؤَلَّى  
عَلَيْكُمْ شِرَارُكُمْ ، ثُمَّ تَدْعُونَ فَلَا يُسْتَجَابُ لَكُمْ .

ثُمَّ قَالَ :

(10) يَا بَنِي عَبْدِ المَطْلِبِ ، لَا أُلْفِينُكُمْ تَخُوضُونَ دِمَاءَ  
المُسْلِمِينَ خَوْضاً ، تَقُولُونَ : « قُتِلَ أميرُ المُؤْمِنِينَ » . أَلَا لَا  
تَقْتُلُنَّ بِي إِلا قَاتِلِي .

(1) لم ينظر إليكم بالكرامة .

- (4) Soyez dévoués à vos voisins. Le Prophète nous les a tellement recommandés que nous avons cru qu'il allait leur allouer une part de notre héritage.
- (5) Je vous recommande la lecture du Coran, soyez toujours les premiers à l'appliquer.
- (6) Aimez la prière qui est le pilier de votre religion.
- (7) Et la maison de Dieu! Fréquentez-la, ne l'abandonnez point tant que vous serez en vie. Son abandon portera atteinte à votre dignité.
- (8) Luttez avec vos biens, vos âmes et vos paroles, au service de Dieu.
- (9) Veillez toujours à vous entendre et à vous entraider. Gare à la dissension et l'inimitié; ne manquez point de recommander la pratique du bien et le rejet du mal sous peine de souffrir la domination des méchants et de voir vos invocations non exaucées.  
Puis il dit:
- (10) O descendants d'Abdul Muttalib! Ne versez pas le sang des musulmans en disant: «Le Prince des croyants a été assassiné». Vous ne mettrez à mort que mon assassin.

(11) انظروا إذا أنا ميتٌ من ضربتيه هديه ، فاضربوه ضربةً  
بضربةٍ ، وَلَا تُمَثِّلُوا بِالرَّجُلِ فَإِنِّي سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ - صَلَّى اللَّهُ  
عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ - يَقُولُ : « إِيَّاكُمْ وَالْمُثَلَّةَ <sup>(١)</sup> وَلَوْ بِالْكَلْبِ  
الْعَقُورِ » .

اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِرَأْسِ مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

---

(١) التشويه .

- (11) Si je meurs de son épée rendez-lui coup pour coup sans plus. Ne le mutiliez point. Notre Prophète prohibait la «mutilation même à l'encontre du chien enragé».



الباب الرابع عشر

المختار من حكم أمير المؤمنين

**Chapitre quatorzième**

**QUELQUES PENSÉES  
CHOISIES**

## المختار من حكم أمير المؤمنين

(1) وقال عليه السلام : مَنْ نَصَبَ نَفْسَهُ لِلنَّاسِ إِمَامًا فَلْيَبْدَأْ بِتَعْلِيمِ نَفْسِهِ قَبْلَ تَعْلِيمِ غَيْرِهِ ، وَلْيَكُنْ تَأْدِيبُهُ بِسِيرَتِهِ قَبْلَ تَأْدِيبِهِ بِلِسَانِهِ ، وَمُعَلِّمُ نَفْسِهِ وَمُؤَدِّبُهَا أَحَقُّ بِالْإِجْلَالِ مِنْ مُعَلِّمِ النَّاسِ وَمُؤَدِّبِهِمْ .

(2) « يَا دُنْيَا يَا دُنْيَا ، إِلَيْكَ عَنِّي ، أَبِي تَعَرَّضْتَ ؟ أُمُّ إِلَيَّ تَشَوَّقَتْ ؟ لَا حَانَ حِينِكَ ! هَيْهَاتَ ! غُرِّي غَيْرِي ، لَا حَاجَةَ لِي فِيكَ ، قَدْ طَلَّقْتُكَ ثَلَاثًا لَا رَجْعَةَ فِيهَا ! فَعَيْشُكَ قَصِيرٌ ، وَخَطَرُكَ يَسِيرٌ ، وَأَمْلُكَ حَقِيرٌ . آه مِنْ قِلَّةِ الزَّادِ ، وَطُولِ الطَّرِيقِ ، وَبُعْدِ السَّفَرِ ، وَعَظِيمِ الْمَوْرِدِ !

(3) وقال عليه السلام : أَوْصِيكُمْ بِخَمْسٍ لَوْ ضَرَبْتُمْ إِلَيْهَا آبَاطَ الْإِبِلِ لَكَانَتْ لِدَلِكِ أَهْلًا : لَا يَرْجُونَ أَحَدًا مِنْكُمْ إِلَّا رَبَّهُ ، وَلَا يَخَافَنَّ إِلَّا ذَنْبَهُ ، وَلَا يَسْتَحِينَنَّ أَحَدًا مِنْكُمْ إِذَا سُئِلَ



# *QUELQUES PENSÉES*

## *DE L'IMAM*

- (1) L'Imam dit: Celui qui s'érige en maître pour éduquer les autres doit commencer par son auto - éducation. Il doit édifier les autres par sa conduite avant de les édifier par ses paroles; un maître qui veille à être son propre éducateur, mérite plus de vénération que celui qui éduque les gens et les instruit.
  
- (2) O monde! va-t-en! Est-ce à moi que tu t'attaques? Cherches-tu à me séduire? Tu es loin d'y réussir. Trompe un autre que moi. Je n'ai nul besoin de toi. Je t'ai répudié trois fois, d'une manière définitive. Ton séjour est court, ton importance minime et l'espoir en toi est infime.

Je souffre de la pénurie de la provision, de la longueur du chemin, de l'étendue du voyage et de l'ampleur du but à atteindre.

- (3) Je vous recommande cinq choses qui justifieraient toute peine pour y parvenir: Que chacun de vous n'espère qu'en Dieu, ne redoute que le péché, n'ait

عَمَّا لَا يَعْلَمُ أَنْ يَقُولَ : لَا أَعْلَمُ ، وَلَا يَسْتَحِينُ أَحَدٌ إِذَا لَمْ  
يَعْلَمِ الشَّيْءَ أَنْ يَتَعَلَّمَهُ ، وَعَلَيْكُمْ بِالصَّبْرِ ، فَإِنَّ الصَّبْرَ مِنَ  
الْإِيمَانِ كَالرَّأْسِ مِنَ الْجَسَدِ ، وَلَا خَيْرَ فِي جَسَدٍ لَا رَأْسَ مَعَهُ ،  
وَلَا فِي إِيمَانٍ لَا صَبْرَ مَعَهُ .

(4) « كَانَ فِي الْأَرْضِ أَمَانَانِ مِنْ عَذَابِ اللَّهِ ، وَقَدْ رُفِعَ  
أَحَدُهُمَا ، فَذُونُكُمْ الْآخَرَ فَتَمَسَّكُوا بِهِ : أَمَّا الْأَمَانُ الَّذِي رُفِعَ  
فَهُوَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ ، وَأَمَّا الْأَمَانُ الْبَاقِي  
فَالِاسْتِغْفَارُ . قَالَ اللَّهُ تَعَالَى :

﴿ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَأَنْتَ فِيهِمْ وَمَا كَانَ اللَّهُ مُعَذِّبَهُمْ  
وَهُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴾ .

(5) وَقَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ : مَنْ أَصْلَحَ مَا بَيْنَهُ وَبَيْنَ اللَّهِ  
أَصْلَحَ اللَّهُ مَا بَيْنَهُ وَبَيْنَ النَّاسِ .

(6) وَقَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ : لِأَنْسَبَنَّ الْإِسْلَامَ نِسْبَةً لَمْ يَنْسُبْهَا  
أَحَدٌ قَبْلِي . الْإِسْلَامُ هُوَ التَّسْلِيمُ ، وَالتَّسْلِيمُ هُوَ الْيَقِينُ ،  
وَالْيَقِينُ هُوَ التَّصَدِيقُ ، وَالتَّصَدِيقُ هُوَ الْإِقْرَارُ ، وَالْإِقْرَارُ هُوَ  
الْأَدَاءُ ، وَالْأَدَاءُ هُوَ الْعَمَلُ .

(7) وَقَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ . عَجِبْتُ لِلْبَخِيلِ يَسْتَعْجِلُ الْفَقْرَ

point honte s'il est interrogé sur une chose qu'il ignore, de répondre: je ne sais pas; qu'il n'ait point honte d'apprendre ce qu'il ignore; pratiquez la patience car elle est pour la foi ce qu'est la tête pour le corps; un corps sans tête est inutile, de même qu'une foi sans patience.

- (4) Sur la terre existaient deux protections contre le châtement divin; l'une a été enlevée; tournez-vous vers la deuxième et tenez-vous fermement à elle. La protection enlevée était dans la personne du Messager de Dieu (que Dieu le bénisse et lui accorde sa grâce); l'autre qui nous reste est le repentir. Dieu a dit: «Dieu ne les châtera pas tant que tu es au milieu d'eux; Dieu ne les châtera pas quand ils se repentent».
- (5) Celui qui entretient de bonnes relations avec Dieu, Dieu veillera à ce que de bonnes relations s'établissent entre lui et les autres.
- (6) Je qualifierai l'Islam comme personne ne l'a fait avant moi. L'Islam est résignation; la résignation est certitude; la certitude est croyance; la croyance est reconnaissance, la reconnaissance est acquittement de ses devoirs; l'acquittement est action.
- (7) L'Imam dit: l'avare m'étonne: il se hâte vers la

الَّذِي مِنْهُ هَرَبَ ، وَيَقُوتُهُ الْغِنَى الَّذِي إِيَّاهُ طَلَبَ ، فَيَعِيشُ فِي  
الدُّنْيَا عَيْشَ الْفُقَرَاءِ ، وَيَحَاسِبُ فِي الْآخِرَةِ حِسَابَ الْأَغْنِيَاءِ ،  
وَعَجِبْتُ لِلْمُتَكَبِّرِ الَّذِي كَانَ بِالْأَمْسِ نُطْفَةً ، وَيَكُونُ غَدًا  
جِيفَةً ، وَعَجِبْتُ لِمَنْ شَكَّ فِي اللَّهِ ، وَهُوَ يَرَى خَلْقَ اللَّهِ ،  
وَعَجِبْتُ لِمَنْ نَسِيَ الْمَوْتَ ، وَهُوَ يَرَى الْمَوْتَى ، وَعَجِبْتُ لِمَنْ  
أَنْكَرَ النُّشْأَةَ الْآخِرَى ، وَهُوَ يَرَى النُّشْأَةَ الْأُولَى ، وَعَجِبْتُ لِعَامِرِ  
دَارِ الْفَنَاءِ وَتَارِكِ دَارِ الْبَقَاءِ .

(8) وقال عليه السلام : تَوَقَّوا الْبَرْدَ فِي أَوَّلِهِ ، وَتَلَقَّوهُ فِي  
آخِرِهِ ، فَإِنَّهُ يَفْعَلُ فِي الْأَبْدَانِ كَفَعْلِهِ فِي الْأَشْجَارِ ، أَوَّلُهُ  
يُحْرِقُ ، وَآخِرُهُ يُورِقُ .

(9) وقال عليه السلام : عِظْمُ الْخَالِقِ عِنْدَكَ يُصَغَّرُ  
الْمَخْلُوقَ فِي عَيْنِكَ .

(10) وقال عليه السلام : مَنْ أُعْطِيَ أَرْبَعًا لَمْ يُحْرَمْ  
أَرْبَعًا : مَنْ أُعْطِيَ الدُّعَاءَ لَمْ يُحْرَمِ الْإِجَابَةَ ، وَمَنْ أُعْطِيَ التَّوْبَةَ  
لَمْ يُحْرَمِ الْقَبُولَ ، وَمَنْ أُعْطِيَ الْإِسْتِغْفَارَ لَمْ يُحْرَمِ الْمَغْفِرَةَ ،  
وَمَنْ أُعْطِيَ الشُّكْرَ لَمْ يُحْرَمِ الزِّيَادَةَ .

(11) وَقَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ فِي صِفَةِ الْغَوْغَاءِ : هُمْ الَّذِينَ إِذَا

misère qu'il fuit, manque la richesse qu'il convoite, traîne dans ce monde l'existence des pauvres, subit dans l'éternité le châtement des riches.

Je suis étonné par l'orgueilleux qui, hier, était sperme et demain sera cadavre en putréfaction; je suis sidéré par celui qui doute de Dieu alors qu'il voit la création, par celui qui oublie la mort alors qu'il voit les morts, par celui qui renie la deuxième naissance alors qu'il a déjà vu la première, par celui qui édifie dans un monde éphémère et oublie le monde éternel.

- (8) Tenez-vous en garde contre le froid à son début et accueillez-le vers sa fin car il agit sur les corps comme sur les arbres: en automne il flétrit et au printemps il fait fleurir.
- (9) La magnificence du Créateur rend petite la créature à vos yeux.
- (10) Quatre choses données en attirent quatre autres: sera comblé celui qui loue Dieu; sera exaucé celui qui invoque, accueilli qui se repent, pardonné qui fait pénitence, comblé qui loue le Seigneur.
- (11) Parlant de la populace l'Imam dit: Tout rassemblement d'hommes est source de bien hormis celui de la populace: sa réunion est nuisible et sa séparation bienfaisante.

اجْتَمَعُوا غَلَبُوا ، وَإِذَا تَفَرَّقُوا لَمْ يُعْرِفُوا . وَقِيلَ : بَلْ قَالَ عَلَيْهِ  
السَّلَامُ : هُمُ الَّذِينَ إِذَا اجْتَمَعُوا ضُرُّوا ، وَإِذَا تَفَرَّقُوا نَفَعُوا ،  
فَقِيلَ : قَدْ عَرَفْنَا مَضْرَّةَ اجْتِمَاعِهِمْ ، فَمَا مَنَفَعَةُ افْتِرَاقِهِمْ ؟  
فَقَالَ : يَرْجِعُ أَصْحَابُ الْمِهْنِ إِلَى مِهْنَتِهِمْ ، فَيَنْتَفِعُ النَّاسُ  
بِهِمْ ، كَرُجُوعِ الْبِنَاءِ إِلَى بِنَائِهِ ، وَالنَّسَاجِ إِلَى مَنْسَجِهِ ،  
وَالْخَبَازِ إِلَى مَخْبِزِهِ .

(12) وقال له بعض اليهود : مَا دَفَنْتُمْ نَبِيِّكُمْ حَتَّى اخْتَلَفْتُمْ  
فِيهِ ، فَقَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ لَهُ : إِنَّمَا اخْتَلَفْنَا عَنْهُ لَا فِيهِ ، وَلَكِنَّكُمْ مَا  
جَفَّتْ أَرْجُلُكُمْ مِنَ الْبَحْرِ حَتَّى قُلْتُمْ لِنَبِيِّكُمْ : « اجْعَلْ لَنَا إِلَهًا  
كَمَا لَهُمْ آلِهَةٌ فَقَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ » .

(13) وَقَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ : إِنْ اللَّهُ سُبْحَانَهُ فَرَضَ فِي  
أَمْوَالِ الْأَغْنِيَاءِ أَقْوَاتَ الْفُقَرَاءِ : فَمَا جَاعَ فَقِيرٌ إِلَّا بِمَا مُتَّعَ بِهِ  
غَنِيٌّ ، وَاللَّهُ تَعَالَى سَأَلَهُمْ عَنْ ذَلِكَ .  
(14) وقال :

مَا صَارَعْتُ شَيْئًا إِلَّا وَصَرَغْتُهُ  
وَصَارَعْتُ الْفَقْرَ فَصَرَغَنِي  
إِنْ أَنَا أَبْدَيْتُهُ فَضَحَنِي  
وَإِنْ أَنَا كَتَمْتُهُ قَتَلَنِي  
كَأَدِ الْفَقْرِ أَنْ يَكُونَ كُفْرًا

On lui dit: nous avons appris les méfaits de son rassemblement, éclairez-nous sur l'utilité de sa séparation. Les artisans, répondit-il, retournent alors à leurs métiers: le maçon à sa truelle, le tisserand à sa toile et le boulanger à son four. Ils redeviennent utiles à la communauté.

(12) Des Juifs lui ont dit:

«A peine avez-vous enterré votre Prophète, que la dissension s'est installée au milieu de vous».

L'Imam leur dit: Nous disputons de son représentant et non de son Message. Alors que vous autres, à peine les pieds séchés de la traversée de la mer vous avez dit à votre Prophète en voyant un peuple attaché à ses idoles:

«O Moïse! Fais-nous un Dieu semblable à leurs dieux».

Il ajouta: «Vous êtes un peuple ignorant».

(13) L'Imam dit aussi: Dieu a imposé la part du pauvre dans les biens du riche. Le pauvre ne connaît la faim que par suite du gaspillage des riches. Dieu demandera compte à ces derniers.

(14) J'ai triomphé de tout assaillant hormis la misère qui m'a vaincu. Si je la révèle elle m'humilie et elle me tue si je la cache. La misère est presque une impiété.

(15) وقال :

الْغِنَى الْأَكْبَرُ الْيَأْسُ عَمَّا فِي  
أَيْدِي النَّاسِ

(16) وعزى قوماً عن ميت مات لهم فقال عليه السلام :

إِنَّ هَذَا الْأَمْرَ لَيْسَ لَكُمْ بَدَأً ، وَلَا إِلَيْكُمْ أَنْتَهَى ، وَقَدْ كَانَ  
صَاحِبُكُمْ هَذَا يُسَافِرُ ، فَعُدُّوهُ فِي بَعْضِ أَسْفَارِهِ ، فَإِنَّ قَدِمَ  
عَلَيْكُمْ وَإِلَّا قَدِمْتُمْ عَلَيْهِ .

(17) وقال عليه السلام لجابر بن عبد الله الأنصاري : يَا

جَابِرُ ، قِوَامُ الدِّينِ وَالْدُنْيَا بِأَرْبَعَةٍ : عَالِمٍ مُسْتَعْمِلٍ عِلْمَهُ ،  
وَجَاهِلٍ لَا يَسْتَنْكِفُ أَنْ يَتَعَلَّمَ ، وَجَوَادٍ لَا يَبْخُلُ بِمَعْرُوفِهِ ،  
وَفَقِيرٍ لَا يَبِيعُ آخِرَتَهُ بِدُنْيَاهُ ، فَإِذَا ضَيَّعَ الْعَالِمُ عِلْمَهُ اسْتَنْكَفَ  
الْجَاهِلُ أَنْ يَتَعَلَّمَ ، وَإِذَا بَخُلَ الْغَنِيُّ بِمَعْرُوفِهِ بَاعَ الْفَقِيرُ آخِرَتَهُ  
بِدُنْيَاهُ .

يَا جَابِرُ ، مَنْ كَثُرَتْ نِعْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ كَثُرَتْ حَوَائِجُ النَّاسِ  
إِلَيْهِ ، فَمَنْ قَامَ لِلَّهِ فِيهَا بِمَا يَجِبُ فِيهَا عَرَضَهَا لِلدَّوَامِ  
وَالْبِقَاءِ ، وَمَنْ لَمْ يَقُمْ فِيهَا بِمَا يَجِبُ عَرَضَهَا لِلزَّوَالِ وَالْفَنَاءِ .

(18) وقال عليه السلام : الْكَلَامُ فِي وَثَاقِكَ مَا لَمْ تَتَكَلَّمْ

بِهِ ، فَإِذَا تَكَلَّمْتَ بِهِ صِرْتَ فِي وَثَاقِهِ ، فَاخْزُنْ لِسَانَكَ كَمَا  
تَخْزُنُ ذَهَبَكَ وَوَرَقَكَ ، قُرْبَ كَلِمَةٍ سَلَبْتَ نِعْمَةً وَجَلَبْتَ نِقْمَةً .



- (15) La grande richesse consiste à se détourner totalement des biens des autres.
- (16) Faisant ses condoléances aux parents d'un décédé l'Imam dit: Ce fait n'a commencé ni se s'achèvera avec vous. Votre ami ne voyageait-il pas? Considérez-le comme tel, s'il ne vous revient pas vous irez à lui.
- (17) A Jaber Ben Abdallah Al Ançari l'Imam dit: O Jaber! Quatre hommes font prospérer la religion et la vie en ce monde: un savant se servant de sa science, un ignorant qui ne dédaigne pas d'apprendre, un généreux qui ne refuse pas de donner et un pauvre qui ne troque pas l'éternité contre ce monde. Si le savant perd sa science, l'ignorant renoncera à apprendre, si le riche retient ses dons, le pauvre troquera l'éternité contre ce monde.

O Jaber! Celui à qui Dieu accorde ses faveurs avec abondance sera trop sollicité par les gens. Or celui qui s'acquitte de ses devoirs grâce à ces faveurs les prépare à durer et à se perpétuer alors que celui qui les néglige s'expose à les perdre définitivement.

- (18) Vous êtes maître de vos paroles tant que vous les retenez; mais une fois que vous les proférez vous en devenez l'esclave. Gardez votre langue comme vous tenez cachés votre or et votre argent. Il arrive qu'une parole prive d'une faveur et attire une disgrâce.

(19) وقال عليه السلام : الرُّكُونُ إِلَى الدُّنْيَا مَعَ مَا تُعَايِنُ مِنْهَا جَهْلٌ ، وَالتَّقْصِيرُ فِي حُسْنِ الْعَمَلِ إِذَا وَثِقْتَ بِالثَّوَابِ عَلَيْهِ غِبْنٌ ، وَالطَّمَأِينَةُ إِلَى كُلِّ أَحَدٍ قَبْلَ الْاِخْتِيَارِ لَهُ عَجْزٌ .

(20) وقال عليه السلام : مِنْ هَوَانِ الدُّنْيَا عَلَى اللَّهِ أَنَّهُ لَا يُعْصَى إِلَّا فِيهَا ، وَلَا يُنَالُ مَا عِنْدَهُ إِلَّا بِتَرْكِهَا .

(21) وقال عليه السلام : اِرْهَدْ فِي الدُّنْيَا يَبْصُرَكَ اللَّهُ عَوْرَاتِهَا ، وَلَا تَعْفُلْ فَلَسْتَ بِمَعْفُورٍ عَنْكَ !

(22) وقال عليه السلام : تَكَلَّمُوا تُعْرِفُوا ، فَإِنَّ الْمَرْءَ مَخْبُوءٌ تَحْتَ لِسَانِهِ .

(23) - كُلُّ مُقْتَصِرٍ عَلَيْهِ كَافٍ .

(24) وَالذَّهْرُ يَوْمَانِ : يَوْمٌ لَكَ ، وَيَوْمٌ عَلَيْكَ ، فَإِذَا كَانَ لَكَ فَلَا تَبْطُرْ ، وَإِذَا كَانَ عَلَيْكَ فَاصْبِرْ !

(25) وقال عليه السلام : إِنَّ لِلْوَالِدِ عَلَى الْوَالِدِ حَقًّا ، وَإِنَّ لِلْوَالِدِ عَلَى الْوَالِدِ حَقًّا . فَحَقُّ الْوَالِدِ عَلَى الْوَالِدِ أَنْ يُطِيعَهُ فِي كُلِّ شَيْءٍ ، إِلَّا فِي مَعْصِيَةِ اللَّهِ سُبْحَانَهُ ، وَحَقُّ الْوَالِدِ عَلَى الْوَالِدِ أَنْ يُحَسِّنَ اسْمَهُ ، وَيُحَسِّنَ أَدَبَهُ ، وَيُعَلِّمَهُ الْقُرْآنَ .

(26) وَقَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ : مِسْكِينُ ابْنِ آدَمَ : مَكْتُومٌ

- (19) Compter sur le monde malgré ce que vous en constatez est ignorance; agir médiocrement au service du bien, alors que la récompense est certaine, est une grave perte; faire confiance à quiconque avant de l'éprouver est faiblesse.
- (20) Le monde est tellement insignifiant aux yeux de Dieu que c'est le seul endroit où il est désobéi. La grandeur de cet endroit réside en ce qu'on ne peut gagner les faveurs de Dieu qu'en renonçant aux biens terrestres.
- (21) Renonce à ce monde et Dieu t'en fera voir les défauts; mais ne te laisse pas égarer car tu es surveillé.
- (22) Parlez et on vous connaîtra car votre personnalité est révélée par vos discours.
- (23) Tout ce dont vous vous contentez, vous suffira.
- (24) Le sort est inconstant: un jour il te sourit et un autre il te boude, ne te grise pas dans les jours fastes, ne perds pas patience dans les jours sombres.
- (25) Le père et l'enfant ont des droits l'un sur l'autre: le droit du père sur l'enfant est celui de la pleine obéissance, sauf dans l'impiété, l'enfant a droit à un beau nom, une bonne éducation et à l'étude du Coran.
- (26) Que le descendant d'Adam est misérable! Son

الْأَجَلَ ، مَكُونُ الْعِلَلِ ، مَحْفُوظُ الْعَمَلِ ، تُؤْلِمُهُ الْبَقَّةُ ،  
وَتَقْتُلُهُ الشَّرْقَةُ ، وَتُتَبِّئُهُ الْعَرْقَةُ .

(27) وقال عليه السلام : اَفْعَلُوا الْخَيْرَ وَلَا تَحْقِرُوا مِنْهُ

شَيْئًا .

(28) وقال عليه السلام : إِنَّ أَعْظَمَ الْحَسَرَاتِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ

حَسْرَةُ رَجُلٍ كَسَبَ مَالًا فِي غَيْرِ طَاعَةِ اللَّهِ ، فَوَرِثَهُ رَجُلٌ فَأَنْفَقَهُ  
فِي طَاعَةِ اللَّهِ سُبْحَانَهُ ، فَدَخَلَ بِهِ الْجَنَّةَ ، وَدَخَلَ الْأَوَّلُ بِهِ  
النَّارَ .

(29) وقال عليه السلام : إِنَّ أَوْخَسَرَ النَّاسِ صَفْقَةً ،

وَأَخْيَبَهُمْ سَعْيًا ، رَجُلٌ أَخْلَقَ بَدَنَهُ فِي طَلَبِ مَالِهِ ، وَلَمْ تُسَاعِدْهُ  
الْمَقَادِيرُ عَلَى إِرَادَتِهِ ، فَخَرَجَ مِنَ الدُّنْيَا بِحَسْرَتِهِ ، وَقَدِمَ عَلَى  
الْآخِرَةِ بِتَبِعَتِهِ .

(30) وقال عليه السلام : الحلم غطاء ساتر ، والعقل

حسام قاطع ، فاستر خلل خلقك بحلمك ، وقاتل هواك  
بعقلك .

(31) وقال عليه السلام : لا ينبغي للعبد أن يثق

بخصلتين : العافية والغنى . بينا تراه معافي إذ سقم ، وبينما  
تراه غنياً إذ افتقر .

terme lui est inconnu, ses maux lui sont voilés, son acte est noté, la punaise le fait souffrir, le hoquet l'étouffe et la sueur le fait puer.

- (27) Faites le bien et n'en dédaignez rien: le moindre bien est en soi grand et le peu abondant.
- (28) Au jour du Jugement la plus grande angoisse sera celle d'un homme qui aura amassé des biens contrairement aux ordres de Dieu et les aura légués à un autre qui les aura utilisés selon les préceptes divins. L'héritier gagnera la vie éternelle et l'autre entrera en enfer.
- (29) Le plus perdant des hommes et le plus défaillant est celui qui s'épuisa à amasser des biens alors que le destin ne favorisait pas ses desseins: il quitta le monde avec amertume et aborda l'éternité en déshérité.
- (30) L'indulgence est un voile protecteur, la raison une épée tranchante; voile le défaut de ton caractère avec ton indulgence et réprime ta passion avec ta raison.
- (31) L'homme ne doit pas se fier à deux choses précaires: la Santé et la Fortune; alors qu'il paraissait sain le voilà soudain malade et de riche qu'il était, il devient pauvre.

(32) وقال عليه السلام في بعض الأعياد : إنما هو عيد لمن قبل الله صيامه وشكر قيامه ، وكل يوم لا يعصى الله فيه فهو عيد .

(33) وقال عليه السلام : مَا الْمُجَاهِدُ الشَّهِيدُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَعْظَمِ أَجْرًا مِمَّنْ قَدَرَ فَعَفَّ : لَكَادَ الْعَفِيفُ أَنْ يَكُونَ مَلَكًا مِنَ الْمَلَائِكَةِ .

(34) وقال عليه السلام : أَشَدُّ الذُّنُوبِ مَا اسْتَخَفَّ بِهِ صَاحِبُهُ .

(35) وقال عليه السلام : أَحَبُّ حَبِيبِكَ هَوْنًا مَا ، عَسَى أَنْ يَكُونَ بَغِيضَكَ يَوْمًا مَا ، وَأَبْغَضُ بَغِيضِكَ هَوْنًا مَا ، عَسَى أَنْ يَكُونَ حَبِيبَكَ يَوْمًا مَا .

(36) وقال عليه السلام ، ومدحه قوم في وجهه ، فقال : اللَّهُمَّ إِنَّكَ أَعْلَمُ بِي مِنْ نَفْسِي ، وَأَنَا أَعْلَمُ بِنَفْسِي مِنْهُمْ ، اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا خَيْرًا مِمَّا يَظُنُّونَ ، وَاعْفِرْ لَنَا مَا لَا يَعْلَمُونَ .

(37) وقال عليه السلام : احذروا صَوْلَةَ الْكَرِيمِ إِذَا جَاعَ ، وَاللَّيْمِ إِذَا شَبِعَ .

وقال عليه السلام : قُلُوبُ الرِّجَالِ وَحَشِيئَةٌ ، فَمَنْ تَأَلَّفَهَا أَقْبَلَتْ عَلَيْهِ .

- (32) Lors d'une fête l'Imam dit: ce n'est point une fête sauf pour celui dont Dieu agrée le jeûne et la prière; mais toute journée est fête tant que Dieu n'y est pas désobéi.
- (33) Le combattant qui trouve la mort au service de Dieu n'a point plus de mérite que celui qui pardonne tout en étant puissant: sa clémence le rend comparable aux anges.
- (34) Le plus grave des péchés est celui que sous - estime son auteur.
- (35) Aime modérément ton ami et hais de même ton ennemi, le premier pouvant devenir un ennemi et le dernier se transformer en ami.
- (36) A des gens qui le louaient en sa présence l'Imam dit: Seigneur! Vous me connaissez mieux que moi-même; je me connais mieux qu'ils ne me connaissent. Faites que nous soyons meilleur que ce qu'ils pensent et pardonnez - nous ce qu'ils ignorent de nous.
- (37) Redoutez la révolte du généreux affamé et celle de l'infâme rassasié.
- Le cœur de l'homme est méfiant. Il devient affable envers celui qui se le concilie.

وقال عليه السلام : أَوْلَى النَّاسِ بِالْعَفْوِ أَقْدَرُهُمْ عَلَى  
الْعُقُوبَةِ .

(38) وقال عليه السلام : السَّخَاءُ مَا كَانَ ابْتِدَاءً ، فَأَمَّا مَا  
كَانَ عَنِ مَسْأَلَةٍ ، فَحَيَاءٌ وَتَذَمُّمٌ .

(39) الصبر صبران : صبر عما تكره وصبر عما تحب .

(40) وقال عليه السلام : الْغِنَى فِي الْغُرْبَةِ وَطَنٌ ، وَالْفَقْرُ  
فِي الْوَطَنِ غُرْبَةٌ .

(41) وقال عليه السلام : الْمَالُ مَادَّةُ الشَّهَوَاتِ .

(42) وقال عليه السلام : إِنَّ هَذِهِ الْقُلُوبَ تَمَلُّ كَمَا تَمَلُّ  
الْأَبْدَانُ ، فَابْتَغُوا لَهَا طَرَائِفَ الْحِكْمَةِ .

(43) وقال عليه السلام : يَا بَنَ آدَمَ مَا كَسَبْتَ فَوْقَ  
قُوتِكَ ، فَأَنْتَ فِيهِ خَازِنٌ لِغَيْرِكَ .

وقال عليه السلام : إِنَّ لِلْقُلُوبِ شَهْوَةً وَإِقْبَالَ وَإِدْبَارًا ،  
فَأْتَوْهَا مِنْ قَبْلِ شَهْوَتِهَا وَإِقْبَالِهَا ، فَإِنَّ الْقَلْبَ إِذَا أُكْرِهَ عَمِي .

(44) وقال عليه السلام : قَلِيلٌ تَدُومُ عَلَيْهِ أَرْجَى مِنْ كَثِيرٍ  
مَمْلُوكٍ مِنْهُ .



La personne à qui il revient le mieux de pardonner est celle qui dispose du pouvoir le plus large pour punir.

- (38) La vraie générosité est volontaire. Celle qui est accordée sur demande l'est par complaisance et pour éviter le blâme.
- (39) La patience est double: l'une face à ce que vous détestez et l'autre devant ce qui vous séduit.
- (40) La richesse en exil est patrie, la misère dans la patrie est exil.
- (41) Les biens alimentent les désirs.
- (42) Les cœurs sont aussi sujets à l'ennui que les corps, divertissez - les avec les belles pensées.
- (43) O Descendants d'Adam! Tout ce que vous amassez au-delà de vos besoins, vous le thésaurisez pour les autres.

Les cœurs ont leurs moments de désir, d'affabilité et d'hostilité. Abordez-les lorsqu'ils sont en état de désir et d'affabilité, car un cœur en proie à la haine est incapable de discernement.

- (44) Un bien médiocre qui dure est préférable à un bien abondant qui crée l'ennui.

(45) وقال عليه السلام : لَا تَسْتَحِ مِنْ إِعْطَاءِ الْقَلِيلِ ،  
فَإِنَّ الْجِرْمَانَ أَقْلُ مِنْهُ .

(46) وَقَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ : إِذَا أَقْبَلَتِ الدُّنْيَا عَلَى أَحَدٍ  
أَعَارَتْهُ مَحَاسِينَ غَيْرِهِ ، وَإِذَا أَدْبَرَتْ عَنْهُ سَلَبَتْهُ مَحَاسِينَ نَفْسِهِ .

(47) وقال عليه السلام : خَالِطُوا النَّاسَ مُخَالَطَةً إِنْ مِتُّمْ  
مَعَهَا بَكُوا عَلَيْكُمْ ، وَإِنْ عِشْتُمْ حَنُوا إِلَيْكُمْ .

(48) وقال عليه السلام : أَعْجَزُ النَّاسِ مَنْ عَجَزَ عَنِ  
اِكْتِسَابِ الْإِخْوَانِ ، وَأَعْجَزُ مِنْهُ مَنْ ضَيَّعَ مَنْ ظَفِرَ بِهِ مِنْهُمْ .

(49) - الأشرار يتبعون مساويء الناس ويتركون محاسنهم  
كما تتبع الذباب المواضع الفاسدة .

(50) إذا خبث الزمان كسدت الفضائل وضرت ونفقت  
الردائل ونفعت وكان خوف الموسر أشد من خوف المعسر .

(51) - موت الصالح راحة لنفسه وموت الطالح راحة  
للناس .

(52) - الوعد وجه والانجاز محاسنه .

(53) - يا بن آدم إنما أنت أيام مجموعة فإن مضى يوم  
مضى بعضك .

- (45) N'aie pas honte de donner peu car la privation sera bien moindre.
- (46) Quand le sort favorise un être il lui prête les qualités des autres, et quand il lui tourne le dos il le dépouille de ses propres qualités.
- (47) Fréquentez les hommes de sorte qu'ils vous pleurent à votre mort et vous chérissent de votre vivant.
- (48) Le plus impuissant des hommes est celui qui n'a pas su se faire des amis, le plus impuissant encore est celui qui perd ceux qu'il aurait acquis.
- (49) Les méchants s'attachent aux défauts des gens et négligent leurs qualités, telles les mouches qui ne hantent que les lieux infectés.
- (50) Si le temps se dégrade les vertus se dévalorisent et deviennent nuisibles. Les vices trouvent acquéreur et deviennent rentables. Alors le riche aura plus à redouter que l'infortuné.
- (51) La mort du fidèle est son repos, celle de l'impie est repos pour les autres.
- (52) L'exécution est à la promesse ce que la grâce est au visage.
- (53) O fils d'Adam! Tu n'es qu'un cumul de jours; chaque jour qui fuit emporte une fraction de ton être.

(54) - من أكثر من شيء عرف به ومن أحبك لشيء ملك

عند انقضائه ومن عرف بالحكمة لاحظته العيون بالوقار .

(55) - الهي كفاني فخراً أن تكون لي رباً وكفاني عزاً أن

أكون لك عبداً . أنت كما أريد فاجعني كما تريد .



- (54) Celui qui pratique incessamment une chose devient célèbre par elle; celui qui vous affectionne par intérêt se lasse de vous une fois satisfait; celui qui est réputé par sa sagesse s'entoure de respect.
- (55) Seigneur! Il suffit à ma fierté que vous soyez mon Dieu et à ma gloire que je vous sois soumis. Vous êtes tel que je le veux: faites de moi celui que vous voulez.



- ٦ ..... مقدمة الكتاب  
١٠ ..... نبذة عن حياة الإمام علي عليه السلام

## الباب الأول

### صفات الله وخلقهِ للسموات والأرض والملائكة والإنسان

- ١٨ ..... خطبة يتحدث فيها عن صفات الله جل جلاله  
٢٢ ..... خطبة شاملة في حمد الله  
٢٦ ..... خلق العالم  
٣٢ ..... خلق الملائكة  
٣٦ ..... صفة خلق آدم عليه السلام  
٤٠ ..... اختيار الأنبياء  
٤٤ ..... مبعث النبي  
٤٦ ..... القرآن والأحكام الشرعية  
٤٨ ..... في ذكر الحج  
٥٠ ..... الربوبية والعلم الإلهي

٥٢	صفات الله في خلقه
٥٦	في صفات السماء
٦٠	الملائكة
٦٨	في صفة الأرض ودحوها على الماء
	حول قدرة الله وانفراده بالعظمة وأمر البعث
٨٢	قدرة الله
٨٦	القيامة
٩٤	صفات الخالق جل وعلا
٩٨	ومن كلمات للإمام عليه السلام
١٠٠	ابتداع المخلوقين
١٠٤	الله الواحد
١١٠	في التوحيد
١٢٢	في عجيب صفة الكون
١٢٦	خلق الجنة وصفاتها
١٣٠	في صفة خلق الإنسان

## الباب الثاني

### في خلق الحيوان ووصفه لبعض منها

١٣٨	خلقة النملة
١٤٢	خلقة الجرادة
١٤٦	خلقة الخفاش
١٥٠	في خلق الطيور
١٥٤	الطاووس
١٦٢	وأى أخيراً على ذكر صغار المخلوقات

## الباب الثالث

### قبل البعثة

« أي حالة العرب قبل الإسلام »

### والقرآن الكريم

- ١٦٦ ..... خطبة يصف فيها العرب قبل البعثة  
١٦٨ ..... عن النبي والقرآن  
١٧٠ ..... ثم ذكر القرآن الكريم بالكتاب

## الباب الرابع

### أركان الإسلام

### والاستشارات والاستعتاب

- ١٧٦ ..... في أركان الإسلام  
١٨٠ ..... وصف في الايمان وأركان الإسلام  
١٨٢ ..... أركان الإسلام يوصي بها أصحابه  
١٨٦ ..... الزكاة  
١٨٨ ..... الأمانة  
وقد استشاره عمر بن الخطاب في الشخوص لقتال  
الفرس بنفسه ..... ١٩٢  
استعتاب عثمان رضي الله عنه لما اجتمع الناس إليه  
وشكوا ما نقموه على عثمان ..... ١٩٦  
في معنى قتل عثمان ..... ٢٠٠  
استعتاب ..... ٢٠٢



الباب الخامس  
النهي عن الفتن  
والابتلاء بالفتنة أي التجربة

- ٢٠٨ ..... النهي عن الفتنة  
٢١٠ ..... التحذير من الفتن  
٢١٦ ..... الفتنة أو التجربة  
٢٢٠ ..... تحذير من فتنة الدنيا

الباب السادس  
الخلافة والبيعة

- من كلام الإمام عليه السلام لما أراده الناس على البيعة  
بعد قتل عثمان رضي الله عنه ..... ٢٢٤  
في أمر البيعة ..... ٢٢٦  
بعدهما ببيع بالخلافة ..... ٢٢٨  
في بداية خلافته ..... ٢٣٢  
عند وفاة الرسول (ﷺ) ..... ٢٣٦  
من هو جدير بالخلافة ..... ٢٤٠  
حق الوالي وحق الرعية ..... ٢٤٤  
عند توليه الخلافة حق الحاكم على الرعية ،  
وحق الرعية على الحاكم ..... ٢٤٨

الباب السابع  
الرسائل

- من كلام الإمام عليه السلام إلى أهل الكوفة ،  
عند مسيره من المدينة إلى البصرة ..... ٢٥٢

- ومن كلام الإمام عليه السلام إلى معاوية ..... ٢٥٦
- إلى معاوية أيضاً ..... ٢٦٠
- إلى معاوية أيضاً ..... ٢٦٢
- إلى معاوية أيضاً ..... ٢٦٦
- إلى معاوية أيضاً ..... ٢٧٠
- وإلى معاوية ، جواباً عن كتاب منه إليه ..... ٢٧٢
- إلى معاوية أيضاً ..... ٢٧٦
- إلى زياد بن أبيه خليفة عامله في البصرة ..... ٢٧٨
- إلى زياد أيضاً ..... ٢٨٠
- ومن عهد له عليه السلام إلى محمد بن
- أبي بكر (رض) حين قلده مصر ..... ٢٨٢
- ومن كتاب الإمام عليه السلام إلى محمد بن أبي بكر
- لما بلغه توجده من عزله عن مصر واستبداله بالأشتر .. ٢٨٨
- إلى عبد الله بن العباس بعد مقتل محمد بن أبي بكر ..... ٢٩٢
- إلى أهل مصر لما ولي عليهم الأشتر ..... ٢٩٤
- إلى عمرو بن العاص ..... ٢٩٨
- كتابه للأشتر النخعي لما ولاه على مصر وأعمالها ..... ٣٠٠
- إلى قثم بن العباس وهو عامله على مكة ..... ٣٥٠
- إلى سلمان الفارسي رحمه الله قبل أيام خلافته ..... ٣٥٤
- إلى عمر بن أبي سلمة المخزومي
- وكان عامله على البحرين ..... ٣٥٦

### الباب الثامن معركة الجمل

- في ذكر معركة الجمل ..... ٣٦٠

- ٣٦٤ ..... معركة الجمل
- معركة الجمل وما جرى له مع طلحة والزبير  
 والسيدة عائشة رضي الله عنهم جميعاً
- ٣٦٨ .....  
 ومن كلام للإمام عليه السلام لما أشير عليه  
 بالألا يتبع طلحة والزبير ولا يرصد لها القتال
- ٣٧٠ .....  
 ومن كلام الإمام عليه السلام  
 لابنه محمد بن الحنفية لما أعطاه الراية يوم الجمل
- ٣٧٢ .....  
 ومن كلام الإمام عليه السلام  
 لما أظفره الله بأصحاب الجمل
- ٣٧٤ .....  
 في ذم أهل البصرة بعد وقعة الجمل
- ٣٧٦ .....  
 في معركة الجمل وما جرى له مع طلحة والزبير والسيدة عائشة  
 رضي الله عنهم جميعاً
- ٣٧٨ .....

### الباب التاسع معركة صفين والخورج

- ٣٨٤ ..... لما عزم على لقاء القوم بصفين - الدعاء  
 معركة صفين ، وقد سمع قوماً من أصحابه
- ٣٨٦ ..... يسبون أهل الشام أيام حربهم بصفين  
 في بعض أيام صفين وقد رأى الحسن ابنه
- ٣٨٨ ..... عليه السلام يتسرع إلى الحرب
- ٣٩٠ ..... في معنى الحكمين
- ٣٩٢ ..... قال لبعض أصحابه لما عزم على المسير إلى الخورج  
 قال للخورج ، وقد خرج إلى معسكرهم
- ٣٩٤ ..... وهم مقيمون على إنكار الحكومة

- ٣٩٨ ..... « لا حكم إلا لله »  
 في الخوارج لما سمع قولهم :  
 ومن كلام للإمام عليه السلام  
 وفيه يبين بعض أحكام الدين ويكشف للخوارج الشبهة . . . . . ٤٠٠

## الباب العاشر

### العظات وصفات الناس

- ٤٠٦ ..... صفات الناس  
 ومن هذه الخطبة وفيها يقسم الناس  
 إلى ثلاثة أقسام . . . . . ٤٠٨  
 في صفة من يتصدى للحكم بين الأمة  
 وليس لذلك بأهل . . . . . ٤١٠  
 في ذم اختلاف العلماء في الفتيا  
 وفيه يذم أهل الرأي ويكل أمر الحكم للقرآن . . . . . ٤١٦  
 في صفات أصحابه وأصحاب رسول الله . . . . . ٤٢٠  
 أصحاب رسول الله . . . . . ٤٢٦  
 تصرفات بني أمية . . . . . ٤٣٠  
 ومن كلام الإمام عليه السلام  
 في النهي عن غيبة الناس  
 العظات وفيها بيان للأسباب  
 التي تهلك الناس . . . . . ٤٣٦  
 الإمام يصف حاله مع الناس ويتبرأ من الظلم . . . . . ٤٤٠  
 وصف أصناف الناس بدأها بأهل الضلال . . . . . ٤٤٦  
 صفات الناس وقد قسمهم إلى أربعة - المنافقون . . . . . ٤٤٨

٤٥٠	..... الخاطئون
٤٥٢	..... أهل الشبهة
٤٥٤	..... الصادقون الحافظون ..... الأغنياء والفقراء :
٤٥٨	..... الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر
٤٦٢	..... الفقر والغنى - الفقراء والأغنياء

## الباب الحادي عشر

### العظات

### وصفات أهل الدين والدنيا

٤٦٨	..... صفات أهل الدنيا
٤٧٤	..... عظة الناس
٤٧٨	..... فضل القرآن
٤٨٢	..... الحث على العمل
٤٨٤	..... نصائح للناس
٤٨٨	..... أنواع الظلم
٤٩٠	..... لزوم الطاعة
٤٩٢	..... طلب العبرة
٤٩٤	..... التحذير من الشيطان
٥٠٠	..... التحذير من الكبر
٥٠٢	..... التحذير من طاعة الكبراء
٥٠٦	..... العبرة بالماضين
٥١٠	..... تواضع الأنبياء
٥١٤	..... الكعبة المقدسة

٥٢٠	.....	عود إلى التحذير
٥٢٤	.....	فضائل الفرائض
٥٢٦	.....	عصية المال
٥٣٢	.....	الاعتبار بالأمم
٥٣٦	.....	النعمة برسول الله
٥٣٨	.....	لوم العصاة
٥٤٤	.....	فضل الوحي
٥٤٨	.....	عظة الناس
٥٥٤	.....	خطبة للإمام عليه السلام يصف فيها المتقين
٥٦٤	.....	رسل الله - محمد
٥٦٦	.....	داوود وعيسى
٥٦٨	.....	الزمان المقبل
٥٧٢	.....	عظة الناس
٥٧٦	.....	في التزهيد من الدنيا والترغيب في الآخرة
٥٧٨	.....	فناء الدنيا
٥٨٠	.....	وصف الايمان
٥٨٢	.....	حال أهل القبور يوم القيامة
٥٨٤	.....	صفات الدنيا
٥٨٨	.....	التحذير من الدنيا
٥٩٨	.....	التحذير من الدنيا
٦٠٢	.....	خطبة يعظ فيها ويزهد في الدنيا
٦٠٤	.....	عظة الناس
٦٠٦	.....	في ذم صفة الدنيا
٦٠٨	.....	الدنيا
٦١٢	.....	الوصية بالتقوى

## الباب الثاني عشر الدعاء لله رب العالمين

- ٦٢٠ ..... دعاء كان يدعو به كثيراً  
٦٢٤ ..... دعاء يلجأ فيه إلى الله ليهديه إلى الرشاد  
٦٢٨ ..... كلمات من دعائه عليه السلام  
في الاستسقاء ، وفيه تنبيه العباد  
إلى وجوب استغاثته رحمة الله  
٦٣٠ .....

## الباب الثالث عشر الوصايا

- ٦٣٦ ..... من وصية وصى بها معقل بن قيس الرياحي  
٦٣٢ ..... ومن وصية وصى بها جيشاً بعثه إلى العدو  
٦٤٢ ..... ومن وصية وصى بها عسكره قبل لقاء العدو بصفين  
٦٤٤ ..... ومن وصية له كان يكتبها لمن يستعمله على الصدقات  
٦٥٠ ..... ومن كلام للإمام عليه السلام لكميل بن زياد النخعي  
٦٥٦ ..... ومن وصية له للحسن بن علي عليه السلام  
ومن وصية له للحسن والحسين عليهما السلام  
٦٨٠ ..... لما ضربه ابن ملجم لعنة الله عليه

## الباب الرابع عشر المختار من حكم أمير المؤمنين

- ٦٨٨ ..... المختار من حكم أمير المؤمنين

# INDEX

AVANT - PROPOS .....	7
APERÇU SUR LA VIE DE L'IMAM ALI QUE DIEU SOIT SATISFAIT DE LUI .....	11

## Chapitre Premier

### LES ATTRIBUTS DE DIEU ET LA CREATION DES CIEUX DE LA TERRE DES ANGES ET DE L'HOMME

LES ATTRIBUTS DE DIEU .....	19
EXTRAIT D'UN SERMON D'ALI SUR LA GRÂCE DE DIEU .....	23
CRÉATION DE L'UNIVERS .....	27
LA CRÉATION DES ANGES .....	33
MODE DE CRÉATION D'ADAM .....	37
CHOIX DES PROPHÈTES .....	41
L'AVÈNEMENT DU PROPHÈTE .....	45
LE CORAN ET LA LOI DIVINE .....	47



A PROPOS DU PÈLERINAGE .....	49
LES ATTRIBUTS ET LE SAVOIR DIVINS ....	51
LES QUALITES DE DIEU	
DANS SES CRÉATURES .....	53
A PROPOS DU CIEL .....	57
LES ANGES .....	61
MODE DE CRÉATION DE LA TERRE	
ET SON IMPLANTATION SUR L'EAU .....	69
EXTRAIT D'UN DISCOURS OÙ L'IMAM	
DÉCRIT LA PUISSANCE DE DIEU ET SA	
GRANDEUR EXCLUSIVE ET INÉGALABLE	83
LA RÉSURRECTION .....	87
A PROPOS DE L'ARCHANGE DE LA MORT..	91
GLORIFICATION DE DIEU .....	95
QUAND ZA'ALABEL-YAMANY LUI DEMANDAIT	99
LA CRÉATION DES CHOSES .....	101
LE DIEU UNIQUE .....	105
L'UNICITÉ DE DIEU .....	111
DES MERVEILLES DE LA CRÉATION .....	123
LA CRÉATION DU PARADIS ET SES	
CARACTÉRISTIQUES .....	127
MODE DE CRÉATION DE L'HOMME .....	131

### **Chapitre Second**

## **CRÉATION DES ANIMAUX ET DESCRIPTION DE CERTAINES ESPÈCES**

CRÉATION DE LA FOURMI .....	139
CRÉATION DE LA SAUTERELLE .....	143
A PROPOS DE LA CHAUVÉ - SOURIS .....	147
A PROPOS DES OISEAUX .....	151

LE PAON .....	155
LES PLUS PETITES BÊTES DE LA CRÉATION .....	163

### Chapitre Troisième

## AVANT LA MISSION DU PROPHÈTE ET LE CORAN (LES ARABES AVANT L'ISLAM)

SERMON SUR L'ÉTAT DES ARABES	
AVANT LA MISSION .....	167
A PROPOS DU MESSAGER ET DU CORAN ..	169
LE CORAN .....	171

### Chapitre Quatrième

## LES PILIERS DE L'ISLAM. CONSEILS ET REMONTRANCES

LES PILIERS DE L'ISLAM: LES BASES	
DE LA RELIGION .....	177
DE LA FOI ET DES PILIERS DE L'ISLAM ...	181
LES PILIERS DE L'ISLAM TELS QUE L'IMAM LES RECOMMANDA À SES COMPAGNONS .....	183
LA ZAKAT .....	187
LE DÉPÔT CONFIE .....	189
CONSEILS ET REMONTRANCES .....	193
REPROCHES AU CALIFE OTHMAN IBN AFFANE A LA SUITE DES PLAINTES DES FIDÈLES .....	197
SON OPINION SUR L'ASSASSINAT D'OTHMAN IBN AFFANE .....	201
REMONTRANCES .....	203

**Chapitre Cinquième**  
**NECESSITÉ D'ÉCARTER LES**  
**TENTATIONS**  
**ET LES SÉDITIONS**

APRÈS L'ÉLECTION D'ABOU BAKR .....	209
MISE EN GARDE CONTRE LA ZIZANIE .....	211
LA TENTATION .....	217
EXTRAIT D'UN SERMON OÙ IL MET LES FIDÈLES EN GARDE CONTRE LES SÉDUCTIONS DE CE MONDE .....	221

**Chapitre Sixième**  
**LE CALIFAT ET SA TRANSMISSION**  
**(AL-BAY'À)**

PROPOS TENUS LORSQU'ON LUI DEMANDA D'ACCEPTER LA SUCCESSION D'OTHMAN .....	225
APRÈS SA PROCLAMATION COMME CALIFE, IL DÉCLARE À PROPOS DE CETTE CHARGE .....	227
PROCLAMÉ CALIFE, L'IMAM RÉPOND À DES PARTISANS QUI DEMANDAIENT LE CHÂTIMENT DE CEUX QUI AVAIENT AIDÉ À L'ASSASSINAT D'OTHMAN .....	229
PROPOS TENUS DÈS LE DÉBUT DE SON CALIFAT .....	233
AU CHEVET DE MORT DU PROPHÈTE.....	237
L'HOMME DIGNE DU CALIFAT .....	241

DROITS ET DEVOIRS DU DIRIGEANT ET DES ADMINISTRES .....	245
LORS DE SON AVENEMENT AU POUVOIR ....	249

### Chapitre Septième

## LES LETTRES D'ALI

LES LETTRES D'ALI AUX GENS DE KUFA LORS DE SA MARCHÉ DE MEDINE À BASSORAH .....	253
LETTRE À MOAWIA .....	257
A MOAWIA ÉGALEMENT .....	261
ENCORE À MOAWIA .....	263
ÉGALEMENT À MOAWIA .....	267
A MOAWIA ÉGALEMENT .....	271
RÉPONSE À UN DES MESSAGES DE MOAWIA .....	273
A MOAWIA ÉGALEMENT .....	277
A ZIAD GOUVERNEUR DE BASSORAH .....	279
AU MÊME ZIAD .....	281
A MOHAMED IBN ABI BAKR LORS DE SA NOMINATION COMME GOUVERNEUR D'ÉGYPTE .....	283
A MOHAMED IBN ABI BAKR A L'OCCASION DE SA DESTITUTION ET DE LA NOMINATION À SA PLACE DE AL - ACHTAR .....	289
A ABDALLAH IBN EL - ABBAS APRES L'ASSASSINAT DE MOHAMED IBN ABI BAKR .....	293
AUX HABITANTS DE L'ÉGYPTE À L'OCCASION DE LA NOMINATION D' AL-ACHTAR COMME GOUVERNEUR .....	295

A AMR IBN EL AS (PARTISAN DE MOAWIA) .....	299
LETTRE ADRESSÉE PAR L'IMAM À AL-ACHTAR .....	301
A KATHAM IBN ABBAS ALORS SON GOUVERNEUR À LA MECQUE.....	351
A SALMAN LE PERSAN QUELQUES JOURS AVANT QU'ALI NE SOIT PROCLAME CALIFE .....	355
A OMAR IBN ABI SALAMAH AL MAKHZOUMI QUI ÉTAIT SON REPRESENTANT AU BAHREIN .....	356

### Chapitre Huitième

## LA BATAILLE DU CHAMEAU

CHAPITRE SUR LA BATAILLE DU CHAMEAU .....	361
DISCOURS PRONONCÉ LORSQU'IL APPRIT LE DÉPART D'AÏCHA, DE TALHA ET DE ZOUBEIR VERS BASSORAH POUR LE COMBATTRE .....	365
LA BATAILLE DU CHAMEAU .....	369
PROPOS TENUS PAR LUI LORSQU'ON LUI CONSEILLA DE LAISSER TALHA ET ZOUBEIR SANS POURSUITES .....	371
A SON FILS MOUHAMAD LORSQU'IL LUI CONFIA L'ETENDARD À LA BATAILLE DU CHAMEAU .....	373
APRÈS SA VICTOIRE À LA BATAILLE DU CHAMEAU, EN REPOSE À QUELQ'UN QUI SOUHAITAIT QUE SON FRÈRE AIT ASSISTE A CETTE VICTOIRE.....	375

ADMONESTATION ADRESSÉE AUX GENS DE BASSORAH A L'OCCASION DE LA VICTOIRE DU CHAMEAU .....	377
APRÈS LA MORT, AU COMBAT, DE TALHA ET DE ZOUBEIR .....	379

### Chapitre Neuvième

## LA BATAILLE DE SAFFINE ET LES KHAWAREJ (LES DISSIDENTS)

PRIÈRE FAITE AVANT LA BATAILLE DE SAFFINE .....	385
AYANT ENTENDU CERTAINS DE SES COMPAGNONS INSULTER LES SYRIENS, IL S'ADRESSE À EUX EN CES TERMES ..	387
IL DIT UN JOUR À SAFFÎNE VOYANT SON FILS AL HASSAN MONTRER SON ENTHOUSIASME POUR LA GUERRE .....	389
AU SUJET DES DEUX ARBITRES .....	391
PROPOS ADRESSÉS À L'UN DE SES COMPAGNONS QUI, SELON LES INDICATIONS DE L'ASTROLOGIE, AUGURAIT MAL DE LE VOIR AFFRONTER LES KHAWAREJ EN CE MOMENT - LÀ .....	393
S'ADRESSANT, DANS LEUR CANTONNEMENT, AUX KHAWAREJ QUI NE VOULAIENT POINT RECONNAÎTRE L'ARBITRAGE, IL DIT .....	395
AUX KHAWAREJ QUAND IL LES ENTENDIT	

SOUTENIR QUE «DIEU EST L'UNIQUE AUTORITÉ» .....	399
AUX KHAWAREJ, DANS CE DISCOURS IL DÉVELOPPE CERTAINS PRÉCEPTES DE LA RELIGION, ÉCLAIRE CERTAINS POINTS QUI PRÊTENT À CONFUSION ET RÉFUTE LA DÉCISION DES DEUX ARBITRES .....	401

### Chapitre Dixième

## RECOMMANDATION ET REFLEXIONS SUR LES QUALITES DES HOMMES

LES QUALITÉS DES HOMMES .....	407
EXTRAIT D'UN SERMON OU L'IMAM DIVISE LES HUMAINS EN TROIS CATÉGORIES ..	409
SUR CEUX QUI ASPIRENT AU POUVOIR SANS EN ÊTRE DIGNES .....	411
BLÂME DES MAGISTRATS QUI NE S'ACCORDENT PAS SUR LES SENTENCES.	417
PORTRAIT DE SES PARTISANS ET DE CEUX DU PROPHÈTE .....	421
LES PARTISANS DU MESSAGER .....	427
PORTRAIT DES OMEYYADES .....	431
SUR LA MÉDISANCE .....	433
SUR LES CAUSES DE LA RUINE D'UNE SOCIÉTÉ .....	437
L'IMAM RÉCUSE TOUTE INJUSTICE ET DÉCRIT SES RAPPORTS, AVEC SON FRÈRE AKIL ET AUTRUI .....	441
DESCRIPTION DE CEUX QUI VIVENT DANS L'ERREUR .....	447

<b>QUALITÉS ET DÉFAUTS DES HOMMES.</b>	
1 - LES HYPOCRITES .....	449
2 - LES DÉSABUSÉS .....	451
3 - L'HOMME QUI SEME LE DOUTE .....	453
4 - LES VÉRIDIQUES AYANT BONNE MÉMOIRE .....	455
<b>SUR LES RICHES ET LES PAUVRES EN CE QUI CONCERNE LE FAIT D'ORDONNER LE BIEN ET D'INTERDIRE LE MAL .....</b>	<b>459</b>
<b>LA PAUVRETE ET LÀ RICHESSE. DES PAUVRES ET DES RICHES .....</b>	<b>463</b>

### **Chapitre Onzième**

## **RECOMMANDATIONS ET DESCRIPTION DE LA VIE EN CE MONDE**

<b>SUR LA VIE EN CE MONDE .....</b>	<b>469</b>
<b>EXHORTATION .....</b>	<b>475</b>
<b>MÉRITE TRANSCENDANT DU CORAN .....</b>	<b>479</b>
<b>EXHORTATION À L'ACTION .....</b>	<b>483</b>
<b>CONSEILS .....</b>	<b>485</b>
<b>LES FORMES DE L'INJUSTICE .....</b>	<b>489</b>
<b>LA NÉCESSITÉ DE L'OBÉISSANCE .....</b>	<b>491</b>
<b>LA QUÊTE D'EXEMPLES .....</b>	<b>493</b>
<b>MISE EN GARDE CONTRE SATAN .....</b>	<b>495</b>
<b>MISE EN GARDE CONTRE L'ORGUEIL .....</b>	<b>501</b>
<b>MISE EN GARDE CONTRE L'OBÉISSANCE AUX ORGUEILLEUX .....</b>	<b>503</b>
<b>L'EXEMPLE DU PASSÉ .....</b>	<b>507</b>
<b>MODESTIE DES PROPHÈTES .....</b>	<b>511</b>



LA KAABA SACRÉE .....	515
MISE EN GARDE CONTRE LA TYRANNIE ..	521
AVANTAGES DES OBLIGATIONS DIVINES ..	525
LA PASSION DES RICHESSES .....	527
L'EXEMPLE DES PEUPLES ANCIENS .....	533
LA GRÂCE À TRAVERS LE MESSAGER .....	537
BLÂME AUX REBELLES .....	539
VALEUR DE LA RÉVÉLATION .....	545
EXHORTATION .....	549
DESCRIPTION DES PIEUX, EN RÉPONSE À L'UN DE SES ADEPTES .....	555
LES MESSAGERS DE DIEU .....	565
LES TEMPS FUTURS .....	569
SERMON .....	573
SERMON .....	573
SUR LE RENONCEMENT À CE MONDE ET LE DESIR DE L'AUTRE .....	577
CE MONDE EST EPHÉMÈRE .....	579
QU'EST - CE QUE LA FOI? .....	581
L'ETAT DES HABITANT DE TOMBES À LA RÉSURRECTION .....	583
DESCRIPTION DE LA VIE ICI - BAS .....	585
MISE EN GARDE CONTRE LA VIE ICI-BAS .....	589
MISE EN GARDE CONTRE LA VIE ICI-BAS .....	599
LE LOUANGE À DIEU .....	603
SERMON .....	605
CRITIQUE DE CE MONDE .....	607
LE MONDE ICI - BAS .....	609
DERNIER SERMON OÙ IL RECOMMANDE AUX FIDÈLES L'OBÉISSANCE À DIEU ...	613

## Chapitre Douzième

# INVOCATION DE DIEU, SOVERAIN DE TOUS LES MONDES

UNE PRIÈRE QUE L'IMAM RÉPÉTAIT SOUVENT .....	621
UNE AUTRE PRIÈRE .....	625
UNE PRIÈRE .....	629
UNE PRIÈRE POUR DEMANDER LA PLUIE ..	631

## Chapitre Treizième

# RECOMMANDATIONS

D'UNE MISSIVE À MA'KAL IBN KAISS LUI DONNANT DES CONSEILS LORSQU'IL L'ENVOYA EN SYRIE À LA TÊTE DE TROIS MILLE HOMMES .....	637
RECOMMANDATION FAITE À UNE ARMÉE ENVOYÉE AU COMBAT .....	639
À SES TROUPES AVANT LA BATAILLE DE SAFFÎNE .....	643
RECOMMANDATION QU'IL ADRESSA À CELUI QU'IL CHARGEAIT DE PERCEVOIR L'AUMÔNE LÉGALE .....	645
KOUMEIL IBN ZIAD ANNAKHA'1 RAPPORTE: «L'IMAM ME PRIT PAR LA MAIN ME ET ME DIT .....	651
DE L'IMAM À SON FILS AÎNÉ AL - HASSAN (ÉCRIT À HADIRIN, VILLAGE SITUÉ DANS LES PARAGES DE SAFFÎNE OÙ L'IMAM VENAIT DE SE RETIRER) .....	657

LES DERNIÈRES RÉCOMMANDATIONS DE L'IMAM À SES FILS HASSAN ET HUSSEIN APRÈS L'ATTENTAT D'IBN MALJAM (L'IMAM DEVAIT EN MOURIR).	681
--	-----

**Chapitre Quatorzième**

**QUELQUES PENSEES CHOISIES**

CHOIX DE PENSÉES DE L'IMAM .....	689
----------------------------------	-----